PSALTERIUM

IN

DIALECTUM COPTICAE LINGUAE MEMPHITICAM TRANSLATUM

AD FIDEM

TRIUM CODICUM MS. REGIAE BIBLIOTHECAE BEROLINENSIS INTER SE, ET CUM TUKII ET IDELERI LIBRIS, NEC NON CUM GRAECIS ALEXANDRINI CODICIS AC VATICANI, HEBRAICISQUE PSALMIS COMPARATORUM

EDIDIT

NOTISQUE CRITICIS ET GRAMMATICIS

INSTRUXIT

M. G. SCHWARTZE

IN LITERARUM UNIVERSITATE BEROLINENSI DOCTOR.

LIPSIAE, MDCCCXLIII.

SUMTIBUS IOH. AMBROS. BARTHII.

ⲁ̅ (Ps. Hebr. I.)

ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ ϩⲟⲩⲓⲧ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅

(1) Ⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓ ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⳹ (2) ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ
ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳹ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀
ⲡⲓ ϣϣⲏⲛ ⲉⲧ ⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓ ϥⲟⲓ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲏⲓϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ ϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϣⲁϥϯ
ⲙⲁϯ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳹ (4) ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ
ⲣⲏⲓⲥⲓ ⲉ̀ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ (5) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯ ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳹ (6) ϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳹

Ps. I. Tit. ex *cod. D.* depromtus, in Gr. et Hebr. desideratur. Ceterum ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ = *εις το τελος*, quibus redditur לַמְנַצֵּחַ. — v. 1. *μακαριος ανηρ*, אַשְׁרֵי הָאִישׁ, Copt. addit: *est; cod. C.* male ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ, ut supra *T., cod. D.* = *εν βουλῃ*, בַּעֲצַת; ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ *T.*, ⲧⲕ′ *cod. D.*, contra auctoritatem Tukii et *cod. D.* dedit Id. ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ̀. Scribunt quidem *T.* et *codd. B. C. D.* ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀, ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀, ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀, ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀, ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀, ⲅⲉⲛⲉⲁ̀, ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀, ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ et his similia eodem modo, at eadem constantia: ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ, ⲡⲉⲧⲣⲁ, ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ, ⲭⲏⲣⲁ, etc. nec non in Ps. ⲣ̅ⲋ̅ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ cf. hac de re librum meum *das alte Aegypten, Ersten Theiles zweite Abtheilung* p. 1333. — v. 2. ϣⲱⲡⲓ *T., cod. C.*, ϣⲱⲡ *cod. D.;* refert Id., *T. L.* exhibere ⲉϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ. Verum in eo, quo utor, Tukii exemplari nec non in *Rudim.* p. 202. *T.*, sicut *cod. D.*, recte ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙ′ *και μελετησει*, וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה. Contra, quem potissimum transcripsit Id., *cod. C.* haud recte praebet ⲉϥⲉⲣⲙ′ (Praesens). Ipse Id. perperam ⲉ̀ϥⲓ-ⲉⲣⲙ′. Quod postulant Gr. et H. ⲟⲩⲟϩ, praetermisere *T., codd. C. D.;* ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ *T., cod. D.*, *εν τῳ νομῳ αυτου*, וּבְתוֹרָתוֹ, ⲙ̀ⲡⲉϥⲛ′ *cod. C.* (Id.). — v. 3. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ *cod. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣ *T.*, ⲉϥⲉⲣ *cod. C.;* ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ′ *T., cod. D.;* ϣ̀ϣⲏⲛ *cod. C.*, ϣϣ′ *T., cod. D.;* ϧⲁⲧⲉⲛ *T., cod. D.*, ϩⲓⲧⲉⲛ *cod. C.;* ⲛⲓ ϥⲟⲓ *T., cod. D.*, ⲛⲓ ϥⲱⲓ *cod. C.* (Id.). Licet Copti in permultis aliis vocibus ⲱ et ⲟ permutare non cessent, longe constantius tamen ϥⲟⲓ de *canalibus* (*διεξοδους*, פַּלְגֵי), ϥⲱⲓ de *crinibus* usurpant; ⲉⲧⲛⲁϯ *cod. D.*, ⲉⲑⲛ′ *T., cod. C.*, cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1285.; ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲡⲥ′ *cod. D.;* ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϫⲱⲃⲓ *T., cod. D.*, *και το φυλλον*, וְעָלֵהוּ, caret copula *cod. C.* (Id.); ϩⲱⲃ ⲛ′ *T., codd. C. D.* (*και παντα*, וְכֹל); Praesens intens. ϣⲁϥϯ ⲙⲁϯ *T., codd. C. D.*, at Gr. *κατευοδωθησεται* et H. יַצְלִיחַ requirunt ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ′. — v. 4. Copt. = *ουχ οὕτως οἱ ασεβεις, ⁒ ουχ οὕτως″;* ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲉⲥ *cod. C.*, ut supra *T., cod. D.;* ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ′ *T., cod. D.;* ⲣⲏⲓⲥⲓ *T., cod. D.*, ⲣⲓⲥⲓ *cod. C.*, qui in ⲗ̅ⲇ̅, 5. scripsit ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲏⲓⲥⲓ; ⲡ̀ⲑⲛⲟⲩ *cod. C.*, ⲡⲑ′ *T., cod. D.;* ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ *T.* (ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ), *cod. C.* (ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ), *cod. D.*, *⁒ απο προςωπου της γης″*. — v. 5. ⲛ̀ⲛⲉ — ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *cod. D.*, ⲛ̀ⲛⲉ — ⲧⲱⲛⲟⲩ *cod. C.*, ⲁⲛ ⲛⲉ — ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *T.*, (Id.). Quamvis ⲛ̀ in ⲛ̀ⲛⲉ, si originem spectas, cum negatione ⲁⲛ conveniat, tamen cum praefixo Futuri ⲛⲉ (ⲛⲁ) copulatum, voce primam syllabam quam levissime premente, *plene*, ut dicunt, haud scribebatur cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1457.; ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ et ⲑ̀ⲙⲏⲓ *cod. C.*, absque punctis *T., cod. D.;* ⲛⲓ ⲣⲉϥⲛⲟⲃⲓ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 6. ⲥⲱⲟⲩⲛ *T., codd. C. D.*, mendose scriptum ap. Id. ⲥⲱⲟⲩⲡ; ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ *T., cod. D.*, *και ὁδος*, וְדֶרֶךְ, praeterm. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲫⲙ̀ⲱⲓⲧ bis *cod. C.*, ⲫⲙ′ *T., cod. D.;* ⲉ̀ⲥⲉⲃⲉⲥ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*

ⲃ (Ps. Hebr. II.)

ⲧ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲥ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅

(1) Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ ϩⲁⲛ
ⲡⲉⲧ ϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ (2) ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ (ⲕⲉ)
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩ ⲙⲁ ⳾ ⲉ̀ ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲥ ⳾ (3) ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲛⲁⲩϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲟⲩ-ⲕⲉ-ⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϫⲱⲛ ⳾ (4) ⲡⲉⲧ ϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲗⲕ ϣⲁⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ⳾ (5) ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀-
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ ⳾ (6)
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁ̀ϩⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀-
ⲧⲁ̀ϥ ⳾ (7) ⲉ̀ ϩⲓ ⲱⲓϣ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ ⲫⲟⲟⲩ ⳾ (8) ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲣⲟ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (9) ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩ ϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⳾
(10) (ⲟⲩⲟϩ) ϯ ⲛⲟⲩ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁϯ ⳾ ϭⲓ ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
(11) ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲱⲕ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⳾ (12) ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ

Ps. II. Titulus ex *cod. D.* desumtus, apud *T.* inter ⲉⲑⲃⲉ et ⲡⲭⲥ inserit ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ. In Gr. et H. omnino deest. — v. 1. ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑϣⲟⲩⲓⲧ *cod. C.*, *κενα*, ריק. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϣ' *in vanis T., cod. D.* (In). — v. 2. ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ etc. ut s. *T., cod. D.*, ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲣⲟⲩ *cod. C.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T., cod. C.*, ⲡⲕ' *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ *atque etiam principes T., cod. D.*, (*και οἱ ἀρχοντες*, ורוזנים), ⲛⲟⲩⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ *cod. C.* — v. 3. ⲙ̀ⲛⲟⲥⲛⲁⲩϩ et ⲙ̀ⲡⲟⲕⲉⲛⲁϩⲃⲉϥ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 4. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ *T., cod. D.*, ⲡⲉⲑϣ' *cod. C.* (In.), " ὁ κατοικων ... ἐκγελασεται ῀ αυτους" = ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ; ⲟⲩⲟϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.*, " και ὁ κυριος. — v. 5. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ *T.* (In.), om. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *codd. C. D.* Qua in re fieri potuit, ut ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ propter ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ sequentis commatis a scriba adderetur, verum etiam ut simplex *εν*, בְּ jam in priori commate fortius per ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ exprimeretur; ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*; ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ *T., cod. C.*, ut s. *cod. D.*; ⲉϥϣ-ⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ *cod. C.*, Fut. ⲉϥⲉ̀ϣ' (*T. cod. D.*) requirentibus Gr. *ταραξει* et H. יְבַהֲלֵמוֹ. — v. 6. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧ *cod. D.*, ut s. *T., cod. C.*, contra auctoritatem Gr. et Hebr. addidit ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. D.*; ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ *cod. D.*, ut s. *T., cod. C.*, versio Copt.: *me autem constituit me regem a se*, "*ἐγω δε κατεσταθην βασιλευς* ῀ *ὑπ᾽ αυτου*" (וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי); ⲉ̀ϫⲉⲛ *T., cod. D.*, ϩⲓϫⲉⲛ *cod. C.*; ⲥⲓⲱⲛ *T.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 8. ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ: *ut dem tibi* (*και δωσω σοι*, וְאֶתְּנָה); ⲉ̀ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T., cod. C.*, ut s. *cod. D.*; ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T., cod. C.*, ⲙ̀ⲡ' *cod. D.* — v. 9. ϣⲃⲱⲧ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*; verba ⲙ̀ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ, quae adsunt in *T., codd. C. D.*, Gr. et H., praetermisit In.; ⲟⲩⲟϩ — ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*, " *και* " *ὡς σκευος.* — v. 10. ϯⲛⲟⲩ *T., codd. C. D.*, *και νυν*, וְעַתָּה); in unum contraxit In. ⲕⲁϯϭⲓⲥⲃⲱ. At tres voces hae literae continent, scilicet ⲕⲁϯ *intelligite*, et ϭⲓ ⲥⲃⲱ *accipite doctrinam*, quae prorsus conveniunt cum *συνετε, παιδευθητε*, הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ; ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* (ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ In.); ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ etc. *codd. C. D.*, [*παντες*] ῀ *οἱ κρινοντες*, ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, abdicantibus copulam *codd. C. D.*, Gr. et H. — v. 11. ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁϥ *T., codd. C. D.* = *αγαλλιασθε* ῀ *αυτῳ*"; ⲟϩⲟϯ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 12. ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲃⲱ *T., codd. C. D.*, *δραξασθε παιδειας* (נַשְּׁקוּ־בַר); non recte *T.* ⲁⲙⲟ̀ⲛⲓ et In. in v. 9. ⲉⲕⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ Tattam *lex.* p. 271. vertit: *μηποτε, ne forte.* Sane in Gr. legitur *μηποτε οργισθῃ* ῀ *κυριος*". Verum ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ cum sqq. significat: *ne facite permittere id, ut irascatur*; *και απολεισθε*, וְתֹאבְדוּ. Copt. addit particul. ⲛ̀ⲧⲉ; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ (ϩⲁ ⲫⲙⲱⲓⲧ *cod. C.*) ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙ' *T., codd. C. D.*, *ἐξ ὁδου*

ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (13) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲙⲟϩ ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ϫⲏ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾

ⲅ̄ (Ps. Hebr. III.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥⲫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲉⲥⲥⲁⲗⲱⲙ
ⲙ̀ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̄ⲉ̄

(2) Ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳾ (3) ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⳾ (4) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ (ⲛ̀ⲑⲟⲕ*) ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⳾ (5) ϧⲉⲛ ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ (6) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲣⲡ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⳾ ϫⲉ
ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲑ ⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (7) ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲑⲃⲁ ⲙ̀ ⲙⲏϣ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ

⁖ δικαιας", Copt. *justitiae.* — v. 13. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲉϥϫ' ⲙⲟϩ ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ *T., cod. D., οταν εκκαυθῃ εν ταχει ὁ θυμος αυτου* (כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ), ⲉ̀ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲉϥϫ' ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ *cod. C.* Quamvis ⲟⲩⲟϩ inepte scriptum pro ⲙⲟϩ, sensum penitus pervertat, recepit tamen In., qui idem ⲉ̀ⲣⲉ tertiam personam comm. Praesentis male convertit in Futuri secundam pers. fem. ⲉⲣⲉ̀. Ceteroquin, grammatica Copto-Memphitica jubente (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1589. 1876.), dumtaxat forma ⲁ̀ⲣⲉ cum voce ϣⲁⲛ conjungenda est; ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T., cod. D.*, mendose scripsit ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲃⲉⲛ, simulque ϫⲏ praetermisit *cod. C.*, ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ *cod. C.*, ϩⲑ' *T., cod. D.;* ⲱ ⲟⲩⲛ' *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*, cum *T. D.* facit *C.* al. — Huic *Ps.* additum in *cod. D.*: ⲇⲟⲝⲁ ⲁ̄.

Ps. III. v. 1. ⲙ̀ⲡϩⲟ *T.*, ⲙ̀ⲡ' *cod. D.;* ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲉⲥⲥ' *cod. D.*, ⲛ̀ⲁⲃ' *T.;* ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ *T.* male, ut s. *cod. D.*, *του υἱου αυτου*, בְּנוֹ. — v. 2. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ *T.* etc. (*τι*, מָה־); ⲛⲏ ⲉⲧϩ' *T., cod. D.*, ⲛⲓ ⲉⲧϩ' *cod. C.;* ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *T.*, ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ *cod C.*, quae, adjecto ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ (ⲉϩⲣⲏⲓ *cod. C.*) pariter significant: *επανεστησαν*, ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ, demto radicali ⲛ, *cod. D.* — v. 3. ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ *T., cod. D.*, ϫⲱⲙⲙⲟⲥ *cod. C.* haud recte retinuit In.; ⲡⲉϥⲛⲟϯ et v. 8. ⲡⲁⲛⲟϯ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 4. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲑⲟⲕ, *tu autem domine tu, T., codd. C. D.* (*συ δε κυριε*, וְאַתָּה יְהוָה); ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣ' ⲉ̀ⲣⲟⲕ *T.* (In.): *tu es meus recipiens me ad te*, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣ' ⲉ̀ⲣⲟϥ : *ad se, codd. C. D.* Hanc dictionem bis offert *Ps.* ⲛ̄ⲏ̄, 10. 18., cujus in v. 10. *T., cod. D.* exhibent ⲉ̀ ⲣⲟⲕ, *cod. C.* autem ⲉ̀ ⲣⲟϥ, contra in v. 18. *cod. D.* legit ⲉ̀ ⲣⲟⲕ, *T.* et *cod. C.* ⲉ̀ ⲣⲟϥ. In utroque v. Petraeus ϥ in ⲕ convertit. Verum quum pronomen proxime haud ad ⲛ̀ⲑⲟⲕ, sed ad substantivum, participii loco fungens, ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ pertineat, tertiam personam pronominis suscipere praestat, *αντιληπτωρ μου ⁖ ει"* (מָגֵן בַּעֲדִי); perperam In. secundum *cod. C.* ⲡⲁⲱⲟⲩ, ⲧⲁⲁⲫⲉ. Priores enim hujus codicis paginae, parum accurate scriptae, saepius non addunt puncta, ubi ut v. c. in ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ et paulo infra in ⲛ ϩⲁⲛ ⲑ̀ⲃⲁ utique sunt infigenda. Alias autem *cod. C.* una cum *T.* et *cod. D.* utramque vocem puncto insignivit ut v. c. ⲍ̄, 16. ⲧⲉϥⲁ̀ϥⲉ, ⲕ̄ⲃ̄, 5. ⲗ̄ⲍ̄, 5. ⲧⲁⲁ̀ϥⲉ, etc. ⲙ̄ⲏ̄, 15. ⲡⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ, v. 18. ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ (ubi T. ⲡⲉϥⲱⲟⲩ), ⲛ̄ⲋ̄, 6. ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ, v. 9. ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ, etc. cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1323.; ⲡϭⲓⲥⲓ *T., cod. D.*, ⲡϣⲓⲥⲓ *cod. C.*, *elevatio* (*ὑψων*, מֵרִים). — v. 6. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ *T., codd. C. D.*, *εγω* [*δε*] A. (*εγω* V., אֲנִי); ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ *cod. D.*, ⲁⲓⲉⲛ̀ⲕⲟⲧ *T.*, tollendo puncto, quia vel ⲉⲛⲕⲟⲧ vel ⲛ̀ⲕⲟⲧ est scribendum, ⲁⲓⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ male duplicato ⲁⲓ *cod. C.;* ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ *T., cod. D.*, recte caret copula *cod. C.*, *εξηγερθην*, הֱקִיצוֹתִי; ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ *cod. D.*, ut s. *T., cod. C.* — v. 7. ⲛ ϩⲁⲛ ⲑ̀ⲃⲁ *cod. C.* (non merum ⲑⲃⲁ, quod ref. In.); ⲁⲩⲧⲱ̀ⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.* Legendum est vel ⲁⲩⲧⲱⲛⲟ = ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ vel ⲁⲩⲧⲱⲟⲛ = ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ, quandoquidem prior pars *cod. C.* sonum ⲟⲩ simplici ⲟ efferre solet (cf. v. 3. et ⲃ̄, 2. 11.). Sed tamen *cod. C.* verbo ⲧⲱⲛ, ⲧⲱⲟⲩⲛ suffixum saepius auferente (cf. ⲓ̄ⲍ̄, 40. 49. ⲓ̄ⲑ̄, 9. ⲛ̄ⲏ̄, 2. ⲡ̄ⲍ̄, 11. ϥ̄ⲁ̄,

κωϯ ὲ ροι ετ τωογνογ ὲϩρηι ὲ ϫωι ⁘ (8) τωνκ πϭ̅ϲ̅ ναϩμετ πανογϯ ⁘ ϫε ǹθοκ ακϣαρι ὲ ογον νιβεν ὲτ οι ǹ ϫαϫι ὲ ροι ϧεν ογ μετὲφληογ ⁘ νι ναϫϩι ǹτε νι ρεϥερνοβι ακϧεμϧωμογ ⁘ (9) φα πϭ̅ϲ̅ πε πι ογϫαι ογοϩ πεκϲμογ ὲϫεν πεκλαος ⁘

Δ̅ (Ps. Hebr. IV.)

(1) ὲ πϫωκ ὲβολ ϧεν ϩαν ϩωϲ πι ψαλμος ǹτε δαγιδ ϲτιχος ιϛ

(2) Ὲτ αιωϣ ὲ πϣωι αϥϲωτεμ ὲ ροι ǹϫε φϯ ǹτε ταμεθμηι ⁘ ϧεν ογ ϩοϫ-ϩεϫ ακογεϲθωντ ϣεν ϩητ ϧα ροι (πϭ̅ϲ̅) ογοϩ ϲωτεμ ὲ ταπροϲευχη ⁘ (3) νι ϣηρι ǹτε νι ρωμι ϣα θναγ ϲεϩορϣ ǹϫε νετενϩητ ⁘ εθβε ογ τετενμει ǹ ϯ μετὲφληογ ογοϩ τετενκωϯ ǹ ϲα ϯ μετνογϫ ⁘ (4) ὰρι ὲμι ϫε ὰ πϭ̅ϲ̅ θρογ ερ ϣφηρι ǹ πεθ ογαβ ǹταϥ ⁘ πϭ̅ϲ̅ εϥὲϲωτεμ ὲ ροι ϧεν παϫινωϣ ογβηϥ ⁘ (5) ϫωντ ογοϩ ǹπερ ερ νοβι ⁘ νη ὲ τετενϫω ǹμωογ ϧεν νετενϩητ ὰρι εμκαϩ ǹ ϩητ ὲϩρηι ὲ ϫωογ

12.) quam afferente (cf. v. 2. Δ̅, 5.) atque adeo hîc suffixi loco pronomen ǸΜ′ addente, probabilius istam vocem ΑΥΤΩΟΝ pronunties. Pro ΑΥΤΩΟΝ exhibet *T.* ΕΤΤΩΟΥΝ et *cod. D.* ΕΤΤΩΟΥΝΟΥ, quod magis convenit dictioni Graecorum participiali. Ceterum ǸΜΜΟΟΥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 8. ΤΩΝΚ Πϭ̅ϲ̅ Φϯ *cod. C.*, praeterm. Φϯ *T.*, *cod. D.*, Gr. et Hebr.; ϪΕ ǸΘΟΚ *T.*, *codd. C. D.*, *ὅτι* ⁘ *σὺ*; ὈΤΟΙ *T.*, ΕΤ′ *codd. C. D.*; ϧΕΝ ΟΥ ΜΕΤὈΦΛΗΟΥ *T.*, *cod. D.*, sine puncto *cod. C.*, *ματαίως* (חִנָּם). — v. 9. *του κυριου ἡ σωτηρια*, לַיהוָה הַיְשׁוּעָה, ΦΑ Πϭ̅ϲ̅ ΠΕ ΠΙ ΟΥϪΑΙ *T.*, *cod. D.*, ΦΑΠΙΟΥϪΑΙ *cod. C.*, qui praeter ΠΕ, male etiam Πϭ̅ϲ̅ abjecit; ΟΥΟϨ ΠΕϤϹΜΟΥ ὈϪ′ ΠΕϤΛ′ *atque ejus praeconium in populum suum*, *T.*, *codd. C. D.*, (Id.) (⁘ *καὶ* *ἐπὶ τον λαον σου ἡ ευλογια σου*, עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ).

Ps. IV. v. 1. ϧΕΝ ϨΑΝ ϨΩϹ, *εν ὕμνοις ψαλμος* A., *εν ψαλμοις ῳδη* V., בִּנְגִינוֹת; — v. 2. ΕΤΑΙΩϢ *T.*, *codd. C. D.* (Id.); Πϭ̅ϲ̅ *T.*, *codd. C. D.*, deest in Gr. et H.; ṖΡΟϹΕΥΧΗ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 3. Copt. *Quo usque gravantur vestra corda*, *ἕως ποτε βαρυκαρδιοι* (עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה), ϹΕϨΩΡϢ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ΕΤΒΕ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ΜΕΤΦΛΗΟΥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*, *vanitatem*, *ματαιοτητας*, *ματαιοτητα* A., *ματαιοτητα* V., רִיק; ΜΕΤΝΟΥϪ *T.*, ΜΕΘΝ′ *codd. C. D.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1284. — v. 4. ϪΕ Ὰ Πϭ̅ϲ̅ ΕΘΡΟΥΕΡϢΦΗΡΙ ǸΠ′ *T.*, *cod. D.*, ϪΕ Πϭ̅ϲ̅.ΘΡΟΥΕΡϢΦΗΡΙ ǸΠ′ *cod. C.* (ΕΡΕ Πϭ̅ϲ̅ ΘΡΟΥΕΡϢΦΗΡΙ Tattam *lex.* p. 626.). Noli opinari punctum inter C et O conspicuum, notam esse elisi Ε. Solet enim *cod. C.* scribere: Πϭ̅ϲ̅.ǸΘΟΚ, ΕΘΝΟϹ. ΑΥΩϢ, Πϭ̅ϲ̅.ΑϤϪΟϹ.ΝΗΙ, etc. Liquet e suffixo numeri plur. verbi ΘΡΕ, sensu plurali ϢΦΗΡΙ esse capiendum. Namque suffixum verbi ΘΡΕ, ubi objectum enunciationis respicit, cum genere et numero illius objecti conspirat (Μ̅Γ̅, 28. ΤϧΗΙΒΙ — ΑΚΘΡΕϹϨΩΒϹ ὈϨΡΗΙ Ὲ ϪΩΝ, Μ̅Δ̅, 9. ὈΤΑΥΘΡΕΚΟΥΝΟϤ Ǹ-ΜΟΚ ǸϧΗΤΟΥ, Ξ̅Δ̅, 9. 10. ϨΑΝ ὈΡΟΥϨΙ ΑΚΘΡΟΥ ΟΥΝΟϤ, ǸΠΚΑϨΙ — ΑΚΘΡΕϤΘΙϧΙ ΑΚΘΡΕϤ-ὈϢΑΙ, al.). Ex his exemplis formares Ὰ Πϭ̅ϲ̅ ΘΡΕϤΕΡϢ′ ǸΠ′ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1149. 1150. Copulavit quidem *Ps.* Λ, 22. secundum *T.* et *cod. C.* in ϪΕ ΑϤΘΡΟΥΕΡϢΦΗΡΙ ǸΠΕϤ-ΝΑΙ, notam pluralis (ΟΥ) atque notam singularis (Ϥ). Quos vero lectio *cod. D.* (Ǹ ΝΕϤΝΑΙ) erroris convincit. Explicat pluralem ΘΡΟΥ nostro in loco sensus collectivus, constructioni relativae ΠΕΤ, ΠΕΘ peculiaris (cf. Ζ̅, 5. ϨΑΝ ΠΕΤϨΩΟΥ, Β̅, 1. ϨΑΝ ΠΕΤϢΟΥΙΤ). Sedtamen Gr. ⁘ *καὶ γνωτε*, *ὅτι εθαυμαστωσεν κυριος τον ὁσιον αυτου* et Hebr. וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ expostulant singularem Ὰ — ΘΡΕϤ; ΕϤὈϹΩΤΕΜ ὈΡΟΙ *T.*, *codd. C. D.*, *εισακουσεται* ⁘ *μου*; ϧΕΝ ΠΕϪΙΝΟΥϢ ΟΒΕϤ (non ΟΒΗϤ, ut ref. Id.) *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 5. ΝΗ Ὲ ΤΕΤΕΝϪΩ Ǹ′ *T.*, *cod. D.*, ǸΤΕΤΕΝϪΩ Ǹ′ *cod. C.*, ⁘ *ἃ λεγετε*; ὈΡΙΜΚΑϨ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*, *και κατανυγητε* A., *κατανυγητε* V. (וְדֹמּוּ): Ὲ-ϨΡΗΙ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ΝΕΤΕΝΚΩΤ *cod. D.*, ΝΕΤΕΝΜΑǸΕΝΚΟΤ *cod. C.*, ΝΕΤΕΝΜΑΝǸΚΟΤ

ϩιϫεν νετενμα ṅ ṅκοτ ⁘ (6) ϣωτ ṅ ου ϣουϣωουϣι ṅ θμηι (ουοϩ) ἀρι ϩελπις ἐ
πϭ̅ϲ̅ ⁘ (7) ουον ου μηϣ ϫω ṁμος ϫε νιμ εθ ναϣταμον ἐ νι ἀγαθον ⁘ αϥερ ου
μηινι ἐϩρηι ἐ ϫων ṅϫε φουωινι ṅτε πεκϩο πϭ̅ϲ̅ ⁘ (8) ακϯ ṅ ουνοϥ ἐϧρηι ἐ πα-
ϩητ ⁘ αυἀϣαι ἐβολ ϧεν πουταϩ ṅτε ου σουὸ νεμ ου ηρπ νεμ ου νεϩ ṅτωου ⁘
(9) ṅϩρηι ϧεν ου ϩιρηνη ευ σοπ ειἐενκοτ ουοϩ ειἐϩωρπ ⁘ ϫε ṅθοκ ṁμαυατκ
πϭ̅ϲ̅ ακθρι ϣωπι ϧεν ου ϩελπις ⁘

ε̅ (Ps. Hebr. V.)

(1) ἐ πϫωκ ἐβολ ἐϫεν νη εθ ναερ κληρονομιν πι ψαλμος ṅτε δαυιδ στυχος κη̅

(2) ϭι σμη πϭ̅ϲ̅ ἐ νασαϫι ⁘ (ουοϩ*) καϯ ἐ παϧρωου ⁘ (3) μα ϩθηκ ἐ
πϧρωου ṅτε πατωβϩ ⁘ παουρο ουοϩ πανουϯ ϫε (ṅθοκ πε*) ϯνατωβϩκ πϭ̅ϲ̅ ⁘ (4)
τοουὶ εκἐσωτεμ ἐ παϧρωου ⁘ ϣωρπ ειἐταϩοι να ϩρακ (ουοϩ) εκἐναυ ἐ ροι ⁘
(5) ϫε ṅθοκ ου νουϯ εϥουωϣ ἀνομιὰ αν ⁘ ουδε ṅ νεϥϣωπι ṅ ϧητκ ṅϫε φη ετ
ἰρι ṁ πι πετ ϩωου ⁘ (6) ουδε ṅ νουϣωπι ευσμοντ ṅϫε νι παρανομος ṁ πεμθο

T. — v. 6. ϣωουϣι *T.*, ϣωϣουϣι *cod. C.* (expuncto tamen medio ϣ); ut s. *cod. D.*; ṅθμηι *T.*, *cod. C.*, ṅθ′ *cod. D.*; *και ελπισατε*, וּבִטְחוּ. — v. 7. ουον μηϣ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; νιμ εθναϣτ′ *quis poterit monstrare nobis T.*, *codd. C. D.* (*τις δειξει ἡμιν*, מִי יַרְאֵנוּ), super θ calamus ruber in *cod. D.* scr. τ cf. Ps. λ̅, 3.; αϥερ ου μηινι *T.*, *codd. C. D.*: *fecit* aut *fuit signum*, *εσημειώθη* (נְסָה); ἐϩρηι ἐϫον *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 8. ṅουουνοϥ *T.*, *cod. D.*, ut s. *cod. C.*; ἐβολ ϧεν ποταϩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*, *απο καρπου*, *καιρου*, A., *απο καρπου* V. (מֵעֵת); ṅτε ου σουὸ *T.*, *cod. D.*, *σιτου* (דְּגָנָם), ṅτε ου σωου *cod. C.*; νεμ ου νεϩ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και ελαιου*″; ṅτοου *cod. C.* haud recte recep. Id. cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1206. 1657. 1683., ut s. *T.*, *cod. D.*; ειἐṅκοτ *T.*, ειἐṅκωτ *cod. C.*, (male Id. ἐιἐṅκοτ), ut s. *cod. D.*; ακθριϣ′ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* —

Ps. V. v. 1. ἐϫεν νη εθναερκληρ′ *T.*, *cod. D.* (superscr. τ): *in eos, qui possidebunt*, at Gr. *ὑπερ της κληρονομουσης* (אֶל־הַנְּחִילוֹת). — v. 2. επαϧρωου (ut v. 4.) *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ουοϩ καϯ *T.*, *codd. C. D.*, deest copula in Gr. et Hebr. — v. 3. Tukium secutus, Id. recepit μα ϩθηκ ἐ παϧρωου, quamvis *cod. C.* et *cod.* Tattam (*lex.* p. 190.) ἐ πϧρωου suppeditent. Quod quidem, in *cod. D.* quoque exaratum, rectissime se habet. Nam, ne taxem sensum inconcinnum: *animum adverte ad clamorem meum precum mearum*, Gr. praebet: *προσχες τῃ φωνῃ της δεησεως μου* et Hebr. הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי; ϫε ṅθοκ πε ϯνατωβϩκ *cod. C.*, ϫε ṅθοκ πε ἐϯνατοβϩκ (de forma τοβϩκ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1211.) *cod. D.*, *ὁτι προς σε προσευξομαι*, כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל. Pro ṅθοκ πε scribendum erat ϩα ροκ. Quod falsissime dedit *T.* ϫε ἀνοκ πε ϯ′, incaute praetulit Id.; vox πϭ̅ϲ̅, *κυριε* deest in H. — v. 4. ειἐταϩοι *T.* (ἐιε), *cod. D.*, *παραστησομαι*, אֶעֱרָךְ־, male *cod. C.* ἐταϩοι, quod in suam rem convertit Id., non apte allegans *Marc.* 14, 18., quoniam ibi neutiquam Futurum, sed Infinitivus, praepositioni (relativo) ἐ subjectus (ἐ ταϩοι *ad capiendum me*) requiritur; εκἐναυ ἐροι *T.*, *codd. C. D.*, *και εποψῃ με* (*εποψομαι*), A., (*και εποψομαι* V., וַאֲצַפֶּה). — v. 5. Praefixo in εϥουωϣ (sic *codd. C. D.*, ἐϥ′ *T.*, Id.) praemittit calamus ruber *cod. D.* negationem ṅ, cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1851.; *συ* ÷ *ει*″; ουδε *T.*, *codd. C. D.*, *ουδε* (*ου*), A., *ουδε* V.; ṅνεϥϣωπι male *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 6. ṅουϣωπι *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ευσμωντ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; *neque erunt constituti*, *ουδε διαμενουσιν*; πϭ̅ϲ̅ *T.*, *codd. C. D.*, [*κυριε*]; ακμεστε

ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳼ (7) ⲭⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ϯ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⳼ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲭⲣⲟϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϭⲓ ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳼ (8) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳼ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⳼ (9) ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼ (10) ϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲃⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳼ ⲟⲩ ⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳼ ⲟⲩ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⳼ ⲁⲩⲉⲣ ⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⳼ (11) ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲫϯ ⳼ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ (ⲧⲏⲣⲟⲩ**) ⳼ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ × ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼ ϫⲉ ⲁⲩϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳼ (12) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳼ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲃⲏⲧⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲃⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳼ (13) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ϯ ⲙⲁϯ ⲁⲕϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⳼

ⲋ̅ (Ps. Hebr. VI.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲁ̅ ⳼

(2) Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⳼ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯ

ⲟⲩⲟⲛ ⲛ' *codd. C. D.*, ⲁⲕⲙⲉⲥⲧ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ' male *T.*, pejus etiam In. ⲁⲕⲙⲉⲥⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ'. Verbum enim ⲙⲉⲥⲧⲉ (ⲙⲟⲥϯ) neutiquam praepositionem ⲉ̀, sed merum Accusativum sibi adstruit (*Joan.* 7. 7. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ, Ps. ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅, 113. ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ cf. ⲗ̅, 7. ⲙ̅ⲁ̅, 8. ⲝ̅ⲍ̅, 2. ⲝ̅ⲏ̅, 5. 15. ⲟ̅ⲅ̅, 4. 23. ϥ̅ⲋ̅, 10. ⲣ̅, 3. ⲣ̅ⲁ̅, 25. ⲣ̅ⲉ̅, 10. et al.). — v. 7. ⲭⲛⲁⲧⲁⲕⲉ *T.*, *codd. C.* (ⲭ̀ⲛⲁⲧ') *D.*, ⲭⲛⲁⲧⲁⲕⲟ male In. cf. hac de re *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1422. sqq.; ⲉⲧⲥⲁϫⲓ *T.*, ⲉⲑⲥ' *codd. C. D.*, in *cod. D.* calamus ruber superscripsit ⲧ, ita etiam in ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ et infra in v. 12. in ⲉⲑⲙⲉⲓ; ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, *τ. παντας τους*; ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲭ̀ⲣⲟϥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 8. ⲡⲁϣⲁⲓ recte *codd. C. D.*, ⲡⲁϣⲁ̀ⲓ *T.*, (In.), uterque vero in v. 11. punctum non addidit; ⲉ̀ⲃⲟⲛ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 9. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *cod. C.*, *T.*, ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *cod. D.*, cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1425.; ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟⲩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*, *ενωπιον σου* (*μου*), A., *σου* V., (לְפָנָי), ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *οδον μου* (*σου*) A., *σου* V., (דַּרְכֶּךָ). — v. 10. ⲑ̀ⲙⲏⲓ *cod. C.*, ⲑⲙ' *T.*, *cod. D.*; ϣⲱⲡ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩϥⲗⲏⲟⲩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲉ hic et deinde in Gr. et H. desideratur; ⲡⲟϩⲏⲧ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲩ *cod. D.*, ut s. *T. cod. C.*; ⲉ̀ϥⲟⲩⲏⲛ *T.* (In.), absque puncto *codd. C. D.*; ϣ̀ⲃⲱⲃⲓ et — ⲭ̀ⲣⲟϥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 11. ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *απο των διαβουλιων αυτων*, מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם, — ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧ' *cod. C.*, In., male connexis sg. et pl.; ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* neque in Gr. neque in H. legitur; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ *T.*, *cod. D.*, *των ασεβειων αυτων*, פִּשְׁעֵיהֶם, ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲏⲥ *cod. C.*, male adhibito sing. et sublata syllaba ⲉⲃ, misere In. ϯⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ, copulans articulum definitum ϯ et indefinitum ⲟⲩ; post ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥ' interpungit *T.*, consentientibus Gr. et H.; ϥⲟⲩⲧⲟⲩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *τ. κυριε*. — v. 12. ⲟⲩⲟϩ in principio v. addit *cod. D.*, conspirantibus Gr. et H., praeterm. *T.*, *cod. C.* (In.); male ⲉⲧⲉⲣϩ' *T.*, (In.), ut s. *codd. C. D.*; uncis ap. Gr. A. inclusum *επι σοι* deest in Copt.; ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *τ. παντες οι αγαπωντες*; falso *T.* ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ, ut s. *codd. C. D.*, *το ονομα σου*, שְׁמֶךָ. — v. 13. *ευλογεις*, *ευλογησεις*, A., *ευλογησεις* V., תְּבָרֵךְ, pro Praes. ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* adhibendum igitur Fut. ⲉⲕⲉ̀ⲥ'; ⲉ̀ⲡⲓ ⲑ̀ⲙⲏⲓ, ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ et ⲭ̀ⲗⲟⲙ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ϩⲱⲡⲗⲟⲛ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* —

Ps. VI. v. 2. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, ut s. *cod. D.* —

ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⳼ (3) ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⳼ ⲙⲁ ⲧⲁⲗϭⲟⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩ-
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳼ (4) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⳼
(5) ⲕⲟⲧⲕ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳼ ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⳼ (6) ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ
ⲫⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳼ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⳼ (7) ⲁⲓ-
ϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ ⳼ ϯⲛⲁϫⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ ⲡⲁϭⲗⲟϫ ⲛ̀ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳼ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ϯ-
ⲛⲁϩⲱⲣⲡ ⲙ̀ ⲡⲁⲫⲣⲏϣ ⳼ (8) ⲁϥⲑⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ ⳼ ⲁⲓⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ (9) ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳼ ϫⲉ ⲁ̀
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲓⲙⲓ ⳼ (10) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡⲁϯ ϩⲟ ⳼ ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀
ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳼ (11) ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼
ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ ⳼

ⲍ̅ (Ps. Hebr. VII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀* ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲭⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲓⲉⲙⲉⲛⲓ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲍ̅ ⳼

(2) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓϫⲁ ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ϫ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⳼ (3) ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓ̀ ⳼ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲱϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲟϩⲉⲙ ⳼ (4) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⳼ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ ⳼ (5) ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ
ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳼ ⲉⲓⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲓϣⲟⲩⲓⲧ ⳼ (6) ϩⲁⲣⲁ

v. 3. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ *T., cod. D.*; ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲏⲓ vitiose *cod. C.*; ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲁ̀ⲥⲑ̀ *T., cod. C.* (ⲁⲥⲑ̀ *cod. D.*, cf. de puncto *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1318.) = כִּי־אֻמְלַל אָנִי (ὅτι ἀσθενής εἰμι). — v. 4. ut s. *T., cod. D.*, ⲧⲁⲯⲏⲭⲏ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ (et supra ⲁⲩϣ̀) *cod. C.*; ⲉ̀ⲙⲁϣⲟⲩ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 5. ⲛ̀ⲧⲁⲯⲏⲭⲏ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 6. ⲫ̀ⲙⲟⲩ *cod. C.*, ⲫⲙ̀ *T., cod. D.*, Copt. *nullus, qui recordetur*, οὐκ ἐστιν ὁ'' μνημονεύων, (כִּי אֵין זִכְרֶךָ); ⲛⲓⲙ ⲇⲉ, ὁ'' δε''; ⲉⲧⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛϩ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*; ⲛ̀ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 7. ⲡⲁϥⲓ̀ⲁ̀ϩⲟⲙ *T.* (Id.), ⲡⲉϥⲓ̀ⲁ̀ϩⲟⲙ *cod. C.*, recte *cod. D.* ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ (cf. ⲓ̅ⲁ̅, 6. ⲡϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ *T., codd. C. D.*). — v. 8. ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ *T., cod. C.*; ⲡϫ̀ *cod. D.* — v. 9. ϩⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ male *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ *cod. C.*, absque puncto *T., cod. D.*; ϣⲱⲡ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 10. ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 11. bis ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ, bis ※ σφοδρα''; ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ *T., codd. C. D.* = יֵבֹשׁוּ (καὶ καταισχυνθείησαν). — ⲇⲟⲝⲁ ⲃ̅ *T., cod. D.* —

Ps. VII. v. 1. ⲁϥϩⲱⲥ *T.*, ᾔσεν, ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ *cod. D.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *cod. D.*, ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, verum ὃν ᾔσεν τῷ κυρίῳ, אֲשֶׁר שָׁר לַיהוָה flagitant ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅; ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ *T.*, ⲛⲉⲛ ⲥ̀ *cod. C.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲭ̀ *T.*, ⲛ̀ ⲭ̀ *cod. D.*; ⲛ̀ϣ̀ *T.*, ⲡϣ̀ *cod. D.*, ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι (כּוּשׁ) υἱοῦ Ἰεμενι. — v. 2. Ex Gr. et H. Copt. vers. ita est ordinanda: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ; pro ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ (*T., cod. D.*) corrupte *cod. C.* ⲙⲁϫⲧⲟⲩϫⲟⲩ; pro ⲛ̀ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ (*T., cod. D.*) idem *cod. C.* ⲛⲛⲓ, praetermisso ⲧⲏⲣⲟⲩ, ἐκ πάντων, מִכָּל־, male recepit Id. ⲛⲓ. — v. 3. ⲛ̀ⲧⲟϩⲱⲗⲉⲙ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*, in Gr. et H. sing. ἁρπάσῃ, יִטְרֹף; ⲛ̀ⲧⲁⲯⲏⲭⲏ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*; ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ̀ *T., cod. D.*; ⲡⲉⲧⲥⲱϯ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*; ⲫⲏⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, ⲫⲏⲉⲧⲛ̀ *cod. D.*, ⲡⲉⲑⲛ̀ *cod. C.* — v. 4. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲁⲓ recte *codd. C. D.* = εἰ ἐποίησα τοῦτο, ⲉ̀ϣ̀ ⲉⲓⲉⲣ ⲫⲁⲓ *T.* (Id.); ⲛ̀ϫⲟ̀ⲛⲥ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.* — v. 5. ϣⲉⲃⲓⲱ̀ *T., cod. D.*, ϣⲉⲃⲓⲱ *cod. C.*; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ *cod. C.*, ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯ *cod. D.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯ *T.*; ⲉⲓϣⲟⲩⲓⲧ *T., codd. C. D.*, suffixo primae personae cum ⲉⲓⲉ̀ϩⲉⲓ optime conveniente, minus recte Id. ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ. — v. 6. ϩⲁⲣⲁ *T., codd. C. D.* = ἄρα; ⲉϥⲉⲧⲁϩⲟⲥ *T.* (ⲉ̀ϥⲉ̀), *codd. C. D.* (καὶ καταλάβοι, וְיַשֵּׂג);'

ἐρε παϫαϫι ϭοϫι ṅ ca ταψυχη (ουοϩ) εϥἐταϩοc ⸗ (ουοϩ) εϥἐϩωμι ἐϫεν παωνϧ
ϩιϫεν πι καϩι ⸗ ουοϩ εϥἐθρε παῶου ϣωπι ϩι πεcητ ⸗ (7) τωνκ πϭ̄c̄ ϧεν πεκ-
ϫωντ ⸗ ϭιcι ϧεν αυρηϫου ṅ ναϫαϫι ⸗ τωνκ πϭ̄c̄ πανουϯ ϧεν πι ουαϩcαϩνι ἐτ
ακϩονϩεν ṁμοϥ ⸗ (8) ουοϩ τcυναγωγη ṅτε ϩαν λαος εcἐκωϯ ἐ ροκ ⸗ ουοϩ ṅϩρηι
ἐϫεν θαι κοτκ ἐ πϭιcι ⸗ (9) πϭ̄c̄ ναϯ ϩαπ ἐ ϩαν λαος ⸗ μα ϩαπ νηι πϭ̄c̄ κατα
ταμεθμηι ⸗ νεμ ἐϩρηι ἐ ϫωι κατα ταμεταткακιὰ ⸗ (10) μαρεϥ μουνκ ṅϫε πι
πετ ϩωου ṅτε ⁕ νι ρεϥερνοβι ουοϩ πι θμηι εκἐcουτωνϥ ⸗ φη ετ ϧοτϧετ ṅ νι ϩητ
νεμ νι ϭλωτ πε φϯ ⸗ (11) ου μηι τε ταβοηθιὰ ϧατεν φϯ φη εθ νοϩεμ ṅ νη
ετ cουτων ϧεν πουϩητ ⸗ (12) φϯ ου κριτηc ṁ μηι πε ουοϩ ϥϫορ ου ρεϥῶου ṅ
ϩητ πε ṅ ϥταουὸ ṁ πεϥϫωντ ṁ μηνι αν ⸗ (13) ἐϣωπ ἀρετεν ϣτεμ κετ θηνου
τεϥcηϥι ϥναθρεc φιρι ⸗ αϥϭωλκ ṅ τεϥφιϯ (ουοϩ) αϥϫαc εcνεϩ ⸗ (14) (ουοϩ) αϥ-
cοβϯ ṅ ϧητc ṅ ϩαν cκευοc ṅτε φμου ⸗ νεϥcοθνεϥ αϥερ ϩωβ ἐ ρωου ṅ νη ἐτ
ουναροκϩου ⸗ (15) ϩηππε ιc ϯ ἀνομιὰ αcϯ νακϩι ⸗ αcερ βοκι ṁ πεμκαϩ ουοϩ
αcμιcι ṁ πϭι ṅ ϫονc ⸗ (16) ου λακκος αϥϣοκϥ ουοϩ αϥϭρη ṁμοϥ ⸗ (ουοϩ)

ἐϥἐϩωμι *cod. D.*, ἐϥεϩωμι *T.*, εϥεϩ´ *cod. C.*, (*και καταπατησαι*, וְיִרְמֹס); ϩιϫεν παωνϧ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ṗκαϩι *T.*, *cod. C.*, ut s. *cod. D.*; ουοϩ εϥἐθρε ϣωπι *T.*, *cod. D.*, *και — κατασκηνωσαι*, וְיַשְׁכֵּן, deest ουοϩ in *cod. C.*; παῶου *T.*, *cod. D.*, sine puncto *cod. C.* — v. 7. ϧεν ναυρηϫου male *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; τωνκ πϭ̄c̄ παν´ *T.*, *codd. C. D.*, ⁕ *και" εξεγερθητι ÷ κυριε" ὁ θεος μου*; ἐτακϩονϩεν *cod. D.*, ἐτακϩωνϩ´ *cod. C.*, ετακϩονϩ´ *T.* — v. 8. ṫcυ-ναγωγι *cod. C.*, ut s. *T.* (ṫc´), *cod. D.*; ṅτε ϩαν λαοc *codd. C. D.*, ṅτε ου λαοc *T.*, *λαων*, לְאֻמִּים; εcἐκωϯ *cod. D.*, ἐcεκ´ *cod. C.*, ἐcἐκ´ *T.*; ουοϩ ṅϩρηι (ἐϩρηι *cod. D.*) ἐϫεν θαι *T.*, *cod. D.*, *και υπερ ταυτης*, וְעָלֶיהָ, praeterm. ουοϩ *cod. C.* qui idem pro ṅϩρηι ἐϫεν l. ṅϩρηι ϧεν; ἐ ṗϭιcι *T.*, *cod. C.*, ἐ πϭ´ *cod. D.* — v. 9. μαϩαπ νηι *T.*, *codd. C. D.*: *da judicium mihi*, *κρινον μοι*, *με*, A., *με* V.; ἐϩρηι *T.*, *cod. D.*, ϩρηι *cod. C.* — v. 10. μουνκ *T.*, *cod. D.*, μονκ *cod. C.*, voce μουνκ exprimere solet *cod. D.* *deficere*, voce μονκ autem *formare*, (cf. θ̄, 7. λ̄β̄. 15. ξ̄γ̄, 7. ξ̄ζ̄, 3. ξ̄η̄, 4. ο̄λ̄, 7. ϥ̄γ̄, 9. 20. ϥ̄δ̄, 5. ϥ̄ϛ̄, 7. ρ̄ε̄, 19.), rarissime verbo μουνκ aliorum *codd.* more notionem *formandi* tribuit (cf. π̄θ̄, 2.); ṅτε πι ρεϥερνοβι *T.*, *codd. C. D.* (Id.), contra *ἁμαρτωλων*, רְשָׁעִים, ergo ṅτε νι scribendum; ουοϩ πι θμηι *codd. C. D.*, *και δικαιον*, πι θμηι δε *T.* (Id.); Copt.: *hic qui scrutatur — est deus*, (⁕ *και εταζων ὁ θεος*, A., *εταζων* V., וּבֹחֵן אֱלֹהִים). — v. 11. ου μηι τε ταβ´ ϧατεν φϯ *T.*, *codd. C. D.*, *δικαια* (Copt. *est*) *ἡ βοηθεια μου παρα του θεου* (מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים); ετνοϩεμ *cod. D.*, ut s. *T.*, *cod. C.*, ετcωτον *cod. C.* (ου et ω superscr. Petr.) ut s. *T.*, *cod. D.*; ποϩητ *cod. C.*, cui adjecit Petr. υ, ut s. *T.* et *cod. D.*
v. 12. κριτεc *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; πε et πε *T.* quidem et *codd. C. D.*, neque vero Gr. et H. exprimunt; ουοϩ ϥϫορ *T.*, *cod. D.*, ϥϫορ (praetermisso ουοϩ) *cod. C.*, *και ισχυρος ÷ και μακροθυμος"*, quae verba sicut Copt. ουοϩ ϥϫορ ου ρεϥῶου ṅ ϩητ πε non reperiuntur in H.; ṅϥταουὸ *cod. D.*, ενϥταουὸ *T.*, ϥταουο *cod. C.*, quod male recepit Id. cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1851. — v. 13. ϣτεμ et ϥναθρεcφιρι *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ṅτεcφιϯ *cod. D.*, sed calamus ruber emendavit ṅτεϥφ´, quod exhibent etiam *T.*, *cod. C.*, Copt.: *posuit eum paratum*, (*και ἡτοιμασεν αυτο*, וַיְכוֹנְנֶהָ). — v. 14. αϥcοβϯ ṅϧητc *T.*, *cod. D.*, αϥcωβϯ ṅϧ´ *cod. C.* (*και εν αυτῳ* (A. V.) *ἑαυτῳ*, *ἡτοιμασεν*, (וְלוֹ הֵכִין); cκευοc ṅτε φμου *cod. C.*, cκ´ ṅτε φμ´ *T.*, *cod. D.*; νεϥ-cωτνεϥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ṅνι ετοναρωκϩου (non ετυναρ´, ut ref. Id.) *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*, *τοις καιομενοις*, לְדֹלְקִים. — v. 15. ϯ ἀνομι *cod. D.*, ut s. *T.*, *cod. C.*; αcερβοκι ṁπεμκαϩ *codd. C.* (μκ´), *D.*, male ṁπεṁκαϩ *T.*, (Id.), scribendum enim sive εμκαϩ sive ṁκαϩ, ⁕ *και συνελαβεν πονον*, A., absque *και* V. (וְהָרָה עָמָל); ουοϩ αcμιcι *T.*, *cod. D.*, *και ετεκεν*, וְיָלַד, praeterm ουοϩ *cod. C.* (Id.); ṁπϭιṅϫωνc *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 16. ουοϩ αϥϭρη *T.*,

ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲉ̀ ⲡⲓ ϣⲓⲕ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ⲣⲟϥ · (17) ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲛ̀ ϫⲱϥ · (18) ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ·

ⲏ̅ (Ps. Hebr. VIII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲣⲱⲧ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲍ̅

(2) Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ · ϫⲉ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲁ ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ · (3) ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲉⲙ ϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ · ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϯ ⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ · (4) ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ · ⲡⲓ ⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ·
(5) ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ · ⲓⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ·
(6) ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ ϫⲱϥ · (7) ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ · ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲉⲛⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ · (8) ⲛⲓ ⲉ̀ⲱⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ · (9) (ⲛⲉⲙ*) ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ · (10) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ·

cod. D., και ανεσκαψεν, וַיַּחְפְּרֵהוּ, praeterm. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.,* ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ *cod. D.,* ⲉϥⲉ̀ϩⲏⲓ *cod. C.,* ⲉ̀ϥⲥϩⲉⲓ *T., και εμπεσειται,* וַיִּפֹּל; ⲉ̀ ⲡⲓ ϣⲓⲕ *T., cod. D.,* (*εις βοθρον,* בְּשַׁחַת), praeterm. ⲉ̀ *cod. C.;* ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ́ *T., cod. C.,* ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩ́ *cod. D.* (Id.) — v. 17. ⲕⲱⲧϥ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.;* ⲛ̀ϫⲱⲛⲥ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.;* ⲧ̀ⲥⲱⲟⲩϩⲓ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.* — v. 18. ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ recte *T., cod. D., τῳ κυριῳ,* praetermisit ⲙ̀ *cod. C.;* ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲯ́ T. (ⲉ̀ⲓⲉ), *cod. D.,* (praeterm. ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲓⲉⲣⲯ́ *cod. C., και ψαλω* A. (*ψαλω* V.) וַאֲזַמְּרָה; ⲉ̀ⲡⲣⲁⲛ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.;* ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ *T., cod. D.,* ut s. *cod. C.* —

Ps. VIII. v. 1. ⲛⲓ ϩⲱⲣⲧ *T.,* ut s. *cod. D.* (cf. Peyr. *lex.* p. 362., Tatt. *lex.* p. 706.) — v. 2. ⲛ̀ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.;* ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T., cod. D.,* ⲡⲕ́ *cod. D.;* ⲁⲥϭⲓⲥⲓ *T., cod. D.,* ⲁⲥϣⲓⲥⲓ *cod. C.;* ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ *cod. C.,* ⲑⲙ́ *T., cod. D.;* ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ *T., cod. D.,* non recte — ⲥⲁⲓⲉ *cod. C.,* (Id.). — v. 3. ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ *cod. D.,* ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ *cod. C.,* (Id.); ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙ *cod. D.,* non recte ⲛⲓ ⲉⲑ́ *T., cod. C.* (Id.), ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ *T.,* ⲉⲡϫ́ *codd. C. D.;* ⲙ̀ⲡϣⲓϣ *T., cod. D.,* ⲙ̀ⲡϣ́ *cod. C.* — v. 4. ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *T., codd. C. D.* = Gr. V. (*τους ουρανους* ※ *σου,* A. שָׁמֶיךָ); ⲛⲉⲕⲧⲉⲃ *cod. C.,* sed ⲉ jam antiquitus in ⲏ conversum, ut s. *T., cod. D.;* ⲓⲱϩ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.* (ⲓ̀ⲟϩ Id., ⲓⲟϩ *codd. C. D.* cf. ⲩ̅ⲗ̅, ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅); ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙ́ *T., codd. C. D.; ὰ ⁘ συ'' εθεμελιωσας.* — v. 5. ⲫⲣⲱⲙⲓ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.;* — v. 6. ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀ϥ *T.,* ut s. *codd. C. D.;* ⲡⲁⲣⲁ *T., cod. D.,* ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ *cod. C.;* ⲡ̀ⲱⲟⲩ *T.,* ut s. *codd. C. D.;* ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ *T.,* ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ *cod. C.,* ⲡⲧ́ *cod. D.* cf. ⲓ̅ⲇ̅, 5. — v. 7. ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ *T., codd. C. D.,* תַּמְשִׁילֵהוּ (※ *καὶ'' κατεστησας*); ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.* — v. 8. *ετι δε και* (וְגַם), ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ *T., cod. D.,* in ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲉ *cod. C.* (Id.) redundat ⲕⲉ. — v. 9. Copula deest in Gr. et H.; ⲛⲓ ⲉⲧ ⲥⲓⲛⲓ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.;* ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ *codd. C. D.,* ⲁ̀ⲙⲁⲓ̀ⲟⲩ *T.* — v. 10. ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.;* ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T., cod. C.,* ⲡⲕ́ *cod. D.* — Psalmo adscrips. *T., cod. D.* ⲇⲟⲍⲁ ⲅ̅ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲁ̅ *T.,* ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲁ̅ *cod. D.* —

ⲑ (Ps. Hebr. IX. et X.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲡ̅ⲃ̅

(2) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⳾ (3) ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲕ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳾
(4) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⳾ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾ (5) ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ ⳾ ⲁⲕϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧ ϯ ϩⲁⲡ ⲛ̀ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ (6) ⲁⲕⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⲁⲕϥⲉⲧ
ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (7) ⲛⲓ ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲣⲱⲟⲩ ⳾
(8) ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⳾ (9) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-
ⲑⲟϥ ⲉⲑ ⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ϥⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾ (10) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ (11) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ (ϫⲉ) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲭⲱ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ (12) ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲉ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ (13) ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀
ⲥⲁ ϩⲁⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾

Ps. IX. v. 1. ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ *T.*, ⲉ̀ⲡ' *cod. D.*; — v. 2. ϯⲛⲁⲟⲩⲛϩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲛⲁⲕ ÷ *σοι''*; ⲛⲛⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 3. ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛⲟϥ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, *cod. C.* (adjecto ⲙ̀ⲙⲟⲓ), *cod. D.*, duo Futura copula *και* conjuncta Copti saepissime ita reddunt, ut copulam in particulam ⲛ̀ⲧⲉ, *ut* et seq. Futur. in Praes. (Conjunct.) convertant; ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 4. ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲑⲣⲉ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲛⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ *codd. C. D.*, *και απολουνται*, וְיֹאבְדוּ, praeterm. ⲟⲩⲟϩ *T.* (ID.); ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, deest in Gr. et H. — v. 5. ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ *T.*, ut s. *codd. C. D.*, *την κρισιν μου*, מִשְׁפָּטִי; ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ *cod. C.*, ⲙ̀ⲡϣ' *cod. D.*, ⲙ̀ϣ' *T.*; ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ *cod. C.*, ⲑⲣ' *T.*, *cod. D.*; ⲫⲏ ⲉⲧ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *ὁ''*; ⲙ̀ⲙⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 6. ⲉ̀ⲡⲓⲧⲩⲙⲁⲛ *cod. D.*, ut s. *T.*, *cod. C.*; ⲁϥⲧⲁⲕⲟ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και'' απωλετο*; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲛⲉϩ *T.*, *cod. C.* (ID.), ut s. *cod. D.*, *εις τον αιωνα και ÷ εις'' τον αιωνα ÷ του αιωνος''*, לְעוֹלָם וָעֶד. — v. 7. ⲁⲩⲙⲱⲛⲕ, scripto ϣⲁ super ⲙⲱ, *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ϧ' *T.*, *cod. D.*; ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲟⲙⲉⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, *memoria eorum*, *το μνημοσυνον αυτου*, *αυτων*, A., *αυτων* V., זִכְרָם; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲣⲱⲟⲩ *cod. C.*, ϧ' ⲟⲩ ϧⲣ' *T.*, *cod. D.* — v. 8. ϣⲱⲡ *cod. C.*, ϣⲟⲡ *T.*, *cod. D.*, est (*μενει*, יֵשֵׁב), ergo scr. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ; ⲁϥⲥⲱⲃϯ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ *cod. C.*, ⲑⲣ' *T.*, *cod. D.* — v. 9. ⲉ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲓ *cod. C.* (non ⲉ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩ' ut ref. ID.), ⲉ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ *T.*, *cod. D.* (ID.), ⲧⲏⲣⲥ *tota* secundum Gr. et H. recte deest in *cod. C.*; ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ ϩ' *T.*, *cod. D.*, ⲛⲉⲙ, praetermisso tamen ϥⲛⲁϯ ϩⲁⲡ, *cod. C.* (*κρινει*, יָדִין); ⲥⲱⲧⲉⲛ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡⲓ *cod. C.*, ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ *T.*; *cod. D.* (ID.), *και εγενετο κυρ.*, וִיהִי יְהֹוָה; ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *T.*, *cod. C.*, ut s. *cod. D.*; ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ *T.*, *cod. C.*, ⲡϩ' *cod. D.* — v. 11. *και ελπισατωσαν* [*παντες*] A., absque *παντες* V., ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩ' *T.*, *cod. D.* = וְיִבְטְחוּ (sine כל), praeterm. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*; ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲥ', *ne colloca pone te*, *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ' ⲛ̀ⲥ' *neque* etc. *T.*, (*ὁτι ουκ εγκατελιπες*, כִּי לֹא־עָזַבְתָּ). — v. 12. ⲫⲏ ⲉⲧϣ' ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ÷ *τῳ'' κατοικουντι ÷ εν'' Σιων*; ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. D.* (ID.), (*αναγγειλατε*, הַגִּידוּ), recte misit ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*; ⲛⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ *cod. D.*, ut s. *T.*, *cod. C.* — v. 13. ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ *nam quaerit*, *T.*, *codd. C. D.* (*εκζητων*, דֹּרֵשׁ); ⲡⲟⲙⲉⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ

(14) ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲟⲩⲟϩ*) ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ∴ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϭⲁⲥⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ∴ (15) ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ∴ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ∴ (16) ⲁⲩⲑⲱⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲁⲓϥ ∴ ϧⲉⲛ ϯ ϫⲟⲣϫⲥ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϩⲟⲃⲥⲥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ⲧⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ ∴ (17) ⲥⲉ-
ⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϩⲁⲡ ∴ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ∴
(18) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ∴ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲫϯ ∴ (19) ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴ ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲥⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ∴ (20) ⲧⲱⲛⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ∴ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ
ϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴ (21) ⲙⲁ ⲧⲁϩⲟ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ ⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ∴ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ∴

(Ps. Hebr. X.) (22) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲕ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ∴ ⲕⲫⲱⲛϩ
ⲛ̀ ϩⲣⲁⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲟϫϩⲉϫ ∴ (23) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲣⲱⲕϩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ∴ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ* ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ∴ (24) (ϫⲉ) ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀

ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡ′ *T.*, *codd. C. D.* (Id.), (*ουκ επελαθετο*, לֹא שָׁכַח); ⲙ̀ⲡϧⲣⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* = צַעֲקַת (*της φωνης, κραυγης*, A., *της δεησεως* V.) — v. 14. ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ *T.*, *cod. C.* (ϫⲱϣⲧ), *D.* (*ιδε*, רְאֵה); ⲉ̀ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*, ⲫⲙⲟⲩ *cod. C.*, ⲫⲙ′ *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲧ ⲁϥϭⲁⲥⲧ *T.*, ⲉⲧ ⲁϥϭ′ *codd. C. D.* — v. 15. ϩⲟⲡⲱⲥ (ϩⲱⲡⲱⲥ *cod. C.*) ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. C.*, ut s. *cod. D.*; ⲛⲉⲛ ⲡⲩⲗⲏ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 16. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓϥ *T.*, ⲉⲧ′ *codd. C. D.*, *ᾗ ἐποίησαν*. — v. 16. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯ ϫⲟⲣϫⲥ (*T.*, *cod. C.* ϫⲱⲣϫⲥ), *cod. D.* (Id.), sicut Gr. et H. copula caret *cod. C.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥⲥ *T.*, ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥⲥ *cod. D.*, ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲡⲟⲥ *cod. C.*, perperam Id. ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥ; ⲁⲩⲧⲁϩⲟ, superscripto C, *cod. D.*, ⲁⲥⲧⲁϩⲟ *T.*, *cod. C.* (Id.). Nota sensus obiectivi ⲛ̀, quam ⲧⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ prae se fert, sibi expostulat lectionem ⲁⲩⲧⲁϩⲟ: *constituerunt eorum pedem* pro *συνεληφθη ὁ πους αυτων*, cf. in v. 17. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ pro *συνεληφθη ὁ ἁμαρτωλος*. — v. 17. mendose *T.* ⲡ̀ϩⲁⲛ ϩⲁⲡ, ut s. *codd. C. D.*; ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, ϩⲃ′ *T.*, *cod. D.* — v. 18. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ϧ′ *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ ⲁⲙⲉⲛϯ *T.*, *cod. C.*, ut s. *cod. D.*; ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ′ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ′ *cod. D.* (Id.) — v. 19. ⲧ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ *cod. C.*, ⲧϩ′ *cod. D.*; ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲏ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 20. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ *cod. C.*, ⲑⲣ′, ⲫⲣ′ *T.*, *cod. D.*; ϣⲓ ϩⲁⲡ *cod. C.*, ϭⲓ ϩ′ *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ *cod. D.*, ut s. *T.*, *cod. C.* = *εθνη*, גוֹיִם. — v. 21. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ male *T.* (Id.), ⲙⲉⲧ abstracta formante, ut s. *codd. C. D.* = *νομοθετην* (מוֹרָה); ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ϩ′ *T.*, *cod. D.*; ϫⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *ᾗ ὅτι*″. — v. 22. ⲕⲟ̀ϩⲓ *cod. D.*, ⲕⲟ′ *T.*, *cod. C.* (Id.) *cf. das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1325; ⲫⲟⲉⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲉⲕⲫⲱⲛϩ *cod. C.* minus recte adhibuit Id. pro *ὑπερορᾳς*, ⲕⲫ′ *T.*, *cod. D.*; ⲛϩ̀ⲣⲁⲕ *cod. C.*, ⲛ̀ϩ′ *T.*, *cod. D.*; ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲟϫϩⲉϫ (in) *temporibus perturbationis*, *T.*, *codd. C. D.*, (*εν ευκαιριαις εν θλιψει*, cf. לְעִתּוֹת בַּצָּרָה — v. 23. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* (ⲙ̀ⲙⲟⲥ, calamo rubro C in ϥ convertente); ϥⲣⲟⲕϩ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ *T.*, *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲛⲥⲱϭⲛⲓ (ita dilucide scr., nequaquam ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ, quod ref. Id.) ⲉⲧⲁⲩⲥⲱϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ *cod. C.* = *εν διαβουλιοις οἱς*, בִּמְזִמּוֹת זוּ, ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Id., singulari ⲡⲓ invitis Gr. et Hebr. patrocinans. — v. 24. כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ, *ὅτι επαινειται ὁ ἁμαρτωλος εν ταις επιθυμιαις της ψυχης αυτου*, ⲥⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ etc. *T.*, ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ etc. *codd. C. D.* Verum in *cod. D.* exaratum ⲛ̀ϫⲉ in loco deraso, ubi antea ⲉ̀ϫⲉⲛ exstitisse videtur. Quod quidem ⲉ̀ϫⲉⲛ rectissime se habet. Namque Copti *επαινειται* pro passivo habentes, ex more suo dixerunt: *laudant eum* pro: *laudatur*. Verbum ϣⲟⲩϣⲟⲩ *laudare* praepositionis loco sibi adsumit ⲉ̀ϫⲉⲛ (Peyron *lex.* p. 317.). Scribarum autem ignorantia ⲉ̀ϫⲉⲛ in

ⲣⲟϥ ⳹ (25) ⲁ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁϥϯ ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ϥⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⳹ ⲫϯ ⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⳹ (26) ⲥⲉϭⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⳹ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ (27) ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⳹ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ ⲉⲣ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳹ (28) ⲣⲱϥ ⲙⲉϩ ⲛ̀ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟϥ ⳹ ⲟⲩ ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲙⲕⲁϩ (ⲉⲧ ⲭⲏ*) ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⳹ (29) ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⳹ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳹ (30) ϥϫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⳹ ϥϫⲱⲣϫ ⲉ̀ ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⳹ ⲉ̀ ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ⲥⲟⲕϥ ⳹ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲫⲁϣ ⳹ (31) ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲗϫ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳹ (32) ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⳹ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙ ϫⲟⲩϣⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ (33) ⲧⲱⲛⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙⲁⲣⲉⲥ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳹ (34) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥϯ ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲫϯ ⳹ ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ϥⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⳹ (35) ⲭⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲙⲃⲟⲛ ⳹ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⳹ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳹ ⲡⲓ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑ ⲛⲁⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳹ (36) ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ ⲡϣ ⲱⲃϣ ⲙ̀

ⲛ̀ϫⲉ convertit atque ita nominativum sing. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ cum plurali verbi ⲥⲉϣ′ copulavit; ⲛ̀ϫⲉ tamen tuitus est Id.; ⲉ̀ⲡⲓⲑⲓⲙⲓⲁ̀ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲉⲧϭⲓ *T.*, ⲡⲉⲧϣⲓ *cod. C.*, ⲫⲏⲉⲧϭⲓ *cod. D.* — v. 25. ⲁ̀ — ⲁϥϫⲱⲛⲧ *T.*, ⲁ̀ — ϯ ϫⲱⲛⲧ *cod. C.*, ⲁ̀ — ⲁϥϯ ϫⲱⲛⲧ *cod. D.*; ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ et in v. sq. ⲙ̀ⲱⲓⲧ *cod. C.*, desunt puncta in *T.* et *cod. D.* — v. 26. ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ praeterm. *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. D.* = *κατακυριευσει* (יָפִיחַ), ⲉϥⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ *cod. C.* — v. 27. ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. C. D.*, *ⲛ̄ γαρ″*; ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲉⲣ *codd. C. D.*, non recte ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉ *T.*, (Id.), pro ⲟⲩϣⲉ Memphit. alias ⲟⲩⲉ̀ϣⲉ. — v. 28. ⲭⲣⲱϥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*; ⲉⲧⲭⲏ neque Gr. reddidit neque H. — v. 29. ⲡϫⲓⲛϧⲱⲧⲉⲃ *cod. C.*, ⲉ̀ ⲡϫ′ *T.*, *cod. D.*; ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ *T.*, *cod. C.* (*cod. D.* superscr. ⲧ); ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ *T.*, *codd. C. D.*, (*οἱ ὀφθαλμοι*, עֵינָיו); verba ⲟⲩⲟϩ . . . . usque ad ⲡⲉⲧϩⲏⲡ, neutiquam, ut ref. Id., desunt in *cod. C.* Eadem manus ad marginem scripsit. — v. 30. *ενεδρευει εν αποκρυφῳ, ὡς λεων εν τῃ μανδρα ⲛ̄ αυτου″, ενεδρευει του ἁρπασαι πτωχον, ἁρπασαι ἁρπασει πτωχον εν τῳ ἑλκυσαι αυτον* A., quae, excepto *ἁρπασει*, dedit etiam V.; ϥϫⲟⲣϫⲥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ϩⲏⲕⲏ hîc et infra *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; secundum Gr. *εν τῃ παγιδι αυτου*. 31. *ταπεινωσει αυτον* A. (puncto post *αυτον* demum scripto V.) et H. יַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ versionem Copt. ita restitue: ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ⲥⲟⲕϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲫⲁϣ; verba ⲉ̀ ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ altera vice scripta male praetermittunt *T.* et Id.; ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥ′ *cod. C.*, sine punctis *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 31. *κυψει και πεσειται*, וְדָכָה יָשֹׁחַ וְנָפַל; ⲉϥⲉϩⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T. cod. D.*; ⲑ̀ⲣⲉϥ′ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 32. ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. C. D.*, *ⲛ̄ γαρ″*; ⲉϣⲧⲉⲙϫⲱϣⲧ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 33. *μου* uncis inclusum in A., desideratur in V., Copt. et Hebr.; ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ′ *T.*, *codd. C. D.* (Id. male ⲙ̀ⲡⲉϥ′), deest copula in Gr. et H.; ⲛ̀ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ *T. cod. D.* = *των πενητων*, עֲנָיִים, ⲙ̀ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ male *cod. C.* (Id.) — v. 34. ⲁ̀ⲥⲉⲃⲉⲥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲅⲁⲣ, quod exhibent *T.*, *cod. D.* et Gr., mittunt *cod. C.* et Hebr.; ⲁϥⲛⲁⲕⲱϯ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 35. ⲭ̀ⲛⲁⲩ *cod. C.*, ⲭⲛ′ *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲧⲁⲕϯⲛⲓⲁⲧⲕ *cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲉⲕϯⲛⲓⲁⲧⲕ *T.*, ⲉⲑⲛⲁϯ′ *cod. D.* (superscripto ⲧ); ⲙⲕⲁϩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* = *θυμον*, כַּעַס; — ⲧⲏⲓⲧⲟ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; quod dedimus ⲟⲩⲛ, sensus flagitat et ratum habet Gr. *σοι* [*ουν*] *εγκαταλελειπται* A. (legitur tamen *ουν* neque in V. neque in H.), ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲛⲁⲥⲱϫⲡ *T.*, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲥⲱϫⲡ Id., quorum ille sensum turbat, hic grammaticam offendit; ⲡⲓ ϩⲏⲕⲏ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲟⲣⲫ′ *T.*, *cod. D.* (Id.), tollit ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, adnuentibus Gr. et H.; ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃ′ *T.*, *codd. C. D.*, in *cod. D.* calamus ruber superscr. ⲧ. — v. 36. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ *neque invenient eum propter eum T.*, *cod. D.*, male ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ

ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲥⲁ ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ∴ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ∴ ([37]) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ∴ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ∴ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ∴ ([38]) ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ∴ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ϯ ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ ⲡⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ∴ ([39]) ⲉ̀ ϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧ ⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ∴ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ∴

ⲓ̅ (Ps. Hebr. XI.)

([1]) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲍ̅

ⲁⲓⲭⲁ ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ∴ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ
ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲁϫ ∴ ([2]) ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲓϯ ∴ ⲁⲩ-
ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲕⲓ ∴ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩ-
ⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ∴ ([3]) ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ∴ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ
ⲁϥⲁⲓϥ ∴ ([4]) ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ∴ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ∴ ⲛⲉϥ-
ⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ∴ ⲛⲉϥⲃⲟⲩϩⲓ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ∴ ([5]) ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛⲁϣⲉⲛ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ∴ ⲡⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ∴
([6]) ϥⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲫⲁϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ∴ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲑⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ

cod. C., *και ου μη ευρεθη* [*δι' αυτην*] **A.**, non admisso *δι' αυτην* **V.** (בַּל־תִּמְצָא). — v. 37. Copt. = *εις τον αιωνα και εις τον αιωνα* ∻ *του αιωνος*''; ⲛⲁⲉ̀ⲣ ⲟⲣⲟ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* = *απολεισθε* (אָבְדוּ); ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *της γης* ∻ *αυτου*''. — v. 38. ⲧⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲓⲙⲓⲁ̀ *cod. C.*, ⲧⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ Id., quamquam non habuit, cur articulum Sahid. retineret, ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙ' *T.*, *cod. D.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1325.; ⲛ̀ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ *T.*, ut s. *cod. D.* = *των πενητων*, עֲנָוִים, male sg. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲏ *cod. C.* (Id.); ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *εισηκουσας κυριε* **A.**, *εισηκουσε κυριος* **V.** (שָׁמַעְתָּ יְהוָה); ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ *T.*, *cod. D.* (Id.), missam fecit copulam *cod. C.* secundum Gr. et H., *το ους σου*, *αυτου*, **A.**, *το ους σου* **V.**, (אָזְנֶךָ); ϩ̀ⲑⲏϥ *cod. C.*, ϩⲑ', *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲡⲥⲟⲃϯ *cod. C.*, ⲉ̀ⲡⲥⲟⲃϯ *T.*, *cod. D.* — v. 39. ⲉϯⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ *cod. C.*, non ⲉ̀ϯⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ, ut ref. Id., ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ *T.*, *cod. D.*, omisso puncto *cod. C.*; ϣ̀ⲧⲉⲙ et ⲫⲣⲱⲙⲓ *cod. C.*, ϣⲧ' et ⲫⲣ' *T.*, *cod. D.*; ϣⲟϣⲟ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *cod. D.*, ⲡⲓ ⲕ' *cod. C.* —

Ps. XI. v. 1. Copt. *quomodo dicitis animae meae, me profecturum esse*, ⲡⲟⲥ pro ⲡⲱⲥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; *την ψυχην*, *τη ψυχη*, *μου* **A.**, *τη ψυχη μου* **V.**; ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ *T.*, *cod. C.* (puncto vacans), *D.* (*μεταναστευου*, נוּדִו). — v. 2. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ *T.*, *cod. D.*, *ὁτι ιδου*, כִּי הִנֵּה, male ϫⲉ caret *cod. C.* (Id.); ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ, quod praebet *cod. C.* conspirat cum Gr. *τοξον* et H. קֶשֶׁת, improbandum igitur ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓϯ *T.*, *cod. D.* susceptum ab Id.; ⲁⲩⲥⲱⲃϯ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ *T.*, *cod. D.* = *βελη* (חִצָּם), ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉϥ *cod. C.*; ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ϧ' *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ *cod. C.* = *φαρετραν* (יֶתֶר), falso ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ *T.*, *cod. D.*, quod praetulit Id.; ϭⲕⲱⲗⲕⲟⲩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1211.; ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *T.*, ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲱⲛ *cod. C.*, ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *cod. D.*; ⲡⲟϩⲏⲧ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 3. *ὁτι ἁ* [*συ*] *κατηρτισω*, [*αυτοι*] *καθειλον* **A.**, desunt inclusa in **V.**, quocum Copt. conspirat (כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן), ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥ' *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲕⲥ' *cod. D.*; ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ϧⲣ' *T.*, *cod. D.*; ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁ* ∻ *δε*'' *δικαιος*. — v. 4. ⲉⲣⲫⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲑⲟⲁⲃ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲓ ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ *cod. C.*, ⲡⲑⲣ' *T.*, *cod. D.*; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*; ⲛⲁϥⲃⲁⲗ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲥⲉϫⲱⲟⲩϣⲧ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; — v. 5. ⲡⲉⲑⲙⲉⲓ ⲇⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲇⲉ *cod. D.*, ∻ *ὁ*'' *δε αγαπων*; ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲛ̀ϫⲱⲛⲥ *cod. C.*, ⲙ̀ⲡϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *T.*, *cod. D.* — v. 6. ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲟⲩ *cod. C.*, ϥⲛ' *T.*, *cod. D.*; *παγιδα*,

ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⳿ (⁷) ϫⲉ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⳿ ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⳿

ⲓ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. XII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲍ̅

(2) Ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⳿ (ϫⲉ) ⲛⲓ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳿ (3) ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳿ ϩⲁⲛ ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⳿ (4) ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ ⲭⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲗⲁⲥ ⲉϥϫⲉ ⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⳿ (5) ⲛⲁⲓ
ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ ⳿ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ϭ̅ⲥ̅
ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳿ (6) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲕϩ ⳿
ϯ ⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳿ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⳿ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳿
(7) ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉ ⳿ ⲟⲩ ϩⲁⲧ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳿
ⲉϥⲑⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ ⲕⲱⲃ ⳿ (8) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳿ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

παγιδας A., *παγιδας* V. = Copt.; ⲭ̀ⲣⲱⲙ *cod. C.*, ⲭⲣ' *T.*, *cod. D.*; *πυρ* ※ *και" θειον* ※ *και" πνευμα — η̇ μερις αυτων* (מְנָת), ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲧⲟⲓ *cod. D.*, ⲑⲁⲓ ⲇⲉ (lege ⲧⲉ) ⲧ̀ⲧⲟⲓ *cod. C.*: *haec est portio*, ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲧⲟⲓ, quod mendose scripsit *T.*, amplexus est Id. — v. 7. *ὀτι δικαιος κυριος ÷ και"*; ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ *codd. C. D.* = *το προσωπον αυτου*, פָּנֵימוֹ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ male *T.*, Id. — Psalmo adjec. *T.*, *cod. D.*: ⲇⲟⲍⲁ ⲗ̅.

Ps. XII. v. 1. ⲉ̀ϫⲉⲛ *cod. C.* = *ὑπερ*, עַל, parum apte ⲉⲑⲃⲉ *T.*, quod placuit Id.; verba ⲡⲓ ⲯ' ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ', *ψαλμος τῳ Δ.*, מִזְמוֹר לְד' non exstant in *cod. D.* — v. 2. ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ, *σωσον ÷ με"*; pro ϫⲉ, quod exposcunt Gr. *ὀτι*, H. כִּי, scr. *T.*, *codd. C. D.* ⲟⲩⲟϩ. — v. 3. ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ *T.*, *cod. D.* sicuti אִישׁ וְאִישׁ exprimit *quisque* = *ἑκαστος προς τον πλησιον*, ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ semel exhibitum in *cod. C.* propius accedit ad אִישׁ in אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ; ⲥⲁϫⲓ, *ελαλησεν*, *ελαλησαν*; ϣⲫⲏⲣ *cod. C.*, ϣⲫ' *T.*, *cod. D.*; ⲭ̀ⲣⲟϥ hîc et in v. 4. *cod. C.*, ⲭⲣ' *T.*, *cod. D.*; bis ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *cod. D.*, bis ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ *cod. C.* = *εν καρδιᾳ*, בְּלֵב. Verum ex Gr. *εν καρδιᾳ και εν καρδιᾳ* ※ *ελαλησαν"* [*κακα*] A., (sine *κακα* V.), בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ vers. Copt. ita restituenda: ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ. — v. 4. ⲉ̀ⲣⲉ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲣⲉ *cod. C.*; ⲉϥϫⲉ ⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀ *T.*, *cod. D.* = *μεγαλορημονα*, מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת, mendose *cod. C.* ⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩ, male dedit *T.* ⲉϥϫⲉⲙ ⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀ atque Id. ⲉϥϫⲉⲙⲉⲧ ϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀. — v. 5. ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ' *T.*, *cod. D.*, ⲉⲧ' *cod. C.* — v. 6. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ *T.*, *cod. D.*, ϧⲉⲛ (sine ⲉ̀ⲃⲟⲗ) ⲧ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲟⲣⲓⲁ̀ *cod. C.*, ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ Id. Licet me non praetereat, Coptos in ceteris, quas ex Graecis, primam declinationem sequentibus, femininis mutuati sint, vocibus genus femininum retinere, tamen, quum infra in *Ps.* ⲓ̅ⲅ̅, ubi *cod. C.* ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ absque articulo praebet, *T.* et *cod. D.* dederint ⲡϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ (ⲡ̀ϧ' ⲛ' ⲡ̀ⲧ' *T.*) nec non in *Ps.* ⲗ̅ⲑ̅, *T.* et *codd. C. D.* juxta scripserint ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ atque etiam locum *Psalmi* ⲓ̅ⲅ̅ *codd.* Wilkins. et *cod. Berol. no. 116.* in *epist. ad Roman. 3, 16.* eodem modo repetiverint, ⲡ mutare non ausus sum. Id. autem sibi non constitit. Nam in *Ps.* quidem ⲓ̅ⲅ̅ ϯⲧⲁⲗ', at in *Ps.* ⲗ̅ⲑ̅ ⲡⲧⲁⲗ' excudi jussit; ϩⲏⲕⲏ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲛⲏ (ⲛⲓ *cod. C.*) ⲉⲧⲙⲟⲕϩ *codd. C. D.*, ⲛⲏ ⲉⲑⲙ' *T.*; ϯⲛⲟ *cod. C.*, ϯⲛⲟⲩ *T.*, *cod. D.*; ⲫⲛⲟϩⲉⲙ *cod. C.*, non ⲫⲛⲱϩⲉⲙ, ut ref. Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ *T.*, *codd. C. D.*, recte tamen copula non utitur *cod. C.*, Gr. *παῤῥησιασομαι* (יָפִיחַ), duplici menda ⲉⲓⲟⲩⲟⲛϧⲧ Id. — v. 7. ⲡⲉ *est* in Gr. et H. haud expressum; ⲉϥⲥⲟⲧⲡ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, ⲡⲕ' *T.*, *cod. D.*; ⲕⲟⲃ *cod. C.*, ⲕⲱⲃ *T.*, *cod. D.* — v. 8. ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ *cod. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲧ' *T.*, ⲉⲕⲉⲉⲧⲟϫⲟⲛ *cod. C.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. D.*, ⲟⲩ' ⲉ̀ⲕⲉⲁⲣ' *T.*, (sine ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉⲁ̀ⲣ' *cod. C.*, *και διατηρησεις ἡμας* (תִּצְּרֶנּוּ); ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ — ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd.*

ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸓ (9) ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ ⸓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲁⲕⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲛⲉⲃⲁ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⸓

ⲓ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. XIII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ (ⲙ̀*) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

(2) Ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲱⲃϣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸓ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⸓ (3) ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⸓ ⲛⲉⲙ ⲁⲓ ⲉⲙⲕⲁⲩϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⸓ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⸓ (4) ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⸓ ⲙⲁ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⸓ (6) ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ ⸓ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲕⲓⲙ ⸓ (5) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸓ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⸓ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑ ϭⲟⲥⲓ ⸓

C. D., *απο της γενεας ταυτης* [*και*] *εις τον αιωνα* (מִן הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם). — v. 9. ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ *T.*, ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ *codd. C. D.* (ⲙ̀ⲡⲕⲟϯ Id., falso imputans *cod. C.* ⲙ̀ⲕⲱϯ). De locutione ⲁⲕⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲛⲉⲃⲁ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. **1438. 1439.**

Ps. XIII. v. 1. Titulum praebens *cod. D.* pro ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ̅ male scripsit ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯ̅ etc., quibus nequaquam reddidit: *εις το τελος ψαλμος* (*του Δ'* V., *τῳ Δ'* A. (לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָ׳) sed expressit: *εις το τελος του ψαλμου* etc. Melius etiam articulus ⲡⲓ abforet. *T.* ⲡⲓ ⲯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ̅ ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ. — v. 2. ⲕⲓ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲕⲓⲣⲓ *T.*; ⲕⲫⲱⲛϩ *T.*, *cod. D.*, ⲕⲫⲟⲛϩ *cod. C.*, *αποστρεφεις*, *αποστρεψεις*, A., *αποστρεψεις* V., תַּסְתִּיר. Scribendum igitur ⲉⲕⲉ̀ⲫ̅ et ⲉⲕⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲱ̅ = *επιλησῃ μου*, תִּשְׁכָּחֵנִי. — v. 3. ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ *cod. D.* = *θησομαι*, אָשִׁית, ⲉⲓϫⲱ male *cod. C.*, *T.* (Id.); ⲥⲱϭⲛⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲧⲁⲯⲏⲭⲏ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲕⲁⲩϩ *cod. D.*, ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ *T.*, ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ *cod. C.* (Id.), quae una cum sqq. significant: *et hos dolores in corde meo diem totum.* At Gr.: *οδυνας εν καρδιᾳ μου ημερας* [*και νυκτος*] A., haud admisso *και νυκτος* V., H. יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם. Constat, ⲉⲙⲕⲁϩ, ⲙ̀ⲕⲁϩ in num. plurali formare ⲉⲙⲕⲁⲩϩ, ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. **1722.** fgg. Cujus rei testimonio quoque sunto *2 Cor.* **1**, **6.** ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ *codd.* Wilkins. et *cod. Berol. no. 116.*, *1 Thess.* **2**, **14.** ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲕⲁⲩϩ *codd.* Wilk., ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ *cod. Berol. no. 115.*, *2 Tim.* **3**, **11.** *Hebr.* **5**, **8.** ⲛⲓ ⲉⲙⲕⲁⲩϩ *codd.* Wilk., ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ *cod. Berol. no. 115.*, *Hebr.* **10**, **32.** ϩⲁⲛ ⲉⲙⲕⲁⲩϩ *codd.* Wilk., ϩⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ *cod. Berol. no. 115.* Nihilominus non solum nostro in l., sed etiam in *Ps.* ⲝ̅ⲏ̅ et ϥ̅ⲅ̅ *cod. C.* ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ exhibet, ubi tamen *T.* et *cod. D.* ⲛⲓ ⲉⲙⲕⲁⲩϩ et ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ servant. Simili modo *2 Cor.* **11**, **27.** *codd.* Wilk. praebent ϩⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ, *cod.* autem *Berol. no. 116.* ϩⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁϩ (quamquam idem *cod. no. 116.* scripsit *2 Cor.* **1**, **6.** ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ) et *Luc.* **24**, **26.** *codd.* Wilk. et *cod. Evangel.* Diez. (*Berol. no. 40.*) ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ, contra *cod. Evang. Domin.* a Petraeo transcriptus (*codd. orient. Berol. no. 165.*) ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ. Ad substantiva igitur pertinet ⲉⲙⲕⲁϩ, quae in plur. etiam formam singularis adhibebant, cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. **1729.** — v. 4. ⲥⲱⲙⲥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲁⲛⲟϯ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲫⲙⲟⲩ *cod. C.*, ⲫⲙ̅ *T.*, *cod. D.* — v. 5. ϫⲉ *T.*, *codd. C. D.* non inest in Gr. et Hebr. — v. 6. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *cod. D.*, ⲁⲛ̅ *T.*, *cod. C.*; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *T.*, *cod. D.*, caret ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.*; ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲏⲉⲧ̅ *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ etc. *T.*, *cod. D.*, „*και ψαλω τῳ ονοματι κυριου του υψιστου*", praetermis. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* —

ⲓ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. XIV.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀*) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅

ⲁ̀ ⲡⲓ ⲁⲧϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ÷ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱϧⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲟⲩⲁⲓ ÷ (2) ⲁ̀
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲕⲁϯ
ⲓⲉ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲫ̅ϯ̅ ÷ (3) ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲁⲧϣⲁⲩ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ
ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲟⲩⲁⲓ ÷ (* ⲟⲩ ⲉⲙϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ÷
ⲁⲩⲉⲣ ϫⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ÷ ⲟⲩ ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ ϩⲟϥ (ⲉⲧ ⲭⲏ*) ϧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲓ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ ÷ ⲥⲉⲓⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ ⲫⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ÷
ⲡ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ (ⲉⲧ ⲭⲏ*) ϩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ÷*) (4) ⲙⲏ
ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ÷ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩ ϧⲣⲉ ⲛ̀ ⲱⲓⲕ × ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ (5) ⲁⲩⲉⲣ ϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟϯ ⲡⲓ ⲙⲁ

Ps. XIV. v. 1. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.* non adest apud *T.*; male uterque nec non Id. ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ́ (*ψαλμος τῳ Δ'*, 'לַמְנַצֵּחַ לְדָ) cf. Ps. ⲓ̅ⲃ̅, 1.; ⲛⲟϯ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱϧⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.*, ⳿ *και" εβδελυχθησαν*; ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ *codd. C. D.*, *in facinoribus suis* (*εν επιτηδευμασιν*, עֲלִילָה), ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ *T.*, Id. male consociatis sing. art. ⲟⲩ et plur. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈; ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲟⲩⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⳿ *ουκ εστιν ἑως ἑνος"*. — v. 2. ⲧ̀ⲫⲉ *cod. C.*, ⲧⲫⲉ *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϥⲕⲱϯ *cod. C.*, ⲓⲉ ⲉϥⲕ́ *T.*, *cod. D.* Vocem ⲓⲉ *codd. B. D.* constanter punctis vacuam dedere, duplici puncto (= ⲓ̈ⲉ) instruxit plerumque *cod. C.* (v. c. Ps. ⲟ̅ⲋ̅, 9. 10. ⲓⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲧ ⲓ̈ⲉ ⲁⲛ), *T.* modo ⲓ̈ⲉ, modo ⲓⲉ exhibuit, ceterum ⲓⲉ = ⳿ *η"*. Verba inter v. v. 3. 4. uncis inclusa solummodo in Gr. V., neque vero in Gr. A. reperiuntur. De singulis enunciationibus v. Ps. ⲉ̅, 10. ⲑ̅, 28. ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅, 4. *Jes.* 59, 7. *Prov.* 1. 16. Procul dubio huc translatae ex *epist. ad Rom.* 3, 12 — 18. ubi junctim commemorantur. ⲙ̀ϩⲁⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙϩ́ *cod. D.*, *ep. R. codd.* Wilk. et *cod. Ber. no. 116.*, ⲉ̀ϥⲟⲩⲏⲛ *T.*, ⲉϥ́ *codd. C. D.*, *codd. W.* et *cod. Berol. no. 116.*; ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* et *codd. W.* et *Berol.* haud agnoscunt Gr. et Hebr. Malo autem Wilk. et Tuk., quos secutus est Id., scripserunt ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ; ϣ̀ⲃⲱⲃⲓ *cod. C.*, ϣⲃ́ *T.*, *cod. D.*, *codd. W.* et *Berol.*; ϫ̀ⲣⲱϥ *cod. C.*, ϫⲣⲟϥ *T.*, *cod. D.*, *codd. W.* et *Berol.*; ⲡⲟⲗⲁⲥ *cod. C.*, ⲡⲟⲩⲗ́ *rel.*; duplex ⲉⲧⲭⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *codd. W.* et *Ber.* deest in Gr. et Hebr.; ⲛⲉⲙ ⲉⲛϣⲁϣⲓ *cod. C.*, *codd. W.*, ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ *T.*, *cod. D.*, *cod. Berol. no. 116.* (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 998. 1336. 1390.); ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ Id., ut s. *T.*, *codd. C. D.* (*W. Ber.*); ⲥⲉⲓ̈ⲏⲥ *T.*, Id., ⲥⲉⲓⲏⲥ *codd. C. D.*, ut infra in Ps. ⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅, 4. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲓⲏⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *codd. W.* et *Ber.* Omnino neque *codd. Pentat.* et *Nov. Test.* a Wilk. collati neque *codd. Nov. Test.* ex *bibl. reg. Berol.* a me perlustrati voci ⲓⲏⲥ, quod sciam, punctum tribuunt cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1322.; ϣⲁⲗⲁⲩϫ *cod. C.*, ϭⲁⲗ́ *rel.*; ⲡ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲡϧ́ *cod. D.*, *codd. W.* et *Berol.*; ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ *cod. C.*, ⲡⲧⲁⲗ́ *cod. D.*, *codd. W.* et *Ber.*, ⲡ̀ⲧ́ *T.*, (ϯⲧⲁⲗ́ Id. cf. Ps. ⲓ̅ⲇ̅, 6.); prave autem dedit Wilk. in *l. l.* ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ et ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ cum adversus grammaticam et contextum tum contra auctoritatem *codd.* a *T.* et a me *coll.*; ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ *T.*, *cod. D.*, *rel.* = *και ὁδον*, ⲫⲙⲱⲓⲧ missa copula *cod. C.*, ϩⲏⲣⲏⲛⲏ *cod. C.*, ϩⲓⲣ́ *T.*, *cod. D. rel.*; ⲭⲏ = *εστι* a ceteris omnibus suppeditatum non adhibet *cod. C.*; male *cod. C.* ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ, ut s. *T.*, *cod. D.*, *rel.*, *των οφθαλμων αυτων*; ϯ ϩⲟϯ *codd. W.* et *Berol.*, ut s. *T.*, *codd. B. D.*: *nullus timor est*, *ουκ εστι φοβος*. — v. 4. ⲉ̀ⲧⲉⲣ ϩ́ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲧ́ Id.; ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϯⲁⲛ́ *T.*, Id., ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱⲙ *cod. D.*, ⲛⲏ ⲉⲑ́ *cod. C.* (Id.), ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱ̀ⲙ̀ *T.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲣⲉ *T.*, *cod. D.* = *εν βρωσει* (Id. mendose ϩⲣⲉ), ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲣⲉ *cod. C.*; ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲉ *cod. C.*, ⲉ̀ϩ́ etc. *T.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ *cod. D.* — v. 5. ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ (deest ⲉ̀ⲧⲉ in *cod. C.*) ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *loco, in quo nullus timor T.*, *codd. C.*

ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳾ ϫⲉ ⲫϯ ⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ (6) ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯ ϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ (7) ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣϯ ⲙ̀ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ϯ ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾

ⲓ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. XV.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ (2) (ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀*) ⲫⲏ ⲉⲑ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲉϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛ̀ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⳾ (3) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⳾ (4) ϥϣⲟϣϥ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ϥϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀

D., ≈ ῳ, οὐ, *ουκ ην φοβος* A., *οὐ* etc. V.; ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ *T.*, *cod. C.* (ⲛ̀ⲑ'), *D. justitiae*, *εν γεν. δικαιᾳ* V., *εν γ. δικαιων*, *δικαιᾳ* A. — v. 6. ⲡ̀ⲥⲱϭⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ϩ' *cod. C.* (neutiquam ⲡⲉⲱϭⲛⲓ, quod ref. Id.), ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩ' *T.* (ⲡ̀ⲥ'), *cod. D.*; ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ *T.*, ⲁ̀ⲣⲉⲧ' *codd. C. D.* = *κατησχυνατε*; equidem lego ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ = *οτι κυριος ελπις αυτου εστι* (כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ). — Id. secundum *T.* scripsit ⲡⲉⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ, ni fallor, interpretans: *quem sperat.* Attamen hoc sensu dicendum fuit: ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ. — v. 7. ⲉⲧⲛⲁϣϯ *cod. D.*, ⲉⲑⲛ' *T.*, *cod. C.*; ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ' *T.*, *cod. D.*; ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉ *cod. C.*, nullis punctis *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ *cod. D.*, ⲭ̀ⲙ' *cod. C.*, ⲉⲭⲙ' *T.* (Id.). Scripturam ⲉ̀ⲭⲙ' confirmant *codd. B. C.* in *Ps.* ⲡ̅ⲇ̅, 1. (ⲉⲭⲙ' *T.*, *cod. D.*), *T.*, *codd. C. D.* in ⲝ̅ⲍ̅, 19., *T.*, *cod. C.* in ⲟ̅ⲍ̅, 61. (*cod. D.* ⲉⲩⲭⲙ' pro ⲉ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲙ'), *T.*, *codd. C. D.* in ⲣ̅ⲉ̅, 46. ϥ̅ⲕ̅ⲉ̅, 1. (v. 4. *codd. C. D.*, ⲉⲭⲙ'., *T.* vero ⲉ̀ⲭⲙ'), necesse igitur est pronuntiaverint hanc vocem Copti: ⲉ̀-ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀. Nomen Jacobi *codd. B. C.* perpetuo exararunt ⲓⲁⲕⲱⲃ, *cod. D.* autem semper ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ, *T.* modo ⲓ̀ⲁ̀ⲕ', modo, et saepius quidem ⲓ̀ⲁⲕ' (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1322.); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, *codd. C. D.*, ≈ *και" ευφρανθησεται.* — Ps. ⲓ̅ⲅ̅ additum ap. *T.* et in *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲉ̅.

Ps. XV. v. 1. ⲉⲑⲛⲁϣϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. D.* (ⲉⲧⲛ̀'), ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ *cod. C.*; ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*; ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ *T.*, (Id. ⲓ̀ⲉ̀), ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ *cod. C.*, ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ *cod. D.*; ≈ *η" τις* A., *και τις* V., (H. מִי); ⲉⲧⲛⲁϣⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀' *cod. D.*, ⲉⲑⲛⲁϣⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀' *cod. C.*; significant autem verba ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙⲧⲟⲛ (sive ⲙ̀ⲧⲟⲛ) ⲙ̀': *quis* (est) *qui sit requieturus?* = *τις κατασκηνωσει*, מִי־יִשְׁכֹּן. Quae dedit *T.* ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲙⲧⲟⲛ male disjunctis ⲉ et ⲙ, Id., non intelligens ϣ infixum, convertit in ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀', quibus, adsumta praepositione ⲉ̀, sensus foret: *quis ibit requietum?*; ⲉ̀ϫⲉⲛ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 2. ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ *nisi is*, collatum cum Gr. et H. redundat; ⲡⲉⲧⲙⲟϣⲓ *cod. D.*, ⲡⲉⲑⲙⲟϣⲓ *T*, ⲫⲏ ⲉⲑⲙ' *cod. C.*; ⲙⲉⲧⲁⲧⲁϭⲛⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲙⲉⲧⲁϭⲛⲓ mendose *cod. C.*; ⲉϥⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. D.* = *λαλων*, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥ' *cod. C.* = וְדֹבֵר. — v. 3. ⲭ̀ⲣⲱϥ *cod. C.*, ⲭⲣⲟϥ *T.*, *cod. D.*; ϣ̀ⲫⲏⲣ (hic et in v. 4.) *cod. C.*, ϣⲫ' *T.*, *cod. D.*; male ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲓ *cod. C.* (praetermisso ⲟⲩⲟϩ et scripto ⲛ pro ⲛ̀), ut s. *T.*, *cod. D.*, *και ονειδισμον*, וְחֶרְפָּה; ⲉϫⲉⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ϫ' *T.*, *cod. D.* — v. 4. ϥ̀ϣⲟϣϥ *cod. C.*, ϥϣ' *T.*, *cod. D.*; ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲓ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡ' *cod. C.*, *hic qui facit id quod malum*, *πονηρευομενος* V., [*πας*] *πονηρευομενος* A., (נִמְאָס); ⲉⲧⲉⲣ bis *T.*, *codd. C. D.* (Id.); ϩⲱϯ *cod. C.*, ϩⲟϯ *T.*, *cod. D.*; ϥ̀ϯⲱⲟⲩ *cod. C.*, ϥϯⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, ϥϯⲱⲟⲩ Id.; ⲁ̀ⲛⲁϣ *cod. D.*, ⲁⲛ' *T.*, *cod. C.* (Id.), verum ⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲁϣ *Ps.* ⲣ̅ⲇ̅. *T.*, *codd. C. D.* (Id.), sic etiam *codd. Nov. T.* Wilk. et *Berol.*; Copt. *hic qui facit jusjurandum*, ≈ *ὁ" ομνυων*; ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲟⲗ — ⲁⲛ male *T.*, *cod.*

ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲙ̀ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ϥϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⳼ (5) ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ ⲑⲙⲏⲥⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁ̀ⲃ ⳼ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼

ⲓ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. XVI.)

(1) ϯ ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ*) ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅

Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳼ (2) ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⳼ ϫⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲕⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳼ (3) ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⳼ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳼ (4) ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲱⲗⲉⲙ ⳼ ⲛ̀ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲛⲟϥ ⳼ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⳼ (5) ⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑ ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ (6) ϩⲁⲛ ⲛⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲱϣ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳼ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏⲓ ⳼ (7) ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁϥϯ ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩϯ ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϭⲗⲱⲧ ⳼ (8) ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳼ (ϫⲉ) ⲉϥϫⲏ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲕⲓⲙ ⳼ (9) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ

D. (Id.), ⲛ̀ϥϫⲱⲗ ⲁⲛ *cod. C.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1211. 1851. 1852., *και ουκ αθετων*, וְלֹא יָמִיר. — v. 5. male ⲉⲑⲙⲏⲥⲓ *T.*, *codd. C. D.*, (Id.) pro ⲉ̀ⲑⲙ́ = *επι τοκῳ*, בְּנֶשֶׁךְ; ⲧⲁⲓⲟ̀ *T.*, Id., ⲧⲁⲓⲟ *codd. C. D.*, hanc vocem scribere solent ⲧⲁⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲧⲁⲓⲟ autem *codd. B. D.* v. *Ps.* ⲕ̅ⲏ̅. ⲙ̅ⲇ̅. ⲙ̅ⲏ̅. (bis) ⲝ̅ⲋ̅. ϥ̅ⲉ̅ (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1322.). Nonnunquam tamen *cod. D.* quoque ⲧⲁⲓⲟ̀ exhibet v. *Ps.* ⲝ̅ⲇ̅. ϥ̅ⲏ̅; ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, *cod. D.*, ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲁⲃ *cod. C.*, *επ' αθωοις*, *αθῳῳ*, A., *επ' αθωοις* V., (עַל־נָקִי). —

Ps. XVI. v. 1. Tit. ex *cod. D.* descriptus sequitur Gr., nisi quod addit ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, inverso ordine ⲡⲓ ⲯ́ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ́ ϯⲥⲧ́ *T.*, (Id.); ⲁⲣⲉϩ *cod. C.*, ⲁ̀ⲣ́ *T.*, *cod. D.* et ipse *cod. C.* al. — v. 2. ⲛⲁⲁⲅ́ *cod. C.*, ⲛⲁⲁ̀ⲅ *T.*, *cod. D.*; ⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ *cod. C.*, ⲭⲣⲓⲁ̀ *T.*, *cod. D.* — v. 3. ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *εν τῃ γῃ ※ αυτου"*; ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ *T.*, *cod. D.*, copulam improbantibus Gr. et H.; ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ *cod. C.*, ϣⲫ́ *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲁⲃ *cod. C.* (Id. ⲟⲩ́), ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *cod. D.*, ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ́ *T.*; ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *παντα"*; ⲛ̀ϧⲏⲧⲟ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 4. ⲛⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ *cod. C.*, ⲛ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ́ *T.*, *cod. D.* = *ου μη συναγαγω τας συναγωγας αυτων*; ⲛⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ *cod. C.*, ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣ́ *T.*, *cod. D.* = *ου μη μνησθω των ονοματων α.*, שְׁמוֹתָם. — v. 5. ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲁⲁⲫⲟⲧ *cod. C.*, ⲡⲁⲁ̀ⲫⲟⲧ *T.*, *cod. D.* (cf. ⲡⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ *Ps.* ⲓ̅., ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ, *Ps.* ⲕ̅ⲃ̅. secundum *T.*, *codd. C. D.*); *ἡ μερις* (= ⲧⲧⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*, praeterm. *ἡ* Gr. V.) *κληρ. μου και του ποτηριου μου*, Copt. sublato ⲡⲉ, conspirat cum H. מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי; ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲩ *cod. C.*, ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ *T.*, ⲉⲧⲛ́ *cod. D.* — v. 6. ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ *T.*, ⲉⲧⲁ̀ⲙ́ *cod. D.*, ⲉⲧⲁⲙ́ *cod. C.* (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1318 sqq.) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. C. D.*, *και ※ γαρ"*; ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ *codd. C. D.*, ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ *T.*, cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1864. sqq. — v. 7. ⲉ̀ⲧⲁϥϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁϥϯ *cod. D.*; ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲉ ⲇⲉ *cod. C.*; ⲉⲩϯⲥⲃⲱ *T.* (Id.), ⲉⲩⲉ̀ϯⲥ́ *cod. C.* = יִסְּרוּנִי, ⲁⲩϯⲥ́ *cod. T.* = *επαιδευσαν*. — v. 8. ϣⲱⲣⲡ *cod. C.*, ϣⲟⲣⲡ *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. D.*, Id. non recte secutus est *cod. C.* ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅, verbo ⲛⲁⲩ praeposit. ⲉ̀ exposcente (cf. v. 10. ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲧⲁⲕⲟ et *Ps.* ⲉ̅. ⲏ̅. ⲓ̅ⲋ̅. ⲕ̅ⲇ̅. ⲕ̅ⲇ̅. ⲗ̅ⲅ̅. ⲗ̅ⲋ̅. al.); ⲥⲏⲩ *cod. C.* (Petraei manus superscr. ⲟ), ⲥⲛⲟⲩ *T.*, *cod. D.*; *ὁτι* et כִּי requirunt ϫⲉ; ⲉϥϫⲏ *T.*, *cod. D.*; ϥϫⲏ *cod. D.*; ϣ̀ⲧⲉⲙ *cod. C.*, ϣⲧⲉⲙ *T.*, *cod. D.* — v. 9. ⲉ̀ⲧⲓ (ⲉⲇⲓ *cod. C.*) ⲇⲉ ⲛⲉⲙ — ⲕⲉ

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⳾ ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ-ⲕⲉ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ (10) ϫⲉ ⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ (11) ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾ ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾

ⲓ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. XVII.)

(1) ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲃ̅

ϭⲓ ⲥⲙⲏ ⲫϯ ⲉ̀ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲡⲁϯϩⲟ ϫⲁ ⲙⲁϣϫ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛ ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾ (2) ⲙⲁⲣⲉϥ ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁ-
ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ (3) ⲁⲕⲉⲣ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ⲁⲕⲫⲁⲥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲙ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⳾ (4) ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲣⲱⲓ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ
ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ ⳾ (5) ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲛⲁⲩⲃⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲓⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ ⳾ (6) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲫϯ ⳾ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⳾ (7) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ (8) ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀
ⲣⲟⲓ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲧⲁⲗⲗⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲗ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ⳾ (9) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲱⲃ ⳾ ⲁ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ

T., codd. C. D., collato ∻ *ετι δε'' και* patet, vel ⲛⲉⲙ vel ⲕⲉ esse superfluum. — v. 10. ⲯⲏⲭⲏ *cod. C.*, ⲯⲩⲭⲏ *T., cod. D.*; ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ *T., cod. C.*, ⲉ̀ ⲡⲧ' *cod. D.* — v. 11. ⲁ̀ⲕⲧⲁⲙⲟⲓ *cod. C.*, ⲁⲕⲧ' *T., cod. D.*; ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ *T., codd. B. D.*, ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *cod. C.*, cui male assensit Id.; ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁϩⲧ *cod. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲙ' *T., cod. C.*; ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ *codd. C. D.*; ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ *T., codd. C. D.* (ⲡⲉⲣⲟⲩⲁⲧ *cod. B.*) proprie: *quod est viride*, amoenum (*τερπνοτης τερπνοτητες*, A., *τερπνοτητες* V., נְעִמוֹת)

Ps. XVII. v. 1. ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D.*, *δικαιοσυνης* ∻ *μου*; ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ *codd. C. D.* (Id.), praeeuntibus Gr. et H. copula non utitur *T.*; ⲡ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *cod. C.*, ⲡⲣ' *T., cod. D.*; ⲛ̀ϫⲣⲟϥ *cod. C.*, ⲛ̀ϫ' *T., cod. D.* — v. 2. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ *T., cod. D.*, mendose *cod. C.* ⲙⲁⲣⲉ; ⲛⲁⲃⲁⲗ *mei o.*, *T., codd. C. D.*, *οἱ οφθαλμοι μου, σου*, A., *μου* V. (עֵינֶיךָ); ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧ' *cod. D.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧ' *cod. C.*, laesa grammatica ⲛⲏ ⲉϥⲥⲟⲩⲧ' *T.* — v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲙ *codd. C.* (male ϫⲉ pro ϫⲉⲙ), *D.*, *και ουχ εὑρεθη*, ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲙ *T.*, (Id.), בַּל־תִּמְצָא; ϫⲱⲛⲥ *cod. C.*, ϫⲟ' *T., cod. D.* — v. 4. ϩⲟⲡⲟⲥ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*; ϣ̀ⲧⲉⲙ hic et in v. 5. *cod. C.*, ϣⲧ' *T.*; *cod. D.*; ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, ϩⲃ' *T., cod. D.* — v. 5. ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲛ̀ϩ' *T., cod. D.* — v. 6. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ *cod. D.*, non adhibent ⲇⲉ *T., cod. C.* Gr. et H.; *ὁτι εισηκουσεν, επηκουσας, μου ὁ θεος* A., *επηκουσας* V., כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל, ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲫϯ ⳾ *cod. D.*, non interpunxit post ⲫϯ *cod. C.*, male *T.* ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲫϯ ⳾, Id. ⲉ̀ⲣⲟⲓ × ⲫϯ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., cod. D.* (Id.), non intulit ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. C.*, consentientibus Gr. et H.; ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ *T., codd. C. D.*, ∻ *και'' εισακουσον.* — v. 7. ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ *cod. C.*, ϣⲫ' *T., cod. D.*; ⲫⲏ ⲉⲑⲛ' *T., cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲛ' *cod. D.*, ∻ *ὁ'' σωζων*; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩ' *cod. C.*, ⲉⲧⲉⲣϩ' *T., cod. D.* (Id.); ⲉ̀ ⲣⲟϥ *in eum*, *T., codd. C. D.* (Id.), ∻ *επι σε''*; ⲛⲓ ⲉⲧϯ *cod. C.*, ⲛⲏ ⲉ' *T., cod. D.*; ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ' *T., cod. D.*; ⲧⲉⲕϫ *cod. C.* pro ⲧⲉⲕϫⲓϫ *T., cod. D.* — v. 8. ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲁⲣ' *T.*; ⲡϭ̅ⲥ̅ (*T., codd. C. D.*, Id.) Gr. et H. non agnoscunt; ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ et in v. 12. ⲙ̀ⲫ' *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ' *T., cod. D.*; ⲧⲁⲗⲗⲟ *cod. C.*, ⲧⲁⲗⲗⲟⲩ *T., cod. D.*; ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ϧ' *T.* = *σκεπασεις*, ⲉⲕⲉⲣ *cod. C.*; ⲉ̀ϫⲱⲓ *T., codd. C. D.*, mendose Id. ⲉ̀ϫⲑⲓ; ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ *cod. C.* (*εν σκεπῃ*, בְּצֵל), ϧⲁ ⲧϧ' *T., cod. D.* (Id.) — v. 9. ⲡ̀ϩⲟ *T., cod. C.*, ⲡϩⲟ *cod. D.*; ⲉⲥⲉⲃⲏⲥ *cod. C.*, ⲁ̀ⲥ' *T., cod. D.*; ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ *T., cod. D.*, ⲛⲓ ⲉⲧ' *cod. C.*; ⲁ̀ ⲛⲁϫ' *codd. C. D.*,

ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ (10) ⲁⲩⲙⲁ ϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϫⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⳾ ⲁ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ ⳾ (11) ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧ̀ ⲛⲟⲩ (ⲇⲉ*) ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ ⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (12) ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ ⲧⲉϥϫⲟⲣϫⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲥ (ⲙ̀ ⲙⲟⲩⲓ̀*) ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲉⲩϩⲏⲡ ⳾ (13) ⲧⲱⲛⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ (14) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ ϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲏ̀ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲟϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⳾ ⲁⲩⲙⲁϩ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲁϥ ⲛ̀ ⲣⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ (15) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲧ ⲉ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾ ϯⲛⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⳾

ⲁ ⲛ̀ *T.;* ⲯⲏⲭⲏ hic et in v. 13. *cod. C.,* ⲯⲩ′ *T, cod. D.* — v. 10. ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ *cod. C.,* semel ⲉ̀ϩ′ *T., cod. D.;* ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏⲛ *T., codd. C. D.: haec, quae tenera* (το στεαρ, חֶלְבָּ); ⲁ̀ ⲣⲱⲟⲩ *cod. D.,* ⲁ ⲣ′ *T.,* ⲁ̀ ⲣⲟⲩ *cod. C.;* ⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲉⲧ′ *cod. D., ὑπερηφανιαν,* בְגֵאוּת, ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲧ′ *cod. C.* (ⲛ pro ⲛ̀), ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ′ *T.,* (Id.). — v. 11. ⲇⲉ *T., codd. C. D.* (Id.) delendum secundum Gr. et Hebr.; ⲛⲛⲟⲃⲁⲗ *cod. C.,* ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ′ *T., cod. D.;* ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ hic et in v. 14. *cod. C.,* ⲡⲕ′ *cod. D.,* ⲡⲓ ⲕ′ *T.* — v. 12. ⲁⲩⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ *cod. C.,* ⲁⲩⲁ̀ⲙ′ *T., cod. D.;* ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ *T., cod. D., λεων,* male *cod. C.* ⲛⲟⲩⲙ′; ⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ *cod. C.* (Id.), rectius ⲉϥⲥⲉⲃⲧ′ *T., cod. D.* (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1823.), *ἑτοιμος;* ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϣⲟⲡ *cod. D.* = *σκυμνος οικων,* כִּפִיר יֹשֵׁב, nulla ratione igitur suscepit Id. ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁⲥ ⲙ̀ ⲙ′ ⲉⲩϣⲟⲡ *T.* (ϣⲱⲡ) *cod. C.* atque importunam *cod. C.* interpunctionem ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ × ⲉⲩϣⲟⲡ servavit; ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ interpolationem redolet. — v. 13. ϣⲱⲣⲡ *cod. C.,* ϣⲟⲣⲡ *T., cod. D.;* ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲱⲟⲩ *cod. C.,* ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ *T., cod. D.* (delevit punctum Id.): *ut dejicias eos* (*και ὑποσκελισον αυτους,* הַכְרִיעֵהוּ); ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.,* ⲉ̀ϧ′ *T., cod. D.;* ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ *T.* (ⲁⲥ′), *cod. D., απο ασεβους,* מֵרָשָׁע, perperam admisso plurali ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲥ′ *cod. C.,* parum curata re grammatica Id. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥ′, Tuki ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥ′ videlicet variantem lectionem infra textum relegans. Constructio enim suffixi voci ⲧⲟⲧ adnexi neminem fugit, collatis hujusmodi exemplis: *Ps.* ⲍ̅. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲓ̅ⲍ̅. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ϭⲱⲛⲧ, ⲕ̅ⲁ̅. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ, ϧⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, ⲗ̅ⲁ̅. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ, ⲛ̅ⲏ̅. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ; ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ *T., codd. C. D.,* colon ponentes inter ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ et ⲟⲩⲟϩ, contra Gr. A. *απο ασεβους ῥομφαιαν, ῥομφαια, σου,* V. *ῥομφαιαν,* H. מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ. — v. 14. ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ *cod. C.* = *της χειρος σου,* יָדְךָ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ *T., cod. D.,* injuste praetulit Id.; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲏ̀ⲡⲓ *T.* (ⲛ̀ⲏⲡⲓ), *cod. D.,* ⲟⲩ ⲕⲟϫⲓ ⲛ̀ⲏ̀ⲡⲓ *cod. C., ex parvo numero* (proprie *von einem kleinen was Zahl*) (*απο ολιγων*); Gr. *και επλησθη,* H. תְּמַלֵּא — ו desiderant ⲟⲩⲟϩ ante ⲁⲥⲙⲟϩ; ⲧⲟⲛⲉϫⲓ *cod. C.,* ⲧⲟⲩⲛ′ *T., cod. D.;* ⲛ̀ⲁϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ *T., cod. D.: carne suilla,* aeque inepte atque *ὑειων* V. (rectius A. *εχορτασθησαν υἱων,* licet aberret ab H. יִשְׂבְּעוּ בָנִים), male *cod. C.* ⲛⲁϥ ⲛⲣⲓⲣ, Id. ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ *T., cod. D., και αφηκαν,* וְהִנִּיחוּ, praeterm. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.;* ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧ′ *T., cod. D.,* ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧ *cod. C.,* ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ′ Id.; ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ *T., cod. D.,* male caret ⲉ̀ *cod. C.;* ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ *T.* (ⲛ̀ⲁⲗ′), *cod. D., τοις νηπιοις αυτων,* falso ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗ′ *cod. C.,* mendose Id. ⲛ̀ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ̀. — v. 15. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ *T., codd. C. D., εγω ⸗ δε";* ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ *cod. D.,* ⲉⲓⲉ̀′ *T.,* ⲉⲓⲉⲟⲩⲛϩⲧ *cod. C.;* ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲓ *cod. D.,* non admisso ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.,* comprobantibus Gr. et Hebr.; ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥ *cod. C.,* vacant punctis *T., cod. D.;* ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ *T., cod. D.* — ⲱⲟⲩ *cod. C.* — *Ps.* adscrips. ⲇⲟⲝⲁ ⲉ̅ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲃ̅ *T.,* ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲃ̅ *cod. D.*

ιζ (Ps. Hebr. XVIII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲇⲩⲓⲇ (ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ*) ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲛ̀) ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲱ̀ⲇⲏ (ⲑⲁⲓ*) ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ* ⲛ̀ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ* ⲛ̀ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⸓ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅) (2) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ

ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲟⲙ ⸓ (3) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⸓ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⸓ ⲡⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ (ⲛⲉⲙ*) ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⸓ (4) ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⸓ (5) ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϣⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲧ ⸓ (6) ⲛⲓ ⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ̀ϯ
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⸓ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⸓ (7) ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁ-
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⸓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⸓
(8) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⸓ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⸓ (9) ⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁⲥⲓ ⲉ̀
ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛⲁ ϩⲣⲁϥ ⸓ ϩⲁⲛ ϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲙⲟϩ

Ps. XVIII. v. 1. Gr. *ἁ ελαλησεν τῳ κυριῳ τους λογους της ῳδης ταυτης εν ἡμερᾳ,* et Hebr. אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם in suspicionem vocant ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ et ⲑⲁⲓ exhibita a *T.* et *cod. D.*, ceterum in priori loco ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ *cod. D.*, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲥ′ *T.*, (Id.); ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ′ et ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T., cod. D.*, non accurate Id. ⲉⲧⲁϥⲥ′ et ⲉⲧⲁϥⲛ′; ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϩⲱⲇⲏ *T.;* ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ *ex manibus* bis *T., cod. D.* (Gr. bis *εκ χειρος*, H. מִכַּף et מִיַּד). — v. 2. ⲧⲁϫⲱⲙ *cod. C.*, ⲧⲁϫⲟⲙ *T., cod. D.* — v. 3. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ *dominus est* etc. *T., codd. C. D.* (*κυριος στερεωμα μου,* יְהוָה סַלְעִי); ⲙ̀ ⲫⲱⲧ *cod. D.*, ⲛⲫⲱⲧ *T., cod. C.;* ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ (*T., codd. C. D.*) ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ (*ὁ θεος μου βοηθος μου,* אֵלִי צוּרִי); ⲡⲁⲛⲟϯ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*, (etiam in v. 7. 22. 29. 30. 31. 32. 47. *cod. C.* ⲛⲟϯ, ubi *T.* et *cod. D.* constanter ⲛⲟⲩϯ); ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ expuncto ⲟ *cod. D.*, ut s. *T., cod. C.;* ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡ′ *cod. D.*, *ελπιω,* אֶחֱסֶה, ⲁⲓⲉⲣ′ *cod. C.* (male ⲁⲓⲉⲉⲣ Id.) (apud me *T.* ⲉⲓⲉⲉⲣϩ′, apud Id. ⲉⲓⲉⲣϩ′); ⲡ̀ⲧⲁⲡ *T., cod. C.*, ⲡⲧ′ *cod. D.*, mendose ⲡⲧⲁⲛ Id.; ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ *T., codd. C. D.* (*αντιληπτωρ μου,* מִשְׂגַּבִּי sine *και*, ו). — v. 4. ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.*, *praedicabo* (*αινων,* מְהֻלָּל). — v. 5. ⲛⲉⲛ ⲛⲁⲕϩⲓ *T.*, ⲛⲓ ⲛ′ *codd. C. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ *codd. C. D.* (ⲫⲙ′), ⲙ̀ⲫⲙ′ *T.;* ⲛⲓ ⲙⲟ ⲛ ⲥⲱⲣⲉⲙ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥ′ *T., cod. D.* = *και χειμαῤῥοι,* וְנַחֲלֵי; ⲡⲉⲧⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲣⲑ′ *cod. C.*, ⲡⲉⲧⲁⲩϣⲧ′ *cod. D.*, ⲁⲩϣⲧ′ (omisso ⲡⲉⲧ) *T.* — v. 6. ⲁⲩⲉⲣⲟⲓ *cod. C.* pro ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ *T., cod. D.* = *προεφθασαν,* קִדְּמוּנִי; ⲫ̀ⲙⲟⲩ *cod. C.*, ⲫⲙ′ *T., cod. D.* — v. 7. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁ-ϩⲟϫϩ′ *T.*, ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁϩ′ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉ̀ⲑⲣⲓϩⲟϫϩ′ *cod. C.* (Id.) cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1970., *※ και* ″ *εν τῳ θλιβεσθαι με;* ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T., cod. D.* = *προς τον θεον μου,* ⲉ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟϯ *cod. C.*, cujus ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ minus recte amplexus est Id.; ⲡⲉϥⲉⲣ-ⲫⲏⲓ *cod. C.*, ut s. *T., cod. D.;* ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T., cod. D.*, ⲉ̀ⲑⲟⲁⲃ *cod. C.* = *※ ἁγιου*″; ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ *cod. C.*, ⲡⲁϧ′ *T., cod. D.;* ⲉ̀ϧⲟⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *T., cod. D.* (quapropter Id. notaverit, *cod. C.* exhibere ⲉ̀ⲃⲟⲗ pro ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ, nescio). — v. 8. *και εσαλευθη,* וַתִּגְעַשׁ, sed ⲁϥⲕⲓⲙ *T., codd. C. D.* (Id.) missa copula; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T., cod. C.*, ⲡⲕ′ *cod. D.;* ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲥⲉⲛϯ *cod. D.* = *και τα θεμελια,* וּמוֹסְדֵי, praetermis. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.); ⲁⲩⲕⲓⲙ *T.*, ⲁⲩⲕⲩⲙ *cod. C.* = *εσαλευθησαν,* יִתְגָּעֲשׁוּ, male *cod. D.*, ⲁϥⲕⲓⲙ; Copt. = *ὁτι ωργισθη ※ αυτοις*″ [*ὁ θεος*]. — v. 9. ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ *cod. C.*, ⲭⲣ′ *T., cod. D.;* ⲁⲥⲓ *codd. C. D.*, ⲁ̀ⲥⲓ perperam *T.* (Id.); bis ⲭ̀ⲣⲱⲙ *cod. C.*, ⲭⲣ′ *T., cod. D.* (ⲭ̀ⲣ′ quoque in v. 13.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ ([10]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ (ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ*) ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳹ ([11]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⳹
ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲏⲟⲩ ⳹ ([12]) ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲗⲓⲝ ⲛⲁϥ ⳹ ⲥⲕⲱϯ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⳹ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲁ̀ⲏⲣ ⳹ ([13]) ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁ ϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ϭⲏⲡⲓ ⳹ ϩⲁⲛ ⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⳹
([14]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲉⲣ ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲁϥϯ ⲛ̀ ⲧⲉϥ-
ⲥⲙⲏ ⳹ ([15]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲧⲁⲛϣⲟ
ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ⳹ ([16]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲟⲩⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲓⲧⲓ-
ⲙⲓⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ (ⲛⲉⲙ*) ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲛⲓϥⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ ⳹ ([17]) ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧⲧ ⳹ ⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⳹ ([18]) ⲉϥⲉ̀-
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧ ϫⲟⲣ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲟⲓ ⳹ ([19]) ⲁⲩⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⳹
(ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲧⲁϫⲣⲟ ⳹ ([20]) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⳹ ⲉϥⲉ̀-
ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲧ ⳹ (* ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧ ϫⲟⲣ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

31. *cod. C.*, ubi *T.*, *cod. D.* ⲭⲣ′). — v. 10. ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ ⲡ′ *cod. D.*, ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ (*cod. C.*) ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ ⲡ′ *T.*, *cod. C.*, contra Gr. *και εκλινεν ουρανον και κατεβη*, Hebr. וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד; ⲟⲩ ⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ *cod. C.*, ⲟⲩ ⲅⲛ′ *T.* (Id.) sine ⲟⲩⲟϩ, ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲅⲛ′ *cod. D.* = *και γνοφος*, וַעֲרָפֶל; ⲁϥϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* non expressum in Gr. et Hebr. — v. 11. *και επεβη*, וַיִּרְכַּב accusant ⲁϥⲟⲗϥ *T.*, *codd. C. D.* (Id.) omissi ⲟⲩⲟϩ; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲭ′ *T.*, *cod. D.*, ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲭ′ *cod. C.* (*επι Χερουβειμ*, עַל־כְּרוּב); ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ *T.*, *cod. D.* = *και επετασθη*, וַיָּעֹף, praetermis. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, cui praepropere opitulatus est Id. — v. 12. ⲁϥⲭⲱ *T.*, *codd. C. D.* (÷ *και* ″ *εθετο*); ⲛ̀ⲗⲓⲝ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ⲗⲓⲅⲝ *cod. D.*; ⲥⲕⲏⲛⲏ *T.*, ⲥⲕⲩⲛⲏ *codd. C. D.*; ⲁ̀ⲏⲣ *T.*, *cod. D.*, ⲁ̀ⲉⲣ *cod. C.* — v. 13. ⲙⲟⲩⲉ̀ *T.*, *cod. D.*, in *cod. C.* ⲙⲱⲟⲉ conversum in ⲙⲱⲟⲩ. — v. 14. ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και εβροντησεν*, וַיַּרְעֵם); ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲧⲫ′ *cod. D.*; ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲫⲏⲉⲧϭ′ *cod. C.*; verba * *χαλαζα και ανθρακες πυρος* A. non exstant in Copt. — v. 15. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲑⲛⲉϥ *T.*, *codd. C. D.* (*και εξαπεστειλεν βελη αυτου* A., *και εξαπεστειλε βελη* V., וַיִּשְׁלַח חִצִּים); ⲁϥϫⲟⲣⲟ *T.*, ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ *cod. D.*, minus recte ⲁϥϫⲱⲣⲟⲩ *cod. C.* (Id.) cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1251.; ⲁϥⲧⲁⲛϣⲟ *T.*, *cod. D.*, cf. Peyron *lex.* p. 274., ⲁϥⲧⲁⲛϭⲟ *cod. C.* (Id.), cf. Tattam *lex.* p. 505. (*και επληθυνεν*, וּבְרָקִים רָב); ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ *T.* = *και συνεταραξεν αυτους*, וַיְהֻמֵּם, ⲁϥϣ̀ⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ sine copula *cod. C.* — v. 16. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ *T.*, *codd. C. D.* (Id.) (*και ωφθησαν*, וַיֵּרָאוּ); ⲙⲟⲙⲓ *cod. C.*, ⲙⲟⲩⲙⲓ *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲥⲉⲛϯ *T.*, *cod. C.* = *και τα θεμελ.*, וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת, omis. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ⲟⲓⲕⲱⲙⲉⲛⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ⲧⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ⲧⲉ *cod. D.*; ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲡⲓⲑⲓⲙⲓⲁ̀ *cod. C.*; ⲛⲉⲙ *T*, *codd. C. D.* (Id.) delendum, coll. Gr. et H.; ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲛⲓϥⲓ *T.*, mendose ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲛ′ *cod. D.*, ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛ′ *cod. C.*; ⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.*, ⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, ⲙ̀ⲃⲱⲛ *cod. C.* — v. 17. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ *T.*, *cod. D.*, ⲁϥⲱⲟⲣⲡ *cod. C.*; ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡϭ′ *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭ′ *T.*, *cod. D.* = *και ελαβεν*, omis. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* = יִקָּחֵנִי; ⲁϥϣⲟⲡⲧ *cod. D.*, ⲁϥϣⲱⲡⲧ *cod. C.*, ⲉ̀ ⲁϥϣⲟⲡⲧ *T.*; ⲉⲩⲟϣ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲩⲱϣ *cod. C.* — v. 18. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; verba ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟ non in hoc quidem versu, sed extra ordinem in ultimis paginae lineis scripsit *cod. C.*, quare inductus est Id., ut, plane deesse ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ, putaret; ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲧⲙ′ *cod. C.*; ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T.*, *cod. D.*, quod confirmant Gr. et Hebr., ⲙ̀ⲙⲟⲛ *cod. C.*; ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲱ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 19. ⲁⲩⲉⲣϣⲱⲣⲡ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲉϩⲱⲟⲩ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲡⲁⲧ̇ϩⲉⲙⲕⲟ *cod. C.*, ⲡⲁⲧ′ *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ, quod deest ante ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ in *T.*, *codd. C. D.* (Id.), flagitat Gr. *και εγεν.*, (Hebr. וַיְהִי); ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ϣⲱⲡ *T.*; ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϫ′ *T.*, *cod. D.*, ⲛⲟⲩⲧ′ *cod. C.* — v. 20. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ̣ⲧ *T.*, *cod. D.* = *και εξηγαγεν με*, וַיּוֹצִיאֵנִי, male

ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ *) (21) ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⳾ (22) ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ (23) ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ (ⲥⲉϫⲏ*)
ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ (24) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (25) (ⲟⲩⲟϩ)
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (26) ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩ ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ (27) ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲱⲧⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲟⲛϩⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲥⲧⲣⲉⲃⲗⲁ ⳾ (28) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓ ⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾ (29) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑ ⲛⲁϯ ⲙ̀ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲁϧⲏⲃⲥ ⳾ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲁⲭⲁⲕⲓ ⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ (30) ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ
ⲛ̀ ϭⲱⲛⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟⲃⲧ ⳾ (31) ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲛⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲫⲛⲁϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (32) ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ (33) ⲫϯ ⲡⲉⲑ ⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀
ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾ (34) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲁ ⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

cod. C. ⲁϥⲈⲚⲦⲈⲚ (insuper omisso ⲟⲩⲟϩ), haud melius Id. ⲁϥⲛ̀ⲦⲈⲚ; ⲫⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ *T.*, *cod. D.*, ⲫⲟ-ⲟⲥⲧⲉⲛ *cod. C.*; ⲧⲟϫⲟⲓ *cod. C.*, ⲧⲟⲩϫⲟⲓ *T.*, *cod. D.*; ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲧ *T.*, *cod. D.* = *ὅτι ἠθέλησέν με*, ϫⲈϥⲟⲩⲁϣⲧ *cod. C.* litera Ⲉ incipiens lineam = כִּי חָפֵץ בִּי (non erat, cur clamaret Id., hoc in l. *cod. C.* mirum in modum esse corruptum); ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — Copt. v. 18. denuo inter v. 20. et 21. inseruit. — v. 21. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ *T.* = ÷ *καὶ* ̸· *ἀνταποδώσει*, recte igitur deest ⲟⲩⲟϩ in *codd. C. D.*; ⲡ̀ⲧⲟⲃⲟ hîc et in v. 25. *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲛⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.* (Id.) ÷ *καὶ* ̸·; ⲛ̀ⲧⲟϣⲉⲃⲓⲱ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 22. ⲁ̀ⲥⲉⲃⲉⲥ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 23. ⲙ̀ⲡⲁ-ⲙ̀ⲑⲟ *T.*, *cod. D.* = *ἐνώπιόν μου*, לְנֶגְדִּי, prave scriptum ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ in *cod. C.* recepit Id.; *οὐκ ἀπέστησαν* V., *οὐκ ἀπέστησαν, ἀπέστησα*, A., לֹא־אָסִיר, Copt.: *non semovi*; ⲥⲉϫⲏ *T.*, *codd. C. D.* non legitur in Gr. et H. — v. 24. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲟⲓ *cod. D.*, ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ⲓⲉ̀ϣ' ⲉⲓⲟⲓ *T.*, *καὶ ἔσομαι*, וָאֱהִי; ⲉⲓⲉ̀-ⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. D.*, ⲉⲓⲉ̀ⲁⲣ' *cod. C.*, ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲁⲣ' *T.*; ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ' *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ' *cod. C.* — v. 25. ⲉϥⲉ̀ϯ *T.*, *cod. D.*, ⲉϥⲉϯ *cod. C.* (*καὶ ἀνταποδώσει*, וַיָּשֶׁב); ⲛⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.* (Id.) ÷ *καὶ* ̸·; verba *ἀντα-ποδώσει μοι* altera vice scripta in Gr. A., neque in Gr. V., neque in Hebr., neque tandem in Copt. reperiuntur. — v. 26. ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *cod. C.*; ⲉⲕⲉⲉⲣ ⲑⲟⲩⲁⲑⲛ' *cod. D.* = *ἀθῷος ἔσῃ*, תִּתַּמָּם, ⲉ̀ⲕⲉⲣ, ⲉⲕⲉ̀ⲣ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ *cod. C.* (Id.), ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 27. ⲉⲕ-ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲉ̀ⲣ *T.*, ÷ *καὶ* ̸· *ἐκλεκτὸς ἔσῃ*; ⲉⲕⲉ̀ⲫⲟⲛϩⲕ *cod. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲫ' *T.* = *διαστρέψεις (σε)*, תִּתְפַּתָּל, male *cod. C.* ⲉⲕⲉⲫⲱⲛϩⲧ. — v. 28. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ *codd. C. D.*, *ὅτι σύ*, כִּי־אַתָּה, ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, (Id.); ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ *T.*, puncto carent *codd. C. D.* (Id.); ⲛⲉⲛ ⲃⲁⲗ *T.*, *cod. D.*, ⲛⲓ ⲃⲁⲗ *cod. C.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣ' *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲓ ⲣ' *T.*; ⲉⲕⲉⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ *T.*, ⲉⲕⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ *cod. C.* (Id.), punctis destituit *cod. D.* — v. 29. ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲛⲓ *cod. C.*; ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲁⲭⲁⲕⲓ ⲉⲣ (ⲉ̀ⲣ *T.*) ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.*, *cod. D.*, corrupte *cod. C.*: ⲉϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. — v. 30. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲛ̀ϧ' *T.*, *cod. D.*; ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ *cod. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ *T.*, ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ *cod. C.* (Id.). — v. 31. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲁⲛⲟϯ *cod. C.*, *ὁ θεός* ÷ *μου* ̸·; ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ *cod. D.*, ⲉϥⲧⲟⲃⲏⲟⲩⲧ *cod. C.*, ϥⲧⲟⲩⲃ' *T.* (Id.); ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ *T.*, *cod. D.* = *ἡ ὁδὸς αὐτοῦ*, דַּרְכּוֹ, ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *cod. C.*, quod temere praetulit Id.; ⲫⲛⲁϣϯ *cod. C.*, ⲫⲛ' *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩ' *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲉⲣϩ' *cod. D.* (Id.). — v. 32. ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* hîc et infra auctoritate Gr. et H. non gaudet; ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ *T.*, *cod. D.*, omis. ⲉ̀ *cod. C.* — v. 33. ⲡⲉⲑⲙⲟⲩⲣ *T.*, ⲡⲉⲑⲙⲟⲣ *cod. C.*, ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲩⲣ *cod. D.*; ⲉϥⲟⲓ *cod. D.*, male ⲉ̀ ϥⲟⲓ *T.*, inepte inter ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ et ⲉϥⲟⲓ interpungenti *cod. C.* adsentitur Id. — v. 34. ⲛ̀ⲛⲁ ⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ *cod. D.* (ⲉⲓ-ⲟⲩⲗ *T.*, ⲉⲓⲱⲗ *cod. C.*) *eos* (sc. pedes) *cervi* (*ὡσεὶ ἐλάφους*, כָּאַיָּלוֹת); ⲉϥⲧⲁϩⲟ *T.*, *cod. C.* = *ἱστῶν*,

ⲉ̀ ⲣⲁⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ (ⲛ̀ⲧⲁϥ*) ⳹ (35) ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ⲥⲃⲱ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲁϣⲱⲃϣ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲫⲓϯ ⲛ̀ ϩⲟⲙⲧ ⳹ (36) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ ⲫⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲡⲉⲧ ⲁⲥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲡⲉⲧ ⲁⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⳹ (37) ⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲛⲁⲩⲃⲉⲛ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⳹ (38) ⲉⲓⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⳹ (39) ⲉⲓⲉ̀ϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⳹ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳹ (40) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲕⲥⲉⲛϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳹ (41) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲩⲣⲁϧⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ (42) ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑ ⲛⲟϩⲉⲙ ⳹ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳹ (43) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ ϣⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲱⲓϣ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⳹ (ⲛⲉⲙ*) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϣⲑⲉϩ ⲉⲓⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹

ⲁϥⲧⲁϩⲟ *cod. D.;* ⲛⲏⲉⲧϭ' *T., cod. D.,* ⲛⲓ ⲉⲧϭ' *cod. C.;* ⲛ̀ⲧⲁϥ *T., codd. C. D.,* omissum a Gr., secundum Hebr. בָּמוֹתַי in ⲛ̀ⲧⲏⲓ convertendum. — v. 35. ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ *T., cod. D.,* ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ' *cod. C.* (sicut in v. 40.); ⲁϥϫⲱ male *T., cod. D.,* nam ⲁⲕϫⲱ *cod. C.* = *και εθου*, וְנִחֲתָה, nihilominus Id. Tukii errore non abstinuit; ante ⲁⲕϫⲱ Gr. et H. copulam adhiberi jubent; ⲉ̀ ⲟⲩ ⲫⲓϯ *cod. D.* = *τοξον*, קֶשֶׁת, male ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲫ' *T.,* ⲛ ϩⲁⲛ ⲫ' *cod. C.,* quem errorem quoque fovit Id. — v. 36. ⲁⲕϯ *T., codd. C. D.* (*και εδωκας*, וַתִּתֶּן); ⲙ̀ⲫⲛⲁϣϯ *cod. C.,* ⲙ̀ⲫ' *T., cod. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ *T., codd. C. D., σωτηριας μου, σου,* A., *μου* V. (יִשְׁעֶךָ); ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀' *T., cod. D.* = *και η δεξια σου*, וִימִינְךָ, omis. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.;* ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟⲓ *T., cod. C., ανωρθωσεν με,* ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲟⲓ *cod. D.,* (תַּרְבֵּנִי); ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ *T., cod. D.* = *διδαξει*, falso ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ *cod. C.,* quod vitiose scriptum ⲡⲉⲁⲥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ Id. retinuit; ceterum verba: ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ usque ad ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ respondent Gr. *" εις τελος· και η παιδεια σου αυτη με διδαξει".* — v. 37. ⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲑⲉ *cod. C.,* ut s. *T., cod. D.;* ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲱⲛⲓ *T.,* ⲙ̀ⲡⲟϣⲱⲛⲓ *cod. C.* = *ουκ ησθενησαν*, לֹא מָעֲדוּ, ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ *cod. D.* — v. 38. ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ *codd. C. D.* (Id.), ⲉ̀ⲓⲉⲧ' *T.* (*και καταληψομαι αυτ.*, וָאַשִּׂיגֵם); ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ *T., cod. D.,* ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲛⲕ *cod. C.,* quamvis, origine dictionis spectata, rectius se habeat ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ- quam ϣⲁⲧⲟⲩ pro ϣⲁ 'ⲧⲟⲩ, recepta tamen inter Memphitas loquendi ratio ϣⲁⲧⲟⲩ tantummodo commendat, cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1623. — v. 39. ⲉⲓⲉ̀ϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ *T., cod. D.,* ⲉⲓⲉ̀ϩⲟϫϩⲉϫⲟ *cod. C.;* ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫ' *T., cod. D.* = *και ου μη*, וְלֹא, ⲛⲛⲟϣϫ' praeterm. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.;* ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ recte *cod. D.,* ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ *T.* (Id.), ⲛ̀ⲟⲩϩⲓ *cod. C.* — v. 40. ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ *T., codd. C. D.* (Id.) (*και περιεζωσας με*, וַתְּאַזְּרֵנִי); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲉⲛϩ *T., codd. C. D.* (Id.), copula non utuntur Gr. et Hebr.; ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T., codd. C. D.* = [*παντας*], quod deest in Hebr.; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *cod. D.,* ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ *T.* (ⲉⲧⲁⲩⲧ' Id.), ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ *cod. C.;* ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *T., cod. D.,* ⲉ̀ϩⲣⲉⲓ *cod. C.: sursum* (ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *in inferiorem partem* Id.). — v. 41. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ *cod. D.* = *και εδωκας*, וְ-נָתַתָּה, omis. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.); ⲉ̀ϫⲉⲛ *T., cod. C.,* ϩⲓϫⲉⲛ *cod. D.;* ⲡⲟⲩⲥⲟⲓ *T., cod. D.,* ⲡⲟⲥⲟⲓ *cod. C.;* ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T., cod. D.,* ⲛⲓ ⲉⲑⲙ' *cod. C.;* ⲁⲕϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.* = *εξωλεθρευσας* (אַצְמִיתֵם), ⲁⲕⲫⲟⲧⲟ ⲉ̀' *cod. C.* (male ⲫ pro ϥ), mendose scriptum apud *T.* ⲁϥⲕⲟⲧⲟⲩ (permutatis ⲕ et ϥ), quamvis contextui repugnet, amplexus est Id. — v. 42. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ *et nullus, cod. D.* = *και ουκ ην* (וְאֵין), omis. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.); ⲡⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ *T.,* (ⲫⲏⲉⲑⲛⲟϩ' Id.) = *ο σωζων*, מוֹשִׁיעַ, ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ *codd. C. D.;* ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ *cod. D.* = *και ουκ εισηκουσεν*, וְלֹא עָנָם, praeterm. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.). — v. 43. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ' *cod. D., και*, וְ, ⲉⲓⲉⲑⲣⲟⲩ' *T.,* ⲉⲓⲉⲑⲣⲱ' *cod. C.* (om. copula); ⲙⲫⲣⲏϯ et paulo infra ⲙ̀ⲫⲣ' *cod. C.,* ⲙ̀ⲫ' *T., cod. D.;* ⲛⲉⲙ *T., codd. C. D.* deest in Gr. et Hebr.; ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϣⲑⲉϩ *T., cod. D.* = *πλατειων*, חוּצוֹת, ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ϣ̀ⲑⲉϩ *cod. C.;* apud *T.* ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϣⲑⲉϩⲉⲓ ⲉϥⲟ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃ' male sejuncto ⲉⲓ ab ⲉϥⲟ̀ⲧⲟⲩ (pro ⲉⲓⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ *codd. C. D.* = *λεανω αυτους*, אֲרִיקֵם) quod, licet sensum tolleret, nequidquam enim inter voces Copt. ϣⲑⲉϩⲉⲓ quaeris, typis iterum exprimi jussit Id., nisi quod ⲉϥⲟ̀ⲧⲟⲩ in ⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ convertit. —

(44) ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⳿ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓⲧ ⲛ̀ ϫⲱϫ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⳿ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⳿ (45) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲙ̀ ⲙⲁϣϫ
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ × ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳿ (46) ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ × (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲉⲣ ϭⲁⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⳿ (47) ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⳿ (48) ⲫϯ
ⲡⲉⲧ ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ ⳿ ⲁϥⲑⲣⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ϭⲛⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳿ (49) ⲡⲁⲣⲉϥ-
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ (ⲛⲉⲙ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ-
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲉⲕⲉ̀ϭⲁⲥⲧ ⳿ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ϭ̀ϫⲓ ⳿ (50) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳿ (51) ⲫⲏ
ⲉⲧ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳿ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳿

ⲓ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. XIX.)

(1) ⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲇ̅

(2) Ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫϯ ⳿ ⲡⲓ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓ ⲥⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ϩⲓ
ⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿ (3) ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳿ (4) ϩⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛ ϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀

v. 44. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ *cod. C.*; ϩⲁⲛ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ *T.* = *αντιλογιων* (רִיבֵי), ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ *cod. C.*, ⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅ′ *cod. D.*; *ρυσεται ρυσαι με*, A., *ρυσαι με*, V., תְּפַלְּטֵנִי = ⲛⲁϩⲙⲉⲧ; *λαων*, *λαου* A., ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ *T.*, *λαου* V., עָם = ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓⲧ *T.* (ⲉ̀ⲕⲉ̀), *codd. C.* (ⲉⲕⲉ), *D.*, copulam non admittentibus Gr. et Hebr.; ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ *cod. D.* = *εθνων*, גּוֹיִם, ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ *T.*, ⲛ̀ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ *cod. C.* (Id.); ⲥⲟⲩⲱⲛϥ *T.*, *cod. D.*, ⲥⲱⲟⲩⲛϥ *cod. C.* — v. 45. ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ϭ′ *cod. C.*; pro ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ male dedit Id. ⲁⲩϫⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲩϫ. — v. 46. ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟⲩ *cod. C.*; ⲁⲩⲉⲣϭⲁⲗ *cod. D.*, ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲗ *cod. C.*, ⲁⲩⲉⲣ-ϭⲁⲗⲉ *T.*; ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ *T.*, *cod. D.* = *των τριβων αυτων* (מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם), male ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ *cod. C.* — v. 47. ϥⲟⲛϧ *T.*, *cod. D.*, ϥⲱⲛϧ *cod. C.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ *cod. D.* (*και υψωθητω*, וְיָרוּם), omissa copula: ⲉϥⲉ̀ϭ′ *T.*, ⲉϥⲉϣⲓⲥⲓ *cod. C.* — v. 48. ⲡⲉⲧϯ *cod. D.*, ⲫⲏⲉⲧϯ *cod. C.*, *ὁ διδους*, הַנּוֹתֵן, ⲫⲏⲉⲧ *T.* male praeterm. ϯ; ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣⲓ ⲙ̀ⲡϣ′ *cod. C.*; ⲁϥⲑⲣⲉ *T.*, *cod. C.* = *ὑποταξας*, וַיַּדְבֵּר, haud recte ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉ *cod. D.* (Id.); ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ *cod. D.*, ϭⲛ′ *cod. C.*, ⲉ̀ ϭⲛ′ male *T.*, (Id.) cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1968. — v. 49. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. C. D.* (Id.), *απο*, מִ sine copula; ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *cod. D.*, ⲛⲛⲓ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ *cod. C.*, ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *T.*, *cod D.*, ⲉϩ′ *cod. C.* (ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ Id.); ⲛ̀ϭ̀ϫⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ⲟⲩϫⲓ *cod. C.* — v. 50. ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ *cod. D.*, ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲛϩ *cod. C.*, ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ *T.*; ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲯ′ *codd. C. D.*, ϯⲛⲁⲉⲣⲯ′ *T.*; ϫ̀ⲣⲱϫ *cod. C.*, ϫⲣⲟϫ *T.*, *cod. D.*

Ps. XIX. v. 1. Titulum *cod. D.* inverso ordine dedit *T.*, de ⲙ̀ ⲡⲓ *cod. D.* cf. *Ps.* ⲓ̅ⲃ̅, 1. — v. 2. ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ *T.*, *codd. B. D.*, ⲙ̀ⲡⲟⲩ *cod. C.* (sed jam antiquitus super expunctum ⲟ exaratum est ⲱ); *αναγγελλει*, *αναγγελεῖ* A., *αναγγελλει* V., מַגִּיד = ϩⲓⲱⲓϣ *T.*, *codd. B. C. D.* — v. 3. ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉϩⲱⲟⲩ *cod. B.*; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ *T.*, *codd. B. D.*, *και νυξ*, וְלַיְלָה, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (adjecit tamen Petr.). — v. 4. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ *cod. D.*, ⲛⲥⲉⲛⲁⲥ′ *codd. B. C.* (Id.), rectius autem Praesens *T.* ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ = *ουχι ακουονται*, בְּלִי נִשְׁמָע, de scriptione ⲛ̀ et ⲛ post ⲉ̀ⲧⲉ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1568. 1577. — v. 5. ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛ′ ⲉ̀′ *codd. B. C.* (ⲡⲟⲩϧⲣ′), ⲁ ⲡⲟⲩϧⲣ′

ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⳾ (5) ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ (ⲁⲩⲫⲟϩ*) ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⳾ (6) ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲉⲗⲉⲧ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲫⲱⲫ ⲉϥϭⲟϫⲓ ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳾ (7) ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁϣϩⲱⲡ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉϥϧⲙⲟⲙ ⳾ (8) ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲯⲩⲭⲏ ⳾ ϯ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲥϯ ⲥⲃⲱ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ (9) ⲛⲓ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲏⲧ ⳾ ϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲥϯ ⲙ̀ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲃⲁⲗ ⳾ (10) ϯ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ϩⲁⲛ ϩⲁⲡ*) ⲙ̀ ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲥⲉⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⳾ (11) ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲥⲉⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲟⲗϫ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲛⲏⲛⲓ ⳾ (12) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲑ ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩ ϭⲓ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲡⲉ ⳾ (13) ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲕⲁϯ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲁ-

cod. D., *εξηλθεν ὁ φθογγος αυτων*, יָצָא קַוָּם, minus recte *T.* ⲁ ⲡⲣϧⲱⲟⲩ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲕ́ *codd. B. D.*; ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. B. D.*, *τα ῥηματα αυτων*, מִלֵּיהֶם, ⲛⲟⲥⲁϫⲓ *cod. C.* (superscr. ⲩ Petr.); ⲁⲩⲫⲟϩ, quod exhibent *T.*, *codd. B. C. D.* neque in Gr. legitur neque in H.; ⲟⲓⲕⲱⲙⲉⲛⲏ *cod. C.*, ut s. *T.*, *codd. B. D.* — v. 6. ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *εθετο*, ϥⲥⲉⲙⲛⲏ *cod. B.*; ⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* (Id.); ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ *T.*, *codd. B. C.* (ⲫⲣⲏ), *D.* ≈ *εν τῳ ἡλιῳ* (לַשֶּׁמֶשׁ); bis ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ́ *T.*, *codd. B. D.*; ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ *T.*, *codd. C. D.*, ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ *cod. B.*; ⲛϣⲉⲗⲉⲧ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛϣⲉⲗⲏⲧ *cod. B.*; ⲉ̀ϥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ *cod. B.*, ⲉϥⲉ̀ⲑ́ *T.*, *codd. C. D.*; ⲁ̀ⲫⲱⲫ *codd. B. D.*, ⲁ̀ⲫⲟⲫ *cod. C.*, ⲁ̀ⲫⲱϫ *T.* — v. 7. ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ *codd. B. C. D.*, male ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ *T.*; bis ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲧⲫⲉ *codd. B. D.*; ⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.* a Gr. et H. non expressum; ⲙ̀ⲫⲟϩ *cod. D.*, ⲛⲫⲟϩ *T.*, *codd. B. C.*; Gr. *και ουκ*, H. וְאֵין requirunt ⲟⲩⲟϩ ante ⲙ̀ⲙⲟⲛ; ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣϩⲱⲡ *cod. D.*, ⲡⲉⲑⲛⲁϣϩⲱⲡ (cui addidit Petr. ⲫⲏⲉⲑ) = *αποκρυβησεται* (נִסְתָּר), improbandum igitur ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ *cod. B.* et ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ *T.*, quod recepit Id.; ϧ̀ⲙⲟⲙ *codd. B. C.*, ϧⲙ́ *T.*, *cod. D.*; *την θερμην*, *ης θερμης* A., *την θερμην* V. (חַמָּתוֹ = Copt.). — v. 8. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ *cod. C.*, ⲫⲛ́ *T.*, *codd. B. D.*; ϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉϥⲧⲟⲩⲃ́ *cod. D.*; ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. B. D.*, ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩⲓ̀ *cod. C.* (conversum a Petr. in ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱ́). — v. 9. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, *codd. B. D.*, ⲙ̀ⲡⲟⲛⲟϥ *cod. C.* (Petr. superscr. ⲩ); ⲥⲟⲓ *T.*, *codd. B. D.*, ̓ⲥⲱⲓ *cod. C.* (quod immutavit Petr. in ⲥⲟⲓ); ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ̇ male Id., ⲛⲧⲟⲗⲏ *cod. B.*; ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* = *ex longinquo* respondet *τῳ τηλ* in *τηλαυγης*, mendose apud Id. ⲓⲥ́ ⲛⲓ ⲫⲟⲩⲓ̀. — v. 10. ⲥϣⲟⲡ *T.*, *codd. B. D.* minus recte quam ⲉⲥϣⲟⲡ *cod. C.* (in quo adscripsit Petr. ⲥϣⲟⲡ) = *διαμενων*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.* = ≈ *αιωνος*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀́ *cod. B.*; neque ϩⲁⲛ ϩⲁⲡ *T.*, *codd. C. D.*, neque ⲛ̀ϩⲁⲡ *cod. B.* legitur in Gr. *τα κριματα κυριου αληθινα* et H. עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה; neque magis inest in Gr. et H. ⲡⲉ, quo utuntur *T.*, *codd. B. C. D.*; ⲥⲉⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *T.*, *codd. B. D.*, ⲥⲉⲑⲙⲁⲓⲟⲩⲧ *cod. C.* (Petr. superscr. ⲏ). — v. 11. ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ *codd. B. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲉϥ́ *T.*; ⲥⲉⲥⲱⲧⲡ *T.*, *codd. B. D.*, ⲥⲉⲥⲟⲧⲡ *cod. C.* (addidit ⲱ Petr.); ⲛⲟⲩⲃ *T.*, *codd. B. D.*, ⲛⲟⲃ *cod. C.* (ⲩ accepit a Petr.); ⲱ̀ⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲱⲛⲓ *cod. B.*; ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ *codd. B. C. D.*, ⲉⲑⲛⲁϣⲉ *T.*; ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ *T.*, *codd. B. C. D.*; ⲛⲏⲛⲓ *T.*, *codd. B. D.*, ⲛⲉⲛⲓ *cod. C.* (ⲏ adnotavit Petr.). — v. 12. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. B. C. D.*, *και ≈ γαρ*: ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.* = *αυτα*, ⲉ̀ ⲛⲁⲓ *codd. B. D.*, בָּהֶם (in *cod. C.* adscr. Petr. „*al. cod. leg.* ⲉ̀ ⲛⲁⲓ“); ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, secundum Gr. et H. recte omis. ⲟⲩⲟϩ *cod. B.*; ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ *T.*, *codd. B. D.*, ⲉⲛⲁϣⲟϥ *cod. C.* (in quo Petr. adscr. ⲱ pro ⲟ); ⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.* desideratur in Gr. et H. — v. 13. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ *T.*, *codd. B. D.* = *καθαρισον με*, נַקֵּנִי, male *cod. C.* ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ; ⲡϭ̅ⲥ̅, quod post ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ inserunt *T.*, *codd. B. C. D.*, haud agnoscunt Gr. et H.; ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲏⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, *κρυ-*

ραπτωμα ⳼ μα τογβοι (ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄*) ἐβολ ϩα νη ετ ϩηπ ⲛ̀τηι ⳼ (14) νεμ ἐβολ ϩα νη ἐτε νογι αν νε μα ἀσο ὲ πεκβωκ ⳼ ἐϣωπ αγϣτεμερ ϭ̄ⲥ̄ ὲ ροι τοτε ειἐϣωπι ειτογβηογτ ⳼ ογοϩ ειἐτογβοι ἐβολ ϩα φνοβι εθ νααϥ ⳼ (15) ογοϩ εγἐϣωπι ϧεν ογ ϯ μαϯ ⲛ̀ϫε νι σαϫι τηρογ ⲛ̀τε ρωι ⳼ ογοϩ θμελετη ⲛ̀τε παϩητ ⲙ̀ πεκⲙ̀θο ἐβολ ⲛ̀ σηογ νιβεν ⳼ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ πε παβοηθος νεμ παρεϥσωϯ ⳼

ι̅θ̅ (Ps. Hebr. XX.)

(1) ἐ πϫωκ (ⲙ̀ πι*) ψαλμος ⲛ̀τε δαγιδ στγχος κ̅

(2) Ⲉϥἐσωτεμ ὲ ροκ ⲛ̀ϫε ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϧεν πι ἐϩοογ ⲛ̀τε πεκϩοχϩεχ ⳼ εϥἐϯ ἐϩρηι ὲ ϫωκ ⲛ̀ϫε φραν ⲙ̀ φϯ ⲛ̀ ιακωβ ⳼ (3) εϥἐογωρπ νακ ⲛ̀ ογ βοηθιά ἐβολ ϧεν πεθ ογαβ ⳼ (ογοϩ) εϥἐϣοπκ ὲ ροϥ ἐβολ ϧεν σιων ⳼ (4) εϥἐερ φμεγι ⲛ̀ νεκϣογϣωογϣι τηρογ ⳼ ογοϩ νεκϭλιλ σεκενιὼογτ ναϥ ⳼ (5) εϥἐϯ νακ (ⲛ̀ϫε ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄*) κατα πεκϩητ ⳼ ογοϩ πεκσοϭνι τηρϥ εϥἐϫοκϥ ἐβολ ⳼ (6) ενἐογωνϩ νακ ἐβολ (ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄*) ϧεν πεκνοϩεμ ⳼ ογοϩ ϧεν φραν ⲙ̀ πεννογϯ ενἐλιλι ⳼ ἐρε ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϫεκ νεκἐτημα τηρογ (νακ*) ἐβολ ⳼ (7) ϯ νογ λιἐμι ϫε ἀ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ νοϩεμ ⲙ̀ πεϥⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⳼ εϥἐσωτεμ ὲ ροϥ ἐβολ ϧεν τεϥφε ἐθ ογαβ ⳼ φνοϩεμ ⲛ̀τε τεϥογὶναμ αϥχη ϧεν ϩαν μετ-

φιων ⁓ μου". — v. 14. νεμ ἐβολ ϩα *codd. B. C.* = και απο, (ו)מִן גַּם, carent νεμ *T.*, *codd. C. D.*, (Id.), adscr. in *cod. C.* Petr. „νεμ *deest in al. c.*"; νη ἐτε νογι αν νε *T.*, *codd. C. D.*: *haec quae non sunt mea* (Gr. αλλοτριων, זֵדִים), male *cod. B.* νογαννη; ἐϣωπ *T.*, *cod. D.*, ἐϣοπ *codd. B. C.* (in quo P. ω pro ο); ϣτεμ *cod. C.*, ϣτ' *T.*, *codd. B. D.*; ειτογβηογτ *T.*, *codd. C. D.*, ἐιετογβηογτ *cod. B.*; ογοϩ ειἐτογβοι *codd. B.* (ἐιε), *D.*, ειἐτοβοι *cod. C.* (om. ογοϩ adjecit Petr.), ογ' ἐιετογβο *T.*, Id. (ειἐ); φνοβι *cod. C.*, φν' *T.*, *codd. B. D.* — v. 15. ογοϩ εγἐϣωπι *codd. B. D.*, omis. ογοϩ *T.*, *cod. C.* (qui εγεἐϣοπι, quod correxit Petr.), ⁓ και" εσονται; ⲛ̀σηογ νιβεν *T.*, *codd. B. C. D.*, ⁓ διαπαντος". Non exprimit Copt. vocem: [εστιν] A.

Ps. XX. v. 1. De ⲙ̀ πι *cod. D.* v. *Ps.* ι̅β̅, 1., verbb. ordinem invertit *T.* — v. 2. pro επακουσαι etc. Copt. εϥἐσωτεμ = יַעַנְךָ, etc.; ἐϩρηι *T.*, *cod. D.*, ϩρηι *cod. C.*, (adjecit ἐ Petr.); φραν hic et in v. 6. 8. *cod. C.*, φρ' *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ιακωβ *T.*, ⲛ̀ι' *codd. C. D.* — v. 3. εϥἐογωρπ *T.*, εϥεογωρπ *codd. C. D.* (superscripsit Petr. ἐ); εϥἐϣοπκ (missa copula) *T.*, *codd. C. D.* (και αντιλαβοιτο σου, יִסְעָדֶךָּ-ו). — v. 4. φμεγι *cod. C.*, φμ' *T.*, *cod. D.*; ⲛνεκϣογϣογϣι *cod. C.* (scripto ω super ο a Petr.), ut s. *T.*, *cod. D.*; νεκϣλιλ *cod. C.*, νεκϭλ' *T.*, *cod. D.* — v. 5. ⲛ̀ϫε ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ *T.*, *codd. C. D.*, [κυριος] A., omisit κυριος V. = Hebr.; εϥἐϫοκϥ εβ' *T.* (ἐϥε), *cod. D.*, πληρωσει, יְמַלֵּא, εϥἐϫοκϥ (falso refert Id. εϥἐϫοκϩ) νακ εβ' *cod. C.*, superfluo νακ, Petr. in *cod. C.* adscr. „*in al. codd.* non leg. νακ". — v. 6. ἐνεογωνϩ *cod. C.* (Petr. convertit in ενέ, quod recepit Id., qui infra ἐνελιλι cum *codd. C. D.*, de puncto in ἐνε et de meliori scribendi ratione ενἐ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1328.); νακ ἐβολ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ *T.*, *cod. D.*, νακ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ἐβολ *cod. C.*, deest ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ in Gr. et Hebr.; ϫεκ (κ adscr. calamo rubro) νεκἐτημα *cod. D.*, ϫεκ νεκἐϯμα *cod. C.*, πληρωσαι τα αιτηματα σου, יְמַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ, ϫε κνεκἐτημα prave scriptum apud *T.*, retinuit Id., quamvis sensum penitus destrueret; νακ ἐβολ *codd. C. D.* (Id.), adstipulantibus Gr. et Hebr. omisit νακ *T.* — v. 7. φνοϩεμ *cod. C.*, φν' *T.*, *cod. D.*; verbo αϥχη, adhibito a *T.*, *codd. C. D.*, abstinent Gr. et H.; μετχωρι *T.*, *cod. D.*, μεθχ' *cod. C.* (adscripsit τ Petr.). — v. 8. ϩθωρ *cod. C.*, ϩθ' *T.*, *cod. D.*; ἐνελιλι apud *T.* (Id.) et in *cod. D.* excipit ἀνον δε, in *cod. C.* sicut in Gr.

ϫⲱⲣⲓ ⳹ (8) ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲑⲱⲣ ⳹ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲉ̀ⲇⲓⲁⲓ ⳹ (9) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⳹ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⳹ (10) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡ(ⲉⲕ*)ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲉⲛⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳹

ⲕ̅ (Ps. Hebr. XXI.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅

(2) Ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⳹ (3) ϯ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ (4) ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ ⳹ ⲁⲕⲭⲱ ⲉ̀ ϫⲱϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏ- ⲟⲩⲧ ⳹ (5) ⲁϥⲉⲣ ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱⲛϧ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⳹ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹ (6) ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⳹ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ϩⲓ ϫⲱϥ ⳹ (7) ϫⲉ ⲭⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉϥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳹ (8) ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳹ (9) ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕ- ϫⲓϫ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳹ (10) ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲣⲓⲣ ⲛ̀ ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩ ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳹ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-

et H. ultimum versus locum obtinet. — v. 9. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ *codd. C. D.*, *ἡμεῖς δε*, וַאֲנַחְנוּ; ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *cod. D.*, ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ *T.*, *cod. C.*; ⲁⲛⲟ̀ϩⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲁⲛⲟ̀ⲩϩⲓ *cod. C.* (quod Petr. emendavit). — v. 10. ⲙ̀ⲡⲉⲕ- ⲟⲩⲣⲟ *T.*, *codd. C. D.* (Id.) Gr. *τον βασιλεα*, H. הַמֶּלֶךְ cum ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ commutari jubent; ⲟⲩⲃⲏⲕ *T.*, *cod. D.*, ⳨ *σε"*, corrupte *cod. C.* ⲟⲩϣⲏⲕ (addito B a Petr.); ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *T.*, *cod. D.*, *εν ῃ*, male ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ *cod. C.*, cujus ⲕ in ϥ convertit Petraeus.

Ps. XXI. v. 1. ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, de ⲙ̀ ⲡⲓ *T.*, *cod. D.* v. *Ps.* ⲓ̅ⲃ̅. — v. 2. ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ *codd. C. D.*, ⲡⲟⲩⲣⲟ *T.*; ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, *codd. C. D.* (*και αγαλλιασεται*, ו—מַה־יָּגֶיל); ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉϩⲣ' *cod. C.* (ⲉ̀ϧ' Id.). — v. 3. ⲯⲏⲭⲏ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — *ψυχης* (*καρδιας*); ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲧ' *cod. D.*=*δεησιν* (*θελησιν*); ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ *cod. D.*, ⲥⲫⲟⲧⲟ *cod. C.*, mendose ⲥⲟⲫⲟⲧⲟⲩ *T.* — v. 4. ϫⲉ *codd. C. D.* = *ὁτι*, כִּי, om. ϫⲉ *T.*; ⲥⲙⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, ⲥⲙⲟ *cod. C.*; ⲉ̀ ϫⲱϥ *codd. C. D.*, ϩⲓ ϫⲱϥ *T.*; ⲟⲩ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *T.*, *cod. D.* (— ⲏⲟⲩⲧ) = *λιθου τιμιου* (פָּז), ϩⲁⲛ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *cod. C.* — v. 5. ⲱⲛϧ *T.*, *cod. D.*, ⲟⲛϧ *cod. C.*; ⲁⲕ- ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ *T.*, *codd. C. D.* = נָתַתָּה לּוֹ (*και εδωκας αυτῳ*); *εις αιωνα και εις αιωνα* ⳨ *αιωνος"*, ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *codd. C. D.*, ut s. *T.* — v. 6. ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, non legitur in Gr. et H.; ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲉϥⲱⲟⲩ *cod. C.*; ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ *T.*, ⲟⲩ ⲱⲟⲩ *codd. C. D.*; ⲥⲁⲓⲉ̀ *T.*, ⲥⲁⲓⲉ *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲕⲉⲭⲁⲩ *T.*, ⲉⲕⲉⲭⲁⲩ *cod. C.*, ut s. *cod. D.*; ϫⲱϥ *T.*, *cod. D.*, ϫⲟϥ *cod. C.* — v. 7. ⲭ̀ⲛⲁϯ *cod. C.*, ⲭⲛ' *T.*, *cod. D.*; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *εις αιωνα* ⳨ *αιωνος"*; ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉϥ ⲟⲩⲛ' *codd. C. D.*, *ευφρανεις αυτον*, תְּחַדֵּהוּ, male *T.* ⲁⲕⲑⲣⲉϥ; ⲙ̀ⲙⲟϥ *T.*, *cod. C.*, om. ⲙ̀ⲙⲟϥ *cod. C.* — v. 8. ⲫⲛⲁⲓ *cod. C.*, ⲫⲛ' *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭ' *T.*, *cod. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲧϭ' *cod. C.* — v. 9. ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲧⲉⲕϫⲓϫ *T.*, *cod. D.*, male *cod. C.* ⲇⲉⲕϫ'; ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *T.*, *codd. C. D.*, copulam non adhibent Gr. et H.; bene *cod. D.* ⲉⲥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ, cui respondent *εὑροι*, תִּמְצָא, haud conveniunt ⲛ̀ⲥⲉϫⲓⲙⲓ *cod. C.*, ⲉⲩϫⲓⲙⲓ *T.* (Id.) — v. 10. ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ *cod. C.*, ⲉ̀ⲕⲉⲭⲁⲩ *T.*, ut s. *cod.*

ϫⲱⲛⲧ ⲉⲕⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⁘ (10) ⲡⲟⲩ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⁘ (11) ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲕ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⁘ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⁘ (12) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϫⲛⲁⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲓ ⁘ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩϩⲟ ⁘ (13) ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⁘ ⲉⲛⲉ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⁘

ⲕ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. XXII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡϯ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ ϣⲱⲣⲡ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲝ̅ⲇ̅

(2) Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⁘ ⲥⲉⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⁘ (3) ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ (ⲙⲏ*) ϫⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⁘ (4) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘ (5) ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⁘ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ (ⲉ̀ ⲣⲟⲕ*) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⁘

D.; ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ' *T.*, *cod. D.*; ⲑⲣⲓⲡ *cod. C.*, ⲑⲣ' *T.*, *cod. D.*; ⲭⲣⲱⲙ hic et infra *cod. C.*, ⲭⲣ' *T.*, *cod. D.*; ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ *T.*, *cod. D.* = *κυριος συνταραξει αυτους* V., יְהוָה יְבַלְּעֵם (*κυριε σου συνταραξεις*, *κυριος συνταραξει αυτ.* A.) mendose *cod. C.* ⲉⲕϣⲧ'; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *και καταφαγεται* (Copt. Fut.) *αυτους*, וְתֹאכְלֵם, ⲉϥⲉ̀ⲟⲙⲟⲩ abjecto ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* — v. 11. ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ *cod. C.*, ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲕ' *cod. D.* — v. 12. ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ *T.*, *codd. C. D.* (ⲁⲩⲣⲓ̀ⲕⲓ Id.); ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ϧ' Id., omisit *cod. C.*; ⲁⲩⲥⲱϭⲛⲓ *cod. C.*, ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ *T.*, male ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ϫ *cod. C. non poterunt*, *ου μη δυνωνται*, ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ *cod. D.* — v. 13. ⲉ̀ϫⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, ϩⲓϫⲉⲛ *cod. D.*; ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲃϯ *codd. C. D.* = *ετοιμασεις*, תְּכוֹנֵן, ⲁⲕⲥⲟⲃϯ *T.* — v. 14. ⲉ̀ⲛⲉϩⲱⲥ *T.*, ⲉⲛⲉϩⲱⲥ *cod. D.*, ⲉⲛⲉϩⲟⲥ *cod. C.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ *cod. C.*, *και ψαλουμεν*, וּנְזַמְּרָה, ⲉ̀ⲛⲉⲉⲣ (omisso ⲟⲩⲟϩ) *T.*, *cod. D.* cf. *Ps.* ⲓ̅ⲑ̅, 6.; ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫ' *T.*, *cod. C.*, *τας δυναστειας σου*, גְּבוּרָתֶךָ, male *cod. D.* ⲉ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫ'. — *Ps.* adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲏ̅. —

Ps. XXII. v. 1. ⲡ̀ϯ *T.*, ⲡϯ *cod. D.* (ⲛ̀ϯ Id.); ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ *cod. D.* = *εωθινης*, שַׁחַר, male ⲛ̀ϣⲱⲣⲧ *T.* (Id.). — v. 2. bis ⲡⲁⲛⲟϯ *cod. C.*, (in quo adscr. ⲩ Petr.), ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.* = ∴ *προσχες μοι*"; ⲥⲉⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, ⲥⲉⲟⲩⲏⲟⲩ *cod. C.* (Petr. „*al. c.* ⲏ̀"); ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.* (Id.), omittunt ⲧⲏⲣⲟⲩ *codd. C. D.* secundum Gr. et H. — v. 3. ⲟⲩⲃⲏⲕ *cod. C.* = *προς σε* V., quod quum desit in Hebr., uncis inclusit A., ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ *T.* (ⲉ̀ⲡϣ'), *cod. D.* (Petr. in *cod. C.* adscr. ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ); ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* confirmant Gr. et Hebr., om. tamen *T.*, *cod. D.* (Id.); ⲙⲏ ante ϫⲛⲁⲥ', quod exhibent *T.*, *cod. D.*, recte praetermis. *cod. C.* (in quo Petr. „*al. codd. leg.* ⲙⲏ"); ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ ⲣⲱⲓ *cod. C.* (ubi Petr. scr. ⲟ pro ⲱ); ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫ' *T.*, *cod. C.* = *και νυκτος*, וְלַיְלָה, deest ⲟⲩⲟϩ in *cod. D.*; copula ante ⲙ̀ⲡⲉϥϣ' invitis Gr. et Hebr. carent *T.*, *codd. C. D.*; ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ, *non fuit*, haud expressum in Gr. et H. — v. 4. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ *T.*, *cod. C.* = *συ δε*, וְאַתָּה, om. ⲇⲉ *cod. D.*; ⲁⲕϣⲟⲡ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲕϣⲱⲡ *cod. D.*; ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *cod. C.* = *εν αγιω* V., *εν αγιοις*, *αγιω* A. (וְאַתָּה קָדוֹשׁ), ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, *cod. D.*, (P. in *cod. C.* „*al. codd.* ⲛⲏⲉ̀); ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ *cod. C.*, ⲡϣ' *T.*, *cod. D.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *cod. D.*, ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *T.*, *cod. C.* (P. in *C.* pro ⲙ̀ scr. ⲛ̀ⲧⲉ). — v. 5. ⲁⲩⲛⲁϩϯ *T.*, *cod. D.*, *ηλπισαν*, ⲉⲩⲛ' *cod. C.* (P. in *C.* „*al. codd.* ⲁ"); ⲓⲟϯ *codd. C. D.*, ⲓⲟ̀ϯ *T.*; ⲉ̀ ⲣⲟⲕ delendum secundum Gr. et Hebr.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲟⲩ *cod. D.* (mendose Id. ⲁⲕⲛⲁⲛⲁϩ') =

(6) ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⳹ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⳹
(7) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϥⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ (ⲁ̀ⲛⲟⲕ*) ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⳹ ⲟⲩ ϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⳹ (8) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲗⲕ ϣⲗⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⳹
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ ϯ ⲁ̀ⲫⲉ ⳹ (9) (ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ*) ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛⲁϩ-
ⲙⲉϥ ⳹ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲟⲩϫⲟϥ (ⲓⲥ*)ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ ⳹ (10) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ ⳹ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲉⲙ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⳹ (11) ⲁⲩϩⲓⲧⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲟϯ ⳹ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⳹ (12) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⳹ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⳹ (13) ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀
ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲑⲟ ⲙ̀ ⲙⲁⲥⲓ ⳹ ϩⲁⲛ ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳹ (14) ⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲫⲏ ⲉⲧ ϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ ϩⲉⲙϩⲉⲙ ⳹ (15) ⲁⲓ-
ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣ
ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⳹ (16) ⲧⲁⲛⲟⲙϯ ⲁⲥϣⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲉⲗϫ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲁϥϫⲱⲗϫ ⲉ̀ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ

και ερυσω αυτους, וִֽיפַלְּטֵמוֹ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲛⲁϩⲙⲟ *cod. C.* (adscr. ⲩ et ⲁ pro ⲉ P.); omisso ⲟⲩⲟϩ dedit ⲁⲕⲛ̀ *T.* — v. 6. ⲉ̀ϩ′ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ϧ′ Id.; ⲉ̀ ⲣⲟⲕ *T.*, *cod. D.* = *επι σοι*, בְךָ, deest in *cod. C.* (in quo adscr. P.); ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ϣ′ *T.*, *cod. D.* = *ου κατησχυνθησαν*, לֹא בוֹשׁוּ, ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲓ ϣ′ *cod. C.* (P. „*al. c.* ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ“). — v. 7. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.*, *εγω δε ειμι* (וְאָנֹכִי); ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ, *neque ego* (= sum) *homo*, *T.*, *codd. C. D.* (om. ⲟⲩⲟϩ, P. in *C.* „*deest in al. codd.*“) (*και ουχι ανθρ.*, וְלֹא אִישׁ); ϣ̀ⲫⲓⲧ *cod. C.*, ϣⲫ′ *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲱϣϥ *cod. D.* = *και εξουθενημα*, וּבְזוּי, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (in quo adscr. P.), ϣⲟϣϥ pro ϣⲱ′ *cod. C.* (P. superscr. ⲱ): ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗ′ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲗ′ *cod. C.* (*λαου*, עָם). — v. 8. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *in suis labiis* (*εν χειλεσιν*, H. בְשָׂפָה), ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ′ *cod. C.* (P. adscr. ⲛ); ⲁⲩⲕⲓⲙ *T.*, *cod. D.*, *εκινησαν*, יָנִיעוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ *cod. C.* (P. „*non leg. in al. codd.* ⲟⲩⲟϩ“); ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ *T.* (Id.), *suum caput*, ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ *cod. D.*, ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ *cod. C.*, *sua capita* (P. adscr. in *C.* ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ), sed Gr. *κεφαλην*, H. רֹאשׁ desiderant ⲛ̀ ϯ ⲁ̀ⲫⲉ. — v. 9. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡϭ︦ⲥ︦ *cod. D.*, ϫⲉ ⲓⲥ′ ⲁϥⲛ′ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩ′ etc. *cod. C.*, ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ etc. *T.*, Id., coll. Gr. *ηλπισεν επι κυριον*, H. גֹּל אֶל־יְהוָה patet, ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ prorsus esse incongruum et ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ Graece tantum exprimere, quod ⲁϥⲛⲁϩϯ jam bene dederit Coptice. Recte igitur ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ calamo rubro expunctum et una cum ⲟⲩⲟϩ a me in textum haud receptum; in ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ *T.*, *codd. C. D.* facile elucet ex Gr. *οτι θελει αυτον* et Hebr. כִּי חָפֵץ בּוֹ, errore scriptum esse ⲓⲥϫⲉⲛ pro ϫⲉ. — v. 10. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ *cod. C.* = *οτι συ*, כִּי־אַתָּה, male om. ϫⲉ *T.*, *cod. D.*; ⲑⲛⲉϫⲓ *cod. C.*, ⲑⲛ′ *T.*, *cod. D.* — v. 11. ⲁⲩϩⲓⲧⲧ *cod. C.*, ⲁⲩϩⲓⲧ *T.*, *cod. D.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1617. 1701.; ⲡⲁⲛⲟϯ *cod. C.* ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 12. ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ *T.*, ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ *cod. C.*, ubi expunxit P. ⲁ, (*οτι ουκ εστιν*, כִּי־אֵין); ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ *T.* = *ο βοηθων*, עוֹזֵר, improbandum igitur Fut. ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃ′ *cod. D.* (Id.), ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ′ *cod. C.* (ubi P. ⲫ scr. pro ⲡ). — v. 13. ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ *T.*, ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ *cod. D.*, ⲉⲩⲕⲉ-ⲉⲛⲓⲏⲟⲩⲧ *cod. C.* (P. delevit ⲉ et scr. ⲱ pro ⲏ). — v. 20. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ *cod. C.*, conspirantibus Gr. et H., male vero copulam mittunt *T.* et *cod. D.* (P. in *C.* „*deest in al. codd.*“ sc. ⲟⲩⲟϩ); ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ hîc et in v. 15. 16. *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ′ *T.*, *cod. D.*; ⲙⲟⲩ̀ⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲙⲱⲓ *cod. C.* (ubi P. scr. ⲟⲩ̀ⲓ pro ⲱⲓ); ϩⲱⲗⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ϩⲟⲗⲉⲙ *cod. D.* (P. in *C.* scr. ⲟ pro ⲱ); ϩⲉⲙϩⲉⲙ *T.*, *cod. D.*, ϩⲟⲙϩⲉⲙ *cod. C.* (cujus ⲟ P. convertit in ⲉ). — v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉ̀′ *cod. D.* = *και διεσκορπισθη*, וְהִתְפָּרְדוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.*, ubi P. adscr., (Id.). — v. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲛⲟⲙϯ *codd. C. D.* (Id.), sine ⲟⲩⲟϩ *T.* = Gr. et Hebr.; ⲃⲉⲗϫ *T.*, *cod. D.*, ⲃⲏⲗϫ *cod. C.* (ⲉ adscr. P.); ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ *T.* = *και η γλωσσα μου*, וּלְשׁוֹנִי, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.*; ⲉ̀ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ ⲧⲁϣⲃ′ *cod. C.* (in quo pro ⲛ̀ P. scr. ⲉ̀); ante ⲁⲕⲉⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.* Gr. *και — κατηγαγες με* et Hebr. וְ־תִּשְׁפְּתֵנִי scribi jubent ⲟⲩⲟϩ, ceterum ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛⲧ *cod. C.*, cujus ⲉⲛⲧ superfluum delevit P.; ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ϧ′ *T.*,

ⲙ̇ ⲫⲙⲟⲩ ⳼ (17) (ϫⲉ) ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̇ ⲣⲟⲓ ⲛ̇ϫⲉ ⲟⲩ ⲑⲟ ⲛ̇ ⲟⲩϩⲟⲣ ⳼ ⲟⲩ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̇ ϫⲁϫⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧ ⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̇ ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ ⳼ (18) ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̇ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ ⲛ̇ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲗϫ ⲓ̀ⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̇ ⲣⲟⲓ ⳼ (19) ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̇ ⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉ̇ ϩⲣⲁⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓ ⲱⲡ ⲉ̇ ⲣⲟⲥ ⳼ (20) ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏ̇ⲑⲓⲁ̀ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̇ ⲡⲁϫⲓⲛϣⲟⲡⲧ ⲉ̇ ⲣⲟⲕ ⳼ (21) ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̇ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̇ ⲧⲥⲏϥⲓ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲟⲩϩⲟⲣ ⳼ (22) ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓ̈ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ ⲧⲁⲡ ⲛ̇ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲓ ⲧⲁⲡ ⲛ̇ ⲟⲩⲱⲧ ⳼ (23) ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̇ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̇ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳼ ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̇ ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̇ ϯ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳼ (24) ⲛⲏ ⲉ̇ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲣⲟϥ ⳼ ⲙⲁ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̇ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳼ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̇ϫⲉ ⲡϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̇ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳼ (25) ϫⲉ ⲙ̇ⲡⲉϥϣⲟϣϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲣⲟϣ ⲉ̇ ⲡⲧⲱⲃϩ ⲙ̇ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳼ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̇ ⲡⲉϥϩⲟ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉ̇ⲧ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̇ ⲣⲟⲓ ⳼ ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̇ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳼ (26) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̇ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̇ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̇ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⳼ (27) ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̇ϫⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-

cod. D.; ⲫⲙⲟⲩ *cod. C.,* ⲫⲙ́ *T., cod. D.* — v. 17. ⲁⲩⲕⲱϯ *T., codd. C. D.* (Id.) (*οτι εκυκλωσαν,* כִּי סְבָבוּנִי); ⲑⲟ *T., cod. D.,* ϩⲑⲟ *cod. C.* (P. delevit ϩ); ⲛ̇ⲟⲩϩⲟⲣ *cod. C.* (in quo P. „*add. al. cod.* ⲟⲩ"), ⲛ̇ ⲟⲩ ⲟⲩϩⲟⲣ *T., cod. D.* (Id.), ubi Gr. *κυνες,* H. כְּלָבִים singularem tolli jubent, ceterum ⲟⲩ ⲑⲟ: *multitudo,* ⸗ *πολλοι"*; ⲟⲩ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ *T., cod. D.* = Gr. et Hebr. עֲדַת, male *cod. C.* ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲥ́ (de quo P. „*non leg.*"). — v. 18. ⲁⲩⲱⲡ numerarunt *T., codd. C. D.,* *εξηριθμησαν* V. A., ubi tamen A. *εξηριθμησα* = אֲסַפֵּר; ⲁⲩⲙⲉⲗϫⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ *codd. C. D.* (punctum neglexit Id.), ⲁⲩⲙⲉⲗϧⲓⲁⲧⲟⲩ *T.,* ⲁⲩⲙⲉⲗϫⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ, quum constet ex verbo ⲙⲉⲗϫ et nomine ⲓⲁⲧ (v. Peyron *lex.* p. 44.) proprie scribendum erat ⲁⲩⲙⲉⲗϫ-ⲓ̀ⲁⲧⲟⲩ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1331.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ *T., cod. D.* = *και επειδον,* ⲁⲩⲛⲁⲩ *cod. C.* (P. add. ⲟⲩⲟϩ), יִרְאוּ. — v. 19. ϩ̀ⲃⲱⲥ *cod. C.,* ϩⲃ́ *T., cod. D.;* ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ = Gr. et H., praeterm. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (add. P.). — v. 20. ⲉ̇ⲧⲁϫ́ *T., cod. D.,* rectius ⲉ̇ ⲡⲁϫ́ *cod. C.* (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* Zusätze zu p. 1970.), nihilominus scr. P. ⲧ super ⲡ. — v. 21. ⲯⲏⲭⲏ *cod. C.* (scr. P. ⲩ pro ⲏ); ⲧ̇ⲥⲏϥⲓ *cod. C.,* ⲧⲥ́ *T., cod. D.;* ⲛⲉⲙ *T., codd. C. D.* = ⸗ *και"*; ϣⲏⲣⲓ *T., cod. D.,* ϣⲓⲣⲓ *cod. C.;* ⲛ̇ ⲟⲩ ⲟⲩϩⲟⲣ *T., cod. D.* = *κυνος,* כֶּלֶב, ⲛⲟϩⲟⲣ *cod. C.* (add. P. ⲩ). — v. 22. ⲣⲱϥ *T., cod. D.,* ⲣⲟϥ *cod. C.* (P. ⲱ pro ⲟ); ⲡⲓ ⲧⲁⲡ ⲛ̇ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲓ ⲧⲁⲡ ⲛ̇ⲟⲩⲱⲧ *T., cod. C.* (mendose ⲛ̇ⲧⲁ pro ⲛ̇ⲧⲉ, quod correxit P.) ad verba: *cornu corum qui* (sunt) *cornu unius,* quo redditur *κερατων μονοκερωτων,* (קַרְנֵי רֵמִים), *cod. D.* verba ⲛ̇ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲓ ⲧⲁⲡ praeterm. — v. 23. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *T., cod. D.,* ⲉ̇ ⲡⲉⲕⲣ́ *cod. C.* (pro ⲉ̇ scr. P. ⲙ̇); ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ *codd. C. D.* = *υμνησω,* אֲהַלְלֶךָּ, ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ *T.,* vetantibus Gr. et H. adjecit *cod. D.* ⲟⲩⲟϩ, quod P. adscr. in *C.;* ⲑⲙⲏϯ *T., cod. D.,* ⲑⲙⲉϯ *cod. C.* (P. ⲏ pro ⲉ); — v. 24. ⲛⲏ ⲉ̇ⲧ ⲉⲣ ϩ́ *T.,* ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩ́ *cod. D.* (Id.), ⲛⲉⲧⲉⲣϩ́ *cod. C.* (add. P. ⲏ); ⲥⲙⲟⲩ *T., cod. D.,* ⲥⲙⲟ *cod. C.* (add. P. ⲩ); ⲛ̇ⲓⲁⲕⲱⲃ *cod. C.,* ⲛ̇ⲓⲁⲕ́ *T.,* ⲛ̇ⲓⲁ̀ⲕ́ *cod. D.* (in *C.* scr. P. ⲓⲁ̀). — v. 25. ϣⲱϣϥ *T., cod. D.,* ϣⲟϣϥ *cod. C.* (P. ⲱ pro ⲟ); ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲣϣ *cod. C.* (add. P. ⲟ), ut s. *T., cod. D.;* ⲉ̇ ⲡⲧⲱⲃϩ *T., cod. D.,* ⲙ̇ ⲡⲧⲱⲃϩ *cod. C.* (P. ⲉ̇ pro ⲙ̇); ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ *T., codd. C. D.,* (Id. ⲙ̀ⲛ́); ⲉ̇ⲧⲁⲓⲱϣ *cod. C.,* ⲉⲧ́ *T., cod. D.,* P. in *C.* (Id.) (*και εν τῳ κεκραγεναι,* וּבְשַׁוְּעוֹ); ⲟⲩⲃⲏϥ *T., codd. C. D.* = *προς αυτον,* אֵלָיו, cui praefig. ⲉ̇ϩⲣⲏⲓ *T.,* ⲉ̇ ⲡϣⲱⲓ *cod. D.,* ⲉ̇ⲡϣ́ *cod. C.;* ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̇ ⲣⲟⲓ *T., codd. C. D.* = *επηκουσεν* ⸗ *μου"*. — v. 26. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ *T., codd. C. D.,* Gr. et Hebr. copula non utentibus; ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ *cod. D.,* ϯⲛⲁⲧⲏⲧⲟ *cod. C.* (P. add. ⲓ et ⲩ), ⲉ̇ⲓⲉⲧⲏⲓⲧ́ *T.;* ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̇ⲟⲩⲟⲛ ⲛ́ *T., cod. D.,* *ενωπιον* [*παντων*], ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̇ⲟⲩⲟⲛⲓⲃⲉⲛ *cod. C.* (add. P. ⲛ); ⲉ̇ⲧⲉⲣϩ́ *T., cod. C.,* ⲉⲧⲉⲣϩ́ *cod. D.* (P. superscr. ⲉ pro ⲉ̇, Id.). — v. 27. ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ *T., codd. C. D.,* (*φαγονται*), יֹאכְלוּ; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ *T., cod. C.* = *και εμπλησθησονται,* וְיִשְׂבָּעוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* (P. inclusit ⲟⲩⲟϩ in *C.*)*;* ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *T., codd. C. D.* ⸗ *και" αινεσουσιν;* ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ *T., cod. D.,* ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛϧ *cod. C.* (scripto ⲱ super ⲟⲩ); ⲛⲟⲩϩⲏⲧ *T.,*

ⲉ̀ⲥⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (28) ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
(ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ (29) ϫⲉ
ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲃ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ (30) ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛⲁϥ ⳾ (31) ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⳾ ϯ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (32) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⳾

ⲕ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. XXIII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅

Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲑⲣⲓ ⲉⲣ ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ ϩⲗⲓ ⳾ (2) ⲁϥⲑⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⳾ (3) ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲅⲏ
ⲁϥϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ (4) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϫⲏ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲉⲕϣⲃⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⳾ (5) ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀
ⲟⲩ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ

cod. D., ⲛⲟϩⲏⲧ *cod. C.* (P. add. ⲩ); ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *εις αιωνα ÷ αιωνος*. — v. 28. ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ *T.*, ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ ⲕⲟⲧⲟⲩ *cod. D.* (ⲉ̀ ⲕⲟⲧⲟ *cod. C.*, ubi add. P. ⲩ), Gr. *μνησθησονται και επιστραφησονται* et Hebr. יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ duo Futura copula ⲟⲩⲟϩ conjuncta requirunt; ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. D.*, ϩⲁ̀ ⲡ́ *T.*, ⲉ̀ ⲡ́ *cod. C.* (P. adscr. ϩⲁ); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ hic et in v. 30. *T.*, *cod. C.*, ⲡⲕ́ *cod. D.*; ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*και προςκυνησουσιν*, וְיִשְׁתַּחֲוּוּ). — v. 29. ⲙⲉⲧⲟⲣⲟ *cod. C.**(P. add. ⲩ), ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲧⲉ *T.*, *codd. C. D.* deest in Gr. et Hebr.; ⲛ̀ⲑⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, *÷ αυτος"*; ⲉ̀ⲧⲟⲓ *T.*, ⲉⲧⲟⲓ *cod. D.*, ⲉⲧⲟⲩ *cod. C.* (P. ⲟⲓ pro ⲟⲩ). — v. 30. ⲛⲏ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲓ *cod. D.*; ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲏⲟⲩⲧ *cod. C.* (P. ⲱ pro ⲏ); bis ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ϧ́ *T.*, *cod. D.*; ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, abstinent voce ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. C.* (P. „*al. c.* ⲉ̀ⲃⲟⲗ“); ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ⲑⲛ́ *cod. D.*; ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *T.*, *cod. D.*, ⲧⲁⲯⲏⲭⲏ *cod. C.* (*και ἡ ψυχη μου*, וְנַפְשׁוֹ); ⲉ̀ⲥⲉⲱⲛϧ *codd. C. D.*, ⲉⲥⲉ̀ⲟ̀ⲛϧ *T.* — v. 31. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲣⲟϫ *T.*, *cod. C.* (ⲡⲁϫ̀), *D.*, *και το σπερμα μου* V. (*÷ και" το σπερμα ÷ αυτου"* A., זֶרַע); ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ *T.*, *cod. D.* = *δουλευσει αυτῳ*, יַעַבְדֶנּוּ, ⲉϥⲉⲣⲃ́ ⲛ́ *cod. C.* (add. P. ⲉ̀). — v. 32. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. D.*, *και αναγγελουσιν*, וְיַגִּידוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (cui adjecit P.); ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *÷ κυριος"*.

Ps. XXIII. v. 1. ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲉⲧⲛⲁⲁ̀ⲙ́ *cod. D.* = *ποιμανει* A., juxta *ποιμαινει*, quod rectius dedit V. pro רֹעִי, scribendum igitur erat ⲡⲉⲧⲁ̀ⲙ́; copula *÷ και"* bene non utitur Copt.; ⲑ̀ⲣⲓ et ϩ̀ⲗⲓ *cod. C.*, puncta non admittunt *T.*, *cod. D.*; male Id. ⲉⲣϧⲁ ⲉ̀ⲛϩⲗⲓ. — v. 2. ⲑ̀ⲣⲓ *cod. C.*, ⲑⲣⲓ *T.*, *cod. D.*; *÷ εκει"* non reddidit Copt.; ϩⲓϫⲉⲛ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ϫⲉⲛ *cod. C.*; ⲫⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, ⲫⲙⲟⲩ *cod. C.*; ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ *codd. C. D.*, ⲡ̀ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ *T.* — v. 3. ⲯⲏⲭⲏ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.* — v. 4. ⲉ̀ϣⲱⲡ *cod. D.*, ⲉϣ́ *T.*, *codd. B. C.*; ⲑ̀ⲙⲏϯ *cod. C.*, ⲑⲙ́ *T.*, *codd. B. D.*; ⲫ̀ⲙⲟⲩ *cod. C.*, ⲫⲙ́ *T.*, *codd. B. D.*; ϣ̀ⲃⲱⲧ *cod. C.*, ϣⲃ́ *T.*, *codd. B. D.*; ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *T.*, *codd. B. D.*, ⲛⲑⲟⲩ *cod. C.* — v. 5. ⲁⲕⲥⲱⲃϯ *cod. C.*, ut s. *T.*, *codd. B. D.*; ⲇⲣⲁⲡⲉⲍⲁ *cod. B.*, ⲧⲣⲁⲡⲁⲍⲁ *cod. C.*, ut s. *T.*, *cod. D.*; ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *codd. B. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ *T.*, quod spreto contextu tuitus est Id., significat enim ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ: (*κατα*) *το προςωπον* = *coram* (*iis, qui me affligunt*, *ἐξ εναντιας των θλιβοντων με*, נֶגֶד צֹרְרָי), ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ autem: (*κατα*) *το προςωπον σου* (*σου* relatum ad genus femin., cui responderet masc. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ) = *coram te*; ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ *T.*, *codd. B. D.* = *εν ελαιῳ*, בַּשֶּׁמֶן, male *cod. C.* (Id.) ⲛⲟⲩⲛⲉϩ = *oleum eorum*;

ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲉϩ ⳼ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉⲧ ⲑⲁϧⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳼ (6) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲁ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⳼

ⲕ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. XXIV.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲇ̅

Ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲫⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⳼ (2) ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳼ (3) ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳼ (4) ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⳼ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲁ̀ⲛⲁϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳼ (5) ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ ⳼ (6) ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳼ (7) ϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳼

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ *T.*, *codd. B. D.* (Id.) = ÷ *και" το ποτηριον σου*, *μου*, A., *σου* V. (כּוֹסִי), ⲡⲉϥⲁ̀ⲫⲟⲧ omisso ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*; ⲉⲧⲑⲁϧⲓ *T. codd. B. D.* = *μεθυσκον* (רְוָיָה), ⲁϥⲑⲁϧⲓ *cod. C.*; ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *cod. C.*, ⲙ̀ⲫ' *T.*, *codd. B. D.* — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ *cod. C.* = *και το ελεος* ÷ *σου"* (טוֹב וָחֶסֶד), om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *codd. B. D.* (Id.); ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ϥⲉϭ' *T.*, *cod. B.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ϭ' *cod. C.*; ⲛ̀ⲥⲱⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲥⲟⲓ *cod. B.*; ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *codd. B. D.* (ⲉ̀ϩⲑⲟⲩ mendose *T.*), ⲉϩⲟⲩ *cod. C.*, ita vero scriptum in parte *codicis C.* adulterina, ipse *cod. C.* genuinus insit voce: — ϩⲟⲟⲩ; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, ※ *και* ÷ *το" κατοικειν με*, וְשַׁבְתִּי. —

Ps. XXIV. v. 1. ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲥ' *T.* magis accedit ad Gr. ÷ *της μιας σαββατου"* quam ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲥ' *cod. D.*; ⲫⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.* (*του κυριου η γη*, לַיהוָה הָאָרֶץ); ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲏⲛⲏ *cod. B.*, ut s. *T.*, *codd. C. D.*; ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, *codd. B. C. D.*, *και* ÷ *παντες"*. — v. 2. ϩⲓϫⲉⲛ *codd. B. D.*, ⲉ̀ϫⲉⲛ *T.*, *cod. C.*; ⲁ̀ⲙⲁⲓ̀ⲟⲩ *T.*, (Id. qui tamen in Ps. ⲏ̅ sub fin. ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ), ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ *codd. B. C. D.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1330.; ⲛⲓ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ *cod. D.*, ⲛⲓ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ *cod. B.*, ⲛⲓ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ *T.*, ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ *cod. C.* (ubi P. „*al. leg. rect.* ⲛⲓⲓⲁ *s.* ⲛⲓⲓⲁ̀") Id. (cf. Ps. ⲟ̅ⲍ̅. ⲓⲁ̀ⲣ' *codd. C. D.*, ⲓⲁ̀ⲣ' *T.*, ⲡ̅ⲏ̅. ⲓⲁ̀ⲣ' *codd. C. D.*, ⲓⲁ̀ⲣ' *T.*, ϥ̅ⲃ̅. ⲓⲁ̀ⲣ' *T.*, *codd. C. D.*, ⲓⲁ̀ⲣ' *cod. B.*, ϥ̅ⲍ̅. ⲓⲁ̀ⲣ' *T.*, *codd. C. D.*, ⲣ̅ⲇ̅. ⲓⲁ̀ⲣ' *T.*, ⲓⲁ̀ⲣ' *codd. C. D.*, ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅. ⲓⲁ̀ⲣ' *T.*, *codd. C. D.*, in plerisque locis etiam Id. scripsit ⲓⲁ̀ⲣ' (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1317. sqq. — v. 3. ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ *T.*, *codd. B. C.* (P. superscr. ⲧ), ⲉⲧⲛⲁϣ' *cod. D.*; ⲓⲉ ⲛⲓⲙ *T.*, *codd. B. D.*, ⲓ̀ⲉ̀ ⲛⲓⲙ *cod. C.* in quo P. „*al. leg.* ⲓⲉ" (*και τις*, וּמִי); ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ *T.*, *codd. B. C.* (P. superscr. ⲧ), ⲉⲧⲛ' *cod. D.* — v. 4. ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ *codd. C. D.*, recte ⲉϥ' *T.*, *cod. B.* (P. in *C.* „*in al. cod. deest* ⲉ" sc. ante ⲟⲩⲁⲃ); ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ *T.*, *codd. B. C. D.* (*και καθαρος*, וּבַר); ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ *T.*, *codd. B. C. D.* = נפשו (נַפְשִׁי ק'), *την ψυχην αυτου* V. (*την ψυχην μου* A.); ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *cod. D.*, ⲙⲉⲧⲫⲗⲏⲟⲩ *T.*, *codd. B. C.*; ⲟⲩⲟϩ *T.*, ⲟⲩⲇⲉ *codd. B. C. D.*; ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲛ' *T.*, *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛ' *cod. B.*; ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ *T.*, *codd. B. C. D.* ÷ *τῳ πλησιον"* (Copt. *αυτου*). — v. 5. ⲫⲁⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* ÷ *ούτος"*; ⲉϥⲉ̀ϭⲓ *T.*, *codd. C. D.* = *ληψεται*, יִשָּׂא, male *cod. B.* ⲉ̀ϥⲉϭⲓⲥⲓ; ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ *codd. B. C.*, ⲙⲉⲧⲛ' *T.*, *cod. D.* — v. 6. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ *T.*, *codd. B. C. D.* (*αὕτη ἡ γενεα*, זֶה דּוֹר); ⲉⲧⲕⲱϯ recte *T.*, *codd. B. D.*, ⲉⲑⲕ' *cod. C.*; ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩ' *codd. B. C. D.*, ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ *codd. B. C.*, ⲛ̀ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ *T.*, ⲛ̀ⲓⲁ̀ⲕ' *cod. D.* — v. 7. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉⲛⲡ' *cod. B.*, qui tamen in v. 9. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ'; ϭⲓⲥⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* (*και επαρθητε*, וְהִנָּשְׂאוּ); ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *και εισελευσεται*, וְיָבוֹא), hic et in v. 9. ⲉ̀ϥⲉⲓ,

(8) ⲛⲓⲙ (ϩⲱϥ*) ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾ (9) ϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳾ (10) ⲛⲓⲙ (ϩⲱϥ*) ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳾

ⲕ̅ⲇ̅ (Ps. Hebr. XV.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ

ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (2) ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲭⲁ ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲑⲣⲓ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾ (3) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ (ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ*) ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ (4) ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ (5) ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (6) ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⳾ (7) ⲛⲓ ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (8) (ϫⲉ*) ⲟⲩ ⲭⲣ̅ⲥ̅ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⳾ (9) ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲡϩⲁⲡ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲥⲃⲱ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ (10) (ϫⲉ*) ⲛⲓ ⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾ (11) ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

omisso ⲟⲩⲟϩ *cod. B.* — v. 8. *τις εστιν ούτος* (מִי־זֶה) tolli jubent ϩⲱϥ, licet exhibitum sit a *T.* et *codd. B. C. D.;* pro ⲡⲁⲓ *T., cod. D.* scripsit *cod. B.* ⲡⲁ, om. ⲡⲁⲓ et loco ⲟⲩⲣⲟ scr. ⲡⲟⲩⲣⲟ *cod. C.* (de quibus P. „*in al. cod. add.* ⲡⲁⲓ“ et „ⲡ *in al. non leg.*“); ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲁⲙⲁϩⲓ *T., cod. B.* (ⲉⲧⲁⲙ́ Id.); ⲉ̀ⲧⲉ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲉ *cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ *cod. B.;* ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ *in bellis, T., codd. B. C. D.* (*εν πολεμῳ*, מִלְחָמָה). — v. 9. 10. ut v. 7. 8. nisi quod *cod. B.* ϩⲟϥ dedit pro ϩⲱϥ et pro ⲡⲁⲓ exaravit ⲡⲱ (P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲣⲟ“). — Psalmo adscr. *T., cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲑ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲅ̅ *T.*, ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲅ̅ *cod. D.*

Ps. XXV. v. 1. Titulus et numerus *των στιχων* deest in *cod. D.;* coll. Gr. *προς σε* et Hebr. אֵלֶיךָ patet, in ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ *T., codd. C. D.* ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *in altitudinem* redundare. — v. 2. Praeeunte *cod C.* ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Id. cum ⲡϭ̅ⲥ̅ conjunxit, invitis *T.; cod. D.*, Gr. et H.; ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑⲣⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, in *cod. D.* calamus ruber ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ adjecit. Gr. autem et Hebr. *εις αιωνα* et לְעוֹלָם non admittentes probant, ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ in *cod. C.* (ubi P. „*add. in al. cod.* ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ“) et in textu *cod. D.* jure deesse. Non erat igitur, cur reciperet Id. — v. 3. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ *T., codd. C. D., και ⁒ γαρ";* ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲧⲟϩⲓ *T.;* loco ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *ii, T., codd. C. D.* legit Gr. *⁒ παντες".* — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲥⲃⲱ ⲛ́ *T., codd. C. D., ⁒ και" διδαξον με.* — v. 5. ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ sine copula *T., cod. C. D.* (*⁒ και" ὑπεμεινα*). — v. 6. ⲁ̀ⲣⲓ *cod. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.* (Id.). — v. 7. ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ *T., cod. D.*, recte non utitur pronomine ⲛⲁ *cod. C.*, jubentibus Gr. *και αγνοιας μου* et Hebr. וּפְשָׁעַי, male igitur ⲛⲁ Petr. in *cod. C.* intulit et Id. in textum recepit; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓ *T., cod. D.*, ※ *συ*, אַתָּה, deest ⲛ̀ⲑⲟⲕ in *cod. C.* (ubi P. „*al. cod. add.* ⲛ̀ⲑⲟⲕ“) et in Gr. V. — v. 8. ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *nam—est, T., codd. C. D.* (*χρηστος και ευθυς ὁ κυριος*, טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה); ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ́ *T., cod. D.* = *νομοθετησει*, יוֹרֶה, male *cod. C.* ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ́ (P. in *C.* scr. ⲉϥⲉ̀ pro ⲁϥ); ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *T., codd. C. D.* — v. 10. ϫⲉ ⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧ́ *T., codd. C. D.* (*πασαι αἱ ὁδοι*, כָּל־אָרְחוֹת); *ελεος και αληθεια*, חֶסֶד וֶאֱמֶת = ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., cod. D.*, ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ *cod. C.* (Id.). — v. 11. ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., codd. C. D.*

ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ϫⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲟϣ ⲅⲁⲣ ⳹ (12) ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ
ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⳹ (13) ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⳹
(14) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ
ⲉⲣ ϩⲟϯ'ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳹ (15) ⲛⲁ̀ⲃⲁⲗ (ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ*)
ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑ ⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲫⲁϣ ⳹
(16) ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⳹ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⳹ (17) ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳹ ⲁ̀ⲛⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⳹
(18) ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϧⲓⲥⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ (19) ⲁ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳹ (20) ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳹ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲓ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳹ (21) ⲛⲓ ⲁⲧⲕⲁ-
ⲕⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ (22) ⲫϯ ⲥⲉⲧ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹

ⲕ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. XXVI.)

(1) ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅

Ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲛⲏⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲁϣⲱⲛⲓ ⳹ (2) ⲁ̀ⲣⲓ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳹ ϩⲓ ⲭⲣⲱⲙ
ⲉ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲗⲱⲧ ⳹ (3) ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲣⲁⲛⲁⲕ

(*και ιλασῃ*, וְסָלַחְתָּ). — v. 12. ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ *T., cod. C. D.*, (Id.) hîc et in v. 14.; ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ *T., cod. C.*, ⲫⲙⲱⲓⲧ *cod. D.*; ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ *T., cod. C.* = *ᾗ ᾑρετισατο*, יִבְחָר, minus recte *cod. D.* ⲉⲧⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ (P. in *C.* „*al. c.* ⲉ“). — v. 13. ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ et ⲉ̀ϥⲉⲉⲣ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ *cod. D.* = *και το σπερμα αυτου*, וְזַרְעוֹ, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.). — v. 14. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ *T., cod. C. D.* (*κραταιωμα κυριος*, סוֹד יְהוָה); verba ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ, quae exstant in *cod. D.* et, omisso tamen ⲟⲩⲟϩ, apud *T.* et in *cod. C.* (ubi P. sicut in v. 13. add. ⲟⲩⲟϩ), reddunt: *και το ονομα κυριου των επικαλουμενων* (Copt. *φοβουμενων*) *αυτον*, uncis inclusa in Gr. A., quia in Hebr. pariter atque in Gr. V. non reperiuntur. — v. 15. ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. D.* congruunt cum Gr. *οἱ οφθαλμοι μου διαπαντος* et Hebr. עֵינַי תָּמִיד, nisi quod addunt ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ *vident*. Multo magis autem aberrant a vero ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ suppeditata a *T.* et *cod. C.* (ubi P. expunxit ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ et scr. „*al. codd.* ⲛ̀ⲥⲁ“) atque in textum recepta ab Id.; ⲉⲑⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ *T., cod. C.* (P. adscr. ⲧ), ⲉⲧⲛⲁⲑ' *cod. D.* — v. 16. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ *T., cod. C.*, ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ *cod. D.*, coll. Gr. *ὁτι μονογενης* et H. כִּי־יָחִיד non dubium, quin suffixum 3. pers. ϥ praeferamus, admisso enim ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ sensus foret: *ego solus* (et nullus alius) *sum filius*. — v. 17. ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ *T., codd. C. D.* = *επληθυνθησαν* V. A., simul vero A. *επλατυνθησαν* (הִרְחִיבוּ). — v. 18. ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ — ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. D.* = *και αφες*, וְשָׂא, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (in quo P. adscr.). — v. 21. *κυριε* V., quod, quum desit in H., Gr. A. uncis inclusit, non legitur in Copt. — v. 22. ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ *T., codd. C. D.* (*θλιψις*).

Ps. XXVI. v. 1. ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T., codd. B. C. D.* (*και ελπιζων*, וּ-בָטַחְתִּי). — v. 2. ⲁ̀ⲣⲓ ⲇⲟⲕ' *codd. B. C. D.*, ⲁⲣⲓ ⲇ' *T.*; ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T., codd. D. C.* = *με*, -נִי, falso *cod. B.* ⲙ̀ⲙⲟϥ; ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲓⲣ' *cod. C.* = *και πειρασον με*, וְנַסֵּנִי, om. ⲟⲩⲟϩ *T., codd. B. D.* (P. in *C.* „*in al. c. non leg.*“), ϩⲓ ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲗⲱⲧ, in quibus consentiunt *T., codd. B. C. D.*, at secundum Gr. *πυρωσον τους νεφρους μου και την καρδιαν μου* et Hebr. צְרוֹפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי legendum ⲛⲁϭⲗⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ. — v 3. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ *codd. B. C. D.* = *κατεναντι των οφθαλμων μου* V. (*κατεναντι των οφθ.*

ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹ (4) ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ϯ ϩⲁⲡ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳹ (5) ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳹ (6) ϯⲛⲁⲓⲁ̀ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳹ (7) ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ (8) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⳹ (9) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ (ⲑⲁ*) ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲥⲛⲟϥ ⳹ (10) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳹ ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⳹ (11) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⳹ ⲥⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⳹ (12) ⲧⲁⲫⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳹ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳹

ⲕ̅ⲋ̅ (Ps. Hebr. XXVII.)

(1) ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ

ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ ϩⲟϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ ⲛⲓⲙ ⳹ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ ϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ ϫⲁⲃⲓ ϩⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ ⲛⲓⲙ ⳹ (2) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲁϥⲟⲩⲓ̀ ⳹ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⳹ (3) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲣ ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳹ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ

σου, μου A.), לְנֶגֶד עֵינָי, male *T.* (Id.) ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ. — v. 4. ⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ *cod. D.*, ⲙⲁⲛϯϩ' *T.*, *codd. B. C.* (Id.); Copt. *cum judicio quod vanum (vano)*, Gr. V. *μετα συνεδριου ματαιοτητος*, A. *ματαιοτητας*, *ματαιοτητος* (עִם־מְתֵי־שָׁוְא). — v. 5. ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ *codd. B. C. D.*, ⲡⲟⲛⲏ̀ⲣⲟⲥ *T.* — v. 6. ϯⲛⲁⲓⲁ̀ *T.*, *cod. B.* (ⲓⲁ̀ *cod. C.*, ⲓⲁ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd.* ⲓⲁ *leg.*" cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1317. sqq.); ⲛⲉⲑ̀ⲟⲩⲁⲃ *cod. C.* (ubi P. „*al. cod.* ⲡ") = *αθωοις* (male Id. ⲛ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ), ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, *codd. B. D.* cf. נִקָּיוֹן; ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣ' *cod. D.*, ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣ' *T.*, *codd. B. C.* — v. 8. ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ *T.*, *codd. C. D.*, ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲏ *cod. B.*; — ⲥⲁⲓⲉ̀ *T.*, *codd. C. D.*, — ⲥⲁⲓⲉ *cod. B.*; ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ *T.*, ⲡⲧ' *codd. B. C. D.*; ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* (Id.); ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*; ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ *cod. B.* — v. 9. ⲛⲉⲙ ⲑⲁ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ *T.*, *cod. B. C. D.*: *cum ea* (sc. anima) *impiorum* (*μετα ασεβων*, עִם־חַטָּאִים); ⲡⲁⲱⲛϧ *T.*, *codd. B. C.*, ⲡⲁⲱ̀ⲛϧ *cod. D.* — v. 10. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ *codd. B. C.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ *T.*, *cod. D.*, quod defendit Id. hisce verbis: *absque accentu jure scribitur in all. codd.* Verum enim vero pronomen ⲉ̀ⲧⲉ in omnibus, quos hucusque conferre mihi licuit, *codd.* et praesertim etiam in *cod. D.*, quo fretus P. hoc in l. ad marginem *cod. C.* scripsit: „ⲉ *al. c.*", puncto notari solet. Atque ipse quoque Id. multis aliis in l. (v. c. ⲓ̅ⲅ̅, 9. ⲓ̅ⲋ̅, 44. ⲓ̅ⲏ̅, 3. ⲓ̅ⲑ̅, 10. ⲕ̅ⲅ̅, 8. ⲗ̅ⲇ̅ 2. 10., prave ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ ⲕ̅, 11.) ⲉ̀ⲧⲉ jussit excudi; ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *T.*, *codd. B. D.* = *η δεξια αυτων*, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *cod. C.* = יְמִינָם. — v. 11. vox *κυριε*, quae deest in H. atque in Gr. V., uncis inclusa ap. Gr. A., non legitur in Copt. — v. 12. ⲧⲁⲫⲁⲧ ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. B. C. D.*, [ὁ *γαρ*] *πους μου*; ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲥⲙⲟⲩ *T.*, *cod. B.*; ⲉ̀ ⲣⲟⲕ *T.*, *codd. B. C. D.* ※ *σε*"; ⲉⲕⲗ' *cod. B.*, ut s. *T.*, *codd. C. D.* —

Ps. XXVII. v. 1. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ *T.*, *cod. D.*, ※ *προ του χρισθηναι*"; ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*κυριος φωτισμος μου*, יְהוָה אוֹרִי); *cod. C.* ⲡⲁⲛⲟ pro ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *cod. D.*; Tuki interpunctionem: ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϫⲁⲃⲓ ϩⲏⲧ ⳹ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⳹ auctoritati *codd. C. D.* pariter atque Gr. et Hebr. refragantem retinuit Id. et praeterea ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ ϫⲁⲃⲓ male disjunxit in ⲁⲓⲛⲁ ⲉⲣϫⲁⲃⲓ. — v. 2. ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*; ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ male *T.*, *codd. C. D.* (Id.), lege ⲉ̀ ad (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1964 — 1967.), ⲛⲁⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ *cod. D.*, ⲛⲁⲁϥⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. C.* — v. 3. ⲉ̀ϣⲱⲡ — ⲟⲩ ⲡⲟⲗ' *codd. C. D.*, ⲉϣ' *T.*; ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *cod. D.* = *ελπιζω*, בּוֹטֵחַ, male *cod.*

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳼ (4) ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲉⲣ ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ (ⲟⲛ*) ⲡⲉϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⳼ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⳼ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϫⲉⲙ ⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳼ (5) ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲡⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ·ⲡⲉⲧ·ϩⲱⲟⲩ ⳼ ⲁϥⲉⲣ ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⳼ ⲁϥϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⳼ (6) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳼ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⳼ ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ (7) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳼ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ (8) (ϫⲉ*) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳼ ⲡⲉ̀ⲕϩⲟ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⳼ (9) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲛⲧ ⳼ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⳼ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⳼ (10) ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ⳼ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲧ ⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳼ (11) ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ

C. (Id.) ϯⲛⲁⲉⲣϩ̀. — v. 4. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣ̀ — ⲙ̀ⲙⲟϥ *unum est quod* etc. *T.*, *codd. C. D.*, (*μιαν ητησαμην*, אַחַת שָׁאַלְתִּי); ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ̀ *cod. D.* (Id.); ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϯⲛⲁⲕ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ *hoc rursus est quod* (ⲡⲉϯ = ⲡⲉⲧ ϯ) *T.*, *codd. C. D.* (*ταυτην εκζητησω*, אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ); ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧ̀ recte *T.*, *cod. C.*, ⲉⲡϫ̀ *cod. D.*; ⲡⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛⲏⲓ errore Id.; ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲛⲁⲩ *T.*, *cod. C.*, lege ⲉ̀ⲡϫ̀, ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ *cod. D.*, l. ⲉ̀ⲑ̀; ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, *codd. C. D.* = [*τον αγιον*] A., deest in Gr. V. et Hebr. — v. 5. bis ⲥⲕⲏⲛⲏ *T.*, *cod. D.*, bis ⲥⲕⲩⲛⲏ *cod. C.*; ⲡⲉϩⲟⲟⲩ recte *codd. C. D.*, male ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ *T.*, ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ Id.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *κακων* [*μου*] (רָעָה); ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲁⲥⲧ *cod. D.*, secundum Gr. et Hebr. copula non utuntur *T.*, *cod. C.* (in quo adscr. tamen P. ⲟⲩⲟϩ). — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *και νυν* [*ιδου*] A., deest *ιδου* = ϩⲏⲡⲡⲉ in Gr. V. et Hebr.; abstinet Copt. voce [*κυριος*] A., non admissa in Gr. V. et H.; ⲥⲕⲏⲛⲏ *T.*, *cod. D.*, ⲥⲕⲩⲛⲏ *cod. C.*; ⲛ̀ ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, ⲛ̀ ⲉ̀ϣⲗ̀ *T.*, *cod. D.*, qua de scriptura ita disseruit Id.: „*T.* et *L.* (*Londin. editio* Tukii) *exhibent* ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀, *quod saltem absque accentu erat scribendum*“. Sed tamen optimae notae codd. hanc vocem puncto instruere solent. Cf. enim *Ps.* ⲗ̅ⲃ̅, 3. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, ϥ̅ⲇ̅, 1. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, ⲙ̅ⲋ̅, 1. ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, ubi punctum omisere *T.*, *cod. D.*, v. 5. autem ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. C.*, iterum punctum non curante *cod. D.*, ⲝ̅ⲉ̅, 1. ⲉ̀ϣⲗ̀ *cod. C.*, ⲉϣⲗ *T.*, *cod. D.*, ⲡ̅, 1. ⲉ̀ϣⲗ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲉϣⲗ̀ *cod. D.*, ⲡ̅ⲏ̅. ⲙ̀ⲡⲉ̀ϣⲗ̀ *T.*, ubi *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲓϣⲗ̀. Quae quidem loca satis evincunt, *T.*, et *cod. D.*, ubi ⲉϣⲗ̀ dederint, negligentiae esse damnandos. Idelerum saltem, persuasum tibi habebis, non secus quam docuerit, scriptitasse. At non bene memor eorum, quae modo protulit, ipse paene in cunctis ll. laudatis ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ exarari jussit. Noli autem opinari, ⲛ̀ voci ⲉ̀ϣⲗ̀ hoc in l. praemissum in impertiendo adimendove puncto quidquam momenti fecisse. Apud Id. enim ⲛ̀ⲱ̀ϣⲓ, ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀, ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ, ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅, ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ, ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲱ̀, etc. obvia habes. — v. 7. ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲓⲱϣ *cod. D.*; „*προς σε*" non legitur in Copt. — v. 8. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ *nam tu hic cui* etc. *T.*, *codd. C. D.* (ⲉⲧ̀) (*σοι ειπεν*, לְךָ אָמַר); ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ *T.*, *codd. C. D.* = *εξεζητησα το προςωπον σου* V., juxta quae exhibet A.: *εξεζητησε το προςωπον μου* (בַּקְּשׁוּ פָנָי); ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡⲉϯⲛⲁⲕ̀ *T.*, *codd. C. D.* (simpliciter *το προςωπον σου ζητησω*, אֶת־פָּנֶיךָ אֲבַקֵּשׁ). — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲣⲓⲕⲓ *T.*, *codd. C. D.* (Id.) (*μη εκκλινῃς*, אַל־תַּט); ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑ̀ *cod. D.*, ⲛ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ *T.* (non ⲛ̀ⲃⲟⲏⲑ̀, apud me quidem, ut ref. Id.), ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑ̀ *cod. C.* (male omisso puncto), Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥ̀ *T.*, *cod. C.* (Id.) (*μη εγκαταλιπῃς με* V., quod in margine pos. A., in textu autem *μη αποσκορακισῃς με*, אַל־תִּטְּשֵׁנִי), bene igitur aditum non praebet copulae *cod. D.*; ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲡϩⲟ *T.*, *cod. C.* (male om. ⲟⲩⲇⲉ), *D.* = *και μη υπεριδῃς με* V. (*και μη εγκαταλιπῃς με* A., וְאַל־תַּעַזְבֵנִי); ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.* — v. 10. ⲡⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ *codd. C. D.*, ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ *T.* — v. 11. ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ

ⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ × (12) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ (13) ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ ⲡϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ (⳾) ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ × (14) ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾

ⲕ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. XXVIII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅

Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲁ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⳾ (2) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ (3) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲥⲱⲕ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ (ⲑⲁ*) ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ (4) ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯ ⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳾ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ (5) ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲕⲟⲧⲟⲩ ⳾ (6) (ϫⲉ*) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ (ⲫϯ*) ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳾ (7) ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-

codd. C. D. = *εν τη ὁδῳ σου* V. (*τη ὁδῳ σου* A., הוֹרֵנִי דַּרְכֶּךָ), *T.* ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *vias tuas.* — v. 12. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *codd. C.* (ⲉϩ́) *D.*, ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣ́ *T.*; ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ *cod. C.* = *μαρτυρές*, עֵדֵי, falso ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ *T.*, *cod. D.*; ϯ ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫ́ *T.*, *cod. D.*, ϯ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫ́ *cod. C.* Censet Id., Pseudo-La Crozium emendasse ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫ́. Res autem ita se habet. Petraeus reperta priori lectione in *cod. D.*, in margine *cod. C.* modeste adnotavit: „*seu leg.* ⲁ̀ ϯ ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ etc“. Emendatione nulla opus erat, siquidem utraque vox ad idem redit. — v. 13. ⲉⲧⲱⲛϧ *cod. D.*, ⲉⲧⲟⲛϧ *T.*, *cod. C.* — v. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϫ́ *T.*, *cod. D.* = *και κρατειουσθω*, וְיַאֲמֵץ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ *T.*, *cod. D.* = *ἡ καρδια σου* V., (*ἡ καρδ. μου, σου* A.), לִבֶּךָ, falsissime *cod. C.* ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ps. adscr. ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ *T.*, *cod. D.*

Ps. XXVIII. v. 1. ⲁⲓⲱϣ *T.*, *codd. C. D.* = *εκεκραξα* V. (*κεκραξομαι* A., אֶקְרָא); ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *μη ποτε παρασιωπησῃς απ᾽ εμου*", פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי (ⲉ̀ ⲣⲟⲓ = *επ᾽ εμοι* V.); ⲉ̀ⲑⲛⲁ *T.*, *cod. C.* (P. adscr. ⲧ), ⲉⲧⲛⲁ *cod. D.* — v. 2. ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ et mox ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁϥⲁⲓ *T.*, *cod. C.*, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲧⲱⲃϩ et ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϥⲁⲓ *cod. D.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1970.), V. *εν τῳ δεεσθαι με* et *εν τῳ αιρειν με* = בְּשַׁוְּעִי et בְּנָשְׂאִי (Gr. A. *ἧς εκεκραξα, εν τῳ δεεσθαι με*), P. in *C.* expuncta syllaba ⲧⲁ adscr. ⲑⲣⲓ; ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ *T.*, *cod. C.* = *προς ναον σου*, אֶל־דְּבִיר, ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ, quod minus accurate dedit *cod. D.*, P. in *cod. C.* inscripsit. — v. 3. ⲛⲉⲙ ⲑⲁ ⲛⲓ ⲣ́ *T.*, *codd. C. D.* (*μετα ἁμαρτωλων*, עִם־רְשָׁעִים); ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *T.*, *codd. C. D.* = *την ψυχην μου* V., [*την ψυχ. μου*] *με* A. (תִּמְשְׁכֵנִי); ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *μη συναπολεσῃς με*"; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩ́ *T.*, ⲉⲧ́ *codd. C. D.*, (Id.); ϣⲫⲏⲣ *codd. C. D.*, ϣⲫⲉⲣ *T.*; ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ *cod. D.* = *κακα δε*, וְרָעָה, om. ⲇⲉ *T.*, *cod. C.* (Id.), adscr. P. in *C.* ⲇⲉ. — v. 4. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *T.*, ϩⲃ́ *codd. C. D.*; ⲕⲁⲧⲁ ϯ ⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *cod. D.* = *κατα την πονηριαν* (כְּפָעֳלָם), ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲡ́ *T.*, *cod. C.* (Id.), Petr. ⲛⲓ in *cod. C.* delevit quidem, ϯ autem inscribere oblitus est; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ *cod. C.* (ubi P. „*al. c.* ⲉ“), ⲉⲧⲁⲩ́ *T.*, *cod. D.* (Id.). — v. 6. ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ *nam* etc., *T.*, *codd. C. D.* (*ευλογητος κυριος*, בָּרוּךְ יְהוָה). — v. 7. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃ́ *T.*, *codd. C. D.* (*κυριος*

ρεϥϯ ἐϩρηι ἐ ϫωι ⸫ ἁ παϩητ ερ ϩελπις ἐ ροϥ (ογοϩ) αϥερ βοηθιν ἐ ροι ⸫ ογοϩ ας-φιρι (ναϥ*) ἐβολ ἠϫε τασαρξ ⸫ ογοϩ ϧεν παογωϣ ϯναογωνϩ ναϥ ἐβολ ⸫ (8) πσ̅σ̅ πε πταϫρο ἠτε πεϥλαος ⸫ ογοϩ φναϣϯ πε ἠ νι ογϫαι ἠτε πεϥχρ̅σ̅ ⸫ (9) νοϩεμ ἠ πεκλαος ογοϩ σμογ ἐ τεκκληρονομιἁ ⸫ (ογοϩ) ἁμονι ἠμωογ (ογοϩ) σ̅ασογ ϣα ἐνεϩ ⸫

Κ̅Η̅ (Ps. Hebr. XXIX.)

(1) πι ψαλμος ἠτε δαγιδ ἐβολ ϧεν φμωιτ ἠτε ϯ σκηνη στγχος Κ̅Β̅

Ἀνιογι ἠ πσ̅σ̅ ἠ νι ϣηρι ἠτε φϯ ⸫ ἀνιογι ἠ πσ̅σ̅ ἠ ϩαν ϣηρι ἠ ωιλι ⸫ ἀνι-ογι ἠ πσ̅σ̅ ἠ ογ ὠογ νεμ ογ ταιὸ ⸫ (2) ἀνιογι ἠ πσ̅σ̅ ἠ ογ ὠογ ἠ πεϥραν ⸫ ογωϣτ ἠ πσ̅σ̅ ϧεν τεϥαγλη ἐθ ογαβ ⸫ (3) πϧρωογ ἠ πσ̅σ̅ ϩιϫεν νι μωογ ⸫ φϯ ἠτε πωογ αϥερ ϧαραβαι πσ̅σ̅ ϩιϫεν ϩαν μωογ εγοϣ ⸫ (4) πϧρωογ ἠ πσ̅σ̅ ϧεν ογ ϫομ ⸫ πϧρωογ ἠ πσ̅σ̅ ϧεν ογ νιϣϯ ἠ μετσαιἐ ⸫ (5) πϧρωογ ἠ πσ̅σ̅ εϥἐϧομϧεμ ἠ ϩαν ϣε ἠ σιϥι ⸫ πσ̅σ̅ ναϧομϧεμ ** ἠ νι ϣε ἠ σιϥι ἠτε πι λιβανος ⸫ (6) ογοϩ ϥναθρογ ϣμα ἠ φρηϯ ἠ πι μας ἠ λιβανος ⸫ ογοϩ πι μενριτ ἠ φρηϯ ἠ ογ ϣηρι ἠτε να πι ταπ ἠ ογωτ ⸫ (7) πϧρωογ ἠ πσ̅σ̅ εϥἐϣωτ ἠ ογ ϣαϩ ἠ χρωμ ⸫ (8) πϧρωογ ἠ πσ̅σ̅ εϥἐμονμεν ἠ πϣαϥε ⸫ πσ̅σ̅ νακιμ ἠ πϣαϥε ἠ καδης ⸫ (9) πϧρωογ ἠ πσ̅σ̅ εϥἐσοβϯ ἠ ϩαν ἐιογλ ογοϩ ϥνασ̅ωρπ ἠ ϩαν ιαϩ ϣϣην ἐβολ ⸫

βοηθὸς μου, יְהוָה עֻזִּי); αϥερβοηθιν ἐ ροι *adjuvit me, T., codd. C. D.* (*και εβοηθηθην*, וְנֶעֱזָרְתִּי); add. ογοϩ in C. Petr.; ογοϩ ασφιρι ναϥ ἐβ' *T., codd. C. D.* (*και ανεθαλεν*, וַיַּעֲלֹז), supervacuum igitur ναϥ *ei;* ογοϩ ϧεν παογωϣ *cod. D.* = *και εκ θεληματος μου* (וּמִשִּׁירִי), om. ογοϩ *T., cod. C.* (Id.). — v. 8. πσ̅σ̅ πε πταϫρο *T., codd. C. D.* (*κυριος κραταιωμα*, יְהוָה עֹז). — v. 9. ογοϩ σμογ *cod. D.* = *και ευλογησον*, וּבָרֵךְ, om. ογοϩ *T., cod. C.*, cui add. P., (Id.); ἐ τεκκληρονομιἁ *T.* (ἐ τεκκ'), *cod. C.*, punctum in ε imponere negligente *cod. D.*, illico Petr. in margine *cod. C.* adnotavit ε!; ἁμονι *T., codd. C. D.* (Id.) (*και ποιμανον*, וּרְעֵם); σ̅ασογ *T., codd. C. D.* (Id.) (*και επαρον*, וְנַשְּׂאֵם). —

Ps. XXIX. v. 1. ἐβολϧεν φμωιτ ἠτε ϯ σκ' *T., cod. D.*, ÷ *εξοδιου σκηνης"*; ἀνιογι ἠ-πσ̅σ̅ ἠνιϣηρι ἠτε φϯ ⸫ ἀνιογι ἠπσ̅σ̅ ἠϩαν ϣηρι ἠωιλι *T., codd. B. C. D.* = *ενεγκατε τῳ κυριῳ ÷ υιοι θεου, ενεγκατε τῳ κυριῳ" υιους κριων* (הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים), cf. de ἠνιϣηρι *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1415., ἠωιλι *T.*, ἠω' *codd. B. C. D.* (scr. Wilkins. in *Pentat.* ωιλι v. c. *Gen.* XV, 9. XXX, 40. *Num.* XXIII, 14. XXVIII, 11. ογ ωιλι, v. 12. ἠπι ωιλι, *Gen.* XXXI, 10. νι ωιλι, *Exod.* XXV, 5. ἠωιλι, non ἠ ωιλι, quod tradidit Tattam *lex.* p. 566. et hujus auctoritati innixus Id.); ταιὸ *T., cod. C.*, ταιο *codd. B. D.* — v. 2. τεϥαγλη *T., codd. C. D.* (Ϫ in αγλη, quod vidit Id. in *cod. C.*, nihil nisi peculiaris forma literae γ, de qua v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 2164.), τ..... αηογ *cod. B.*, *εν αυλῃ ÷ αυτου"* (בְּהַדְרַת־). — v. 3. εγοϣ *T., codd. C. D.*, εγωϣ *cod. B.* — v. 5. πϧρωογ hic et in v. 7. *T.*, πϧ' *codd. B. C. D.*; ἠϩαν ϣενσιϥι *codd. C. D.* = *κεδρους*, אֲרָזִים, ἠπι ϣ' *T., cod. B.*; ἠπι ϣενσιϥι *T., codd. B. C. D.*, Gr. *τας κεδρους*, H. אֶת־אַרְזֵי requirentibus ἠνι ϣ'. — v. 6. ἠφ' ἠπι μασι *T., cod. D.*, ἠφ' ἠπι μας *codd. B. C.* (in quo P. *„vel ut al. leg.* μασι"); ογοϩ πι μενριτ *codd. C. D.* = *και ὁ ηγαπημενος* (וְשִׂרְיוֹן), om. ογοϩ *T., cod. B.* — v. 8. εϥἐμονμεν *codd. C. D.*, ἐϥεμ' *cod. B.*, εϥεμ' *T.*; πϣαϥε hic et infra *T.*, πϣ' *codd. B. C. D.* — v. 9. ἐιογλ *codd. C. D.*, ει' *T.*; ογον νιβεν ετσαϫι *unum quem-*

(ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⸫ (10) ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⸫ (ⲟⲩⲟϩ) ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸫ (11) ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛⲁϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸫ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸫

ⲕ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. XXX.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲁ̅

(2) ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⸫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⸫ (3) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲓ ⸫ (4) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲛ ⲧⲁ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⸫ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲫⲗⲁⲕ-
ⲕⲟⲥ ⸫ (5) ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲛ̀ⲧⲁϥ ⸫ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀
ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⸫ (6) ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⸫ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⸫ (7) ⲁ̀ⲛⲟⲕ (ⲇⲉ)
ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲉ ⲛⲟⲩϥⲓ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸫ (8) ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕϯ ⲛ̀ ⲟⲩ
ϫⲟⲙ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲁⲓ ⸫ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⸫ (9) ⲉⲓⲉ̀ⲱϣ

que, qui etc. *T., codd. B. C. D.* (Id.) (*και πας*, וּ־כָלּוֹ). — v. 10. ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ *T.*, ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥ-ⲙⲟⲥ *cod. B.*, ut s. *codd. C. D.;* ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ *T., codd. B. C. D.* (*και καθιειται*, וַיֵּשֶׁב); ⲉ̀ϥⲟⲓ, *ων*, *cod. B.* (Id.), rectius ⲉϥ' *codd. C. D.* —

Ps. XXX. v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲓ *codd. B. C. D.* = *και ιασω με*, וַתִּרְפָּאֵנִי, ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ϭⲟⲓ *T.* — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T., codd. B. D.* (Id.), recte secundum Gr. et Hebr. omis. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, cui copulam male impegit Petr.; ⲉⲑⲛⲁ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁ *cod. D.*, cujus ⲧ Petr. intulit in *cod. C.* — v. 5. ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. B. C. D.* (*οἱ ὁσιοι αυτου*, חֲסִידָיו); ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ *T., codd. C. D.*, *ἁγιωσυνης αυτου*, ⲧⲉϥⲁ̀ⲅ' *cod. B.* — v. 6. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲛⲧ *T., codd. C. D.* (Gr. *ὁτι οργη*, quo prave reddiderunt כִּי רֶגַע); ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ *T., codd. B. C.* (ubi P. „*al. cod.* ⲉⲙ“), ⲡⲉϥ-ⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.* — v. 7. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ *T., codd. B. C. D.* (*εγω δε ειπα*, וַאֲנִי אָמַרְתִּי); ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲉ-ⲛⲟⲩϥⲓ *T., codd. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲉⲛⲛ' *cod. B.* — v. 8. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ = *εν τῳ θελημα τι σου* V., בִּרְצוֹנְךָ (*εν τῳ θεληματι μου, σου* A.); ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁⲓ *T., codd. B. D.*, ⲉ̀ ⲡⲁⲥⲁⲓ *cod. C.* (ubi P. pro ⲉ̀ scr. ⲙ̀); ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ *codd. B. C. D.* = *το προςωπον σου*, פָּנֶיךָ, male *T.* ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ; ⲁⲕⲫⲱⲛϩ = *απεστρε-ψας* [*δε*] A. (הִסְתַּרְתָּ), *δε* uncis haud inclusit V.; ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ *T., cod. C.* (*και εγενηθην τεταραγμενος*, הָיִיתִי נִבְהָל), ⲁⲓϣ' ⲉⲓⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑ' *cod. D.*, cujus ⲉⲓⲉ̀, ut solitus est, Petr. in *cod. C.* inscripsit, ⲁⲓϣ' ⲁⲓϣⲧ' *cod. B.* Adstipulatus Petraeo Id. „*dedimus*, inquit, *emendationem La Cr.*“ Vehementer autem Id. falsus est. Eodem enim errore Petr. connexuit Futur. ⲉⲓⲉ̀ϣⲧ' cum Praeterito ⲁⲓϣⲱⲡⲓ, quo quis ad locutionem Hebr. הָיִיתִי נִבְהָל exprimendam, Participium Futuri Pass. Graecum cum Praet. *εγενηθην* consociaturus esset. Quod exhibuit *cod. B.* Praeteritum ⲁⲓϣⲧ' locum quidem habere potest, usitatius autem Praes. ⲉⲓϣⲧ'. Quare simili ratione supra in Ps. ⲍ̅ legisti ⲉⲓⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉⲓϣⲟⲩⲓⲧ et in Ps. ⲓ̅ⲉ̅ secundum *T.* et *codd. C. D.* ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, ubi tamen *cod. B.* ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲃ'. Praeteritum autem cum Praes., participii loco fungente obvium habes in Ps. ⲗ̅, 12. ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, et, ne plura addam, infra in Ps. ⲛ̅ⲋ̅, 5. ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ *T., cod. C.* = *εκοιμηθην τεταραγμενος*, ubi *cod. D.* iterum male ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ, *cod. B.* corrupte ⲁⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲱϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ. Verum idem Id. qui in nostro Ps. ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ pro justa emendatione vendidit, in Ps. ⲛ̅ⲋ̅. ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ contextui inseruit atque in margine scripsit: „*in fine versus all. codd.* (Pseudo-La Cr. in *cod. C.* nihil nisi: „*al. cod. add.* ⲉ̀“ scilicet syllabae ⲉⲓ) „*exhibent* ⲉⲓⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ.“ — v. 9. ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., cod. B.* = *προς σε κυριε*, אֵלֶיךָ יה', ⲟⲩⲃⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *codd. C. D.;* ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T., codd. B. C. D.* = *τον θεον ῥ μου*" (יְהוָה). —

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ (10) ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϣϫⲱ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (11) ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⳾ (12) ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲁⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲩ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲁⲕⲫⲱϧ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⳾ (13) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

ⲗ̅ (Ps. Hebr. XXXI.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲧⲱⲛⲧ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲉ̅

(2) Ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲑⲣⲓ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⳾ (3) ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲛⲁϣϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳾ (4) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ⳾ (5) ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲫⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϫⲟⲡϥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁϣϯ ⳾ (6) ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⳾ ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (7) ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ϯ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ (ⲣⲟⲕ*) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (8) ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ

v. 10. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ *T., codd. B. C. D.*, (τις ωφελεια, מַה־בֶּצַע); ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϣⲉ ⲛ̀ *codd. B. C. D.* = εν τῳ καταβηναι με, בְּרִדְתִּי, ⲉ (l. ⲉ̀) ⲡϫ̀ *T.*; ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ *T.*, ⲡⲧ̀ *codd. C. D.*; ⲓⲉ *cod. D.*, ⲓⲉ̀ *T.*, ⲓ̀ⲉ̀ *codd. B. C.* (ubi P. „*al. codd.* ⲓⲉ“); ⲉϥⲉ̀ϣϫⲱ *cod. D.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ϣϫⲱ *T.*, *cod. B.*, ϥⲛⲁϣϫⲱ *cod. C.*, cujus ϥⲛⲁ P. convertit in ⲉϥⲉ̀. — v. 12. ⲉⲩ ⲣⲁϣⲓ *T.*, *codd. C. D.* = εις χαραν V., εις χαρ., χορον A. (לְמָחוֹל); ⲥⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.*, ⲥⲱⲕ *cod. B.* — v. 13. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *codd. B. C. D.* = ἡ δοξα ÷ μου"; ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *codd. B. C.* (ubi P. „*al. cod.* ⲉⲙ“), ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.* — ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲁ̅ *T.*, *cod. D.* —

Ps. XXXI. v. 1. de ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯ̀ cf. Ps. ⲓ̅ⲃ̅, 1.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲧⲱⲙⲧ *T.*, *cod. D.*, [εκστασεως]. — v. 2. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ, om. ⲟⲩⲟϩ, *cod. C.* (inscr. ⲟⲩⲟϩ P.) = [και εξελου με] quae verba in A., et Hebr. non reperiuntur. — v. 3. ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ *cod. D.*, ταχυνον, מְהֵרָה (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1963.), ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ubi P. expunxit ⲟⲩⲟϩ et adscr. ⲛ̀; ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲛ̀ *T.*, *cod. C.*; ϧⲉⲛ ⲡϫ̀ *cod. D.*, quod, obliterato ⲉ̀, *cod. C.* non recte impertiit P., quoniam ⲉ̀ = εις melius designat finem, quo dirigatur actio (του εξελεσθαι με) quam ϧⲉⲛ = εν. Quare paulo infra του σωσαι με, לְהוֹשִׁיעֵנִי *T.*, *codd. C. D.* bene reddunt ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲑⲣ̀. Nihilo secius Id.: „*La Cr. scribendum esse censuit* ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣ̀ *nec sine jure*“. Eandem ob causam ⲉⲩ ⲛⲟⲩϯ (pro ⲉ̀ ⲟⲩ ⲛ̀) *cod. D.* = εις θεον (לְצוּר) praestat lectioni ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ a *T.* et *cod. C.* (ubi P. pro incluso ⲛ̀ⲟⲩ scr. ⲉⲩ) exhibitae et ab Id. receptae; ⲙ̀ⲫⲱⲧ hic et in v. 4. *cod. D.*, ⲛ̀ⲫⲱⲧ *T.*, *cod. C.*, cujus ⲛ Petr. in ⲙ̀ convertit. — v. 4. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ *cod. C.*, ⲫϯ (quod P. inclusit in *C.*) consentientibus Gr. et Hebr. non admisere *T.*, *cod. D.*; ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.* (και ἐνεκεν του ονοματος σου, וּלְמַעַן שִׁמְךָ). — v. 5. ⲡⲁⲓ ⲫⲁϣ *codd. C. D.*, ⲫⲁⲓ ⲫ̀ *T.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲡϥ bene *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩϫ̀ *cod. D.*, cujus ⲉ puncto vacuum super ⲉ̀ *cod. C.* inscr. P.; bene Copt. non expressit vocem κυριε V. [κυριε] A. — v. 6. ⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ *codd. C. D.* = το πνευμα μου, רוּחִי, ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ *T.* — v. 7. ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, ⲉⲧ̀ *codd. C. D.*; ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ *in te domine* etc., *T.*, *codd. C. D.* (επι τῳ κυριῳ ηλπισα, אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי). — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.* (εσω-

ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⳾ (9) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ ϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲓ ϫⲁϫⲓ ⳾ ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⳾ (10) ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ ⳾ ⲁϥⲑⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⳾ (11) ϫⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⳾ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾ (12) ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉϣⲉⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲟϯ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ (13) ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲱⲃϣ ϧⲉⲛ (ⲡ*)ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⳾ (14) ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲙ̀ ⲡⲁⲕⲱϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ ϭⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ (15) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ (16) (ⲁ̀ⲣⲉ*) ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⳾ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⳾ (17) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⳾ (18) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲛⲉⲕⲑⲣⲓ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ (ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ*) ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⳾ (19) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟ̀ϫⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲁ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ ⲡϩⲟ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣⲱϣϥ ⳾ (20) ⲓⲥϫⲉⲕ ϥⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲑⲏ

σας, יָדְעָה). — v. 9. ⲛ̀ⲣⲱⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *T.* — v. 10. ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫ́ *T.* (Id.). — v. 11. ϫⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ *T.*, *cod. D.* = *ότι ἡ ζωη μου*, כִּי חַיַּי, om. ϫⲉ *cod. C.* add. P.; ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.* (ubi P. adscr. ⲉⲙ), ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*; ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ *T.* = *εν στεναγμοις*, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ *codd. C. D.* = בַּאֲנָחָה. — v. 12. ⲉⲑⲛⲁⲩ *T.*, *cod. C.* (P. adscr. ⲧ), ⲉⲧⲛⲁⲩ *cod. D.* — v. 13. ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲱⲃϣ *T.*, *cod. C.* = *επελησθην*, נִשְׁכַּחְתִּי, additum a *cod. D.* ϫⲉ inser. P. in *C.*; ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*απο καρδιας*, מִלֵּב); ⲥⲕⲉⲟⲥ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 14. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ *T.*, *cod. D.* = *εν τῳ επισυναχθηναι αυτους*, בְּהִוָּסְדָם. male *cod. C.* ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ. cujus in loco P. dedit ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ. — v. 15. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*συ ει*, אָתָּה). — v. 16. ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ *T.*, *cod. C.*, ⲁ̀ⲣⲉ etc. *cod. D.*, quod dono dedit Petr. *cod. C.*, *sunt sortes* etc. cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1809. (Gr. *εν ταις χερσιν σου οἱ κληροι μου* V., *και* A., בְּיָדְךָ עִתֹּתָי). — v. 17. ⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.* (male ⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ), *cod. C.* (Id.), ⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *cod. D.*, de scribendi modo consule Ps. ⲓ̅ⲍ̅. ⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲱ́ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲣⲟⲩⲱ́ *cod. D.*, ⲗ̅ⲅ̅. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲱ́ *T.*, *cod. B.*, ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣ ⲟⲩⲱ́ *codd. C. D.*, ⲟ̅ⲇ̅. ter ⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲱ́ *T.*, ter ⲉⲣ ⲟⲩⲱ́ *codd. C. D.*, (bis ⲉⲣⲟⲩⲱ́ Id., semel ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ́), ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲍ̅. ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ́ *T.* (Id.), ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ́ *codd. C. D.* et *ibid.* paulo infra ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.*, (Id.), ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ etiam Wilkins. in *Pentat.* atque, consentientibus *codd. Berol.*, in *Nov. Test. Matth.* 5, 15. 16. *Luc.* 11, 36. *Joan.* 1, 4. 9. al.). Omnino scripturae ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ originem dedit opinio, esse hoc compositum simplex verbum, cujus primam syllabam complectatur ⲉ (ⲉ-ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ): ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*σωσον με*, הוֹשִׁיעֵנִי); vocem ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. C.* (Id.) connectunt cum ⲛⲁϩⲙⲉⲧ, rectius autem secundum Gr. et Hebr. *cod. D.* cum ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑⲣⲓϭⲓϣ́; ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥ́ *accipient pudorem ii* etc., *T.*, *codd. C. D.* (*αισχυνθειησαν ασεβεις*, יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים). — v. 19. ϣⲱϣϥ *T.*, *cod. D.*, ϣⲟϣϥ *cod. C.* (nequaquam ϣⲟⲡϣ, quod tradit Id.), ⲟ in ⲱ convertit P. — v. 20. ⲓⲥϫⲉⲕ ϥⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ *cod. C.* = *ὡς* (ⲓⲥϫⲉⲕ, *ecce*, proprie locutio demonstrativa: *da! du*, hinc: *quam!*) *πολυ το πληθος*, misere ⲓⲥϫⲉⲕⲥⲟϣ *T.*, *cod. D.* Affixum enim adjectivi et praefixum verbi ⲟϣ necesse est sequantur genus et numerum regentis substantivi. Ergo, cum ⲡⲁϣⲁⲓ, articulo monstrante, generis sit masculini, ⲟϣ hoc in loco non potest non sibi adsumere affixum generis masculini ϥ. Quare in Ps. ⲗ̅ⲇ̅ legis: ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲟϣ, contra *Marc.* 3, 7. 8. ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ, *magnus numerus*, quoniam ⲙⲏϣ pariter atque ⲁ̀ϣⲁⲓ generis est masculini. Petraeus igitur, quum in ⲓⲥϫⲉⲕϥⲟϣ *cod. C.*, obliterato ϥ, inscriberet ⲥ, solidiori linguae Copticae cognitione se inanem exseruit. Omnium autem infelicissime

ẻτ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⳼ ⲁⲕⲉⲣ ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳼ ([21]) ⲉⲕⲉ̀ⲭⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⳼ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁ̀ⲥ ⳼ ([22]) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲑⲣⲉϥ ⲉⲣ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⳼ ([23]) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲙⲧ (ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ*) ⲁⲩϩⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⳼ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯ ϩⲟ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⳼ ([24]) ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳼ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲡϭⲟ ⳼ ([25]) ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳼ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳼

ⲗⲁ̅ (Ps. Hebr. XXXII.)

([1]) ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅

Ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳼ ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲡ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳼ ⲟⲩⲟϩ

rem gessit Id., qui, quum horrendum ⲓⲥϫⲉⲕⲥⲟϣ ⲡⲁϣⲁⲓ ratum habuisset, in margine: „*C.* ⲓⲥϫⲉⲕϥⲟϣ *scribae errore*" adnotavit! Praeterea fugit Idelerum, voci ⲓⲥϫⲉ adjectum esse suffixum 2 personae masc. ⲕ. Alioquin enim neque hoc in loco Tukium secutus copulavisset ⲓⲥϫⲉⲕ cum ⲥⲟϣ neque in Ps. ⲡ̅ⲋ̅, sub fin. pro ⲓⲥϫⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ = *ὡς εὐφραινομένων ἡ κατοικια εν σοι*, eodem Tukio praeeunte, prave scripsisset: ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉⲣⲉⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ etc.; ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.* = *ὦ κυριε*"; ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲕ' *cod. D.*, cujus ⲉ P. indidit in *cod. C.*; ⲉⲧⲉⲣϩ' hic et paulo infra *T.*, *codd. C. D.* — v. 21. ⲉⲕⲉ̀ⲭⲟⲡⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* = *κατακρυψεις αυτους* V., תַּסְתִּירֵם (*και* uncis inclusum addidit A.); ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲓ ϣⲑ' *cod. D.*; ⲥⲕⲩⲛⲏ *cod. C.*, ⲥⲕⲏⲛⲏ *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, calamus ruber *cod. D.* adscr. ⲗⲁⲥ. Introspectis verbis Gr. *απο αντιλογιας γλωσσων* (A. V.) et Hebr. מֵרִיב לְשֹׁנוֹת, ne temporis momentum quidem de expellendo ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ (*populorum*) et de restituendo ϩⲁⲛ ⲗⲁⲥ (*linguarum*) haesitabis. Licet autem Petr. bene in *cod. C.* juxta vocem ⲗⲁⲟⲥ monuisset: „*potius leg.* ⲗⲁⲥ *juxta al. cod. et Hebr.* לְשֹׁנוֹת", Idelerus tamen, neque Gr. neque Hebr. Psalmos consulere dignatus, ⲗⲁⲟⲥ sacrosanctum habuit. — v. 22. ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ *T.*, *cod. C.*, *το ελεος αυτου*, חַסְדּוֹ requirit ⲁϥⲑⲣⲉϥ, ⲁϥⲑⲣⲟⲩ vero requirit ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ *cod. D.*, cujus ⲛ̀ⲛⲉϥ P. intulit in *cod. C.*; post *ελεος αυτου* scr. A. ⨯ *εμοι* = לִי, quo caret Copt. — v. 23. ⲡⲁⲧⲱⲙⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲁⲧⲟⲙⲧ *cod. C* (ⲟ commutavit P. cum ⲱ); ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ *T.*, *cod. D.*, ϫⲉ ⲁⲣⲁ *cod. C.* desunt in Gr.; ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.* = *εισηκουσας*, V., (*εισηκουσεν*, *εισηκουσας* A.), שָׁמַעְתָּ; ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. D.* (Id.) = *εισηκουσας κυριε* V., ⲡⲟ̅ⲥ̅ post ⲡⲁϯϩⲟ demum scr. *cod. C.* (om. vocem *κυριε* Gr. A. et Hebr.); ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ *T.*, ⲉⲧ' *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ *cod. C.* (ubi P. „*al. c.* ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ"), ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ *T.*, *cod. D.*, ex Gr. *προς σε* et Hebr. אֵלֶיךָ patet, cum ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ tum ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ esse superfluum. — v. 24. ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ *T.*, *codd. C. D.*, *ὦ ὅτι" εκζητει*. — v. 25. ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, ⲉⲧ' *codd. C. D.*

Ps. XXXII. v. 1. Gr. V. *συνεσεως τῳ Δαυιδ*, (Gr. A. [*ψαλμος*] *τῳ Δ. συνεσεως*), et Hebr. לְדָוִד מַשְׂכִּיל exspectari jubent vel ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲇ', vel ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲇ'; ⲱ̀ ⲟⲩⲛ' *codd. C. D.*, ⲱ ⲟⲩⲛ' *T.*; ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲱ *cod. D.* (Id.); ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ' *cod. D.* (Id.). — v. 2. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲡ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲁⲛ *cod. D.* (qua de re P. in *cod. C.*: „*alit. leg. in cod. vet. hoc modo:* ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ' ⲛⲁⲉⲡ etc.", neutiquam ⲛⲁⲉⲛ, ut tradidit Id.), ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲡ ⲛⲟⲃⲓ

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭⲣⲟϥ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⳾ (3) ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁ ⲣⲱⲓ (ⲁ̀ⲛⲟⲕ*) ⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (4) ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̀ ⲧⲉⲕ-
ϫⲓϫ ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳾ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ⲧⲱⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲥⲟⲩⲣⲓ ⳾ (5) ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲡ ⲛ̀ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ̀ ϯⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲉⲧ-
ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ (6) ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ
ⲙⲏϣ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ (7) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ ϩⲟϫϩⲉϫ
ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲡⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ (8) ϯⲛⲁϯ ⲕⲁϯ
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧ ⲉⲕⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ ϫⲱⲕ ⳾ (9) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲧⲉⲙⲑⲁⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁϯ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲏⲙⲟⲥ ϩⲱⲕⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀
ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⳾ (10) ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (11) ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ)
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾

ⲉ̀ ⲣⲟϥ *T.*, negatio ⲙ̀ⲡⲉ rarissime copulabatur cum Futuro cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1525. haud recte Praeterito utitur *cod. C.* in: ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲡ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ; ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ *T.*, *codd. C. D.* = *εν τῳ στοματι αυτου* V. (*εν τῳ στοματι, πνευματι, αυτου* A., בְּרוּחוֹ). — v. 3. ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁ ⲣⲱⲓ ⲁ̀ⲛ' *T.*, *cod. C.* = *ὁτι εσιγησα*, כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי, male om. ϫⲉ *cod. D.*, ⲁ̀ⲛⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.* non agnoscunt Gr. et H.; ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲱϣ *cod. D.* = *εν τῳ κρ.*, בְּשַׁאֲגָתִי (*απο του κραζειν* A. V.), minus recte ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲣ' *T.*, *cod. C.*, (in quo P.: „*in al. leg.* ϧⲉⲛⲡ'“, non „*in all. codd.*“ ut Id.). — v. 4. ⲁ̀—ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ *T.*, *cod. C.*, *εβαρυνθη επ᾽ εμε*, תִּכְבַּד עָלַי, om. ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. D.*, P. uncis inclusit ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ in *C.* et adscr. „*deest in al. cod.*“; ⲉ̀ ⲟⲩ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ *T.*, *codd. C. D.* = *εις ταλαιπωριαν* V. (*εις ταλαιπ.* ⁎ *μου* A., לְשַׁדִּי); ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲩⲣⲓ *cod. D.*, *εν τῳ παγηναι μοι ακανθαν* A., ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲧⲥ om. ⲛ̀ϧⲏⲧ et loco ⲛ̀ϫⲉ scr. ⲛ̀ϫⲉⲛ *T.*, ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲧⲥ (sine ⲛ̀ϧⲏⲧ) ⲛ̀ϫⲉ etc. *cod. C.*, *εν τῳ εμπαγηναι ακανθαν* V. Praeter lectionem *cod. D.* adnotavit Petr. in margine *cod. C.*: „*Et in al. cod. leg.* ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲧⲱⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩ' ⲥ'“. — v. 5. ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. C. D.* = *εγνωρισα* V. (*εγνωρισα* ⁎ *σοι*, A. אוֹדִיעֲךָ); ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲡ *cod. D.*, ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲡ *T.*, *cod. C.*, (ex „*al. cod.*“ P. adnot. ϩ); ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *cod. D.* = *την ανομιαν μου*, וַעֲוֹנִי, ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛ' *T.*, *cod. C.* (in quo P. pro ⲛ scr. ⲧ); ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.* = *της καρδιας μου* V. (*τ. καρδιας αμαρτιας μου*, A., חַטָּאתִי). — v. 6. ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.* (*προς σε*, אֵלֶיךָ). — v. 7. ⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲙⲁⲙ̀ⲫ' *cod. C.* (adscr. P. „*in al.* ⲙ̀“); ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ *T.*, *cod. D.* (apud Id. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ errore bis scriptum), ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲏ *cod. C.* (ubi P. „*in al. leg.* ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ“. — v. 9. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ *cod. D.*; praeeunte Tukio male scr. Id. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲕⲁϯ (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1657.); in *cod. C.* exstat ⲙ̀ⲙⲁⲩ, non, quod conspexisse sibi visus est Id., ⲙ̀ⲙⲁϥ, idem ⲩ *cod. C.* etiam in ⲁϥⲛⲁⲩ(ϥ) Ps. ⲗ̅ⲃ̅, 13. suppeditat, ubi Id. ⲁϥⲛⲁⲩ legit (cf. de peculiari forma hujus literae Ps. ⲕ̅ⲏ̅, 2.; ϩⲱⲕⲓ *codd. C. D.*, ϩⲱⲕ *T.*, pro ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ — ⲁⲛ = ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ etc. Idel. male dedit ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉ ϧⲉⲛⲧ — ⲁⲛ. — v. 10. ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲉⲣϩ' *cod. D.* — v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ *codd. C. D.* = *και αγαλλιασθε*, וְגִילוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*; ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.* (*και καυχασθε*, וְהַרְנִינוּ). — Adscr. Ps. ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲃ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲇ̅ *T.*, ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲇ̅ *cod. D.* —

λβ̅ (Ps. Hebr. XXXIII.)

(1) πι ψαλμοϲ φα δαυιδ ϲτυχοϲ μ̅δ̅

̓Θεληλ μ̀μωτεν νι θμηι ϧεν πϭ̅ϲ̅ ⲋ νη ετ ϲουτων ϥερ ϣαυ νωου ν̀ϫε πι
ϲμου ⲋ (2) ουωνϩ ὲβολ ν̀ πϭ̅ϲ̅ ϧεν ου κυθαρα ⲋ ϧεν ου ψαλτηριον μ̀ μητ ν̀
καπ ἀρι ψαλιν ὲ ροϥ ⲋ (3) ϩωϲ ὲ ροϥ ϧεν ου ϩωϲ μ̀ βερι ⲋ ἀρι ψαλιν ν̀ καλωϲ
ϧεν ου ὲϣληλουι ⲋ (4) ϫε ϥϲουτων ν̀ϫε πϲαϫι μ̀ πϭ̅ϲ̅ ⲋ ουοϩ νεϥϩβηουι τηρου
ϧεν ου ναϩϯ ⲋ (5) ϥμει ν̀ ου μετναητ νεμ ου ϩαπ ⲋ πκαϩι μεϩ ὲβολ ϧεν φναι
μ̀ πϭ̅ϲ̅ ⲋ (6) ϧεν πϲαϫι μ̀ πϭ̅ϲ̅ αυταϫρο ν̀ϫε νι φηουι ⲋ ουοϩ νουδυναμιϲ τηρου
ὲβολ ϩιτεν πι πνευμα ν̀τε ρωϥ ⲋ (7) φη ετ θωουϯ ν̀ νι μωου ν̀τε φιομ μ̀ φρηϯ
ν̀ ου αϲκοϲ ⲋ (ουοϩ*) αϥχω ν̀ νι νουν ϧεν ϩαν ἀϩωρ ⲋ (8) μαρεϥ ερ ϩοϯ ϧα
τϩη μ̀ πϭ̅ϲ̅ ν̀ϫε πκαϩι τηρϥ ⲋ μαρου κιμ ὲβολ μ̀μοϥ ν̀ϫε ουον νιβεν ετ ϣοπ ϧεν
ϯ οικουμενη ⲋ (9) ϫε ν̀θοϥ αϥϫοϲ ουοϩ αυϣωπι ⲋ ν̀θοϥ αϥϩονϩεν ουοϩ αυ-
ϲωντ ⲋ (10) πϭ̅ϲ̅ ναϫερ νι ϲοϭνι ν̀τε νι εθνοϲ ὲβολ ⲋ (ουοϩ*) ϥναϣοϣϥ ν̀ νι
μοκμεκ ν̀τε ϩαν λαοϲ ουοϩ ϥναϣοϣϥ ν̀ νι ϲοϭνι ν̀τε νι αρχων ⲋ (11) πϲοϭνι δε
(ν̀θοϥ*) μ̀ πϭ̅ϲ̅ ϣοπ ϣα ὲνεϩ ⲋ (ουοϩ*) νι μοκμεκ ν̀τε πεϥϩητ ιϲϫεν ϫωου ϣα
ϫωου ⲋ (12) ὠ ουνιατϥ μ̀ πι ϣλολ ὲτε πϭ̅ϲ̅ πε πεϥνουϯ ⲋ πι λαοϲ ὲτ αϥϲοτπϥ
ναϥ ευ κληρονομιὰ ⲋ (13) ὰ πϭ̅ϲ̅ ϫουϣτ ὲβολ ϧεν τφε ⲋ αϥναυ ὲ νι ϣηρι τηρου
ν̀τε νι ρωμι ⲋ (14) ὲβολ ϧεν πεϥμα ν̀ ϣωπι ετ ϲεβτωτ ⲋ αϥϫουϣτ ὲϫεν ουον
νιβεν ετ ϣοπ ϩιϫεν πκαϩι ⲋ (15) φη ὲτ αϥμονκ ν̀ νουϩητ μ̀μαυατϥ ⲋ φη ετ καϯ
ὲ νουϩβηουι τηρου ⲋ (16) ν̀ νεϥνοϩεμ ν̀ϫε ου ουρο εθβε ου νιϣϯ ν̀ ϫομ ⲋ ουοϩ
ν̀ νεϥουϫαι ν̀ϫε ου ἀφωφ ϧεν παϣαι ν̀τε τεϥμετϫωρι ⲋ (17) ου μετνουϫ πε ὲ ου

Ps. XXXIII. v. 1. πι ψαλ´ φα δαυιδ *T.*, ∻ *ψαλμος τῳ Δαυιδ″*, φα δαυιδ *cod. D.* — v. 2. μ̀μητ ν̀ καπ *T.*, μ̀ ῑ ν̀κ´ *codd. C. D.* (in *C.* superscr. P. μ̀ ῑ). — v. 3. ἀριψαλιν ν̀-καλωϲ *cod. D.* = *καλως ψαλατε*, הֵיטִיבוּ נַגֵּן, non recte addunt ουοϩ *T.*, *cod. C.*, ubi P. inclusit, (Id.). — v. 4. π̇ϲαϫι hîc et in v. 6. *T.*, πϲ´ *codd. C. D.* — v. 5. Secundum Gr. V. et Hebr. non exprimit vers. Copt. vocem *κυριος* uncis inclusam apud Gr. A.; μεθναητ *cod. C.*, μετν´ *T.*, *cod. D.*; π̇καϩι hîc et in v. 8. 14. *T.*, πκ´ *codd. C. D.* — v. 6. νουδυναμιϲ τηρου, *omnes eorum* etc., *T.*, *codd. C. D.* (*πασα ἡ δυναμις αυτων*, כָּל־צְבָאָם). — v. 7. ουοϩ αϥχω *T.*, *codd. C. D.* (*τιθεις*, נֹתֵן). — v. 8. μαρεϥερϩοϯ *T.*, *cod. D.* = *φοβηθητω*, μαρουερϩ´ *cod. C.* = יִירְאוּ (in *cod. C.* adscr. P. μαρεϥ pro μαρου); μαρουκιμ etc. *T.*, *codd. C. D.* = מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ (*απ᾽ αυτου δε σαλευθητωσαν*). — v. 10. ναϫερ (Fut.) *T.*, *codd. C. D.* (*διασκεδαζει*, הֵפִיר); ουοϩ ϥναϣωϣϥ *T.*, *codd. C.* (bis ϥναϣοϣϥ, cujus ο P. hîc et infra in ω conv.), *D.* (*αθετει ∻ δε″*, הֵנִיא); ουοϩ ϥναϣωϣϥ ν̀ νι ϲοϭνι ν̀τε νι αρχων *T.*, *cod. C.* = *∻ και αθετει βουλας αρχοντων″*, ουοϩ ϥν´ μ̀πϲοϭνι etc. *cod. D.* — v. 11. πϲοϭνι δε ν̀θοϥ *T.*, *codd. C. D.* (*ἡ ∻ δε″ βουλη*, עֲצַת); ουοϩ νιμοκ-μεκ *T.*, *codd. C. D.* (*λογισμοι*, מַחְשְׁבוֹת). — v. 12. ὠ ουνιὰτϥ *T.*, punctum non admittunt *codd. C. D.*; ϣλολ *T.*, *cod. C.*, ϣλωλ *cod. D.* (ο *cod. C.* immutavit P. in ω); ὲταϥϲοτπϥ *T.*, *cod. C.*, ετ-αϥϲ´ *cod. D.*, cujus ε indidit P. in *cod. C.* (Id.). — v. 13. τ̇φε *T.*, τφε *codd. C. D.*; ὲ νι ϣηρι τηρου *T.*, *cod. D.* = *παντας τους υἱους*, אֶת־כָּל־בְּנֵי, om. τηρου *cod. C.*, cui add. P. — v. 14. πεϥ-μανϣωπι *T.*, *codd. C. D.*, falso Id. νεϥμ´. — v. 15. φη ὲταϥμὸνκ *cod. C.*, φη ὲταϥμουνκ *T.* = *ὁ πλασας*, φη ετμονκ *cod. D.*, הַיֹּצֵר (ὲταϥ *cod. C.* convert. P. in ετ); ν̀νουϩητ *codd. C. D.*, νουϩ´ *T.*; φη ετκαϯ ὲ νουϩβηουι *T.*, *cod. D.* = *ὁ συνιεις εις τα εργα* etc. A., הַמֵּבִין, אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם, φη ετκ´ ν̀νουϩβ´ *cod. C.* = *ὁ συνιεις τα εργα* etc. V. (super ν̀ *cod. C.* scr. P. ὲ). — v. 16. ν̀τε τεϥμετϫωρι *T.*, *codd. C. D.*, *ισχυος ∻ αυτου″*. — v. 17. ου μεθνουϫ πε ὲ ϥυ ϩθο

ϩⲑⲟ ⲉ̀ ⲟⲩϫⲁⲓ ჻ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ჻ (18) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲛ ⲃⲁⲗ
ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ჻ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ჻ (19) ⲉ̀ ⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲃⲱⲛ ჻ (20) ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ჻ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̈ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ ჻
(21) ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ჻ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ჻
(22) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ϫⲱⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲛⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ჻

ⲗ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. XXXIV.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅)

(2) ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ჻ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ (ⲁ̀ⲣⲉ*) ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ (ⲛⲁϣⲱ-
ⲡⲓ*) ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ჻ (3) ⲉⲥⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ჻ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ჻ (4) ⲙⲁ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲏⲓ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛ
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲟⲩ ⲥⲟⲡ ჻ (5) ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ჻ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ჻ (6) ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁ ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩ-
ⲱⲓⲛⲓ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϩⲟ ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ ჻ (7) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ჻ (8) ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀

mendacium est equo, *T.*, *cod. D.* (ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ), pro ⲡⲉ ⲉ̀ ⲟⲩ ϩⲑⲟ scr. *cod. C.* ⲡⲉ ⲉ̀ ⲟⲩ ϩⲑⲟ ⲡⲉ, cujus posterius ⲡⲉ P. inclusit (*ψευδης ἱππος*, שֶׁקֶר הַסּוּס); ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. D.*, om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. C.*, ubi add. P. — v. 18. ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.*; ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *cod. D.* = *τους ελπιζοντας*, לַמְיַחֲלִים, ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣϩ́ *T.*, *cod. C.*, quorum ⲇⲉ jam a P. uncis inclusum male recepit Id. — v. 19. ⲉ̀ ⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *cod. D.* = *ῥυσασθαι*, לְהַצִּיל, ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ *cod. C.*, cujus ⲉϥ P. inclusit. — v. 20. ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*: *respicit omni tempore* (*ὑπομενει*, חִכְּתָה); ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲡ́ *T.*, *cod. C.* — v. 21. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *T.* (ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ), *codd. C. D.* (*ὁτι εν αυτῳ*, כִּי־בוֹ); ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *codd. C D.* = כִּי בָטָחְנוּ (*και ηλπισαμεν*). — v. 22. ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣ ϩⲉⲗ́ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲛ́ *cod. D.*, cujus ⲉⲧ a Petr. in *cod. C.* illatum placuit Idelero.

Ps. XXXIV. v. 1. ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲃⲧ *T.*, ⲉⲧⲁϥϣ́ *cod. D.* (Id.); ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *cod. D.*, ⲙⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ male *T.*, (Id.); ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ *cod. D.*, ⲛ̀ⲁⲃⲓⲙ́ *T.*, (Id.); ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ *T.*, *cod. D.* (*και απελυσεν αυτον και απηλθεν*, וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ). — v. 2. ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ *codd. B. C.*, ⲛ̀ⲥ́ ⲛ́ ⲁ̀ⲣⲉ etc. *T.*, *cod. D.* (Id.) *omni tempore erit* (*διαπαντος ἡ αινεσις αυτου εν τῳ στοματι μου*, תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי), in *cod. C.* convertit P. ⲉ̀ⲣⲉ in ⲁ̀ⲣⲉ, cf. de ⲁ̀ⲣⲉ et ⲉ̀ⲣⲉ *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1897. 1898. — v. 4. ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ *T.*, *cod. C. D.*, ⲙⲉⲑⲛ́ *cod. B.*; ϩⲓ ⲟⲩ ⲥⲟⲡ *T.*, *codd. B. D.*, ⲉⲩⲥⲟⲡ *cod. C.* (ubi P. „*al. c.* ϩⲓ ⲟⲩ"). — v. 5. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* (*και επηκουσεν μου*, וְעָנָנִי); ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T.*, *codd. B. D.* = *και ἐῤῥυσατο με*, ו־הִצִּילָנִי, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, cui add. P.; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. D.*, — ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C.* (ⲛ̀ P. adscr.) (*εκ πασων των θλιψεων μου*, וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי). — v. 6. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲙ́ *T.*; ⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.* (Id.), ⲉ̀ⲣ ⲟⲩ́ *T.*, *cod. B.* — v. 7. ⲫⲁⲓ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ *T.* = *οὑτος ὁ πτωχος* (זֶה עָנִי), ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ϩ́ *codd. B. C. D.* (Id.); ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀́ *cod. D.*, in *C.* adscr. ⲉ P., (Id.); ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟϥ *cod. D.* = *και ὁ κυριος εισηκουσεν* ∻ *αυτου*", (וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ), om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *codd. B. C.* (Id.), add. in *C.* ⲟⲩⲟϩ P. — v. 8. ϩⲓ ⲕⲟⲧ *T.*, *cod. C.*, ϩⲓ ⲕⲱⲧ *codd. B. D.* (in *C.* convert. P. ⲟ in ⲱ); ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *cod. B.*, ⲉⲧⲉⲣϩ́ *codd. C. D.* (Id.); ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲁϥⲛⲁⲛ́ *cod. B.*, *eos* = Gr. V. et Hebr., *αυτον*, *αυ-*

ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲕⲟⲧ ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⸫ (9) ϫⲉⲙ ϯⲡⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⸫ ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⸫ (10) ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⸫ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣ ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⸫ (11) ⲛⲓ ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲕⲟ ⸫ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣ ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸫ (12) ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ϯ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⸫ (13) ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ ⲱⲛϧ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉϥⲙⲉⲓ̀ ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⸫ (14) ⲙⲁ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⸫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲭⲣⲟϥ ⸫ (15) ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⸫ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲥ ⸫ (16) (ϫⲉ*) ⲛⲉⲛ ⲃⲁⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⸫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ (ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ*) ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⸫ (17) ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⸫ ⲉ̀ ⲑⲣⲉϥ ϥⲱϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸫ (18) ⲁ̀ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⸫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸫ (19) ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⸫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⸫ (20) ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓ ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⸫ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸫ (21) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸫ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ ⸫ (22) ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥϩⲱⲟⲩ ⸫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ ϩⲑⲏⲟⲩ ⸫ (23) ⲡϭ̅ⲥ̅

τους A.). — v. 9. ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ *T., codd. C. D.*, ⲉ̀ⲛⲁⲩ scripsisse videtur *cod. B.* (*γευσασθε και ιδετε*, טַעֲמוּ וּרְאוּ); ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. B. C. D.* (*οτι χρηστος ὁ κυριος*, כִּי־טוֹב יְהוָה); ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ *codd. C. D.*, et, uti videtur, *cod. B.*, ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧϥ *T.*; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗ' *T., cod. B.*, ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗ' *codd. C. D.* (Id.). — v. 10. ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ *T., codd. B. C. D.* = ÷ *παντες" οἱ ἁγιοι αυτου*; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *cod. B.*, ⲉⲧⲉⲣϩ' *T., codd. C. D.* (Id.). — v. 11. ⲉⲧⲕⲱϯ *codd. B. C. D.*, = *εκζητουντες*, דֹּרְשֵׁי, mendose *T.* ⲉⲧⲕⲱⲕϯ; ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ *codd. B. C. D.* = *ουκ ελαττωθησονται*, לֹא־יַחְסְרוּ, falso *T.* ⲛ̀ⲉⲣϧⲁⲉ̀. — v. 12. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲙ' *T., cod. B.* — v. 13. ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱϣ *cod. B.*, ⲉⲑⲟⲩⲱϣ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲟⲩⲱϣ *cod. D.*, cujus ⲧ Petr. impertiit *cod. C.*, quare Id. ⲉⲧ', cf. hac de re *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1286.; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ *T., codd. B. C. D.* (*αγαπων*, אֹהֵב). — v. 14. ⲛ̀ⲟⲩ ⲭⲣⲟϥ *codd. B. C.*, ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ *T., cod. D.* in ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣ' *cod. C.* P. ⲟⲩ uncis inclusit. — v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ *T., codd. B. C.*, *και ποιησον*, וַעֲשֵׂה, ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ omisso ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ⲛ̀ⲥⲱⲥ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ⲥⲟⲥ *cod. B.* — v. 16. ϫⲉ ⲛⲉⲛ ⲃⲁⲗ, *nam oc., T., codd. B. C. D.* (*οφθαλμοι*, עֵינֵי); ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ: *inclinant* (Gr. et Hebr. nihil nisi *εις δεησιν αυτων*, אֶל־שַׁוְעָתָם). — v. 17. ⲡϩⲟ ⲇⲉ *T., codd. B. C. D.* = *προσωπον* ÷ *δε"*. — v. 18. ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ *T., codd. B. C. D.* = ÷ *οἱ δικαιοι"*; ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ *T., cod. D.* = *και ὁ κυριος εισηκουσεν* ÷ *αυτων"*, ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅, omisso ⲟⲩⲟϩ, *cod. C.* (ubi add. P.), ⲡϭ̅ⲥ̅, omissis ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀, *cod. B.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ, *T., codd. B. C.* = *και ερρυσατο αυτους*; וּ־הִצִּילָם, ⲟⲩⲟϩ non exaratum in *cod. D.*, male uncis inclusit P. in *cod. C.* — v. 19. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *in corde suo, T., codd. B. C. D.* (*την καρδιαν*, לֵב); ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ *T.* = *τῳ πνευματι*, רוּחַ, ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲡ' *codd. B. C. D.* — v. 20. ⲛⲁϣⲱⲟⲩ *T., codd. C. D.*, ⲛⲁϣⲁⲩ *cod. B.*; ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ *T., codd. C. D.*, ⲑⲗⲩⲯⲩⲥ *cod. B.*; ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ *T., codd. B. C.* = *και ρυσεται αυτους*, (וּ־יַצִּילֶנּוּ), om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* — v. 21. ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ *cod. B.*; ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. B. C. D.* = ÷ *κυριος"*, quod bene non admisit Gr. V.; ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ *T., codd. B. D.* = *ἐν ἐξ αυτων*, אַחַת מֵהֵנָּה, ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ etc. *cod. C.*, ubi P. ⲟⲩⲟϩ uncis incl. — v. 22. ϥϩⲱⲟⲩ *T., codd. B. C.*, ⲉϥϩⲱⲟⲩ *cod. D.*, cujus ⲉ P. non recte indidit *cod. C.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *cod. C.* = *και οἱ μισουντες*, וְשֹׂנְאֵי, minus recte ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙ' *T., cod. B.* (Id.), ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ' *cod. D.*, P. in C. „*in al. cod* ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ". — v. 23. ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ *T., codd. C. D.* (*ψυχας*), נֶפֶשׁ, omnino tollendum ⲛⲧⲁⲯ' *cod. B.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ *T., codd. C. D.*, *δουλων αυτου*, עֲבָדָיו corrupte *cod. B.* ⲛ̀ⲧⲉϥ-

ⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲟⲩϣⲙ ⲛ̀ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲻ

ⲗ̅ⲇ̅ (Ps. Hebr. XXXV.)

(1) ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲏ̅

Ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲻ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲻ (2) ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣⲉⲃϣⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲻ (3) ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲻ ⲁ̀ ϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲻ (4) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲻ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲻ (5) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲏⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲻ (6) ⲙⲁⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲗⲁϯ ⲻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ⲻ (7) ϫⲉ ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲫⲁϣ ⲻ ⲁⲩϯ ϣⲱϣ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲻ (8) ⲙⲁⲣⲉϥ ⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲫⲁϣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲛ ⲻ ⲟⲩⲟϩ ϯ ϫⲟⲣϫⲥ ⲉ̀ⲧ

ⲉ̀ⲃⲓⲱⲓⲕ; ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩϣⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ *T., codd. C. D.*, male om. ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ *cod. B.*; ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ ⲣⲟϥ *quorum cor positum in eo, T., codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ *cod. B.* = *οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτον*, הַחוֹסִים בּוֹ. — In fine Ps. add. ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲅ̅ *T., cod. D.* —

Ps. XXXV. v. 1. ⲟⲩⲟϩ ⲃⲱⲧⲥ *T., codd. C. D.* (Id.) (*πολεμησον*, לְחַם); ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲱⲧⲥ *cod. D.*, ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲑⲃⲱⲧⲥ *cod. C.*, ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲟⲧⲥ *T.* = *τους πολεμουντας*, לֹחֲמִים, perperam Id. ⲉ̀ⲛⲁⲉⲑⲃⲱⲧⲥ. — v. 2. ⲧⲱⲛⲕ *T., codd. C. D.* (Id.) (*και αναστηθι*, וְקוּמָה). — v. 3. ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ *T., codd. C. D.* = *την ῥομφαιαν* [*σου*] A. (*ῥομφαιαν* V., חֲנִית); ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ *cod. D.* = *και συγκλεισον*, וּסְגֹר, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (adscr. P.); ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ *T., codd. C. D.*, (*ειμι εγω*, אָנִי). — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϣⲱϣ *T., cod. C.*, *και εντραπητωσαν* A., *και εντραπειησαν* V., וְיִכָּלְמוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, quo fretus P. uncis incl. in *cod. C.* (quum ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ proprie significet: *ut accipiant*, patet, copulam adhiberi non posse pace Conjunctivi officio rite fungentis. Verum, Conjunctivo apud Coptos saepissime loco simplicis Optativi usurpato, equidem in tali constructione suppeditatam a codd. copulam retinui, neque tamen, ubi in codd. haud repererim, addere ausus sum. Ceterum Petr. nulla linguae ratione ductus ⲟⲩⲟϩ uncis inclusit. Nam in v. 27., ubi *T., cod. C.* dederunt ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ, *cod. D.* autem ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ, Petr. ⲟⲩⲟϩ in *cod. C.* inscribere non dubitavit); ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲫ́ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣ́ *cod. D.*, ⲙ́ ⲉ̀ ⲫ́ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣ́ *T., cod. C.* (*αποστραφητωσαν και* A., *αποστραφειησαν και* V., — יִסֹּגוּ) וְיַחְפְּרוּ), ⲥⲉ in *cod. C.* uncis P. incl., ⲧⲟⲩ vero addere oblitus est; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *T., cod. C.*, *οἱ λογιζομενοι μοι* (חֹשְׁבֵי רָעָתִי), pro ⲉ̀ⲣⲟⲓ scrips. *cod. D.*: ϧⲁⲣⲟⲓ, quod Petr. injuste praetulit. — v. 5. ⲣⲏⲓⲥⲓ *codd. C. D.*, ⲣⲏⲥⲓ *T.*, cf. Ps. ⲗ̅, 4.; ⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ *cod. C.*, (neutiquam ⲉϥⲣⲟϫⲣⲉϫ, ut ref. Id.) = *εκθλιβων*, דֹּחֶה, ⲉϥⲉ̀ϩ́ *cod. D.*, ⲉ̀ϥⲉϩ́ *T.*, recte hoc in l. Petr. ⲉ̀ *codicis D.* ingessit *codici C.*, nam, licet ⲉϥϩ́ dummodo cum *εκθλιβων* et דחה comparaveris, optime quadrare videatur, tamen, et sensus et verbi paralleli ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ respectu habito, neutiquam dubitabis, quin lectio ⲉϥⲉ̀ϩ́ genuina sit dijudicanda; ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T., codd. C. D.* = *ἐ̃ αυτους*". — v. 8. ⲛⲱⲟⲩ *T., codd. C. D.* = *αυτοις* V., (*αυτῳ* A.); ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ *T., codd. C. D.* (ⲉⲧⲉ) = *ἡν ου γινωσκουσι* V., (*γινωσκει* A., יָדָע), non recte P. ⲉ̀ *cod. C.* convertit in ⲉ; ϯ ϫⲟⲣϫⲥ *codd. C. D.*, ϯ ϫⲟⲣϫ *T.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥⲥ *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥⲥ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥ *T.*, *ἡν εκρυψαν* V. (*ἡν εκρυψαν*, *εκρυψεν* A., אֲשֶׁר־טָמְנוּ), ⲉⲧⲁⲩϩ́, quod *cod. D.* studens Petr. intulit in *cod. C.*, recepit Id.; ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲫⲁϣ *cod. C.*, בְּשׁוֹאָה, ⲟⲩⲟϩ

ⲁⲩϩⲟⲡⲥⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲫⲁϣ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳾ (9) ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉⲥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ (10) ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲧ ϫⲟⲣ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (ⲛⲉⲙ) ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ (11) ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ ⲟ̀ϫⲓ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ (12) ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ (13) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲁⲓϯ ϩⲓⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲕⲉⲛⲧ ⳾ (14) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ* ⲛⲁⲓⲣⲁⲛⲁϥ ⳾ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ ⲛⲁⲓⲉⲣ ϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲛⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ (15) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⳾ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⳾ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⳾ (16) ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲩⲉⲗⲕ ϣⲗⲓ ⲙ̀ ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉⲗⲕ ϣⲗⲓ ⳾ ⲁⲩϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳾ (17) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ ⳾ ⲙⲁ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁ ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲓ̀ ⳾ (18) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲟϣ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲣϣ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ (19) ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲁϫⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲛⲏ

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ etc. *T.*, *cod. D.* (Id.) = V., *ἢ και' εν τῃ παγιδι* A.; ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ *T.*, *codd. C. D.* = *πεσουνται* V., (*πεσειται* A., יִפָּל־). — v. 9. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. C.* = *ἡ δε ψυχη μου αγαλλιασεται επι τῳ κυριῳ*, וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה. Petr. quum verba ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ in *cod. D.* seu in aequali recensione praetermissa videret, a se impetrare non potuit, quin in *cod. C.* expungeret. Qua de re Id.: „La Croze correxit ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ, quod cur fecerit, non comprehendo". Nimirum fecit, quoniam, Graecis et Hebraicis Psalmis non consultis, in singula verba, quid quod in singulas illius codicis vel recensionis literas jurabat; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *codd. C. D.*, secundum Gr. et Hebr. non utitur copula *T.* — v. 10. ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.* (*κυριε* V., *κυριε* [*κυριε*] A., יְהוָה); ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲛ' *cod. D.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ *cod. D.*, cujus ⲧ P. inscr. *cod. C.* = *εκ* (*της*) *χειρος* V., ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ *T.*, *cod. C.* (vocem *χειρος* neque in sing. neque in plur. Gr. A. et Hebr. admittunt); ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ *T.*, *codd. C. D.* = מֵחָזָק (*στερεωτερων* A., V.); ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ *T.*, *codd. C. D.*, (*και πτωχον*, וְעָנִי); ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *eos* (*αυτον*, ו). — v. 11. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *cod. C.*, ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ *T.* = *ανασταντες*, (יְקוּמוּן), ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *cod. D.*, cujus ϫⲉ P. indidit *cod. C.*; ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ *codd. C. D.*, ⲙⲉⲧⲣⲉⲩ *T.*; ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ bene *codd. C. D.*, ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ *T.* (Id.). — v. 13. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛ' *T.*; ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯ *T.*, ⲡϫ' *codd. C. D.*; ⲁⲓϯ ϩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ *cod. C.*, ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟ́ⲕ ϩⲓⲱⲧ *T.*, *cod. D.*; ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ sine ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* = עִנֵּיתִי, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑ' *T.*, *cod. D.* = *και εταπεινουν* V., [*και*] *εταπ.* A. — v. 14. ⲟⲩ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ *T.*; *codd. C. D.* = לִי אָח (*αδελφον ἡμετερον*); ⲛⲁⲓⲟ̀ⲕⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲁⲓⲱ̀ⲕ' *cod. D.*, cujus ⲱ P. intulit in *cod. C.*; ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣ' *T.* (Id.); ⲛⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀-ⲡⲉ *cod. D.*, quare Petr. ⲡⲉ *cod. D.* adscr. — v. 15. ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, *codd. C. D.* (*και-ηυφρανθησαν*, וּבְצַלְעִי... וּשָׂמְחוּ); verbo ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ *cod. D.* addidit ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ; ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ *T.*, *cod. D.*, *συνηχθησαν-μαστιγες*, נֶאֶסְפוּ־נֵכִים, ⲟⲩⲟϩ verbo ⲁⲩⲑ' praemissum jure delevit P. in *cod. C.*; ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*, qua de re P. in *cod. C.* scr. „s. ⲉⲙ", Id. autem: *all. codd.* ⲉⲙⲕⲁϩ. — v. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗⲕϣⲗⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*εξεμυκτηρισαν*, בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג); ⲁⲩϧⲣⲁϫⲣⲉϫ *cod. D.* = *εβρυξαν*, חָרֹק, ⲉ̀ ⲁⲩϧⲣ' *T.*, *cod. C.*, ubi P. ⲉ̀ recte expunxit. — v. 17. ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*; ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲣⲓ *cod. C.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ ⲙ' *T.* — v. 18. ⲡϭ̅ⲥ̅ exhibitum a *T.*, *codd. C. D.* deest in Gr. et Hebr. — v. 19. ⲉ̀ⲧⲟⲓ *T.*, ⲉⲧⲟⲓ *codd. C. D.*; ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙ' *cod. D.*, cujus ⲧ

εθ μοϯ ἀμοι ἀ ϫιηϫη ουοϩ ευϭωρεμ ϧεη ηουβαλ ·⁘· (20) ϫε ηαυcαϫι ηεμηι ἀ ϩαη
cαϫι ἀ ϩιρηηικοη ·⁘· ουοϩ ϧεη ου ϫωητ ηαυμοκμεκ ἀ ϩαη χροϥ ·⁘· (21) ουοϩ αυ-
ουωϣc ἀ ρωου ἐϩρηι ἐ ϫωι ·⁘· αυϫοc ϫε καλωc καλωc αυηαυ ἀϫε ηεηβαλ ·⁘·
(22) ακηαυ ποσ̄ ἀπερ χα ρωκ ·⁘· ποσ̄ ἀπερ ουει cα βολ ἀμοι ·⁘· (23) τωηκ ποσ̄
ουοϩ μα ϩθηκ ἐ παϩαπ ·⁘· παηουϯ ουοϩ παοσ̄ ἐ παϭι ἀ πωϣ ·⁘· (24) μα ϩαπ ἐ
ροι κατα τεκμεθμηι ·⁘· ποσ̄ παηουϯ (ουοϩ) ἀπεη θρου ραϣι ἀμοι ·⁘· (25) (ουοϩ*)
ἀπεη θρου ϫοc ϧεη πουϩητ ϫε καλωc καλωc τεηψυχη ·⁘· ουοϩ ἀπεη θρου ϫοc ϫε
αηομκϥ ·⁘· (26) μαρου ϭι ϣιπι ουοϩ ἀcεϭι ϣωϣ ευ cοπ ἀϫε ηη ετ ραϣι ἐϫεη ηα-
πετ-ϩωου ·⁘· μαρου ϯ ϩιὼτου ἀ ου ϣφιτ ηεμ ου ϣωϣ ἀϫε ηη ετ ϫε μετϧερουὼ
ϧα ροι ·⁘· (27) ευἐθεληλ ουοϩ ἀτουουηοϥ ἀϫε ηη ἐθ ουωϣ ταμεθμηι ·⁘· (ουοϩ) μα-
ρου ϫοc ἀ cηου ηιβεη ϫε μαρεϥ ερ ηιϣϯ ἀϫε ποσ̄ ·⁘· ἀϫε ηη ἐθ ουωϣ τϩιρηηη
ἀ πεκβωκ ·⁘· (28) (ουοϩ) παλαc εϥἐερ μελεταη ἀ τεκμεθμηι ·⁘· ηεμ πεκϣουϣου
ἀ πι ἐϩοου τηρϥ ·⁘·

λε̄ (Ps. Hebr. XXXVI.)

(1) ἐ πϫὼκ ἐβολ ἀ παλου ἀ ποσ̄ πι ψαλμοc ἀτε δαυιδ cτυχοc κ̄ϛ̄

(2) Ϥϫὼ ἀμοc ἀϫε πι παραηομοc ϫε ϯηαερ ηοβι ἀϧρηι ἀ ϧητ ·⁘· ϯ ϩοϯ ἀτε

addidit P. *cod. C.*, ουοϩ ευϭωρεμ *cod. D.* = *και διανευοντες*, ευϭωρεμ *cod. C.* = יִקְרְצוּ, male *T.* αυϭ́. — v. 20. ηαυcαϫι-πε *T.*, om. πε *codd. C. D.;* ἀϩαη cαϫι ἀϩιρηηικοη, *ειρηνικα cod. C.*, ϧεη ϩαη c′ etc. *T.*, *cod. D.* (In.) minus recte; ουοϩ ϧεη ου ϫωητ *T.*, *codd. C. D.* = *και επ' οργῃ* V. (*και επ' οργην* ※ *γης λαλουντες* A. וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ); ηαυμοκμεκ *cod. D.*, quod, quum quadret ad ηαυcαϫι, recte tribuit Petr. *cod. C.*, qui sicut *T.* exhibet ευμ′; ἀ ϩαη χροϥ *cod. D.* = *δολους*, מִרְמוֹת, ἐ ϩαη χ′ *T.*, *cod. C.*, cui P. loco expuncti ἐ dedit ἀ — v. 21. ουοϩ αυουωϣc *cod. D.* = *και επλατυναν*, וַיַּרְחִיבוּ, om. ουοϩ *T.*, *cod. C.*, cui P. copulam recte adjecit. v. 23. τωηκ ποσ̄ *T.*, *codd. C. D.* = *εξεγερθητι κυριε* V., uncis incl. *κυριε* A., quoniam deest in Hebr.; ουοϩ μαϩθηκ *cod. D.* = *και προσχες*, (וְהָקִיצָה), μαϩθηκ sine copula *T.*, loco μαϩθηκ scripsit *cod. C.* μαϩαπ, quo obliterato, P. lectionem *cod. D.* bene recepit. — v. 24. μα ϩαπ ἐ ροι *T.*, *codd. C. D.*: *da judicium mihi* = שָׁפְטֵנִי, *κρινον μοι, με,* [*κυριε*] A., *κρινον με κυριε* V.; ἀπεηθρουραϣι ἀμοι *T.*, *codd. C. D.* (*και μη επιχαρειησαν μοι*, וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי), quae verba P. errore delevit in *cod. C.* — v. 25. ουοϩ ἀπεηθρουϫοc *T.*, *codd. C. D.* (In.) (*μη ειποισαν*, אַל־יֹאמְרוּ); τεηψυχη *T.*, *codd. C. D.* = נַפְשֵׁנוּ (*τῃ ψυχῃ ἡμων*); ουοϩ ἀπεηθρουϫοc *T.*, *cod. C.* = *μηδε ειποισαν* A., *μηδε ειποιεν* V. (ουοϩ ἀπεη = *μηδε*) (אַל־יֹאמְרוּ), ουδε ἀπεηθρ′ *cod. D.*, cujus ουδε P. non bene sufficit in locum ουοϩ in *cod. C.* destructi, recepit tamen In. — v. 26. ουοϩ ἀcεϭι ϣωϣ *T.*, *cod. C.*, *και εντραπειησαν*, וְיַחְפְּרוּ, om. ουοϩ *cod. D.*, quare P. in *cod. C.* expunxit; εθραϣι *cod. C.*, ετρ′ *T.*, *cod. D.*, θ cum τ in *cod. C.* commutante Petr.; μετϧερουὼ *codd. C. D.*, mendose *T.* μτϧερ-ουὼ. — v. 27. ευἐθεληλ ουοϩ ἀτουουηοϥ *cod. D.* = *αγαλλιασοιντο και ευφρανθειησαν*, יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ, om. ουοϩ *T.*, *cod. C.*, cui additum est a P.; hic et paulo infra εθουωϣ *T.*, *cod. C.*, ετου-ωϣ *cod. D.*, cujus τ in utroque loco P. ex more in *cod. C.* inser.; μαρουϫοc *T.*, *codd. C. D.* (*και ειπατωσαν*, וְיֹאמְרוּ); τϩιρηηη *T.*, τϩ′ *codd. C. D.* — v. 28. παλαc *T.*, *codd. C. D.* (*και ἡ γλωσσα μου*, וּלְשׁוֹנִי); ἀτεκμεθμηι *T.*, *cod. C.* = *την δικαιοσυνην σου*, צִדְקֶךָ, ϧεη τεκμ′ *cod. D.*, consentiente Petraeo. —

Ps. XXXVI, v. 1. ἀπαλου *T.*, ἀπαλου *cod. D.* = *τῳ δουλῳ*, לְעֶבֶד, ἀπάλου male Idel. secundum *εις το τελος τῳ δουλῳ κυριου τῳ Δαυιδ*, voce *ψαλμος* exsulante a Gr. V., et apud Gr. A. intra cancellos versante, et לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד, in vers. Copt. πι ψαλμοc omnino tollendum et ἀτε δαυιδ in ἀδαυιδ convertendum. — v. 2. ϯηαερηοβι *peccabo*, (*του ἁμαρτανειν*, לָרָשָׁע); ἀπεμθο

ⲫϯ ϫⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⳾ (3) ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛ-ⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲥϯ ⳾ (4) ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲭⲣⲟϥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ ⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾ (5) ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲛ ⳾ ϯ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲣⲟϣ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⳾ (6) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲓ ϭⲏⲡⲓ ⳾ (7) ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲑ ⲛⲁⲁϥ ⳾ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ (8) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲫϯ ⳾ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ (ⲇⲉ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲧⲉⲛϩ ⳾ (9) ⲉⲩⲉ̀ⲑⲓϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⳾ (10) ϫⲉ (ⲁⲥ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ (11) ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ (12) ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉⲥ ⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲫⲁⲧ ⲙ̀ ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉⲥ ⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ (13) (ϫⲉ*) ⲁⲩϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾

ⲗ̅ⲋ̅ (Ps. Hebr. XXXVII.)

(1) ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲡ̅ⲍ̅

ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲟϩ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲟϩ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϯ

T., codd. C. D., male Id. ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ cf. Ps. ⲕ̅ⲃ̅, 5. — v. 3. ⲁϥⲉⲣ ⲭⲣⲟϥ *T., cod. D.*, ⲁϥⲭⲣⲟϥ *cod. C.*, addito ⲉⲣ a Petr.; ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ *T., cod. C.*, *του εὑρειν*, לִמְצֹא, parum apte *cod. D.* ϧⲉⲛ ⲡϫ́, quamvis P. intulerit in *cod. C.* — v. 4. ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲉ *peccatum est* (*ανομια*, אָוֶן). — v. 5. ⲡⲉϥ-ⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ *cod. D.*, ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ *T., cod. C.*, cujus ⲛ P. correxit, adnotans: „*al. cod. leg.* ⲛ̀“. Itaque haud dicendum erat Idelero; *nostram scripturam ex all. codd. adnotavit La Cr.*; ϩⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ, ῀ *πασῃ*" *ὁδῳ*; ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲛ *quae non bonae* (*ουκ αγαθῃ*, לֹא־טוֹב); ϯ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲇⲉ *T., codd. C. D.*, *κακιᾳ* ῀ *δε*". — v. 6. ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. D.* = ῀ *και*" *ἡ αληθεια σου*, om. copulam *T., cod. C.*, ubi adscr. P. — v. 7. ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲫⲛ́ *T.*; ⲉⲑⲛⲁⲁϥ *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲁϥ *cod. D.*, mendose *T.* ⲉⲑⲛⲁⲁⲛϥ, quod retinuit Id.; ϫⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲕⲛⲁⲛ́ *cod. D.*, ⲕ inscr. P. in *cod. C.* cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1943. — v. 8. ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲣⲉ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁⲕⲑⲣⲉ *cod. D.*, in margine *cod. C.* Petr. „*al. c.* ⲉ“; ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ *T., codd. C. D.* (*οἱ δε* [*οἱ*] *υἱοι* A., *οἱ δε υἱοι* V., וּבְנֵי). — v. 9. ⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ *T., cod. C.*, ut s. *cod. D.* — v. 10. ϫⲉ ⲁⲥ ϩⲁⲣⲟⲕ *nam est* etc. *T., codd. C. D.* (*ὁτι παρα σοι*, כִּי עִמְּךָ). — v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., cod. C.* = *και την δικαιοσυνην σου*, וְצִדְקָתְךָ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* — v. 12. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲓ̀ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲕⲓⲙ *cod. D.* = *και μη σαλευσαι* V. (*και μη σαλευσει*, *σαλευσαι*, A.) וְ־אַל־תְּנִדֵנִי (cf. v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ́, ubi Gr. *και ου μη*, Hebr. וְלֹא, ceterum in Ps. ⲗ̅ⲋ̅, 1. *T., codd. C. D.* reddunt Gr. *μηδε ζηλου* verbis ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟϩ), minus recte *T., cod. C.*, (Id.) ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ, Petr. in *cod. C.* infra ⲟⲩⲇⲉ scr. nihil nisi: „*al. cod.* ⲟⲩⲟϩ“, unde vero compertum habuit Idelerus, *all. codd. a La Croze collatos praebere* ⲟⲩⲟϩ?; ⲧ̀ϫⲓϫ *T.*, ⲧϫ́ *codd. C. D.* — v. 13. ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ *nam cecidere* etc. *T., codd. C. D.* (*εκει επεσαν* A., *εκει επεσον* V., שָׁם נָפְלוּ); ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ *hi qui faciunt* = פֹּעֲלֵי (*παντες οἱ εργαζομενοι* V., uncis incl. *παντες* A.); ⲉ̀ⲧⲉⲣϩ́ *T.*, ⲉⲧⲉⲣϩ́ *codd. C. D.* — In fine Ps. adscr. ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲁ̅ *T., cod. D.* —

Ps. XXXVII. v. 1. ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ proprie *ὁ του Δ.* = לְדָוִד (*τῳ Δ.* V., [*εις το τελος, ψαλμος*] *τῳ*

ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (2) ϫⲉ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲉⲩⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⳾ (3) ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀
ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⳾
(4) ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⳾ (5) ϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⳾ (6) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲛⲓ
ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ *ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ ⳾
(7) ⲙⲁ ϭⲛⲉ ϫⲱⲕ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲟϩ ⲉ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
(ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ*) ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (8) ϩⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ
ϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲟϩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ (9) ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ (10) ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾
(ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϫⲉⲙϥ ⳾ (11) ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾
(12) ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥⲛⲁϯ ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱϥ ⳾
(13) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ × ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ ⳾ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾
(14) ⲁ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⳾ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲫⲓϯ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ

Δ. A.). — v. 2. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. C. D.*, errore typogr. apud Id. ⲥⲉⲡⲁϣ'; ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲉⲩ-ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ *T.*, *cod. D.* = *λαχανα χλοης*, ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ *cod. C.* = יֶרֶק דֶּשֶׁא, P. in *cod. C.* loco expuncti ⲟⲩ et ϥ scripsit ϩⲁⲛⲟⲩ et ⲉⲩ, ceterum ⲟⲩⲟ̀ϯ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϯ *T.*, Id. — v. 3. ⲁ̀ⲣⲓ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ *codd. C. D.*=*ελπισον*, בְּטַח, *T.* male ⲁⲓⲉⲣϩ'; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.* (Fut.) ~ *και'' κατα-σκηνου*, bene om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.*, male inserente Petr.; ⲡⲕⲁϩⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲓ ⲕ' *cod. C.*, ubi ⲓ delevit P.; ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀' *cod. D.*, ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙ' ⲙ̀' *T.*: *pascent te*, *ποιμανθησῃ*, ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀' *cod. C.*: *pasces te* (רְעֵה), quod P. convertit in ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙ'. — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ *T.*, *codd. C. D.*, *και δωσει σοι* V., *κ. δῴη δωσει σ.* A., וְיִתֶּן־לְךָ, om. Id. ⲟⲩⲟϩ; ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧ' *T.* (Id.). — v. 5. ϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ *cod. D.*, cujus ⲉⲧ P., deleto ϥ, inser. in *cod. C.*, qua de re Id.: „*pro* ϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ *La Cr. correxit* ⲉⲧⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ, *quod saltem* ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ *erat scribendum*“. Nescivit enim Id., *cod. D.* hac in v. constanter retinere ⲧ ante ⲛ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1286. — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ *cod. D.*, ⲛⲉⲕϩ', omisso ⲟⲩⲟϩ, *T.*, *cod. C.* (quem impertiit copula P.), Gr. *και το κριμα σου* et Hebr. וּמִשְׁפָּטֶךָ requirunt ⲡⲉⲕϩ'; de ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ, quod proprie scribendum erat ϩⲁ ⲛⲁ ⲙⲉⲣⲓ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1726. — v. 7. ⲉ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ *codd. C. D.*: *illi, cujus via parata in ejus vita* (*εν τῳ κατευοδουμενῳ εν τῃ ὁδῳ αυτου*, בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ), unde facile intelliges interpunctionem apud Tukium obviam ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⳾; ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *παρανομιαν* (*παρανομιας* A., *παρανομιας* V., מְזִמּוֹת). — v. 8. ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡϫ' *T.*; ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲕ *cod. D.*=*και εγκαταλιπε*, praetermissum ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* adjecit P.; ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, ⲙ̀ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. C.*, addito ⲕ a Petr.; ϩⲱⲥⲧⲉ *T.*, *cod. D.*, ϩⲱⲥⲇⲉ *cod. C.* — v. 9. ⲉ̀ⲧⲟ̀ϩⲓ *T.*, ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ *codd. C. D.* — v. 10. ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ *T.*, *cod. C.* = *και ετι ολιγον*, ⲟⲩ-ⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲕ' *cod. D.*, punctum super ⲉ colore rubro ex maxima parte oblitum Petr. plane abesse ratus, super ⲉ̀ vocis ⲉ̀ⲧⲓ in *cod. C.* scripsit ⲉ, quod deinde suscepit Id.; ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.* (*και ου μη ὑπαρξει* A., *ὑπαρξῃ* V., וְאֵין); ⲉⲕⲉ̀ⲕⲱϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲕ' *T.* (*και ζητησεις*, וְהִתְבּוֹנַנְתָּ). — v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, *cod. D.* = *και κατατρυφησουσιν*, וְהִתְעַנְּגוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲛ' *cod. C.*, cujus ⲛ̀ⲥⲉ P. conv. in ⲉⲩⲉ̀; verba *επ' αυτης*, quae uncis inclusa leguntur in Gr. A. post voc. *ειρηνης*, in Copt. sicut in Gr. V. et Hebr. non expressa sunt. — v. 12. ϩⲑⲏϥ *T.*, *codd. C. D.*, mendose Id. ϩⲑⲏⲣ; ϥⲛⲁ-ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ *T.*, *cod. D.*, ϥⲛⲁⲣ' *cod. C.*, adjecto ϧ a Petr. — v. 13. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ *T.*, *codd. C. D.* = *ὁ ~ δε'' κυριος*; secundum Gr. et Hebr. recte colon scr. *cod. C.* inter ⲙ̀ⲙⲟϥ et ϫⲉ, omissa interpunctione inter ⲛ̀ⲛⲁⲩ et ϫⲉ. — v. 14. ⲁ̀ ⲛⲓ — ⲑⲱⲕⲉⲙ *codd. C. D.*, ⲁ̀ ⲛⲓ — ⲁⲩⲑ' *T.*; ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲣⲱϧⲧ *T.*, *cod.*

ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϫⲱⲃ ⸓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉ̀ ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⸓ ([15]) ⲧⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲫⲓϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⸓ ([16]) ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲥ ⸓ ([17]) ϫⲉ ⲛⲓ ϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ⸓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⸓ ([18]) ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸓ ([19]) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ϩⲃⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ ⸓ ([20]) ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⸓ ⲛⲓ ϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ϭⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⸓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ (ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ*) ⸓ ([21]) ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥϭⲓ ⲑⲙⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥϯ ⸓ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϯ ⸓ ([22]) ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⸓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸓ ([23]) ⲛⲓ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲁϣϥ ⸓ ([24]) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϩⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⸓ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ ⸓ ([25]) ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲣ ϧⲉⲗⲗⲟ ⸓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ ⲁ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲁϥ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⸓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥ-ⲕⲉ-ϫⲣⲟϫ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲱⲓⲕ ⸓ ([26]) ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥϯ ⲛ̀ ⲑⲙⲏⲥⲓ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ-ⲕⲉ-ϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸓ ([27]) ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸓ ([28]) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡϩⲁⲡ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥϫⲱ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ

C., ⲉⲡϫ́ *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϧⲟⲗϧⲉⲗ *T.*, *codd. C. D.* (Id.) (*του σφαξαι*, לִטְבוֹחַ). — v. 16. ⲕⲟⲩϫⲓ *codd. C. D.*, ⲕⲟϫⲓ *T.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *T.*, *cod. D.*, *ἁμαρτωλων*, רְשָׁעִים, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲣ́ *cod. C.*, quod P. emendavit. — v. 17. ⲛⲓ ϣⲱⲃϣ *codd. C. D.*, ⲛⲓ ϣⲱⲡϣ *T.*; ϥⲧⲁϫⲣⲟ *T.*, *cod. D.*, ⲉϥⲧ́ *cod. C.*, cujus ⲉ P. expunxit. — v. 18. ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ ⲫⲙ́ *cod. D.*, Petr. prorsus immemor Ps. ⲗ̅, 6., ubi *T.*, *codd. C. D.* ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ dedere, expuncto ⲙ̀, inscr. ⲉ̀ in *cod. C.*, de quo Id. „ⲉ̀ⲫⲙ́ *ex codd. auctoritate emendavit La Croze*"; ⲁⲧⲁϭⲛⲓ *codd. B. C.*, ⲁ̀ⲧ́ *T.* (Id.); ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *cod. D.*, *και ἡ κληρον. αυτων*, וְנַחֲלָתָם, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.*, nescio, quam ob rem Id. hoc in loco La Crozium suum ⲟⲩⲟϩ inserentem non secutus sit. — v. 19. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, *cod. C.* = *και εν ἡμεραις*, וּבִימֵי, praetermis. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, male adstipulante Petr. — v. 20. ⲛⲓ ϫⲁϫⲓ ⲇⲉ *T.*, *cod. C.* = *οἱ δε εχθροι*, וְאֹיְבֵי, om. ⲇⲉ *cod. D.*; ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϭⲓ *T.*, ϧⲉⲛ ⲡϫ́ *codd. C. D.* — v. 21. ϥϭⲓ ⲑⲙⲏⲥⲓ *cod. D.*, ⲉϥϭⲓ ⲉⲑⲙⲏⲥⲓ *T.* (ϥϭⲓ), *cod. C.*, P. destruxit in *C.* duplex ⲉ. — v. 22. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣ́ *cod. D.* = *ὅτι οἱ ευλογουντες αυτον*, כִּי מְבֹרָכָיו, om. ϫⲉ *T.*, *cod. C.*, Id., cui additum hic a Petr. ϫⲉ utique amplectendum fuit. — v. 23. uncis inclusum *σφοδρα*, quod in Gr. A. vocem *θελησει* excipit, neque Copt., neque Gr. V. et Hebr. agnoscunt. — v. 24. ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *T.*, *cod. C.* = *ου καταραχθησεται*, לֹא יוּטָל, ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲑ́ *cod. D.*, quod Petr. obliterato ⲛ̀ⲛⲉ, male intulit in *cod. C.*, quoniam ⲛ̀ⲛⲉ negationem exhibet relatam ad Futurum, ⲙ̀ⲡⲁϥ autem ad Praesens cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1529. — v. 25. ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ *T.*; ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*και ουκ ειδον*, וְלֹא רָאִיתִי); ⲉ̀ ⲑⲙⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ *cod. C.*, *δικαιον*, צַדִּיק, in *C.* ⲟⲩ delevit P.; ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲱⲓⲕ *T.*, *cod. C.* (= vernac. *suchend nach Brod*, *ζητουν αρτους*, מְבַקֶּשׁ־לָחֶם, ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲱⲓⲕ *cod. D.* (*suchend nach einem Brod*), quod quamvis minus recte se habeat, quam improbatum paulo ante ⲉ̀ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ, Petr. tamen, utpote repertum in *cod. D.*, inscr. in *cod. C.*, quo facto Idelerum adduxit, ut reciperet. — v. 26. ⲉϥϯ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲥⲓ *cod. C.*, ϥϯ ⲑⲙⲏⲥⲓ *cod. D.*, ϥϯ ⲉⲑⲙⲏⲥⲓ *T.*, tuitus sum ϥϯ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1848. 1856. nec non retinui ⲛ̀ⲑⲙⲏⲥⲓ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1422. sqq., praesertim p. 1429. sub fin. adnot., de ⲛ̀ ⲑⲙⲏⲥⲓ = ⲉ̀ ⲑⲙⲏⲥⲓ v. l. l. p. 1398. Petr. autem nihil curans nisi tenorem *cod. D.*, literas ⲉ et ⲛ̀ in *cod. C.* obliteravit, quod, auctoritate, quem sibi finxit, La Crozii fretus, ratum habuit Id.; ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* = *ἔ εσται*"; ⲉ̀ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *T.*, ⲉϥⲥⲙ́ *codd. C. D.* — v. 27. ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.* = *εις αιωνα*, *ἔ αιωνος*". — v. 28. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ — ϥⲙⲉⲓ *cod. D.*, ϫⲉ

ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ (ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ*) ⳾ ⲛⲓ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (29) ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ (ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ*) ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (30) ⲣⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ ϯ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡϩⲁⲡ ⳾ (31) ⲡⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ (ϥϫⲏ*) ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲗⲁϯ ⳾ (32) ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲕⲱϯ (ⲉϥⲟⲩⲱϣ*) ⲉ̀ ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳾ (33) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲟϫⲡϥ ⲉ̀ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ ⲡϩⲁⲡ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓ ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ (34) ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϥⲉⲧ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⳾ (35) ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ ⲁϥⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲉ ⲛ̀ ⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⳾ (36) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁ (37) ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ϯ ⲙⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲥⲱϫⲡ (ⲛⲁϣⲱⲡⲓ*) ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⳾ (38) ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ

ⲟⲩⲏⲓ — ⲙⲉⲓ *nam profecto amat*, *T.*, *cod. C.*, Id. (*αγαπᾳ*, אָהֵב), add. P. in *C.* ϥ; ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ *T.*, ⲙ̀ⲡϩ́ *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *codd. C. D.*, ⲉⲑ́ *T.*; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.* (*εις τον αιωνα*, לְעוֹלָם); ⲛⲓ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ *T.* (ⲙ̀ϣⲓϣ), *codd. C. D.* = *αμωμοι ἐκδικηθησονται* V., quae pariter atque exhibita in Gr. A.: ⁒ *ανομοι δε εκδιωχθησονται*, *εκδικηθησονται*″ haud leguntur in Hebr.; ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧϥ *T.*, *cod. D.*, ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ *cod. C.*, cujus ⲟⲩ P. in ϥ convertit. — v. 29. ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ *codd. C. D.*, *δικαιοι* ⁒ *δε*″; ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* neque Gr. exprimit neque Hebr.; ϩⲓⲱ̀ⲧϥ *T.*, ϩⲓⲱⲧϥ *codd. C. D.*; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.* = *εις αιωνα* ⁒ *αιωνος*″. — v. 31. ϥϫⲏ *cod. D.*, ⲉϥϫⲏ *cod. C.*, cujus ⲉ P. evertit, et ⲁϥϫⲏ *T.* in Gr. et H. haud expressum est; ⲟⲩⲟϩ — ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲗⲁϯ *T.*, *codd. C. D.* = ⁒ *και*″ *ουχ ὑποσκελισθησεται*. — v. 32. ϥϫⲟⲩϣⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲉϥϫ́ *cod. C.*, sublato ⲉ a P.; ϥⲕⲱϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉϥⲕⲱϯ *cod. D.*, vide quam servili modo Petr. secutus sit proprietatem *codicis D.* Quum paulo ante *cod. C.* scripsisset ⲉϥϫⲏ, ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ, Petraeus, quippe animadvertens, *codicem D.* dedisse ϥϫⲏ et ϥϫⲟⲩϣⲧ, ⲉ praefixi ⲉϥ in *cod. C.* delere non cunctatus est. Jam vero *codice D.* praebente ⲉϥⲕⲱϯ et *cod. C.* ϥⲕⲱϯ, idem Petr. a se impetrare non potuit, quin ⲉ praefixi ⲉϥ in *cod. C.* ingereret, quamvis illud ⲉϥϫⲏ et ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ et hoc ⲉϥⲕⲱϯ prorsus eodem modo sese haberent. In his quoque Id. Petraei pedisequus; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲱϯ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ϥⲕ́ *T.* = *και ζητει*, וּמְבַקֵּשׁ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, recte add. P.; ⲉϥⲟⲩⲱϣ *T*, *codd. C. D.* adulterinum, cll. Gr et Hebr. — v. 33. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟϫⲡϥ *T.*, *codd. C. D.* = *ὁ* ⁒ *δε*″ *κυριος ου μη εγκαταλιποι αυτον* A., *εγκαταλιπῃ α.* V., יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ, falso Idel. ⲛ̀ⲡⲉϥⲥ́; ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡϩ́ *T.*; ⲁϥϣⲁ̀ⲛϭⲓ ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ *T.*, *codd. C. D.* = *όταν κρινηται αυτῳ* V., בְּהִשָּׁפְטוֹ (*όταν κρινεται* ⁒ *αυτῳ*″ A.). — v. 34. ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ *T.*, *cod. D.* = *την ὁδον αυτου*, דַּרְכּוֹ, male *cod. C.* ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ, quod, haud emendatum a P., recepit Id.; ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϭⲁⲥⲕ *T.*, *cod. D.* = *και ὑψωσει σε*, וִירוֹמִמְךָ, om. ⲟⲩⲟϩ in *cod. C.* add. P.; ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲉⲣ ⲕⲗ́ *T.*, *cod. C.*, ⲉ ⲡϫ́ *cod. D.* (accuratius autem contemplanti punctum literae ⲉ in apice literae ϭ latens apparebit), prave Petr., justissimo ⲉ̀ *cod. C.* deleto, scripsit ⲉ; ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϥⲉⲧ *cod. D.* = *εν τῳ ἐξολεθρευεσθαι*, בְּהִכָּרֵת, ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ́ *T.*, *cod. C.*, Petraeo recte hic expungenti ⲟⲩⲟϩ non adsensus est Id. — v. 35. ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ *arborem cedri*, *T.*, *codd. C. D.* (*τας κεδρους*, אֶזְרָח רַעֲנָן). — v. 36. ⲁⲓⲥⲓⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και παρηλθον*, וַיַּעֲבֹר); ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ *T.*, *codd. C. D.* (*και ἐζητησα αυτον*, וָאֲבַקְשֵׁהוּ): ⲡⲉϥⲙⲁ *T.*, *codd. C. D.* = ⁒ *ὁ τοπος αυτου*″. — v. 37. ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ϯ ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ *codd. C. D.* = *φυλασσε ακακιαν*, שְׁמָר־תָּם, inepte *T.*, Id. ⲁ̀ⲣⲉϩ ϯ ⲙⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀, *improbitatem*; ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ — ⲛⲁϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁτι εστιν* = ⲟⲩⲟⲛ); ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 38. ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.* = *ἐξολεθρευθησονται*, ⲁⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃ́ *T.*, *cod. C.* = נִשְׁמְדוּ, convertit P. ⲁⲩ in ⲉⲩⲉ̀ (cf. alterum ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ); ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲥⲱϫⲡ *T.*, *cod. D.*, secundum Gr. et Hebr. recte om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, male igitur ingessit P., recepit Id.; ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃ́ *T.*, *codd.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⳿ ⲛⲓ ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿ ([39]) ⲫⲛⲟϩⲉⲙ (ⲇⲉ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ (ⲁϥⲭⲏ*) ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⳿ ([40]) ⲟⲩⲟϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳿

ⲗ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. XXXVIII.)

([1]) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲍ̅

([2]) Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯ ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⳿ ([3]) ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲧⲥ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳿ ([4]) ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⳿ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲡ ⲛ̀ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⳿ ([5]) ϫⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⳿ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲧⲫⲱ ⲉⲥϩⲟⲣϣ ⳿ ([6]) ⲁⲩϫⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲟⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⳿ ([7]) ⲁⲓⲉⲣ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲱⲗϫ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ ⳿ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ ⳿ ([8]) ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⳿ ([9]) ⲁⲓϭⲓ ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲓϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳿ ([10]) (ⲡϭ̅ⲥ̅) (ⲥϫⲏ*) ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲉ̀ⲡⲓ-

C. D. = *ἐξολεθρευθήσονται*, (נִכְרְתָה). — v. 39. ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.* = (*σωτηρια δε των δικαιων*, וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים); ⲁϥⲭⲏ *T.*, *cod. C.*, ϥⲭⲏ *cod. D.* (delevit P. ⲁ in *C.*) haud expressum in Gr. et H., ceterum de formis ⲁϥⲭⲏ et ϥⲭⲏ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1865. sqq.; ⲟⲩⲟϩ — ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ *T.*, *codd. C. D.* = ⁒ *και*ʺ *ὑπερασπιστης αυτων*. — v. 40. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃ′ *T.*, *codd. C. D.* (*και βοηθησει αυτ.*, וַיַּעְזְרֵם); ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ *cod. D.* = ⁒ *και*ʺ *ἐξελειται*, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.*, in quo inser. P. — Ps. additum in *cod. D.*: ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲉ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲉ̅, apud *T.*: ⲇ′ ⲓ̅ⲉ̅ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲉ̅. —

Ps. XXXVIII. v. 1. ⲉⲩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲥⲁⲃ′ *T.*, *cod. D.* = *εις αναμνησιν περι σαββατου* V. (*εις αμνησιν*, *αναμνησιν* ⁒ *περι του σαββατου*ʺ); ⲉⲩ ⲙⲉⲩⲓ̀ *cod. D.*, male om. punctum *T.*, Id. — v. 3. ⲁⲩⲧⲱ̀ⲧⲥ *T.*, *cod. D.*, ⲁⲩⲧⲟⲧⲥ *cod. C.*, ⲟ convert. P. in ⲱ; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ *T.*, *cod. D.* = *τα βελη σου*, חִצֶּיךָ, ⲛⲉϥⲥⲟⲑⲛ′ *cod. C.*, quod emendavit P.; ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ *T.*, *cod. D.* = *επεστηρισας* (*ξας* A.) *την χειρα σου* V., ⲁ̀ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲣⲟϣ etc. *cod. C.*, Tattam *lex.* v. ϩⲣⲟϣ: *fuit manus tua gravis super me, manus tua gravavit me,* quae accedunt ad Hebr. וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ *et descendit manus tua super me.* P. patrocinatus est *cod. D.* — v. 4. bis ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.*; ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲟⲡ *cod. D.* = *ουκ εστιν*, (אֵין), ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲟⲡ *T.*, *cod. C.* (Id.), ubi P. ⲟⲩⲟϩ uncis inclusit. — v. 5. ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ *cod. C.*, cujus ⲉ̀ P. conv. in ⲛ̀; ⲁⲩϩⲣⲟϣ *codd. C. D.*, ⲁⲩϩⲣⲁϣ *T.* — v. 6. ⲗⲉⲗⲉ *codd. C. D.*, ⲗⲉⲗⲉ̀ *T.*, ϫⲏⲙⲓ *T.*, *cod. D.*, ϫⲉⲙⲉ *cod. C.* — v. 7. ⲉⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲓⲟ̀ⲕ′ *cod. C.*, ⲱ̀ inser. P. — v. 8. ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *T.*, *codd. C. D.* = *ὁτι ἡ ψυχη μου επλησθη εμπαιγμων* V., verum: *ὁτι αἱ ψυαι μου επλησθησαν εμπαιγματων* A. et Hebr. כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה demonstrant, ex voce *ψυαι* misere depravatum *ψυχην* in Gr. V. juxta atque in Copt. prodiisse; ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ *T.*, *cod. C.* = *εν τη σαρκι μου*, בִּבְשָׂרִי, minus accurate *cod. D.* ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ, quod tamen praetulit P. — v. 9. ⲁⲓϭⲓ ϧⲓⲥⲓ *T.*, *cod. C.*, om. ϭⲓ *cod. D.*, quare inclusit P.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ⲡⲁϩ′ *cod. D.*, ⲙ̀ loco ⲛ̀ⲧⲉ dedit P. — v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲥϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ *T.*, *cod. C.* = *και εναντιον σου* V., nisi quod deest *εστιν* = ⲥϫⲏ, sed tamen Gr. A. *κυριε εναντιον σου* et Hebr. אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ evincunt, loco copulae ⲟⲩⲟϩ omissae in *cod. D.* scribendum esse ⲡϭ̅ⲥ̅; post ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ exhibet *T.* ⲉ̀ⲃⲟⲗ, qua voce carent *codd. C. D.*; ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲱⲙ *cod. C.* (P. scr.

ⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ([11]) ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁⲥⲭⲁⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⳾ ([12]) ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉϣⲉⲩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ([13]) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ([14]) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲣⲱϥ ⲁⲛ ⳾ ([15]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲟϩⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⳾ ([16]) ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ([17]) ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϧⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲫⲁⲧ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳾ ([18]) (ϫⲉ) ⲁ̀ⲛⲟⲕ (ⲇⲉ*) ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲉⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ([19]) ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⳾ ([20]) ⲛⲁϫⲁϫⲓ (ⲇⲉ) ⲥⲉⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲟⲓ ⳾

O pro ⲱ) mendose apud Id. in adnot. — ⲓⲁ̀ⲣⲱⲙ. — v. 11. ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *T., cod. C.* = *ἡ καρδια μου εταραχθη*, לִבִּי סְחַרְחַר, additum in *cod. D.* ⲟⲩⲟϩ non recte tribuit P. *cod. C.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁⲧ *T., cod. C.*, sed recte hoc in l. secundum Gr. *εγκατελιπε με*, H. עֲזָבַנִי *cod. D.* non admisit copulam, qua re Petraeum ⲟⲩⲟϩ uncis includentem prosequi debuit Id.; ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T., codd. C. D.* (*και το φως*, וְאוֹר) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ *T., codd. C. D.* = *των οφθαλμων μου ουκ εστι μετ᾽ εμου* V. (*των οφθαλμων μου και αυτο ουκ εστιν μετ᾽ εμου* A., עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי). — v. 12. ⲛⲁϣⲫⲏⲣ *codd. C. D.*, ⲛⲁϣⲫⲉⲣ *T.*, rectius ϣⲫⲏⲣ, haud raro tamen reperitur ϣⲫⲉⲣ, nonnunquam ϣⲫⲏⲣ superscripto ⲉ, cf. v. c. *Matth.* 18, 28. ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ Wilk., *cod. Berol.* Diez., ϣⲫⲉⲣ *cod. Evang. Dominic.* etc. Petr. (*Ber. no. 165.*), 24, 49. ⲉ̀ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ Wilk., ϣⲫⲏⲣ (ⲉ superscr.) *cod.* Diez., ϣⲫⲉⲣ *cod. Evang. Dom.* Petr., *Epist. ad Hebr.* 11, 9. ⲛⲓ ϣⲫⲏⲣ Wilk., ϣⲫⲉⲣ *cod. Ber. no. 115.*, *ep. ad Coloss.* 4, 11. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ (ⲉ superscr.) *cod. B. no. 115.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣ́ *cod. D.* = *και εστησαν*, וַ-עָמָדוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.), cui addidit P. — v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϭⲓ ⲛ̀ϫ́ *cod. D.* = *και εξεβιασαντο* A., *και εξεβιαζοντο* V., וַיְנַקְשׁוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.), adscr. P.; ⲉⲧⲕⲱϯ *T., cod. D.*, ⲉⲑⲕ́ *cod. C.*, convertit ⲑ P. in ⲧ.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗ́ *cod. D.* = *και εμελετησαν*, וּ-יֶהְגּוּ, praetermis. *T., cod. C.*, (Id.), adjecit P.; ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲭⲣⲟϥ *T.* = *ματαιοτητας*, מִרְמוֹת, ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣⲟϥ *cod. D.*, adjectum a Petr. *codici C.*, qui ⲭⲣⲟϥ, sed in margine ⲛ̀ϩⲁⲛ. — v. 14. ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ *T., cod. C.*, ⲉϥⲟⲩⲱⲛ — ⲁⲛ *cod. D.*, quod P. dedit *cod. C.* — v. 15. ⲁⲓⲉⲣ *T., codd. C. D.* (*και εγενομην*, וָאֱהִי); ⲫⲣⲏϯ errore typogr. ap. Id. pro ⲙ̀ⲫⲣ́; ⲭⲏ *T., cod. D.* cf. Gr. *εχων*, om. ⲭⲏ *cod. C.*, cui ingessit P., cf. H. וְאֵין. — v. 16. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧ́ *T., cod. C.* = *συ εισακουση*, אַתָּה תַעֲנֶה, ϫⲉ ⲛ̀ⲑ́ ⲉⲧⲛⲁⲥ́ *cod. D.*, cujus ϫⲉ et ⲧ P. impertiit *cod. C.* — v. 17. ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ *cod. D.* = *ὁτι ειπα*, כִּי־אָמַרְתִּי, om. ϫⲉ *T., cod. C.*, cui adjecit P.; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ *T., codd. C. D.* = ⁘ *οἱ εχθροι μου*"; ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϧⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲫⲁⲧ Id. cum *cod. C.* non recte retulit ad prius comma, bene *cod. D.*: ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϧⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲫ́ ⲁⲩϫⲉ etc., nisi quod addere debuit ⲟⲩⲟϩ secundum Gr. *και εν τῳ σαλευθηναι ποδας μου, επ᾽ εμε εμεγαλοῤῥημονησαν*, cf. tamen Hebr. בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ, *T.* ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϧⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲫⲁⲧ ⳾ ⲁⲩϫⲉ etc. — v. 18. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ *T., codd. C. D.*, (*ὁτι εγω ἑτοιμος*, כִּי־אֲנִי נָכוֹן); ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.* = *και ἡ αλγηδων μου*, וּמַכְאוֹבִי, ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ, omisso ⲟⲩⲟϩ, *T., cod. C.*, addidit P. ⲟⲩⲟϩ et ⲉ; *εστιν*, quod uncis inclusit Gr. A., desideratur in Gr. V., Hebr. et Copt. — v. 19. ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃ́ *cod. D.* = *ὁτι την ανομιαν μου αναγγελω* V., כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד, ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃ́ *T., cod. C.* (Id.) = *ὁτι την ανομιαν μου [εγω] αναγγελω* A.; ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲓ ⲣ́ *T., codd. C. D.* = ⁘ *καί" μεριμνησω*. — v. 20. ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲥⲉⲱⲛϧ *codd. C. D.*, ⲛⲁϫ́ ⲥⲉⲟⲛϧ *T.*, (*οἱ*

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳾ (21) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ ⲛⲁⲩϯ ϣⲑⲉⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲥⲁ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (22) (ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟ̀ⲣⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲓϥⲧ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ (23) ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⳾

ⲗ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. XXXIX.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲉ̀ϫⲉⲛ*) ⲛ̀ ⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ ϯ ϩⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲑ̅

(2) Ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙ ⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⳾ ⲁⲓϫⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (3) ⲁⲓⲉⲣ ⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁ ⲣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲉⲣ ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲉⲙⲕⲁϩ ⳾ (4) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁϥϧⲙⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⳾ (5) ϫⲉ ⲙⲁ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲡⲁϫⲱⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϯϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ (6) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ ⳾ (7) ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲅⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲓⲕⲱⲛ ⳾ ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾ ϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ

δε εχϑροι μου ζωσιν, (וְאֹיְבַי חַיִּים); ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲙ́ *cod. D.*, cujus ⲧ dedit P. *cod. C.* — v. 21. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ *T., cod. C.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ *cod. D.* = *οἱ ανταποδιδοντες* [*μοι*] A. (*οἱ ανταποδιδοντες* V., (וּמְשַׁלְּמֵי), Petr. super ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ *cod. C.* scribens ⲉ, adduxit Id., ut reciperet ⲉⲧⲁⲩϯ; ⲛⲁⲩϯ ϣⲑ́ *cod. D.* = *ενδιεβαλλον*, ⲁⲩϯ ϣⲑ́ *T., cod. C.* (Id.); ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D.* = *δικαιοσυνην* V., *δικαιοσυνην*, *αγαθωσυνην* A. (טוֹב). — v. 22. Verba: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟ̀ⲣⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲓϥⲧ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ: *et ejecerunt me, me dilectum, ad instar mortui contaminati et dederunt claros carni meae*, in quibus consentiunt *T., codd. C. D.*, nisi quod prius ⲟⲩⲟϩ, praetermissum a *T.* et *cod. C.* (cui adscripsit P.), exhibet *cod. D.*, et posterius ⲟⲩⲟϩ, omissum a *cod. D.* (quare uncis incl. P.), praebent *T., cod. C.*, in Gr. et H. non leguntur. De duplici ⲟⲩⲟϩ Id. haecce: „*v. 22.* ⲟⲩⲟϩ *ab initio versus adjecit La Croze* — ⲟⲩⲟϩ *jure delevit La Cr.*“ Unde Idelero innotuerit, Petraeum posterius ⲟⲩⲟϩ jure circumsepsisse (haud enim expunxit), equidem nescio.

Ps. XXXIX. v. 1. ⲛⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ *cod. D.*, om. ⲛ *T.*, *τῳ Ιδιϑουν*, לִידִיתוּן, mitte ⲉ̀ϫⲉⲛ; ϯ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *cod. D.*, מִזְמוֹר לְדָוִד (*ῳδη τῳ Δ.*), ϯ ϩⲱⲇⲏ ⳾ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T.* (Id.). — v. 2. ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ *T., codd. C. D. viam meam* (*τας ὁδους μου*, דְּרָכַי); ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *T., codd. C. D.* = *του μη ἁμαρτανειν* V., מֵחֲטוֹא (*του μη ἁμαρτανειν* [*με*] A.); ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲓ *T., codd. C. D.*, Id. proprio Marte ϩⲓϫⲉⲛ ⲣ́ — v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ *T., codd. C. D.* = ⁒ *και*″ *εταπεινωϑην*; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁ ⲣⲱⲓ *T., codd. C. D.* = ⁒ *και*″ *εσιγησα*; ⲁϥⲉⲣⲃⲉⲣⲓ *T., codd. C. D.* (*και ανεκαινισϑη*, וְ-נֶעְכָּר); ⲡⲁⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*, ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ *T., cod. C.*, ubi Petr. nihil nisi: „*al. c.* ⲉⲙ“, falso Id.: ⲡⲁⲉⲙⲕⲁϩ *ex all. codd. adnotarit La Cr.*“ — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲙⲟⲙ *T., codd. C. D.* (*εϑερμανϑη*, חַם־); ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ *T., codd. C. D.* = ⁒ *και*″ *εν τῃ μελετῃ μου.* — v. 5. ⲧⲏ̀ⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲧⲏⲡⲓ non *cod. C.*, quem nominat Id., sed *T.*; ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T., codd. C. D.* = *των ἡμερων μου* V., *των ἡμερων μου* A., יָמַי; ⲡⲉⲧϯϣⲁⲧ = ⲡⲉⲧ ϯϣⲁⲧ. — v. 6. ⲁ̀ⲡⲁⲥ *T., codd. C. D.* = *παλαιας* V. (*παλαιστας* A. = טְפָחוֹת *palmares*); ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ *cod. D.* = *και ἡ ὑποστασις μου*, וְחֶלְדִּי, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.*, in quo inscr. P.; ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ *T., codd. C. D.* (*ματαιοτης*, הֶבֶל); ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲱⲛϧ *cod. D.* — v. 7. ⲉ̀ⲣⲉ *T., codd. C. D.*, ⲉⲣⲉ Id., in margine adnotans: „ⲉ̀ⲣⲉ *C. T. L.*“ Data opera igitur punctum

ϫⲉ ⲁϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓⲙ ⳼ (8) ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲏ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧⲕ* ⲡⲉ ⳼ (9) ⲙⲁ ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁⲧϩⲏⲧ ⳼ (10) ⲁⲓⲉⲣ ⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⳼ (11) ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟⲓ ⳼ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲅⲁⲣ*) ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⳼ (12) ⲁⲕϯ ⲥⲃⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲟϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲧⲁϫⲟⲩⲗ ⳼ ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳼ (13) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ (ⲡϭ̅ⲥ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ*) ϭⲓ ⲥⲙⲏ ⲉ̀ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⳼ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲁ ⲣⲱⲕ (ⲉ̀ ⲣⲟⲓ*) ⳼ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲉⲙ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲁ-ⲕⲉ-ⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ (14) ϫⲱ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲃⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⳼

abjecit, quod cur fecerit, quum *codd.* hac in voce punctum constanter adhibeant atque etiam Id. in aliis locis v. c. ⲁ̅, 2. ⲍ̅, 5. ⲉ̀ⲣⲉ dederit, non assequor; ⲥⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ *T.*, *cod. C.*, ⲥⲉϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ *cod. D.*; ϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲉϥϩ́ *cod. C.*, cujus ⲉ P. delevit; ϥⲉ̀ⲙⲓ *codd. C. D.*, male ϥⲉⲙⲓ *T.* Id. cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1325.; ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙ *T.*, *cod. D.* (*τινι συνάξει αυτα* V.), ϫⲉ ⲁϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙ *cod. C.*, *τινι συναγει αυτα* A., Id. „*idem (cod. C.)* ⲁϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ, *omisso* ⲛⲁ, *quod tamen in all. codd. deprehendi notavit La Cr.*" Verum *all. codd.* finxit Id. Nam Petr. scripsit dumtaxat: „*in al. cod. add.* ⲛⲁ." — v. 8. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *quaenam est* (*τις*, ־מָה); ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁ κυριος*, אֲדֹנָי); ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ *T.*, *codd. C. D.* = *ἡ και" ἡ ὑποστασις μου*; — ⲧⲟⲧϥ *T.*, *codd. C. D.*, pro tertia pers. ϥ secundum *παρα σοι* V., *παρα σου*, *σοι* A., לְךָ secunda pers. ⲕ adhibenda est. — v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ *cod. D.* = *ἡ και" ουκ ηνοιξα το στομα μου*, (לֹא אֶפְתַּח־פִּי), ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ *cod. C.*, addidit ⲟⲩⲟϩ P. et recepit Id., qui denuo „*additum* ⲟⲩⲟϩ *ex all. codd. a La Cr.*", ubi P. „*al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ", ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲣⲱⲓ *T.: et lucis (s. i, em) oris mei*, quas, te obsecro, ineptias, sana lectione in marginem relegata, repetiit Id.; ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ *cod. C.* = *ὁτι συ εποιησας* [*με*] A. (כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ), ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ *cod. D.*: *quia tu qui creasti me*, Petr. neglecto ⲧ inseruit ⲡⲉ, unde factum, ut immutatus *cod. C.* paene accedat ad *ὁτι συ ει ὁ ποιησας με* V., ceterum ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲓ *T.* (Id.). — v. 11. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. C. D.* = *απο* [*γαρ*] A., *γαρ* non curarunt Gr. V. et Hebr.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ *T.* = *της χειρος σου*, יָדְךָ, falso plur. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ *codd. C. D.* (Id.). — v. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲣⲉ — ⲃⲱⲗ *T.*, *cod. D.* = *και εξετηξας*, וַתֶּמֶס, male ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ = ⲃⲱⲗ *cod. C.*, ⲁⲕⲑⲣⲉ introduxit Id. hisce verbis: „*sed nostram lectionem ex all. codd. adnotavit La Cr.*", ubi P. revera: „*al. codd. leg.* ⲁⲕⲑⲣⲉ"; ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *cod. C.*, ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *cod. D.*, cujus ⲁ P. in *cod. C.* adscripsit hisce verbis: „*al. cod.* ⲁ *leg.*", ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ *T.* = *πλην ματην ταρασσεται* V., verum Gr. A. *πλην ματην πας ανθρωπος* et Hebr. אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם vocem ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ, ⲉⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ spuriae originis convincunt. — v. 13. Copt. ex *T.*, *codd. C. D.* ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ (*codd. C. D.*, ⲧⲁⲡⲣ́ *T.*) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ = *εισακουσον της προσευχης μου κυριε και της δεησεως μου* V., שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי nisi quod om. ⲡϭ̅ⲥ̅, ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲥⲙⲏ ⲉ̀ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ = *ενωτισαι των δακρυων μου* V., הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי (mittendum igitur ⲟⲩⲟϩ) ⳼ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲁ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ (*T.*, *cod. D.*, ⲡⲓⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, ubi P. „*al. codd. hab.* ⲡ.") = *μη παρασιωπησης, ὁτι παροικος εγω ειμι εν τη γη* V., אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ, quae quidem damnant ⲉ̀ ⲣⲟⲓ et ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ = *εν τη γη*. Aliter autem Gr. A.: *εισακουσον της προσευχης μου κυριε, και της δεησεως μου ενωτισαι, των δακρυων μου μη παρασιωπησης· ὁτι παροικος εγω ειμι παρα σοι*; ⲓⲟϯ *codd. C. D.*, ⲓⲟ̀ϯ *T.* (Id.). — v. 14. ⲛⲏⲓ *codd. C. D.* = *μοι*, male Id. repet. peccatum Tukii ⲛ̀ⲏⲓ; ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. D.*, *και*, וְ, omis. *cod. C.*, ubi adscr. P. „*all. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ".

ⲗ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. XL.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲍ̅

(2) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϯ ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡⲁϯ ϩⲟ ⳾ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ϩⲩⲗⲏ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ ⳾ (4) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀
ⲣⲱⲓ (ⲛⲉⲙ*) ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲏϣ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (5) ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲗⲓⲃⲓ ⲙ̀ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾ (6) ⲛ̀ⲑⲟⲕ (ⲇⲉ*)
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑ
ⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲏ̀ⲡⲓ ⳾ (7) ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲏⲓ ⳾ ϩⲁⲛ ϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ (8) ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓ̈ ⳾ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ϫⲱⲙ ⳾ (9) ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ⲉ̀ ϩⲛⲁⲕ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⳾ (10) ⲁⲓϩⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀

Ps. XL. v. 2. ⲁϥϯ ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ ⲣ̀ *T., codd. C. D.* (*και προςεσχε μοι*, וַיֵּט). — v. 3. ⲁϥⲉⲛⲧ *T., codd. C. D.* (*και ανηγαγε με*, וַיַּעֲלֵנִי); ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲗ̀ *cod. D.* = *εκ λακκου*, מִבּוֹר, male ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗ̀ *T., cod. C.* (In.), loco ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ uncis incl. P. dedit ⲉ̀ⲃⲟⲗ; ⲡ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ *T.*, ⲡⲧ̀ *codd. C. D.*, (In.), cf. Ps. ⲓ̅ⲅ̅.; ⲛⲉⲙ *T., codd. C. D.* = ÷ *και*"; ⲡⲟ̀ⲙⲓ *codd. C. D.*, ⲡⲟⲙⲓ *T.*; ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ϩⲩⲗⲏ *T., codd. C. D.*, *ὑλεως* (*ιλυος* A., *ιλυος* V., הַיָּוֵן); ⲁϥⲧⲁϩⲟ *T., codd. C. D.* (*και εστησεν*, וַיָּקֶם); ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *T., cod. C.*, ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *cod. D.*, expuncto ⲉ *cod. C.* Petr. intulit ⲱ, verum quum ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ magis consentiat cum seq. ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ quam ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1422. sqq. 1425. Adnot. 1.), non erat, cur In. adnotaret, „*dedimus emendationem La Cr.*" — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ *cod. D.* = *και ενεβαλεν*, וַיִּתֵּן, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.*, recte inserentem Petraeum non secutus est In.; ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ *codd. C. D.* (*ὑμνον*, תְּהִלָּה), quare bene *T.* ⲛⲉⲙ uncis inclusit; ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲏϣ *T., cod. D.*: *multitudo*, *πολλοι*, רַבִּים, ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *cod. C.*: *quisque*, ubi Petr. „*al. codd.* ⲟⲩ ⲙⲏϣ"; ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ *codd. C. D.* (*και φοβηθησονται*, וְיִירָאוּ), male *T.* ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡ̀ *T., cod. C.* = *και ελπιουσιν*, וְיִבְטְחוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, quapropter P. uncis inclusit. — v. 6. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ-ⲁⲕⲑⲣⲉ *T., codd. C. D.* (*εποιησας συ*, עָשִׂיתָ אַתָּה); ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ *codd. C. D.* (ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̀, cujus ⲧ P. scr. loco ⲑ), *ουκ εστι τις ὁμοιωθησεται σοι* V., *σοι* A., אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ; male *T.* ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲑⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ; ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ *T., codd. C. D.*: *dixi ea* (*απηγγειλα*, אַגִּידָה); ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ *T., cod. C.* = *επληθυνθησαν*, עָצְמוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ *cod. D.*, cujus ⲟⲩⲟϩ P. male communicavit cum *cod. C.* — v. 7. ⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ *cod. D.*, ⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥ̀ *cod. C.* (inser. P. ⲇⲉ, delevit ⲉ̀), ⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ̀ *T.*, cll. Gr. *σωμα* ÷ *δε*" *κατηρτισω μοι* (et Hebr. אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי), ⲇⲉ abjici jubent, Copt. ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ contr. ⲡⲉⲧ, *hoc quod*, *est quod*; ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ *T., codd. C. D.*: *non delectatus es* (*ουκ εζητησας*, *ητησας* A., *ουκ ητησας* V., לֹא שָׁאָלְתָּ). — v. 8. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ *T., cod. C.*, ⲥϧⲏⲟⲩⲧ *cod. D.*, quapropter uncis incl. Petr. prius ⲥ atque In. abjecit, sed tamen ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ praeferendum, quoniam participium ⲥϧⲏⲟⲩⲧ *scriptum*, ubi ut in nostro l. pro verbo finito *γεγραπται*, *γεγραμμενον εστι* adhibetur, praefixum tertiae personae et in Memphit. quidem dialecto notam feminini generis sibi exposcit, cf. *Matth.* IV, 4. 7. 10. XXI, 13. *γεγραπται* ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ (Sahid. praefixo masc. utitur ϥⲥⲏϩ, ⲉϥⲥⲏϩ), *Gal.* III, 10. IV, 23. 27. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ (Sahid. ⲉϥⲥⲏϩ), *1 Cor.* IX, 9. XIV. 21. *γεγραπται*: ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ (Sah. ϥⲥⲏϩ), *1 Cor.* XV, 45. *γεγραπται* (praefixo plene scripto) ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, *1 Cor.* I, 19. *γεγραπται*, ⲡⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ *ed.* Wilk., rectius ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ *cod. Ber. 116.*, cf. *1 Petr.* II, 6. *διοτι περιεχει εν τῃ γραφῃ*: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ. — v. 9. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ *T., codd. C. D.* — v. 10. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲧⲁ-

ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾ ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲧⲁⲙⲉ̀ⲑⲙⲏⲓ ⳾
(11) ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲡ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲓⲥⲁϫⲓ (ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⳾
(12) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⳾ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ (13) ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ ⳾ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⳾ (14) ⲙⲁ
ⲙⲁϯ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲑⲣⲉⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳾ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⳾ (15) ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-
ⲉ̀ϭⲓ ϣⲱϣ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ ϥⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ (16) ⲙⲁⲣⲟⲩ
ϭⲓ ⲙ̀ ⲡⲟⲩϣϥⲓⲧ ⲥⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾ (17) ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ
ϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ (ⲛ̀
ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ*) ⳾ (18) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ϫⲱⲃ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑ ⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲱⲟⲩϣ ⳾
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲁϣϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲱⲥⲕ ⳾

ⲙ̅ (Ps. Hebr. XLI.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅

(2) Ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϫⲱⲃ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ (3) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛ̀ ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⳾

ⲘⲈⲐⲘⲎⲒ *T.*, *codd. C. D.*: *domine tu cognosti justitiam meam* = *κυριε συ εγνως* (11.) *την δικαιοσυνην μου* V. (*κυριε συ εγνως* A., יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ). — v. 11. Ⲛ̀ⲦⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ *T.*, *codd. C. D.* = *την δικαιοσυνην σου* A., צִדְקָתְךָ (quae quum omittat Gr. V., satis declarat, se una cum vers. Copt. in: *κυριε συ εγνως την δικαιοσυνην μου* a recta via aberrasse); ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲤⲀϪⲒ *T.*, *cod. C.* (*ειπα*, אָמַרְתִּי), ⲞⲨⲞϨ ⲤⲀϪⲒ *cod. D.*, P. ⲀⲒ in *C.* inclusit; Gr. *την αληθειαν σου και το σωτηριον σου* et H. אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ testantur, Copt. omisisse Ⲛ̀ ⲦⲈⲔⲘⲎⲒ ⲞⲨⲞϨ. — v. 12. Ⲛ̀ⲐⲞⲔ ⲆⲈ *T.*, *codd. C. D.* = *συ ⁘ δε*"; ⲠⲈⲦⲀⲨϢⲞⲠⲦ *T.*, *codd. C. D.*=*αντελαβοντο μου* V. (*αντιλαβοιντο μου* A., יִצְּרוּנִי). — v. 13. Ⲛ̀ϪⲈ ϨⲀⲚ Ⲁ̀ⲚⲞⲘⲒⲀ̀ *T.*, *codd. C. D.*: *peccata* (*αἱ ανομιαι μου*, עֲוֺנֹתַי); ⲠϤⲰⲒ *T.*, *cod. D.*, ⲠⲒ ϤⲰⲒ *cod. C.*, Ⲓ in ⲠⲒ P. uncis incl.; ⲞⲨⲞϨ ⲠⲀϨⲎⲦ ⲀϤⲬⲀⲦ *codd. C. D.*, mendose *T.* ⲞⲨⲞϨ ϨⲀ ⲠⲀϨⲎⲦ etc. — v. 14. Ⲉ̀ⲐⲢⲈⲔⲚⲀϨⲘⲈⲦ recte *T.*, ⲈⲐⲢ′ *codd. C. D.* (Id.); ⲘⲀϨⲐⲎⲔ *T.*, *codd. C. D.* = *προσχες* V., *προσχες* (*σπευσον*, A., חוּשָׁה). — v. 15. Ⲉ̀ ϤⲞⲦⲤ Ⲉ̀Ⲃ′ *codd. C. D.* = *του εξαραι αυτην*, לִסְפּוֹתָהּ, perperam Ⲉ̀ ϤⲞⲦ Ⲉ̀Ⲃ′ *T.* (Id.); ⲈⲦⲔⲰϮ *T.*, *cod. D.*, ⲈⲐⲔ′ *cod. C.*, quod correxit P. — v. 17. ⲈⲦⲔⲰϮ Ⲛ̀ⲤⲰⲔ Ⲡ̅Ϭ̅Ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.* = *ζητουντες σε κυριε* V. (uncis inclusit *κυριε* A., utpote haud expressum in Hebr.); ⲞⲨⲞϨ ⲘⲀⲢⲞⲨϪⲞⲤ *T.*, *cod. C.* = *⁘ και" ειπατωσαν*, om. ⲞⲨⲞϨ *cod. D.*, cancellis circumdedit P.; ⲈⲐⲘⲈⲒ *T.*, *cod. C.*, ⲈⲦⲘ′ *cod. D.*, cujus Ⲧ inscr. P. in *cod. C.*; ⲚⲎ ante ⲈⲐⲘⲈⲒ praetermis. *T.*; Ⲛ̀ⲤⲎⲞⲨ ⲚⲒⲂⲈⲚ *T.*, *codd. C. D.* pariter repudiant Gr. atque Hebr. — v. 18. Ⲁ̀ⲚⲞⲔ — ⲆⲈ *codd. C. D.*, ⲀⲚⲞⲔ — ⲆⲈ *T.*, וַאֲנִי (*εγω δε ειμι*); ⲠⲈⲐⲚⲀϤⲒ *T.*, *cod. C.*, ⲠⲈⲦⲚ′ *cod. D.*, quare Ⲧ ingessit P. in *cod. C.* — Addid. in fine Ps. ⲆⲞⲜⲀ ⲒⲈ̅ *T.*, *cod. D.* —

Ps. XLI. v. 2. Ⲙ̀ⲪⲎ *T.*, *codd. B. D.*, Ⲙ̀ⲘⲪⲎ *cod. C.*, cujus Ⲙ jam antiqua manus delevit; ⲈⲐⲚⲀⲔⲀϮ *T.*, *cod. C.*, ⲈⲦⲚⲀⲔ′ *codd. B. D.*, quare P. in *cod. C.* loco Ⲑ scr. Ⲧ; ⲚⲈⲘ ⲞⲨ ϪⲰⲂ *T.*, *codd. B. C. D.* = *⁘ και πενητα*"; Ⲉ̀ϨⲞⲞⲨ *T.*, *codd. C. D.*, Ⲉ̀ϨⲰⲞⲨ *cod. B.* — v. 3. ⲞⲨⲞϨ ⲈϤⲈ̀ⲦⲀⲚϦⲞϤ *cod. B.*, *και ζησαι αυτον*, וִיחַיֵּהוּ, (om. ⲞⲨⲞϨ) ⲈϤⲈ̀Ⲧ′ *codd. C. D.*, ⲈϤⲈⲦ′ *T.*; ⲞⲨⲞϨ ⲈϤⲈ̀ⲀⲒϤ

(4) ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⳾ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲓ̀ⲁ̀ⲃⲓ ⳾ (5) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲙⲁ ⲧⲟⲩϫⲟ
ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ (6) ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁϥ-
ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ (7) (ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ) ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ ⲛⲁⲩ
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲁϥ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ (ⲛ̀ ⲥⲱⲓ*) (8) ⲉⲩ ⲥⲟⲡ (⳾*) ⲁⲩϫⲁⲥⲕⲉⲥ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ (9) ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧ ⲁⲩⲥⲉⲙ-
ⲛⲏⲧϥ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⳾ (10) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳾ (11) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⳾

etc. *T., cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉⲁⲓϥ *cod. B.*, *και μακαρισαι αυτον*, ⲉϥⲉ̀ⲁⲓϥ *cod. D.* (וְאַשְּׁרוּ, permulti tamen codd. ויאשר atque etiam ואשר), super ⲟⲩⲟϩ uncis inclus. Petr.: *„non leg. in al. c.“*, Idel. autem: *„*ⲟⲩⲟϩ *non legi in all. codd. monuit La Cr.“*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. B. C. D.*; ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲛϫⲓϫ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲉⲛϫ́ *cod. B.*; ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ *T., codd. B. C.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ́ *cod. D.*, quod ex more suo praetulit P., ⲛ̀ⲛⲉϥϫ́ et ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫ́ = *εχθρων αυτου* A., אֹיְבָיו (*εχθρου α.* V.). — v. 4. ⲉ̀ⲣⲟϥ *T., codd. C. D.* = *αυτῳ*, לוֹ, male *cod. B.* ⲉ̀ⲣⲟⲛ; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ *T., codd. B. C.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲙ̀ⲕⲁϩ *cod. D.*, Petr. *„al. cod.* ⲉⲙ *leg.“*, falso Id.: *„all. codd.* ⲡⲉϥⲉⲙ́“, ceterum ⲡⲉϥ́ = ∻ *αυτου*“; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ *cod. D.* (h. in l. Petr. *„all. codd. add.* ⲟⲩⲟϩ“ et *„al. c.* ⲛ̀“), secundum Gr. et Hebr. recte omis. ⲟⲩⲟϩ *T., codd. B. C.*, minus recte iidem ser. ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ; ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟϥ *T., codd. B. D.* = *εστρεψας*, הָפַכְתָּ, ⲁϥⲧ́ *cod. C.*, quod emendavit P.; ⲧⲉϥⲓ̀ⲁ̀ⲃⲓ *T., cod. D.*, —ⲓⲁⲃⲓ *codd. B. C.*, ubi P. *„al. codd.* ⲓ̀ⲁ̀“. — v. 5. ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *codd. B. C. D.*, *την ψυχην μου*, נַפְשִׁי, ⲛ̀ⲧⲉ ⲯ́ *T.* — v. 6. ⲛ̀-ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑⲟϩ́ *cod. B.*; ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ *T., codd. C. D.*, ⲁϥⲛⲟⲙ́ *cod. B.*; ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ *T., codd. B. C. D.*, *ut intereat* (*και απολειται*, וְאָבַד). — v. 7. ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ etc. *T., codd. B. C. D.*: *introibat* (*και ει εισεπορευετο* V., *και ει εισεπ.* A., וְאִם־בָּא); ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ *T., codd. B. C. D.* (*ἡ καρδια αυτου*, לִבּוֹ); ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳾ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩϫⲁⲥⲕⲉⲥ ϧⲁⲣⲟⲓ etc. *cod. B.*, ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲁⲩϫⲁⲥⲕⲉⲥ ϧⲁ ⲣⲟⲓ etc. *T., cod. C.*, ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲁⲩϫⲁⲥⲕⲉⲥ ϧⲁⲣⲟⲓ *cod. D.*, collatis inter se Hebr. יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ, et Gr. A. *εξεπορευετο εξω, και ελαλει.* (8) *επι το αυτο κατ᾽ εμου εψιθυριζον* et recedente ab his Gr. V.: *εξεπορευετο εξω και ελαλει* (8) *επι το αυτο. κατ᾽ εμου εψιθυριζον*, neminem latet, in vers. Copt. et ⲛ̀ⲥⲱⲓ et ⲟⲩⲟϩ esse supervacanea atque in solo *codice B.* interpunctionem recte se habere. Petr. in *cod. C.* ante ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ: *„al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ“, Id. autem, ut solitus est: *„ante* ⲛⲁϥⲥ́ *in all. codd. additur* ⲟⲩⲟϩ *notante La Cr.“* — v. 9. ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ *cod. C.* = *λογον παρανομον*, דְּבַר־בְּלִיַּעַל, non recte ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ́ *T., codd. B. D.* (Id.), P. in *cod. C.* ante ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ: *„in al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ“, Id. autem: „ⲟⲩⲟϩ *deest in C., sed in all. codd. deprehenditur“*; ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ *T., codd. C. D.*, ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙ́ *cod. B.*; ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛ ϥⲛ́ ⲁⲛ ϫⲉ *T., cod. C.*, ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁⲛ ϥⲛ́ etc. *cod. D.*, ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϥⲛ́ etc. *cod. B.*, ∻ *μη*“ *ὁ κοιμωμενος ουχι προσθησει του αναστηναι.* A., *του αναστηναι*; V. (וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃). Quum prius ⲁⲛ interrogationi, posterius autem ⲁⲛ negationi inserviat, patet, illud ⲁⲛ, utpote jam Graeco ⲙⲏ expressum, esse superfluum. Estne scrib. ⲛ̀, quoniam in nostro l. fortior negatio requiritur? Petr. in *cod. C.* juxta ⲉⲛⲕⲟⲧ: *„al. cod.* ⲛ̀ *leg.“* Apud Id. scriptura ⲛ̀ⲕⲟⲧ *„aliorum codd. lectione defenditur“*. — v. 10. ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ *codd. B. C. D.* = *της ειρηνης μου*, שְׁלוֹמִי, ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϩ́ *T.*; ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲉⲣϩ́ *T., cod. C.*, ⲫⲓ ⲉ̀ⲧ́ *cod. B.*, ⲡⲉⲧ́ *cod. D.*, Petr. in *cod. C.* juxta ⲫⲏⲉ̀ⲧ scr. *„al. cod.* ⲡⲉⲧ“, Id. autem: *„mox codd.* ⲡⲉⲧ́“; ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱⲙ *cod. B.*, ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ *T., cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ *cod. D.*, cujus ⲧ adtribuit P. *cod. C.*; ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ *T., codd. B. C. D.* = לַחְמִי (*αρτους μου*). — v. 11. ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ *T., codd. C. D.*, ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲧ *cod. B.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ — ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ́ *T., cod. D.*

([12]) ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲧ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ-
ϫⲁϫⲓ ⳾ ([13]) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ([14]) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫ︦ϯ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⳾

ⲙ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. XLII.)

([1]) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅

([2]) Ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ ⲉϥϭⲓ ϣϣⲱⲟⲩ (ⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ*) ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲁⲥϭⲓ ϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ (ⲉ̀ ⲓ*) ϣⲁ ⲣⲟⲕ ⲫ︦ϯ ⳾ ([3]) ⲁⲥⲓⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲫ︦ϯ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ ⳾ ⲁⲓⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲫ︦ϯ ⳾
([4]) ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲱⲓⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ⲑⲣⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ ⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ ⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⳾ ([5]) ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳾ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ ϣⲫⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲡⲏⲓ
ⲙ̀ ⲫ︦ϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϣⲁⲓ ⳾
([6]) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉ̀ ⲫ︦ϯ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ([7]) ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ

= *και ανταποδωσω*, וַאֲשַׁלְּמָה, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. B.* (qui ⲉ̀ⲓⲉϯ) *C.*, Petr.: „*in al. c. add.* ⲟⲩⲟϩ“, Id. autem: „ⲟⲩⲟϩ *deest in C., sed ex all. codd. adnotatum a La Cr.*“ — v. 13. ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ *T., codd. B. D., εμου αντελαβου*, תָּמַכְתָּ בִּי, non caret praefixo ⲁⲕ *cod. C.*, quod opinatus est Id., sed mendose exhibet in altero v. ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲓⲁ̀ⲁⲕ et recte pergit in altero ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ etc., Petr. autem, quum in priori versu ⲕⲓⲁ̀ ⲁⲕ convertisset in ⲕⲁⲕⲓⲁ̀, in posteriori v. addidit ⲁⲕ; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟⲓ *codd. B. C. D.* = *και εβεβαιωσας με*, וַתַּצִּיבֵנִי, om. ⲟⲩⲟϩ *T.* —

Ps. XLII. Titulo praemittit *T.* ⲡⲓ ϫⲱⲙ ⲙ̀ ⲡ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ i. e. *liber II. Ps.*, quae desunt in *codd. B. C. D.* — v. 1. ⲉⲩ ⲕⲁϯ *T., cod. D.* = *εις συνεσιν* V., *εις σ., συνεσεως* A. (מַשְׂכִּיל); ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣ́ *T., cod. D., filiorum* (*τοις υιοις*, לִבְנֵי); ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ *T., cod. D.* non legitur in Gr. V. (*ψαλμος τω Δαυιδ* uncis inclusum in Graec. A.). — v. 2. ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ *codd. C. D.*, ⲉ́ *T.*; ⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ϣⲱⲡ *T., ut sit* (*επιποθει επι τας πηγας*, תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי); ⲁⲥϭⲓ ϣ́ *codd. C. D.*, ⲥϭⲓ ϣϣⲱⲟⲩ *T.*; ⲉ̀ ⲓ ϣⲁ ⲣⲟⲕ *T., codd. C. D.: ad eundum ad te* (*προς σε*, אֵלֶיךָ scil. *επιποθει*, תַּעֲרֹג). — v. 3. ⲁⲥⲓ̀ⲃⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲥⲓⲃⲓ *T.* (Id.); ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲫ︦ϯ ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ *cod. C.*, ⲉ̀ϩ́ ϩⲁ ⲫ︦ϯ ⲉⲧⲟⲛϧ *T.*, ⲉ̀ϩ́ ϩⲁ ⲫ︦ϯ ⲉⲧⲱⲛϧ *cod. D.* = *προς τον θεον, τον ζωντα* V., לְאֵל חָי (*προς τον θεον* ※ *τον ισχυρον*", *τον ζωντα* A.), P. juxta ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ in *cod. C.* „*al. cod.* ⲉ, ⲱ“; ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.* — v. 4. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *T., cod. C.* = *εγενηθη* relat. ad *δακρυα*, (הָיְתָה), ϫⲉ ⲁⲩϣ́ *cod. D.*, quare P. in *cod. C.*: „*in al. cod. add.* ϫⲉ“, nihilominus Id.: „*all. codd. addunt* ϫⲉ“; ⲛ̀ⲱⲓⲕ *cod. C.* = *αρτος*, לֶחֶם, ⲛ̀ⲟⲩ ⲱⲓⲕ *T., cod. D.*; ⲙ̀ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T., cod. D.* = *ἡμερας*, יוֹמָם, ⲙ̀ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ *cod. C.*, ⲧⲏⲣϥ uncis incl. P. adnotans: „*in al. codd. non leg.*“ — v. 5. ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ *codd. C. D.* = *ταυτα εμνησθην* (אֵלֶּה אֶזְכְּרָה), ⲛⲁⲓⲉⲣ ⲡ́ *T.* (Id.); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲱϣ *cod. D.* = *και εξεχεα*, וְאֶשְׁפְּכָה, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.*, cui adjecit P.; ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *codd. C. D.*, prave *T.* ⲛ̀ⲧⲁϯⲯⲩⲭⲏ; ⲥⲕⲏⲛⲏ *T., cod. D.*, ⲥⲕⲩⲛⲏ *cod. C.*; ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲁⲓ *T.*, ⲉⲧⲉⲣϣ́ *codd. C. D.* — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ *T., codd. C. D.* = *και ※ ἱνατι*"; ⲁ̀ⲣⲓ ϩ́ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ ϩ́ *T.*; ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., codd. C. D.* = *ὁτι εξομολογησομαι αυτῳ* V. (*ὁτι ※ ετι εξομολογησομαι αυτῳ* A., כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ); ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T., codd. C. D.* = *σωτηριον του προσωπου μου ὁ θεος μου* V., nisi quod Copt. add. Artic. et ⲡⲉ: *est* (*σωτηριον του προσωπου μου και ὁ θεος μου* A., יְשׁוּעֹת פָּנָיו). — v. 7. ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *codd. C. D.*,

ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲧⲱⲟⲩ ⳾ (8) ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲩ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳾ (9) ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ (ⲥⲉ*) ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⳾ (10) ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ ⲫϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁϣϯ (ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ*) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲁⲱⲃϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ϩⲉϫϩⲱϫⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⳾ (11) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟ̀ϫⲟⲩⲉϫ ⲛ̀ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩϯ ϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ ⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ ⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⳾ (12) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲫϯ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾

ⲙ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. XLIII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅

Ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲙϣⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲗⲟⲗ ⲉϥ-

ⲁ ⲧⲁⲯ́ *T.;* ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D., κυριε* uncis inclus. in Gr. A., deest in Gr. V., Hebr. non אֲבָרֵךְ יְהוָה sed אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ *cod. D.* = *εκ*, מִן, male om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. C.* (Id.), Petr. in *cod. C.* „*al. cod. add. h. l.* ⲉ̀ⲃⲟⲗ“, falso Id.: „*pro* ϧⲉⲛ *all. codd.* ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ“; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.* — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ *T., codd. C. D.: et manifestabit se in nocte*, deinde ⲥⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ *cod. D.: est in me precatio dei vitae meae*, ⲥⲉ ⲉⲛϧⲏⲧ *cod. C.* (non ⲥⲉ ⲉ̀ⲛϧⲏⲧ, ut scr. Id.), quod aequiparat scripturam ⲥⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ, male ⲥⲉⲛϧⲏⲧ *T.* (Id.); ⲙ̀ⲫϯ *T., cod. D.*, om. ⲙ̀ *cod. C.* (P. juxta ⲉⲛϧⲏⲧ et ⲫϯ: „*al. codd.* ⲛ̀“, „*c. al. add.* ⲙ̀“). Copt. maxime accedit ad Gr. V. *και νυκτος δηλωσει. παρ᾽ εμοι προσευχη τω θεω της ζωης μου* (contra Gr. A. *και νυκτος ῳδη αυτου παρ᾽ εμοι, προσευχη τῳ θεῳ της ζωης μου*, et Hebr. וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃). — v. 10. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁϣϯ *T., codd. C. D., αντιληπτωρ μου ει* V. (*αντιληπτωρ μου* A., סַלְעִי); quum Gr. et Hebr. nihil exhibeant nisi: *διατι μου επελαθου*, לָמָה שְׁכַחְתָּנִי = ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲁⲱⲃϣ *T., cod. D.*, quae omittenti *cod. C.* recte addidit P., non dubitabis, quin verba ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ, quae leguntur apud *T.* (post verba ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲡ́) et in *codd. C. D.* (in quo antecedunt verbis ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲡ́), huc perperam sint translata ex Ps. ⲙ̅ⲃ̅, 2.; ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ *codd. C. D.* = *ινατι — πορευομαι* V., לָמָּה־אֵלֵךְ (*και ινατι πορευομαι* A.), ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯ́ *T.* (ⲓ̀ⲉ Id.); ⲉⲓⲟ̀ⲕⲉⲙ *T., cod. C.*, ⲉⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ *cod. D.*, cujus ⲱ̀ P. dedit *cod. C.;* ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϩⲉϫϩⲱϫⲧ *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *cod. C.*, quod utrumque pariter significat: *in eo quod facit premi me* (Gr. *εν τῳ εκθλιβειν*, בְּלַחַץ), male *T.* ϧⲉⲛ ⲛϫⲓⲛ ⲧⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ, P. in *C.* „*al. codd. leg.* ϩⲉϫϩⲱϫⲧ“; ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ *T., codd. C. D., τον εχθρον μου* V. (*μου* uncis inclusum apud Gr. A., deest in אוֹיֵב). — v. 11. ⲟⲩⲟ̀ϫⲟⲩⲉϫ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ *T.*, ⲟⲩⲱϫⲡ *cod. C.*, ubi P.: „*al. codd. leg.* ⲟⲩⲟ̀ϫⲟⲩⲉϫ“; ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ *codd. C. D.*, male ⲡⲛⲁⲕ́ *T.;* ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T., codd. C. D.* = *οἱ θλιβοντες με* V. (*οἱ εχθροι μου, θλιβοντες με*, A., צוֹרְרָי). — v. 12. ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., codd. C. D.* = *ὁτι εξομολογησομαι αυτῳ* V. (*ὁτι* ※ *ετι εξομολογησομαι αυτῳ*, כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ); ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T., codd. C. D.: salus vultus mei est deus meus*, contra V.: *ἡ σωτηρια του προσωπου μου και ὁ θεος μου*, A. *σωτηριον του προσωπου μου* ※ *και" ὁ θεος μου*, יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי, ubi tamen var. lect. פני אלהי. —

Ps. XLIII. v. 1. ⲡⲓ ⲯ́ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T., cod. D.* = ÷ *ψαλμος τῳ Δαυιδ"* A., ubi uncis inclusum *εις το τελος, συνεσεως τοις υἱοις Κορε*, Ps. Hebr. titulo vacat; ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *T., codd. B. C. D.:*

ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⳾ (ⲛⲉⲙ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲟ̀ϫⲓ ϩⲓ ⲭⲣⲟϥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳾ (²) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕϫⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⳾ (³) ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲧ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ (ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ*) ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳾ (⁴) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⳾ (⁵) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲕⲟϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲫϯ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾

ⲙ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. XLIV.)

(¹) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲅ̅

(²) ⲫϯ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⳾ (³) ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲥϥⲱϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟϫⲟⲩ ⳾ ⲁⲕϯ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (⁴) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ

da judicium mihi, cf. *κρινον μοι, με* A.; ⲫϯ *codd. B. C. D.*, *ὁ θεος*, אֱלֹהִים, ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*; ⲙ̀ⲡⲉⲙϣⲓϣ *T.*, *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡϣⲓϣ *cod. B.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 998.; ϣⲗⲟⲗ *T.*, *codd. B. C.*, ϣⲗⲱⲗ *cod. D.*, cujus ⲱ recepit P.; ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, (*απο ανθρωπου*, מֵאִישׁ); ⲭⲣⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, ⲭⲣⲱϥ *cod. B.*; ⲉ̀ⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T.*, *cod. B.*, ⲉⲕⲉ̀ⲛ́ *codd. C. D.* — v. 2. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *quia tu es deus meus*, *T.*, *codd. B. C. D.* (*ὁτι συ ει ὁ θεος* V., *ὁτι συ ὁ θεος* A., כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי); ⲉⲓⲟ̀ⲕⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ *cod. D.*, ⲉ̀ⲓⲟⲕⲓⲙ *cod. B.*, Petr. in C. „*al. c.* ⲱ“, Id. autem: „*all. codd.*“ — v. 3. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *cod. C.* = *αυτα*, הֵמָּה, ϫⲉ ⲛ̀ⲑ́ *T.*, *codd. C. D.*, Petr.: „*in al. add.* ϫⲉ“, falso Id.: „ϫⲉ *ex all. codd. adnotatum in margine a La Cr.*“; ⲡⲉⲧⲁⲩϭⲓ *T.*, *codd. B. D.*, ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ *cod. C.*, qua de re P. „ⲉ̀ *in al. cod. non leg.*“, Id. autem: „*all. codd. apud La Cr.* ⲡⲉⲧⲁⲩϭⲓ“, apud eundem Id. exhibet *T. L.* ⲡⲉⲁⲩϭ́, apud me vero *T.* ⲡⲉⲧⲁⲩϭ́, ipse Id. ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϭ́; ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *T.*, *codd. B. C. D.*: *sursum in* (*εις*, אֶל); ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲑ́ *cod. B.*; ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣ́ *T.*, *cod. B.* = *το σκηνωμα σου* (verum *τα σκηνωματα σου* A. et V., מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ). — v. 4. ⲉⲓⲉ̀ⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉ̀ⲓ *cod. B.*, male ⲉⲓⲉ̀ *T.* (*και — ελευσομαι*, וְאָבוֹאָה); ϣⲁ *T.*, *codd. C. D.*, ϣⲱ *cod. B.*; ⲡⲓ ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣ́ *codd. C. D.*, ⲡⲓ ⲙⲁⲛⲉⲣϣ́ *T.*, *cod. B.*; ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲫϯ *T.*, *codd. B. C. D.*: *coram facie dei* (*προς τον θεον*, אֶל־אֵל); ⲉ̀ⲧⲁϥϯ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧⲁϥϯ *cod. D.* (Id.); ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ *codd. B. C. D.*, —ⲁⲗⲟⲩ *T.* — de v. 5. cf. Ps. ⲙ̅ⲁ̅, 12. — In fine Ps. add. ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲍ̅ *T.*, *cod. D.* —

Ps. XLIV. v. 1. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ *filiorum*, *cod. D.*, quod sensu quidem magis convenit cum *τοις υἱοις*, לִבְנֵי quam ⲉ̀ϫⲉⲛ *T.* (Id.); ⲉⲩ ⲕⲁϯ *T.*, *cod. D.* = ÷ *εις*″ *συνεσιν* (מַשְׂכִּיל); Gr. A. [*ψαλμος*]. — v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ *T.*, *codd. C. D.* (*οἱ πατερες ἡμων*, אֲבוֹתֵינוּ); ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ *T.*, *cod. C.*, *εργον*, פֹּעַל, male *cod. D.* ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ; ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲕ́ *cod. D.*; ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, *cod. C.* = *εν ταις ἡμεραις αυτων*, בִּימֵיהֶם, ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *cod. D.* — v. 3. ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*, P. „*al. cod.* ⲉⲙ“, Id. autem: „*codd. nonnulli* ⲉⲙ́“. — v. 4. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ *cod. D.*, ⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣ *cod. C.*, ⲛⲉⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ *T.*, quum P. syllabae ⲛⲉⲧ *cod. C.* addidisset ⲏ, Id. rec. ⲛⲏⲉⲧ; ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ *T.*, *cod. C.*,

ⲡⲉⲕϩⲟ ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲙⲁϯ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ (5) (ϫⲉ*) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧ
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ (6) ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲕ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉϣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⳾
(7) ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ ⲧⲁⲫⲓϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⳾ (8) ⲁⲕ-
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲕϯ
ϣⲓⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ (9) ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (10) ϯ ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕϫⲁⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ
ϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲛⲉⲙⲁⲛ*) ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ ⳾ (11) ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ
ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ (12) ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲉⲛ
ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ (13) ⲁⲕϯ
ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ ϫⲓⲛϫⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ϧⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (14) ⲁⲕϫⲁⲛ
ⲉⲩ ϣⲱϣ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⳾ ⲟⲩ ⲉⲗⲕ ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳾ (15) ⲁⲕ-
ϫⲁⲛ ⲉⲩ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ ⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⳾ (16) ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁϣⲱϣ ϫⲏ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉⲧ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀
ϫⲱⲓ ⳾ (17) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲱϣ (ⲙ̀ⲙⲟⲓ*) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ (ⲛ̀ ⲥⲱⲓ*) ⳾
(ⲛⲉⲙ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⳾ (18) ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ

ⲙ̀ⲡⲕ′ *cod. D.*, quare P. super ⲡⲓ scr. ⲡ; ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *T.*; bis ϣⲱⲃϣ *codd. C. D.*, bis ϣⲱⲡϣ *T.* — v. 5. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*συ ει αυτος*, אַתָּה־הוּא); ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. C. D.* = *÷ και" ο θεος ÷ μου"*; ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *T.*, *cod. D.*, ⲓⲁⲕ′ *cod. C.*, P.: „*in al. c.* ⲓ̀ⲁ̀" Id.: „*all. codd. apud La Cr.* ⲓ̀ⲁⲕ". — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. D.* = *÷ και" εν*; ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉϣ *T.*, *cod. C.*, ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉϣϥ *cod. D.*, P.: „*in al. cod. add.* ϥ", Id. autem: „ϣⲉϣϥ *codd. a La Cr. collati*"; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩⲧ′ *cod. D.*, P.: „*in al. c.* ⲉ", quare Id. quoque ⲉⲧ′. — v. 7. ⲉ̀ⲧⲁⲫⲓϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲫ′ *cod. D.* — v. 8. ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ *cod. C.* = *εσωσας ἡμας*, הוֹשַׁעְתָּנוּ, male *T.*, *cod. D.* (Id.) ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ; ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ *codd. C. D.*, ⲉⲧϫⲟϫϩ′ *T.*; ⲉⲑⲙⲟⲥϯ hic et in v. 11. *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙ′ *cod. D.*, cujus T recepit P. — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. C. D.* = וְשִׁמְךָ־נוֹדֶה (*και ÷ εν" τῳ ονοματι σου εξομολογησομεθα*). — v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ *T.*, *codd. C. D.*: *neque existi nobiscum in nostris viribus (copiis)* (*και ουκ εξελευσῃ εν ταις δυναμεσιν ἡμων*, V., *και ουκ εξελευσῃ ÷ ο θεος" εν ταις δυναμεσιν ἡμων*, A., וְלֹא־תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ). — v. 11. ⲡⲉⲧⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉⲛ *codd. C. D.*, ⲡⲉⲧⲁⲩϩⲱⲗⲙⲉⲛ *T.* (falso Id.: „ϩⲟⲗⲙⲉⲛ *T.*"). — v. 12. ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉⲥ′ *T.*; male scripsit Id., praeeunte Tukio, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ, quod quidem, ita conjunctum, significat: *ex.* Verum hoc in loco pertinet ⲉ̀ⲃⲟⲗ ad ϫⲟⲣ- (= *di-spergere*) et ϧⲉⲛ ad ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ, ita, ut tota enunciatio reddat: *και εν τοις εθνεσιν διεσπειρας ἡμας*, וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ. — v. 13. ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ′ *cod. D.*, quod, quum P. in margine *cod. C.*: „*al. cod.* ⲉ" adnotasset, Id. praetulit, Copt.: *illius quod dederunt pro iis*, בִּמְחִירֵיהֶם (*εν τοις αλαλαγμασιν αυτων* V., *εν τοις αλαλ. ἡμων, αλλαγμασιν αυτων* A.). — v. 14. ⲟⲩ ⲉⲗⲕϣⲁⲓ *codd. C. D.*, *μυκτηρισμον*, לַעַג, male ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉⲗⲕϣ′ *T.*, Id., verba: *και οἱ εχθροι ἡμων εμυκτηρισαν ἡμας*, quae uncis inclusa in Gr. A. post *τοις κυκλῳ ἡμων* = ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ leguntur, Copt. non recepit. — v. 15. ⲁⲕϫⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.* = *εθου ἡμας*, תְּשִׂימֵנוּ, falso Id. ⲁⲩϫⲁⲛ; ⲟⲩ ⲕⲓⲙ *codd. C. D.* = *κινησιν*, מְנוֹד, non recte *T.*, Id. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲕⲓⲙ. — v. 16. ϫⲏ *T.*, *codd. C. D.* = *÷ εστιν"*; ⲡⲉⲧⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. C.*, om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.* — v. 17. ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ *T.*, *codd. C. D.*: *convicianlis mihi, obtrectantis mihi* (*ονειδιζοντος και καταλαλουντος* A., *παραλαλ.* V., מְחָרֵף וּמְגַדֵּף); ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ *T.*, *codd. C. D.* (*απο προσωπου*, מִפְּנֵי); ⲛ̀ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ *T.*, *codd. C. D.*: *adversarii persequentis me* (*εχθρου και εκδιωκοντος*, אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם). — v. 18. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣ ⲡ′ *cod. D.*, *και ουκ επελαθομεθα σου*, וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ, praeterm. ⲟⲩⲟϩ

ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣ ⲡⲉⲕⲱⲃϣ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳹ (19) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⳹ (20) ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲕⲑⲣⲉⲥ ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⳹ (21) ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ (ⲕⲉ*) ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ ⳹ (22) ⲙⲏ ⲫϯ ⲁⲛ ⲉⲑ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⳹ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲏⲧ ⳹ (23) ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳹ ⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⳹ (24) ⲧⲱⲛⲕ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ (ⲡϭ̅ⲥ̅) ⳹ ⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ (25) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϫⲛⲁⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ (ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ*) ⳹ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⳹ (26) ϫⲉ ⲁ̀ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲧⲉⲛⲛⲉϫⲓ ⲁⲥϫⲱⲗϫ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳹ (27) ⲧⲱⲛⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳹

ⲙ̅ⲇ̅ (Ps. Hebr. XLV.)

(1) ⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲇ̅

(2) ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳹ ϯϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⳹ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲟⲩ ⲕⲁϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲁϧ ⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲛ̀ ⲥϧⲁⲓ ⳹ (3) ⲟⲩ ⲥⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-

T., cod. C., cui recte add. P. — v. 19. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ T., codd. C. D. = ⁖ και" ἡ καρδια ἡμων: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ cod. D. = και εξεκλινας, וַתֵּט, ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ praetermisso ⲟⲩⲟϩ cod. C., cui adjecit P., male ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ neglecto insuper ⲟⲩⲟϩ T., Id. — v. 20. ⲙⲁⲛ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ codd. C. D., ⲙⲁⲛⲧϩ' T.; ⲟⲩⲟϩ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ cod. D. = και σκια, cf. infra Hebr., om. ⲟⲩⲟϩ T., cod. C., cui additum a P.; ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ T., cod. D., ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙ' cod. C., ubi P.: „al. codd. leg. ⲙ̀"; ⲁⲕⲑⲣⲉⲥϩⲱⲃⲥ cod. D., ⲡⲉⲧⲁⲕⲑⲣⲉⲥϩⲱⲃⲥ T., cod. C., Petr.: „ⲡⲉⲧ deest in al. c.", falso Id.: „ⲡⲉⲧ deesse in all. codd. monuit La Cr." Copt. cod. D. ad verba: *et umbram mortis fecisti obtegere nos*, cf. Hebr. וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת (και επεκαλυψεν ἡμας σκια θανατου). — v. 21. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲫⲱⲣϣ T., codd. C. D. (και ⁖ ει" διεπετασαμεν, וַנִּפְרֹשׂ: ⲟⲩⲃⲉ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ (προς θεον αλλοτριον, לְאֵל זָר), scilicet ⲟⲩⲃⲉ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ significat: *ad alium deum*. — v. 22. ⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ T., cod. C., ⲉⲧⲛⲁⲕ' cod. D., quare P. inser. T. — v. 23. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ cod. D. = ὁτι ἑνεκεν σου, כִּי־עָלֶיךָ, carent ϫⲉ T., cod. C., (cui adser. P.), Id. — v. 24. Copt.: *surge domine, quapropter dormis* (εξεγερθητι, ἱνατι ὑπνοις κυριε; עוּרָה לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי); ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲉⲛ T., cod. D., ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ cod. C., (P. „al. cod. ⲧ"): *ne rejice nos* (אַל־תִּזְנַח, ⁖ και" μη αποσῃ). — v. 25. ϫⲛⲁⲫⲱⲛϩ T., cod. C., ⲕⲛⲁⲫ' cod. D. (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1943.), ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, T., codd. C. D.: *quapropter avertes faciem tuam a nobis?* (ἱνατι το προσωπον σου αποστρεφεις; לָמָּה פָנֶיךָ תַסְתִּיר); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ cod. D., ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲁⲕⲉⲣⲡ' T., cod. C., in quo ⲉ̀ obliteratum (επιλανθανῃ, תִשְׁכַּח). — v. 26. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ T., ⲡⲕ' codd. C. D.; ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲉϫⲓ T., codd. C. D. (ἡ γαστηρ ἡμων, בִּטְנֵנוּ). — v. 27. ⲧⲱⲛⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ T., codd. C. D. = αναστα ⁖ κυριε"; ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ cod. D. = ἑνεκεν του ονοματος σου (לְמַעַן חַסְדֶּךָ), ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ T., cod. C., Id. (P. super ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: „*in al. codd. non invenitur haec vox*"). —

Ps. XLV. v. 1. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ cod. D., ὑπερ των αλλοιωθησομενων, עַל־שֹׁשַׁנִּים). ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲃⲧⲟⲩ T. (ⲉⲧⲁⲩϣ' Id.); Gr. A. ῳδη [του Δαυιδ]. — v. 2. ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ codd. C. D., ⲁ ⲡⲁϩ' T.; ϯϫⲱ T. = λεγω, אֹמֵר, ϯⲛⲁϫⲱ codd. B. C. D. (Id.); ⲟⲩ ⲕⲁϣ ⲡⲉ T., codd. B. C. D. (καλαμος, עֵט); ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲁϧ T., codd. B. D. = γραμματεως, סוֹפֵר, mittenti ⲟⲩ cod. C. add. P.; ⲉϥϣⲉⲡϣⲱⲡ T., cod. C., ⲉϥϣⲉⲡϣⲟⲡ cod. B., ⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲃ cod. D. (P. in C. „al. codd. B"), ita etiam in v. 6. — v. 3. ⲟⲩ ⲥⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉ T., cod. C., ⲟⲩ ⲥⲁⲓⲉ ⲡⲉ codd. B. D. (num ab initio cod. B.

ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁ̀ ⲡϩⲙⲟⲧ ϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲁ̀ ⲫϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (4) ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ⳾ (5) (ⲟⲩⲟϩ) ϭⲱⲗⲕ ⲙⲁ ⲙⲁϯ ⲁ̀ⲣⲓ
ⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϯ ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ϯ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲥⲉ̀ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ (6) ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ϫⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⳾
(7) ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟ̀ⲥ ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲃⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ (8) (ϫⲉ*) ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲉϩ ⲛ̀ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲁ ⲑⲟⲩⲱⲕ ⳾ (9) ⲟⲩ
ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲁⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲃⲱⲥ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀ⲗⲉ-
ⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧ ϩⲟⲣϣ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲑⲣⲉⲕ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ (10) ⲛⲓ ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ ⳾ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϭⲓ ϩⲃⲱⲥ
ⲛ̀ ⲓⲉⲃ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲟ ⲛ̀ ⲣⲏϯ ⳾ (11) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ⲛⲁⲩ
(ⲟⲩⲟϩ) ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⳾ (12) ϫⲉ
ⲁ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲁⲓ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉϭ̅ⲥ̅ ⳾ (13) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩ-

exhibuerit ⲤⲀⲒⲈ̀, jam discerni non potest; ϦⲈⲚ ⲦⲈⲔⲘⲈⲦⲂⲈⲢⲒ *T., codd. B. C. D.: pulcher est in sua juventute (venustate)* (*ὡραιος καλλει*, יָפְיָפִיתָ); ⲁ̀ ϫⲱϣ — ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D.*, ⲁ ϫⲱϣ — ⲉ̀ⲃ' *T., cod. B.* = *εξεχυθη*, הוּצַק, sc. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ *T., codd. B. C. D.* = *εν χειλεσιν σου*, בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ, male igitur dederunt *T.*, Id. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ. — v. 4. ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ *T., codd. B. C. D.* = *επι τον μηρον* ÷ *σου"*; ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ *hic cui est robur, T., codd. B. C. D.*, ita etiam in v. 6. reddunt: *δυνατε*, גִּבּוֹר. — v. 5. ϭⲱⲗⲕ *T., codd. B. C. D.* (*και εντεινον*, וַהֲדָרְךָ); ⲙⲁⲙⲁϯ *T., codd. B. C. D.* = צְלַח (*και κατευοδου* V., *και* uncis incl. A.); ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲣⲟ *T., codd. B. C. D.* ÷ *και" βασιλευε*); ⲛⲉⲙ ϯ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ *T., codd. B. C. D.,* ÷ *και δικαιοσυνης"*; ⲉⲥⲉ̀ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲕ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲥⲉϭⲓⲙ' *T., cod. B.* (וְתוֹרְךָ, *και ὁδηγησει σε* V., ※ *και" ὁδηγησει σε* A.). — v. 6. In ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ eadem scribendi ratio, quam in v. 2. exposuimus; ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀' *T., codd. B. B. D.* = *δυνατε* V., quod, utpote haud exhibitum in Hebr., uncis incl. Gr. A.); ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ *codd. B. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉϩ' *T.*; ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ *T., codd. C. D.*, ⲛⲛⲉⲛϫ' *cod. B.* — v. 7. ⲟⲩⲟϩ ϣⲃⲱⲧ *T., codd. B. C. D.*, Petr. autem juxta ⲟⲩⲟϩ uncis a se incl.: „*deest in al. cod. ut et in t. Hebr.*" (falso Id.: „ⲟⲩⲟϩ *deesse in all. codd. monuit La Cr.*"), atque revera Hebr. sine copula שֵׁבֶט, Gr. *ῥαβδος*; ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *codd. B. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲓⲥ' *T.*; ⲡⲉ ϣⲃⲱⲧ *T., codd. B. C. D.* (*ἡ ῥαβδος*, שֵׁבֶט). — v. 8. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ *T., codd. B. C. D.* (*ηγαπησας*, אָהַבְתָּ); ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ *T., codd. B. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ *cod. C.*, ubi P. „*all. codd. leg.* ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ". — v. 9. ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ *T., codd. B. D.*, ⲥⲙⲏⲣⲛⲁ *cod. C.*; ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ *T., codd. C. D.*, ⲥⲧⲁⲕⲧⲉ *cod. B.*; ⲛⲉⲕϩⲃⲱⲥ *codd. B. C. D.* = *των ἱματιων σου*, בִּגְדֹתֶיךָ, ⲡⲉⲕϩⲃ' *T.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲣⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀' *T., codd. B. C.*, ⲉⲧⲁⲩⲑ' *cod. D.*, Id. — v. 10. ⲛⲓ ϣⲉⲣⲓ *T., codd. C. D.*, ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ *cod. B.*, ita etiam in vv. 11. 13., in v. 14. tamen *cod. B.* una cum *T., codd. C. D.* ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *T., codd. B. C. D.*, *βασιλεων* V., מְלָכִים (*βασιλεως*, *βασιλεων* A.); ⲧⲁⲓⲟ̀ *T., cod. C.*, ⲧⲁⲓⲟ *codd. B. D.*, P. „*al. codd. leg.* ⲟ"; ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲥⲟϩⲓ *T.*; ϯ ⲟⲩⲣⲟ *codd. B. D.*, ϯ ⲟ̀ⲩⲣⲱ *T., cod. C.*; ⲓⲉⲃ *codd. C. D.*, ⲓⲏⲃ *cod. B.*, ⲓ̀ⲉⲃ *T.*, cf. v. 14.; ⲉⲥϫⲟⲗϩ *codd. C. D.*, ⲉⲥϫⲱⲗϩ *T., cod. B.*, cf. v. 14.; ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩ ⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ : *induta ornata multimodis* (÷ *περιβεβλημενη πεποικιλμενη"*). — v. 11. ϣⲉⲣⲓ *T., codd. C. D.*, ϣⲏⲣⲓ *cod. B.*; ⲁ̀ⲛⲁⲩ *T., cod. C. D.* (*και ιδε*, וּרְאִי), ⲉ̀ⲛⲁⲩ *cod. B.*; ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ *T., codd. B. C. D.* (*και κλινον το ους σου*, וְהַטִּי אָזְנֵךְ); ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲱⲡϣ *T., codd. B. C. D.* (*και επιλαθου*, וְשִׁכְחִי). — v. 12. ϫⲉ ⲁ̀ — ⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑ' *T., codd. C. D.* (male *cod. B.* ϫⲉ ⲁ̀ — ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑ') = *ὁτι επεθυμησεν* V. (*και επιθυμησει* A., וְיִתְאָו); ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲉ *T., codd. B. C. D.,* ÷ *εστιν"*; ⲡⲉϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.* = *ὁ κυριος σου*, אֲדֹנַיִךְ, male *cod. B.* ⲡⲁϭ̅ⲥ̅. — v. 13. ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ *T., codd. B. C. D.* (※ *και" προςκυνησουσιν*, Hebr. autem

ϣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (14) ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ ⳾ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣⲧⲁϯ ⲛ̀ ⲓⲉⲃ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲟ ⲛ̀ ⲣⲏϯ * ⳾ (15) ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲥ(-ⲕⲉ*-)ϣⲫⲉⲣⲓ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⳾ (16) ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾ (17) ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (18) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ (ⲫϯ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

ⲙ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. XLVI.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅

(2) Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⳾ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲩ-

וְהִשְׁתַּחֲוִי); ⲛⲓ ϣⲉⲣⲓ *T., cod. D.*, ⲛⲉⲛ ϣⲉⲣⲓ *cod. C.* (P. „*al. codd.* ⲛⲓ *leg.*"), ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ *cod. B.*, *θυγατερες* V. (※ *και θυγατερες* A., וּבַת, qua voce demum incipit v. 13. Hebr.); ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ *cod. B.* = *λιτανευσουσιν*, יְחַלּוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ *T., cod. D.* (Id.), ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲗⲩⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ *cod. C.* (P. „*in al. c.* ⲓ"); ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ *T.* = *το προσωπον σου*, (פָּנַיִךְ = ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ), ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ *codd. B. C. D.* (Id.); ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ *T.* (ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ), *codd. B. C. D.* = *οἱ πλουσιοι του λαου της γης* V. (*οἱ πλουσιοι του λαου* A., עֲשִׁירֵי עָם). — v. 14. ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ *gloria omnis filiae, T., codd. B. C. D.* = *πασα ἡ δοξα της θυγατρος* (*αυτης* A. *πασα ἡ δ. αυτης θυγ.* V., כָּל־כְּבוּדָּה בַת); ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ *cod. D.*, ⲛ̀ⲉⲥⲉ̀ⲃⲱⲛ *T.*, ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ *codd. B. C.* (P. „*in al. cod.* ⲛ̀ⲉ̀‥) = *Εσεβων* V. (*εσωθεν* A., פְּנִימָה); ⲉⲥϫⲟⲗϩ *T., codd. C. D.*, ⲉⲥϫⲱⲗϩ *cod. B.*; ⲛ̀ⲓⲉⲃ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ⲓⲏⲃ *cod. B.* — v. 15. ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ *codd. B. C. D.*, mendose ⲛⲁⲣⲑ′ *T.*; ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ *T., codd. B. C. D.* = *οπισω αυτης* V., אַחֲרֶיהָ (*οπισω αυτου, αυτης* A.); ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ *ducent ei, T., codd. B. C. D.* (*απενεχθησονται σοι*, מוּבָאוֹת לָךְ); ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲫⲉⲣⲓ *T., codd. C. D.* = *αἱ πλησιον αυτης* V., רֵעוֹתֶיהָ, nisi quod ⲕⲉ neque in Gr. neque in Hebr. expressum, ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲫⲏⲣⲓ *cod. B.* = *οἱ πλησιον αυτης* A., qui tamen in textu *αἱ*, cf. vero etiam scripturam ϣⲏⲣⲓ pro ϣⲉⲣⲓ in v. 10.; ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. B. C. D.* neque Graec. agnoscit neque Hebr. — v. 16. bis ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *T. introducent eas,* = *απενεχθησονται*, תּוּבַלְנָה, bis ⲉⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ *cod. B.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ *codd. B. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϥ *T.*; ⲉ̀ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ *T.* (ⲡ̀ⲉⲣⲫ′) *codd. C. D.*, *εις ναον*, בְּהֵיכַל, ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ *cod. B.* — v. 17. ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲟ̀ *cod. B.*; ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *T., cod. C.* = *εγεννηθησαν* A., (*εγεννηθησαν* V., ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *codd. B. D.* = יִהְיוּ (P. „*leg. cum al. cod.* ⲉⲩⲉ̀ϣ′‥, Id. autem: „ⲉⲩⲉ̀ϣ′ *dedimus auctoritate codicum a La Cr. coll.*"); ⲛⲁⲕ *T., codd. B. C. D.* = *σοι* V., quod, quum desit in Hebr., uncis incl. A.; ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ *T., codd. C. D.*, ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ *cod. B.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. B. C. D.* — v. 18. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T., codd. B. C. D.* = [*και*] *μνησθησονται* A. (*μνησθησονται* V., verum A. recte: *μνησθησομαι*, אַזְכִּירָה), ceterum ⲉ̀ⲩⲉⲣⲙ′ *T.* pro ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲙ′; ⲫϯ *codd. C. B. D.*, recte uncis incl. *T.*, quoniam neque in Gr. exstat, neque in Hebr.; ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. B. C. D.* = *και εις τον αιωνα* *~~* *του αιωνος*". —

Ps. XLVI. v. 1. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ *cod. D.*: = *ὑπερ των υἱων* V., ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ ϣ′ *T.* (Id.) sensum penitus tollit, Gr. A. *υἱοις* pro לִבְנֵי desiderat ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ϣ′; ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *cod. D.*, ⲡⲓ ⲯ′ ⲛ̀ⲇ′ *T.*, *του Δαυιδ* uncis inclusit A., non recepit V. secundum Hebr. — v. 2. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ *T.*,

ⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲭⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳹ (3) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲉⲣ ϩⲟϯ ⲁϥϣⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⳹ (4) ⲁⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳹ (5) ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲛ̀ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ ⲫϯ ⲟⲩⲛⲟϥ ⳹ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ
ϭⲟⲥⲓ ⳹ (6) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲫϯ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⳹ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⳹
(7) ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳹ ⲁϥϯ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁϥⲕⲓⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ (8) ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ (ⲁϥⲭⲏ*) ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳹ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲡⲉ
ⲫϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳹ (9) ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲛⲓ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ-
ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ (10) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲃⲱⲧⲥ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹
ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϣ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⳹ ⲛⲓ-ⲕⲉ-ϣⲉⲃϣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲭⲣⲱⲙ ⳹ (11) ⲥⲣⲱϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⳹ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ (ⲟⲩⲟϩ*)

codd. B. C. D. (*ὁ θεος ἡμων*, אֱלֹהִים לָנוּ); ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ *cod. D.*, ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *T.*, *codd. B. C.* (P. „*al. cod.* ⲙ̀", Id.: „ⲙ̀ⲫⲱⲧ *all. codd.*"); ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.* (*βοηθος*, עֶזְרָה); ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩⲭⲉⲙⲧⲉⲛ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧⲁⲩⲭ́ *cod. D.*, P. „*al. cod.* ⲉ", quare Id. recep. ⲉⲧⲁⲩⲭ́. — v. 3. ⲁϥϣⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣ́ *cod. D.* (P. „*in al. codd. et leg. vox* ⲉ̀ϣⲱⲡ"), ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. B. C. D.*; ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ *cod. B.*; ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲏⲧ *T.*, *cod. D.*, *εν καρδιαις*, ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ *codd. B. C.* Id. (P. „*al. cod. leg.* ⲛⲓ"), בְּלֵב. — v. 4. ⲁⲩ-ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *T.*, *codd. C. D.*, ⲁⲩϣⲑⲱⲣⲧⲉⲣ *cod. B.*; verba ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ exhibita a *T.* et *codd. C. D.* = *εταραχθη τα ορη*, יִרְעֲשׁוּ־הָרִים, desunt in *cod. B.* — v. 5. ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ *T.*, *codd. C. D.*, ⲫⲓⲁⲣⲟ *cod. B.*; ⲥⲉⲑⲣⲟ *T.*, *codd. C. D.*, ⲥⲉⲛ̀ⲑⲣⲟ *cod. B.*; ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣ́ *T.*, *codd. B. C.* (Id.). — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ *T.*, *codd. B. C. D.*: *neque deus commovebitur in ejus medio* (*ὁ θεος εν μεσῳ αυτης, ου σαλευθησεται*, אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט); ⲉϥⲉ̀-ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ *T.*, *codd. B. C. D.*: *adjurabit ejus faciem deus* (*βοηθησει αυτῃ ὁ θεος τῳ προσωπῳ* V., *βοηθησει αυτῃ ὁ θεος τῳ προσωπῳ πρωι*, in marg. *το προς πρωι* A., יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר). — v. 7. ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.* = *εθνη*, ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ *cod. B.*; ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ *T.*, *codd. B. D.* = *εκλιναν*, מָטוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod. non leg. nec in t. Hb.*" falso Id.: „*ante* ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ *C. addit* ⲟⲩⲟϩ, *quod tamen in all. codd. non legi monuit La Cr.*"; ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲥⲙⲏ *T.*, *codd. B. D.* = *εδωκε φωνην αυτου* V., נָתַן בְּקוֹלוֹ (*εδωκεν φωνην αὑτου* [*ὁ ὑψιστος*] A.), ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ etc. *cod. C.*, P. „*in al. codd. non leg.* ⲟⲩⲟϩ *nec in t. Hebr.*"; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. B. C. D.* — v. 8. ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ *T.*, *codd. B. C. D.* (*μεθ' ἡμων*, עִמָּנוּ); ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲡⲉ *codd. B. C. D.* (ⲛⲉ *T.*): *noster recipiens nos ad se est* (*αντιληπτωρ ἡμων*, מִשְׂגָּב לָנוּ); ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ *codd. B. C.*, ⲛ̀ⲓⲁ̀ⲕ́ *T.*, *cod. D.* — v. 9. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲙ́ *T.*, *cod. B.* (Id.); ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ *T.*, *codd. B. C. D.*; *ut videatis* (*και ιδετε*, חֲזוּ); ⲛⲓ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*: *miracula quae disposuit super terram* (*ἁ εθετο τερατα επι της γης*, אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ scilicet *ἁ* relata ad *τα εργα*, מִפְעֲלוֹת = ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀), ceterum ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ́ *T.*, *cod. C.*, minus recte ⲉⲧⲁϥⲥ́ *codd. B. D.*, quod, quum P. adnotaret: „*al. c.* ⲉ", recepit Id. — v. 10. ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ *T.*, *codd. C. D.*, ϫⲁ ⲁⲩⲣ́ *cod. B.*; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲓϯ *cod. C.*, *τοξον*, קֶשֶׁת, serior manus adscripsit ⲛ, ita ut esset ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓϯ *arcus eorum*, quod male praebent *T.*, *codd. C. D.* (Id.); ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϣ *cod. D.*, *και συγκλασει*, וְקִצֵּץ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *codd. B. C.*, P. „*in al. codd. add.* ⲟⲩⲟϩ", ceterum ⲉ̀ϥⲉⲕⲱϣ *cod. B.*, ⲉϥⲉⲕ́ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ *cod. C.*, *ὁπλον*, חֲנִית, ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ *T.*, *codd. B.* (ϩⲟⲡⲗⲱⲛ), *D.*, cujus ⲛ male indidit *cod. C.*, unde recepit Id.; ⲛⲓ ⲕⲉ ϣⲉⲃϣⲓ *cod. C.*, ⸓ *και* *θυρεους* (עֲגָלוֹת), ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃϣⲓ *T.*, *cod. B.*: *scutum*, ⲛⲟⲩϣⲉⲃϣⲓ *cod. D.* (P. „*al. codd. hab.* ⲛⲟⲩ", falso Id. refert ⲛ̀ⲟⲩ): *scuta eorum*; ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲕ-ϩⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲣ́ *cod. B.*, ⲉϥⲉⲣ́ *T.* — v. 11. ⲥⲣⲱϥⲧ *T.*, *codd. C. D.*, ⲥⲣⲟϥⲧ *cod. B.*; ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ *T.*, *codd. B. D.* (Id.) = *ὁτι εγω* ⸓ *ειμι*, ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ *cod. C.* = כִּי־אָנֹכִי (P. „*in al. codd. add.* ⲡⲉ"); ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* (*ὑψωθησομαι*, אָרוּם); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. B. C.*

ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (12) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ (ⲫϯ*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ (ⲁϥϫⲏ*) ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳾ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲱⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾

ⲙ̅ⲋ̅ (Ps. Hebr. XLVII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅

(2) Ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⳾ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲅⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾ (3) ϫⲉ ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ (ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ*) ⲛ̀ ϩⲟϯ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (4) ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ϭⲛⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲗⲱⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ (5) ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ϯ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⳾ (6) ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲅⲓ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⳾ (7) ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⳾ (8) ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϯ ⳾ (9) (ϫⲉ*) ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ (10) ϩⲁⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾

ⲙ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. XLVIII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲙ̀ ⲡ̅ⲃ̅
ⲙ̀ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲑ̅

(2) Ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓ-

D. — v. 12. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ *T., codd. B. C. D.* (*κυριος*, יְהוָה); sqq. ut in v. 8. — Ps. adser. ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲏ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲋ̅ *(cod. D.)* ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲋ̅ *(T.)*. —

Ps. XLVII. v. 1. ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.;* de ⲙ̀ ⲡⲓ *T., cod. D.* v. Ps. ⲓ̅ⲃ̅.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕ' *cod. D.*, לִבְנֵי־קֹרַח, ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϣ' *T.* (Id.); *υπερ των υιων Κορε ψαλμος* [*τῳ Δ'*] A. — v. 2. ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲅⲓ *cod. C.*, ⲉϣⲗ' *T., cod. D.* (P. „*in al. codd.* ⲉ"), ϣⲗⲏⲗⲟⲅⲓ *cod. B.* — v. 3. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ *atque est* etc., *T., codd. B. C. D.* (*φοβερος*, נוֹרָא); ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*βασιλευς μεγας*, מֶלֶךְ גָּדוֹל), ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣϯ etc. *cod. B.* — v. 4. ϣⲗⲱⲗ *T., codd. C. D.* (cf. Ps. ⲗ̅ⲃ̅, 12. ⲙ̅ⲃ̅, 1.), ϭⲗⲱⲗ *cod. B.;* ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ *codd. B. C. D.*, *υπο τους ποδας ημων*, תַּחַת רַגְלֵינוּ, mendose *T.* ϧⲁⲛ ⲛⲉⲛϭ'. — v. 5. ⲁϥⲥⲱⲧⲡ *T., codd. C. D.*, *εξελεξατο*, (יִבְחַר), ϥⲥⲱⲧⲡ *cod. B.;* ⲥⲁⲓⲉ̀ *T., cod. C.*, ⲥⲁⲓⲉ *codd. B. D.* (P. „*in al. codd.* ⲉ"), male Id. ⲥⲁ̀ⲓⲉ̀; ⲓⲁⲕⲱⲃ *codd. B. C.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.*, ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *T.* (P. „*al. cod.* ⲓⲁ̀"); ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ *T., codd. B. C.*, ⲉⲧⲁϥⲙ' *cod. D.* (P. „*al. c.* ⲉ"), Id. — v. 6. ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲅⲓ *T., cod. C.*, ⲉϣⲗ' *cod. D.*, ϣⲗⲏⲗ' *cod. B.* (P. „*al.* ⲉ"); ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T., codd. B. C. D.* (*κυριος*, יְהוָה). — v. 7. ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ *T., codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ ⲯ' *cod. B.*, qui tamen deinde ⲁ̀ⲣⲓ; ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *T., codd. B. C. D.*, *τῳ θεῳ* ⁓ *ημων*". — v. 8. ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ *T., codd. C. D.*, ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ *cod. B.*, *οτι βασιλευς ο θεος*, כִּי מֶלֶךְ אֱלֹהִים. — v. 9. ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ *T., codd. B. C. D.* (*εβασιλευσεν*, מָלַךְ); ϩⲓϫⲉⲛ *T., codd. B. D.*, ⲉ̀ϫⲉⲛ *cod. C.;* ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. B. C. D.* = [*παντα*] *τα εθνη* A. (*τα εθνη* V., גּוֹיִם). — v. 10. ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ *T., cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲁⲙⲁϩⲓ *cod. B.*, ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ *cod. D.*, ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ Id.; ϩⲓϫⲉⲛ *codd. B. C. D.*, ϩⲉϫⲉⲛ *T.;* ⲡⲕⲁϩⲓ *codd. B. D.*, ⲡ̀ⲕ' *T.*, ⲡⲓ ⲕ' *cod. C.* (P. „*al. c. leg.* ⲡ").

Ps. XLVIII. v. 1. Verba *εις το τελος* et *τῳ Δαυιδ*, quae, in Gr. A. uncis inclusa, desunt in Gr. V. et in Hebr., non curavit Copt.; ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*, ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.;* ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ *cod. D.*, ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲥ' *T.*, *δευτερᾳ σαββατου* V. non exstant in Gr. A. et Hebr. — v. 2. ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ *T., codd.*

ϫεν πεϥτωου ἐθ ουαβ ⳼ (3) εϥἐουωϣς ϧεν ου θεληλ ἐϫε πκαϩι τηρϥ ⳼ νι τωου
ἐτε σιων νι σφιρωουἱ ἐτε πεμϩιτ ⳼ ϯ βακι ἐτε πι νιϣϯ ἐ ουρο ⳼ (4) φϯ σενα-
σουωνϥ ϧεν νη ετ ϩορϣ ἐτας ἐϣωπ αϥϣανϣοπς ἐ ροϥ ⳼ (5) ϫε ϩηππε αυθωουϯ
ἐϫε νεσουρωου ⳼ αυἱ ευ μα ⳼ (6) ἐθωου (δε*) αυναυ παι ρηϯ αυερ ϣφηρι ⳼
αυϣθορτερ (ουοϩ*) αυκιμ ⳼ (7) ου σθερτερ πετ αϥϭιτου ⳼ ϩαν νακϩι ἐμμαυ ἐ
φρηϯ ἐ θη εθ ναμισι ⳼ (8) ϧεν ου πνευμα εϥναϣτ εκἐϧομϧεμ ἐ νι ἐϫηου ἐτε
θαρσις ⳼ (9) ἐ φρηϯ ἐτ ανσωτεμ παι ρηϯ ανναυ ⳼ ϧεν θβακι ἐ πϭ̅ς̅ ἐτε νι
ϫομ ϧεν τπολις ἐ πεννουϯ ⳼ φϯ αϥϩι σενϯ ἐμμος ϣα ἐνεϩ ⳼ (10) φϯ ανϣεπ
πεκναι ἐ ρον ϧεν θμηϯ ἐ πεκλαος ⳼ (11) κατα πεκραν φϯ παι ρηϯ ον πε πεκ-
κεσμου ισϫεν αυρηϫϥ ἐ πκαϩι ⳼ τεκουἱναμ μεϩ ἐ μεθμηι ⳼ (12) μαρεϥ ουνοϥ
ἐϫε πτωου ἐ σιων ⳼ μαρου θεληλ ἐϫε νι ϣερι ἐτε ϯ ιουδεὰ ⳼ εθβε νεκϩαπ
πϭ̅ς̅ ⳼ (13) κωϯ ἐ σιων ουοϩ μα τακτο ἐ ρος ⳼ σαϫι ἐϧρηι ϧεν νεσπυργος ⳼
(14) ϫω ἐ νετενϩητ ϧεν τεσϫομ ⳼ ουοϩ φωϣ ἐϩρεν θηνου ἐ νη ετ ϩορϣ ἐτας ⳼
ϩοπως ἐτετενφιρι ἐ ρωου ἐ κε ϫωου ⳼ (15) ϫε φαι πε πεννουϯ ϣα ἐνεϩ ⳼ νεμ
ϣα ἐνεϩ ἐτε πι ἐνεϩ ⳼ (ουοϩ*) ἐθοϥ εθ ναἀμονι ἐμμον ϣα ἐνεϩ ⳼

C. D. (*μεγας*, גָּדוֹל); ὀβακι *T.*, θβ′ *codd. C. D.* — v. 3. εϥἐουωϣς ϧεν ου θεληλ ἐϫε πκαϩι (π̄κ′ *T.*) τηρϥ ⳼ νι τωου ἐτε σιων (σἱων *T.*) νι σφιρωουἱ ἐτε πεμϩιτ ⳼ *T., codd. C. D.: dilatabit se in (prae) exsultatione omnis terra, montes Sionis, latera septentrionis* (*ευριζων, ευριζω αγαλλιαματι παση τη γη.* A., *ευριζων αγαλλιαματι πασης της γης*, V., *ορη Σιων τα πλευρα του βοῤῥα*, יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן). — v. 4. ἀϥϣανϣοπς *T.*, αϥϣ′ *codd. C. D.* — v. 5. ϫε ϩηππε, *ὁτι ιδου*, כִּי־הִנֵּה ex *cod.* Petr., qui hac de re: „*in al. c. add.* ϫε“, falso Id.: „*ante* ϩηππε *in all. codd. additur* ϫε“, omittunt ϫε *T., codd. C. D.*; νεσουρωου *T., codd. C. D.: ejus reges* (*οἱ βασιλεις* V., הַמְּלָכִים, *οἱ βασιλεις* [*της γης*] A.); αυἱ ευμα *cod. D.*, *ηλθοσαν επι το αυτο* V., *διηλθοσαν επι το αυτο* A., עָבְרוּ יַחְדָּו, ουοϩ αυἱ ευμα *T., cod. C.* (P. „ουοϩ *deest in al. codd.*“), Id. — v. 6. ἐθωου δε αυναυ *T., codd. C. D.* (*αυτοι ιδοτες, ιδοντες*, A., *ιδοντες* V., הֵמָּה רָאוּ); male *T.* post αυναυ interpunxit; ουοϩ αυκιμ *T., codd. C. D.* (*εσαλευθησαν*, : נֶחְפָּזוּ); bene post αυκιμ *T., cod. C.* colon scr. — v. 7. ου σθερτερ πεταϥϭιτου *T., cod. D.* = *τρομος επελαβετο αυτων* V., רְעָדָה אֲחָזָתַם (*ὑπελαβετο, επελαβετο*, A.), πε ἐταϥϭιτου *cod. C.* (P. „ἐ *in al. codd. deest*“); εθναμισι *T., cod. C.*, ετναμ′ *cod. D.*, cujus *T* adscr. P. — v. 8. εκἐϧομϧεμ *T., codd. C. D.*, *συντριψεις* V., תְּשַׁבֵּר (*συντριψει, συντριψεις*, A.); ἐνι ἐϫηου ἐτε θαρσις *cod. D.*, *πλοια Θαρσεις* A., *πλοια Θαρσις* V., אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, ridicule ἐτε θαρσος *T., cod. C.* (ubi P. „*al. codd. leg.* ι“), quod retinuit Id., sana lectione in marginem relegata. — v. 9. ἐτανσωτεμ *T., codd. C. D.*, ετανς′ Id.; ὀβακι et ṫπολις *T.*, θπ′, τπ′ *codd. C. D.* — v. 10. ϧεν θμηϯ ἐμπεκλαος *T., codd. C. D.*, *εν μεσῳ του λαου σου* V. (*εν μεσῳ του ναου, λαου σου* A., בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ). — v. 11. παι ρηϯ ον πε πεκκεσμου *T., codd. C. D.: hoc (tali) modo rursus est etiam laus tua* (*οὑτως ÷ και″ ἡ αινεσις σου*, כֵּן תְּהִלָּתְךָ); non recte post σμου *T., cod. C.*, Id. interpunxere: ἐμπ̄καϩι *T.*, ἐμπκ′ *codd. C. D.* — v. 12. μαρεϥουνοϥ *codd. C. D.*, addidit ἐμμοϥ *T.*; μαρουθεληλ *cod. D.*, *αγαλλιασθωσαν* V., תָּגֵלְנָה, ουοϩ μαρουθ′ *T., cod. C.*, Id. (P. „ουοϩ *deest in al. codd. ut et in Hebr.*“) = ÷ *και″ αγαλλιασθωσαν* A.; πϭ̅ς̅ *T., codd. C. D.*, ÷ *κυριε″*. — v. 14. ουοϩ φωϣ *T., codd. C.* (φωρϣ), *D.*, ÷ *και″ καταδιελεσθε* (P. „ρ verbi φωρϣ *in al. c. non leg.*“ et: „ουοϩ *ante* φωϣ, φωρϣ *in al. cod. non leg.*“, ubi Id. rursus falso: „ουοϩ *ante* φωϣ *in codd. deesse* monuit *La Cr.*“); ἐ κε ϫωου *T., cod. D.*, *εις γενεαν ἑτεραν*, לְדוֹר אַחֲרוֹן, male εκἐϫωου *cod. C.*, Id. (P. „*al. codd. l.* ἐκε′“). — v. 15. πεννουϯ *T., codd. C. D.*, *ὁ θεος ἡμων* V. (*ὁ θεος ὁ θεος ἡμων* A., אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ); ἐτε πι ἐνεϩ *codd. C. D.* (ἐτε πι ἐνϩ *T.*) = ÷ *του αιωνος″*; ουοϩ ἐθοϥ *T., codd. C.*

ⲙ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. XLIX.)

(¹) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲝ̅

(²) Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲣⲉⲕ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϣⲟⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (³) ⲛⲓ ⲭⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩ ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϩⲏⲕⲓ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⲭ (⁴) ⲣⲱⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲁϯ ⳾
(⁵) ϯⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲙⲁϣϫ ⲉⲩ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⳾ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ (⁶) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ-
ⲑⲓⲃⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ (⁷) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ϫⲏ ⲉ̀ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⳾ (⁸) ⲟⲩ ⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲛⲁⲥⲱϯ
ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲛ̀ ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ ⲫϯ ⲉⲩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⳾ (⁹) ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϧⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (¹⁰) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ (¹¹) ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩ ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁⲧ-
ⲕⲁϯ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ-ⲕⲉ-ϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾
(¹²) (ⲉ̀ⲣⲉ*) ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ (ⲉⲣ*) ⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ
ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⳾ (¹³) (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ

D. (*αυτος*, הוּא); ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲁ̀ⲙ́ *cod. D.*; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.* (*εις τους αιωνας*, עַלְמוּת, עַל־מָוֶת). —

Ps. XLIX. v. 1. de ⲙ̀ ⲡⲓ *T.*, *cod. D.* v. Ps. ⲓ̅ⲃ̅., titulus in Gr. A. *εις το τελος τοις υιοις Κορε ψαλμος* [*τῳ Δαυιδ*), in Gr. V. *εις το τελος τοις υιοις Κορε ψαλμος*. — v. 2. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.* — v. 3. ⲛⲓ ⲭⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕ́ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣ́ *prosapiae terrae filii hominum* (*οἱ τε γηγενεις και οἱ υιοι των ανθρ.*, גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ). — v. 5. *ανοιξω το προβλημα μου*, אֶפְתַּח־חִידָתִי, Copt. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ *T.*, *aperiam apertionem meam loquendi*, ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ *cod. D.*, *aperiam ap. meam meorum verborum*, ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ *cod. C.*, *aperiam ap. meam, ut loquar.* — v. 6. ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *cod. D.*, *ἡ ανομια*, עָוֹן, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, Id. (P. „ⲟⲩⲟϩ *in al. codd. non leg.*"); ⲑⲓⲃⲥ *codd. C. D.*, ⲑⲓⲃⲓⲥ *T.* — v. 7. ⲉ̀ⲧⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲉ *cod. D.*, Id. (P. „*in al. c.* ⲉ"); ⲉ̀ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ *T.*, *codd. C. D.*, *επι τῃ δυναμει αυτων*, עַל־חֵילָם, ⲉ ⲧⲟⲩϫ́ Id.; ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ́ *T.*, *cod. C.*, *καυχωμενοι*, ⲉⲩⲉ̀ϣ́ ⲙ́ *cod. D.*, יִתְהַלָּלוּ. — v. 8. ⲟⲩ ⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ *T.*, *codd. C. D.*: *frater* (aut *fratrem*) *in quo redimit* s. *servat* (nisi forsitan ⲥⲱϯ hoc in loco sensu passivo praeditum, cujus sensus tamen nullum mihi testimonium in promtu) *redimet* s. *servabit in eo homo* (*αδελφος ου λυτρωται* A. *λυτρουται* V., *λυτρωσεται ανθρωπος*; patet, Copt. legisse *οὑ* pro *ου*, אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ); ceterum ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲉϥⲥ́ *cod. D.*, quapropter P. ⲉ̀ in *cod. C.* lineola notavit, Id. autem omnino improbavit; ⲛ̀ⲛⲉϥϯ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ⲛⲉϥϣϯ *cod. D.* (P. „*in al. cod. add.* ϣ"); ⲁϥϧⲓⲥⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και εκοπασεν, εκοπιασεν* A., *και εκοπιασεν* V., וְחָדַל). — v. 10. ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ (*και ζησεται*, וִיחִי); ϫⲉ ⲛ̀-ⲛⲉϥⲛⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.* = *ὁτι ουκ οψεται* V., uncis inclusit *ὁτι* A., quoniam in Hebr. nihil nisi לֹא יִרְאֶה. — v. 11. ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩ (Fut.) *T.*, *codd. C. D.* (*αποθνησκοντας*); ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱϫⲡ *T.*, *codd. C. D.* (*και καταλειψουσιν*, וְעָזְבוּ). — v. 12. ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲣ *cod. C.*, ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙ̀ϩ́ ⲉⲣ *sunt sepulcra* etc., *T.*, *cod. D.* (÷ *και*" *οἱ ταφοι αυτων*, קִרְבָּם); ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ-ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, falso tradidit Id., ⲛ ante ⲟⲩ in *C.* supra lineam, sed eadem antiqua manu additum esse. Adscripsit enim ⲛ Petr., quod quidem ⲛⲟⲩⲙ́ cll. Gr. *σκηνωματα αυτων* et Hebr. מִשְׁכְּנֹתָם rectissime se habet; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ *T.*, *cod. C.*, ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ (*επι των γαιων* ÷ *αυτων*", עֲלֵי אֲדָמוֹת) (P. „*al. cod.* ϩⲓϫⲉⲛ", Id. falso: „*in al. codd. legi* ϩⲓϫⲉⲛ *monuit La Cr.*"). — v. 13. ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ

ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ (14) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ (ⲁϥⲉⲣ*) ⲟⲩ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (15) ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⳾ (16) ⲡⲗⲏⲛ ⲫϯ ⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓⲧⲧ* ⳾ (17) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣ ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⳾ (18) ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ⳾ (19) ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϥ ⳾ (20) ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ̀ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (21) ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾

ⲙ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. L.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲍ̅

ⲫϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ϩⲱⲧⲡ ⳾ (2) ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ (3) ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ (ⲟⲩⲟϩ) ⲛ̀ ⲛⲉϥⲭⲁ ⲣⲱϥ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ

ανθρωπος, וְאָדָם); ⲧⲁⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲧⲁⲓⲟ *cod. D.* (P. „*al. codd.* ⲟ“); ⲛ̀ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ *codd. C. D.*, ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ *T.*; ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ *cod. C.*: *adsimilarit se* = *παρασυνεβληθη*, נִמְשַׁל, prave ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲟⲛⲧ *T.*, ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ *cod. D.* (P. „*al. codd.* ⲧ“ sc. pro ϥ); ⲉ̀ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *τοις κτηνεσιν* ⁝ *τοις ανοητοις*"; ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⁝ *αυτοις*". — v. 14. ⲡⲉ et ⲁϥⲉⲣ, quae praebent *T.*, *codd. C. D.*, supervacant coll. Gr. et Hebr.; ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και μετα ταυτα*, וְאַחֲרֵיהֶם). — v. 15. ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲉⲧⲛⲁⲁ̀ⲙ' *cod. D.*, cujus T rec. P.; ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.* (*και κατακυριευσουσιν*, וַיִּרְדּוּ); ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ *cod. D.*, *παλαιωθησεται*, לְבַלּוֹת, ⲁⲥⲉⲣ ⲁ̀ⲡ' *cod. C.* (Id.), ⲁ̀ⲥⲉ̀ⲣ ⲁ̀ⲡ' *T.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *εκ της δοξης αυτων* V., מִזְּבֻל לוֹ (*εκ της δοξης αυτων* [*εξωσθησαν*] A.). — v. 16. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ *cod. D.*, *εκ χειρος*, מִיַּד, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧ' ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲁⲙ' *T.* (Id.); ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓⲧⲥ *T.*, *codd. C. D.* (*οταν λαμβανῃ με* A. V. — Copt. *αυτην* — כִּי יִקָּחֵנִי). — v. 18. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ *cod. D.*, *ουδε ἡ δοξα αυτου*, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ *T.*, (Id.), (P. „*all. codd.* ⲟⲩⲇⲉ“). — v. 20. ⲡ̀ϫⲱⲟⲩ *T.* (ita quidem apud me, apud Id. autem ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ), ⲡϫ' *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*ουκ οψεται*, לֹא יִרְאוּ). — v. 21. ⲧⲁⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲧⲁⲓⲟ *cod. D.* (Petr. „*al. codd.* ⲟ“); ⲛ̀ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ *cod. D.*, ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ *T.*, *cod. C.* (P. „*all. codd. pro* ⲉ *leg.* ⲛ̀“); ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ *cod. C.*, ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ *cod. D.*, ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲟⲛⲧ *T.* (P. in *C.* adscr. ⲧ) cf. v. 13.; ⲉ̀ ⲛⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ ⲛⲓ *cod. C.*; ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ *T.* — Add. *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲑ̅.

Ps. L. v. 1. ⲡⲓ ⲯ' ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ *cod. D.*, *ψαλμος τῳ Ασαφ* V., [*εις το τέλος*], *ψαλμος τῳ Δαυιδ*, *Ασαφ* A. (מִזְמוֹר לְאָסָף), ⲡⲓ ⲯ' ⲙ̅ⲑ̅ ⲡⲓ ⲕⲁϯ (*ἡ συνεσις*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ *T.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.*; ⲛⲓ ⲙⲁⲛϣⲁⲓ et ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ *T.*, *codd. C. D.* — v. 2. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *της ὡραιοτητος* ⁝ *αυτου*" A.; ⲥⲓ̀ⲱⲛ *T.*, (Id.), ⲥⲓⲱⲛ *codd. C. D.*; Copt. *veniet deus in apparitione, neque deus noster tacebit* (*ὁ θεος εμφανως ἥξει, ὁ θεος ἡμων, και ου παρασιωπησεται* A., *ὁ θεος εμφανως* (v. 3.) *ἥξει, ὁ θεος ἡμων, και ου* etc. V., אֱלֹהִים הוֹפִיעַ: יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ); ⲉϥⲉⲙⲟϩ et ⲉ̀ⲥⲉ-

ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾
(4) ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ ⲑⲣⲉϥ ϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳾ (5) ⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛⲁϥ (ⲛ̀*) ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ (ⲛ̀*) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⳾ (6) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩ ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⳾
(7) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲫϯ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⳾ (8) ⲁⲓⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲕϭⲗⲓⲗ (ⲇⲉ) ⲙ̀ ⲡⲁ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ (9) ⲛ̀ ⲛⲁϭⲓ ⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⳾ (10) (ϫⲉ) ⲛⲓ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲇⲣⲩⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⳾ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧ
ϩⲓ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⳾ (11) ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
(ⲟⲩⲟϩ) ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲁⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ (12) ⲁⲓϣⲁⲛϩⲕⲟ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲑⲱⲓ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟϩ ⳾ (13) ⲙⲏ ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ ⲛ̀ ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲓⲉ ϯⲛⲁⲥⲉ ⲥⲛⲟϥ
ⲙ̀ ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⳾ (14) ϣⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲫⲏ
ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳾ (15) (ⲟⲩⲟϩ) ⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲕ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ (16) ⲡⲉϫⲉ (ⲇⲉ) ⲫϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲣⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ (17) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧ(ⲁ*)ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ (18) ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩ

ⲕⲱϯ T., ut s. codd. C. D.; ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ T., cod. C., ⲥⲁⲣⲏⲟⲩ cod. D. — v. 4. ⲉϥⲉⲙⲟⲩϯ T., ut s. codd. C. D.; ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ codd. C. D., ⲙ̀ ⲡ́ T.; ⲉⲑⲣⲉϥ T., codd. C. D. — v. 5. Copt. *congregamini ei hi qui sancti ejus* (*συναγαγετε αυτῳ τους ὁσιους αυτου*, אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי), sic etiam in seq. com.; ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ codd. C. D., ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏ T.; ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥ́ T., cod. C., ⲉⲧ ⲁⲩⲥ́ cod. D. (P. in C. adscr. ⲉ). — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ cod. D., *και αναγγελουσιν*, וַיַּגִּידוּ, omis. ⲟⲩⲟϩ T., cod. C. (adscr. ⲟⲩⲟϩ P.). — v. 7. ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ T., codd. C. D., *ut loquar tecum* (*και λαλησω σοι*, וַאֲדַבֵּרָה), pergit seq. com. Copt. *et uti;* ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ T., ⲡⲓⲥ̄ⲗ codd. C. D. — v. 8. ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ codd. C. D., falso ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ T. — v. 10. ⲛⲓ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ T., codd. C. D. (*ὁτι — παντα τα θηρια*, כִּי — כָל־חַיְתוֹ); ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ *mea sunt*, T., codd. C. D., falsissime scripsit Idel. ⲛ̀ⲉ, adnotans: ⲛ̀ⲉ *cum accentu est ex auctoritate La Cr.* Verum enim vero nunquam scribitur ⲛⲉ cum accentu, neque nostro in l. scripsit ⲛ̀ⲉ Petraeus. Superscripsit autem P. vocem Arab. aequipollentem هم, cujus in م Id. Copt. accentum conspexisse sibi visus est. ⲇⲣⲩⲙⲟⲥ T., cod. C., ⲇⲣⲓⲙⲟⲥ cod. D. = *δρυμου* V., יַעַר (*αγρου* A.); ⲉⲧ ϩⲓ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ T., codd. C. D., *quae in montibus* (*εν τοις ορεσιν*, בְּהַרְרֵי); ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ T., codd. C. D., ※ *και" βοες*. — v. 11. ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ T., cod. C., *παντα τα πετεινα*, כָּל־עוֹף, omis. ⲧⲏⲣⲟⲩ cod. D. (P. in C. „in al. codd. non leg." sc. ⲧⲏⲣⲟⲩ); ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ T., codd. C. D. (*και ὡραιοτης*, וְזִיז); ⲧ̀ⲕⲟⲓ T., ⲧⲕⲟⲓ codd. C. D. — v. 13. ⲓⲉ T., cod. D., ⲓ̀ⲉ cod. C. (P. adscr. ⲓⲉ); ⲉ̀ ⲥⲛⲟϥ T., recte omis. ⲉ̀ codd. C. D. — v. 14. ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ T., codd. C. D., ※ *θυσιαν"*; ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ codd. C. D., omis. ⲛ̀ T.; ⲫⲏ ⲉⲧ T., cod. C., ⲡⲉⲧ cod. D. (quod inscr. P. in C.). — v. 15. ⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ T., codd. C. D., *clama sursum ad me* (※ *και" επικαλεσαι με* A., *και* etc. V., וּקְרָאֵנִי); ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ T., cod. C., *εν ἡμερᾳ*, בְּיוֹם, ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩ́ cod. D. (P. in C. pro incluso ϧⲉⲛ scr. ⲙ̀); ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ, *θλιψεως* [*σου*] A. (*θλιψεως* V., צָרָה); ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲕ T. (ⲉⲓⲉ), codd. C. D., ※ *και" εξελουμαι σε* (אֲחַלֶּצְךָ); ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ T. (ⲉ̀ⲕⲉ), codd. C. D. (*και δοξασεις με*, וּתְכַבְּדֵנִי). — v. 16. ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ T. codd. C. D., (*τῳ δε — ειπεν*, אָמַר — וְ); ⲕⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ codd. C. D., ⲕⲁⲟⲩⲱⲛ T.; Copt. *quapropter tu loqueris justitiam meam et aperis os tuum in foedere meo?* (*ἱνατι συ εκδιηγῃ — διηγῃ* V. — *τα δικαιωματα μου, και αναλαμβανεις την διαθηκην μου δια επι στοματος σου;* A., מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־פִיךָ׃). — v. 17. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ codd. C. D., *tu autem odisti disciplinam meam* (*συ δε εμισησας παιδειαν*, וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר), falsissime ⲁⲕⲙⲉⲥⲧ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲃⲱ T., ⲁⲕⲙⲉⲥⲧ ⲉⲧⲁⲥⲃⲱ Id. cf. Ps. ⲉ̄, 6.; ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ T., codd. C. D., אַחֲרֶיךָ (*εις τα οπισω*). — v. 18. ⲛⲁⲕ-

ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲱⲓⲕ ⳾ (19) ⲣⲱⲕ ⲁϥⲁ̀-
ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁϥϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣⲟϥ ⳾ (20) ⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁϥ ⳾ (21) ⲛⲁⲓ
ⲁ̀ⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁ ⲣⲱⲓ ⳾ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ϯⲛⲁ-
ⲥⲁϩⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾ (22) ⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲫϯ ⳾ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ (23) ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ (ⲁϥ*) ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ ⲣⲟϥ
ⲡⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾

ⲛ̅ (Ps. Hebr. LI.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ (2) ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ
ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ̀ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲃ̅)

(3) Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ
ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (4) ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⳾ (5) ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ (6) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁϭⲓ ϩⲁⲡ ⳾ (7) ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲉⲣ ⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ ⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓ ϣϣⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ (8) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ

ϭⲟϫⲓ — ⲡⲉ *codd. C. D.*, omis. ⲡⲉ *T.* cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1923. sqq.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ *cod. D.*, *και ∻ ετιθεις"*, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*in al. c. deest*", non, quod ref. Id. „*in all. codd.*"). — v. 19. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ *T.*, *cod. C.*, *και ἡ γλωσσα σου*, וּלְשׁוֹנְךָ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* — v. 20. ⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ *codd. C. D.*, *καθημενος*, ⲉ̀ ⲉⲕϩ′ *T.*; ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ *T.*, ⲡϣ′ *codd. C. D.* — v. 21. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣ′ *T.*, *codd. C. D.*, *ut ponam ea* (*παραστησω*, אֶעֶרְכָה). — v. 22. ⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *intelligite haec* (*συνετε δη ταυτα*, בִּינוּ־נָא זֹאת); ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ *T.*, *cod. D.* (P. in *C.* adscr. ⲉ); ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲏⲉⲧⲛⲁⲛ′ *cod. D.* (P. in *C.* „*al. codd.* ⲫⲏⲉⲧ"). — v. 23. ⲉϥⲉ̀ϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϯ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ *T.*, ⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ (sine ⲟⲩⲟϩ) *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ *cod. C.* (ubi P. pro ⲉ scr. ⲁ), *atque est ibi* (*και εκει*, contra וְשָׁם), de ⲁϥ et ⲉϥ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1806. 1809.

Ps. LI. v. 1. ⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲯ′ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ′ *cod. D.*, ⲉ ⲡⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ′ *T.*, *εις το τελος, ψαλμος τῳ Δ.*, לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְד'. — v. 2. bis ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ *T.*, bis ⲉⲧⲁϥⲓ *cod. D.*; ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ *T.*, ⲡⲣ′ *cod. D.*; ϣⲁ ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ̀ *T.*, ϩⲁ ⲃⲉⲣⲥⲁⲃⲉⲉ̀ *cod. D.*, *προς Βηρσαβεε.* — v. 3. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *κατα ∻ το μεγα" ελεος σου* A.; ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *∻ και" κατα το πληθος*; ⲥⲱⲗϫ *T.*, *cod. C.*, *εξαλειψον*, מְחֵה, ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ *cod. D.* (P. in *C.* „*in al. c. leg.* ⲉⲕⲉ̀ⲥ′", non „*all. codd.*", quod Id.). — v. 4. ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ et ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲕⲉⲣ′ et ⲉⲕⲉⲧ′ *T.* — v. 6. ⲉⲕⲛⲁϭⲓ ϩⲁⲡ *cod. C.*, *qui sumturus es judicium*, ⲉ̀ ⲕⲛⲁϭⲓ ϩ′ *T.* (*εν τῳ κρινεσθαι σε*, בְּשָׁפְטֶךָ), male om. ⲉ *cod. D.* (P. in *C.* „ⲉ *in al. c. non leg.*" falso Id. „*all. codd.* ⲕⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ") v. 7. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. C. D.*, *ιδου ∻ γαρ"*; ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, *cod. C.*, *εν ανομιαις*, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *cod. D.*, בְּעָוֹון (P. in *C.* „*in al. codd.* ⲟⲩ"). — v. 8. ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲁⲛ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲁⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ ⲁⲛ *T.* (cf. Ps. ⲓ̅ⲏ̅, 4.), ad vocem

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (9) ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϣⲉ ⲛ̀ ϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ (ⲟⲩⲟϩ)
ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩ ⲧⲉ ⲟⲩ ⲭⲓⲱⲛ ⳾ (10) ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲟⲩ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲕⲁⲥ ⲉⲧ ⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⳾ (11) ⲙⲁ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ-
ϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ ⳾ (12) ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀-
ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⲫϯ (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁ-
ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ (13) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟⲓ ⳾ (14) ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩ-
ⲙⲁ ⲛ̀ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⳾ (15) ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⳾ (16) ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲫϯ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏ-
ⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ ⳾ (17) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲗⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⳾ (18) ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ
ϩⲁⲛ ϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ ϫⲟϥϫⲉϥ ⲛ̀* ⲛⲉⲕϯ* ⲙⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ⳾ (19) ⲡⲓ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ (ⲫⲁⲓ*) ⲛ̀ ⲛⲉ ⲫϯ ϣⲟϣϥ ⳾
(20) ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⳾ (21) ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟ-
ⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϭⲗⲓⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲣ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾

ⲉ̀ⲧⲉ P. in *cod. C.* „*al. cod.* ⲉ“, Copt. *haec quae non apparent sapientiae tuae* (Gen.), *τα κρυφια της σοφιας ∻ σου*". — v. 9. ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ *codd. C. D.*, ⲉⲕⲉⲛ′ *T.*; ϣⲉ ⲛ̀ ϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ *cod. D.*, ϣⲉⲛϩ′ *T.*, *cod. C.*; ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ *T.*, *codd. C. D.* (*και καθαρισθησομαι*, וְאֶטְהָר); ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁϧⲧ et ⲉ̀ⲓⲉⲟⲩⲁϣ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲟⲩⲃⲁϣ *cod. D.*, ⲟⲩⲁϣ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*al. cod.* ⲟⲩⲃⲁϣ“, falso Id. „*all. codd.*“), om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *codd. C. D.* (*και — λευκανθησομαι*, וּ — אַלְבִּין). — v. 10. ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲑ′ *T.*; ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉⲑ′ *T.* — v. 11. ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ *cod. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲗϫⲟⲩ *T.*, *absterges ea* (sc. peccata), *εξαλειψον*, מְחֵה, ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ. sed ⲫϯ extra lineam scr. *cod. C.* (ubi P. „*in al. cod. non add. haec vox* — sc. ⲫϯ — *nec in Hebr.*“). — v. 12. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲟⲩ′ *T.*; ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *spiritum, qui rectus* (*και πνευμα ευθες*, וְרוּחַ נָכוֹן); ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲥ′ *T.* — v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ *T.*, *cod. C.*, *και το πνευμα σου*, וְרוּחַ — ךָ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* (P. in *C.* „*in al. codd. non leg.*“). — v. 14. ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ *cod. C.*, ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, ⲡⲑⲉⲗⲉⲗ *cod. D.* (P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲉ“, falso Id. „ⲑⲉⲗⲉⲗ *all. codd.*“). — v. 15. ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉⲧ′ *T.*; ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *in viis tuis* (*τας όδους σου*, דְּרָכֶיךָ); ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉⲕ′ *T.* — v. 16. ⲥⲛⲟϥ *cod. D.*, ⲥⲛⲱϥ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*al. codd. leg.* ⲟ“); ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲑ′ *T.*; ⲡϭ̅ⲥ̅, quod pertinet ad v. seq., male conjunxit *T.* cum ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ. — v. 17. ⲉⲕⲉ̀ⲗⲟⲩⲱⲛ *codd. C. D.*, ⲉⲕⲉⲗ′ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ — ϫⲱ *cod. C.*, *και — αναγγελει*, יַגִּיד — וְ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. D.* — v. 18. ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ *T.*, *cod. D.*, om. ⲡⲉ *cod. C.* (ubi P. „*in al. codd. add.* ⲡⲉ“); ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *non dedisti placitum super eos* (*ουκ ευδοκησεις*, לֹא תִרְצֶה). — v. 19. ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫϯ ϣⲟϣϥ, *hunc* (sc. animum) *deus non vilipendet*, (*ὁ θεος ουκ εξουδενωσει* V., *εξουδενωση* A., לֹא תִבְזֶה), ϣⲟϣϥ *T.*, *cod. C.*, ϣⲱϣϥ *cod. D.* (P. in *cod. C.* „*in al. cod.* ⲱ *cf. m. cod. h. l.*“) cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1213. — v. 20. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, ∻ *κυριε*"; ⲉ̀ ⲥⲓⲱⲛ *T.*, *cod. D.*, om. ⲉ̀ *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod. add.* ⲉ̀“; ⲟⲩⲟϩ *T.*, *codd. C. D.*, ∻ *και*". — v. 21. ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉϯ′ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ *codd. C. D.*, ⲁⲛ′ *T.*; ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉⲓⲛⲓ *T.*; ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ *cod. D.*, sine puncto *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*al. cod. leg.* ⲛ̀“). — In fine Psalmi: ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ *T.*, *cod. D.* —

ⲛ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. LII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ (2) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲱⲏⲕ
ⲡⲓ ⲏ̀ⲇⲟⲩⲙⲉⲟⲥ ⲉ̀ ⲧⲁⲙⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ (ⲓⲥ*) ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ
ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲑ̅)

(3) Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲓ ϫⲱⲣⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϯ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⳁ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀-
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ (4) ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ⳁ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲟⲕ ⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ
ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣⲟϥ ⳁ (5) ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳁ ⲟⲩ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳁ (6) ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲙⲥ (ⲛⲉⲙ*) ⲟⲩ ⲗⲁⲥ ⲛ̀ ⲭⲣⲟϥ ⳁ
(7) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥⲛⲁⲣⲁϧⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ ⳁ ⲉϥⲉ̀ϥⲟϫⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
*ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲛϧ ⳁ (8) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀-
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟϯ ⳁ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⳁ
(9) ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲫϯ ⲙ̀ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁϥ ⳁ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⳁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳁ (10) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
(ⲁⲓⲟⲓ*) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲱ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲧ ⲉⲥⲟⲡⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲫϯ ⳁ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉ̀ ⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳁ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳁ (11) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ (ⲛⲏⲓ*) ⳁ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ ⲙ̀
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⳁ

Ps. LII. v. 1. ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ *T.*, ⲉ ⲡϫ′ *cod. D.*; ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ′ *T.*, *cod. D.* *εις συνεσιν του Δ.* (*συνεσεως τῳ Δ.* A. V., ′מַשְׂכִּיל לְד). — v. 2. ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲡϫⲓⲛ *cod. D.*; ⲇⲱⲏⲕ *cod. D.*, *Δωηκ*, דּוֹאֵג, male *T.*, Id. ⲱ̀ⲇⲏⲕ; ⲏ̀ⲇⲟⲩⲙⲉⲟⲥ *cod. D.*, ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲟⲥ *T.* (*Ιδουμαιον*); ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ *T.*, *και ειπειν αυτῳ* (וַיֹּאמֶר לוֹ), quae verba om. *cod. D.*; ⲓⲥ *T.*, *cod. D.*, *ecce*, neque in Gr. neque in H. legitur; ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲁⲃ′ *T.*, *ηλθε Δ. εις τον οικον Αβ.*, ′בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִי, quorum in loco praebet *cod. D.* ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲙ′, *D. occultus in domo Ab.* Tukii autem ed. post nomen Abim. add. ⲓⲥ ϫⲏⲡ ϩⲁ ⲣⲟⲓ, *en occultus apud me* cf. Ps. ⲛ̅ⲅ̅, 1. — v. 3. Gr. *εγκαυχᾳ* et H. תִּתְהַלֵּל postulant ⲙ̀ⲙⲟⲕ pro ⲙ̀ⲙⲟϥ, quod habent *T.*, *codd. C. D.*; ⲡⲓ ϫⲱⲣⲓ, ÷ *ὁ″ δυνατος*. — v. 4. ⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲃ *T.*, *cod. D.*, ⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲡ *cod. C.* — v. 5. ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ ⲥⲁϫⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ *T.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1988. — v. 6. ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ *cod. D.*; ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲗⲁⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *et linguam* (*γλωσσαν*, לָשׁוֹן). — v. 7. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ *codd. C. D.*, ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲑⲃⲏⲕ *T.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *ex tuo loco commorandi* (*απο σκηνωματος*, מֵאֹהֶל); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.*; ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲛϧ *cod. C.*, ⲛⲏ ⲉⲧ ⲟⲛϧ *T.*, *cod. D.* — v. 8. ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*και οψονται*, וְיִרְאוּ); ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και γελασονται*, יִשְׂחָקוּ — וְ); ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, ÷ *και ερουσιν″*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και″ ενεδυναμωθη*; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *cod. D.*, *επι τῃ ματαιοτητι αυτου*, בְּהַוָּתוֹ, falso ⲉ̀ϫ′ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*al. codd.* ⲧ“). — v. 10. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ *T.*; ⲁⲓⲟⲓ *T.*, *cod. D.*, *fui*, *sum*, ⲛⲁⲓⲟⲓ *cod. C.*, *eram* (P. in *C.* „*in al. codd.* ⲛ *deest*“) non agnoscunt Gr. et H.; pro *κατακαρπος* (רַעֲנָן) dedit *cod. C.* ⲉⲥⲟⲡⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲧⲁϩ, *T.*, *cod. D.* ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲧⲁϩ, *quae fert fructum*; ⲉ̀ ⲡⲓ ⲛⲁⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ ⲫⲛⲁⲓ *cod. D.* (P. in *cod. C.* „*al. cod. l.* ⲫ“, falso igitur Id. „ⲉ̀ⲫⲛⲁⲓ *codd. apud La Cr.*“); ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ ⲫϯ *cod. D.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *του αιωνος″*. — v. 11. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, uncis inclusit ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ Id., recte autem om. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *codd. C. D.* secundum Gr. et Hebr.; ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁτι εποιησας*, כִּי עָשִׂיתָ). Profligandum igitur ⲛⲏⲓ *mihi*; ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧ′ *T.*, *cod. D.*, *και ὑπομενω*, וַאֲקַוֶּה, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi P. „ⲟⲩⲟϩ *in al. c. hab.*“; ϥϩⲟⲗϫ *T.*, *cod. D.*, ϥϩⲗⲟϫ *cod. C.*, male Id. ϥϩⲗⲟⲗϫ; ⲉ̀ⲑⲟⲟⲩⲁⲃ *codd. C. D.*, ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *T.* —

ⲛ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. LIII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲁⲗⲉⲑ ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅)

(2) ⲁ̀ ⲡⲓ ⲁⲧϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ∴ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ∴ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ∴ (3) ⲁ̀ ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ∴ ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲕⲁϯ ⲓⲉ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲫϯ ∴
(4) ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ∴ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲟⲩⲁⲓ ∴ (5) ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ∴
ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲣⲉ ⲛ̀ ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ∴ (6) ⲁⲩⲉⲣ
ϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟϯ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ∴ ϫⲉ ⲫϯ ⲁ̀ϥϫⲉⲣ ⲛⲓ ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓ ⲣⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴ ⲁⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧ ⲁϥϣⲟϣϥⲟⲩ ∴ (7) ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑ ⲛⲁϣϯ
ⲙ̀ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ∴ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ϯ ⲉ̀ϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ∴ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ∴

Ps. LIII. v. 1. ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *εις το τελος*, ⲉ ⲡϫⲱⲕ omisso ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*; ⲙⲁⲗⲉⲑ *T.*, *cod. D.* (*μαελεθ*, מַחֲלַת); ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ̀, *ἡ συνεσις του Δ.* (*συνεσεως τῳ Δ.* A. V.), מַשְׂכִּיל לְדָוִד. — De vv. 2 — 7 hujus Psalmi cf. Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 1 — 7. — v. 2. ⲁ̀ *codd. C. D.*, ⲁ *T.*; pro ⲁⲩⲥⲱϥ = *εβδελυχθησαν* dedit Ps. ⲓ̅ⲅ̅. ⲁⲩϭⲱϧⲉⲙ = *εβδελυχθησαν*; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ *cod. D.* melius quadrat ad *αγαθον*, טוֹב quam ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ *T.*, *cod. C.* (Id.). cf. Ps. ⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ pro *χρηστοτητα* (P. in *cod. C.* „*al. codd. leg.* ⲛ̀ⲟⲩ“). — v. 3. ⲁ̀ ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ *codd. C. D.* (= Ps. ⲓ̅ⲅ̅.), *ὁ θεος διεκυψεν*, אֱלֹהִים הִשְׁקִיף, falso *T.* ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ; ⲓ̀ⲉ *T.*, ⲓⲉ *codd. C. D.*, ≈ *ἡ*". — v. 4. Male copulavit *T.* ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ cum ⲧⲏⲣⲟⲩ, expresserunt enim illa verba pariter atque ⲉⲩ ˈⲥⲟⲡ Psalmi ⲓ̅ⲅ̅ vocem *ἁμα*, יַחְדָּו, ceterum ϩⲓ ⲫⲁⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ ⲫⲁⲓ *cod. C.*, ubi P. „*in al. codd. leg.* ϩⲓ“; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ *T.*, *codd. C. D.* Dedi pro simplici *αγαθον*, טוֹב: ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ (v. vers. 2.) ex auctoritate Petraei, adnotantis in *cod. C.* „*in al. cod.* ⲛ̀ⲟⲩ *v. supra*“. Falso Id. „*etiam h. l. all. codd. praebent* ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ“; vocem *ηχρειωθησαν* (= ⲁⲩⲉⲣ ⲁⲧϣⲁⲩ Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 3.) non accurate reddidit v. ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ seu *perturbarunt* seu *perturbati sunt*. — v. 5. ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*, ≈ *παντες*"; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ *codd. C. D.* (P. in *C.* scr. ⲉ), ⲉⲧ́ *T.*; ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱⲙ *T.*, ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ *cod. C.* (ubi P. scr. ⲧ), ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ *cod. D.* (cf. Ps. ⲓ̅ⲉ̅, 4.); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ *T.*, *codd. C. D.*, Id. (*ουκ επεκαλεσαντο*, לֹא קָרָאוּ), — ejeci ⲟⲩⲟϩ fretus *cod.* Petr. qui ad ⲟⲩⲟϩ „*in m. cod. deest ut et in Hebr.*“; ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *sursum ad* (*επι* in *επεκ*', merus Accusat. in Hebr.). — v. 6. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ *cod. D.*, *εκει εφοβηθησαν*, שָׁם פָּחֲדוּ (cf. Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 5.), falso ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ sine ⲙ̀ⲙⲁⲩ *T.*, *cod. C.*, Id. (P. scr. in *cod. C.* „*in al. codd.* ⲁⲩ“ et „*deest vox* ⲙ̀ⲙⲁⲩ, *Hebr.* שָׁם, *in al. cod. add.*“); ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *codd. C. D.* (cf. Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 5.), ⲙ̀ⲙⲟϥ *T.*; Futurum ⲛⲁϫⲉⲣ praebitum a *T.* et *codd. C. D.* commutavi cum Praeterito secundum *διεσκορπισεν*, פִּזַּר; ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟϣϥⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣ́ *cod. C.*, P. „*al. cod. hab.* ⲡⲉ“ sc. pro ⲫⲏⲉ̀, falso Id.: „*pro* ⲫⲏⲉⲧ *all. codd. T. L.* ⲡⲉⲧ“. — v. 7. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑ *T.*, *cod. C.*, *quis hic qui*, ⲛⲓⲙ ⲉⲧ *cod. D.*, *quis qui* (*τις*, מִי), P. in *cod. C.* „*in al. codd.* ⲉⲧ“; ⲡ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ *T.*, *cod. D.* (cf. Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 7.), ⲡϫⲓⲛⲧⲉ *cod. C.*, ubi P. „*al. c.* ⲑⲣⲉ *leg.*“, falso Id. „*nostram lect.* (sc. ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ) *ex all. codd. notavit La Cr.*“ de ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ et ⲡϫⲓⲛⲧⲉ cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1970.; ⲉ̀ϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ *cod. C.*, ⲉϫⲙ́ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*al. c.* ⲉ̀, *al. c. sine* ⲉ“ cf. Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 7.; ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ etc *cod. D.* (= *T.*, *cod. C.* in Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 7.), ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ etc. *T.*, *cod. C.*, in quo P. „*in al. codd. leg.* 1. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ *etc.* 2. ˈϥⲑⲉⲗⲏⲗ *ut et Ps. 14.*“; ad nomen ⲓⲁⲕⲱⲃ P. in *C.* „*al. c. leg.* ⲓ̀ⲁ̀“; ⲟⲩⲟϩ *T.*, *codd. C. D.* (ut in Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 7.) = ≈ *καί*".

ⲛ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. LIV.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ (2) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲍⲓⲫⲉⲟⲥ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉ̀ ϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲏⲡ ϧⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲇ̅)

(3) ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⳾ (4) ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ϭⲓ ⲥⲙⲏ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⳾ (5) ϫⲉ ϩⲁⲛ ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ϫⲱⲣⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲭⲁ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (6) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲫϯ ⲁϥⲉⲣ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ × (8) ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⳾ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ (9) ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾

ⲛ̅ⲇ̅ (Ps. Hebr. LV.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ (ⲉ̀ⲃⲟⲗ) ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲅ̅)

(2) ϭⲓ ⲥⲙⲏ ⲫϯ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳾ (3) ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾

Ps. LIV. — v. 1. ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃ′ *T.*, ⲉ ⲡϫ′ sine ⲉ̀ⲃ′ *cod. D.*; ⲉⲩ ⲕⲁϯ *T.*, *cod. D.* (*συνεσεως*) cf. Ps. ⲛ̅ⲇ̅, 1. — v. 2. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲓ *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲑⲣⲟⲩⲓ *T.* (l. ⲡϫⲓⲛϫⲣⲟⲩⲓ), cujus ⲓ medium, quantumvis repugnet grammaticae, retinuit Id., *εν τῳ ελθειν*, בְּבוֹא; in ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ *T.*, *cod. D.* sermonis Copt. compago expelli jubet copulam ⲟⲩⲟϩ, licet ad verbum respondeat copulae *και*; interrogationem Graecam non curavit Copt.; ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ *T.*, ⲓⲥ *cod. D.* — v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲁⲡ *T.*, *codd. B. C.*, *και κρινον με*, תְדִינֵנִי — ו, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *cod. C.* „ⲟⲩⲟϩ *in al. cod. non leg.*“, falso Id. „ⲟⲩⲟϩ *deest in all. codd.*“ — v. 4. ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.*, ⲡⲣ′ *codd. B. C. D.*; ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. C.*, *τα ῥηματα*, אִמְרֵי, ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *codd. B. D.*, P. in *C.* „*al. cod. add. voc.* ⲧⲏⲣⲟⲩ“, falso Id. „*all. codd.*“; ⲣⲱⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲣⲟⲓ *cod. B.* — v. 5. ϣⲉⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, ut s. *codd. B. C. D.*; ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ significat *ου προεφθασαν*, haud *ου προεθεντο* A. V., לֹא שָׂמוּ. — v. 6. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ *cod. B.*, *ιδου ÷ γαρ*″, om. ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. C. D.*; ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ *codd. B. D.*, *βοηθει*, עֹזֵר, ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃ′ *cod. C.*, ubi deleto ⲉϥⲉ̀ P. scr. ⲁϥ, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲃ′ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ, *et dominus est*, *cod. C.*, (÷ *και*″ *ὁ κυριος*), om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *codd. B. D.*, P. in *C.* „*in al. cod. non leg.* ⲟⲩⲟϩ“, falso Id. „ⲟⲩⲟϩ *in all. codd. non legi monuit La Cr.*“; ⲫⲣⲉϥϣⲱⲡ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲣⲉϥϣⲟⲡ *cod. D.*, ⲡⲣⲉϥϣⲟⲡ *cod. B.*, P. in *C.* „*in al. c.* ⲟ“. — v. 7. ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲧ′ *cod. B.*; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T.*, *cod. B.*, *τα κακα*, ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡ′ *codd. C. D.*, הָרַע; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, *codd. B. C.*, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ (sine ⲟⲩⲟϩ) *cod. D.*, non utuntur copula Gr. et Hebr., P. in *cod. C.* „*in al. cod.* ⲟⲩⲟϩ *non leg.*“, falso Id. „ⲟⲩⲟϩ *deest in all. codd.*“; post ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ *T.*, *cod. C.*, *εξολοθρευσον αυτους*, הַצְמִיתֵם non interpunxere *codd. B. D.* — v. 8. ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ *codd. B. C. D.*, ϫⲉ ⲁⲅ′ ⲡⲉ *T.* (*ὁτι αγαθον*, כִּי־טוֹב). — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲁⲗ *T.*, *codd. C. D.*, *και ὁ οφθαλμος μου*, עֵינִי — ו, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. B.* —

Ps. LV. v. 1. de titulo v. Ps. LIV.; ⲉⲡ̀ϫⲱⲕ *T.*, ⲉⲡϫⲱⲕ *cod. D.*, om. uterque ⲉ̀ⲃⲟⲗ. — v. 2. ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.*, ⲧⲁⲡⲣ′ *codd. C. D.*; ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.* — v. 3. ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*,

(4) ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ (ⲛ̀ⲧⲉⲛ) ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳼ ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲛⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ (5) ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳼ (6) ⲟⲩ ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁⲕⲓ ⲡⲉⲧ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲧ ⳼ (7) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ (ⲛⲁ*) ⲟⲩ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⳼ ⲛ̀ⲧⲁϩⲁⲗⲁⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲛ̀ⲧⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ (8) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲟⲩⲉⲓ ⲉⲓⲫⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⳼ (9) ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲑ (ⲛⲁ*)ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳼ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⳼ (10) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲙⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⳼ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ *ⲑⲃⲁⲕⲓ ⳼ (11) ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲥⲉⲃⲑⲁⲓⲟⲩ ⳼ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⳼ (12) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲭⲣⲟϥ ⳼ (13) ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⲡⲉⲧ ⲁϥϯ ϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϥⲁⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⳼ (14) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧ ϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲡⲁϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳼ (15) (ⲁⲕϣⲱⲡⲓ*) ϩⲓ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲕⲑⲣⲉ ϩⲁⲛ ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲗⲟϫ (ⲛ̀ ⲧⲟⲧ*) ⳼ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⳼ (16) ⲙⲁ-

ⲙⲕⲁϩ *cod. D.* (P. in *C.* adscr. „*seu* ⲉⲙ"). — v. 4. ⲧ̀ⲥⲙⲏ *T.*, ⲧⲥⲙⲏ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲙ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ *T.* (ⲡ̅ϩ̅), *codd. C. D.*, (※ *και" απο θλιψεως*, מִפְּנֵי עָקָה); ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.*; ⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲩⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.* — v. 5. ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϩⲟϯ *T.*, *και δειλια*, וְאֵימוֹת, male om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.*, inclusit Id.; ⲡⲉⲧⲁⲥⲓ̀ *codd. C. D.*, Tuki mendam ⲡⲉⲧⲥⲁⲓ̀ sibi conciliavit Id.; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.* — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ϫⲁⲕⲓ *T.*, *cod. D.*, *και σκοτος*, פַּלָּצוּת — וְ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. Petr., idem delevit ⲡⲉⲧ, quo utuntur *T.*, *cod. C.*, deest nimirum in *cod. D.*, qua de re Id. „*La Cr. jure* ⲡⲉⲧ *delevit*". Erravit Id. Rectissime enim se habet ⲡⲉⲧⲁϥϩⲟⲃⲥⲧ, *εκαλυψε με*, ex linguae Copt. ingenio dijudicatum, cf. v. prioris ⲡⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ, *επεπεσεν* et in v. 13. ⲡⲉⲧⲁϥϯ. — v. 7. ⲉⲑⲛⲁϣϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁϣ̀ϯ *cod. D.*, P. in *C.* superscr. ⲧ; ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲁ ⲟⲩ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *modo earum* (sc. alarum) *columbae* (*ωσει περιστερας*, כַּיּוֹנָה); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲁⲗⲁⲓ *T.*, *cod. D.*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P. Quamquam Gr. A. et V. exhibent *και πετασθησομαι* (אָעוּפָה), rejeci tamen ⲟⲩⲟϩ, quoniam conjunctio ⲛ̀ⲧⲉ in ⲛ̀ⲧⲁϩⲁⲗⲁⲓ, *ut volem*, copulae munere fungitur; ⲛ̀ⲧⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ *cod. C.* (*και καταπαυσω*, וְאֶשְׁכֹּנָה). — v. 8. ⲡ̀ϣⲁϥⲉ *T.*, ⲡϣ̀ *codd. C. D.* — v. 9. ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲛⲁⲛ̀ *cod. D.* (P. in *C.* superscr. ⲧ), Gr. *τον σωζοντα με* (מִפְלָט) loco Futuri requirit Praesens. — v. 10. ⲉ̀ⲕⲉⲟⲙⲥⲟⲩ, ⲉ̀ⲕⲉⲫⲱⲣϫ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲫ̀, [*και*] *καταδιελε* A.; ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *in hac urbe* (*εν τῃ πολει*, בָּעִיר). — v. 11. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *circumdant eam* (*κυκλωσει αυτην*, יְסוֹבְבֻהָ); ϩⲓϫⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ϫⲉⲛ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd.* ⲉ̀ϫⲉⲛ"; ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *ανομια* V., (*και ανομια* A., וְאָוֶן); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ *T.*, *cod. D.*, *neque defecerunt* (*και ουκ εξελιπεν*, וְלֹא־יָמִישׁ), om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P.; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ *T.*, ut s. *cod. C.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛ̀ *cod. D.* — v. 13. ⲉ̀ⲛⲉ̀ *T.*, ⲉ̀ⲛⲉ *codd. C. D.*; ⲡⲉⲧⲁϥϯϣⲱϣ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϯϣ̀ *cod. C.*, ubi P. inclus. ⲉ; ⲡⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *cod. C.*, ubi P. superscr. ⲧ, *ὁ μισων με* A., (*ὁ μισων* V.); ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲡⲧ — ⲡⲉ *cod. D.*, om. ⲡⲉ *T.*, *cod. C.*, in quo P. „*al. c.* ⲡⲉ". falso Id. „*in fine all. codd. addunt* ⲡⲉ" (cf. *das alte Aegypt. Th. I. Abth. II.* p. 1954.). — v. 14. ⲉ̀ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ *cod. D.*, *quem novi*, ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ *T.*, *cod. C.*, *et novi eum*. In aprico est, lectionem *cod. D.* melius reddere Gr. *και γνωστε μου*, H. וּמְיֻדָּעִי quam abreptam locutionem *T.*, *cod. C.*, in quo P. pro ⲟⲩⲟϩ scr. ⲉ. — v. 15. Copt. *commoratus es in uno loco mecum, reddidisti cibos dulces mihi* (*ὃς επιτοαυτο εγλυκανας εδεσματα*); ϩⲗⲟϫ *T.*, *cod. C.*, ϩⲟⲗϫ *cod. D.* — v. 16. ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ *T.*,

ⲣⲉϥ ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉⲩⲱⲛϧ ⳾ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⳾ (17) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ϩⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ (18) ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲱⲣⲡ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ
(ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⳾ (19) ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏ-
ⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⳾ (20) ⲉϥ-
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ϥϣⲟⲡ
ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲫϯ ⳾ (21) ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⳾ ⲁⲩⲥⲱϥ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ (22) ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ ⳾ (23) ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ ⳾
(ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ̀ ⲛⲉϥϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (24) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ ⲟⲩ ϣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ϫⲣⲟϥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾

ⲛ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. LVI.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩ ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲑ (ⲥⲧⲩⲅⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅)

(2) Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲃⲱⲧⲥ ⲁϥ-

cod. C., ⁘ *και" καταβητωσαν*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, in *C.* ⲟⲩⲟϩ P. inclusit; ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ *codd. C. D.*, ⲁⲙ′ *T.*; ⲉⲩⲱⲛϧ *cod. C.*, ⲉⲩⲟⲛϧ *T.*, *cod. D.*, in *C.* superscr. P. ⲟ; ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *quia sunt mala* (*ὁτι πονηρια*, plur. vero כִּי־רָעוֹת); ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ *cod. D.*, ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϫ′ *T.*, *cod. C.*, in quo P. superscr. ⲛ̀. — v. 17. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ *T.*; ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd. l.* ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ“, *προς*, אֶל. — v. 18. ⲉ̀ⲓⲉϫⲟⲧⲟⲩ *T.*, ⲉⲓⲉ̀ϫ′ *codd. C. D.* (*και απαγγελω*, וְאֶהֱמֶה), ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ *T.* (ⲉ̀ϥⲉ), *cod. C.*, *και εισακουσεται*, וַיִּשְׁמַע, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* inclus. ⲟⲩⲟϩ. — v. 19. ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *T.*, *cod. C.*, *λυτρωσεται την ψυχην μου*, (פָּדָה נַפְשִׁי), ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲯ′ *cod. D.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ *cod. C.* — v. 20. ⲉ̀ϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ *T.*, ⲉϥⲉ̀ⲥ′ *codd. C. D.*; ϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ *cod. C.*, ut s. *T.*, om. ⲁⲛ *cod. D.*, cujus lectionem P. adscr. in *C.* — v. 21. ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲡϫⲓⲛ *codd. C. D.* — v. 22. ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ *T.*, ⲡϫ′ *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ *T.*, *cod. D.*, *και ηγγισεν*, וּקְרָב, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲛⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, (ubi delevit P. ⲟⲩⲟϩ), recte om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* secundum Gr. et H. — v. 23. ⲡⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ *codd. C. D.*, *την μεριμναν σου* (יְהָבְךָ), ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ *T.*; ⲉϥⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ *cod. D.*, ⲉ̀ϥⲉϣ′ *T.*, ⲉⲑⲛⲁϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ *cod. C.*, ubi P. adscr. ⲉϥⲉ̀; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ *T.*, *codd. C. D.* (*ου δωσει*, לֹא־יִתֵּן). — v. 24. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ *T.* (ⲉ̀ⲕⲉ̀), *cod. D.*, *συ δε ὁ θεος καταξεις αυτους*, וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרִדֵם, male *cod. C.* ⲛⲑⲟ ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ etc., P. „*al. c.* ⲫϯ“, falso Iᴅ. „*all. codd.*“; ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ *T.*, ⲡⲧ′ *codd. C. D.*; ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ *T.*, ⲧⲫ′ *codd. C. D.*; ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, ⁘ *κυριε"*. — In fine Ps. ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲁ̅ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲍ̅ *T.*, ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲍ̅ *cod. D.* —

Ps. LVI. v. 1. ⲉ ⲡϫⲱⲕ omisso ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ *cod. D.*, *ὑπερ του λαου*; ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ *cod. D.*, ⲁⲅ′ *T.*; Gr. *τῳ Δαυιδ εις στηλογραφιαν* requirit ⲛ̀ ⲇ′ ⲉⲩ ⲥⲧ′ cf. Ps. ⲛ̅ⲏ̅, 1.; ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ *cod. D.*, *οἱ αλλοφυλοι*, male ⲡⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲗⲟⲥ *T.*, Iᴅ.; perperam interpunxit *T.* inter ⲁⲗⲗⲟⲫ′ et ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ; ⲙ̀ⲙⲟϥ *cod. D.*, ⲙⲙⲟϥ *T.* — v. 2. ⲉϥⲃⲱⲧⲥ *codd. C. D.*, ⲉϥⲃⲟⲧⲥ

ϩⲉⲭϩⲱϫⲧ ⁘ (3) ⲁⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⁘ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ × (4) ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟϯ ⁘ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉ̀ ⲣⲟⲕ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ⁘ (5) ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫϯ ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ × ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⁘
ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲫϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣ ϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⁘ (6) ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲩⲥⲱϥ ⲛ̀ ⲛⲁ̀ⲥⲁϫⲓ ⁘ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ (ⲁⲩϣⲱⲡⲓ*) ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⁘ (7) ⲥⲉ-
ⲛⲁϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ (ⲇⲉ*) ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲁⲑⲓⲃⲥ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲁ̀-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⁘ (8) ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲛⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ ⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲗⲁ̀ⲟⲥ ⁘ ⲫϯ × (9) ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⁘ (10) ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⁘
ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁘ (11) ⲉⲓⲉ̀-
ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲫϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⁘ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⁘ (12) ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲫϯ ⲛ̀ ⲛⲁ-
ⲉⲣ ϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⁘ (13) (ⲥⲉ*) ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲩⲭⲏ

T.; ⲁϥϩⲉϫϩⲱϫⲧ cod. C., εθλιψε με, ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫⲧ *cod. D.,* ⲉ̀ϥϩ′ *T.* (in *C.* superscr. P. ⲉ, de quo prave Id. „ⲁϥϩⲉϫϩⲱϫⲧ, *quod jam correxit La Cr.*“). — v. 3. ⲛⲁϫⲁϫⲁϫⲓ *T.*, ut s. *codd. C. D.*, ⲉⲃⲟⲗϩⲁ et ⲡϭⲓⲥⲓ *T.*, ut s. *codd. C. D.;* vers. Copt. = *κατεπατησαν με οἱ εχθροι μου ὁλην την ἡμεραν απο ὑψους ἡμερας· ὁτι πολλοι οἱ πολεμουντες με* (3) *Φοβηθησονται*, V. (contra: *κατεπατησαν με οἱ εχθροι μου ὁλην την ἡμεραν· ὁτι πολλοι οἱ πολεμουντες με απο ὑψους.* (4) *Ἡμερας φοβηθησομαι*, A., שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃ יוֹם אִירָא); ⲉⲧⲃⲱⲧⲥ *codd. C. D.*, ⲉⲧⲃⲟⲧⲥ *T.;* ϫⲉ ante ⲉⲧⲃ′ *T., cod. D.*, om. ϫⲉ *cod. C.*, ubi adscr. P. — v. 4. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ *T.;* ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T., codd. C. D.*, Praes. intens. (*ελπιω*, אֶבְטָח); add. Copt. ⲡϭ̅ⲥ̅ invitis Gr. et H. — v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫϯ *T., cod. C.*, Id. (*εν τῳ θεῳ*, בֵּאלֹהִים), recte omis. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* (in *C.* inclus. P.); Copt. conjunxit ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ, *diem totum*, cum ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ, *επαινεσω*, in Gr. V. autem legis: *ὁλην την ἡμεραν εν τῳ θεῳ ηλπισα* (ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ). In Gr. A. atque in H. verba *ὁλην την ἡμεραν*, כָּל־הַיּוֹם non exstant. — v. 6. ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ *T., cod. D.*, *οἱ διαλογισμοι αυτων*, מַחְשְׁבֹתָם, male ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ *cod. C.*, ubi P. superscr. ⲛ; Copt. add. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ; ⲉ̀ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *cod. C.*, *εις κακον*, לָרָע, ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T., cod. D.*, P. in *cod. C.*, male deleto ⲉ̀ ⲟⲩ, scr. „*al. codd.* ⲛ̀ϩⲁⲛ.“ — v. 7. ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲡⲟⲩ *T., codd. C. D.* (*κατακρυψουσιν*) יִצְפּוֹנוּ; ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ *T., codd. C. D.* Monstrat ⲇⲉ adulterinum, Copt. vocem ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ, *αυτοι*, retulisse ad verbum ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ita, ut conspiret cum Gr. A. *αυτοι την πτερναν μου φυλαξουσι* et H. הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ (Gr. V. *κατακρυψουσιν αυτοι, την πτερναν μου φυλαξουσι*); ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, *φυλαξουσι*, ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ *T.;* Copt. *modo quo adtinui manum meam in mea anima* i. e. *quo sustinui in anima mea*, *καθαπερ ὑπεμεινα τῃ ψυχῃ μου* V. (*καθαπερ ὑπεμειναν την ψυχην μου*, in marg. *ὑπεμεινα τῃ ψυχῃ* A., כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי); ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁⲓⲁ̀ⲙ′ *cod. D.*, in *C.* superscr. P. ⲉ. — v. 8. ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ et ⲉⲕⲉ̀ⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲛ′, ⲉ̀ⲕⲉⲓⲛⲓ *T.;* vocem ⲫϯ *ὁ θεος*, Copt. versui seq. adtribuit. — v. 9. ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃ′ *codd. C. D.*, *εξηγγειλα σοι* V. (*εξηγγειλα·* A.), ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃ′ *T.;* ⲁⲕⲭⲱ *T., codd. C. D.*, *εθου* V. (*συ εθου*, in marg. *σοι* A.); ⲙ̀ⲫⲣⲏϯⲟⲛ *T., cod. C.*, *ὡς και*, om. ⲟⲛ *cod. D.*, in *C.* superscr. P. „*in al. cod. non leg.*“, falso Id. „ⲟⲛ *deesse in all. codd. notavit La Cr.*“ — v. 10. ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ *T., codd. C. D.*, *επιστρεψουσιν* V. (*τοτε επιστρεψουσιν* A.); ⲫⲁϩⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲫⲁⲟⲩ *T.;* ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ *cod. D.*, *επικαλεσωμαι ÷ σε*″, ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ *T., cod. C.*, ubi P. superscr. „*in al. cod. ō leg. h. v.*“, falso Id. „*in all. codd. non reperiri scripsit La Cr.*“; ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *cod. D.*, deest in *T.* et *cod. C.*, ubi add. P. — v. 11. ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϩ′ *T.;* ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *T., cod. D.*, Id. (*αινεσω*, אֲהַלֵּל), recte igitur om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P. — v. 13. ⲥⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ *T., codd. C. D.*, *sunt in me* (*εν εμοι*, עָלַי); ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲩⲭⲏ *T., codd. C. D.*, *αἱ ευχαι* V. (*αἱ ευχαι ※ σου* A); ⲉ̀ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ *T., codd. C. D.*, *quas dabo tibi*, (÷ *ἁς*″ *αποδωσω*); ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ *codd. C. D.*, male *T.* ⲛ̀ϫⲉ pro ⲛ̀ⲧⲉ (*αινεσεως σου* V., *αινεσεις σοι*,

ⲉ̀ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⳿ (14) ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⳿
(*ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀*) ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲗⲁⲧⲗⲉⲧ ⳿ ⲉⲓⲉ̀-
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ ⳿

ⲛ̅ⲋ̅ (Ps. Hebr. LVII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩ ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲃⲏⲃ
(ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲉ̅)

(2) Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫϯ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⳿ ϫⲉ ⲁⲥϫⲁ ϩⲑⲏⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳿
(ⲟⲩⲟϩ) ϯⲛⲁⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ⳿ ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳿ (3) ϯ-
ⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳿ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ ⳿ (4) ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳿ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩ ϣⲱϣ ⳿ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳿ (5) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ
ⲙⲁⲥ ⲙ̀ ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⳿ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ *ⲟⲩ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩ ⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉ ⳿ (6) ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫϯ ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳿ (7) ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲫⲁϣ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϫ
ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳿ ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲓⲕ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳿ (8) ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲫϯ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳿ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⳿ (9) ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⳿ ⲧⲱⲛⲕ

in marg. *αινεσεως σου* A. cf. אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ) — v. 14. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ *T., codd. C. D., et meos oculos ex lacrymis* non reperiuntur in Gr. et H.; ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲣ' *T., placebo ei* (*του ευαρεστησαι*, לְהִתְהַלֵּךְ); ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ *cod. C.*, ⲉⲧⲟⲛϧ *T.*, ⲉⲧⲱⲛϧ *cod. D.* —

Ps. LVII. v. 1. ⲉ ⲡϫⲱⲕ *cod. D.*, ut s. *T.;* ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲟⲫⲓⲁ̀ *cod. D.*, ut s. *T.;* de *τω Δ. εις στηλογραφιαν* cf. Ps. ⲛ̅ⲉ̅, 1.; ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲡϫ' *cod. D.;* ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ *cod. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ *T.* — v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ *T., codd. B. C. D.* (*ελεησον με*, חָנֵּנִי); ⲧⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *cod. B.*, ut s. *T., codd. C. D.;* ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T., codd. B. C. D.* (*και ελπιω*, וּ — אֶחְסֶה); ϯϧⲏⲓⲃⲓ *T.*, ϯϧ' *codd. B. C. D.* — v. 3. ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁϥⲉⲣ *codd. B. D.*, P. in *cod. C.* „*in al. cod.* ⲉ“. — v. 4. ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.;* ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ *T., cod. D., et hos qui conculcant me* (*καταπατουντας με*, שֹׁאֲפִי), om. ⲟⲩⲟϩ *codd. B. C.*, ubi P. „*in al. codd. add.* ⲟⲩⲟϩ“. — v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ *codd. C. D.*, ÷ *και ερρυσατο*", om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. B.;* ⲛ̀ⲛ̀ϩⲁⲛ *cod. B.*, ut s. *T., codd. C. D.;* ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ *T., codd. C. D.*, ⲁⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ *cod. B.;* ⲉⲓϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ *T., cod. C.*, ⲉⲓⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ *cod. D.*, ⲱϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ *cod. B.*, P. in *C.*, „*al. cod. add.* ⲉ̀“ falso Id. „*all. codd. exhibent* ⲉⲓⲉ̀ϣ'“ cf. Ps. ⲕ̅ⲑ̅, 8.; ϩⲁⲛ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ *T., codd. C. D.*, ϩⲁⲛ ϩⲁⲡⲗⲟⲛ *cod. B.* (*ὁπλον*, חֲנִית); ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ *T., codd. B. C. D., tela sunt* (*βελη*, חִצִּים); ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉ *T., cod. C.*, ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲧⲉ *codd. B. D., acuta est* (*οξεια*, חַדָּה). — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ *T., codd. B. C. D.*, ÷ *και*" — *ἡ δοξα σου;* ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. B. C. D.* — v. 7. ⲁⲩⲥⲟⲃϯ *T., codd. C. D.*, ⲁⲩⲥⲱⲃϯ *cod. B.;* ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲫⲁϣ *T., codd. B. C. D., παγιδας* V. (*παγιδα*, in marg. *παγιδας* A.); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϫ *T., codd. B. C. D.*, ÷ *και" κατεκαμψαν;* ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲓⲕ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ ϣⲓⲕ *cod. B.;* ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ *T., codd. B. C. D.*, ÷ *και" ενεπεσαν.* — v. 8. Post ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ add. *codd. B. D.* ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ, *in mea gloria*, (ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲟⲩ) *T.*, recte om., quippe spuriae originis, ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod. add.* ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ, *ō hab. in T. Hebr.*“, falso Id. „*ex aliis codicibus enotata a La Cr.*“ — v. 9. ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ

πι ψαλτηριον νεμ ϯ κυθαρα ⁘ ϯνατωντ ǹ ϩανάτοουῒ ⁘ (10) ϯναουωνϩ νακ ἐβολ πϭ͞ς ϧεν ϩαν λαος ϯναερ ψαλιν ἐ ροκ ϧεν νι εθνος ⁘ (11) ϫε αϥερ νιϣϯ ǹϫε πεκναι ϣα ἐϩρηι ἐ νι φηουῒ ⁘ ουοϩ τεκμεθμηι ϣα ἐϩρηι ἐ νι ϭηπι ⁘ (12) ϭιcι ἐϫεν νι φηουῒ φϯ ⁘ ουοϩ πεκὼου ϩιϫεν πκαϩι τηρϥ ⁘

ν͞ζ (Ps. Hebr. LVIII.)

(1) ἐ πϫωκ ἐβολ ἐ ϣτεμ τακο ευ στυλογραφιὰ ǹτε δαυιδ (στυχος κ͞β)

(2) Ιcϫε ταφμηι ϩαρα τετενcαϫι ǹ θμηι ⁘ μα ϩαπ εϥcουτων νι ϣηρι ǹτε νι ρωμι ⁘ (3) κε γαρ ϧεν ου ϩητ τετενερ ϩωβ ἐ ϩαν ἀνομιὰ ϩιϫεν πκαϩι ⁘ (ουοϩ*) νετενϫιϫ cεἰρι ṁ πϭι ǹ ϫονc ⁘ (4) ὰ νι ρεϥερνοβι ερ ϣεμμωου ιcϫεν ευ ϧεν τοϯ ⁘ αυϭι πλανη ιcϫεν ευ ϧεν θνεϫι αυcαϫι ǹ ϩαν μεθνουϫ ⁘ (5) ου ϫωντ (μαρεϥ ϣωπι*) νωου κατα πινι ṁ πι ϩοϥ ⁘ (νεμ*) ṁ φρηϯ ǹ ου ϩϥω ǹ καυρι εccωτεμ αν ⁘ (6) θη ἐτε ṁπαccωτεμ ἐ πϧρωου ǹτε ϩαν ρεϥμουϯ ⁘ ουδε

T., codd. C. D., παωου *cod. B.;* de scriptura ϩανάτοουῒ v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1724. — v. 10. ουοϩ ϯναερψαλιν *T., codd. B. C. D.* (*ψαλω*, אזמר), omisi ουοϩ fretus auctoritate *cod.* Petr., qui in *cod. C.* „*in m. c. ō hab.*“ scil. ουοϩ „*nec in Hebr.*“, ϯναερψαλιν ἐροκ *T., codd. B. D.*, *ψαλω σοι*, אֲזַמֶּרְךָ, om. ἐροκ *cod. C.*, ubi P. „*bene in al. codd. sicut et in Hebr. add.* ἐροκ “. — v. 12. ουοϩ *T., codd. B. C. D.*, *÷ και*“; π̇καϩι *T.*, πκ' *codd. B. C. D.* — In fine Ps. δοξα κ͞β *T., cod. D.*

Ps. LVIII. v. 1. ἐ π̇ϫωκ ἐβολ *T.*, ε πϫωκ *cod. D.;* ἐ ϣτεμτακο *T., cod. D.* = *του μη διαφθειρειν* (*μη διαφθειρῃς* A. V., אַל־תַּשְׁחֵת requirit ṁπερ τακο cf. Ps. ν͞ϛ, 1.); ǹτε δ' ευστυλογραφιὰ *T.*, ut s. *cod. D.* (*τῳ Δ. εις στηλογραφιαν*, לְדָוִד מִכְתָּם) cf. Ps. ν͞ε, 1. — v. 2. ιcϫε ταφμηι ϩαρα τετενcαϫι *cod. D.*, *ει αληθως αρα λαλειτε*, ιcϫε ταφμηι τε etc. *T.*, ιcϫε ταφμηι δε etc. *cod. C.* (Id.), P. in *cod. C.* „*ō leg. in al. co.*“, falso Id. „δε *et* τε *absunt ab all. codd.*“; μαϩαπ εϥcουτων *T., codd. C. D.*, *date judicium quod rectum*, *ευθεια κρινετε*, מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ. — v. 3. ϩαν ἀνομιὰ *T., cod. C.*, *ανομιας*, עוֹלֹת, om. ϩαν *cod. D.*, P. in C. „*al. cod. leg. sine* ϩαν, *al. loco* ϩαν *leg.* ϯ“; π̇καϩι *T.*, πκ' *codd. C. D.;* ουοϩ νετενϫιϫ *T., codd. C. D.* (*αἱ χειρες ὑμων*, יְדֵיכֶם); cεἰρι *T.*, *cod. D.*, cεερ *cod. C.*, *faciunt* (*συμπλεκουσιν*, תְּפַלֵּסוּן); cεἰρι ṁπιϭιǹϫονc *cod. D.*, cεἰρι ṁπϭιǹϫονc *T.*, cεερ ϭιǹϫονc *cod. C.*, quod P. mutavit in „cεἰρι ṁπι (*seu* ṁπ)“. — v. 4. ὰ *codd. C. D.*, α *T.;* ὰ — ερϣεμμωου *cod. C.*, ὰ — ερϣεμμο *T., cod. D.*, *fuerunt peregrini*, *απηλλοτριωθησαν*, P. in *C.* superscr. ο super ω, et super ου „*deest in al. c.*“. Pessime Id. in textu ϣεμμω et in adnot. „*T. L. cum all. codd.* ϣεμμο. *Mox C.* ουιcϫεν *addito* ου“. Haud perspecto enim sano plurali ϣεμμωου, suffixum tertiae personae plur. ου ad ιcϫεν traxit, quod quidem ουιcϫεν nihil nisi somnium Idelerι; π̇λανη *T.*, πλ' *codd. C. D.* — v. 5. ου ϫωντ μαρεϥϣωπι νωου *T., codd. C. D.*, *ira esto iis* (*θυμος αυτοις*, חֲמַת־לָמוֹ); κατα πι ἰνι *T.*, κατα πινι *cod. C.*, non recte κατα πἰνι *cod. D.* (cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1323. 1324.), P. in *cod. C.* adscr. „*al. cod. leg.* ἰ“, Id. autem quum πἰνι in suam rem convertisset, adjecit „*nostram lectionem ex all. codd. notavit La Cr.*“; νεμ ṁ φρηϯ *T., cod. D.*, νεμ κατα φρηϯ *cod. C.*, ubi P. „*al. codd.* ṁ“; εccωτεμ αν *cod. D.*, *quae non audit* (*και βυουσης τα ωτα αυτης*), minus recte ǹεccωτεμ αν *T., cod. C.*, ubi P. „ǹ *non leg. in al. codd.*“ cf. *das alte Aeg. Th. I. Abtheil. II.* p. 1851. 1852. — v. 6. ṁπαccωτεμ Praes. intens. (*ουκ εισακουσεται*, לֹא־יִשְׁמַע); π̇ϧρωου *T.*, πϧ' *codd. C. D.;* ουδε ου φαϧρι *T., codd. C. D.* (*φαρμακον τε*); ἐβολϩιτοτϥ ǹουcαβε *T.*,

ογ φαϧρι εγcοβϯ ṁμοϥ ėβολ ϩι τοτϥ ṅ ογ cαβε ⁘ (7) φϯ ἀϥϧομϧεμ* ṅ νογναϫϩι ėϧογν ϧεν ρωογ ⁘ νι ναϫϩι ṅτε νι μογὶ αϥϧεμϧωμογ ṅϫε πσ̄σ̄ ⁘ (8) εγέϣοϣϥ ṁ φρηϯ ṅ ογ μωογ εϥμοϣι ⁘ ϥναϭωλκ ṅ τεϥφιϯ ϣατογϣωνι ⁘ (9) ṁ φρηϯ ṅ ογ μογλϩ ė αϥβωλ ėβολ εγέτακο ⁘ αϥϩει ṅϫε ογ χρωμ ογοϩ ṁπογναγ ė φρη ⁘ (10) ṁπατετενερ ϣορπ ṅ καϯ ė νετενcογρι × ϯ ραμνος ⁘ ṁ φρηϯ ṅ νη ėτ ωνϧ (νεμ*) ṁ φρηϯ ϧεν ογ ϫωντ εcέεμκ θηνογ ⁘ (11) εϥέογνοϥ ṅϫε πι θμηι ėϣωπ αϥϣανναγ ė πσὶ ṁ πϣιϣ ⁘ εϥέιωι ṅ νεϥϫιϫ ėβολ ϧεν πcνοϥ ṅτε πι ρεϥερνοβι ⁘ (12) ογοϩ εϥέϫος ṅϫε φρωμι ϫε ϩαρα ογον ογταϩ ϣοπ ṁ πι θμηι ⁘ ϩαρα φϯ ϣοπ εϥϯ ϩαπ ė ρωογ ϩιϫεν πκαϩι ⁘

νη̄ (Ps. Hebr. LIX.)

(1) ė πϫωκ ėβολ ṁπερ τακο ṅ δαγιδ εγ cτγλογραφιά ėτ αϥογωρπ ṅϫε cαογλ (ογοϩ) αϥάρεϩ ė πεϥηι ė πϫινϧοθβεϥ (cτγχος λ̄ζ̄)

(2) Ναϩμετ φϯ ėβολ ṅ τοτογ ṅ ναχαϫι ⁘ ογοϩ cοττ ėβολ ṅ τοτογ ṅ νη ετ

cod. C., ėβολϩιτεν ογcαβε cod. D., P. in C. „al. cod. leg. ϩιτεν“. — v. 7. εϥėϧομϧεμ codd. C. D., ėϥεϧ′ T., Fut. (συνετριψεν, הֵרֶם־) cf. seq. αϥϧεμϧωμογ. — v. 8. εγέϣοϣϥ cod. C. (ubi P. super ο ser. ω), εγέϣωϣϥ T., cod. D.; ṁφρηϯ bis ser. cod. C.; ϣατογϣωνι T., cod. D., ϣαντογϣωνι cod. C., ubi P. nihil nisi „ō leg.“ super ν, Id. autem „contra all. codicum auctoritatem“ cf. Ps. ῑζ̄, 38. — v. 9. φρη T., φρη codd. C. D. — v. 10. locus perturbatior ita se habet in Gr. V. et A. πρo του συνιεναι τας ακανθας ὑμων την ῥαμνον, ὡσει ζωντας ὡσει εν οργῃ καταπιεται ὑμας V., αυτους, in marg. ὑμας A., in Hebr. autem בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃, antequam cognoverint ollae vestrae (סירים et ollas et spinas, vepres significant) rhamnum, cum recentem tum ardentem turbine disjecit. Quorum in locum substituit Copt. cod. C. ṁπατετενερϣορπ ṅκαϯ ė νετενcογρι ⁘ ϯ ραμνος ṁφρηϯ ṅνη ėτονϧ νεμ ṁφρηϯ ṅογϫωντ εcέεμκ θηνογ ⁘ antequam praecognoveritis vestras spinas, rhamnus modo horum qui vivunt (sicut vivos) et modo irae devorabit vos, Copt. cod. D. priorem versum eadem ratione exhibuit, nisi quod post ϯ ραμνος interpunxit. Quum verbum καϯ, intelligere, objectum haud in Accusativo, sed adjuvante praepositione ė sibi adsumat, fieri non potest, quin ϯ ραμνος pro Accusativo habeamus. Haud curanda igitur interpunctio cod. D. Praeterea dedit cod. D. ετωνϧ et, quod gravioris est momenti, ϧεν ογ ϫωντ, εν οργῃ (quare P. in C. „al. ε, al. ω“ et „al. cod. loco ṅ leg. ϧεν“). Copt. denique apud T. et Id. ṁπατενερϣορπ ṅ καϯ ėνετενcογρι: ϯ ραμνος: (ėνετενcογρι + ϯραμνος Id.), in ceteris ετονϧ ⁘ T., ετωνϧ + Id., ṅογϫωντ T., Id., ėcεεμκ · T., εcέεμκ Id., quae significant: antequam praecognoverimus etc. Ut conspiret cum vers. Graeca, Copt. igitur convertenda est in ṁπατογκαϯ ṅϫε νετενcογρι ė ϯ ραμνος. — v. 11. εϥέθεληλ codd. C. D., ėϥεθ′ T.; ė πσιṁϣιϣ T., cod. C., ė πσιṁπϣιϣ cod. D. = נָקָם (εκδικησιν [ασεβων] A., εκδικησιν ασεβων V.); ṗcνοϥ T., πc′ codd. C. D.; ṅτε πι ρεϥερνοβι cod. C., του ἁμαρτωλου, הָרָשָׁע, ṅτε νι ρεϥερνοβι T., cod. D., de nihilo adnotavit Id. „νιρεϥερνοβι T. L. contra codd. auctoritatem“. — v. 12. εϥϯϩαπ T., κρινων, שֹׁפְטִים, ϥναϯϩαπ cod. D., εϥναϯϩ′ cod. C., ubi P. „ε in al. cod. ō leg.“, ėρωογ codd. C. D., ερ′′ T., ?? αυτους″; ṗκαϩι T., πκαϩι cod. D., πι καϩι cod. C., ubi P. „in al. codd. ō leg. ι“). —

Ps. LIX. v. 1. ε πϫωκ ėβολ cod. D., ut s. T., ϩοτε ėταϥογωρπ cod. D., ut s. T., cf. das alte Aeg. Th. I. Abth. II. p. 1932.; αϥάρεϩ cod. D., (και εφυλαξε), ė ἀρεϩ T.; ṗϫιν T., πϫ′ cod. D. — v. 2. εττωογν T., cod. C., εταγτωογνογ ṁμωογ cod. D., in C. ad τωογν

τωογν ἐϩρηι ἐ ϫωι ⳼ (3) μα τογϫοι ἐβολ ϧεν νη ἐτ ερ ϩωβ ἐ ϯ ἀνομιά ⳼ ογοϩ
ναϩμετ ἐβολ ϧεν ϩαν ρωμι ǹ cνοϥ ⳼ (4) ϫε ϩηππε αγϫωρϫ ἐ ταψγχη (ογοϩ*)
αγογάϩογ ἐ ϫωι ǹϫε ϩαν ογον εγάμαϩι ⳼ ογδε ταἀνομιά αν τε ογδε πανοβι
αν πε πδ͞c ⳼ (5) αιϭοϫι χωριc ἀνομιά ογοϩ αιcωογτεν ⳼ τωνκ ἐβολ ἐ ϩραι ογοϩ
ἀναγ ⳼ (6) ογοϩ ǹθοκ πδ͞c φϯ ǹτε νι ϫομ φϯ ǹτε πιcραηλ ⳼ μα ϩθηκ ἐ ϫεμ
πϣινι ǹ νι εθνοc τηρογ ⳼ ǹ νεκϣεν ϩητ ϧα ογον νιβεν ἐτ ερ ϩωβ ἐ ϯ ἀνομιά ⳼
(7) εγέκοτογ ἐ ρογϩι ογοϩ εγέϩκο ḿ φρηϯ ǹ ογ ογϩορ ογοϩ εγέκωϯ ἐ ϯ πολιc ⳼
(8) ϩηππε εγέερ ογώ ϧεν ρωογ ⳼ ογοϩ ογ cηϥι ϧεν νογcφοτογ ϫε νιμ πετ
αϥcωτεμ ⳼ (9) ογοϩ ǹθοκ πδ͞c εκέcωβι ḿμωογ ⳼ (ογοϩ*) εκέϣοϣϥ ǹ νι εθνοc
τηρογ ⳼ (10) παάμαϩι ϯναάρεϩ ἐ ροϥ ϩα ροκ ⳼ ϫε φϯ ǹθοκ πε παρεϥϣοπτ ἐ
ροϥ ⳼ (11) πανογϯ πεϥναι ναερ ϣορπ ǹ ταϩοι ⳼ φϯ εϥέταμοι ϧεν ναϫαϫι ⳼
(12) ḿπερ ϧοθβογ μη ποτε ǹτογερ πωβϣ ḿ πεκνομοc ⳼ ϫορογ ἐβολ ϧεν τεκϫομ ⳼
ογοϩ ἀνιτογ ἐ πεcητ πανάϣϯ πδ͞c ⳼ (13) (εθβε*) φνοβι ǹτε ρωογ (νεμ*) πcαϫι ǹτε
νογcφοτογ ⳼ (ογοϩ) μαρογ ταϩωογ ϧεν τογμετϭαcι ϩητ ⳼ ογοϩ ἐβολ ϧεν ογ cα-
ϩογί νεμ ογ μεθνογϫ εγέcαϫι × (14) ǹ ϩαν ϫωκ ἐβολ ⳼ ϧεν ογ ϫωντ ǹτε ογ ϫωκ
ἐβολ (ογοϩ) ǹ νογϣωπι ⳼ ογοϩ εγέεμι ϫε φϯ ǹ ιακωβ ἐτ οι ǹ νηβ ἐ νεατ ḿ

adscr. P. αγ et ογ. — v. 3. ετερϩωβ *T., codd. C. D.*, cf. v. 6. — v. 4. ογοϩ αγογάϩογ *T., codd. C. D.*, (*επεθεντο*, יָגוּרוּ); ἐϩρηι ἐϫωι *cod. D.*, ut s. *T., cod. C.*, ubi P. adscr. ἐϩρηι; Copt. *neque mea injustitia est* etc. (*ουτε ἡ ανομια μου*, etc., לֹא־פִשְׁעִי etc.) — v. 5. ογοϩ αιcωογτεν *T., codd. C. D.*, *και κατευθυνα* V. (*και κατευθυναν*, in marg. *κατευθυνα* A., יְכוֹנָנוּ). — v. 6. ογοϩ ǹθοκ *T., cod. C.*, *και συ*, וְאַתָּה, om. ογοϩ *cod. D.*, in *C.* ογοϩ inclusit P.; φϯ ǹτε πιcραηλ *T., cod. C.*, φϯ ḿπιcλ̅ *cod. D.*, adscr. P. in *C.* ḿ pro ǹτε; μαϩθηκ ἐ ϫεμπϣινι *cod. D.*, *προσχες του επισκεψασθαι*, הָקִיצָה לִפְקֹד, μαϩθηκ ογοϩ ϫεμπϣινι *cod. C.*, adversus logicen μαϩθηκ ογοϩ ἐ ϫεμπϣινι *T.*, Id. (P. in *C.* ογοϩ inclusit et adscr. ἐ); ǹνεκϣενϩητ *cod. D.*, *μη οικτειρησῃς*, אַל־תָּחֹן, ϫε ǹνεκϣ́ *T., cod. C.*, ubi P. ϫε expunxit; ἐτερϩωβ *T., cod. D.*, ετερϩωβ *cod. C.*, ubi P. adscr. ἐ. — v. 7. ḿφρηϯ ǹ ογ ογϩορ *cod. C.*, *ὡς κυων*, כַּכָּלֶב, ḿφ́ ǹ νι ογϩορ *T., cod. D.*, in *C.* pro ογ P. scr. νι. — v. 8. ϩηππε *T., cod. C.*, *ιδου*, הִנֵּה, ϫε ϩηππε *cod. D.*, P. in *C.* „*al c. add.* ϫε"; εγέερ *codd. C. D.*, εγεερ *T.*; ογοϩ ογ cηϥι *T., codd. C. D.*, ≈ *και ῥομφαια*; πετ *T., cod. C.*, πεετ *cod. D.*, quod adscr. P. in *C.* — v. 9. ογοϩ ǹθοκ *T., cod. D.*, *και συ*, וְאַתָּה, om. ογοϩ *cod. C.*, ubi adscr. P.; πδ͞c *T., cod. C.*, *κυριε*, יְהוָה, φϯ *cod. D.*; εκέcωβι *codd. C. D.*, ἐκεć *T.*; ογοϩ εκέϣοϣϥ *cod. C.*, ογοϩ εκέϣωϣϥ *cod. D.*, ογοϩ ἐκεϣωϣϥ *T.* (*ἐξουδενωσεις*, תִּלְעַג). — v. 10. ϫε φϯ ǹθοκ *T., cod. D.*, *ὁτι συ ὁ θεος*, כִּי־אֱלֹהִים, om. ϫε *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod. add.* ϫε"; ἐροϥ *cod. C.*, ἐροκ *T., cod. D.*, cujus κ P. adscr. in *C.* cf Ps. γ̅, 4. et nostri Psalmi v. 18. — v. 11 πανογϯ *T., cod. C.*, *ὁ θεος μου*, אֱלֹהַי, ογοϩ πανογϯ *cod. D.*, ǹταϩοι *codd. C. D.*, *ad prehendendum me*, ǹταϩον *T.*, *ad prehendendos nos* non legitur in Gr. et H.; φϯ *T., codd. C. D.* = אֱלֹהִים (*ὁ θεος μου*); εϥέταμοι *codd. C. D.*, ἐϥέτ́ *T.* — v. 12. ḿπεκνομοc *T., codd. C. D.*, *του νομου σου* V., (*του λαου μου*, in marg. *νομου σου* A.). — v. 13. εθβε (mendose Id. εθϭε) φνοβι *T., codd. C. D.*, *propter peccatum* (*ἁμαρτιαν*, חַטַּאת־); νεμ πcαϫι *T.* (π̇ć), *codd. C. D.* (*λογον*, דְּבַר־); νογcφοτογ *codd. C. D.*, *χειλεων αυτων*, שְׂפָתֵימוֹ, ǹογcφοτογ *T.*; ϧεν τογμετϭαcιϩητ *T., cod. D.*, *εν τῃ ὑπερηφανιᾳ αυτων*, בִגְאוֹנָם, ϧεν ογ μετϭ́ *cod. C.*; εγέcαϫι ǹ ϩαν ϫωκ ἐβολ *T., codd. C. D.*, *dicent perfectiones*, *διαγγελησονται* (13) *Συντελειαι*, V., (*διαγγελησονται* (14) *εν συντελειᾳ*, in marg. *συντελειαι* A., יְסַפֵּרוּ׃ כַּלֵּה). — v. 14. ǹνογϣωπι *T. codd. C. D.* (*και ου μη ὑπαρξουσι* V., *και ου μη ὑπαρξωσι* A., וְאֵינֵמוֹ); ογοϩ εγέεμι *cod. C.*, ογοϩ εγέεμι *T.*, *και γνωσονται*, וְיֵדְעוּ, omisso ογοϩ εγέμι *cod. D.*, P. in C. male convertit εγέεμι in εγέμι; ιακωβ *T., cod. C.*, ἰάκωβ

ⲡⲕⲁϩⲓ (ⲧⲏⲣϥ*) ჻ (15) ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲕⲟ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩϩⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ ϯ ⲡⲟⲗⲓⲥ ჻ (16) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ (ⲇⲉ*) ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ჻ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ-
ⲥⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ჻ (17) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀
ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ჻ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ჻ (18) (ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ*) ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ჻ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ჻ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲁⲓ ჻

ⲛ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. LX.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ ⲉⲩ ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩ ⲥⲃⲱ (2) (ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩ*) ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ ϯ ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯ ⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲱⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲃ
(ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ ϯ ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲙⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ ϣⲟ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅)

(3) ⲫϯ ⲁⲕϫⲁⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁϧⲧⲉⲛ ჻ ⲁⲕϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲣⲟⲛ ჻
(4) ⲁⲕⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ჻ ⲙⲁ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲕⲓⲙ ჻
(5) ⲁⲕⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ϣⲟⲛⲧ ჻ ⲁⲕⲧⲥⲟⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲛ̀ ⲧⲱⲙⲧ ჻ (6) ⲁⲕϯ ⲛ̀ ⲟⲩ

cod. D.; ⲉ̀ⲧⲟⲓ *T.,* ⲉⲧⲟⲓ *codd. C. D.;* ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *codd. C. D.,* ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *T., totius terrae* (*της γης*, הָאָרֶץ). Recte igitur expunctum est ⲧⲏⲣϥ in *cod. C.,* ubi P. *„add. al. codd.* ⲧⲏⲣϥ". — v. 15. ⲛ̀ ⲛⲓ ⲟⲩϩⲟⲣ *T., codd. C. D.,* (*κυων*, כָּלֶב) cf. v. 7. — v. 16. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.* (ⲉⲩⲉ), *codd. C. D.* (*αυτοι διασκορπισθησονται*, הֵמָּה יְנוּעוּן); ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲓ *cod. D.,* ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲓ *T., cod. C.,* ubi P. adscr. ⲇⲉ (*εαν δε μη χορτασθωσι*, אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ); ⲉⲩⲉ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ *T., codd. C. D.* (*και γογγυσουσιν*, וַיָּלִינוּ). — v. 17. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.,* ⲁⲛⲟⲕ *T.;* ⲉ̀ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ *T., codd. C. D.* = *τῃ δυναμει σου* V. (*την δυναμιν σου*, in marg. *τῃ δυναμει* A.); ⲛ̀ⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ *T., codd. C. D.;* ⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ *cod. D.,* ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *T., cod. C.,* ubi P. adscr. ⲙ̀; ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ *cod. D.,* ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ *T.,* ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *cod. C.,* ubi P. adscr. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ; ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ *T., cod. D.,* ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩ' *cod. C.,* ubi P. ⲙ̀ scr. pro ⲛ̀ⲧⲉ. — v. 18. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃ' *T., codd. C. D., tu es* etc. (*βοηθος μου*, עֻזִּי); ⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁ̀ⲛⲟⲩϯ *T., codd. C. D., σοι ψαλω ὁ θεος μου* V. (*σοι ψαλω· ὁτι ὁ θεος* [*μου*]) A.; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ *cod. D.,* ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ *T., cod. C.* (*αντιληπτωρ μου ει* A., *αντιληπτωρ μου ει ὁ θεος μου* V., כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי), P. in *C.* inclusit ϫⲉ et ad voc. ⲉ̀ⲣⲟϥ scr. *„al cod.* ⲕ", ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲁⲓ, *ὁ θεος μου το ελεος μου* A. (*το ελεος μου* V.) cf. אֱלֹהֵי חַסְדִּי. Ex his igitur vers. Copt. ita restituenda: ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ჻ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ჻ etc.

Ps. LX. v. 1. ⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.,* ⲉ ⲡϫⲱⲕ *cod. D.;* ⲉϫⲉⲛ *T., cod. D.* = *ὑπερ*, quod deest in Gr.; vox *ετι*, quae non exhibita est in H., desiderat Copt. ϫⲉ; ⲉⲩ ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *cod. D.* (*εις στηλογραφιαν τῳ Δ.* cf. Ps. ⲛ̅ⲋ̅. ⲛ̅ⲏ̅), om. ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T.* — v. 2. ⲉⲩ ⲥⲃⲱ *T., εις διδαχην*, לְלַמֵּד, mendose ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱ *cod. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲩⲣⲓⲁ *T., Συριας,* ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲥⲩⲣⲓⲁ̀ *cod. D.;* ⲛⲉⲙ ϯ ⲥⲩⲣⲓⲁ *T.,* ut s. *cod. D.;* ⲓⲱⲁⲃ *T., Ιωαβ*, יוֹאָב, ⲓⲱⲃ *cod. D.;* ⲁϥϣⲁⲣⲓ *T., cod. D.* (*και επαταξε*, וַיַּךְ); ⲉ̀ ϯ ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲙⲟⲩ *T., cod. D., vallem salis* (*την φαραγγα των ἁλων* V., *τον Εδωμ εν τῃ φαραγγι των ἁλων*, in marg. *την φαραγγα* A.). — v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁϧⲧⲉⲛ *T.,* ut s. *codd. C. D., ÷ και" καθειλες ἡμας;* ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ *T., codd. C. D., ÷ και" φκτειρησας ἡμας.* — v. 4. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.,* ⲡⲕ' *codd. C. D.;* ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ *T., codd. C. D., και συνεταραξας αυτην* (פְּצַמְתָּהּ); ϫⲉ ⲁϥⲕⲓⲙ *cod. D., ὁτι εσαλευθη*, כִּי־מָטָה, ϫⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ *T., cod. C.* (Id.), P. in *C. „in al. codd. leg.* ⲁϥ". — v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲥⲟⲛ *T., cod. C.* (Id.) (*εποτισας ἡμας*, הִשְׁקִיתָנוּ); om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.,* P. in *C.* adscr. *„in al. codd. non leg.* ⲟⲩⲟϩ"; ⲧⲱⲙⲧ *T., cod. D.,* ⲧⲟⲙⲧ *cod. C.* — v. 6. ⲉⲧ-

ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⳼ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲓϯ ⳼ (7) ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳼ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ (8) ⲁ̀
ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳼ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀ ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ϯ ϧⲉⲗⲗⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ *ⲛⲓ ⲥⲕⲏⲛⲏ ϯⲛⲁϣⲓⲧⲥ ⳼ (9) ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉ̀-
ⲫⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⳼ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ × (10) ⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳼ ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯ ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⳼ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ (ⲅⲁⲣ*)
ⲁⲩϭⲛⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳼ (11) ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲟⲗⲧ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲧⲁϫⲣⲟ ⳼ (ⲓⲉ*) ⲛⲓⲙ ⲉⲑ
ⲛⲁϣϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯ ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⳼ (12) ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉⲧ ⲁⲕϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⳼
ⲟⲩⲟϩ ϫ(ⲛⲁ)ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲛⲉⲙⲁⲛ*) ⲁⲛ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ ⳼ (13) ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⳼ (14) ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲉϣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳼

ⲝ̅ (Ps. Hebr. LXI.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲥ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲋ̅

(2) Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ̀ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳼ ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳼ (3) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ

ⲉⲣϩⲟϯ *T., codd. C. D.;* ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲧ *T.,* ⲉⲑⲣⲟⲩⲫ́ *codd. C. D.;* ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ *T.,* ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲡϩⲟ *cod. C.,* ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ *cod. D.,* P. in *C.* „*al. cod. leg.* ϩⲁ“. — v. 7. ⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T., codd. C. D., serva me* (*σωσον*, הוֹשִׁיעָה), requiritur ergo ⲛⲟϩⲉⲙ. — v. 8. ⲁ̀ ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ *T., cod. C.,* ⲫϯ ⲁϥⲥⲁϫⲓ *cod. D.,* P. in *C.* „*al. codd. leg.* ⲫϯ ⲁϥⲥⲁϫⲓ“; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱϣ *T., codd. C. D.,* ∻ *και″ διαμεριω;* ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ̀ *T.,* ut s. *codd. C. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲥⲕⲏⲛⲏ *T., codd. C.* (ⲥⲕⲩⲛⲏ) *D., tentorii* (*των σκηνων*, סֻכּוֹת). — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ *T., cod. C., και εμος ∻ εστι″ Μανασση* A., וְלִי מְנַשֶּׁה, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.,* P. in *C.* expunxit ⲟⲩⲟϩ adscribens „*in al. codd. non leg.* ⲟⲩⲟϩ“; ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲡⲉ *codd. C. D.,* ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲡⲉ *T., E. est* (*και Εφραιμ*, וְאֶפְרַיִם); ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*Ιουδας*, יְהוּדָה). — v. 10. ⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲙ *T.* (ⲡ̀ϫⲟⲙ), *codd. C. D.* (*Μωαβ λεβης*, מוֹאָב סִיר); ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *T., cod. C.,* ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *cod. D.,* P. in *C.* „*al. cod.* ⲥⲱⲟⲩ“; ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. C.,* om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.,* P. in *C.* „ⲉ̀ⲃⲟⲗ *non leg. in al. cod.*“; ⲉϫⲉⲛ *T.,* ut s. *codd. C. D.;* ⲅⲁⲣ *T., codd. C. D.* non legitur in Gr. et Hebr. — v. 11. ⲉⲑⲛⲁϣⲟⲗⲧ *T.,* ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲟⲗⲧ *cod. C.,* ⲉⲧⲛⲁϣ̀ⲟⲗⲧ *cod. D.,* P. in *C.* superscr. ⲧ et adnotavit „*al. cod. leg.* ϣ“; ⲓⲉ ⲛⲓⲙ *T., cod. D.,* ⲓ̀ⲉ̀ ⲛⲓⲙ *cod. C.,* ubi P. „*al. codd.* ⲓⲉ“ (*τις*, מִי); ⲉⲑⲛⲁϣϭⲓⲙⲱⲓⲧ *T., cod. C.,* ⲉⲧⲛⲁϣ̀ϭⲓⲙ́ *cod. D.,* P. in *C.* „*al. cod.* ⲧ“, „*al. cod.* ϣ̀ *leg.*“ — v. 12. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫϯ *T., codd. C. D.* (*ουχι συ ὁ θεος*, הֲלֹא אַתָּה אֵל); ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲧⲧⲉⲛ *cod. C.,* ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲧⲧⲉⲛ *cod. D.,* ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ *T.,* P. in *C.* „*in al. cod.* ⲉ“; ⲟⲩⲟϩ ϫⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ́ *T., cod. C.,* (mendose Id. ⲟⲩⲟϩ ϫⲛⲏⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲛ, sana lectione in marg. scripta) *neque exis nobiscum,* pro ϫⲛⲏⲟⲩ scr. *cod. D.* ⲕⲛⲏⲟⲩ, unde P. in *C.* „*in al. cod.* ⲕ“ (*και ουκ εξελευσῃ*, וְלֹא־תֵצֵא). — v. 13. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ *cod. C. = εκ της θλιψεως* (*εκ θλιψεως* A. V., מִצָּר), ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ *T., cod. D.* (Id.), P. in *C.* „*al. codd. leg.* ⲡⲉⲛϩ“; ⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*και ματαια*, וְשָׁוְא). — v. 14. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *T., codd. C. D., in nostro deo* (*εν τῳ θεῳ*, בֵּאלֹהִים); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ *codd. C. D., και αυτος*, וְהוּא, om. ⲟⲩⲟϩ *T.;* ⲉⲑⲛⲁϣⲉϣ *T.,* ⲉⲧⲛⲁϣⲉϣ *cod. D.,* ⲉⲑⲛⲁϣⲉϣϥ *cod. C.,* ubi P. superscr. ⲧ et inclusit ϥ: ⲟⲩⲟⲛ *T., cod. D.,* ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ *cod. C.,* ubi P. recte inclusit ⲛ̀. —

Ps. LXI, v. 1. ⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.,* ⲉ ⲡϫⲱⲕ *T.;* pro ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T.* scr. *cod. D.* ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅. — v. 2. ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.,* ut s. *codd. B. C. D.* — v. 3. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.,* ut s. *codd. B. C. D.;* ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ *T., codd. B. C.,* (omisso ⲉ̀ⲧ) ⲁⲓⲱϣ *cod. D.,* P. in *C.* „ⲉ̀ *in al. codd. deest*“;

ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⳾ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲕϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾ ⲁⲕϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ × (4) (ϫⲉ) ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ (ⲛⲉⲙ*) ⲟⲩ ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⳾ (5) ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ϧⲛⲓⲃⲓ ϧⲁ ⲧⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ⳾ (6) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫϯ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲁⲕϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ (7) ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ × (ⲉ̀ϫⲉⲛ*) ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⳾ (8) (ⲟⲩⲟϩ*) ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ⳾ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ⳾ (9) ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲁϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾

ⲝ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. LXII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲁ̀ⲑⲟⲩⲛ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲇ̅

(2) Ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϭⲛⲉ ϫⲱⲥ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲫϯ ⳾ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⳾ (3) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ (ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̀ ϩⲟⲩⲟ̀ ⳾ (4) ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲣⲟⲕ *T.*, *codd. B. C. D.* (*προς σε,* אֵלֶיךָ); ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ *codd. B. C.*, ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*, *quum faceret dolorem*, ⲉ̀ⲧⲁϥⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *quum doleret, εν τῳ ακηδιασαι,* בַּעֲטֹף. — v. 4. ⲁⲕϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* (*ὁτι εγενηθης,* כִּי־הָיִיתָ); ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ *T.*, *codd. B. C. D.* (*πυργος,* מִגְדַּל־); ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ut s. rel. — v. 5. ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉϣ' *cod. B.*; ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C.*, P. in *C.* „*in al. cod.* ⲛ̀“; ⲉ̀ⲓⲉ̀ϭⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϭⲓ *T.*; ⲧ̀ⲥⲕⲉⲡⲏ *T.*, ut s. rel.; ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛⲉⲕⲧⲉⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ *cod. B.* — v. 6. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫϯ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ *T.*, *codd. B. C. D.* (*ὁτι συ ὁ θεος εισηκουσας,* כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ), P. in *C.* „*in al. cod. add.* ϫⲉ, *Hebr.* כִּי“, quod ϫⲉ Petraei in textum recepi; ⲉ̀ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ *T.*, *codd. B. C. D.* לִנְדָרָי (*των προςευχων μου* V., *των ευχων μου*, in marg. *προςευχων* A.); ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *cod. B.*, ⲉⲧⲉⲣϩ' *codd. C. D.* — v. 7. Copt. ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ etc. *dies super dies regis, adjicies eos super ejus annos ad dies* etc. (*ἡμερας εφ' ἡμερας βασιλεως προςθησεις, τα ετη αυτου ἑως ἡμερας* etc. A. V., יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר׃), ceterum ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ *T.*, Id., ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *cod. B.*; ⲅⲉⲛⲏⲁ̀ *cod. B.*, ut s. *T.*, *codd. C. D.* — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C. D.* (*διαμενει,* יֵשֵׁב); ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ *T.* (Id.); ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣ' ⲛ̀ⲥ' *codd. B. D.* — v. 9. ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *T.*, *codd. B. D.*, *τῳ ονοματι σου,* שִׁמְךָ, ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫϯ *cod. C.*, ubi P. „*vox haec* (scil. ⲫϯ) *deest in al. cod. ut et in Hebr. T.*“, falso Id. „*quae tamen vox* (sc. ⲫϯ) *in all. etiam deest codd. a La Cr. collatis*“; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *εις τον αιωνα τ. του αιωνος*“, om. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *cod. B.* sine dubio incuria, quo factum est, ut merum ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ conspiret cum לָעַד; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *codd. C. D.*, *ἡμεραν εξ ἡμερας,* יוֹם יוֹם, ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, *cod. B.* — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲅ̅. —

Ps. LXII. v. 1. ⲉ ⲡϫ' ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, ut s. *T.*; ⲉ̀ϫⲉⲛ *cod. D.*, ⲉϫ' *T.*; ⲛⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲙ *cod. D.*, ⲓⲇⲏⲑⲟⲩⲛ *T.* (*Ιδιθουν,* יְדוּתוּן). — v. 2. ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲁϭⲛⲉϫⲱⲥ ⲁⲛ *T.*, *cod. C.*, *ουχι ὑποταγησεται,* falso ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲥ etc. *cod. D.*, vitiose scriptum ⲙ pro ⲛ illatum est in *cod. C.*; ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ — ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*το σωτηριον μου,* יְשׁוּעָתִי). — v. 3. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*και γαρ αυτος,* אַף־הוּא); ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T.*, *cod. D.*, *θεος μου* (צוּרִי), ⲫϯ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod.* ⲫϯ“; ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ *T.*, *codd. C. D.* (*και σωτηρ μου,* וִישׁוּעָתִי); ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓ̀ⲙ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 4. ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ

ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲟⲓ ⲉⲥⲣⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲫⲣⲁⲅⲙⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ (5) ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲁⲧⲁⲓⲟ̀ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲓⲃⲓ ⳾ ⲛⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ (6) ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ ϭⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̀ ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⳾ (7) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ (ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ ⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⳾ (8) ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ (ⲁⲩ*) ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ (ⲁⲥ*) ϧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ (9) ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ϫⲱϣ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ (10) ⲡⲗⲏⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϩⲁⲛ ⲥⲁ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲁϣⲓ ⲉ̀ ⲡϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ (ⲇⲉ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩ ⲙⲁ ⳾ (11) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲙⲉⲛⲣⲉ ϩⲁⲛ ϩⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣ

ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ *cod. C.*, ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ *T., cod. D.*, *ἑως ποτε ἐπιτιθεσθε*, עַד־אָנָה תְּהוֹתְתוּ. Id. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ atque in adnot. *„pro* ⲟⲩⲟϩ *C. scribae mendo exhibet* ⲟⲩⲱϩ". Videlicet quum Id. apud Tukium legisset in fine alterius versus ⲧⲉⲧⲉⲛ sine lineola conjunctiva atque in alterius versus initio ⲟⲩⲟϩ, hoc ⲟⲩⲟϩ copulam esse temere opinatus est, licet cum sensus tum constructio isti voci verbi locum etiam atque etiam vindicent. Est autem hic ut al. (v. c. Ps. ⲣ̅ⲅ̅, 2.) ⲟⲩⲟϩ minus accurate scriptum pro ⲟⲩⲟϩ (cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1218.); ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. C. D.*, *φονευετε παντες* V. (*φονευετε παντες ὑμεις* A.). — v. 6. ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ, ut ad verba reddam Germanice: denn mein Halten meiner Hand ist ein von seiner Hand (*ὁτι παρ' αυτου ἡ ὑπομονη μου*, כִּי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי). Hanc quoque locutionem Id. una cum Tukio, invita lingua Copt. exposuit ita: ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. Etenim substantivum ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ et ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ, *tenor*, ubi copulatum est cum ⲛ̀ ⲧⲟⲧ, *manus*, significat *constantiam, perseverantiam.* Suffixum autem voci ⲧⲟⲧ adnexum indicat personam, de cujus constantia sermo est. Ergo ⲡⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ (= ⲧⲟⲧ-ⲧ) *tenor manus meae, mea constantia*, item ⲡⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ, *meus tenor manus meae*, ⲡⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲕ sive ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲕ, *tua constantia* ut ex. gr. Apoc. 2, 2. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ — ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲕ, *οιδα τα εργα σου — και την ὑπομονην σου.* Cum suffixo tertiae pers. significat ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ et ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ et constantiam ejus, de quo loquimur, et constantiam omnino: 2 Cor. 1, 6. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ, *εν ὑπομονῃ.* Eadem ratione usurpatur verbum ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ, *tenere, perseverare:* Ps. ⲗ̅ⲋ̅, 34. ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅, halte deine Hand am Herrn, *ὑπομεινον τον κυριον.* Ⲟⲩ autem, a T. et Id. male cum ⲧⲟⲧ copulatum, est artic. indefinitus, qui saepe hoc modo adhibetur, ut uno exemplo illustrem: Ps. ⲗ̅ⲏ̅, 8. ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ, *ἡ ὑποστασις μου παρα σου (σοι) εστιν.* — v. 7. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T.*, *θεος μου*, (צוּרִי), ⲫϯ *codd. C. D.*; ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ *T., codd. C. D.* (*και σωτηρ μου*, וִישׁוּעָתִי); Copt. add. ⲡⲉ ut in v. 3. — v. 8. ⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *codd. C. D., sunt in meo deo*, male ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛ' *T.*, (*επι τῳ θεῳ*, עַל־אֱלֹהִים). Tukii ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩⲁⲩ ϧⲉⲛ perperam retinuit Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩ' ⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲫϯ *T., et mea spes est in deo* (*και ἡ ελπις μου επι τῳ θεῳ*, מַחְסִי בֵּאלֹהִים), ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *codd. C. D.* (Id.).— v. 9. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ⲛⲓⲃⲉⲛ̀ *cod. D.*, ut s. *T., cod. C.*; ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲫϯ *T., codd. C. D.* (אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ sine כִּי, *ὁτι ὁ θεος βοηθος ἡμων*). — v. 10. ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ *T., codd. C. D.* (*ματαιοι*, הֶבֶל); ϩⲁⲛ ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ *cod. C.*, ϩⲁⲛ ⲥⲁⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ *cod. D.* (sedtamen ⲧ scriptum est in ⲑ antiquitus exarat.), ϩⲁⲛ ⲥⲁⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ *T.* (*ψευδεις*, כָּזָב); P. in *C.* super ⲑ ser. ⲧ.; forma ⲥⲁⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ pro antiquiore ⲥⲁ ⲙ̀ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ, vocis origine spectata (cf. ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ pro ⲥⲁ ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ), utique praestat formae ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ, quae tamen, quoniam alterum ⲙ cum altero coaluit, longe consuetior est; ⲉ̀ⲡϭⲓ *T.*, ⲉ̀ ⲡϭⲓ *cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓ *cod. C.*, ubi P. *„al. codd. leg.* ⲉ̀ⲡ"; ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ *T., codd. C. D.* (*αυτοι*, הֵמָּה); ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *cod. D.*, *ματαιοτητος*, הֶבֶל, ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫ' *T., cod. C.* (Id.), P. in *C.* *„al. codd. leg.* ⲟⲩ"; ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩ ⲙⲁ *T., codd. C. D., venerunt in unum locum* (*επιτοαυτο*, יָחַד). — v. 11. ϩⲁⲛ ϩⲱⲗⲉⲙ *T., codd. C. D.*, *ἁρπαγματα* in marg.

ογαϩ πετενϩητ ⲋ (12) ογ ϲοπ αϥϲαϫι ν̀ϫε φϯ ναι ανϲοθμογ ν̀ ϲοπ β̄ ⲋ ϫε πι ἀμα-
ϩι φα φϯ πε (13) ογοϩ φωκ πϭ̄ϲ̄ πε πι ναι ⲋ ϫε ν̀θοκ εθ ναϯ ϣεβιὼ μ̀ πι ογαι
πι ογαι κατα νεϥϩβηογὶ ⲋ

ξ̄β̄ (Ps. Hebr. LXIII.)

(1) πι ψαλμοϲ ν̀τε δαγιδ ἐτ αϥϣωπι ϩι πϣαϥε ν̀τε ϯ ϩγδογμεὰ
(ϲτγχοϲ κ̄γ̄)

(2) φϯ πανογϯ αιναϣορπτ ϩα ροκ ⲋ (ϫε*) αϲὶβι ν̀ ϧητκ ν̀ϫε ταψγχη ⲋ ὲ
θρεϲ φιρι νακ ἐβολ ν̀ϫε ταϲαρ̄ξ ϧεν ογ καϩι ν̀ ϣαϥε νεμ ογ μα ν̀ αθμοϣι ϩιωτϥ
νεμ ογ μα ν̀ αθμωογ ⲋ (3) παι ρηϯ αιογονϩτ ὲ ροκ ϧεν πεθ ογαβ ⲋ ὲ ναγ ὲ
τεκϫομ νεμ πεκώογ ⲋ (4) ϫε πεκναι ϲωτπ ἐϩοτε ϩαν ϫινωνϧ ⲋναϲφοτογ εγὲ-
ϲμογ ὲ ροκ ⲋ (5) παι ρηϯ ϯναϲμογ ὲ ροκ ϧεν παωνϧ ⲋ ϯναϥαι ν̀ ναϫιϫ ὲ πϣωι
ϧεν πεκραν ⲋ (6) μ̀ φρηϯ ν̀ ογ ωτ νεμ ογ κενι εϲὲϲι ν̀ϫε ταψγχη ⲋ (ογοϩ) ϩαν
ϲφοτογ ν̀τε πθελημ εγὲϲμογ ὲ πεκραν ⲋ (7) (ιϲϫέ) ναιμεγὶ ὲ ροκ πε ϩιϫεν πα-
φρηϣ ⲋ νε ϣαιερ μελεταν ὲ ροκ πε ν̀ νι ναγ ν̀τε ϩανάτοογὶ × (8) ϫε ακϣωπι
νηι ν̀ ογ βοήθοϲ ⲋ ογοϩ ειὲθελημ μ̀μοι ϧα τϧηιβι ν̀τε νεκτενϩ ⲋ (9) αϲϫωλϫ ν̀ϫε
ταψγχη ϲα μενϩηκ ⲋ ἀνοκ (δε*) αϲϣοπτ ὲ ροϲ ν̀ϫε τεκογὶναμ ⲋ (10) ν̀θωογ δε
αγκωϯ ν̀ ϲα ταψγχη ϧεν ογ μετὲφληογ ⲋ εγὲϣε νωογ ἐϧογν ὲ νη ετ ϲα πεϲητ
μ̀ πκαϩι ⲋ (11) εγὲτηιτογ ἐϧρηι ὲ τϫιϫ ν̀ τϲηϥι ⲋ εγὲϣωπι ν̀ ϩαν τοι ν̀τε ϩαν

A. (in textu *ἀρπαγμα* A., *ἀρπαγματος* V.; male disjunctum apud *T.* πε τενϩητ pro πετενϩητ retinuit Id. — v. 12. ναι ανϲοθμογ ν̀ ϲοπ β̄ *cod. D., haec audivimus bis (duabus vicibus)*, ογοϩ ναι ανϲοθμογ etc. *T., cod. C.,* (ογοϩ ναι αν ϲοθμογ etc. Id.) (*δυο ταυτα ηκουσα*, שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי), P. in *C.* de ογοϩ: „*deest haec vox in al. cod. ut et in Hebr. T.*“; φα φϯ πε *T., codd. C. D.* (*του θεου*, לֵאלֹהִים). — v. 13. φωκ πϭ̄ϲ̄ πε *T., codd. C. D.* (*σου κυριε*, V., *σοι κυριε*, in marg. *σου* A.); ϫε ν̀θοκ εθναϯϣεβιὼ *T., cod. C.,* *οτι συ αποδωσεις*, כִּי־אַתָּה תְשַׁלֵּם, ογοϩ ν̀θοκ ετναϯϣεβιὼ *cod. D.,* P. in *C.* „*in al. c. leg.* ογοϩ“. —

Ps. LXIII. v. 1. ἐταϥϣωπι *T.*, ετ' *cod. D.*; π̀ϣαϥε *T.*, πϣ' *cod. D.*; ν̀τε ϯ ϩγδογμεὰ *cod. D.*, — μεα *T.*, *της Ιδουμαιας* V., (*της Ιουδαιας*) in marg. *Ιδουμαιας* A. — v. 2. αιναϣορπτ Fut. (*ορθριζω*) cf. אֲשַׁחֲרֶךָּ; ϫε αϲὶβι *T., codd. C. D.* (*εδιψησε*, צָמְאָה); ν̀ϧητκ *T., codd. C. D., in te* (*σοι*, לְךָ); εθρεϲφιρι νακ ἐβολ *T., codd. C. D., ut tibi efflorescat*, כָּמַהּ לְךָ (*ποσαπλως σοι*); ϧεν ογ καϩι ν̀ ϣαϥε *T., codd. C. D.*, *εν ※ γη'' ερημω*; αθμοϣι *T., cod. C.*, ubi P. superscr. τ, ατμοϣι *codd. B. D.*; αθμωογ *T., codd. B. C.*, in quo P. superscr. τ, ατμωογ *cod. D.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1284.; ϩιωτϥ *T., codd. B. C.*, ϩιὼτϥ *cod. D.*, P. in *C.* „*al.* ὼ“. — v. 3. αιογονϩτ *T., codd. C. D.*, αιογονϩ *cod. B.* — v. 4. πεκναι *T., codd. B. D.*, *το ελεος σου*, חַסְדְּךָ, νεκναι *cod. C.* (Id.), ubi P. „*al. codd.* π“; ϲωτπ *codd. B. C. D.*, ϲοτπ *T.*; ϩαν *codd. B. C. D.*, ϩὰν *T.*; εγὲϲμογ *codd. B. C. D.*, εγεϲ' *T.* — v. 6. εϲὲϲι *codd. C. D.*, ὲϲεϲι *cod. B.*, εϲεϲὶ male *T.*; ϩαν ϲφοτογ *labia*, *T., codd. B. C. D.* (*και χειλη* V., *και χειλει*, in marg. *χειλη* A., וְשִׂפְתֵי); π̀θεληλ *T.*, ut s. rel.; πεκραν *T., codd. B. C. D.*, *το ονομα σου* V., (*το στομα μου*), in marg. *ονομα σου* A. — v. 7. ναιμεγὶ — πε *T., codd. B. C. D.* (*ει εμνημονευον*, אִם־זְכַרְתִּי); ϩανατοογὶ *T., cod. C.*, ϩανὰτοογὶ *cod. D.*, ϩανὰτωογὶ *cod. B.* cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1724. — v. 8. ειὲθεληλ *codd. C. D.*, ὲιεθεληλ *T., cod. B.* — v. 9. ἀνοκ δε *T., codd. B. C. D.* (*εμου*, בִּי). — v. 10. εϧογν *cod. B.*, ut s. *T., codd. C. D.*; π̀καϩι *T.*, ut s. rel. — v. 11. ἐγέτηιτογ

ϧⲁϣⲟⲣ ⳾ ([12]) ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱϥ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳾

ⲝ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. LXIV.)

([1]) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ (ⲉ̀ⲃⲟⲗ) (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲑ̅

([2]) Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⳾ ([3]) ⲁⲕⲉⲣ ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯ ⲙⲉⲧⲥⲁ ⲛ̀ ⲕⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲉⲩⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⳾ ([4]) ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲏϥⲓ ⳾ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲫⲓϯ ⲟⲩ ϩⲱⲃ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⳾ ([5]) ⲉ̀ ϩⲓ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲟⲩ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ (ⲟⲩⲟϩ) ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣ ϩⲟϯ ⳾ ([6]) ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲡ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲫⲁϣ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ([7]) ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ ⲥⲁ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲉϥϣⲏⲕ ⳾ ([8]) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⳾ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⳾ ([9]) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ

T., ut s. *codd. B. C. D.*; ⲉ̀ⲧϫⲓϫ *codd. C. D.*, ⲉⲧϫ *T.*, *cod. B.*; ϯⲥⲏϥⲓ *T.*, ut s. rel. — v. 12. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, *cod. B.*; ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ *codd. B. C. D.*, ⲉⲩⲉϣ' *T.*; ⲉⲩⲉ̀ϣ' ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *cod. C.*, om. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ rel.; ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *codd. C. D.*, male ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ' *T.*, *cod. B.*; ⲉ̀ⲧⲱⲣⲕ *cod. B.*, ⲉⲧⲱⲣⲕ *T.*, *codd. C. D.*; ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *λαλουντων*, דֹּבְרֵי, desunt in *cod. B.* —

Ps. LXIV. v. 1. Titulum praebet *T.*: ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲅ̅ ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, *cod. D.*: ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲅ̅ ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ (*εις το τελος ψαλμος τῳ Δ.*, לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד). — v. 2. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ *T.*, *cod. C.*, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲧⲱⲃϩ *cod. D.* = *εν τῳ δεεσθαι με* cf. בְשִׂיחִי (*εν τῳ δεεσθαι με* [*προς σε*] A., *εν τῳ δεεσθαι με προς σε* V.), P. in *C.* „ⲧⲁ *in al. cod. deest*". Fortasse Petraeus aut ille, qui in cod. a P. perlustrato scripsit adnotationes, oblitus est referre, alium cod. pro ⲧⲁ exhibere ⲑⲣⲓ, quoniam ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲱⲃϩ nihil significat nisi: *εν τῳ δεεσθαι* cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1970. — v. 3. ϯ ⲙⲉⲧⲥⲁⲛⲕⲟⲧⲥ *T.*, *codd. C. D.*; ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ *T.*, *cod. D.*, *εργαζομενων*, פֹּעֲלֵי, ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ *cod. C.*, ubi P. „*al. cod. leg.* ⲉⲩ". — v. 4. ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* „*al.* ⲉ"; ⲁⲩϭⲱⲗⲕ *T.*, *cod. D.*, *ενετειναν*, דָּרְכוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ *cod. C.*, ubi P. „*deest in al. codd.* ⲟⲩⲟϩ"; ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲫⲓϯ *T.*, *codd. C. D.*, *suos arcus* (חִצָּם, *τοξον αυτων* A., *τοξον* (sine *αυτων*) V. cf. Ps. ⲗ̅ⲋ̅, 14.); ⲟⲩ ϩⲱⲃ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲡⲉ *codd. C. D.*, ⲟⲩ ϩⲱⲃ ⲉϥⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⲡⲉ *T.*, *opus, quod amarum, est* (*πραγμα πικρον*, דָּבָר מָר). — v. 5. *εν αποκρυφοις*, בַּמִּסְתָּרִים desiderant ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ; ⲁⲧⲁϭⲛⲓ *codd. C. D.*, male ⲁ̀ⲧⲁϭⲛⲓ *T.* (Id.); ⲉⲩⲉ̀ϩⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉ ϩⲓ *T.*; ⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ *codd. C. D.*, ⲉⲝⲁⲡ' *T.*, cf. quae disserui in Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 7. de puncto super ⲉ voc. ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀; ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.* (*και ου φοβηθησονται*, וְלֹא יִירָאוּ). — v. 6. ⲉ̀ ϫⲱⲡ *cod. D.*, ⲛ̀ ϫⲱⲡ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*al.* ⲉ̀", *του κρυψαι*, לִטְמוֹן, cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1964. 1968.; ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ *cod. D.*, P. in *C.* superscr. ⲧ; ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *αυτους*, לָמוֹ, falso ⲉ̀ⲣⲟⲛ *cod. C.* (Id.). — v. 7. ⲉϥⲉ̀ⲓ *codd. C. D.*, ⲉϥⲉⲓ *T.* — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ *cod. D.*, *και υψωθησεται* (וַיֹּרֵם), om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*in al. codd. hab.* ⲟⲩⲟϩ"; ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ *T.* (Id.). — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* = *και εξησθενησαν επ' αυτους* A. (qui in marg. *εξουθενησαν αυτον* sicut V.), cf. וַיַּכְשִׁילֻהוּ עָלֵימוֹ; ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ *codd. C. D.*, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*; ⲉⲑⲛⲁⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲩ

ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (10) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⳾ (11) ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾

ⲝ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. LXV.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲇ̅

(2) Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫϯ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ϫⲱ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ (ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ*) ⳾ (3) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ (ϫⲉ*) ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ (4) ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (5) ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ (ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ*) ⳾ ⲉⲛⲉ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ (6) (ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ*) ⲛ̀ ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ϯ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ (ⲛⲁ) ⲫⲓⲟⲙ

cod. D., P. in *C.* superscr. ⲧ. — v. 10. ⲟⲩⲟ̀ϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ — ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, *και ανηγγειλαν*, וַיַּגִּידוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „ⲟⲩⲟϩ *in al. cod. hab.*" — v. 11. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ *codd. C. D.*, *ευφρανθησεται*, יִשְׂמַח, mendose ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲛⲟϥ *T.*; ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *cod. C.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣϩ́ *T.*, *ελπιει*, (חָסָה), ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩ́ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod. hab.* ⲩ"; ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*και επαινεθησονται*, וְיִתְהַלְלוּ), P. in *cod. C.* „*in m. cod. add.* ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ"; ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *codd. C. D.*, *παντες*, כָּל־, falso ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ́ *T.* (Id.). — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲇ̅ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲏ̅, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲇ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲏ̅. —

Ps. LXV. — v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ⲉ ⲡϫⲱⲕ *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ *T.*, *cod. D.* (*ψαλμος τω Δ.*) cf. Ps. ⲓ̅ⲃ̅, 1.; ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*, ⲛ̀ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ※ *ῳδη*. Vox ϯ ϩⲱⲇⲏ et ⲛ̀ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ connexa est cum aliis verbis, quae apud Tuk. et in *cod. D.* ita se habent; ϯ ϩⲱⲇⲏ (ⲛ̀ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *D.*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ (ⲓ̀ⲉⲣ́ *D.*) ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲉⲃ́ *T.*) ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ (ⲡ̀ⲥ́ *T.*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ, *carmen Ieremiae et Ez. ex sermone emigrationis: profecturi sunt.* Quae tota enunciatio deest in Gr. et Hebr. — v. 2. ϥⲉⲣϣⲁⲩ *codd. C. D.*, mendose ⲣⲉⲣϣⲁⲩ *T.*; ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ *T.*, *codd. C. D.* (*και σοι αποδοθησεται*, וּלְךָ יְשֻׁלַּם); ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ *T.*, *ευχη*, נֶדֶר; ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉⲩⲭⲏ *cod. D.*, ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ *cod. C.* (Id.), in *cod. C.* adscr. P. „*al. cod. hab.* ϩⲁⲛ"; ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ *T.*, ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ *codd. C. D.* non leguntur in Gr. et Hebr. — v. 3. ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.* (ⲧⲁⲡ̀ⲣ́), *codd. C. D.*, *προςευχης* ⁘ *μου*"; ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *nam veniunt* (*ἥξει*, יָבֹאוּ). — v. 4. ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *λογοι ανομων* V., (*λογοι ανομιων*, in marg. *ανομων* A.); ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲭ́ *T.* — v. 5. ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧϥ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲕⲥ́ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲉ"; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ *T.*, *cod. C.*, *et suscepisti eum ad te*, *και προςελαβου*, וּתְקָרֵב, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* „*deest* ⲟⲩⲟϩ *in al. codd.*"; ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ϥⲉϣ́ *T.*, ⲉϥⲉϣ́ *cod. C.*, ubi P. scr. ⲉϥⲉ̀; ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⁘ *εν" ταις αυλαις σου*; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *ad aeternum* non reperis in Gr. et Hebr.; ⲉ̀ⲛⲉⲥⲓ *T.*, *codd. C. D.* cf. quae adnotavi in Ps. ⲓ̅ⲑ̅, 6. — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ ϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *atque est miraculo* (*θαυμαστος*, נוֹרָאוֹת); ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *T.* (ⲡ̀ⲕ́), *codd. C. D.*, ad verba: *finium ejus* (scil.) *terrae totius* (*παντων των περατων της γης*, כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ); ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ *cod. D.*, *atque maris, quod latum* (*και των εν θαλασσῃ μακραν*, וְיָם רְחֹקִים). —

ἐθ ουἠοϥ ⳼ (7) φη ετ σοϐϯ ṅ ϩαν τωου ϧεν τεϥϫομ ⳼ φη εθ μηρ ϧεν ου μετχωρι ⳼ (8) φη ετ ϣθορτερ ṅ ϯ ουηϣι ṅτε φιομ ⳼ (νεμ*) τσμη ṅτε νεϥϩωιμι ⳼ ευἐϣθορτερ ṅϫε ϩαν εθνος ⳼ (9) ουοϩ ευἐερ ϩοϯ ṅϫε νη ετ ϣοπ ϧεν λυρηϫϥ ṁ πκαϩι ἐϐολ ϩα νεκμηινι ⳼ νι μωιτ ἐϐολ ṅτε ϩανάτοουἰ νεμ ϩανάρουϩι ακθρου ουνοϥ ⳼ (10) ακϫεμ πϣινι ṁ πκαϩι ουοϩ ακθρεϥ θιϧι ⳼ ακθρεϥ ἀϣαι ϧεν ου μετραμαὸ ⳼ φιάρο ṅτε φϯ αϥμοϩ ṁ μωου ⳼ ακσοϐϯ ṅ τουϧρε ϫε φαι πε πουσοϐϯ ⳼ (11) μαρου θιϧι ṅϫε νεϥθλωμ μαρου ἀϣαι ṅϫε νεϥουταϩ ⳼ ṅϩρηι ϧεν νεϥτελτιλι εϥἐουνοϥ εϥναρωτ ⳼ (12) εκἐσμου ἐ πχλομ ṅτε ϯ ρομπι ṅτε τεκμετχρ̅ς̅ ⳼ ουοϩ νεκμεϣϣοϯ ευἐμοϩ ἐϐολ ϧεν πετ κενιὼουτ ⳼ (13) ευἐκενι ṅϫε νι τωου ṅτε πϣαϥε ουοϩ νι καλαμφο ευἐμορου ṅ ου θεληλ ⳼ (14) αυϯ ϩιὼτου ṅϫε νι ωιλι ṅτε νι ἐσωου ⳼ ουοϩ νι ϧελλοτ ευἐἀϣαι ṅ σουὸ ⳼ ευἐωϣ ἐϐολ κε γαρ σεναςμου ⳼

ξ̅ε̅ (Ps. Hebr. LXVI.)

(1) ἐ πϫωκ ἐϐολ ϯ ὼδη (ṁ) πι ψαλμος ṅτε ϯ ἀναστασις στυχος λ̅θ̅

Ἐϣληλουἰ ἐϐολ ṁ φϯ πκαϩι τηρϥ ⳼ (2) ἀρι ψαλιν ἐ πεϥραν μοι ṅ ου ὼου ṁ πεϥσμου ⳼ (3) ἀϫος ṁ φϯ ϫε ισϫεκ ϩαν ϩοϯ νε νεκϩϐηουἰ ⳼ ϧεν παϣαι ṅτε

v. 7. εθμηρ T., cod. C., ετμηρ cod. D. — v. 8. ουἠϣι T., ut s. codd. C. D.; νεμ τσμη codd. C. D., νεμ τσ́ T. (ηχους, שְׁאוֹן); ευἐϣθορτερ codd. C. D., ἐυἐϣ́ T. — v. 9. ṅϫε νη ετϣοπ cod. D., οἱ κατοικουντες, יֹשְׁבֵי, ṅϫε ουον νιϐεν ετϣοπ T., cod. C. (Id.), in cod. C. adscr. P. „in al. codd. leg. νηετϣοπ"; ϧεν αυρηϫϥ ṁ πκαϩι T. (πκ́), codd. C. D., *in finibus terrae* cf. v. 6. et *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1710. (τα περατα, קְצוֹת); ϩανάτοουἰ et ϩανάρουϩι T., cod. D., ϩανατ́ et ϩαναρ́ cod. C. (ubi P. bis „in al. ἀ") cf. *das alte Aegyp. Th. I. Abth. II.* p. 1726.; ακθρουουνοϥ T., codd. C. D. Praes. intens. (τερψεις, תַּרְנִין). — v. 10. π̇ϣινι et π̇καϩι T., ut s. codd. C. D., Copt. *fecisti eum* (sc. orbem terrarum) *abundare in opulentia* (επληθυνας του πλουτισαι αυτην, רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה); φιάρο T., cod. C., φιαρο cod. D., P. in C. „in al. ἀ", falso Id. „all. codd. φιαρο"; Copt. *nam hic est eorum adparatus* (ὁτι οὑτως ἡ ἑτοιμασια, כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ) — v. 11. εϥἐουνοϥ codd. C. D., εϥεού T.; εϥναρωτ T., codd. C. D. Partic. Fut. (ανατελλουσα). — v. 12. εκἐσμου codd. C. D., ἐκεσ́ T.; ἐ πχλομ cod. C., ἐ π̇χ́ T., ἐ πι χ́ cod. D., P. in C.; „in al. codd. leg. πι"; ευἐμοϩ codd. C. D., ευεμ́ T. — v. 13. ευἐκενι codd. C. D., ἐυἐκ́ T.; ṅϫε νι τωου T., codd. C. D. = τα ορη V., (τα ὡραια, in marg. ορη A.); π̇ϣαϥε T., πϣ́ codd. C. D.; ευἐμορου cod. D., περιζωσονται, תַּחְגֹּרְנָה, αυμορου cod. C. (ubi P. „al. cod. leg. ευἐ"), αυμουρου T., Id. — v. 14. ωιλι codd. C. D., ὠιλι T. (Id.) cf. Ps. κ̅η̅, 1.; ἐσωου codd. C. D., εσ́ T.; ουοϩ νι ϧελλοτ T., cod. C., και αἱ κοιλαδες, וַעֲמָקִים, om. ουοϩ cod. D., P. in C. „deest ουοϩ in al. codd."; ευἐἀϣαι codd. C. D., ευεά T.; ευἐωϣ ἐϐ́ cod. C., ευεωϣ ἐϐ́ T., κεκραξονται, יִתְרוֹעֲעוּ, ευωϣ ἐϐ́ cod. D., P. in C. „ἐ non leg. in al. cod." —

Ps. LXVI. v. 1. ἐ π̇ϫωκ T., ε πχ́ cod. D.; ϯ ὼδη πι ψ́ cod. D., ṅ ϯ ϩωδη πι ψ́ T. (ῳδη ψαλμου, שִׁיר מִזְמוֹר); ṅτε ϯ ἀν́ T., cod. D., ∻ αναστασεως"; εϣληλουἰ T., codd. C. D. cf. Ps. κ̅ς̅, 6.; πκαϩι codd. C. D., π̇κ́ T. — v. 2. ἀριψαλιν ἐ πεϥραν codd. C. D., αριψαλ́ etc. T. (ψαλατε δη τῳ ονοματι αυτου V., ψαλατε [δη] τῳ ονοματι αυτου A.); μοι ṅ ουὼου cod. D., δοτε δοξαν, שִׁימוּ כָבוֹד, ουοϩ μοι etc. T., cod. C. (Id.), (P. in C. recte inclusit ουοϩ). — v. 3. ἀϫος codd. C. D.,

ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⳾ (4) ⲙⲁⲣⲉϥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ (5) ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ (ϫⲉ ϥⲙⲉϩ*) ⲛ̀ ϩⲟϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ (6) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ ⲡⲉⲧ ϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲛ̀ *ϯ ϭⲁⲗⲟϫ ⳾ ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ (7) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲃ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⳾ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ (8) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⳾ (9) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩ ⲱⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲩ ⲕⲓⲙ ⳾ (10) ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫϯ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲕⲫⲁⲥⲧⲉⲛ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲁⲧ ⲉ̀ ϣⲁⲩⲫⲁⲥϥ ⳾ (11) ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲫⲁϣ ⳾ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⳾ (12) ⲁⲕⲧⲁⲗⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⳾ (13) ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϭⲗⲓⲗ ⳾ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ *ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ (14) ⲉⲧ ⲁ̀ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲣⲱⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ (15) ϩⲁⲛ ϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ ⲱⲧ ⲛ̀ ⲁⲧⲕⲁⲥ ϯⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲱⲓⲗⲓ ⳾ ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⳾ (16) ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ

ⲁϫ *T.*; ϩⲁⲛ ϩⲟϯ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *timenda sunt* (*φοβερα*, נוֹרָא). — v. 4. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ *cod. C.* (mendose Id. ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϣⲧ). Quamvis praebeat Gr. *πασα ἡ γη προςκυνησατωσαν* et Hebr. כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ, praetuli tamen sing. ⲙⲁⲣⲉϥ, quippe qui melius conveniat cum seq. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *codd. C. D.*, ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ⲕ́ ⲧ́ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ *T.*, *cod. D.*, *και ψαλατωσαν*, וִיזַמְּרוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P.; ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯ́ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *codd. C. D.*, *ψαλατωσαν τῳ ονοματι σου*, יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ, ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯ́ etc. *T.* (Id.). — v. 5. ⲁ̀ⲛⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.*, (*και ιδετε*, וּרְאוּ); ϫⲉ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ ϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.*, *nam plenus timoris* (sc. incutiendi) (*φοβερος*, נוֹרָא); ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲟϭⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.* = ⁖ *εν'' βουλαις*. — v. 6. ⲫⲏ ⲉⲧ ⲫⲱⲛϩ *T.*, *codd. C. D.*, ⁖ *ὁ'' μεταστρεφων*; ⲛ̀ ⲧⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ *T.*, *codd. C. D.*, *pede eorum* h. in l. *suo* (*ποδι*, בְּרֶגֶל); ⲉ̀ⲛⲉⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, *codd. C. D.* cf. Ps. ⲓ̄ⲑ, 6. — v. 7. ⲉⲧⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*; ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϫⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *hi qui dant iram*, *οἱ παραπικραινοντες*, הַסּוֹרְרִים. — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ *T.*, *cod. D.*, *και ακουτισατε*, וְהַשְׁמִיעוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲧ̇ⲥⲙⲏ *T.*, ⲧⲥ́ *codd. C. D.* — v. 9. ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲱ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁϥⲭⲱ *cod. D.* (Id.), superscr. P. in *C.* ⲉ. — v. 10. ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ *T.*, *cod. D.*, *ὁτι εδοκιμασας*, om. ϫⲉ *cod. C.*, ubi adscr. P.; ⲙ̀ⲙⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, *ἡμας*, נוּ in כִּי־בְחַנְתָּנוּ, ⲙ̀ⲙⲟⲓ *cod. D.*, quod in *C.*, male deleto ⲛ, adscr. P., recep. Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲫⲁⲥⲧⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.* (*επυρωσας ἡμας*, צְרַפְתָּנוּ). — v. 11. verba ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲫⲁϣ *T.*, *cod. D.* = *εισηγαγες ἡμας εις την παγιδα*, הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה, quae desunt in contextu *cod. C.*, adscr. ibi P.; ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ *T.*, *codd. C. D.*, *in facie nostra* i. e. *coram nobis* (*επι τον νωτον ἡμων*, בְמָתְנֵינוּ). — v. 12. ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ *codd. C. D.*, ⲡⲉ̀ⲙⲧⲟⲛ *T.* — v. 13. ⲉⲓⲉ̀ⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉⲓ *T.*; ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ *cod. D.*, *αποδωσω σοι*, אֲשַׁלֵּם־לְךָ, ⲟⲩⲟϩ ϯ́ etc. *T.*, *cod. C.* (ubi inclus. P. ⲟⲩⲟϩ), Id.; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲩⲭⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *vota* (*τας ευχας μου*, נְדָרָי). — v. 14. ⲉ̀ⲧⲁ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁ *cod. D.*, adscr. P. in *C.* ⲉ; ⲣⲱⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, (*και ελαλησε το στομα μου*, וְדִבֶּר־פִּי). — v. 15. ⲛ̀ ⲱⲧ ⲛ̀ ⲁⲧⲕⲁⲥ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲱ̀ⲧ ⲛ̀ ⲁⲧⲕⲁⲥ *T.*; *pinguitudinis absque ossibus* i. e. *medullae*, *μεμυελωμενα*, מֵחִים; ϯⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲁⲕ *T.*, *cod. C.*, ϯⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. D.*, cujus lectionem P. inscr. in *cod. C.*; ⲥⲑⲟⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲥⲑⲟⲩ *cod. D.*, adscr. P. in *C.* ⲩ; ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲱⲓⲗⲓ *T.*, *cod. D.*, *και κριων* V., [*και*] *κριων* A., ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϭⲗⲓⲗ *cod. C.*, ubi P. deleto ϭⲗⲓⲗ adscr. ⲱⲓⲗⲓ; ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *T.*, *cod. C.* = *ανοισω* ⁖ *σοι* A. (qui in marg. *ποιησω*, *ποιησω σοι* V., אֶעֱשֶׂה), pro ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ exhibuit *cod. D.* ϯⲛⲁϯ, *dabo*, quod adscr. P. in *C.*; ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉϩ́ *T.* — v. 16. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲙ́ *T.*; ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. C.*,

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ (ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ*) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲫϯ ⳾ (ⲛ̀ ⲛⲏ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ*) ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ (17) ⲁⲓⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟϥ ⲛ̀ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ ϩⲟⲩⲟ̀ ⳾ (18) ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ϫⲓⲕⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (19) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁϥϯ ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳾ (20) ϥⲥⲙⲁ-ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟⲓ ⳾

ⲝ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. LXVII.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲥ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅

(2) ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀-ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ (ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ*) ⳾ (3) ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (ⲛⲉⲙ*) ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (4) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲫϯ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (5) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϫⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϫⲛⲁϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (6) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲫϯ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (7) ⲁϥϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ

ut loquar, και διηγησομαι, וַאֲסַפְּרָה, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ *cod. D.*, quod adscr. P. in *C.* cf. Ps. ⲗ̅ⲇ̅, 4.; verba ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ *T., codd. C. D., apud vos* non expressa sunt in Gr. et Hebr.; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, ⲉⲧ-ⲉⲣϩ' *codd. C. D.;* ⲙ̀ ⲫϯ *T., cod. C., τον θεον,* אֱלֹהִים, ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. D.;* ⲛ̀ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. D.* (P. in *C.* inclusit ⲛ̀) *haec omnia;* ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *cod. D.* (P. in *C.* adscr. ⲉ); Copt. *haec omnia, quae fecit (ὁσα εποιησε,* אֲשֶׁר עָשָׂה). — v. 17. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ *T., codd. C. D., clamavi sursum ad eum (προς αυτον εκεκραξα,* אֵלָיו־קָרָאתִי); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ ϩⲟⲩⲟ̀ *T., codd. C. D., et sustuli* (pr. *exaltavi*) *linguam meam magis (και υψωσα υπο την γλωσσαν μου,* וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי). — v. 18. ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. D., κυριος,* אֲדֹנָי, ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ *T., cod. C.*, ubi P. adscr. ⲡϭ̅ⲥ̅. — v. 19. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *T., codd. C. D., εισηκουσε μου* V., *εισηκουσε [μου]* A.; ⲧⲥⲙⲏ *codd. C. D.*, ⲧ̀ⲥ' *T.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ *T., cod. C.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ *cod. D.*, quod adscr. P. in *C.* — v. 20. ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ *T., cod. D., ὁ θεος,* אֱלֹהִים, ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ *cod. C.* (ubi P. recte inclusit ⲡϭ̅ⲥ̅), Id. —

Ps. LXVII. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ⲉ ⲡϫⲱⲕ *cod. D.;* ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ *cod. D., ψαλμος,* ⲡⲓ ⲯ' *T.;* ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϩⲱⲇⲏ *T.;* deest in Copt. *τῳ Δαυιδ".* — v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ *T., codd. B. C., και ευλογησαι ἡμας,* וִיבָרְכֵנוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd. ō. leg.*", ceterum ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *T., codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲥ' *cod. B.;* ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ *cod. B., επιφαναι,* יָאֵר, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ *T.;* verba ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ *T., codd. B.* (ⲉ̀ϥⲉ) *C.*, omisso ⲟⲩⲟϩ *cod. D., et miserebitur nostri* desunt in Gr. et Hebr., ad vocem ⲟⲩⲟϩ P. in *C.* „*ō. leg. in al.*" — v. 3. ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛ *codd. B. C.*, ⲉ ⲡϫⲓⲛ *cod. D.*, ⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, P. in *C.* „*in al.* ⲉ"; ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *T., codd. B. C. D., την ὁδον σου,* דַּרְכֶּךָ, P. in *C.* „*al. c.* ϥ"; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' rel.; ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ *T., codd. B. C. D.* (*το σωτηριον σου,* יְשׁוּעָתֶךָ), ad justum ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ P. in *C.* „*in al.* ϥ". — v. 5. ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ *T., codd. C. D.*, ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ *cod. B.;* ⲛ̀ϫⲉ *T., codd. C. D.*, ⲛϫⲉ *cod. B.;* ϫⲛⲁϯϩⲁⲡ *T., codd. B. C.*, ⲕⲛⲁϯϩ' *cod. D.;* ϫⲛⲁϭⲓⲙⲱⲓⲧ *T., codd. B. C.*, ⲕⲛⲁϭⲓⲙ' *cod. D.*, P. in *C.* ad has v. „*in al. cod.* ⲕ", „*al. c.* ⲕ"; ⲡⲕⲁϩⲓ *codd. B. C.*, ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ⲡ". — v. 6. ⲙⲁ-ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ *T., codd. C. D.*, ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ *cod. B.* — v. 7. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' rel.; ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ

ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ჻ ([8]) ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ჻ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ
ⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ჻

ⲝ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. LXVIII.)

([1]) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲟ̅ⲑ̅

([2]) Ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ჻ ([3]) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ჻ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ ⲉ̀ ϣⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲭⲣⲱⲙ ჻ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ჻ ([4]) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ჻ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ჻ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ჻
([5]) ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ჻ ⲙⲁ ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ
ⲙⲁ ⲛ̀ ϩⲱⲧⲡ ჻ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ჻ ([6]) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ჻ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲭⲏⲣⲁ ჻ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ჻ ([7]) ⲫϯ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲏⲓ ჻ ⲉϥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀-

codd. C. D., ⲉ̀ϥⲉⲥ *T.*, *cod. B.* — v. 8. ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉϥⲉⲥʹ *T.*, *cod. B.*; ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. B. C. D.* (*και φοβηθητωσαν*, וְיִירְאוּ); ⲛⲉⲁⲧ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛⲏⲁⲧ *cod. B.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕʹ rel. — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲉ̅. —

Ps. LXVIII. v. 1. ⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃʹ *cod. D.* — v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. C.*, ⁒ *καὶ'' διασκορπισθητωσαν*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ *T.*, *οἱ εχθροι αυτου*, אוֹיְבָיו, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *codd. C. D.* (Id.); ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ *T.*, *cod. C.*, ⁒ *καὶ'' φυγετωσαν*, וְיָנוּסוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. ⲟⲩⲟϩ in *C.* incl.; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ʹ *T.*, *cod. C.*, *οἱ μισουντες αυτον*, מְשַׂנְאָיו, ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ʹ *cod. D.* (P. in *C.* super ⲉⲑ scr. ⲧ). — v. 3. ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ *codd. C. D.* (ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ *T.*) = *εκλιπετωσαν ὡς καπνος, ὁταν* sive *εαν εκλιπῃ*. Verum collatis inter se Gr. A. V. *ὡς εκλειπει καπνος, εκλιπετωσαν* et Hebr. כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף nec non seq. vers. Copt., patet, versioni Copt. dicendum fuisse: ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉ̀ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ; ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ *T.*, *cod. D.*, *ὡς — κηρος*, דּוֹנַג — כְּ, ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣʹ *cod. C.*, ubi P. ⲛⲉⲙ inclusit; Gr. *ὡς τηκεται*, Hebr. כְּהִמֵּס recte vert. *T.*, *cod. C.* verbis: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ ⲉ̀ ϣⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, *modo quo cera solvitur*, falso *cod. D.*: ⲙ̀ⲫʹ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙʹ ⲁϥϣⲁⲛ-ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃʹ, cf. quae modo dixi de ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ; ⲡ̀ϩⲟ hîc et infra *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.*; ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *οὑτως''*; ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ *cod. D.*, quod P. in *C.* suffecit in locum ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. Utrumque significat *απολοιντο*, fortius tamen ⲙⲁⲣⲟⲩ, lenius ⲉⲩⲉ̀, quod quidem ⲉⲩⲉ̀ melius concinit cum H. יֹאבְדוּ. — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, *και οἱ δικαιοι*, וְצַדִּיקִים, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P., (Id.); ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *codd. C. D.*, male ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ *T.*, Id.; ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, *τερφθητωσαν* V. (*και τερφθητωσαν* A.). — v. 5. ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲙⲱⲓⲧ *cod. C.*, *patrate viam*, falso ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲉ̀ ⲫⲙⲱⲓⲧ *cod. D.*, Tukii errorem ⲙⲁⲑⲁⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲱⲓⲧ haud abjecit Id. (in *C.* adnotavit P. ⲉ̀ ⲫ), *ὁδοποιησατε*, סֹלּוּ; ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ *T.*, *cod. C.*, ubi P. adscr. ⲉ; ⲛⲓ ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ *cod. D.*, ⲛⲓ ⲙⲁⲛϩʹ *T.*, *cod. C.*; ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ, *dominus est ejus nomen*, *T.*, *codd. C. D.* (*κυριος ονομα αυτῳ*, בְּיָהּ שְׁמוֹ); ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, *cod. D.*, *και αγαλλιασθε*, וְעִלְזוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id. — v. 6. ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ *cod. D.*, ⁒ *ταραχθησονται* (Copt. Imperat. s. Optat.) *απο προςωπου αυτου''*, ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣʹ *T.*, *cod. C.* (ubi ⲟⲩⲟϩ incl. P.), Id. — v. 7. ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲉⲧϩⲱ̀ⲟⲩⲓ̀ *T.*; ⲡⲉⲇⲏⲥ *codd. C. D.*,

ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉϫⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⳾ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⳾ ([8]) ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕ ⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⳾ ([9]) ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲑⲗⲏ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾ ([10]) ⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲱ̀ϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯ ⲙⲁϯ ϫⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⳾ ([11]) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲛϧ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲥⲉ(ⲛⲁ*)ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⳾ ([12]) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ϫⲟⲙ ⳾ ([13]) ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ (ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ*) ⲫⲱϣ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϣⲱⲗ ⳾ ([14]) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⳾ ϩⲁⲛ ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ ⲓⲉⲃ ⲛ̀ ϩⲁⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥ-ⲕⲉ-ⲙⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲟ̀ⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ

ⲡⲉϫⲉⲥ *T.;* ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ *T., codd. C. D.* = *εν τοις ταφοις* (Gr. A. V. *εν ταφοις*, צִיָּה). — v. 8. ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.,* ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲥⲓⲛⲓ omisso ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. C.,* ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D., εν τω εκπορευεσθαι σε,* בְּצֵאתְךָ. Quum Petr. in *cod. C.* pro ⲑⲣⲉⲕ scripsisset ⲧⲉⲕ et addidisset ⲉ̀ⲃⲟⲗ, protenus Id. adnotavit: „ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲛⲓ *hic et deinceps correxit La Croze*". Verum correctione nulla opus erat, cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1970.; ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *cod. D.,* malo ⲙ̀ⲡⲉ-ⲙ̀ⲑⲟ *T., cod. C.,* Id.; ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲥⲓⲛⲓ *cod. C.,* בְּצַעְדְּךָ, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲥⲓⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.* (Id.), ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.* (P. in *C.* pro ⲑⲣⲉⲕ scr. ⲧⲉⲕ), *εν τω διαβαινειν σε,* ⲉ̀ⲃⲟⲗ = *δια, εκ;* ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ *T.,* ϩⲓ ⲡϣ' *codd. C. D., εν τη ερημω* A., qui in marg. *την ερημον.* — v. 9. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.,* ⲡⲕ' *codd. C. D.;* ⲕⲉ ⲅⲁⲣ *T., codd. C. D., και ÷ γαρ";* ⲡ̀ϩⲟ *T.,* ⲡϩⲟ *codd. C. D.;* ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲓⲛⲁ *hic est Sina, T., codd. C. D.* (*τουτο Σιναι* A., *του Σινα* V., זֶה סִינַי); ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ (ⲡ̀ϩⲟ *T.*) ⲙ̀ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (ⲡ̀ⲓⲥ' *T.*) *T., codd. C. D.,* ※ *απο προσωπου του θεου Ισραηλ".* — v. 10. ⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲛ̀ⲱ̀ϣⲓ *codd. C. D.,* ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲱϣⲓ *T., aquam pluviae in delectatione, βροχην ἑκουσιον;* ϫⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ *T., cod. C.,* ⲕⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ *cod. D.,* P. in *C.* adscr. ⲕ, iterum Id. „ⲕⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ *correxit La Cr. et mox* ⲉ̀ⲧⲉⲕ-ⲕⲗ." cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1943.; ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗ' *T., cod. C.,* ⲉ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗ' *cod. D.,* P. in *C.* pro deleto ⲛ̀ scr. ⲉ̀, utraque lectio ad idem redit, usitatior autem ⲛ̀ ⲧⲉⲕ'.; ϫⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (ⲫϯ) Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ *T., divides eum* (sc. imbrem) *haereditati tuae, (Deus) Atque debilitata est,* ⲕⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ⲉ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲫϯ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ *cod. D., divides eum haereditati tuae. Deus debilitata est,* ϫⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ *cod. C., divides eum haer. tuae. Atque debilitata est.* Perspectis Gr. *αφοριεις ὁ θεος τη κληρονομια σου· και ησθενησε* et Hebr. תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה, cognosces, vocem ⲫϯ sine uncis pone ϫⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ, ⲕⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ in contextum esse inserendam. Vide quam leviter Id. has res tractaverit: „ⲕⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ" inquit „*correxit La Croze et mox* ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗ. *Deinde in T. L. uncis inclusum in fine additur* ⲫϯ. *Novum enim versum incipiunt a verbis* ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ. *La Croze delevit* ⲟⲩⲟϩ *novique versiculi initium fieri voluit a verbis* ⲫϯ ⲁⲥϣⲱ-ⲛⲓ. *Nos secuti sumus C.";* ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ *T., codd. C. D., συ ÷ δε".* — v. 11. ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ *cod. C.,* ⲉⲧ-ⲟⲛϧ *T., cod. D.,* in *C.* superscr. P. ⲉ, ⲉⲧⲱ' Id. — v. 12. ⲉ̀ϥⲉϯ *T., cod. D.,* ⲉ̀ϥⲉ̀ϯ *cod. C.,* quod P. convertit in ⲉ̀ϥⲉϯ; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ϫⲟⲙ *in magnitudine roboris* s. *in magna vi* (*δυναμει πολλη,* צָבָא רָב). — v. 13. ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *T., codd. C. D.* = *ὁ βασιλευς των δυναμεων εστιν ὁ αγαπητος* (Gr. V. *ὁ βασιλευς των δυναμεων του αγαπητου, του αγαπητου,* A. *ὁ βασ. των δυν. του αγαπητου* ※ *του αγαπητου",* מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן); ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲓ (ⲡ̀ⲥ' *T.*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *T., cod. C.,* ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *cod. D.* (P. in *C.* bis pro ⲛ̀ⲧⲉ scr. ⲙ̀) = *και εν ὡραιοτητι του οικου του αγαπητου* (Gr. V. A. *και ὡραιοτητι του οικου,* וּנְוַת בַּיִת). Patet, Copt. ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, *του αγαπητου* ex priori versus parte in posteriorem transtulisse. — v. 14. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ (ⲛ̀ⲕⲟⲧ *T.*) *T., cod. C., εαν κοιμηθητε,* אִם־תִּשְׁכְּבוּן, ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ *cod. D.,* malo P. incl. ⲧⲉⲛ in *cod. C.;* ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲕⲗⲏ-

ⲛⲟⲩⲃ ⳹ (15) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲑⲱϣ ⲛ̀ ϩⲁⲛ (ⲙⲉⲧ*)ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀
ϫⲱⲥ ⳹ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲓⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲉⲗⲙⲱⲛ ⳹ (16) ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲧ ⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⳹ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧ ϭⲏⲥ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧ ⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⳹ (17) ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲏⲥ ⳹ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϯ ⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳹ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ (18) ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ ⲫϯ (ϥⲟⲓ*) ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲃⲁ ⲛ̀ ⲕⲱⲃ ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⲛⲉ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⳹ ⲫϯ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳹ (19) ⲁⲕ*ϣⲉ ⲛⲁⲕ* ⲉ̀ ⲡϭⲓⲥⲓ
ⲁⲕ*ⲉⲣ ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⳹ ⲁⲕ*ϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳹ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ (ⲛⲁⲩ-
ⲟⲓ*) ⲛ̀ ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⳹ (20) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⳹ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ ⲙⲏⲛⲓ ⳹ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳹
(21) ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉ̀ ⲑⲣⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲛⲉ ⳹ (22) ⲡⲗⲏⲛ ⲫϯ ⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⳹ (ⲛⲉⲙ*) ⲧⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲙ̀
ⲡϥⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛ*ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲉⲥ ⳹ (23) ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⳹ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϣⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⳹ (24) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ϭⲱϫ

ⲣⲟⲥ *cod. C.*, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲕⲗ' *T.*, *των κληρων*, שְׁפַתָּיִם), ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ *cod. D.*; ⲓⲉⲃ *codd. C. D.*, ⲓ̀ⲉⲃ *T.*; ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ *T.*, ⲟⲩⲟ̀ⲧⲟⲩⲉⲧ *cod. D.*, ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲟⲩⲉⲧ *cod. C.*, ubi P. incl. ⲩⲱ et scr. ⲟ̇ pro ⲟ; ⲛⲟⲩⲃ *codd. C. D.*, ⲛⲟⲃ *T.* — v. 15. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ — ⲑⲱϣ *cod. C.*, ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ — ⲑⲱϣ *cod. D.*, *εν τῳ διαστελλειν*, falso *T.* ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉ — ⳹ ⲑⲱϣ, male retinuit Id. ⲡϫⲓⲛ ⲧⲉ; ⲫⲏ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ *hic qui super coelum*, *T.* (ⲧ̇ⲫⲉ), *cod. C.*, *τον επουρανιον*, ⲫⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ *cod. D.*; ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *regna* (*βασιλεις*, מְלָכִים); ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲁϣ *cod. C.* (P. in *C.* add. ⲃ). — v. 16. ⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ *codd. C. D.*, om. punctum *T.* — v. 17. ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ *cod. D.*, ⲁϧⲱⲧⲉⲛ *T.*, ⲁ̀ϧⲟⲧⲉⲛ *cod. C.*, quod male recepit Id. cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1220. (P. in *C.* scriptum a se ⲱ pro ⲟ expunxit); ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ' *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ' *cod. D.* (Id.), P. in *C.* adscr. ⲉ; ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϣ' *T.* — v. 18. ⲙ̀ ⲫϯ *T.*, *cod. D.*, omissum ⲙ̀ recte add. P. in *cod. C.*; ϥⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲃⲁ ⲛ̀ ⲕⲱⲃ *T.*, *cod. D.*, ⲉϥⲟⲓ etc. *cod. C.*, ubi P. delevit ⲉ (*μυριοπλασιον* sine *εστι*); ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*χιλιαδες* sine *εισι*); ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣ *T.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣ *codd. C. D.* (Id.); ⲡ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, ⲡⲉⲑ' *codd. C. D.* — v. 19. ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ *T.*, ⲡϭⲓⲥⲓ *codd. C. D.*; tertia persona ϥ in ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ, ⲁϥⲉⲣ ⲉ̀ⲭⲙ' et ⲁϥϯ *dedit*, quam exhibent *T.*, *codd. C. D.*, secundum *ηχμαλωτευσας*, *ελαβες*, עָלִיתָ, שָׁבִיתָ, לָקַחְתָּ in secundam pers. ⲕ convertenda est; ⲧⲁⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲧⲁⲓⲟ *cod. D.*; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ *T.*, *codd. C. D.*, Gen. aut. Dat. Pl., *εν ανθρωποις* A., qui in marg. *ανθρωπῳ*; ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* — v. 20. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *ευλογητος* [*κυριος*] A.; ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ *T.*, *cod. C.*, *ἡμεραν καθ' ἡμεραν*, יוֹם יוֹם, ⲙ̀ⲙⲏⲓ *cod. D.*, sed calamus ruber adscr. ⲛⲓ; ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ *codd. C. D.*, ⲉϥⲉⲥ' *T.*, יַעֲמָס־ (*και κατευοδωσει* V., [*και*] *κατ.* A.); ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *nostrae salutis* (*των σωτηριων ἡμων*). — v. 21. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁ θεος ἡμων*); ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.* (*του σωζειν*, לְמוֹשָׁעוֹת, Copt. add. *ἡμας*); ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. D.*, *και*, וְ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P., Copt. *et viae eundi ex morte hae domini sunt* (*και του κυριου αἱ διεξοδοι του θανατου* V., *και του κυριου* ※ *κυριου αἱ διεξοδοι του θανατου* A. cf. autem :הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִֹה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת). — v. 22. ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲟⲩϩⲓ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲙ ⲡⲥ' *T.* (*κορυφην*, קָדְקֹד); ⲉⲑⲙⲟϣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙ' *cod. D.*, adscr. P. in *C.* ⲧ; pro ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲉⲥ *T.*, *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ *cod. C.* requir. Gr. *εν πλημμελειαις αυτων* et H. בַּאֲשָׁמָיו ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙ'. — v. 23. Male scriptum apud T. ⲡⲉ ϫⲉ pro ⲡⲉϫⲉ, *ειπε*, אָמַר retinuit Id.; ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲧ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲕ' *T.*; ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ *T.*, *cod. C.*, *in his quae profunda maris*, *εν βυθοις θαλασσης*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ̀ ⲛⲏ etc. *cod. D.*, *ex his* etc., מִמְּצֻלוֹת יָם (P. in *C.* adjecit ⲉ̀ⲃⲟⲗ). — v. 24. ϭⲱϫ *codd. C.*

ϧεν πcνοϥ ⁘ φλαc ǹτε νεκογϩωρ ἐβολ ϧεν ϩαν ϫαϫι ἐβολ ϩι τοτϥ ⁘ (25) αγναγ ἐ νεκμα ḿ μοϣι φϯ ⁘ νι μωιτ ḿ μοϣι ǹτε πανογϯ πι ογρο ετ ϧεν πεθ ογαβ ⁘ (26) αγερ ϣορπ ḿ φοϩ ǹϫε ϩαν αρχων εγϧεντ ἐ νη ἐτ ερ ψαλιν ⁘ ϧεν θμηϯ ǹ ϩαν ϧελϣαιρι ǹ ρεϥκεμκεμ ⁘ (27) cμογ ἐ φϯ ϧεν νι εκκληcιά ⁘ πϭ̄c̄ ἐβολ ϧεν νι μογμι ǹτε πιcραηλ ⁘ (28) βενιαμιν ḿμαγ πι κογϫι ϧεν ογ τωμτ ⁘ νι αρχων ǹτε ιογδα (νεμ*) νογϩηγεμων νι αρχων ǹτε ζαβογλων νι αρχων ǹτε νεφθαλιμ ⁘ (29) ϩονϩεν φϯ ǹ τεκϫομ ⁘ φϯ μα ϫομ ḿ φαι ἐτ ακερ ϩωβ ἐ ροϥ ναν ⁘ (30) ἐβολ ϧεν πεκερφει ἐϫεν ἰλη̄μ̄ εγἐινι νακ ǹ ϩαν δωρον ǹϫε ϩαν ογρωογ ⁘ (31) (φϯ*) ἀρι ἐπιτιμαν ǹ νι θηριον ǹτε πι καϣ ⁘ τcγναγωγη ǹτε νι μαcι ϧεν νι βαϩcι ǹτε *νι λαοc ⁘ ἐ πϫινϣτεμμα ϣθαμ ǹ νη ἐτ αγερ δοκιμαζιν ḿμωογ ϧεν πϩατ ⁘ ϫωρ ǹ νι εθνοc ἐβολ νη ἐθ ογωϣ νι βωτc ⁘ (32) εγἐι ǹϫε ϩαν πρεcβιc ἐβολ ϧεν ϫημι ⁘ νι ἐθαγϣ εγἐερ ϣορπ ǹ ϯ τοτογ ḿ φϯ ⁘ (33) νι μετογρωογ (τηρογ*) ǹτε πκαϩι ϩωc ἐ φϯ ἀρι ψαλιν ἐ πϭ̄c̄ ⁘ (34) ἀρι ψαλιν ἐ φϯ φη ἐτ αϥϣε ναϥ ἐ πϣωι ἐ τφε ǹτε τφε cα νι μα ǹ ϣαι ⁘ ϩηππε ϥναϯ ǹ

D., ϭοϫ *T.*; πcνοϥ *T.*, πc' *codd. C. D.*; φλαc *T.*, *cod. C.*, πλαc *cod. D.*; νεκογϩωρ *T.*, *cod. C.*, νεκογϩορ *cod. D.* (in *C.* scr. P. ο pro ω); ἐβολϩιτοτϥ *T.*, *cod. D.*, *παρ' αυτου*, מִמֶּנּוּ, ἐβολϩιτοτκ *cod. C.*, ubi P. scr. ϥ pro κ; una cum T. et *cod. C.* male interpunxit Id. post ϫαϫι. — v. 25. ḿ μοϣι *T.*, *cod. D.*, ǹ μοϣι *cod. C.*, ubi P. scr. ḿ pro ǹ; πι ογρο *T.*, *codd. C. D.*, *του βασιλεως* V. (*του βασιλεως μου* A.); ετ ϧεν πεθογαβ *T.* (πεθ), *codd. C. D.*, *qui in eo quod sanctum*, ∴ *του'' εν τῳ ἁγιῳ*. — v. 26. ετερψαλιν *T.*, *codd. C. D.*; ρεϥκεμκεμ *codd. C. D.*, ρεϥερκεμκεμ *T.* — v. 27. ἐ φϯ *T.*, *cod. C.*, *τον θεον*, אֱלֹהִים, ἐ πϭ̄c̄ *cod. D.*, quod P. adscr. in *C.*; πϭ̄c̄ *codd. C. D.*, *τον κυριον*, אֲדֹנָי, ογοϩ πϭ̄c̄ *T.* — v. 28. βενιάμιν *cod. D.*, βενί Id., ut s. *T.*, *cod. C.*; ter νι αρχων *T.*, *codd. C. D.* (*αρχοντες*, שָׂרֵי); ιογδα *cod. D.*, *Ιουδα*, יְהוּדָה, ιογδαc *cod. C.* (Id.), ἰογδαc *T.*; νεμ νογϩηγεμων *T.*, *cod. C.*, νεμ νογϩγγεμων *cod. D.* (*ἡγεμονες αυτων*, רִגְמָתָם); νι ἀρχων *T.*, ut s. *codd. C. D.*; νι αρχων *T.*, *cod. C.*, νεμ νι αρχων *cod. D.* (P. in *C.* post ζαβογλων male inseruit νεμ); νεφθαλιμ *T.*, *Νεφθαλειμ* V. (*Νεφθαλι* A., נַפְתָּלִי), ἐφθαλιμ *codd. C. D.* — v. 29. φϯ μαϫομ *cod. D.*, *δυναμωσον ὁ θεος*, צִוָּה אֱלֹהִים, μαϫομ omisso φϯ *cod. C.* (Id.), αλλα (φϯ) μαϫομ *T.*; ἐτακερϩωβ ἐροϥ ναν *T.*, *cod. C.*, ετακερϩ' etc. *cod. D.*, *hoc quod fecisti nobis*, זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ (*ὁ κατηρτισω εν ἡμιν*). — v. 30. ἐβολϧεν πεκερφει *T.*, *cod. C.*, *απο του ναου σου*, מֵהֵיכָלֶךָ, ἐβολϧεν πεκερφει ἐθογαβ *cod. D.*, adscr. P. ἐθογαβ in *C.*; ιερογc' *T.*, ἰλη̄μ̄ *codd. C. D.* — v. 31. φϯ ἀριἐπιτιμαν *T.*, *cod. D.*, φϯ ἀριἐπιτγμαν *cod. C.*, ubi P. ι, *deus fac* etc. (*επιτιμησον*, גְּעַר); τcγναγ' *T.*, τc' *codd. C. D.*; ǹτε πι λαοc *T.*, *codd. C. D.* (*των λαων*, עַמִּים); ἐ *T.*, ε *codd. C. D.*; ἐϩρεν *cod. D.*, εϩρ' *T.*, pro ἐϩρεν dedit *cod. C.* ǹ; νη ἐταγερ *T.*, νη εταγερ *cod. D.* (Id.), νη ετογερ *cod. C.*, ubi P. adscr. ἐϩρεν et αγ pro ογ; ϧεν πϩατ *in argento*, *T.*, *codd. C. D.* (*τῳ αργυριῳ*); ǹ νι εθνοc, *τα εθνη*, *T.*, *codd. C. D.* (*εθνη*, עַמִּים); ἐθογωϣ *T.*, εθογωϣ *cod. C.* (Id.), ετογωϣ *cod. D.*, P. adscr. τ in *C.* — v. 32. πρεcβγc *cod. C.*, (Id.), πρεcβιc *cod. D.*, πρεcβιc *T.*, *πρεσβεις*; νι ἐθαγϣ *codd. C. D.*, νι εθ' *T.*, *Aethiopes* (*Αιθιοπια*, כּוּשׁ); εγἐερϣορπ *codd. C. D.*, *προφθασει*, תָּרִיץ (Copt. Plur.), male εγερϣ' *T.*, Id. v. 33. νι μετογρωογ τηρογ *T.*, *codd. C. D.*, *regna omnia* (*αἱ βασιλειαι*, מַמְלְכוֹת); πκαϩι *T.*, πκ' *codd. C. D.* — v. 34. ἀρι (αρι *T.*) ψαλιν ἐ φϯ *T.*, *codd. C. D.*, ∴ *ψαλατε τῳ θεῳ''*; ἐταϥϣε ναϥ *T.*, *cod. C.*, εταϥϣ' *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ε; πϣωι et τϥε *T.*, ut s. *codd. C. D.*; μανϣαι *codd. C. D.*, μανϣαι *T.*; Copt. *en dabit suam vocem in voce fortitudinis* i. e. *in voce forti* (*ιδου δωσει' εν τῃ φωνῃ αὐτου* (A., *αυτου* V.) *φωνην δυναμεως*, הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז). — v. 35. ϫε θμετ-

τεϥϲμη ϧεν ογ ϲμη ǹ ϫομ × (35) μα ὠογ ḿ ϕϯ ⳼ (ϫε*) θμετνιϣϯ ǹτε τεϥμετϲαιε ἐϫεν πιϲ̄λ̄ ⳼ ογοϩ τεϥϫομ (αϲϫη*) ϧεν νι ϭηπι ⳼ (36) ογ ϣφηρι πε ϕϯ ϧεν νη ἐθ ογαβ ǹταϥ ⳼ ϕϯ ḿ πιϲραηλ ǹθοϥ εϥἐϯ ǹ ογ ϫομ νεμ ογ ἀμαϩι ḿ πεϥλαος ϥϲμαρωογτ ǹϫε ϕϯ ⳼

ξ̄η̄ (Ps. Hebr. LXIX.)

(1) ἐ πϫωκ ἐβολ ἐϫεν νη ἐτ ογναϣοβτογ πι ψαλμος ǹτε δαγιδ ϲτγχος ο̄ε̄

(2) Μα ταϩβοι ϕϯ ϫε ϩαν μωογ αγϣε ἐϧογν ϣα ταψγχη ⳼ (3) αιθωλϲ ϧεν τϩγλη ḿ φμογ ογοϩ ḿμον ϣϫομ (ϫε*) ⳼ αιϣε ϣα νη ετ ϣηκ ǹτε φιομ (ογοϩ) ογ ϲαραθηογ πετ αϲομϲτ ⳼ (4) αιϧιϲι ειωϣ ἐβολ (ογοϩ*) ταϣβωβι αϲϧωλ ⳼ ναβαλ αγμογνκ ἐ πϫινερ ϩελπιϲ ἐ πανογϯ ⳼ (5) αγἀϣαι ἐϩοτε πϥωι ǹτε ταἀφε ǹϫε νη εθ μοϲϯ ḿμοι ǹ ϫινϫη ⳼ αγἀμαϩι ǹϫε ναϫαϫι νη ετ ϭοϫι ǹ ϲωι ϧεν ογ ϭι ǹ ϫονϲ ⳼ νη ἐτε ḿπιϩολμογ τοτε ναιτωβ ḿμωογ πε ⳼ (6) ϕϯ ǹθοκ ακἐμι ἐ ταμετατϩητ ⳼ ογοϩ ναμετἀμελης ḿπογϩωπ ϲαβολ ḿμοκ ⳼ (7) ḿπεν θρογ ϭι ϣιπι ἐϩρηι ἐ ϫωι ǹϫε νη ετ ὀϩι νακ π̄ϭ̄ϲ̄ π̄ϭ̄ϲ̄ ǹτε νι ϫομ ⳼ ḿπεν θρογ ϭι ϣωϣ εθβητ ǹϫε νη ετ ϣινι ǹ ϲωκ ϕϯ ǹτε πιϲραηλ ⳼ (8) ϫε εθβητκ ἀιϣεπ πι

νιϣϯ ǹτε τεϥμετϲαιἐ *T.*, *cod. C.*, ϫε τμετν́ ǹτε τεϥμετϲαιε *cod. D.* (cujus ε P. adscr. in *C.*) *nam magnitudo ejus decoris* (*ἡ μεγαλοπρεπεια αυτου*, גַּאֲוָתוֹ); ογοϩ τεϥϫομ αϲϫη *T.*, *codd. C. D.*, *atque ejus robur est* (*και ἡ δυναμις αυτου*, וְעֻזּוֹ). — v. 36. ογ ϣφηρι πε *T.*, *codd. C. D* (*θαυμαστος*, נוֹרָא); ἐθογαβ *codd. C. D.*, εθογαβ *T.*; εϥἐϯ *codd. C. D.*, ἐϥεϯ *T.*; ḿ πεϥλαος *T.*, *codd. C. D.*, *τω λαῳ* ∻ *αυτου"*; ϥϲμαρωογτ *codd. C. D.*, *ευλογητος*, בָּרוּךְ, ογοϩ ϥϲμ́ *T.* — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* δοξα κ̄ς̄. —

Ps. LXIX. v. 1. ἐ πϫωκ ἐβολ *T.*, ε πϫ́ ἐβ́ *cod. D.*; ἐϫεν νη ἐτ ογναϣοβτογ *cod. D.*, *ὑπερ των αλλοιωθησομενων* (עַל־שׁוֹשַׁנִּים), ἐϫεν νη ἐτ αγϣοβτογ *T.* (εταγϣ́ Id.); pro πι ψαλμος ǹτε δ́ *T.*, *cod. D.* postulant Gr. *τω Δ.* et Hebr. לְדָוִד ǹ δαγιδ. — v. 2. ἀ — ϣε *T.*, αγϣε *codd. C. D.* — v. 3. ϧεν τϩγλη *T.*, *codd. C. D.* (*εις ιλυν*, בִּיוַן, ergo pro τϩγλη in Copt. legendum πομι cf. Ps. λ̄θ̄, 3.); ογοϩ ḿμον ϣϫομ ϫε *T.*, *codd. C. D.*, *et nulla vis amplius*, cf. וְאֵין מָעֳמָד (*και ουκ εστιν ὑποστασις*); ϣἀ *T.*, ϣα *codd. C. D.*; ἐτϣηκ *T.*, ετϣ́ *codd. C. D.*; ογ ϲαραθηογ *T.*, *codd. C. D.* (*και καταιγις*, וְשִׁבֹּלֶת). — v. 4. ογοϩ ταϣβωβι *T.*, *codd. C. D.* (*ὁ λαρυγξ μου*, גְּרוֹנִי); ναβαλ αγμογνκ *T.*, *cod. C.*, ἀ ναβαλ μογνκ *cod. D.*; ἐ πϫινερϩελπιϲ *T.* (π̇ϫιν), *codd. C. D.* = *εν τω ελπιζειν* (Gr. A. V. *απο του ελπιζειν με*). — v. 5. πϥωι *T.*, *cod. D.*, πι ϥωι *cod. C.*; εθμοϲϯ *T.*, *cod. C.*, ετμ́ *cod. D.*; ναιτωβ — πε *T.*, *cod. C.*, ναιτοβ — πε *cod. D.* — v. 6. ἐ ταμετατϩητ *cod. D.*, *την αφροσυνην μου*, לְאִוַּלְתִּי, ἐ ναμετατϩητ *T.*, *cod. C.* (Id.); ναμετἀμελεϲ *T.*, *cod. D.*, ναμετἀμελης *cod. C.*; ḿπογϩωπ *codd. C. D.*, ḿπογϩωβ *T.* — v. 7. ǹϫε νη ετὀϩι νακ π̄ϭ̄ϲ̄ π̄ϭ̄ϲ̄ ǹτε νι ϫομ *T.*, *codd. C. D.*, קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יֱהֹוִה צְבָאוֹת, *οἱ ὑπομενοντες σε κυριε, κυριε των δυναμεων* A. (*οἱ ὑπομενοντες σε κυριε των δυναμεων* V.); ḿπενθρογϭιϣωϣ *cod. C.*, *μη εντραπειησαν*, אַל־יִכָּלְמוּ, ογοϩ ḿπενθ́ *T.*, *cod. D.*; εθβητ *T.*, *cod. D.*, *επ' εμε*, בִּי, εθβητκ *cod. C.*, *propter te*, quod in textum recepit Idel. adnotans: „*T. L. ab initio addunt* ογοϩ *et mox exhibent* εθβητ *absque suffixo*". Pessime dictum. Est enim εθβητ praepositio εθβε (quae sic scribitur absque suffixo) copulata cum suffixo primae pers. sing., quam

ϣⲫⲓⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡϣⲓⲡⲓ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟ ⳼ (9) ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ ⲛⲁ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⳼ (10) ϫⲉ ⲡⲭⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡⲉⲧ ⲁϥⲟⲩ-
ⲟⲙⲧ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ϣⲫⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳼ (11) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲓ-
ⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ϣⲫⲓⲧ ⳼ (12) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲓϯ ⲛ̀
ⲟⲩ ⲥⲟⲕ ϩⲓⲱⲧ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⳼ (13) ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲣⲡ ⳼
(14) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ (ⲛⲁⲓϯ*) ⲛ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϯ ⲙⲁϯ
ⲡⲉ ⳼ ⲫϯ ⳯ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⳯ (15) ⲛⲁϩ-
ⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ (ⲧⲁⲓ*) ⲟ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲑⲱⲗⲥ ⳼ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⳼ (16) ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉⲥ ⲟⲙⲥⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ
ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉϥ ⲟⲙⲕⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⳼ (ⲟⲩⲇⲉ) ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉ ⲟⲩ ϣⲱϯ ⲙⲁ ϣ-
ⲑⲁⲙ ⲛ̀ ⲣⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳼ (17) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⳼ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ-
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳼ (18) (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳼ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ ⳼ (19) ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲥⲟⲧⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳼ (20) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲁϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁϣⲫⲓⲧ ⳼ (ⲥⲉ*) ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ (21) ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ

rem jam dudum tirones linguae Copt. docuerunt Scholtz *Gram. Aeg.* p. 48., Tattam *Gram. of the Egypt. Lang.* p. 41.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T., cod. C.*, ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *cod. D.* — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲓⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣ' *T.* (*εντροπη*, כְּלִמָּה). — v. 9. ϣⲉⲙ̀ⲙⲟ *T.*, ϣⲉⲙⲙⲟ *codd. C. D.;* ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲉ̀ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ *cod. D.* — v. 10. ⲡ̀ⲭⲟϩ *T.*, ⲡⲭ' *codd. C. D.;* ⲡ̀ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ *T.*, ⲡⲉⲧⲁϥ' *cod. D.*, om. ⲡⲉⲧ *cod. C.;* ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ϣⲫⲓⲧ *codd. C. D.*, om. ϯ *T.* — v. 11. ⲁⲓⲕⲱⲗϫ *T., codd. C. D.*, *συνεκαμψα* V. (*συνεκαλυψα* A., in marg. *συνεκαμψα*); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, *και εγενηθη*, וַתְּהִי, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* — v. 12. ⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ *T., cod. C.*, ⲉⲩ ⲡⲁⲣ' *cod. D.* — v. 13. ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ *T., codd. C. D.* = *εν ταις πυλαις* (Gr. A. V. *εν πυλη*, שַׁעַר); ⲉ̀ⲣⲟⲓ *T., codd. C. D.*, ⳾ *εις εμε*". — v. 14. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *ego autem dabam precationem meam sursum ad te domine*, *T.* (ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥ'), *codd. C. D.* (*εγω δε τη προσευχη μου προς σε κυριε*, וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה); ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡϯⲙⲁϯ ⲡⲉ ⲫϯ ⳯ *cod. C.*, (*καιρος ευδοκιας, ὁ θεος*·), ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡϯⲙⲁϯ ⲡⲉ ⳼ ⲫϯ etc. *cod. D.*, ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲡⲉ ⲫϯ *T.* interpunctione post ⲉ̀ⲣⲟⲓ demum posita. Indicativo ⲡⲉ *est* et Imperativo ⲥⲱⲧⲉⲙ *audi* duas enunciationes exhibentibus, patet, Tuk. fuisse interpungendum vel post ⲡⲉ vel post ⲫϯ. Collatis autem inter se Gr. *καιρος ευδοκιας, ὁ θεος· εν τῳ πληθει του ελεους σου επακουσον μου* et H. :עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ apparet, male dictum esse ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ pro ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ. — v. 15. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲟ̀ⲙⲓ *T., codd. C. D.*, *ex hoc luto* (*απο πηλου*, מִטִּיט); ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲧ' *T.*, *servabis me*, *ρυσθειην;* ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲙ' *cod. D.;* ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϣⲱⲕ *T., codd. C. D.*, *εκ του βαθους* V. (*εκ των βαθεων* A., qui in marg. *του βαθους*). — v. 16. ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉ — ⲙⲁϣⲑⲁⲙ *T., codd. C. D.* (*μηδε συσχετω*, וְאַל־תֶּאְטַר). — v. 17. ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*ὁτι χρηστον*, כִּי־טוֹב); ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T.* — v. 18. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ *T., codd. C. D.* (*και μη αποστρεψης*, וְאַל־תַּסְתֵּר) ; verba: *ὁτι θλιβομαι, ταχυ επακουσον μου*, כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי inverso ordine dedit Copt. — v. 19. ⲥⲟⲧⲥ *T.*, גְּאָלָהּ, ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲥ *codd. C. D.* (Id.), ⳾ *και*" *λυτρωσαι αυτην*; ⲛⲁϩⲙⲉⲧ *cod. D.*, *ρυσαι με*, פְּדֵנִי, male ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T., cod. C.* (Id.). — v. 20. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ *T., codd. C. D.*, *συ γαρ* V., *συ* [*γαρ*] A. (אַתָּה); ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ *T., codd. C. D.*, *sunt coram te* (*εναντιον σου*, נֶגְדְּךָ). — v. 21. ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ *T.*, ut s. *codd. C. D.;* ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ *T., codd. C. D.* (*και ὑπεμεινα*, וָאֲקַוֶּה); ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲉⲣ ⲉⲙⲕ' *cod. D.;* ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ *T., cod. C.*, ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ *cod. D.;* ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲛ' ⲛⲏⲓ *T., cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲛ' etc. *cod. D.*, *παρακαλουντα* V. (*παρακαλουντας* A., qui in marg. *παρακαλουντα*); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϥ *T., codd. C. D.*, *neque inveni eum* (*και ουχ*

ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϥ ⳾ (22) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲁϣⲓ ⲉ̀ ⲧⲁϧⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲥⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲉⲙϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲃⲓ ⳾ (23) ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ (ⲛⲱⲟⲩ*) ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲁϣ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⳾ (24) ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥ ⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ (25) ϫⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⳾ (26) ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳾ (27) ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲣϧⲟⲧ ⳾ (28) ⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (29) ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ (30) ϯϣⲟⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫϯ ⲡⲉⲧ ⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (31) ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲱ̀ⲇⲏ ⳾ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⳾ (32) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ ⲫϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲥⲓ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲉϥⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲧⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (33) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⳾ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾ (34) ϫⲉ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟϣϥⲟⲩ ⳾ (35) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾

εὗρον, וְלֹא מָצָאתִי). — v. 22. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ *T.*, *cod. D.*, *και εδωκαν*, וַיִּתְּנוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲁⲩⲧⲥⲟⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲩⲧⲥⲱⲓ *T.* — v. 23. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧ' *T.*, *cod. D.*, *γενηθητω ἡ τραπεζα αυτων*, יְהִי־שֻׁלְחָנָם, pessime exhibitum a *cod. C.* ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧ' ϣⲱⲡⲓ retinuit Id.; ⲛⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *iis* supervacaneum. — v. 24. ϣⲧⲉⲙ *codd. C. D.*, ϣⲧⲁⲙ *T.*; ⲙ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, Id.; ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲗϫ *T.*, *codd. C. D.*, *esto curvata* (*συγκαμψον*, הַמְעַד). — v. 25. bis ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.*, bis ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, *cod. C.*; ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ *T.*, ⲡϫ' *codd. C. D.*; ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ *cod. D.* — v. 26. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⁘ *και*'' *μη εστω*; ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ *T.*, *codd. C. D.*, ⁘ *ὁ*'' *κατοικων*; ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* — v. 27. ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁⲣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲕϣ' *cod. D.*; ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, *αυτοι*, ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲟⲩ *T.*; ⲡ̀ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ *T.*, ⲡⲉⲧⲁⲩ' *codd. C. D.*; ⲁⲩⲟⲩⲁϩ *cod. D.* (*και* — *προςεθηκαν*), ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ *T.*, ⲛⲓ ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*, ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ *cod. C.* (Id.) cf. Ps. ⲓ̅ⲃ̅, 3.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲣϧⲟⲧ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲣϧⲱⲧ *T.*, *των τραυματων μου* V. (*των τραυματιων σου* A., in marg. *τραυματων μου*). — v. 28. ⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ *cod. D.*, *προςθες*, תְּנָה, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲧⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *cod. C.*; ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.* (*και μη εισελθετωσαν*, וְאַל־יָבֹאוּ). — v. 29. ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ *T.*, *codd. C. D.*, *delebit* (*εξαλειφθητωσαν*, יִמָּחוּ); ⲡ̀ϫⲱⲙ *T.*, ⲡϫ' *codd. C. D.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲛϧ *cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ *T.*, *ζωντων*, חַיִּים, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ *vitae*, *cod. C.*, חַיִּים; ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, *και* — *μη γραφητωσαν*, אַל־יִכָּתֵבוּ — וְ, omis. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* — v. 30. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫϯ ⲡⲉⲧ ⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ *T.*, *codd. C. D.* (*cod. D.* tamen male ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ) *et salus tui vultus, deus, haec quae suscepit me ad se*, *και ἡ σωτηρια του προςωπου σου αντελαβετο μου* V. (contra A. [*και*] *ἡ σωτηρια* [*του προςωπου*] *σου ὁ θεος αντιλαβοιτο μου*, in marg. *αντελαβετο*). — v. 31. ϩⲱⲇⲏ *T.*, *cod. C.*, ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*; ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ *T.*, *codd. C. D.*, *μεγαλυνω* V. (*και μεγαλυνω* A.). — v. 32. ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ *cod. D.*, ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ *T.*, *αρεσει*, תִיטַב, falso *cod. C.* (Id.) ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ; ⲉϥⲧⲁⲟⲩⲉ̀ *codd. C. D.*, ⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉ̀ *T.*, Id.; ⲓⲉⲃ *codd. C. D.*, ⲓⲏⲃ *T.*; male scrips. *T.*, Id. ⲓⲏⲃⲉ̀ⲃⲟⲗ, ⲓⲉⲃⲉ̀ⲃⲟⲗ. — v. 33. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, *cod. C.*, *και ευφρανθητωσαν*, ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ *cod. D.*, יִשְׂמָחוּ; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ *cod. C.* (om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. D.*) = *και ζησεται ἡ ψυχη ὑμων* A. (in marg scr. *ζησεσθε*, lectionem Gr. V.). — v. 34. ⲡⲉⲇⲏⲥ *codd. C. D.*, ⲡⲉⲇⲉⲥ *T.* — v. 35. ⲛ̀ϫⲁⲓ *T.*, *cod.*

ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳾ (36) ϫⲉ ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ (37) ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥ*-
ⲣⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⳾

ⲝ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. LXX.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ ⲫⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲑ̅)

(2) ⲫϯ ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ (3) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ
ϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ ⲉⲣ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ (4) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲥⲁ ⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ
ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ (5) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ϫⲱⲃ ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲱⲥⲕ ⳾

ⲟ̅ (Ps. Hebr. LXXI.)

(1) ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ
ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅)

(ⲫϯ*) ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲑⲣⲓ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (2) ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-

D., ⲉⲛϫⲁⲓ *cod. C.*, ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *T.*, *codd. C. D.*, *in eo* (*εν αυτοις*, בָּם). — v. 36. ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲛ′ *T.*; ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟ̀ⲧⲟⲩ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, *και κατοικησουσιν*, וְיָשְׁבוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 37. ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲣⲟϫ *cod. D.*, *και το σπερμα*, וְזֶרַע, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲉⲑⲙⲉⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙⲉⲓ *cod. D.* —

Ps. LXX. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃ′ *cod. D.*; ⲉ̀ ⲫⲛⲁϩⲙⲉϥ *T.*, *cod. D.*, *ad servandum eum* (*εις το σωσαι με*, animadverte autem ῥ *εις το σωσαι με κυριον*"). — v. 2. ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ *T.*, *codd. B. C. D.*, *da cor tuum*, ῥ *προσχες*"; ϫⲱⲗⲉⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, *festina, domine, fac adjuves me*, ✻ *κυριε εις το βοηθησαι μοι σπευσον* A., quae verba desunt in V. — v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲱϣ *T.*, *codd. B. C.* (cf. Ps. ⲗ̅ⲇ̅, 4. et nostri Ps. v. 3. 4.), ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲱϣ *cod. D.*, in *C.* adscr. P. „*al. exempl.* ⲙⲁⲣⲟⲩ"; ⲉⲧⲕⲱϯ *T.*, *codd. B. D.*, ⲉⲑⲕⲱϯ *cod. C.* (Id.), P. in *C.* adscr. ⲧ; ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱϣ *cod. B.*, ⲉⲑⲟⲩ′ *T.*, *cod. C.* (Id.), ⲉⲧⲟⲩ′ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲧ. — v. 4. ⲙⲁⲣⲟⲕⲟⲧⲟⲩ *cod. B.*, ut s. *T.*, *codd. C. D.*; ⲛⲏⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, ῥ *μοι*"; ⲕⲁⲗⲟⲥ *cod. B.*, ut s. *T.*, *codd. C. D.* — v. 5. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ proprie *ut exsultent*, *και ευφρανθητωσαν* (cf. Ps. ⲗ̅ⲇ̅, 4.); ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ *T.*, *codd. B. D.*, *οἱ ζητουντες σε*, מְבַקְשֶׁיךָ, ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. C.*, P. in *C.* „*deest* ⲡϭ̅ⲥ̅ *in al. codd.*"; ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, *και λεγετωσαν*, וְיֹאמְרוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. B. D.*, P. in *C.* „ⲟⲩⲟϩ *ō leg. in al. c.*"; ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. B. C. D.*, *dominus* (ὁ *θεος*, אֱלֹהִים); ⲉⲑⲙⲉⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. B.* — v. 6. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. B. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ *T.*; ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ, *T.*, *codd. B. C. D.*, ῥ *ει" συ*. — ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲍ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲑ̅ *T.*, ⲝⲟⲇⲁ (sic) ⲕ̅ⲍ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲑ̅ *cod. D.* —

Ps. LXXI. v. 1. Titulus exhibitus a *T.* et *cod. D.* = ῥ *τῳ Δαυιδ, υἱων Ιωναδαβ και των πρωτων αιχμαλωτισθεντων*"; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ *T.*, ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ *cod. D.*; ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ *T.*, ⲉⲭⲙ′ *cod. D.* cf. Ps. ⲓ̅ⲅ̅, 7.; ⲫϯ *T.*, *codd. C. D.*, *deus!* non exstat in Gr. et H. — v. 2. ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ omissum in *cod. C.* ad-

ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ · ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ · (3) ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲉⲩ ⲙⲁ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ · ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁ-
ϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ · (4) ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ · ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ · (5) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲡϭ̅ⲥ̅ · ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ · (6) ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ · ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁϣϯ · (ⲁ̀ⲣⲉ*) ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̀ ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · (7) ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲏ̀ϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ
ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ · (8) ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲓ ⲛ̀ ⲥⲙⲟⲩ · ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ·
(ⲛⲉⲙ*) ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ · (9) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ · ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ · (10) ϫⲉ
ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ · (11) ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲫϯ ϫⲁϥ ⲛ̀ ⲥⲱϥ · ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲧⲁϩⲟϥ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ
ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ · (12) ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ · ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ·
(13) ⲙⲁⲣⲟ̀ⲩ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ · ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩ ϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲁ-ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ · (14) ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ (ⲉ̀ ⲣⲟⲕ*) ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ·
(15) ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · (ⲛⲉⲙ*) ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ · ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ

scr. P. — v. 3. ⲉⲩ ⲙⲁ ⲉϥϫⲟⲣ *T., cod. D.*, ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲉϥϫⲟⲣ *cod. C.* (ubi P. ⲛⲉⲙⲟ inclus. et ⲉ adjecit), *και εις τοπον οχυρον.* Non admisi copulam ⲛⲉⲙ, quoniam verba H. לָצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד demonstrant, male eam additam esse in versione Gr.; ⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ *T., cod. D.*, ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *cod. C.*, ubi P. adscr. ⲙ̀. — v. 4. ⲫϯ *T., codd. C. D., deus!* (*ὁ θεος μου,* אֱלֹהַי); ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *T.* = *εκ της χειρος του ἁμαρτωλου,* ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *cod. C.* (male Id. ⲙ̀ⲛⲓⲣ') = *εκ της χειρος των ἁμαρτωλων,* ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *cod. D.* = *εκ των χειρων του ἁμαρτωλου,* (Gr. A. V. *εκ χειρος ἁμαρτωλου,* מִיַּד רָשָׁע); ⲧ̀ϫⲓϫ *T.*, ⲧϫⲓϫ *codd. C. D.;* ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *T., cod. C.*, ⲣⲉϥ, quod deest in *cod. D.*, male P. inclusit in *C.* — v. 5. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T., codd. C. D., dominus est* etc. (*κυριε ἡ ελπις μου,* cf. אֲדֹנָי יֱהוִה מִבְטַחִי). — v. 6. ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟⲓ *T., cod. C.*, ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟ *cod. D.;* ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲙⲟⲩ *T., cod. D.*, ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲁϫⲓⲛⲥ' *cod. C.* (ubi P. pro deleto ⲉ̀ scr. ⲁ̀) *est mea* etc. (*ἡ ὑμνησις μου,* תְּהִלָּתִי) cf. de ⲁ̀ⲣⲉ et ⲉ̀ⲣⲉ *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1809. — v. 7. ϣⲫⲏⲣⲓ *T., cod. C., τερας,* מוֹפֵת, ϣⲫⲏⲣ *cod. D.* (*socius*) cf. v. 17.; ⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ *codd. C. D., κραταιος,* (עֹז), ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ *T.* — v. 8. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ *T., cod. C.* (ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ *cod. D.*), ⁒ *ὁπως ὑμνησω την δοξαν*" *σου* (*σου* relat. ad *αινεσεως,* ⲥⲙⲟⲩ); ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ *cod. C.*, ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ *T., cod. D.* (Id.), P. in *C.* inclus. ⲙⲉⲧ (*την μεγαλοπρεπειαν σου,* תִּפְאַרְתֶּךָ); ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ *T., cod. C.*, ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ⲉ̀ scr. ⲉ. — v. 9. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ *T., cod. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲟⲣⲧ *cod. C.* (Id.), P. in *C.* pro deleto ⲟ scr. ⲱ (cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1215.); ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲡϫⲓⲛ *codd. C. D.;* ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲣⲉϩ *T.* — v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟϥ *T., cod. C., και καταλαβετε αυτον,* וְתִפְשׂוּהוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* inclus.; ϥ̀ϣⲟⲡ *T.*, ϥϣⲟⲡ *codd. C. D.;* ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ *T., cod. C., hic qui liberabit* (*ὁ ῥυομενος,* מַצִּיל), ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ *cod. D., hic qui servabit eum,* P. in *C.* superscr. ⲧ et convertit ⲛⲟϩⲉⲙ in ⲛⲁϩⲙⲉϥ. — v. 13. ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓⲡⲓ *T.;* ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ *T., codd. C. D.,* ⁒ *και*" *εκλιπετωσαν;* ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ *T.*, ⲡϣ' *codd. C. D.;* ⲉⲧⲕⲱϯ *T., cod. D.*, ⲉⲑⲕⲱϯ *cod. C.* (ubi P. superscr. ⲧ), Id. — v. 14. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ *T.;* ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲟ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲧ' *T.* — v. 15. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ *T., codd. C. D.* (*την σωτηριαν σου,* תְּשׁוּעָתֶךָ); ⲉ̀

ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϣⲱⲧ × (16) ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⳾ (17) ⲁⲕϯ ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲫϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ϯ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀
ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ (18) (ⲟⲩⲟϩ) ϣⲁ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲭⲁⲧ
ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⳾ ϣⲁϯⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲛ̀ ϯ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ (19) ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳾ ⲫϯ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟⲕ ⳾ (20) ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ
ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ (ⲡⲁⲗⲓⲛ*) ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ (ⲉ̀ⲃⲟⲗ) ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
(21) ⲁⲕⲑⲣⲉⲥ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ*) ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲁⲕϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ (ⲉ̀ⲃⲟⲗ) ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⳾ (22) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ (ⲁ̀ⲛⲟⲕ) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾ (23) ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓ-
ϣⲁⲛⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲥⲟⲧⲥ ⳾ (24) ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-ⲕⲉ-ⲗⲁⲥ

ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϣⲱⲧ *T., codd. C. D.*, *πραγματειας* V. (*γραμματειας* A., qui in marg. *πραγματειας*, cf. סְפֹרוֹת). v. 16. ⲉⲓⲉ̀ⲓ *cod. C.*, ⲉⲓⲉ̀ⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲓ *T.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., cod. C.*, *κυριου*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ *cod. D.*, P. in *C.* scr. ⲫϯ pro deleto ⲡϭ̅ⲥ̅, pro ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅, *κυριου κυριε* exhibet H. אֲדֹנָי יֱהֹוִה; ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲉⲣ *T.* — v. 17. ⲫϯ *T., cod. C.*, *ὁ θεος*, אֱלֹהִים, om. ⲫϯ *cod. D.*, P. in *C.* inclus. ⲫϯ; ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϫⲱ *T.* — v. 18. ϣⲁ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ *T., codd. C. D.* (*και ἑως γηρους* A., *και ἑως γηρως* V., וְגַם עַד־זִקְנָה), ϣⲁ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ *cod. D.*, *και ἑως γηρους και πρεσβειου ὁ θεος μη εγκαταλιπῃς με* A., וְגַם עַד־זִקְנָה וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי, *και ἑως γηρως και πρεσβειον. ὁ θεος μη εγκαταλιπῃς με*, V., ϣⲁ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲫϯ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⳾ *T., cod. C.*; ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ *codd. C. D.*, ⲅⲉⲛⲉ̀ⲁ *T.*; ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟ-ⲥⲓ ⳾ *cod. D.*, *tuam fortitudinem ac tuam justitiam, magna* (proprie *magnitudines*) *quae fecisti, deus, usque ad haec quae excelsa*, ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫϯ ⳾ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳾ *T.*, interpunxit tantum post ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ et ϭⲟⲥⲓ *cod. C.*, *Την δυναστειαν σου* (19) *και την δικαιοσυνην σου, Ὁ θεος, ἑως ὑψιστων, ἁ εποιησας μεγαλεια.* A., 19. *Την δυναστειαν σου κ. τ. λ.* V., גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת. — v. 20. ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ *T., codd. C. D.*, *nam monstrasti mihi* (*ὁσας εδειξας μοι*; אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ); ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T., codd. C. D.*, *et mala*, וְרָעוֹת (*και κακας* sc. *θλιψεις*); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ *T., codd. C. D.*, ÷ *και*″ *επιστρεψας*; ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ *T., cod. C.*, ⲡⲁⲗⲓⲛ *cod. D.*, *παλιν*, P. in *C.* incl. ⲟⲛ, rectius inclusisset synonym. ⲡⲁⲗⲓⲛ; ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ hic et in v. 21. *T., codd. C. D.*, *εν τοις αβυσσοις* (Gr. A. V. *εκ των αβυσσων*, מִתְּהֹמוֹת): ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.* — v. 21. ⲁⲕⲑⲣⲉⲥⲁ̀ϣⲁⲓ *cod. D.*, *επλεονασας*, תֶּרֶב, ⲉ̀ ⲁⲕⲑⲣⲉⲥ etc. *T., cod. C.*, ubi P. notam participii ⲉ̀ recte delevit, de ⲛ̀ϫⲉ cf. Ps. ⲓ̅ⲁ̅, 9.; ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D.*, *την δικαιοσυνην σου* V. (*την μεγαλωσυνην μου* A., in marg. *την δικαιοσ. σου*); verba ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ *super me*, quae exhibent *T., codd. C. D.*, non agnoscunt Gr. et H.; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ *T., cod. C.*, *et rursus duxisti me sursum in profundis*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, quare P. incl. in *C.*, (*και εκ των αβυσσων της γης παλιν ανηγαγες με* V., quae quidem verba cancellis circumdedit A., utpote haud reperta in Hebr. — v. 22. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ *T., codd. C. D.*, (*και γαρ εγω*, גַּם־אֲנִי); ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., cod. D.*, *domine* (ὁ *θεος*, אֱלֹהַי), om. ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. C.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D.*, *tuae justitiae* (*την αληθειαν σου*, אֲמִתְּךָ). — v. 23. Falso apud Ip. ⲁⲓϣⲁ̀ⲛⲉⲣ et ⲉ̀ⲣⲟⲥ; ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲥ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁⲕⲥ′ *cod. D.* (Ip.), P. in *C.* pro ⲉ̀ adscr. ⲉ. — v. 24. ⲉ̀ⲧⲓ *cod. C.*, ⲉⲧⲓ *T., cod. D.*; particularum ⲛⲉⲙ — ⲕⲉ *T., codd. C. D.*, (*και*, גַּם) altera utra supervacanea; ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., cod. C.*, *την δικαιοσυνην σου*, צִדְקָתֶךָ), ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. D.*, in *C.* pro ⲛ̀ incluso P. scr. ϧⲉⲛ; verba ⲛⲉⲙ;

ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ*) ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲱ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲁ-ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲱ

ⲟ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. LXXII.)

([1]) ⲉ̀ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲃ̅)

ⲫϯ ⲙⲁ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲱ ([2]) ⲉ̀ ϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲱ ([3]) ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲱ ([4]) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉϥⲉ̀ϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲭ ([5]) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲏ ⲱ ⲛⲉⲙ ϧⲁ ϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲓⲟϩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲱⲟⲩ ⲱ ([6]) ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲣⲧ ⲱ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲉⲩⲑⲗⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲱ ([7]) ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲓⲟϩ ⲱ ([8]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓⲟⲙ ϣⲁ ⲓⲟⲙ ⲱ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱ ([9]) ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲗⲉϫϩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲱ ([10]) ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲣⲥⲓ*ⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ (ⲛⲁϥ*) ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ (ⲛⲁϥ*) ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲱ ([11]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀-

ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ *atque tuam laudem*, quibus utuntur *T.*, *codd. C. D.*, spuriae sunt originis; ⲉⲧⲕⲱϯ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲑⲕⲱϯ *cod. C.* (Id.), P. in *C.* pro ⲑ scr. ⲧ.

Ps. LXXII. v. 1. ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ *T.*, ⲡϣ' *codd. C. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ *cod. D.* — v. 2. ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ *cod. D.* — v. 3. ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *τῷ λαῷ σου* V. (*τῷ λαῷ* [*σου*] A.). — v. 4. verba ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *in justitia* copulant *T.*, *codd. C. D.* cum *κρινεῖ*, sicut Gr. A., ad *βουνοί*, גְּבָעוֹת vero referunt Gr. V. et Hebr.; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ϩⲁⲡ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉϯ ϩ' *T.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ ϩ' *cod. D.* (*κρινεῖ*, יִשְׁפֹּט); ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.*, ⳿ *καὶ'' σώσει;* ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *T.*, *cod. D.*, *καὶ ταπεινώσει*, וִידַכֵּא, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.), adscr. P. in *C.*; ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ *codd. C. D.*, ⲥⲁⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ *T.* cf. Ps. ⲝ̅ⲁ̅, 10. — v. 5. ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ϥⲉⲙ' *T.*, ⲉϥⲉⲙ' *cod. D.;* ⲉ̀ ϩⲁⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϫ' etc. *T.* — v. 6. ⲉϥⲉ̀ⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲓ *T.;* ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, minus recte ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ *T.* (Id.); ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *T.*, *codd. C. D.*, ⳿ *καὶ'' ὡσεὶ;* ⲉⲩⲑⲗⲏ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲩⲑⲗⲏⲗⲓ *cod. C.*, ubi P. inclus. ⲗⲓ, Id.; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.* — v. 7. male scr. *T.*, Id. ϣⲁ ⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ; ⲓⲟϩ *codd. C. D.*, ⲓⲟ̀ϩ *T.* — v. 8. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, (*καὶ κατακυριεύσει*, וְיֵרְדְּ); ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ *T.*, *cod. D.*, *καὶ ἀπὸ ποταμοῦ*, וּמִנָּהָר, ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ *cod. C.*, pro quo P. scr. ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲗⲉϫϩ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲗⲉϫϩ *T.*, *καὶ — λείξουσι*, יְלַחֵכוּ — וְ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* incl.; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *ejus hostes omnes* (*οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ*, אֹיְבָיו). — v. 10. ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.* (Id.) (*Θαρσις*, תַּרְשִׁישׁ) cf. Ps. ⲙ̅ⲍ̅, 8.; ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ *T.*, *codd. C. D.*, *adferent ei* (*προσοίσουσι*, יָשִׁיבוּ); iterum ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ *T.*, *codd. C. D.* pro simplici *προσάξουσι*, יַקְרִיבוּ. — v. 11. ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *cod. C.*, *adorabunt eum omnes reges* (*καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς*, וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־מְלָכִים), ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, *adorabunt eum reges terrae*, ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⳾ (12) ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ (ⲧϫⲓϫ ⲛ̀*) ⲟⲩ ϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϫⲱⲃ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ (13) ⲉϥⲉ̀ϯ ⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾ (14) ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲏⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳾ (15) (ⲟⲩⲟϩ)
ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲁ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ̀ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉⲑ-
ⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (16) ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲧⲁϫⲣⲟ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ (ⲛⲉⲙ*) ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲡⲓ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
(17) ⲙⲁⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ϧⲁ ϫⲱϥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (18) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀
ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾ (19) (ⲟⲩⲟϩ) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲣⲁⲛ
(ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀-
ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲓⲉⲥⲥⲉ′ ⳾

ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. D.* (Id.), — *reges omnes terrae*, male igitur P. in *cod. C.* adjecit ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. — v. 12. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫ′ *T.*, *ex manu* (εκ); ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲉ *cod. D.*, in *C.* scr. P. ⲉ pro ⲉ̀; male scriptum a *T.* ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ denuo excudendum curavit Id. — v. 13. ⲉϥⲉ̀ϯ *cod. C.*, ⲉ̀ϥⲉϯ *T.*, ⲉϥⲉϯ *cod. D.* — v. 14. ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ *cod. C.*, *λυτρωσεται*, יִגְאַל, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉⲥ′ *T.*, ⲟⲩⲟϩ P. adscr. in *C.*; ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *T.*, *cod. C.*, ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *cod. D.*; ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*και εντιμον*, וְיֵיקַר); ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ *cod. C.*, *το ονομα αυτων* (דָּמָם), falso ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ *T.*, Id., ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ *cod. D.*, cujus ⲡⲉϥ P. in *C.* adscr. pro sano ⲡⲟⲩ; ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ *T.*, *cod. C.*, *ενωπιον αυτου*, בְּעֵינָיו, ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ *cod. D.*, cujus damnandum ⲡⲟⲩ P. iterum in *C.* adscr. pro ⲡⲉϥ. — v. 15. ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲱⲛϧ *T.* (*και ζησεται*, וִיחִי); ⲉⲩⲉ̀ϯ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉϯ *T.*; ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ *T.*, *codd. C. D.* (*και προσευξονται*, וְיִתְפַּלֵּל); ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣ′ *cod. D.*, *ευλογησουσιν αυτον* (יְבָרְכֶנְהוּ), ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣ′ *T.*, *cod. C.* (Id.) — v. 16. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ (ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*) ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *erit firmamentum super terram et super cacumina montium* (*εσται στηριγμα εν τη γη επ' ακρων των ορεων*, יְהִי פִסַּת־בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים). in Copt. igitur scribendum ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ sive ⲡⲕⲁϩⲓ et omittendum ⲛⲉⲙ; ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲫⲓⲣⲓ *T.* *efflorescet* (*εξανθησουσιν*, יָצִיצוּ); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.* — v. 17. ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *T.*, *codd. C. D.*, „*ευλογημενον*"; ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, *διαμενει*, יִנּוֹן, ϥϣⲟⲡ *T.*, *cod. C.* (Id.), P. in *C.* „*in al. c.* ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ", falso refert Id. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ; ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, (*και ευλογηθησονται*, וְיִתְבָּרְכוּ); ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ *T.* (ⲡ̀ⲕ′), *codd. C. D.*, „*πασαι αι φυλαι της γης*"; ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ *cod. D.*, *μακαριουσιν αυτον*, יְאַשְּׁרוּהוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ etc. *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 18. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*, *codd. C. D.*, *ευλογητος κυριος ὁ θεος του Ισραηλ* V. (*ευλογητος κυριος ὁ θεος, ὁ θεος του Ισραηλ* A.). — v. 19. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*και ευλογητον*, וּבָרוּךְ); ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, *codd. C. D.*, *nomen quod sanctum*, (*το ονομα*, שֵׁם); ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *cod. D.* (in *cod. C.* desunt verba inde a ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ usque ad ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ, quae adscr. P. ita, ut exhibita sunt in *cod. D.*), *εις τον αιωνα και εις αιωνα του αιωνος* V. (*εις τον αιωνα [και εις αιωνα του αιωνος]* A.); ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ *cod. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲙⲟϩ *T.* (*και πληρωθησεται*, וְיִמָּלֵא); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *cod. D.*; ⲉ̀ⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; adscr. *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲏ̅; verba ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ usque ad ⲡϣⲏⲣⲓ (ⲡ̀ϣ′ *T.*) ⲛ̀ ⲓⲉⲥⲥⲉ *T.*, *cod. D.*, quae congruunt cum Gr. et Hebr., om. Id.

ⲟ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. LXXIII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅

ϩⲱⲥ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ (2) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϥⲁⲧ ⳾ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ ⳾ (3) ϫⲉ ⲁⲓⲭⲟϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ (4) ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⳾ (5) (ϫⲉ*) ⲥⲉ ϧⲉⲛ ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ (6) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲡϩⲟ ⳾ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ (7) ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲱⲧ ⳾ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲩ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ (8) ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧ-ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡϭⲓⲥⲓ ⳾ (9) ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ (10) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ϫⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ (11) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳾ (12) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲉⲣ-

Ps. LXXIII. Titulo praemisit *T.* ⲡⲓ ϫⲱⲙ ⲙ̀ ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, *liber tertius ex Psalterio,* ספר שלישי, sicut ante Ps. XLII. ספר שני. — v. 1. ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ *cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥ̀ *T.*; (τῷ Ἀσαφ, לְאָסָף); ϩⲱⲥ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (ὡς ἀγαθὸς, אַךְ טוֹב); ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *iis qui recti in suo corde* (τοῖς εὐθέσι καρδίᾳ, לְבָרֵי לֵבָב). — v. 2. malam Tukii scripturam ϣⲁ ⲧⲉⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ, ϣⲁ ⲧⲉⲡ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ (mendo typogr.) retinuit Id.; ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, ἐξεχύθη, שֻׁפְּכָה, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. C.* (ubi ⲟⲩⲟϩ incl. P.) Id. — v. 3. ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.* (ἀνόμοις); ⲉⲓⲛⲁⲩ *T.*, *cod. C.* (Id.), θεωρῶν, ⲁⲓⲛⲁⲩ *cod. D.*, אֶרְאֶה, P. in *C.* pro ⲉ scr. ⲁ; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣ̀ *cod. D.*, P. in *C.* incl. ⲧⲉ; ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ *T.*, ⲧϩ̀ *codd. C. D.* — v. 4. ⲙ̀ⲧⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲧⲟⲛ *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲙ̀ scr. ⲉⲙ; ⲧⲁϫⲣⲟ *T.*, *cod. C.*, ⲟⲩ ⲧⲁϫⲣⲟ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲟⲩ; ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν, ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲧ̀ *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲧ scr. ⲛ. — v. 5. ϫⲉ ⲥⲉ — ⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *nam haud sunt* (οὐκ εἰσι, אֵינֵמוֹ); ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, *non flagellabunt eos*, οὐ μαστιγωθήσονται, לֹא יְנֻגָּעוּ, ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙ̀ etc. *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲛ̀ⲛⲟⲩ scr. ⲙ̀ⲡⲟⲩ. — v. 6. ⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁ̀ⲥⲁⲙⲟⲛⲓ *T.*; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *injustitiam et improbitatem* (ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν, cf. יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ). — v. 7. ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. C. D.*, ἐξελεύσεται V. (ἐξελεύσατο A., in marg. ἐξελεύσεται); ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ *cod. D.*, *modo quo ex*, ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ *T.*, Id., ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ (sive) ⲛ̀ (sive ⲙ̀, nequaquam autem ⲛⲓ, quod tradidit Id.) ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ *cod. C.*, [illegible] ὡς″ ἐκ; male scr. *T.*, Id. ⲟⲩⲱⲧ; ⲉⲩ ⲥⲉⲙⲛⲓ *cod. C.*, εἰς διάθεσιν, ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ *T.*, *cod. D.*, (Id.), P. in *C.* pro ⲉ scr. ⲁ, Id., quamvis in textum recepisset falsum ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ, adnotavit tamen „ⲉⲩⲥⲉⲙⲛⲓ *C.*, *correctum jam a La Croze*"; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *sui cordis* (καρδίας, לֵבָב). — v. 8. ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, διενοήθησαν, omissum ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ in *cod. C.* add. P.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. C.*, καὶ ἐλάλησαν, וִידַבְּרוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, incl. P. in *C.*; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *malitiam* (ἐν πονηρίᾳ, בְרָע); ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ *T.*, ⲡϭ̀ *codd. C. D.* — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ *T.*, *cod. D.* (ἡ γλῶσσα αὐτῶν, לְשׁוֹנָם), omissum ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ in *cod. C.* adjec. P; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ et paulo ante ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ et ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *codd. C. D.* — v. 10. ⲉϥⲉ̀ⲕⲟⲧϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲕ̀ *T.*; ⲉⲩⲉ̀ϫⲉⲙⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉϫ̀ *T.* — v. 11. ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ *T.*, *codd. C. D.*, (καὶ εἰ ἔστι, וְיֵשׁ). — v. 12. ⲛⲁⲓ — ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ *T.*, *codd. C.* (omissum ⲟⲩⲟϩ adjec. P.) *D.*, *hi sunt atque abundant* (οὗτοι — καὶ εὐθηνοῦντες, אֵלֶּה וְשַׁלְוֵי —); ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲁⲩ-

νοβι νε ογοϩ ϲεερ εγθενιν αγάμονι ǹ ογ μετραμαὸ ϣα ἐνεϩ ⳾ (13) ογοϩ αιϫοϲ ϫε ϩαρα ϧεν ογ μετέφληογ αιθμαιὲ παϩητ ⳾ ογοϩ αιιωι ǹ ναϫιϫ (ἐβολ*) ϧεν νι αθνοβι ⳾ (14) ογοϩ αιϣωπι εγερ μαϲτιγγοιν ǹμοι ǹ πι ἐϩοογ τηρϥ ⳾ ογοϩ παϲοϩι ϣα νι ναγ ǹτε τοογὶ ⳾ (15) ιϲϫεν αιϫω ǹμοϲ ϫε ϯναϲαϫι ǹ παι ρηϯ ⳾ ϩηππε ιϲ ϯ γενεὰ ǹτε νεκϣηρι θη ἐτ αιϲεμνι νεμαϲ × (16) ογοϩ αιϫαϲ ϧεν παϩητ ἐ θρι ἐμι ⳾ (ογοϩ*) φαι ογ ϧιϲι πε ǹ παμθο ἐβολ ⳾ (17) ϣαϯϣε νηι ἐϧογν ἐ πι μα ἐθ ογαβ ǹτε φϯ ⳾ (ογοϩ*) ǹτακαϯ ἐ νι ϧαεγ ⳾ (18) πλην εθβε νογμεττολοϲ ακϲεμνι νωογ ⳾ ακραϧτογ ἐϧρηι ἐ πϫιντογϭιϲι ⳾ (19) πωϲ αγϣωπι ἐ πϣαϥε ἐξαπινα ⳾ αγμογνκ αγτακο εθβε τογάνομιὰ ⳾ (20) ǹ φρηϯ ǹ ογ ραϲογὶ ǹτε φη εθ νανεϩϲι ⳾ πϭ̅ϲ̅ ϧεν τεκβακι εκέϣοϣϥ ǹ τογϩικων ⳾ (21) ϫε αϥρωκϩ ǹϫε παϩητ ογοϩ αγϣωβτ ǹϫε ναϭλωτ ⳾ (22) ἀνοκ δε ναιϣηϣ πε ογοϩ ǹπιέμι ⳾ αιερ

άμονι (ϲεερεγθενιν ⳾ αγάμονι *T.*, *cod. C.*) ǹ ογ μετραμαὸ ϣα ἐνεϩ *T.*, *codd. C. D.*, *abundant, perceperunt opulentiam in aeternum* (*ευθηνουντες εις τον αιωνα, κατεσχον πλουτου*, וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃). — v. 13. ογοϩ αιϫοϲ *T.*, *codd. C. D.*, *※ και ειπα*"; αιθμαιὲ *codd. C. D.*, *εδικαιωσα*, וְזִכִּיתִי, perperam Id. αιθμαι ἐ, *T.* αγθμαιὲ; ογοϩ αιιωι *cod. D.*, *και ενιψαμην*, וָאֶרְחַץ, αιιωι *cod. C.*, αιίωι *T.* omisso ογοϩ, quod P. in *C.* adscr.; ἐβολϧεν *T.*, *codd. C. D.*, *ex* (*εν*, בְּ); αθνοβι *T.*, *cod. C.*, ατνοβι *cod. D.*, P. in *C.* adscr. τ. — v. 14. ογοϩ αιϣωπι *cod. D.*, *και εγενομην*, וָאֱהִי, om. ογοϩ *T.*, *cod. C.*, ubi adjecit P.; ογοϩ παϲοϩι *T.*, *cod. D.*, *και ὁ ελεγχος μου* (וְתוֹכַחְתִּי), ογοϩ ναϲοϩι *cod. C.* (ubi pro ν P. scr. π) Id.; ϣα νι ναγ ǹτε τοογὶ *T.*, *codd. C. D.*, *ad horas temporis matutini*, *εις τας πρωιας*. — v. 15. ϩηππε ιϲ ϯ γενεὰ ǹτε νεκϣηρι θη ετ αιϲεμνι νεμαϲ *cod. D.*, ϩηππε ιϲ ϯ γενεὰ ǹτε νεκϣ′ θη ἐτ αιϲεμνι νεμαϲ *T.*, *ecce prosapiam tuorum filiorum, hanc, quacum pactus sum*, ϩηππε ιϲ ϯ γενεὰ ǹτε νεκϣ′ θη ἐτ ακϲεμνι νεμαϲ *cod. C.* (ubi P. adscr. θη ετ et ι pro κ). — *hanc, quacum pactus es* (*ιδου τη γενεᾳ των υἱων σου ησυνθετηκα*, הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי). — v. 16. ογοϩ αιϫαϲ ϧεν παϩητ *cod. D.*, *et posui id in meo corde*, *και ὑπελαβον*, וָאֲחַשְּׁבָה, om. ογοϩ *T.*, *cod. C.* (ubi adscr. ογοϩ), Id.; ογοϩ φαι — πε *T.*, *codd. C. D.* (*τουτο εστιν*, הוּא — זֹאת). — v. 17. ἐ πι μα ἐθογαβ *T.*, *cod. D.*, *εις το ἁγιαστηριον*, אֶל־מִקְדְּשֵׁי, ϣα πι etc. *cod. C.* (Id.), P. in *C.* pro ϣα scr. ἐ; ογοϩ ǹτακαϯ *T.*, *codd. C. D.*, *atque ut intelligam* (*συνω*, אָבִינָה); ἐ νι ϧαεγ *T.*, *cod. C.*, ǹ νι ϧαεγ *cod. D.*, P. in *C.* pro ἐ scr. ǹ — v. 18. εθβε νογμεττολοϲ *codd. C. D.*, εθβε ǹογμετολοϲ *T.*, Id., qui de hac voce ita disseruit: „νογμεττολοϲ *C.*, νογμεταολοϲ *voluit La Cr.* (scr. enim in *C.* ⲁ pro τ), *quod non intelligo*". Ne temporis momentum quidem Id. haesitasset, dummodo, introspecto *δια τας δολιοτητας*, in memoriam revocasset, Copt. scribas in peregrinis vocibus saepissime τ cum ⲁ permutare solitos esse cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 933.; ἐ πϫιντογϭιϲι *cod. C.*, ἐ πϫ′ *T.*, ἐ πϫινθρογϭιϲι *cod. D.* (P. in *C.* pro τογ scr. θρογ) = *εν τῳ επαρθηναι αυτους* (Gr. A. V. *εν τῳ επαρθηναι*). — v. 19. πωϲ αγϣωπι ἐ πϣαϥε ἐξαπινα *cod. D.*, אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע, eodem modo interpunxere *T.*, *cod. C.*, verum pro ἐ scr. *T.*, *cod. C.* ϩι (cujus in l. P. adnotavit ἐ) et pro πϣαϥε *cod. C.* mendose πϣαϥ, ubi P. ε adjecit (*πως εγενοντο εις ερημωσιν; εξαπινα εξελιπον, απωλοντο* etc., contra αγμογνκ αγτακο *T.*, *codd. C. D.*, סָפוּ תַמּוּ); εθβε τογάνομιὰ *T.*, *cod. C.*, *δια την ανομιαν αυτων*, εθβε ǹογάνομιὰ *cod. D.*, P. pro τ in *cod. C.* scr. ν, falso Id. „*La Cr. emendavit* ǹογὰνομιὰ", significat enim νογάν′: *eorum peccata*, ǹογάν′ autem vernac. eine Ungerechtigkeit. — v. 20. εθνανεϩϲι *T.*, *cod. C.*, ετναν′ (Fut.) *cod. D.*, P. in *C.* pro θ scr. τ (*εξεγειρομενου*, הָקִיץ); εκέϣοϣϥ *codd. C. D.*, ἐκεϣωϣϥ *T.* — v. 21. ϫε αϥρωκϩ *T.*, *cod. D.*, *ὁτι εξεκαυθη* A. (in marg. *ηυφρανθη*, qua sola voce utitur V.), יִתְחַמֵּץ, ϫε αϥογνοϥ *cod. C.* (Id.) = *ηυφρανθη* (P. in *C.* adscr. αϥρωκϩ); αγϣωβτ *cod. D.*, αγϣοβτ *cod. C.* (ubi P. pro ο scr. ω), αγϣβωτ *T.* — v. 22. ἀνοκ δε *codd. C. D.*, ανοκ δε *T.* (*καγω*, וַאֲנִי); τεβνη *T.*, *cod. C.*,

ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲁ ϩⲣⲁⲕ × (23) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ (ϯⲭⲏ*) ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ (24) ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⳾ (25) ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ ϯⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (26) ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (27) (ϫⲉ) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲁⲕϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⳾ (28) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀ ⲫϯ ⳾ ⲉ̀ ϫⲱ ⲛ̀ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉ̀ ⲑⲣⲓ ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ⳾

ⲟ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. LXXIV.)

(1) ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲉ̅

ⲈⲑⲂⲈ ⲟⲩ ⲫϯ ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ ⳾ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⳾ (2) ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕϫⲫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟ̀ⲣⲡ ⳾ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀

ⲧⲉⲃⲛⲉ *cod. D.* (P. in *C.* pro ⲏ scr. ⲉ). — v. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ *T., codd. C. D., et ego sum* (pr. *collocatus sum*) *lecum* (*κἀγω — μετα σου*, עִמָּךְ — וַאֲנִי). — v. 24. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ *cod. C., εν τῃ βουλῃ σου*, בַּעֲצָתְךָ), ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣ' etc. *T., cod. D.*, add. ⲟⲩⲟϩ P. in *C.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ *T., cod. C., et sumsisti me ad te, και προςελαβον με*, תִּקָּחֵנִי — וְ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, incl. P. in *C.* — v. 25. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ *T., codd. C. D., τι ÷ γαρ"*; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ ϯⲟⲩⲁϣϥ *T., cod. C., et quid est quod volo*, ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ *cod. D., et quid est quod volam*, adscr. ⲡⲉϯⲛⲁ P. in *C.*, (*και — τι ηθελησα*; cf. לֹא־חָפַצְתִּי — וְ); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *cod. D.*, ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, ubi P. incl. ⲓ articuli. — v. 26. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲡⲉ *T., cod. D., et mea portio est*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P. (*και ἡ μερις μου*, וְחֶלְקִי), perperam Id. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉ. — v. 27. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ *T., codd. C. D., ecce* (*ὁτι ιδου*, כִּי־הִנֵּה); ⲉⲑⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲉⲧ' *cod. D.*, in *C.* scr. P. ⲧ pro ⲑ; ⲉ̀ⲧⲉⲣ *T.*, ⲉⲧⲉⲣ *codd. C. D.* (Id.), Copt. *unum quemvis qui facit moechari* (i. e. *moechatur*) *abstergis* (i. e. *deles*) *eos apud te*, licet ϥⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *abstergere* reddat notionem *delendi*, tenendum tamen, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ significare *abs te*, atque linguam Copt. una voce (syllaba et litera) duabus enunciationibus exprimendis inservire esse solitam cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1480. (*εξωλοθρευσας παντα τον πορνευοντα απο σου*, הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ). — v. 28. ⲉ̀ ⲧⲟⲙⲧ *codd. C. D.*, ⲉ ⲧ' *T.*; ⲉⲑⲣⲓⲫⲓⲣⲓ *T., codd. C. D.*; ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., cod. D.*, ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. C., πασας τας αινεσεις σου* V. (*παντα τα απαγγελματα σου* A., qui in marg. lectionem V.); ⲛⲉⲛ ⲡⲩⲗⲏ *cod. D.*, ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ *T., cod. C.*, ubi P. pro ⲛⲓ scr. ⲛⲉⲛ; ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ *T.*, ⲧϣ' *codd. C. D.*; ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ *T., cod. C.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲛ̀ scr. ⲛ̀ⲧⲉ, ceterum ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ (ⲛⲓ) ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ (ⲛ̀ⲧⲉ) ⲥⲓⲱⲛ = ÷ *εν ταις πυλαις της θυγατρος Σιων"*. —

Ps. LXXIV. v. 1. ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ *cod. D.*, — ⲁⲥⲁⲫ *T.*, מַשְׂכִּיל לְאָסָף (*συνεσεως τῳ Ασαφ*); ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ *T., codd. C. D., jecisti nos pone te* (*απωσω*, זָנַחְתָּ); ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ *T., cod. C.*, ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.*, P. in *C.* scr. ⲉⲙ super ⲙ̀. — v. 2. ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *cod. D*, ⲁⲣⲓ̀ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T., μνησθητι*, זְכֹר, ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. C.* (Id.), recte incl. P. in *C.* ⲡϭ̅ⲥ̅; ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲫⲟⲥ *T.*, ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲕϫ' *cod. D.*, ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ' *cod. C.*; ⲙ̀ ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ *T.*, ⲙ̀ ⲡϣ' *cod. C.*, ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲃⲱⲧ *cod. D.*; ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ *T.*, ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣ' *cod. D.*, ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣ' *cod. C.*, P. in *C.* adscr. ⲫⲁⲓ ⲉⲧ; ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *T., cod. C.*, om. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. D.*, incl. P. in *C.* —

ϧⲏⲧϥ ⲋ· (3) ϥⲁⲓ ⲛ̀ *ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲋ· ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲡⲉⲧ
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲋ· (4) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϣⲁⲓ ⲋ· ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲏⲓ-
ⲛⲓ × (5) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲋ· ⲣ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧ ⲥⲁ ⲡϣⲱⲓ (ⲛⲉⲙ*) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲓⲁϩ ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ ϣⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ(6)ⲛ̀ ⲛⲉⲥⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲋ· ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲁϫⲓ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲋ· (7) ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ
ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲋ· ⲁⲩⲥⲱϥ ⲙ̀ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲋ· (8) ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⲋ· ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲋ· (9) ⲛⲉⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲋ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϣⲟⲡ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲋ· (10) ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲫϯ ϥϯ ϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ϫⲁϫⲓ ⲋ· (ⲟⲩⲟϩ*)
ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ ϥϯ ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ ⲋ· (11) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲭⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲧⲉⲕϫⲓϫ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲕⲉⲛⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲋ· (12) ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ
ϧⲁ ϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲋ· ⲁϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲋ· (13) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁϫ-
ⲣⲟ ⲙ̀ ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲋ· ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ

v. 3. ⲛ̀ ⲧⲉⲕϫⲓϫ *T.*, *codd. C. D.*, *tuam manum* (*τας χειρας σου*, פְּעָמֶיךָ); ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, om. ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. D.*, incl. P. in *C.*; ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *eorum sublationem cordis*, *τας υπερηφανιας αυτων* (לְמַשֻּׁאוֹת); Copt. *sunt multa mala* (pr. *τα το-ὁ-κακον*) *quae fecit* (*ὁσα επονηρευσατο*, כָּל־הֵרַע); ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁϥ' *cod. D.*, P. in *C.* scr. ⲉ pro ⲉ̀; ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ *codd. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩ' ⲛ̀ⲧ' *T.*, *εν τοις ἁγιοις σου* V. (*εν τῳ ἁγιῳ* [*σου*] A., in marg. *τοις ἁγιοις*). — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀' *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και" ενεκαυχησαντο*; ⲛ̀ϫⲉ *codd. C. D.*, ⲛϫⲉ *T.*; ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙ' *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲧ; ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, *τα σημεια αυτων*, אוֹתֹתָם, ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏⲓⲛⲓ *T.* — v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *et nescivi* (÷ *και ουκ" εγνωσαν*, cf. יָדַע:); ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *modo introitus* (*ὡς εις την εισοδον* V., *ὡς εις την εξοδον*, in marg. *εισοδον* A.); ⲛⲉⲙ ⲙ̀· ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *et sicut in* (÷ *ὡς" εν*); ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ *codd. C. D.*, ⲓ̀ⲁϩ ϣ̀ϣⲏⲛ *T.* (Id. ⲓ̀ⲁϩ ϣ'). — v. 6. *επιτοαυτο*, יחד, quibus respondet ⲉⲩ ⲥⲟⲡ, excipit voces *τας θυρας αυτης*, פִּתּוּחֶיהָ; ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *κατερράξαν* ÷ *αυτην"*. — v. 7. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ *cod. D.*, *εν πυρι*, בָאֵשׁ, ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲭ' *T.*, *cod. C.*, ubi P. suffecit ⲟⲩ; ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*; ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T.*, *cod. C.*, ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕ' *cod. D.* (ⲓ articuli ⲡⲓ P. in *C.* delevit) *super terram* (*εις την γην*, לָאָרֶץ). — v. 8. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲛⲓⲁ̀ *T.*, ut s. *codd. C. D.*, *ἡ συγγενεια αυτων*; ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲙ' *T.*, *δευτε* V., uncis inclusum in A.; ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ *T.*, *codd. C. D.*, *καταπαυσωμεν* V. (*κατακαυσωμεν* A., in marg. *καταπ.*); ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *τας ἑορτας κυριου* V. (*πασας τας ἑορτας του θεου* A., in marg. *κυριου*); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.* — v. 9. ⲡ̀ⲣⲫⲏⲧⲏⲥ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ *T.*, *cod. D.*, *και ἡμας ου γνωσεται ετι* (וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה:), om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adjec. P. — v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ ϥϯ ϫⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *et hic qui dat contra nos* (i. e. *adversatur nobis*) *dat* (i. e. *movet*) *iram* (*παροξυνει ὁ ὑπεναντιος*, יְנָאֵץ אוֹיֵב). — v. 11. ⲭⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ *T.*, *cod. C.*, ⲕⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ *cod. D.* (P. in *C.* scr. ⲕ pro ⲭ) *reduces* (*αποστρεφεις*). — v. 12. ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* = *ὁ θεος δε αυτος εστι* (*ὁ δε θεος* A. V., וֵאלֹהִים); ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ *T.*, *cod. C.*, *ειργασατο* (פֹּעֵל). ⲁⲕⲉⲣϩ' *cod. D.* (P. in *C.* scr. ⲕ pro ϥ); ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ *codd. C. D.*, *σωτηριαν* (יְשׁוּעוֹת), ⲉ̀ ⲟⲩ ϫⲁⲓ (pro ⲟⲩϫⲁⲓ) *T.*, mendose Id. ⲛ̀ⲟⲩⲩϫⲁⲓ; ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, ⲙ̀ⲡⲕ' *T.*, ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, P. in *C.* adjecit ⲓ articulo ⲡ. — v. 13. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.*, *συ συνετριψας* V., uncis incl. *συ* A.; ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ *T.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ *T.*, *των δρακοντων*, תַּנִּינִים, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ *codd. C. D.*; ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *super aquas* (*επι του ὑδατος*, cf. formam

ⲙⲱⲟⲩ ⳾ (14) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ ⲛⲓ ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ ϧⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⳾ (15) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲛⲓ ⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ (16) ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲓⲟϩ ⳾ (17) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲑⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲡⲓ ϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϩⲏ ⲛ̀ ϣⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾ (18) ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⳾ (ϫⲉ*) ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⲡⲉⲧ ⲁϥϯ ϣⲱϣ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁϥϯ ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ (19) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲓ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ ⳾ (20) ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (21) ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉϥ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ ⲁϥϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⳾ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϫⲱⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ (22) ⲧⲱⲛⲕ ⲫϯ ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲁⲡ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (23) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ⲑⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾

pl. in עַל־הַמָּיִם). — v. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ *T., codd. C. D.* (*εδωκας αυτον*, תִּתְּנֶנּוּ); ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ *T., codd. C. D.*, לְעָם (*λαοις*). — v. 15. ⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ *T.*, ⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ *codd. C. D.; desunt in cod. C.* verba ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲣⲉ usque ad ϣⲱⲟⲩⲓ̀, quae quadrant in Gr. ※ *συ εξηρανας ποταμους Ηθαν*, in marg. *Ηθαμ* A., *Ηθαμ* V., H. הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן, P. in *C.* scr. „*in al. codd. h. vba:* ⲛ̀ⲧⲟⲕ (sic) ⲡⲉ ⲉⲧ ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲛⲓ ⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲱⲟⲩⲓ̀", quibus sensus: *tu es qui reddidisti flumina, quae firma, arida,* in singulis animadverte: ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ *T.*, ⲡⲉ ⲉⲧ *cod. D.;* ⲛⲓ ⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ *cod. D.*, ⲛⲓ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ *T.;* ⲉⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ *T., cod. D., quae firma* i. e. *perennia* = אֵיתָן (*Ηθαν*, *Ηθαμ*). — v. 16. ⲫⲱⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ *T., codd. C. D., tibi quoque (praeterea) est nox* (*και ση εστιν ἡ νυξ*, cf. אַף־לְךָ לָיְלָה); ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲓⲟϩ *T.* (ⲓⲟ̀ϩ) *cod. C.*, ⲙ̀ ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲓⲟϩ *cod. D.* (P. in *C.* scr. ⲫ pro ⲡⲓ), *ἡλιον και σεληνην* V. (*φαυσιν και ἡλιον* A., in marg. scr. lect. V.). — v. 17. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.;* ϩⲏⲛϣⲱⲙ *T.*, *cod. C.*, ϩⲉⲛϣⲱⲙ *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲏ scr. ⲉ; ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ *T., cod. C.*, *επλασας αυτα* A., in marg. lect. V. *εποιησας*, יְצַרְתָּם, ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ' *cod. D.* (P. in *C.* adscr. ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲑ́), notandum vero, linguam Copt. verbum *πλασσειν* verbo ⲘⲞⲚⲔ exprimere solitam, nostro in loco verba *συ εποιησας* reddidisse: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀. — v. 18. ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲕ *T., codd. C. D.*, *μνησθητι ταυτης της κτισεως σου* V. (*μνησθητι ταυτης* [*της κτισεως σου*] A.); ϫⲉ ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ *T., codd. C. D.* (*εχθρος*, אוֹיֵב); ⲡⲉⲧ ⲁϥϯϣⲱϣ *T., cod. D.*, ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϯϣ́ *cod. C.*, ubi P. incl. ⲉ̀; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ *T., cod. D.*, *και λαος*, וְעָם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P. — v. 19. ⲉⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. D.*, *εξομολογουμενην σοι*, ⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ etc. *cod. C.;* ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ *T., codd. C. D.* (*μη επιλαθῃ*, אַל־תִּשְׁכַּח); ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲓ *cod. D.*, *των πενητων σου*, עֲנִיֶּיךָ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ *T., cod. C.*, ubi P. ⲛⲉⲕ scr. pro ⲛⲓ, Id. — v. 20. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ *T., codd. C. D.*, *εις την διαθηκην ※ σου"*; ⲉ̀ⲧⲟⲓ *T.*, ⲉⲧⲟⲓ *codd. C. D.;* ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.;* ⲛ̀ ⲛⲓ *T., codd. C. D.*, *οικων*, נְאוֹת, falso Id. ⲛⲏⲓ. — v. 21. ⲉ̀ ⲁϥϭⲓ ϣⲓⲡⲓ *T., codd. C. D.*, נִכְלָם (*και κατῃσχυμενος* V., [*και*] *κατῃσχυμμενος* A.). — v. 22. ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲁⲧϩⲏⲧ, *contumeliarum, quas fecit tibi vecors, των ονειδισμων σου ※ των" ὑπο αφρονος*, ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *cod. D.*, (Id.), P. in *C.* pro ⲉ̀ scr. ⲉ; ⲛⲁⲕ *T., cod. D.*, om. *cod. C.*, ubi add. P. — v. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ *T., codd. C. D.* (*μη επιλαθῃ*, אַל־תִּשְׁכַּח); ⲧ̀ⲥⲙⲏ *T.*, ⲧⲥ́ *codd. C. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ *T., codd. C. D., eorum qui precantur te, των ἱκετων σου* V. (*των εχθρων σου*, in marg. *ἱκετων* A.); ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲙ́ *cod. D.*, P. in *C.* scr. ⲧ pro ⲑ; ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *T., codd. C. D.*, *ανεβη* A. (in marg. lect. V. *αναβαιη*); ϩⲁⲣⲟⲕ *T., codd. C. D.*, *προς σε* V., [*προς σε*] A. — In fine Ps. add. *T., cod. D.* ⲆⲞⲜⲀ Ⲕ̅Ⲑ̅. —

ⲟ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. LXXV.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲕⲟ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ
ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅

(2) Ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ (ⲛⲁⲕ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳹ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹
(3) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϯ ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳹
(4) ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳹ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⳹
(5) ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡ ⳹
(6) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡ ⲉ̀ ⲡϭⲓⲥⲓ ⳹ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳹
(7) ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϣⲁϥⲉ ⳹
(8) ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩ ⲣⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲡⲉ ⳹ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥϭⲁⲥϥ ⳹
(9) ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡϭⲥ̅ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ ⲏⲣⲡ ⲛ̀ ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉϥⲑⲏⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹
(10) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲫϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳹
(11) (ⲟⲩⲟϩ) ϯⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲧⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ* ⲑⲙⲏⲓ ⳹

Ps. LXXV. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ut s. *cod. D.*; ⲁ̀ⲥⲁⲫ *cod. D.*, ⲁⲥ′ *T.* — v. 2. ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃ′ *T.*, *codd. C. D.*, non expressum in Gr. et H. *σοι*, לְךָ; ⲉⲓⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉⲫ′ *T.*; ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *παντα τα θαυμασια σου* V., [*παντα*] *τα θ. σου* A. — v. 3. ⲉ̀ϣⲱⲡ *codd. C. D.*, ⲉϣ′ *T.*; ⲉⲓⲉ̀ϯϩ′ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϯϩ′ *T.*; ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *in eo quod rectum* (*ευθυτητας*, מֵישָׁרִים). — v. 4. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.*; ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲧⲩⲗⲟⲥ *T.*, ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ *codd. C. D.* — v. 5. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ *T.*, *codd. C. D.*, אַל־תָּהֹלּוּ, *μη παρανομειτε* A. (in marg. scr. *μη παρανομειν*, lect. V.); ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡ *T.*, *codd. C. D.*, *rostrum cor* (*κεϱας*, קָרֶן). — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩⲛ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ′ *T.*, Id. (*μη επαιρετε*, אַל־תָּרִימוּ); ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ *T.*, ⲡϭ′ *codd. C. D.*; ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⳁ *μη″ λαλειτε*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *in violentia, injuria*, cf. בְצַוָּאר עָתָק (*αδικιαν*); ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ *T.*, *codd. C. D.*, *κατα του θεου* (deest in Hebr.). — v. 7. ⲛⲓ ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ *cod. D.*, ⲛⲓ ⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ *cod. C.*, ⲛⲓ ⲙⲁϩⲱⲧⲡ *T.*, P. in *cod. C.* „*al. c.* ⲛ̀“, Id. autem: „*uti nos* (scr. ⲛⲓ ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ) *all. codd.*“ — v. 8. male scr. Id. ϣⲁ ϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ. — v. 9. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲫⲟⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *nam est calix* (*ὁτι ποτηϱιον*, כִּי כוֹס); ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ *T.*, *codd. C. D.*, *εν ταις χερσι* (Gr. A. V. *εν χειρι*, בְּיַד); ⲛ̀ ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ *T.*, ⲛ ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ *cod. C.*, *ακρατου*, ⲛ̀ⲕⲣⲁⲧⲟⲛ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd.* ⲛ̀, *al. c.* ⲛ̀ⲕ“, et „*al.* ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ, *al.* ⲕⲣⲁⲧⲟⲛ“; ⲉϥⲑⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *quod temperatum* (*κερασματος*, מֶסֶךְ); ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ *T.*, *και εκλινεν*, וַיַּגֵּר, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲣⲓⲕⲓ *codd. C. D.* (Id.); ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *εκ τουτου* ⳁ *εις τουτο″*; ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D.*, *ουκ εξεκενωθη*, ⲙ̀ⲡⲁϥⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃ′ *T.*, cf. יִמְצוּ; ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃ *cod. C.*, ubi adjec. ⲓ P.; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.* — v. 10. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ *T.*; ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲑ′ *T.*, *αγαλλιασομαι* V. (*απαγγελω* A., in marg. scr. lect. V.); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ *T.*, *codd. C. D.* (*ψαλω*, אֲזַמְּרָה); ⲓⲁⲕⲱⲃ *T.*, *cod. C.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲓ̀ⲁ̀“. — v. 11. ϯⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.* (*και — συγκλασω*, אֲגַדֵּעַ — וְ); ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉϭⲓⲥⲓ *T.*, ⳁ *καί″ υψωθησεται*; ⲡ̀ⲧⲁⲡ *T.*, ⲡⲧ′ *codd. C. D.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *των δικαιων* (Gr. A. V. *του δικαιου*, צַדִּיק). —

οε (Ps. Hebr. LXXVI.)

(1) ε̇ πϫωκ ε̇βολ ϧεν ϩαν ϩωϲ πι ψαλμοϲ ν̇τε α̇ϲαφ ϯ ω̇δη εθβε
πι αϲϲυριοϲ ϲτυχοϲ κγ

(2) Ϥουωνϩ ε̇βολ ν̇ϫε φϯ ϧεν ϯ ιουδεα̇ ⁘ ου νιϣϯ πε πεϥραν ϧεν πιϲραηλ ⁘
(3) (ουοϩ) αϥϣωπι ϧεν ου ϩιρηνη ν̇ϫε πεϥμα ⁘ νεμ πεϥμα ν̇ ϣωπι ϧεν ϲιων ⁘
(4) αϥϧομϧεμ ὀμμαυ ṁ παμαϩι ν̇τε ου φιϯ ⁘ ου ϩοπλον νεμ ου ϲηϥι νεμ ου πο-
λεμοϲ ⁘ (5) ϫναερ ουωινι ν̇θοκ ϧεν ου ϣφηρι ε̇βολ ϧεν ϩαν τωου ν̇ ε̇νεϩ ⁘
(6) αυϣθορτερ τηρου ν̇ϫε νι ατκαϯ ϧεν πουϩητ ⁘ αυενκοτ ϧεν πουενκοτ ουοϩ
ṁπουϫεμ ϩλι ⁘ νι ρωμι τηρου ε̇τε ϯ μετραμαὸ ϧεν νουϫιϫ ⁘ (7) ε̇βολ ϧεν τεκ-
ε̇πιτιμια̇ φϯ ν̇ ιακωβ αυϩινιμ ν̇ϫε νη ετ ταλνουτ ε̇ νι ϩθωρ ⁘ (8) ν̇θοκ κοι ν̇
ϩοϯ ουοϩ νιμ εθ ναϣϯ ε̇ϧουν ε̇ ϩρακ ⁘ ιϲϫεν πι ϲνου (ϥϣοπ*) ν̇ϫε πεκϫωντ ⁘
(9) ακθοντεν ν̇ ου ϩαπ ε̇βολ ϧεν τφε ⁘ πκαϩι αϥερ ϩοϯ ουοϩ αϥϩερι ṁμοϥ ⁘
(10) ϧεν πϫιντεϥτωνϥ ν̇ϫε φϯ ευ ϩαπ ⁘ ε̇ νοϩεμ ν̇ νι ρεμραυϣ τηρου ν̇τε πκα-
ϩι ⁘ (11) ϫε φμευὶ ν̇ ου ρωμι εϥε̇ουωνϩ νακ ε̇βολ ⁘ ουοϩ πϲωϫπ ν̇τε ου μευὶ
εϥε̇ερ ϣαι νακ ⁘ (12) τωβϩ ουοϩ μα ϣεβιὼ ṁ πϭ̅ϲ̅ πετεννουϯ ⁘ ουον νιβεν
ετ κωϯ ε̇ ροϥ ευε̇ινι (ναϥ*) ν̇ ϩαν δωρον ⁘ (13) φη ε̇τ οι ν̇ ϩοϯ ουοϩ ε̇τ

Ps. LXXVI. v. 1. ε̇ π̇ϫωκ ε̇β′ *T.*, ε πϫ′ ε̇β′ *cod. D.*; ν̇τε α̇ϲαφ *cod. D.*, ν̇τε αϲ′ *T.*, *του Α.* (*τῳ Ασαφ* A. V., לְאָסָף); ω̇δη *cod. D.*, ϩωδη *T.*; εθβε πι αϲϲυριοϲ *T.*, εθβε πι αϲϲιριοϲ *cod. D.*, *propter Assyrium* (*„προς τον Ασσυριον"*). — v. 2. ϥουωνϩ *codd. C. D.*, ϥουονϩ *T.*; ου νιϣϯ πε *T.*, *codd. C. D.*, *magnum est* (*μεγα*, גָּדוֹל); π̇ ιϲραηλ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 3. αϥϣωπι *T.*, *codd. C. D.* (*και εγενηθη*, וַיְהִי); πεϥμανϣωπι *T.*, *codd. C. D.* — v. 4. ṁ παμαϩι *codd. C. D.*, ṁ π̇αμ′ *T.*, *robur* (*τα κρατη*); ν̇τε ου φιϯ *cod. D.*, *arcus* (Gen. sing.), ν̇τε νουφιϯ *T.*, *cod. C.* (ubi P. Ν articuli possessivi delevit), *arcuum eorum* (*των τοξων*), ad sing. ου φιϯ cf. קֶשֶׁת in רִשְׁפֵי־קָשֶׁת. — v. 5. ϫναερουωινι *T.*, *cod. C.*, κναερου′ *cod. D.* (Fut.), P. in *C.* pro ϫ scr. κ (*φωτιζεις*, נָאוֹר). — v. 6. τηρου *T.*, *codd. C. D.*, *„παντες"*; ϧεν πουϩητ *T.*, *codd. C. D.*, *in suo corde* (*τῃ καρδιᾳ*, לֵב); αυενκοτ *codd. C. D.*, αυν̇κοτ *T.*; πουενκοτ *codd. C. D.*, πουν̇κοτ *T.*; Copt. *omnes homines, quorum in manibus opulentia* (*παντες οἱ ανδρες του πλουτου ταις χερσιν αυτων*, כָּל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם); ε̇τε *T.*, *codd. C. D.*, P. in *C.* *„al. c.* ε". — v. 7. τεκε̇πιτιμια̇ *cod. D.*, τεκε̇πιτιμα̇ *T.*, τεκε̇πιτυμια̇ *cod. C.*, ubi P. *„al. codd. leg.* ι"; ια̇κωβ *T.*, ιακ′ *cod. C.*, ια̇κ′ *cod. D.*, P. in *C.* *„al. cod.* ια̇". — v. 8. εθναϣϯ *T.*, πεθναϣϯ *cod. C.*, ubi P. delevit π, ετναϣϯ *cod. D.*; ιϲϫεν πι ϲνου ϥϣοπ ν̇ϫε πεκϫωντ, *inde a tempore* (*απο τοτε*) *est tua ira* מֵאָז אַפֶּךָ, *απο τοτε ἡ οργη σου* (in marg. *της οργης*), A. (*απο της οργης σου* V.), ιϲϫεν πι ϲνου *cod. C.* (ubi P. *„al. cod.* π" sc. pro πι), ιϲϫεν πϲνου *cod. D.*, ιϲϫε πι ϲνου *T.* — v. 9. τ̇φε et π̇καϩι *T.*, τφε et πκ′ *codd. C. D.*; αϥϩερι *T.*, *cod. C.*, αϥϩερι ε̇βολ *cod. D.*, P. in *C.* *„al. cod. add. h. l.* ε̇βολ". — v. 10. ϧεν πϫιντεϥτωνϥ *cod. C.*, ϧεν π̇ϫ′ *T.*, ε πϫ′ (non ε̇ πϫ′) *cod. D.*, P. in *C.* *„al. c. dd.* ε̇"; ν̇ νι ρεμραυϣ τηρου ν̇τε πκαϩι *T.* (π̇κ′), *codd. C. D.*, *του σωσαι παντας τους πρᾳεις της γης* A. (in marg. *τῃ καρδιᾳ*, qua lectione utitur V.), לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ. — v. 11. φμευὶ *codd. C. D.*, φ̇μευὶ *T.*, *ἡ μνημη, ἡ ὑπομνησις* (Gr. A. V. *ενθυμιον*); ουοϩ πϲωϫπ *T.* (π̇ϲ′), *codd. C. D.*, *„καὶ" εγκαταλειμμα*; ν̇τε ου μευὶ (*ενθυμιου* cf. חֵמֹת, חֵמָה); εϥε̇ερϣ′ *codd. C. D.*, εϥεερϣ′ *T.* — v. 12. ευε̇ινι ναϥ ν̇ ϩαν δωρον *T.*, *codd. C. D.*, *ferent ei dona*, (*οισουσι δωρα*, יוֹבִילוּ שַׁי). — v. 13. hîc et infra ετοι *T.*, *codd. C. D.*; ουοϩ ετω̇λι *T.*, *cod. D.*, *και αφαιρουμενῳ*, om. ουοϩ *cod. C.* adjecit P. hisce verbis: *„al. codd. add. h. l.* ουοϩ", quamvis in

ὠλι ⲛ̀ ⲛⲓ ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⳼ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳼

ⲟ︦ⲋ︦ (Ps. Hebr. LXXVII.)

([1]) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̀ⲇⲓⲑⲟⲩⲛ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ︦ⲅ︦

([2]) Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲙⲏ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ ([3]) ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲫ︦ϯ︦ ⳼ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲁϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲣ ϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ⳼ ([4]) ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⳼ ⲁⲓⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉ-
ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⳼ ([5]) ⲁⲩⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁ
ⲛ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ ⲁⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⳼ ([6]) ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ([7]) ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⳼ ϧⲉⲛ
ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲓⲥⲣⲱϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⳼ ([8]) ⲙⲏ

Hebr. legatur יִבְצֹר, forma tamen particip. ⲉⲧ ὠλι = *αφαιρουμενῳ* monstrare videtur, in *cod. C.* receptam a versione Copt. copulam ⲟⲩⲟϩ incuria esse perditam; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ *codd. C. D.*, *πνευματα* V. (*πνευμα* A., in marg. *πνευματα*), ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ *T.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.* —

Ps. LXXVII. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ *T.*, ⲉ ⲡϫⲱⲕ *cod. D.*; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̀ⲇⲓⲑⲟⲩⲛ *T.*, *ὑπερ Ιδιθουν*, ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ *cod. D.*; ⲡⲓ ⲯ́ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ *T.* (ⲁⲥⲁⲫ), *cod. D.* — v. 2. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ *T.* (ⲉ̀ⲡ̀ϣ́), *codd. C. D.*, *clamavi sursum ad dominum* (*προς κυριον εκεκραξα*, אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה); ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫ︦ϯ︦ *T.* (ⲉ̀ⲡ̀ϣ́), *codd. C. D.*, *et voce mea sursum ad deum* (A. [*και*] *τῃ φωνῃ μου προς τον θεον*, in marg. *ἡ φωνη*, V. *και ἡ φωνη μου προς τον θεον*); ⲁϥϯϩⲑⲏϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *T.*, *cod. C.*, *dedit cor suum ad me*, *προςεσχε μοι*, ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *cod. D.*, *audivit me*, *exaudivit me* (cf. Ps. ⲓ︦ⲃ︦, 4.), הַאֲזִין אֵלָי, manus tamen antiqua in *cod. D.* colore rubro adscripsit ⲁϥϯϩⲑⲏϥⲉ̀ⲣⲟⲓ. — v. 3. ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ *T.* (ⲡ̀ⲉϩ́), *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ *cod. C.*, ubi P. ad ⲡⲓ ⲉ̀ϩ́ „*al. codd.* ⲡⲉ" et ad ⲛ̀ⲧⲉ „*al. codd.* ⲙ̀", *εν ἡμερᾳ θλιψεως μου*, בְּיוֹם צָרָתִי, male Id. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲟϫϩⲉϫ; ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ *cod. D.*, *in meis manibus*, *ταις χερσι μου* (יָדִי); ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ *T.*, *codd. C. D.*, *εναντιον αυτου* (נִגְּרָה), perperam Id. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ; ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲗϩⲁⲗ ⲙ́ *cod. D.*, P. in *C.* superscr. „*al.* ⲗ", falso adnotavit Id. „ϣⲉⲗϣⲁⲗ *al. cod.*" (de permutatione literarum ⲣ et ⲗ v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1274.) *non fecerunt fraudem mihi, non deceperunt me* (*και ουκ ηπατηθην*, וְלֹא תָפוּג); ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ *cod. D.*, *noluit*, *απηνηνατο*, מֵאֲנָה, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ *T.*, ⲉⲑⲣⲟⲩ *codd. C. D.* (Id.). — v. 4. ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.* expressit *ηδολεσχησα*, אָשִׂיחָה; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ϩⲏⲧ *T.*, *cod. C.*, *et fuit parvo corde*, *και ωλιγοψυχησε*, וְתִתְעַטֵּף, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. incl. ⲟⲩⲟϩ in *C.* — v. 5. ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. D.*, *loca custodiendi*, *φυλακας* (שְׁמֻרוֹת), ⲛ̀ ⲛⲁⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. C.* (Id.), ⲛ̀ ⲛⲁⲙⲁⲛⲁⲣⲉϩ *T.*, P. in *C.* „*al. codd.* ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀"; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁ̀ϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *παντες οἱ εχθροι μου* V. (*οἱ οφθαλμοι μου* A., in marg. scr. lect. V.). — v. 6. ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲓⲙⲉⲕⲙⲉⲕ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *et annos aeternitatis feci memoriam eorum* sc. *ann.*, ÷ *και*" *ετη αιωνια* (7) *εμνησθην* A., (5) — *και ετη αιωνια εμνησθην* V., (6) חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και*" *εμελετησα*; ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ, *in nocte*, conjunxit *T.* cum ⲁⲓⲉⲣⲙ́, pejus etiam *cod. C.* (Id.) cum ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ, *in nocte in corde meo*, cum ⲛⲁⲓⲥⲣⲱϥⲧ autem *cod. D.* secundum Gr. et H.; ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *T.*, Id. — v. 8. male scr. *T.*, Id. ⲁⲛϫⲉ; ⲉⲑⲣⲉϥ *T.*, *codd. C. D.* —

ϥⲛⲁⲭⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ ⲑⲣⲉϥ ϯ ⲙⲁϯ ⳿
(9) ⲓⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ ⳿ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⳿ (10) ⲙⲏ ϥⲛⲁⲉⲣ
ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⳿ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⳿
(11) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯ ⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲏⲧⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲓⲃϯ ⲛ̀ ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳿
(12) ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⳿ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣ-
ⲫⲏⲣⲓ ⳿ (13) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳿ (14) ⲫϯ (ⲁ̀ⲣⲉ※) ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳿ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϯ (ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ※) ⲛ̀
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳿ (15) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⳿ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀
ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⳿ (16) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⳿ ⲛⲉⲛ ϣⲏ-
ⲣⲓ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⳿ (17) ⲫϯ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⳿ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲟϯ ⳿ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⳿ (18) (ⲛⲉⲙ※) ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ ⲧⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⳿ ⲛⲓ ϭⲏⲡⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⳿ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⳿ (19) ⲧⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ※ⲧⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⳿ ⲛⲉⲕⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⳿ ⲁϥ-
ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳿ (20) (ⲁ̀ⲣⲉ※) ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⳿ ⲟⲩⲟϩ

v. 9. ⲓⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ (male T. ϧⲁⲓⲉ̀) ⳿ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⳿ *T.*, *codd. C. D.*, *num abscindet misericordiam suam usque ad finem a prosapia usque ad prosapiam?* (*η εις τελος αποκοψει το ελεος απο γενεας και γενεας*; V., *η εις τελος αποκοψει το ελεος αὐτου*; ※ *συνετελεσε ῥημα απο γενεας εις γενεαν*; A., in marg. *και γενεας*), vides igitur versionem Copt. bene retinentem et ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ, חַסְדּוֹ, et ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ (*in aevum*), וָדֹר. — v. 10. ⲓⲉ (*T.*, ⲓ̀ⲉ̀ *cod. C.*) ⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ *T.*, *cod. C.* (Id.), *η επιλησεται*; copulavit in his Copt. duas particulas interrogativas, adversativ. ⲓⲉ et positiv. ⲁⲛ, ⲙⲏ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ *cod. D.*, הֲשָׁכַח, P. in *C.* pro deleto ⲓ̀ⲉ̀ ⲁⲛϥⲛⲁ scr. „*al. cod.* ⲙⲏ ϥⲛⲁ“; ϣⲉⲛϩⲏⲧ *T.*, *cod. D.*, ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ *cod. C.*, quo deleto in *C.* adscr. P. ϣⲉⲛϩⲏⲧ; ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *εν τη οργη* ※ *αὐτου*". — v. 11. ϯⲛⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *νυν*"; ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲓⲃϯ *T.*, *codd. C. D.*, *haec est permutatio* (*αὑτη ἡ αλλοιωσις*); ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *codd. C. D.*, ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛ′ *T.*; ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲉⲧϭ′ *cod. D.*, pro ⲫⲏⲉⲧ P. in *C.* scr. ⲡⲉⲧ. — v. 12. ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ *T.*, ⲧ′ *codd. C. D.* — v. 13. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *cod. D.*, *και μελετησω*, וְהָגִיתִי, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (ubi adjec. P.) Id.; ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 14. ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *est tua via* (*ἡ ὁδος σου*, דַּרְכֶּךָ); ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲓϣϯ *T.*, *codd. C. D.*, *qui est* (*ων*) *magnus* (*μεγας*, גָּדוֹל); ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁ θεος* ※ *ἡμων*". — v. 15. ⲉ̀ⲃⲟⲗ refer ad ⲟⲩⲱⲛϩ, hinc ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*=*εν τοις λαοις*, בָּעַמִּים. — v. 16. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ *T.*, *codd. C. D.*, *εν τω βραχιονι* ※ *σου*"; ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *T.*, *cod. C.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.*; ⲓⲱⲥⲏⲫ *T.*, *cod. C.*, ⲓⲱ̀ⲥⲏⲫ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲓⲁ̀, ⲓⲱ̀. — v. 17. ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ *cod. D.* (altera vice scriptum), *ὑδατα*, מַּיִם, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, scr. P. in *C.* ϩⲁⲛ; ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ *cod. D.*, יָחִילוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩ′ *T.*, *cod. C.* (Id.), *και εφοβηθησαν*; ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *T.*, *codd. C. D.* (*και εταραχθησαν*, אַף יִרְגְּזוּ); post ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ solus *cod. C.* interpunxit. — v. 18. ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ *T.*, *cod. C.*, *et multitudo* (*πληθος*), ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ *cod. D.*, *prae multitudine*; ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ *cod. C.*, ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ *T.*, *ηχους*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲥⲙⲏ *cod. D.*, *vocum*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ⲛ̀ⲧⲉⲛ“ et „*al. cod.* ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ“; ⲛⲓ ϭⲏⲡⲓ *codd. C. D.*, *αἱ νεφελαι*, ⲛⲏ ϭ′ *T.*; ⲁⲩϯ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *dederunt suam vocem* (*φωνην εδωκαν*, קוֹל נָתְנוּ); ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ *codd. C. D.*, *τα βελη σου διαπορευονται*, חֲצָצֶיךָ יִתְהַלָּכוּ, ⲡⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ (falsissime copulato numero sing. cum num. plur.) *T.*, Id. — v. 19. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *tuorum tonitruum* (*της βροντης σου*, רַעַמְךָ); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.* — v. 20. ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *cod. D.*, ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *T.*, *cod. C.*, *deus, est tua via* (*ἡ ὁδος σου*, דַּרְכֶּךָ), P. in *C.* „*al. cod. hab.* ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲉ *et m. c.* ⲁ̀ⲣⲉ“, omisi igitur ex auctoritate *codicis* Petraei vocem ⲫϯ;

ⲛ̀ⲉⲕⲙⲁ ⲙ̀ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲱ̀ⲛⲟⲩ ⳾ (21) ⲁⲕϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⳾

ⲟ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. LXXVIII.)

(1) ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲣ̅ⲛ̅ⲇ̅)

Ⲙⲁ ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ* ⲉ̀ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⳾ (2) ⲁⲓ-
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾
(3) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾
(4) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ (5) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉ-
ⲑⲣⲉ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (6) ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉ
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲁϫⲫⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲟ̀ⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀
ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (7) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ ⲧⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲛⲓ
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (8) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⳾ (ϫⲉ*) ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲉϥϯ ϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ-

ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲙ̀ ⲙⲟϣⲓ *T., cod. D.*, minus recte ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ ⲙⲟϣⲓ *cod. C.* (Id.), P. in *C.* „*al. c.* ⲙ̀“. — v. 21. ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — Adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥ-ⲙⲁ ⲓ̅ ⳾, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅. —

Ps. LXXVIII. v. 1. ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ *T.* (ⲁⲥ́), *cod. D.*, *ἡ συνεσις του* A. (Gr. A. V. *συνεσεως τῳ Ασαφ*), מַשְׂכִּיל לְאָסָף; numerus *των στιχων* in *cod. D.* haud adscriptus; ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ *T., codd. C. D.*, *vestras aures* (*το ους ὑμων*, אָזְנְכֶם). — v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ *T., codd. C. D.*, *et uti loquar* (*φθεγξομαι*, אַבִּיעָה); ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ϩⲏⲡ *T., codd. C. D.*, *ea quae occulta* (*προβληματα*, חִידוֹת). — v. 3. Copt. *quae audivimus, novimus ea* (*ὁσα ηκουσαμεν και εγνωμεν αυτα*, אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם); ⲉ̀ⲧ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁⲛⲥ́ *cod. D.*; ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ *codd. C. D.*, ⲁ̀ⲛⲉ̀ⲙⲓ *T.*, male Id. ⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲓ. — v. 4. ⲟⲩ-ⲟ̀ϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲡ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲃ *T.*, *neque occuluerunt* (*ουκ εκρυβη*, לֹא נְכַחֵד); ⲉⲩϫⲱ *T.*, *dicentes*, *απαγγελλοντες*, מְסַפְּרִים, ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ *codd. C. D.* (Id.); ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ *cod. D.*, *et ejus robur, fortitudinem*, וֶעֱזוּזוֹ, ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ *T., cod. C.*, *και τας δυναστειας αυτου*; ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁϥ́ *cod. D.* — v. 5. ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ *T., codd. C. D.*, *constituit testimonium* (*και ανεστησε μαρτυριον*, וַיָּקֶם עֵדוּת); ⲓⲁⲕⲱⲃ *T., cod. C.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.*; Copt. *hunc quem praecepit*, *ὁν ενετειλατο* V. (*ὁσα ενετειλατο* A., in marg. *ὁν*), אֲשֶׁר צִוָּה, ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁϥϩ́ *cod. D.* (Id.); Copt. *ut monstrarent filiis ea*, לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם, *του γνωρισαι αυτα τοις υἱοις αυτων* A. (in marg. scr. lectionem V. *αυτον*). — v. 6. ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲫⲱⲟⲩ (*T.* male ⲉ̀ ⲧⲟⲩⲛ́), *cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫ́ *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *T., cod. D.*, ÷ *και*ʺ *αναστησονται*, omisso ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, יָקֻמוּ; ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, male scr. Id. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲛⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲣ́, mendose *T.* ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ, *monstrabunt filiis suis ea*, (*και απαγγελουσιν αυτα τοις υἱοις αυτων* V., *και απαγγελουσιν* [*αυτα*] etc. A., וִיסַפְּרוּ etc.). — v. 8. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ *cod. C.*, *ὡς οἱ πατερες αυτων*, כַּאֲבוֹתָם, ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲕⲉⲓⲟϯ *T., cod. D.*; ϫⲉ ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ *T., codd. C. D.*, *quod genus malum est* (*γενεα σκολια*, דּוֹר סוֹרֵר); ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ *codd. C. D.*, *genus, hoc quod*, *γενεα ἡτις* (דּוֹר), ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ *T.*, Id.; ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ *T., codd. C. D.*,

ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⸼ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⸼ (9) ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲉⲩϭⲱⲗⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲫⲓϯ ⸼ ⲁⲩⲫⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⸼ (10) ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⸼ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⸼ (11) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ
ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⸼ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⸼ (12) ⲛⲓ ϣⲫⲏ-
ⲣⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⸼ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲁⲛⲓ ⸼ (13) ⲁϥ-
ⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⸼ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲟⲩ ⲁⲥⲕⲟⲥ ⸼ (14) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϭⲏⲡⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⸼ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀-
ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲭⲣⲱⲙ ⸼ (15) ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⸼ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛ ⲉϥⲟϣ ⸼ (16) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⸼ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ ⸼ (17) (ⲟⲩⲟϩ)
ⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲟⲛ ⸼ ⲁⲩⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱ-
ⲟⲩ ⸼ (18) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⸼ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϧⲣⲏ-
ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⸼ (19) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸼ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⸼ (20) ϫⲉ ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩ-
ϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⸼ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⸼ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ ϯ ⲱⲓⲕ ⲟⲛ ⸼ ⲓⲉ ⲉ̀ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸼ (21) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱ-

לא־הֵכִין לִבּוֹ, *ου κατευθυνε την καρδιαν αὐτης* A. (in marg. scr. lect. V. *εν τη καρδιᾳ*). — v. 9. ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ *T., cod. D.*, ⲉⲫⲣ̀ *cod. C.*; ⲉⲩϭⲱⲗⲕ *T.*, *εντεινοντες*, נוֹשְׁקֵי, ⲁⲩϭⲱⲗⲕ *codd. C. D.* (Id.) v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1852., ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓϯ *cod. C.*, *και βαλλοντες* (רוֹמֵי), ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓϯ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲓϯ *T.*; ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲫⲓϯ *T., codd. C. D.*, *in arcubus* (*τοξον*, קֶשֶׁת); ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲡⲉϩⲟⲟⲩ *cod. D.* — v. 10. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. C.*, *ουκ εφυλαξαν*, לֹא שָׁמְרוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀' *T., cod. D.*; ⲉ̀ ⲙⲟϣⲓ *codd. C. D.*, ⲉ ⲙⲟϣⲓ *T.* — v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ *T., cod. D.*, *και επελαθοντο*, וַיִּשְׁכְּחוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲛ' *cod. D.*; ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ *codd. C. D.*, *και των θαυμασιων αυτου*, וְנִפְלְאוֹתָיו, ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, Id.; ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁϥⲧ' *cod. D.* (Id.). — v. 12. Copt. *miracula, quae fecit coram eorum parentibus*, *εναντιον των πατερων αυτων* [*ἁ*] *εποιησε θαυμασια* A., *ἁ* non incl. V., ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁϥ' *cod. D.* (Id.); ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ *T.*, Id.; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.*; ϫⲁⲛⲓ *T., cod. D.*, ϫⲁⲛⲏ *cod. C.* (Id.). — v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ' *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃ' ⲛ̀ϧ *T.*, *et eduxit eos in eo* (*και διηγαγεν αυτους*, וַיַּעֲבִירֵם), ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃ' ⲛ̀ϧ' *cod. D.* — v. 14. ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ *T., codd. C. D.* (*και ὡδηγησεν αυτους*, וַיַּנְחֵם); ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.*, Id. — v. 15. ⲡ̀ϣⲁϥⲉ *T.*, ⲡϣ' *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲥⲱⲟⲩ *cod. D.*, *και εποτισεν αυτους* (וַיַּשְׁקְ), om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* — v. 16. ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ — ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., codd. C. D.* (*και εξηγαγεν*, וַיּוֹצִא); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *T., cod. C.*, (om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*), *και κατηγαγεν*, וַיּוֹרֶד (in Copt. ⲁⲥ tertia pers. femin.). — v. 17. ⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧⲟⲩ *T., codd. C. D.* (*και προςεθεντο*, וַיּוֹסִיפוּ); ⲁⲩⲑⲣⲉ — ϫⲱⲛⲧ *cod. D.*, *παρεπικραναν* (לַמְרוֹת), ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲣⲉ — ϫ' *T., cod. C.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ *cod. D.*, *εν τοπῳ ανυδρῳ* (Gr. V. A. *εν ανυδρῳ*, בַּצִּיָּה), ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ *T., cod. C.* (Id.). — v. 18. ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ *T., codd. C. D.* (*και εξεπειρασαν*, וַיְנַסּוּ); ⲉⲑⲣⲟⲩ *T., codd. C. D.* — v. 19. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ *T., cod. D.*, *και κατελαλησαν*, וַיְדַבְּרוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*; ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ *T., codd. C. D.*, *dicentes id* (*και ειπαν*, אָמְרוּ); ⲡ̀ϣⲁϥⲉ *T.*, ⲡϣ' *codd. C. D.* — v. 20. ⲁⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., codd. C. D.* (*και ερρυησαν*, וַיָּזוּבוּ); ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ *cod. D.*, *και χειμαῤῥοι*, וּנְחָלִים, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.*; ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, *extenderunt sese* (*κατεκλυσθησαν*, יִשְׁטֹפוּ) ⲁϥϭⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *extendit eos*; ⲓⲉ ⲉ̀ ⲥⲟⲃϯ *cod. D.*, ⲓ̀ⲉ̀ ⲉ̀ ⲥⲟⲃϯ *cod. C.*, *η ἑτοιμασαι* (אִם־יָכִין), ⲓⲉ ⲥⲟⲃϯ *T.* — v. 21. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ *cod. C.*, *et jecit ea retro*, (*και ανε-*

ⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⸓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸓ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩ ϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸓ (22) ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ ⲫϯ ⸓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ ϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⸓ (23) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ ⲛⲓ ϭⲏⲡⲓ ⲉⲧ ⲥⲁ ⲡϣⲱⲓ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀
ⲛⲓ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⸓ (24) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⸓ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩ ⲱⲓⲕ' ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⸓ (25) ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⸓
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲣⲉ ⲉⲩ ⲥⲓ ⸓ (26) ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩ ⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲧ ⸓ (27) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⸓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⸓
(28) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ *ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⸓ (29) (ⲟⲩⲟϩ)
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⸓ (30) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀-
ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⸓ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⸓ (31) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ ⲡϫⲱⲛⲧ
ⲙ̀ ⲫϯ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁϥⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⸓ (32) ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲟⲛ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⸓ (33) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ [ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⸓
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ(-ⲕⲉ*)ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲗⲉⲙ ⸓ (34) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ (ⲧⲟⲧⲉ*)

βαλετο, וַיִּתְעַבָּר), om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. D.*; ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ *T.*, *codd. C. D.* (*και πυρ ανηφθη*, וְאֵשׁ נִשְּׂקָה); ⲓⲁⲕⲱⲃ *cod. C.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.*, ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *T.*; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, om. ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. D.* — v. 22. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *neque haud fecerunt spem* (*ουδε ηλπισαν*, וְלֹא בָטְחוּ), melius igitur ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ'. — v. 23. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.* (*και ενετειλατο*, וַיְצַו); ⲡ̀ϣⲱⲓ *T.*, ⲡϣ' *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ *T.*, *cod. C.*, *και ανεῳξε*, פָּתָח — וְ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.* — v. 24. ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, *pluit iis*, om. ⲛⲱⲟⲩ *cod. D.* (*και εβρεξεν αυτοις*, וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם); ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ *T.*, ⲉⲑⲣⲟⲩ *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲱⲓⲕ *T.*, *cod. C.*, *και αρτον*, וּדְגַן, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ hîc et in v. 26. *codd. C. D.* — v. 25. ⲡ̀ⲱⲓⲕ *T.*, ⲡⲱⲓⲕ *codd. C. D.*; ⲉⲩ ⲥⲓ *T.*, *cod. D.*, *εις πλησμονην*, לָשֹׂבַע, ⲁⲩⲥⲓ *cod. C.* (Id.). — v. 26. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.*; ⲉ̀ⲙⲉⲛⲧ *codd. C. D.*, ⲉⲙⲉⲛⲧ *T.* — v. 27. ⲁϥϩⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, (*και εβρεξεν*, וַיַּמְטֵר); verba inde a ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ usque ad ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, quae leguntur in *ed. T.* et in *cod. D.*, omissa in *cod. C.* adscr. P. — v. 28. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ *T.*, *cod. D.*, *και επεπεσον* (וַיַּפֵּל), om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *των παρεμβολων αυτων* (Gr. V. A. *της παρεμβολης αυτων*, מַחֲנֵהוּ); ⲡ̀ⲕⲱϯ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.*, ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. C.*, ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, ⲛⲟⲩⲙⲁϣⲱⲡⲓ *T.* — v. 29. ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ *T.*, *codd. C. D.* (*και εφαγοσαν*, וַיֹּאכְלוּ); ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ *T.*, *cod. D.*, *και την επιθυμιαν αυτων*, וְתַאֲוָתָם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.). — v. 30. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ *T.*, *codd. C. D.* (*ουκ εστερηθησαν*, לֹא־זָרוּ); ⲉ̀ⲧⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲧⲓ *T.* — v. 31. ⲁ̀ — ⲁϥⲓ̀ *cod. C.*, ⲁ — ⲁϥⲓ̀ *T.*, ⲁ̀ — ⲓ̀ *cod. D.* v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1909. (*και ανεβη*, עָלָה — וְ); ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ *T.*, *cod. D.*, *και απεκτεινεν*, וַיַּהֲרֹג, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ *T.*, *cod. D.*, *in eorum abundantia*, ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ *cod. C.* (Id.), *in iis in eorum abundantia* (*εν τοις πιοσιν αυτων*, בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם); ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ *T.*, *cod. C.*, (Id.), *atque etiam electos*, om. ⲟⲩⲟϩ et ⲕⲉ *cod. D.* (*και τους εκλεκτους*, וּבַחוּרֵי). — v. 32. ⲉ̀ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *τοις θαυμασιοις αυτου* V. (× *εν τοις θαυμ. αυτου* A.). — v. 33. ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ *T.*, *codd. C. D.* (*και εξελιπον*, וַיְכַל); ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *atque etiam eorum anni* (*και τα ετη αυτων*, וּשְׁנוֹתָם). — v. 34. ⲉ̀ϣⲱⲡ *codd. C. D.*, ⲉϣⲱⲡ *T.*; ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *post eos* (*αυτους*, ־ָם), pro ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ igitur legendum ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ; ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ *codd. C. D.*, ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ϣⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱϥ *T.* (*εζητουν αυτον*, cf. וּדְרָשׁוּהוּ); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *και επεστρεφον*, וְשָׁבוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲁⲩϣⲟⲣⲡⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*και ωρθριζον*, וְשִׁחֲרוּ).

ϣⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩϣⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ · (35) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱϯ · (36) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ · (37) ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ · ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ · (38) ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ ⲑⲣⲉϥ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲉⲙⲃⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲑⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ · (39) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ · ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϥⲕⲟⲧϥ ϫⲉ · (40) ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥⲟⲡ ⲁⲩϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ · ⲁⲩϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ · (41) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ ⲫϯ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ · (42) ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲉϥϫⲓϫ · ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · (43) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲁⲛⲓ · (44) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩ ⲥⲛⲟϥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲃⲉⲃⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱ · (45) ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲟⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ (·*) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ × ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲭⲣⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ · (46) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ ϯ ⲉ̀ⲧⲏϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ϣϫⲉ · (47) ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲗ ⲙ̀

v. 35. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T., cod. D., και εμνησθησαν,* וַיִּזְכְּרוּ), om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.). — v. 36. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ *T., cod. D., et amaverunt eum* (om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.), *και ηγαπησαν αυτον* V. (*και ηπατησαν αυτον* A., in marg. *ηγαπησαν*). — v. 37. ⲛⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ — ⲁⲛ ⲡⲉ *T., codd. C. D., non erat rectus* (*ουκ ευθεια,* לֹא־נָכוֹן). — v. 38. ⲡⲉ *T., codd. C. D.,* ※ *εστιν"*; ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ – ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D.,* ⲉ̀ϥⲉⲭⲱ — ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., remittet iis,* יְכַפֵּר (*και ιλασεται* V., ※ *και" ιλ.* A.); ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ *T., codd. C. D., ταις ἁμαρτιαις* ※ *αυτων"*; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ *T., codd. C. D., neque perdet eos* (*και ου διαφθερει,* וְלֹא־יַשְׁחִית); ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ *cod. D.,* (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ *cod. C.* (Id.), ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ *T., και πληθυνει,* וְהִרְבָּה; ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ ⲑⲣⲉϥ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D., abundabit ad avertendam iram suam, πληθυνει του αποστρεψαι τον θυμον αὐτου,* הִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ, male ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ (v. supra) ⲉ ⲑⲣⲉϥ ⲙ̀ⲃⲟⲛ *T., cod. C.* (Id.); ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ *T., codd. C. D.,* mendose ⲡⲉϥϣⲱⲛⲧ *T. L.* apud Id. — v. 39. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T., cod. D., και εμνησθη,* וַיִּזְכֹּר, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.;* Copt. *spiritus, qui si exierit, haud revertitur amplius* (*πνευμα πορευομενον και ουκ επιστρεφον,* רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב). — v. 40. Copt. *multis vicibus* (*ποσακις,* כַּמָּה); ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ *codd. C. D., εν τη ερημῳ,* בַּמִּדְבָּר, ⲡⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ *T.;* ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ *cod. C., dederunt iram ei, παρωργισαν αυτον,* יַעֲצִיבוּהוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ etc. *T., cod. D.;* ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ *cod. D., εν γῃ ανυδρῳ,* בִּישִׁימוֹן, ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ *T., cod. C.* (Id.) cf. v. 17. — v. 41. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ *cod. D., και επεστρεψαν,* וַיָּשׁוּבוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.); ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ *T., codd. C. D.* (*και επειρασαν,* וַיְנַסּוּ). — v. 42. ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ *T., cod. C.,* ⲉⲧⲁϥⲥ́ *cod. D.;* ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ (*T.* ⲧ̀ϫ́), *codd. C. D., εκ* ※ *χειρος"*; ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀́ *T., codd. C. D.,* (ϩⲟϫϧⲉϫ Id.) *eorum, qui premunt eos* (*θλιβοντος,* צָר). — v. 43. ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ *T., cod. C.,* ⲉⲧⲁϥϫⲱ *cod. D.;* ⲧ̀ⲕⲟⲓ *T.,* ⲧⲕ́ *codd. C. D.;* ϫⲁⲛⲓ *T., cod. D.,* ϫⲁⲛⲏ *cod. C.* (Id.). — v. 44. ⲁϥⲫⲱⲛϩ *T., codd. C. D.* (*και μετεστρεψεν,* וַיַּהֲפֹךְ); ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ *codd. C. D.,* ⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ *T.;* ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲃⲉⲃⲓ *T., cod. C.,* ⲛⲟⲩⲙ́ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ *cod. D.* — v. 45. ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲟⲣ *codd. C. D., muscam canis* i. e. *caninam, κυνομυιαν,* עָרֹב, ⲛ̀ ⲟⲩⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩϩⲟⲣ *T.;* ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ *T., codd. C. D.,* vitiose Id. ⲁϥⲧⲁⲕⲙⲟⲩ. — v. 46. ⲁϥϯ *T., codd. C. D.* (*και εδωκε,* וַיִּתֵּן); ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ *cod. C., τον καρπον αυτων,* יְבוּלָם, ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ *cod. D.,* ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲧⲁϩ *T.;* ⲉ̀ⲧⲏϣⲓ *T., cod. C.,* ⲉⲧⲏϣⲓ *cod. D.;* ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ *T., cod. D., και τους πονους αυτων,* ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ *cod. C.,* וִיגִיעָם; ⲡ̀ⲓ ϣϫⲉ *T.,* ut s. *codd. C. D.* — v. 47. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲟⲩϩⲓ *T., codd. C. D., atque etiam eorum sycaminos* (*και τας συκαμινους αυτων,* וְשִׁקְמוֹתָם); ϧⲉⲛ ϯ ⲡⲁⲭⲛⲏ *T., εν τη παχνῃ,* ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲡⲁⲭⲛⲏ *cod. C.* (Id.), ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲭⲛⲏ *cod. D.* — v. 48. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ *T.,* male ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ pro ⲁϥϯ *cod. D.,*

ϕε : νεμ νογ(-κε-*)νογϩι ϧεν ϯ παχνη : (48) ογοϩ αϥϯ ṅ νογτεβνωογι ė τοτϥ
ṁ πι αλ ṁ ϕε : νεμ ενχαι νιβεν ṅτωογ ṁ πι χρωμ : (49) αϥταογὸ ėϧογν ė
ρωογ ṁ πϫωντ ṅτε πεϥṁβον : ογ ṁβον νεμ ογ ϫωντ νεμ ογ ϩοϫϩεϫ αϥταογωὸγ
ėβολ ϩιτεν ϩαν αγγελος εγϩωογ : (50) αϥθαμιὸ ṅ ογ μωιτ ṁ πεϥϫωντ : ṁπεϥϯ
ȧσο ė νογψγχη ėβολ ϩα ϕμὸγ : ογοϩ ṅογτεβνωογι αϥμα ϣθαμ ė ρωογ ėϧογν
ϧα ϕμογ : (51) ογοϩ αϥϣαρι ė ϣαμισι νιβεν ετ ϧεν χημι : ταπαρχη ṅτε νογ-
ϧισι ϧεν νογμα ṅ ϣωπι : (52) ογοϩ αϥτωογν ṁ πεϥλαος ṁ ϕρηϯ ṅ ϩαν ėσωογ :
ογοϩ αϥėνογ ėβολ ṁ ϕρηϯ ṅ ογ ὀϩι ṅ ėσωογ ṅϩρηι ϩι πϣαϥε : (53) (ογοϩ) αϥϭι
μωιτ νωογ ϧεν ογ ϩελπις ογοϩ ṁπογερ ϩοϯ : νογ-κε-ϫαϫι ȧ ϕιομ ϩωβς ėϩρηι ė
ϫωογ : (54) ογοϩ αϥėνογ ėϧογν ė πι τωογ ṅτε πεϥμα ėθ ογαβ : πι τωογ ϕαι
ėτ ασϫϕοϥ ṅϫε τεϥογιναμ : (55) ογοϩ αϥϩιογι ṅ ϩαν εθνος ėβολ ϧα τϩη ṁ πογ-
ϩο : (ογοϩ) αϥϯ νωογ ṅ ϩαν κληρος ϧεν ογ νοϩ ṅτε ογ κληρος ṅ ϯ : ογοϩ αϥ-
θρογ ϣωπι ϧεν νογμα ṅ ϣωπι ṅϫε νι ϕγλη ṅτε πισραηλ : (56) ογοϩ αγερ πιρα-
ζιν (ογοϩ) αγθρε ϕϯ ετ ϭοσι ϫωντ : ογοϩ ṁπογȧρεϩ ė νεϥμετμεθρεγ : (57) ογ-
οϩ αγκοτογ (ογοϩ) αγερ ατϯ μαϯ ṁ ϕρηϯ ṅ νογ-κε-ιοϯ : αγκοτογ ė ογ ϕιϯ
εσκωλϫ : (58) ογοϩ αγθρεϥ ϫωντ ϩιϫεν νογκαλαμϕο : ογοϩ ϧεν νογϕωτϩ (ṅ

και παρεδωκεν, וַיַּסְגֵּר, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.); ė τοτϥ ṁ πι αλ ṁ ϕε *T.*, *codd. C. D.*, *manui lapidis coeli* i. e. *lapidi*, לַבָּרָד, *εις χαλαζαν* A. (*εν χαλαζῃ* in marg., quae lect. V.); ṅτωογ *T.*, *cod. C.*, ėτε ṅτωὸγ *cod. D.*; malam Tuki scripturam εν χαι denuo legis apud Id. — v. 49. π̇ϫωντ *T.*, πϫ́ *codd. C. D.*; πεϥṁβον *T.*, *cod. C.*, πεϥεμβον *cod. D.*; ογ ṁβον *T.*, *cod. C.*, ογ εμβον *cod. D.*; αϥταογὼογ *T.*, *codd. C. D.*, *misit eos* (*αποστολην*, מִשְׁלַחַת); ėβολϩιτεν *T.*, *cod. D.*, om. ėβολ *cod. C.* (Id.). — v. 50. ογοϩ ṁπεϥϯ ȧσο *T.* (ασο), *codd. C. D.*, *neque dedit indulgentiam* i. e. *neque pepercit* (*ουκ εφεισατο*); ė νογψγχη *T.*, *cod. C.*, ṅ νογψ́ *cod. D.*; αϥμαϣθαμ *codd. C. D.*, *dedit clausuram* i. e. *inclusit*, *συνεκλεισε*, הִסְגִּיר, perperam αγμαϣθαμ *T.*, Id.; ėρωογ *T.*, *cod. C.*, *ea*, sc. *pecora*, ṅ ρωογ *cod. D.* — v. 51. ογοϩ αϥϣαρι *T.*, *cod. D.*, *και επαταξε*, וַיַּךְ, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.); ετ ϧεν χημι *T.*, *codd. C. D.*, *qui in Aegypto* (*εν τῃ γῃ Αιγυπτῳ*); τ̇απαρχη *T.*, ταπ́ *codd. C. D.*; ϧεν νογμανϣωπι *T.*, *codd. C. D.*, *in eorum locis commorandi* (*εν τοις σκηνωμασι Χαμ*, בְּאָהֳלֵי־חָם). — v. 52. ογοϩ αϥτωογν *cod. D.*, *και απηρεν*, וַיַּסַּע, om. ογοϩ *T.*, *cod. C.* (Id.); ογοϩ αϥėνογ ėβολ *T.*, *codd. C. D.*, *et eduxit eos*, וַיְנַהֲגֵם, *και ανηγαγεν αυτους* A. (*ηγαγεν* V., quod scr. A. in marg.); ṅ ογ ὀϩι *T.*, *cod. C.*, *ποιμνιον*, עֵדֶר, ṅ ϩαν ὀϩι *cod. D.*; π̇ϣαϥε *T.*, πϣ́ *codd. C. D.* — v. 53. αϥϭιμωιτ νωογ *T.*, *codd. C. D.* (*και ωδηγησεν αυτους*, וַיַּנְחֵם). — v. 54. ογοϩ αϥėνογ ėϧογν *T.*, *cod. D.*, *και εισηγαγεν αυτους*, וַיְבִיאֵם, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.); ė πι τωογ *T.*, *cod. D.*, ε πι τωογ *cod. C.*, *εις ορος* V. (*εις ὁριον* A., in marg. *ορος*); ėτασϫϕοϥ *T.*, *cod. C.*, ετασϫϕοϥ *cod. D.* (Id.); male *T.* τεϥογι ναμ. — v. 55. ογοϩ αϥϩιογι — ėβολ *T.*, *cod. D.*, *και εξεβαλεν*, וַיְגָרֶשׁ, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.); αϥϯ νωογ ṅ ϩαν κληρος *T.* (κλὴρος), *codd. C. D.*, *dedit iis* etc. (*και εκληροδοτησεν αυτους*, וַיַּפִּילֵם); ϧεν νογμανϣωπι *codd. C. D.*, *εν τοις σκηνωμασιν αυτων*, בְּאָהֳלֵיהֶם, pravam Tuki scripturam ϧενιογμανϣωπι retinuit Id. — v. 56. αγθρε — ϫωντ *T.*, *codd. C. D.* (*και παρεπικραναν*, וַיְנַסּוּ). — v. 57. ογοϩ αγκοτογ *T.*, *cod. D.*, *και απεστρεψαν*, וַיִּסֹּגוּ, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.); αγερ ατϯμαϯ *codd. C. D.* (male scr. αγεραт ϯμαϯ *T.*, Id.) (*και ησυνθετησαν*, וַיִּבְגְּדוּ); αγκοτογ *cod. C.*, *μετεστραφησαν*, נֶהְפְּכוּ; ογοϩ αγκ́ etc. *T.*, *cod. D.*; ė ογ ϕιϯ *T.*, *cod. C.*, εγ ϕ́ *cod. D.*, *εις τοξον* V. (*ὡς τοξον* A., in marg. *εις*); εσκωλϫ *codd. C. D.*, εσκολϫ *T.* — v. 58. ογοϩ αγθρεϥϫωντ *T.*, *cod. D.*, *και παρωργισαν*, וַיַּכְעִיסוּהוּ, om. ογοϩ *cod. C.*, (Id.); ϧεν νογϕωτϩ ṅ

ϫⲓϫ*) ⲁⲩϯ ϫⲟϩ ⲛⲁϥ ⳿ (59) ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϣⲉϣ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳿ (60) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϯ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲩⲗⲱⲙ ⳿ ⲡⲉϥⲙⲁ
ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳿ (61) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϯ ⲛ̀ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱ-
ⲥⲓⲁ̀ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⳿ (62) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲙⲁ ϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ (63) ⲛⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲁϥⲟⲩⲟ̀-
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ ϩⲏⲃⲓ ⳿ (64) ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀
ⲧⲥⲏϥⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳿ (65) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⳿ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲁϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿
(66) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ (ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ*) ⳿ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣϥⲓⲧ ⲛ̀ ⲉ̀-
ⲛⲉϩ ⳿ (67) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲡⲥ ⳿ (68) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⳿ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⳿ (69) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲁ ⲡⲓ ⲧⲁⲡ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⳿
ⲁϥϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳿ (70) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⳿ ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳿ (71) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀
ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥⲓ ⳿ ⲉ̀ ⲑⲣⲉϥ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳿

ϫⲓϫ *T.*, *codd. C. D.*, *in suis manu sculptis* (εν τοις γλυπτοις αυτων, בִּפְסִילֵיהֶם). — v. 59. ⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ *T.* (ⲡ̀ϩⲟ), *codd. C. D.* (και υπερειδε, וַיִּתְעַבָּר). — v. 60. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, και απωσατο, וַיִּטֹּשׁ, ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. C.* (Id.), ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃ' *T.* (omisso ⲟⲩⲟϩ); ⲥⲕⲏⲛⲏ *T.*, *cod. D.*, ⲥⲕⲩⲛⲏ *cod. C.*; ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ *cod. D.*, *locum suum commorandi non constituit* (pr. *non fecit esse*) *in hominibus*, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ *T.*, *cod. C.* (Id.), *et locum* —— *cum hominibus*, (σκηνωμα ‑ αὐτου, οὗ κατεσκηνωσεν εν ανθρωποις, cf. אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם). Patet, Copt. particulam loc. οὗ commutasse cum negatione ου. — v. 61. ⲁϥϯ *T.*, *codd. C. D.* (και παρεδωκεν, וַיִּתֵּן); ⲉ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲩⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ *cod. D.*; ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ *cod. D.*, *eorum inimicorum* (εχθρου, צָר). — v. 62. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ *cod. D.*, και συνεκλεισεν, וַיַּסְגֵּר, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ hîc et in v. 64. *T.*, ⲧⲥ' *codd. C. D.*; ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀, ⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 64. ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ *cod. C.*, οἱ ἱερεις αυτων, כֹּהֲנָיו, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ *T.*, *cod. D.*; male dedit *T.* ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲣⲓⲙⲓ et in v. 63. ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ. — v. 65. ⲁϥⲧⲱⲛϥ *T.*, *codd. C. D.* (και εξηγερθη, וַיִּקַץ); ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲉⲛ̀ⲕⲟⲧ *cod. D.*, ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ Id.; ⲡ̀ⲏⲣⲡ *T.*, ⲡⲏⲣⲡ *codd. C. D.* — v. 66. ⲁϥϣⲁ̀ⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.* (και επαταξε, וַיַּךְ); ⲉ̀ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ *cod. D.*, ⲛ̀ ⲛⲉϥϫ' *cod. C.* (Id.), ⲛⲟⲩϫ' *T.*, verbum ϣⲁⲣⲓ sibi adstruere solet ⲉ̀; ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.* (Id.), *in partem posteriorem eorum*, — ⲙ̀ⲙⲟϥ *cod. D.*, — *ejus* (εις τα οπισω, אָחוֹר). — v. 67. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. C. D.* (και απωσατο, וַיִּמְאַס); ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. C.*, ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. D.*; ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ hîc et in v. 68. *T.*, ⲧⲫ' *codd. C. D.*; ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲡⲥ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡⲥ *cod. D.* — v. 68. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ *T.*, και εξελεξατο, וַיִּבְחַר, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.* (Id.); ⲓⲟⲩⲇⲁ *cod. C.*, Ιουδα, יְהוּדָה, ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ *T.*, *cod. D.*; ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ *T.*, *cod. C.* (ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙ' Id.), ⲡⲉⲧⲁϥⲙ' *cod. D.* — v. 69. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ *T.*, *cod. D.*, και ῳκοδομησεν, וַיִּבֶן, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓ ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *sicut hujus, qui cornu unius* = μονοκερωτος (Gr. A. V. μονοκερωτων, רָמִים, non רְאֵמִים sive רֵמִים); ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀' *cod. D.*, εθεμελιωσεν αυτην, יְסָדָהּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩ' ⲙ̀' *T.*, *cod. C.* (Id.); ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ *codd. C. D.*, ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕ' *T.*, *super terram* (εν τη γη). — v. 70. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ *T.*, *cod. D.*, και εξελεξατο, וַיִּבְחַר, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧϥ *T.*, *cod. D.*, και ανελαβεν αυτον, וַיִּקָּחֵהוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲟ̀ϩⲓ *T.*, εκ των ποιμνιων, מִמִּכְלְאֹת, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲟ̀ϩⲓ *codd. C. D.* (Id.). — v. 71. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧϥ *T.*, *codd. C. D.* (ελαβεν αυτον, הֱבִיאוֹ); ⲉⲑⲙⲟⲥⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙ̀'

(72) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯ ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁϥϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⳾

ⲟ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. LXXIX.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲏ̅

ⲫϯ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲁⲩⲥⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑ
ⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ ϫⲓϫⲓ ⳾
(2) ⲁⲩⲭⲱ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ ϧⲣⲉ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲓ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
(3) ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀
ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲕⲟⲥⲟⲩ ⳾
(4) ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⳾ ⲟⲩ ⲉⲗⲕ
ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳾
(5) ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲛⲁϫⲱⲛⲧ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ ⳾
ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲟϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⳾
(6) ϫⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾
(7) ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙⲁ ⳾
(8) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛ-
ⲉⲣ ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ x
(9) ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

cod. D.; ⲉⲑⲣⲉϥ *T., codd. C. D.;* ⲓⲁⲕⲱⲃ *T.,* ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *codd. C. D.;* ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.,* ut s. *codd. C. D.* — v. 72. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ *T., cod. D., και εποιμανεν αυτους,* וַיִּרְעֵם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϯ *cod. D.,* ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϯ *T., και εν τῃ συνεσει* V. (*και εν ταις συνεσεσι A.,* in marg. *τῃ συνεσει*), ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϯ (omisso ⲟⲩⲟϩ) *cod. C.,* ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϯ Id. — Adscr. *T., cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲁ̅ ⳾

Ps. LXXIX. v. 1. ⲡⲓ ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ *T.* (ⲁⲥ̀), *cod. D.* (*ψαλμος τῳ Ασαφ*), מִזְמוֹר לְאָסָף; ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ *T., codd. C. D., introierunt ad* (*ηλθοσαν εις,* בָּאוּ בְ); ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.,* ut s. *codd. C. D.;* ⲁⲩⲭⲱ *codd. C. D., εθεντο,* שָׂמוּ, ⲁⲩϩⲱ *T.;* ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ hîc et in v. 3. *T.,* ut s. *codd. C. D.;* Copt. *sicut locum custodiendorum fructuum, εις οπωροφυλακιον,* ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.,* ⲁⲣⲉϩ *T.* — v. 2. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ *codd. C. D.,* prave dedit ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ *T.,* quod retinuit Id., quamvis in v. 10. edendam curaret sanam formam ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ; ⲛ̀ ϧⲣⲉ *T., codd. C. D., in cibum,* מַאֲכָל (*βρωματα*); ⲧ̀ⲫⲉ *T.,* ⲧⲫⲉ *codd. C. D.;* ⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲓ̀ *T., cod. C.,* ⲛⲓ ⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ *cod. D.,* P. in *C.* „*al. c.* ⲁ̀“; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.,* ⲡⲕ̀ *codd. C. D.* — v. 3. ⲡ̀ⲕⲱϯ *T.,* ⲡⲕ̀ *codd. C. D.;* ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲥⲟⲩ *T., cod. C.,* ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲥⲟⲩ *cod. D.* (P. in *C.* superscr. ⲧ), *hic qui sepeliet eos* (*ὁ θαπτων,* קוֹבֵר). — v. 4. ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲓⲧ *T., cod. D.,* ⲛ̀ ϣⲫⲓⲧ *cod. C.,* ubi P. superscr. ⲟⲩ; ⲉⲧⲕⲱϯ *T., cod. D.,* ⲉⲑⲕ̀ *cod. C.* (ubi P. superscr. ⲧ), Id. — v. 5. ϫⲛⲁϫⲱⲛⲧ *T., cod. C.,* ⲕⲛⲁϫ̀ *cod. D.,* P. in *C.* superscr. ⲕ. — v. 6. ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ *T., cod. C., τα εθνη,* הַגּוֹיִם, ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ *cod. D.;* ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ *T., cod. C.,* ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ *cod. D.,* P. in *C.* „*al. cod.* ⲛⲁⲓⲉ̀“; ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *T., cod. C., και επι βασιλειας,* וְעַל־מַמְלָכוֹת, om. ⲉ̀ϫⲉⲛ *cod. D.* — v. 7. ⲓⲁⲕⲱⲃ *T., cod. C.,* ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *cod. D.,* P. in *C.* „*al. cod.* ⲓ̀ⲁ̀“. — v. 8. Copt. *ne fac memoriam nostrorum peccatorum priscorum* (*μη μνησθῃς ἡμων ανομιων αρχαιων,* אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים). — v. 9. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.,* ⲁⲣⲓ *T.;* ⲡ̀ⲱⲟⲩ *T.,* ⲡⲱⲟⲩ *codd. C. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *T., cod. C.,* ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣ̀ *cod. D.,* P. in *C.* „*al. cod.* ⲙ̀“; ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.,* „*κυριε*“; ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ *codd. C. D.,* ⲉ̀ⲕⲉⲛ̀ *T., ῥυσαι ἡμας* V. (*και ῥυσαι ἡμας* A.); ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.,* ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉⲭⲱ etc. *T., et remitte nobis, και ιλασθητι,* וְכַפֵּר, (om. ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ etc. *cod. C.,* ubi

ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳹ (10) ⲙⲏ ⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲉ̀ ⲡϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ ⲙ̀ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹
(11) ⲙⲁⲣⲉϥ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲇⲏⲥ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ϯ
ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲙⲁ ϫⲫⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⳹ (12) ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ
ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ ⲕⲱⲃ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲕⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϣⲱϣ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϯ ϣⲱϣ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ (13) ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⳹ ⲁⲛⲛⲁⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲫⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⳹

ⲟ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. LXXX.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ ⲁ̀ⲥⲁⲫ
*
ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲏ̅

(2) ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧ ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ϧⲁ ϫⲱϥ ⲛ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ (3) ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̀ ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⳹ ⲙⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲛⲁϩ-
ⲙⲉⲛ ⳹ (4) ⲙⲁ ⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫϯ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ (ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ*) ⲟⲩⲟϩ

adjecit ⲟⲩⲟϩ P. — v. 10. ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲛⲧⲟⲩϫ́ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ *cod. D.*, *et cognoscunto*, *και γνωσθητω* (יִוָּדַע), ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ *T.*, *cod. C.* (Id.), P. in *C.* scr. ⲉ̀ⲙⲓ pro ⲛⲁⲩ; ⲉ̀ ⲡϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ *codd. C. D.*, ̓ⲉ̀ ⲡϭⲓ ⲙ̀ ϣⲓϣ *T.*, *sumtionem vindictae* scil. *cognoscunto*; ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ *T.*, ⲡⲥ́ *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃ́ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩⲫ́ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* „*al. c.* ⲉ". — v. 11. ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ *codd. C. D.*, *ενωπιον σου*, לְפָנֶיךָ, male *T.* ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ; ⲡ̀ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ *T.*, ⲡϥⲓⲁ̀ϩ́ *codd. C. D.*; ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲉⲧϩⲱⲟⲩ *T.*; ⲡⲉⲇⲏⲥ *cod. D.*, ⲡⲉⲇⲉⲥ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*al. codd.* ⲏ *hab.*"; ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩϧ́ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* „*al. cod.* ⲉ *hab.*" — v. 12. ⲉ̀ ⲕⲉⲛⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ Id.; ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϣⲱϣ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *in eorum contumelia, in qua tibi dederunt contumeliam domine*, pro ⲡⲟⲩϣⲱϣ *eorum contumelia* praebent *codd. C. D.* (Id.) ⲡⲓϣⲱϣ, *contumelia* et pro ⲉ̀ⲧⲁⲩϯϣ́, quod praebent *T.*, *cod. C.*, scr. *cod. D.* (Id.) ⲉⲧⲁⲩϯϣ́, P. in *C.* „*al. c.* ⲉ" (*τον ονειδισμον αυτων, ὁν ωνειδισαν σε κυριε*, חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃). — v. 13. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ἡμεις γαρ* V., *ἡμεις δε* A., in marg. *γαρ*, וַאֲנַחְנוּ); ⲉ̀ⲛⲉϫⲱ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲛⲉ̀ϫⲱ *T.* —

Ps. LXXX. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ut s. *cod. D.*; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ *cod. D.*, *ὑπερ των αλλοιωθησομενων*, ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲃⲧⲟⲩ *T.*, Id.; ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ *T.*, *cod. D.*, *in testimonium* (*μαρτυριον*, עֵדוּת); ⲁ̀ⲥⲁⲫ *cod. D.*, ⲁⲥ́ *T.*; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ *cod. D.*, ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲥⲥⲩ̀ⲣⲟⲥ *T.*, *propter Assyrios*, (*ὑπερ του Ασσυριου* V., [*ὑπερ του Ασσυριου*] A.). — v. 2. ⲉⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *T.*; ⲡ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*, ⲡⲓⲥ́ *codd. C. D.*; ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ *T.*, *cod. C.*, ϧⲁϫ́ ⲛ̀ ⲓⲱ̀ⲥⲏⲫ *cod. D.* (P. in *C.* „*al. cod. leg.* ⲓⲱ̀") *ante Josephum* (*τον Ιωσηφ*, יוֹסֵף); ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *προβατα* V. (*προβατον* A., in marg. scr. lect. V.). — v. 3. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ *T.*, Id.; ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ *codd. C. D.*, ⲉⲫ́ *T.*; ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ *T.*, *cod. D.*, ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ *cod. C.*, ubi P. „*al. codd.* ⲁ̀"; ⲁ̀ⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*και ελθε*, וּלְכָה). — v. 4. ⲙⲁⲣⲉ — ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, (male *T.* ⲙⲁⲣⲉ — ⲉ̀ ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ) *facito lucem* i. e. *luceto* (*και επιφανον*, וְהָאֵר); ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *super nos*, non legitur in Gr. et H.; ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, *και σωθησομεθα*,

ενένοϩεμ : (5) πϭ̅ς̅ φϯ ǹτε νι ϫομ ϣα θναυ κχωντ έϩρηι έϫεν τπροσευχη ǹτε
πεκβωκ : (6) ακτεμμον ǹ ου ωικ ǹτε ϩαν ερμωουἰ : ουοϩ ακτσον ǹ ου ϣι ǹ
ερμη : (7) ακχαν ευ αντιλογιὰ ǹ νενθεϣευ : ουοϩ αυελκ ϣαι ǹ σων ǹϫε νεν-
χαϫι : (8) πϭ̅ς̅ φϯ ǹτε νι ϫομ μα τασθον : (ουοϩ) μαρε πεκϩο ερ ουωινι (έϩρηι
έ ϫων*) ουοϩ ενένοϩεμ : (9) ακουώτεβ ǹ ου βω ǹ ὰλολι έβολ ϧεν χημι : ακ-
ϩιουἰ ǹ ϩαν εθνος έβολ ουοϩ ακτωϫι ǹμος : (10) ακϭι μωιτ ϧα ϫως ουοϩ ακ-
τωϫι ǹ νεσνουνι ουοϩ αϥμοϩ ǹϫε πκαϩι : (11) τεσϧηιβι ασϩωβς ǹ ϩαν τωου :
ουοϩ νεσχαλ ǹ νι ϣε ǹ σιϥι ǹτε φϯ : (12) ασσουτεν νεσκλημα έβολ ϣα φιομ
ουοϩ νεσμουλϫ ϣα φιὰρο : (13) εθβε ου ακρωϧτ ǹ πεσσοβτ : ουοϩ σεϭωλ ǹμος
ǹϫε ουον νιβεν ετ σινι ϩι πι μωιτ : (14) αϥτακος ǹϫε ου ριρ ǹ τωου έβολ ϧεν
ου ιαϩ ϣϣην : (ουοϩ) ου ιὰ ǹ τωου πετ αϥμεννητς : (15) φϯ ǹτε νι ϫομ κοτκ
ϫε : χουϣτ έβολ ϧεν τφε ουοϩ ὰναυ : ουοϩ ϫεμ πϣινι ǹ ται βω ǹ ὰλολι :
(16) (ουοϩ) σεβτωτς (ουοϩ σεμνητς*) θαι έτ ασϭος ǹϫε τεκουἰναμ : νεμ έϫεν
πϣηρι ǹ φρωμι φαι έτ ακταχροϥ νακ : (17) αυροκϩς ϧεν πι χρωμ ουοϩ αυϭρη

וְנִוָּשֵׁעָה, ένενοϩεμ sine ουοϩ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd. ō leg.* ουοϩ“. — v. 5. ṫπροσευχη *T.*, τπρ' *codd. C. D.* — v. 6. ǹ ου ϣι ǹ ερμη *T.*, *codd. C. D.*, Germanice mit einem Thränen-Maaß (*εν δακρυσιν εν μετρῳ*). — v. 7. ακχαν ευ αντιλογιὰ, *εθου ἡμας εις αντιλογιαν*, perperam scr. *T.*, Id. ακχανευ αντιλογιὰ; ǹ νενθεϣευ *T.*, *cod. D.*, *τοις γειτοσιν ἡμων*, ǹ νενϣευ *cod. C.*, ubi P. add. θε. — v. 8. μαρε — ερουωινι *codd. C. D.*, μαρε — έρουωινι *T.* (*και επιφανον*, וְהָאֵר) cf. v. 4.; έϩρηι έϫων *T.*, *codd. C. D.* cf. v. 4.; ουοϩ ένενοϩεμ *T.*, *cod. C.*, *και σωθησομεθα*, וְנִוָּשֵׁעָה, om. ουοϩ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd. ō leg.* ουοϩ“. — v. 9. ακϩιουἰ έβολ *T.*, *cod. C.*, *εξεβαλες*, תְּגָרֵשׁ, ουοϩ ακϩιουἰ έβ' *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ουοϩ; ουοϩ ακτωϫι ǹμος *cod. D.*, *και κατεφυτευσας αυτην*, וַתִּטָּעֶהָ, om. ουοϩ *T.*, *cod. C.*, ubi adscr. P., Id. — v. 10. Verba ϭιμωιτ ϧαχως omissa in *C.* add. P.; ουοϩ αϥμοϩ ǹϫε πκαϩι *T.* (πκ'), *cod. D.*, *και επλησθη ἡ γη* V. (*και επληρωσε την γην* A., in marg. scr. lect. V.), om. ουοϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id. — v. 11. ǹ ϩαν τωου *T.*, *cod. C.*, *ορη* (cf. הָרִים), έϫεν ϩαν τ' *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* έϫεν *pro* ǹ“; ϣενσιϥι *T.*, *codd. C. D.* — v. 12. ασσουτεν νεσκλημα *codd. C. D.*, ασσουτεν ǹ νεσκ' *T.*, Id.; ϣα φιὰρο *T.*, *codd. C. D.*, *ἑως ποταμου* V., *ἑως ποταμων* (in marg. *ποταμου*) A. — v. 13. ουοϩ σεϭωλ ǹμος *T.*, *cod. D.*, *και τρυγωσιν αυτην*, וְאָרוּהָ, om. ουοϩ *cod. C.*, ubi adscr. P. — v. 14. ου ριρ ǹ τωου *T.*, *codd. C. D.*, *aper montanus*, *sus montanus*, *a* (*ὑς* A., *συς* V., חֲזִיר); έβολ *codd. C. D.*, εβολ *T.*; ιαϩ ϣϣην *codd. C. D.*, ἰαϩϣϣην *T.*, ἰαϩ ϣϣην Id.; ου ἰὰ ǹτωου *cod. C.*, ου ια ǹτωου *cod. D.*, ου ἰα ντωου *T.*, ουἰαǹτωου Id., *asinus montanus* (*και μονιος αγριος*, cf. וְזִיז שָׂדַי). — v. 15. φϯ ǹτε νι ϫομ *cod. C.*, *ὁ θεος των δυναμεων* אֱלֹהִים צְבָאוֹת, πϭ̅ς̅ φϯ ǹτε νι ϫομ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. c. add.* πϭ̅ς̅“, falso Id. „πϭ̅ς̅ *ab initio addunt all. codd. T. L.*“; κοτκ ϫε *T.*, *cod. D*, *επιστρεψον δη*, שׁוּב־נָא, om. ϫε *cod. C.*, ubi P. „*in al. codd. add.* ϫε“; χουϣτ *T.*, *codd. C. D.*, *επιβλεψον* V., contra [*και*] *επιβλεψον* A.; ṫφε *T.*, τφε *codd. C. D.*; ουοϩ ὰναυ *T.*, *cod. D.*, *και ιδε*, וּרְאֵה, om. ουοϩ *cod. C.*, ubi P. adscr. ουοϩ; ουοϩ ϫεμπϣινι *T.*, *cod. C.*, *και επισκεψαι*, וּפְקֹד, om. ουοϩ *cod. D.*, P. in *C.* incl. — v. 16. σεβτωτς *T.*, *codd. C. D.*, (*και καταρτισαι αυτην*, וְכַנָּה); ουοϩ σεμνητς *T.*, *cod. D.*, *atque dispone eam* non legitur in Gr. et H.; verba σεβτωτς ουοϩ σεμνητς omissa in *cod. C.* recentior manus adscr.; θαι έτασϭος *T.*, *cod. C.*, θη ετασϭος *cod. D.*, P. in *C.* adscr. θηε: πϣηρι hic et in v. 18. *T.*, πϣ' *codd. C. D.*; έτακταχροϥ hic et in v. 18. *T.*, *cod. C.*, ετακτ' *cod. D.* (Id.), P. in *C.* super έ scr. ε. — v. 17. αυροκϩς *cod. D.*, *combusserunt eam*, *εμπεπυρισμενη*, שְׂרֻפָה, ϫε αυροκϩς *T.*, *cod. C.* (ubi P. ϫε incl.), Id; ϧεν πι χρωμ *codd. C. D.*, ϧεν πχρωμ *T.* = *εν*

ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ · (18) ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ · ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛⲁⲕ ·
(19) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉⲛϩⲉⲛⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ · ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ·
(20) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ ⲙⲁ ⲧⲁⲥⲑⲟⲛ · ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ (ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ*) ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ·

ⲡ̅ (Ps. Hebr. LXXXI.)

(1) ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲣⲱⲧ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲑ̅

(2) ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ ⲫ̀ϯ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ · (3) ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ · ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ · (4) ⲁ̀-
ⲣⲓ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ · ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ *ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲓ · (5) ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ · ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲙ̀ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ · (6) ⲁϥ-
ⲭⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ · ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ · ⲟⲩ ⲗⲁⲥ

τῳ πυρι (*πυρι* V., ※ *πυρι″* A., בָאֵשׁ); pro ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀, *απο επιτιμησεως*, מִגַּעֲרַת, male dederunt *T.*, Id. ⲉ̀ⲃⲟⲗϩ′ ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩ′ ⲧⲉⲡⲓⲧⲩⲙⲓⲁ̀ *cod. C.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ϩⲓⲧⲉⲛ scr. ϧⲉⲛ et ι super ⲩ; male ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ̀ *T.*, Id., ut s. *codd. C. D.* — v. 18. male scr. *T.* ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ. — v. 19. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲉⲛⲉⲛ *T.*, *cod. D.*, *και ου μη αποστωμεν*, וְלֹא־נָסוֹג, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲛ *codd. C. D.*, *ζωωσεις ἡμας*, תְּחַיֵּנוּ, ⲉ̀ⲕⲉⲧⲁⲛϧⲟⲩⲛ *T.*, male secutus Tukium Id. ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲩⲛ; ⲉ̀ⲛⲉⲧⲱⲃϩ *codd. C. D.*, ⲉⲛⲉⲧ′ *T.* — v. 20. ⲙⲁⲣⲉ — ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲙⲁⲣⲉ — ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.*, Id. (qui supra ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ) הָאֵר (*καὶ επιφανον*); ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ cf. v. 4. non exprimitur in Gr. et H.; ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, *και σωθησομεθα*, וְנִוָּשֵׁעָה; om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* „ⲟⲩⲟϩ *in al. c. deest*“, falso Id. „*in all. codd. non legitur.*“.

Ps. LXXXI. — v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ut s. *cod. D.*; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲣⲱⲧ *cod. D.*, ⲉ̀ϫ′ ⲛⲓ ϩⲱⲣⲧ *T.*, Id. (cf. Ps. ⲏ̅, 1. ⲡ̅ⲅ̅, 1.), *ὑπερ των ληνων* V., *ὑπερ των ληνων* A. (in marg. *αλλοιωθησομενων*) cf. עַל־הַגִּתִּית; ⲡⲓ ⲯ′ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ *T.* (ⲁⲥ′), *cod. D.* (*ψαλμος τῳ Ασαφ* V., [*ψαλμος*] *τῳ Ασαφ*, in marg. *Δαυιδ* A.). — v. 2. ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd.* ⲉ“; ⲓⲁⲕⲱⲃ *cod. C.*, ⲓ̀ⲁⲕ′ *T.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕ′ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲓ̀ⲁ̀“. — v. 3. ⲛ̀, ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, *ψαλμον*, זִמְרָה, ⲛ̀ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ *T.*, *cod. C.*, *και δοτε*, וּתְנוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* — v. 4. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; Copt. (*in*) *die signi*, *εν ευσημῳ ἡμερᾳ* V., *εν ευσημῳ ἡμερᾳ* (in marg. *ἡμερας*) A.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *vestrorum festorum* (*ἑορτης ἡμων* A., חַגֵּנוּ, contra *ἑορτης ὑμων* V.) — v. 5. ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ *cod. D.*, ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*al. c. add.* ⲟⲩ“), *ὁτι προςταγμα εστιν*, כִּי חֹק — הוּא, falsissime Id. „pro ϫⲉ *in al. codd. legitur* ⲟⲩ“; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϩⲁⲡ *cod. D.*, *και κριμα* (מִשְׁפָּט), ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲡⲉ *T.*, *cod. C.* (ubi P. incl. ⲡⲉ), Id.; ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *T.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.*, ⲓⲁⲕⲟⲃ *cod. C.*, ubi P. „*al. c.* ⲓ̀ⲁ̀“. — v. 6. ⲁϥⲭⲁϥ *T.*, *cod. D.*, *εθετο, αυτον* V., *αυτο*, in m. *αυτον* A., שָׂמוֹ, ⲁⲩⲭ′ *cod. C.* (Id.); ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ *T.*, *cod. C.*, *μαρτυριον*, עֵדוּת, ⲉⲩ ⲙ′ *cod. D.*, quum Petr., recepturus lectionem *cod. D.*, expunxisset in *cod. C.* ⲟⲩ, non, uti par fuit ⲛ̀ ⲟⲩ = ⲉⲩ pro ⲉ̀ ⲟⲩ, induxit Idelerum, ut falso referret „ⲛ̀ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ *all. codd.*“; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ hîc et in v. 11. *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.*; ⲉ̀ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ *cod. D.*, ⲉⲛⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀′ ⲁⲛ *T.*, *ἡν ουκ εγνω* (לֹא־יָדַעְתִּי), ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀′ ⲁⲛ *cod. C.*, ubi P. pro deleto ⲉϥ scr. ⲉ̀ⲛⲁϥ, (ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛ etc. Id.). — v.

ⲉ̀ ⲛⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (7) ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲧⲫⲱ-
ⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲩⲉⲣ ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲟⲧ ⳾ (8) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲕⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϩ-
ⲙⲉⲕ ⳾ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⳾ ⲁⲓⲉⲣ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⳾ (9) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ × (10) ⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ (ⲕⲉ*) ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ (11) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁϩϥ ⳾
(12) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾
(13) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ (14) ⲉ̀ⲛⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓ
ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⳾ (15) ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲁϫⲓϫ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ (16) ⲛⲉⲛ ϫⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾
(ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (17) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾

7. ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ *T., codd. C. D., τον νωτον αυτου V., τον νωτον αυτου* (in marg. *αυτων*) A.; ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D., απο αρσεων*, male *T.* ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀. — v. 8. ⲁⲕⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T., codd. C. D., επεκαλεσω* ÷ *με"*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ *T., cod. D., αντιλογιας,* מְרִיבָה, ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ *cod. C.* (In.). — v. 9. ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ *cod. D., ut loquar tecum, και λαλησω σοι* V. (deest in Gr. A. et in H., ubi in ejus loco legitur seq. *και διαμαρτυρουμαι σοι,* וְאָעִידָה בָּךְ), ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ *T., cod. C.* (ubi P. incl. ⲟⲩⲟϩ), In.; ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *cod. C., Ισραηλ,* יִשְׂרָאֵל, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T., cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲟⲩⲟϩ, adnotans „*al. codd.* ⲟⲩⲟϩ"; ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕ *cod. D., ut faciam testimonium tibi, και διαμαρτυρουμαι σοι* A., וְאָעִידָה בָּךְ (*και διαμαρτυρομαι σοι* V.), ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧ *T., cod. C.* (ubi delevit ⲟⲩⲟϩ P. adscribens „*deest in a. codd.*") In.; ⲉ̀ϣⲱⲡ *codd. C. D.*, ⲉϣ *T.;* male connexuit Copt. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ cum versu seq. — v. 10. ⲛ̀ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ *codd. C. D., alio deo peregrino* (*θεω αλλοτριω,* אֵל נֵכָר), male *T.* ⲛ̀ⲕⲉⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ, In. ⲛ̀ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ. — v. 11. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ *T., εγω* ÷ *γαρ ειμι"*; ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲕ *T., cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫ *cod. D.*, (In.), P. in *C.* scr. ⲉ pro ⲉ̀; ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. C.*, om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, incl. P. in *C.* — v. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ *cod. D., και ουκ ηκουσεν,* וְלֹא־שָׁמַע, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (ubi adscr. P.), In. — v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ *cod. D., et misi iis,* (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ *T., cod. C.*, In. (*και εξαπεστειλα αυτους,* וָאֲשַׁלְּחֵהוּ); ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T., cod. D.,* לִבָּם, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ *cod. C.* (ubi P. pro ⲛⲟⲩ scr. ⲡⲟⲩ), *των καρδιων αυτων*; ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ *cod. D., πορευσονται,* יֵלְכוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ *T., cod. C.* (ubi P. delevit ⲟⲩⲟϩ), In. — v. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T., codd. C. D.* (*Ισραηλ,* יִשְׂרָאֵל); ⲉ̀ⲛⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ *codd. C. D.*, ÷ *ει" επορευθη*, ⲉ̀ⲛⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ *T.*, In.; ϩⲓ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ *T., codd. C. D.,* בִּדְרָכַי, *εν ταις όδοις μου* A. (*ταις όδοις μου* V.). — v. 15. ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ *cod. D., τους εχθρους αυτων,* אוֹיְבֵיהֶם, ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲁϫⲓ *T., cod. C.* (In.); ⲛⲁⲓⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲛⲁⲓⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ etc. *T., humiliassem eos atque intulissem,* ÷ *αν" εταπεινωσα και επεβαλον αν* (אַכְנִיעַ וְ—אָשִׁיב); ⲛ̀ ⲧⲁϫⲓϫ T., *cod. C., την χειρα μου,* יָדִי, ⲛ̀ ⲛⲁϫⲓϫ *cod. D.* — v. 16. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *T., codd. C. D.* (*και εσται,* וִיהִי). — v. 17. ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ *T., codd. C. D., nutrivit eos* (*και εψωμισεν αυτους,* וַיַּאֲכִילֵהוּ); ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲟⲩⲟ̀ *T., cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲟⲩⲟ̀ *cod. C.*; ⲁϥⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ *codd. C. D., εχορτασεν αυτους* (אַשְׂבִּיעֶךָ), ⲁϥⲧⲥⲱⲟⲩ *T.* — In fine Ps. adscr. ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲃ̅ *cod. D.*, ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲋ̅ ⳾ *T.* (cf. Ps. ⲟ̅ⲍ̅). —

ⲡ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. LXXXII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̇ⲧⲉ ⲁ̇ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅

ⲁ̇ ⲫϯ ⲟϩⲓ ⲉ̇ ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̇ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲇⲉ ϥⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉ̇
ϩⲁⲛ ⲛⲟⲩϯ ⳾ (2) ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̇ ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̇ ⲡϩⲟ
ⲛ̇ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲉ̇ ⲡⲓ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾ (3) ⲙⲁ ⲑⲙⲁⲓⲉ̇ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲑⲉ-
ⲃⲓⲏ̇ⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾ (4) ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̇ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϫⲱⲃ ⳾ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ
ⲛ̇ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ (5) ⲙ̇ⲡⲟⲩⲉ̇ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̇ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⳾ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̇ⲕⲓⲙ ⲛ̇ϫⲉ
ⲛⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (6) ⲁ̇ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (7) ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̇ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̇ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̇ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲓ ⳾ (8) ⲧⲱⲛⲕ ⲫϯ ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲉ̇ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ϫⲉ ⲛ̇-
ⲑⲟⲕ ⲉⲑ ⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̇ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

ⲡ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. LXXXIII.)

(1) ϯ ⲱ̇ⲇⲏ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̇ⲧⲉ ⲁ̇ⲥⲁⲫ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅

(2) ⲫϯ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑ ⲛⲁϣⲓ̇ⲛⲓ ⲙ̇ⲙⲟⲕ ⳾ ⲙ̇ⲡⲉⲣ ϫⲁ ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̇ⲡⲉⲣ ϩⲉⲣⲓ ⲙ̇ⲙⲟⲕ ⲫϯ ⳾

Ps. LXXXII. v. 1. ⲡⲓ ⲯ́ ⲛ̇ⲧⲉ ⲁ̇ⲥⲁⲫ *T.* (ⲁⲥ́), *cod. D.* (*ψαλμος τῳ Ασαφ* cf. Ps. ⲡ̅, 1); ⲁ̇ *codd. C. D.*, ⲁ *T.*; ⲧ̇ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ *T.*, ut s. *codd. C. D.*; ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲇⲉ *codd. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲑ̇ⲙⲏϯ ⲇⲉ *T.*, *εν μεσω ∻ δε″*. — v. 2. ⲙ̇ ⲡϩⲟ *codd. C. D.*, ⲙ̇ ⲡ̇ϩⲟ *T.*, *faciem* cf. פְּנֵי (*προσωπα*). — v. 3. ⲑⲙⲁⲓⲉ̇ ⲫⲏ ⲉⲧ *T.*, *cod. C.*, (Id.) ⲑⲙⲁⲓ̇ⲉ ⲉ̇ ⲫⲏ ⲉⲧ *cod. D.* Quum pro ⲑⲙⲁⲓⲉ̇ etiam forma ⲑⲙⲁⲓ usurpetur, quaeritur, num, ubi ⲑⲙⲁⲓⲉ̇ cum simplici Accusativo obvium, rectius scribendum sit ⲑⲙⲁⲓ ⲉ̇, qua scriptura Wilkins. in Novo Test. a se edito saepius sit usus. Erravit autem Wilk. Verbum enim ⲑⲙⲁⲓⲉ̇ juxta se habet fortiorem formam ⲑⲙⲁⲓⲟ̇. Quod quidem ⲑⲙⲁⲓⲟ̇ non praepositionem ⲉ̇, sed Accusativum relativo ⲙ̇, ⲛ̇ formatum sibi adjungit (cf. Rom. 4, 5. 5, 9., ubi pro ⲑⲁⲙⲓⲟ̇, *creare*, male a Wilk. edito *cod. Berol. no. 116.* recte ⲑⲙⲁⲓⲟ̇, *probare*, *justificare* porrigit (cf. Ps. ⲣ̅ⲓ̅, 8.). Quapropter verbum ⲑⲙⲁⲓⲟ̇ etiam pronomen ⲙ̇ⲙⲟ, non substantivum pronominale ⲉ̇ ⲣⲟ sequitur: Rom. 3, 24. ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ̇ ⲙ̇ⲙⲱⲟⲩ, *justificantes eos* (*δικαιουμενοι*), ubi Wilk. falso ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̇ ⲙ̇ⲙⲱⲟⲩ. Debilior forma ⲑⲙⲁⲓⲉ̇ Accusativum adsumit haud intercedente relativo ⲙ̇, ⲛ̇ (v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1422.) Idem valet de debiliori forma ⲑⲙⲁⲓ ut ex. c. Rom. 3, 30. ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲑⲙⲁⲓ ⲡⲥⲉⲃⲓ *cod. Ber. No. 116.*, *ὁς δικαιωσει περιτομην*, ubi Wilk. denuo exhibuit improbandum ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲙⲁⲓ ⲉ̇ⲡⲥⲉⲃⲓ. — v. 4. Copt. *servate eos ex manu peccatoris*, *εκ χειρος ἁμαρτωλου ῥυσασθε* [*αυτους*] A. cf. מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ (*εκ χειρος ἁμαρτωλου ῥυσασθε* scilic. praeced. *τον πτωχον* V., ad quam vers. accedit *cod. C.* (Id.) interpungens ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̇ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ + ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϫⲱⲃ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ etc.; ⲧ̇ϫⲓϫ *T.*, ⲧϫ́ *codd. C. D.*; ⲛ̇ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̇ⲧⲉ ⲟⲩ ⲣ́ *cod. D.* — v. 5. ⲡⲭⲁⲕⲓ *cod. C.*, ⲡ̇ⲭ́ *T.*, ⲡⲓ ⲭ́ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲡⲓ ⲭ́; ⲡ̇ⲕⲁϩⲓ hîc et in v. 8. *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.* — v. 6. ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. C. D.*, אֱלֹהִים אַתֶּם (*θεοι εστε*). — v. 7. ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ *T.*, *ὑμεις δε* (אָכֵן), om. ⲇⲉ *codd. C. D.*; ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, תְּמוּתוּן (*αποθνησκετε*); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̇ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ⲟⲩⲁⲓ *T.*, *cod. C.*, *και ὡς εἱς*, וּכְאַחַד, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲓ *T.*, *codd. C. D.*, תִּפֹּלוּ, (*πιπτετε*). — v. 8. ϫⲉ ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲉⲑ ⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι συ κατακληρονομησεις* V., כִּי־אַתָּה תִנְחַל (*ὁτι συ κατακληρονομησεις* [*αυτους*] A.).

Ps. LXXXIII. v. 1. ⲱ̇ⲇⲏ *cod. D.*, ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲛ̇ⲧⲉ ⲁ̇ⲥⲁⲫ *cod. D.*, ⲛ̇ⲧⲉ ⲁ́ (*τῳ A.*). — v.

(3) ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⁘ (4) ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⁘ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⁘ (5) ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲙ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⁘ (6) (ϫⲉ) ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⁘ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲁ ⲣⲟⲕ ⁘ (7) ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲓⲥⲙⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⁘ ⲙⲱⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲅⲁⲣⲏⲛⲉⲟⲥ ⁘ (8) ⲅⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⁘ (9) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ-ⲕⲉ-ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲱⲧ ⁘ (10) ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲥⲁⲣⲁ ⁘ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲃⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲓⲥⲱⲛ ⁘ (11) ⲁⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ (ⲛⲁ*) ⲉ̀ⲇⲱⲣ ⁘ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲓ̀ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⁘ (12) ϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲱ̀ⲣⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲍⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲙⲁⲛⲁ (⁘*) ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ (⁘) (13) ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲣ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ (14) ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϫⲁⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⁘ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⁘ (15) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ ϣⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲓⲁϩ ϣϣⲏⲛ ⁘ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀

2. ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲓ̀ⲛⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓ̀ⲛⲓ *cod. D.*, P. in *C.* superscr. ⲧ (ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲓⲛⲓ Id.); ⲟⲩⲇⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*μηδε*), inest tamen *μη*, אל vetantis in ⲙ̀ⲡⲉⲣ. — v. 3. ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙ̀ *cod. D.*, P. in *C.* superscr. ⲧ; ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *suum caput* (*κεφαλην*, ראשׁ), leg. ergo ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲫⲉ. — v. 4. vox [*κυριε*] A., quae deest in Gr. V. et in H., non exprimitur in Copt.; ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και εβουλευσαντο*, וְיִתְיָעֲצוּ). — v. 5. ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲟⲧⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, Conjunct. = *εξολοθρευσωμεν αυτους* (נַכְחִידֵם), ⲙⲁⲣⲉⲛϥⲟⲧⲟⲩ (Imperativo inserviens) *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ⲛ̀ⲧⲉⲛ scr. ⲙⲁⲣⲉⲛ, Copt. adnuente logice non reddidit copulam *και* Conjunctivum praecedentem; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.* = *εκ των εθνων* (Gr. A. V. *εξ εθνους*, מִגּוֹי). — v. 6. ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*οτι εβουλευσαντο*, כִּי נוֹעֲצוּ). — v. 7. ⲛⲓ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*; ⲛⲓ ⲁⲅⲁⲣⲏ̀ⲛⲉⲟⲥ *T.*, ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲣⲏⲛⲛⲉⲟⲥ *cod. D.*, (omisso ⲛⲓ) ⲁ̀ⲅⲁⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ *cod. C.* (ubi P. adjecit ⲛⲓ et scrips. ⲏ super ⲓ), ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲣⲓⲛⲉⲟⲥ Id., *οἱ Ἀγαρηνοι* (הַגְרִים). — v. 8. ⲁⲙⲙⲱⲛ *T.*, *cod. D.*, *Αμμων*, עַמּוֹן, ⲁⲙⲙⲟⲛ *cod. C.*; ⲁ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲙ̀ *T.*; ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, *και αλλοφυλοι* V., [*και*] *αλλοφυλοι* A., om. ⲛⲉⲙ *cod. D.* (cf. פְּלֶשֶׁת). — v. 9. ⲡ̀ⲕⲉ *T.*, ⲡⲕⲉ *codd. C. D.*; ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *venit cum iis* (*συμπαρεγενετο μετ' αυτων*, נִלְוָה עִמָּם); ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *cod. C.*, *εγενηθησαν*, הָיוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. D.*; ⲉⲩ ϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ *cod. D.*, ÷ *εις" αντιληψιν*, ⲁⲩϯ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ *T.*, *cod. C.* — v. 10. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲃⲓⲛ *cod. C.*, *ὡς τῳ Ιαβειν*, in m. ὁ A., כְּיָבִין, ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ etc. *T.*, *cod. D.* (Id.), P. in *C.* adscr. ⲛⲉⲙ; ⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.*; ⲕⲓⲥⲱⲛ *cod. C.*, *Κεισων* V., קִישׁוֹן, ⲕⲩⲥⲱⲛ *cod. D.* (P. in *C.* scr. ⲩ super ⲓ, quapropter Id. ⲕⲩⲥⲱⲛ), ⲕⲓⲥⲥⲱⲛ *T.*, *Κισσων* A. — v. 11. ⲛⲁⲉ̀ⲇⲱⲣ *codd. C. D.*, *hi qui Edoris*, ⲛ̀ⲁⲉⲇⲱⲣ *T.*, (*Αενδωρ*, עֵין־דֹּאר); ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. C.*, *εγενηθησαν*, הָיוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲟⲩⲟϩ; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕ̀ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕ̀ *T.*, *terrae* (*τῃ γῃ*, לָאֲדָמָה). — v. 12. ⲱ̀ⲣⲉⲃ *cod. D.*, ⲱ̀ⲣⲏⲃ *cod. C.* (ubi P. super ⲏ scr. ⲉ) ⲱⲣⲏⲃ *T.*, *Ωρηβ*, עֹרֵב; ⲍⲏⲃ *T.*, *cod. C.*, *Ζηβ*, זְאֵב, ⲍⲉⲃ *cod. D.*; ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ, *παντας τους αρχοντας αυτων*, כָּל־נְסִיכֵמוֹ Copt. ad seq. vers. traxit. — v. 13. ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩϫ̀ *cod. D.* (Id.); ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ *T.*, *cod. D.*, *κληρονομησωμεν*, om. ⲉⲣ *cod. C.*; ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ *cod. D.*, ⲙⲁⲛⲉⲣϣ̀ *T.*, *cod. C.* (Id.), P. in *C.* adscr. ⲛ̀. — v. 14. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲟⲩⲓ *cod. C.*, *ὡς καλαμην*, כְּקַשׁ, ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲟⲩⲓ *T.*, Id., ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲟⲩⲓ *cod. D.*, P. in marg. *cod. C.* adscr. ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲟⲩⲓ̀; ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.* — v. 15. ⲉ̀ ϣⲁϥⲣⲱⲕϩ (Praes. intens.) *T.*, *codd. C. D.*, *qui comburit*, (÷ *ὁ" διαφλεξει* cf. תִּבְעַר); ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ *codd. C. D.*, ⲓ̀ⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ *T.*, ⲓ̀ⲁϩϣϣⲏⲛ Id.; ⲉ̀ ϣⲁϥⲧϩⲉⲙⲙⲟ *cod. D.*, *quae calefacit, comburit* (*κατακαυσαι* cf. תְּלַהֵט), ⲉ̀ ϣⲁϥⲧⲙⲟ *T.*, *cod. C.* (ubi P. in marg. scr. ⲉ̀ϣⲁϥⲧϩⲉⲙⲙⲟ), Id., ⲧⲙⲟ forma improbanda, quoniam privata est litera radicali ϩ vel ϧ, cf. formam

ογ ϣαϩ ѐ ϣαϥτϩεμμο ǹ ϩαν τωογ ⳼ (16) παι ρηϯ εκὲϭοϫι ǹ cωογ ǹϧρηι ϧεν
τεκcαραθηογ ⳼ ογοϩ ǹϩρηι ϧεν πεκϫωντ εκὲϣτερθωρογ ⳼ (17) εκὲμοϩ ǹ νογϩο
ǹ ϣωϣ ⳼ ογοϩ εγὲκωϯ ǹ cα πεκραν πϭ̅c̅ ⳼ (18) μαρογ ϭι ϣιπὶ ογοϩ μαρογ
ϣθορτερ ϣα ѐνεϩ ǹτε πι ѐνεϩ ⳼ (ογοϩ) μαρογ ϭι ϣωϣ ογοϩ μαρογ τακο ⳼
(19) ογοϩ μαρογ ѐμι ϫε πϭ̅c̅ πε πεκραν ⳼ ǹθοκ ṁμαγατκ ετ ϭοcι ϩιϫεν π̀καϩι
τηρϥ ⳼

π̅ϝ̅ (Ps. Hebr. LXXXIV.)

(1) ѐ πϫωκ ѐβολ ѐϫεν νι ϩρωτ πι ψαλμοc ǹτε νεν ϣηρι ǹ κορε
cτγχοc κ̅ϝ̅

(2) Ϩωc ϩαν ϣογμενριτογ νε νεκμα ǹ ϣωπι πϭ̅c̅ (ⲫϯ*) ǹτε νι ϫομ ⳼
(3) ταψγχη ϭι ϣϣωογ ογοϩ cμογνκ (ѐ ì ѐϧογν*) ѐ νι αγλησγ ǹτε πϭ̅c̅ ⳼ ὰ πα-
ϩητ νεμ τacαρξ αγθελῆλ ѐϫεν ⲫϯ ѐτ ωνϧ ⳼ (4) κε γαρ ογ ϭαϫ αϥϫιμι ǹ ογ ηι
ναϥ ⳼ ογοϩ ογ ϭρομπϣαλ ǹ ογ μοϩ ναc ѐ θρεc ϫα νεcμαc ⳼ νεκμα ǹ ερ ϣω-
ογϣι πϭ̅c̅ (ⲫϯ*) ǹτε νι ϫομ ⳼ παογρο ογοϩ πανογϯ ⳼ (5) ὼ ογνιὰτογ ǹ ογον
νιβεν ετ ϣοπ ϧεν πεκηι ⳼ εγὲcμογ ѐ ροκ ϣα ѐνεϩ ǹτε πι ѐνεϩ ⳼ (6) ὼ ογνιατϥ

Memph. τϧμο. — v. 16. εκὲϭοϫι *codd. C. D.*, εκεϭ' *T.*; ǹϩρηι *T.*, *cod. C.*, ǹϧρηι *cod. D.*; εκ-ὲϣτερθωρογ *codd. C. D.*, ὲκεϣθερθωρογ *T.* — v. 17. εκὲμοϩ *cod. D.*, *πληρωσον*, מַלֵּא, ογ-οϩ εκὲμοϩ *cod. C.* (ubi inclusit P. ογοϩ), Id., ογοϩ ὲκεμοϩ *T.*; ογοϩ εγὲκωϯ *cod. D.*, ογοϩ ὲγεκωϯ *T.*, *και ζητησουσι*, וִיבַקְשׁוּ, (omisso ογοϩ) εγὲκωϯ *cod. C.*, ubi P. adscr. ογοϩ; ǹ-cα πεκραν *T.*, *codd. C. D.*, *το ονομα σου* V., *το ονομα σου* (in marg. *προςωπον*) A. — v. 18. ǹτε πι ѐνεϩ *T.*, *codd. C. D.*, ⳿ *του αιωνος*"; μαρογϭιϣωϣ *T.*, *codd. C. D.* (*και εντραπητωσαν*, וְיַחְפְּרוּ). — v. 19. ѐμι *codd. C. D.*, εμι *T.*; ϫε πε πεκραν *T.*, *codd. C. D.*, *quod est nomen tuum* i. e. *esse tuum nomen* (*ὁτι ονομα σοι*, כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ); ǹθοκ ṁμαγατκ *cod. C.*, *συ μονος*, ογ-οϩ ǹθοκ ṁ' *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ογοϩ; π̀καϩι *T.*, πκ' *codd. C. D.* —

Ps. LXXXIV. v. 1. ѐ π̀ϫωκ *T.*, ε πϫ' *cod. D.*; ϩρωτ hîc etiam *T.* cf. Ps. Η̅, 1. π̅β̅, 1.; ǹτε νεν ϣηρι *cod. D.*, ǹ νι ϣηρι *T.*, *filiorum* (*τοις υἱοις*, לִבְנֵי). Quum ǹτε νεν ϣ' significet *filiorum*, ǹ νι ϣ' autem cum *filiorum* tum *filiis*, primo quidem adspectu magis placebit ǹ νι quam ǹτε νεν. Ex locis tamen parallelis (v. ex. c. Ps. π̅λ̅, 1.) satis apparet, ǹ νι quoque obtinere hîc genitivi locum. Itaque praetuli ǹτε νεν, utpote solennius dictum. — v. 2. ϩωc ϩαν ϣογμενριτογ νε *T.*, *codd. B. C. D.* (*ὡς αγαπητα*, מַה־יְּדִידוֹת) de ϣογ v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1889. Adn. 1.; νεκμαǹϣωπι *codd. C. D.*, νεκμανϣ' *T.*, *cod. B.*; πϭ̅c̅ ⲫϯ ǹτε νι ϫομ hîc et in v. 4. 13. *T.*, *codd. B. C. D.* (*κυριε των δυναμεων*, יְהוָה צְבָאוֹת). — v. 3. ѐ ì ѐϧογν ѐ νι αγλησγ *codd. C. D.* (ε ì ѐϧογν etc. *T.*, Id., ѐιειѐϧογν mendose *cod. B.*) *ad introeundum in aulas* (*εις τας αυλας*, לְחַצְרוֹת); ѐτωνϧ *cod. B.*, ετωνϧ *cod. D.* (Id.), ѐτονϧ *T.*, ετονϧ *cod. C.*, ubi P. pro deleto ο scr. ω. — v. 4. ναϥ *T.*, *codd. B. C. D.*, ⳿ *ἑαυτῳ*"; ογοϩ ογ ϭρομπϣαλ *T.*, *cod. D.*, *και τρυγων*, וּדְרוֹר, om. ογοϩ *cod. C.*, ubi adscr. P., ϭρομμ̀πϣαλ *cod. B.*, forma, vocis origine spectata, melior quidem quam altera, longe tamen inusitatior (cf. quae diximus de cαμμεθνογϫ in Ps. ξ̅λ̅, 10.); εθρεcϫα *T.*, *codd. B. C. D.*, *ut faciat collocare, ad collocandum* (*οὑ θησει*, אֲשֶׁר־שָׁתָה); νεκμαǹερϣωογϣι *codd. C. D.*, νεκμανερϣ' *T.*, *cod. B.* — v. 5. ὼογνιὰτογ ǹ ογον νιβεν *T.*, *codd. B. C. D.*, *μακαριοι* [*παντες*] A. (*μακαριοι* V., אַשְׁרֵי); εγὲcμογ *codd. B. C. D.*, εγεc' *T.*; ǹτε πι ѐνεϩ *T.*, *codd. B. C. D.*, *aeternitatis*, ⳿ *των αιωνων*". — v. 6. πε *T.*, *codd. B.*

ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϯ ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⁘ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⁘ (7) ϧⲉⲛ ϯ ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⁘ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⁘ (8) ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⲉⲩ ϫⲟⲙ ⁘ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⁘ (9) ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⁘ ϭⲓ ⲥⲙⲏ ⲫϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⁘ (10) ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲣ︦ⲥ︦ ⁘ (11) ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⁘ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϫⲡⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲫϯ ⁘ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁘ (12) ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲫϯ ⁘ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲙⲟⲧ ϥⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⁘ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣ ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⁘ (13) ⲡϭ︦ⲥ︦ (ⲫϯ*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⁘

ⲡ︦ⲍ︦ (Ps. Hebr. LXXXV.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ︦ⲍ︦

(2) Ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲁⲕϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ ⁘ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ϯ ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⁘ (3) ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲁⲕϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ (4) ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⁘

C. D., ∻ *εστιν"*; ⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ *cod. C.*, ubi P. adscr. „*leg.* ⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ", ⲙⲁⲛ̀ⲙ Id. — v. 7. ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧⲁϥⲥ́ *cod. D.* (Id.); ⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛⲟⲙⲟⲑⲓⲧⲏⲥ *cod. B.*, *νομοθετων*. — v. 8. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲟⲩ́ *cod. B.* — v. 9. ⲓⲁⲕⲱⲃ *cod. B.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *T.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *codd. C. D.* — v. 10. ⲉϫⲱⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ϫ́ rel.; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϩⲟ *codd. B. C. D.*, ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ∻ *επι" το προςωπον*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲣ︦ⲥ︦ *T.*, *codd. C. D.*, *του χριστου σου*, מְשִׁיחֶךָ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲭⲣ︦ⲥ︦ *cod. B.* — v. 11. ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ *cod. B.*, יוֹם (*ἡμερα* ∻ *μια"* A., *ἡμερα μια* V.); ⲉ̀ⲣⲟϫⲡⲧ *codd. B. C. D.*, ⲉⲣ́ *T.*; ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϣ́ *T.*, *codd. B. C. D.* (*μαλλον Η οικειν* A.) v. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1989.; ⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, דּוּר, *οικειν* A. (*οικειν με* V.); ⲥⲕⲏⲛⲏ *T.*, *cod. D.*, ⲥⲕⲩⲛⲏ *codd. B. C.* — v. 12. ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *cod. B.*, *amat eos s. eas*, ∻ *αγαπα"*; ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲫϯ *T.*, *codd. B. C. D.*, *κυριος ὁ θεος* A. (*κυριος* V.), יְהוָה אֱלֹהִים; ⲟⲩ ϩⲙⲟⲧ *codd. C. D.*, ⲟⲩ ϩ̀ⲙⲟⲧ *T.*, (omisso ⲟⲩ) ϩⲙⲟⲧ *cod. B.*; ϥⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *δωσει* A. (*ὁ θεος — δωσει* V., connexuit enim V. *ὁ θεος* cum verbo *δωσει*, A. vero copulavit *ὁ θεος* cum voce *κυριος* v. supra, dum H. : יִתֵּן יְהוָה); ⲉⲑⲙⲟϣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙⲟϣⲓ *codd. B. D.*; ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ *T.*, *codd. C. D.*, ⲙⲉⲑⲁⲧⲕ́ *cod. B.*; ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲑⲣⲟⲩ *cod. B.*; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *τα αγαθα*, om. ⲛⲓ *cod. B.* (cf. טוֹב); ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ *T.*, *codd. B. C. D.*, *κυριος* (deest in Hebr.). — v. 13. ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ *codd. B. C. D.*, ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧϥ *T.*; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲉⲣϩ́ *codd. B. D.* (Id.). —

Ps. LXXXV. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ut s. *cod. D.*; ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ *cod. D.*, *ψαλμος*, מִזְמוֹר, ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯ́ *T.*, Id. — v. 2. ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ *codd. B. C.*, ⲉⲭⲙ́ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲉ̀ scr. ⲉ; ⲓⲁⲕⲱⲃ *cod. B.*, ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *T.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *codd. C. D.* — v. 3. ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. B. D.*, *πασας τας ἁμαρτιας αυτων*, כָּל־חַטָּאתָם, om. ⲛⲟⲩ *cod. C.*, ubi adscr. P.; ad v. 2. qui apud me est v. 3., adnotavit Id. „ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ *T. L.*" i. e. „*editio Tukii et Londinensis*", verum liber a Tukio ed., quo utor, nihil nisi ⲉ̀ⲃⲟⲗ.— v. 4. ⲁⲕⲃⲱⲗ *T.*, *codd. C. D.*, ⲁⲕⲃⲟⲗ *cod. B.*; ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ *T.*, ⲡϫ́ rel.; ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ hîc et in v. 5. *T.*, *codd. B. C.*, ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.* — v. 5. ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ (ὁ

(5) ⲙⲁ ⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ჻ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟⲛ ჻
(6) ⲙⲏ ϫⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ჻ ⲓⲉ ϫⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ჻
(7) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲛ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲕ ჻ (8) ⲙⲁ
ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ჻ (9) ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ⲫϯ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ჻ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ჻ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ჻ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ჻ (10) ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥ-
ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ჻ ⲉ̀ ⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ჻ (11) ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ჻ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩϣⲉⲡ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ჻ (12) ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ-
ϩⲓ ჻ (ⲟⲩⲟϩ) ϯ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ჻ (13) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ჻ (14) ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ ⲙⲟϣⲓ
ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ჻

ⲡ̄ⲉ̄ (Ps. Hebr. LXXXVI.)

(1) ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̄ⲇ̄

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ჻ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ϫⲱⲃ ⲁ̀-

θεος των σωτηριων ἡμων); ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ *T., codd. B. C. D.* (*και αποστρεψον*, וְהָפֵר). — v. 6. ϫⲛⲁ-ϫⲱⲛⲧ *T., codd. B. C.*, ⲕⲛⲁϫ′ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲕ (male *T.* ϫⲛⲁ ϫⲱⲛⲧ et paulo infra ⲉ̀ ⲛⲉϩ); ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. B. C. D.*, *in aeternum*, לְעוֹלָם (*εις τον αιωνα* V., *εις τον αιωνα*, in marg. *τους αιωνας* A.); ⲓⲉ ϫⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *cod. B.*, ⲓⲉ̀ ϫⲛⲁⲥ′ *T.*, ⲓⲉ̀ ϫⲛⲁⲥ′ *cod. C.*, ⲓⲉ ⲕⲛⲁⲥ′ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲓⲉⲕ, *ἢ ἡ″ διατενεις*. — v. 7. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫϯ *T., codd. B. C. D.*, *ἢ ὁ θεος″ συ*; ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲕ′ *T.*, *cod. B.*, *convertes te*, תָּשׁוּב (*επιστρεψας*); ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲛ *codd. C. D.*, ⲉⲕⲉⲧ′ *T.*, *cod. B.*; ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ *T., codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲟⲩ′ *cod. B.* — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ *T., codd. B. C. D.*, *και το σωτηριον σου* V., וְיֶשְׁעֲךָ (*και το σωτηριον σου* [*κυριε*] A.); ⲙⲏⲓϥ *codd. B. C. D.*, ⲙⲏⲓⲥ *T.* — v. 9. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ *quid hoc, quod* male scr. *T.* ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ, pejus etiam Id. ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉ; ⲛ̀ϧⲏⲧ *T., codd. B. C. D.*, *ἢ εν εμοι″*; ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲥ′ *cod. B.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ⲥ′ *T.*; ϩⲓⲣⲏⲛⲏ *codd. B. C. D.*, ϩⲓⲣⲏⲛⲏ *T.*; ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ *T.*, ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲩ-ⲕⲟⲧⲟⲩ etc. *cod. D.*, *et hos qui convertunt se* (aut *converterunt se*) *ad eum in suo corde toto*, ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ etc. *cod. C.* (Id.), *et hos, qui convertent se* etc. (P. in *C.* pro ⲉⲑⲛⲁ scr. ⲉⲧⲁⲩ), ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ etc. *cod. B.*, *et qui convertent se* etc. (*και επι τους επιστρεφοντας προς αυτον καρδιαν*, longe aliter H. וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה, ex quo Futur. ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ explicandum esse videtur. — v. 10. ⲡⲉϥ-ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ, *ejus salus propinqua omnibus qui timent eum* (*εγγυς των φοβουμενων αυτον το σωτηριον αυτου*, קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ), itaque pro ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ, quod praebent *codd. B. C. D.*, leg. ⲉ̀ ⲛⲏ; inepte a Tukio editum ϧⲉⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ reno-vari jussit Id.; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *T., cod. B.*, ⲉⲧⲉⲣϩ′ *codd. C. D.*, (Id.); ⲉ̀ⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ *T.*, ⲉⲑⲣⲉϥϣ′ *codd. B. C. D.* (Id.). — v. 11. ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ *T., codd. C. D.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲛ *cod. B.*; ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ *codd. B. C. D.*, ⲇⲓ-ⲕⲉⲟⲥ′ *T.* — v. 12. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ et ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲡⲕ′ et ⲧⲫⲉ rel.; ϯ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ *T., codd. B. C. D.* (*και δικαιοσυνη*, וְצֶדֶק). — v. 13. ⲉϥⲉ̀ϯ *cod. C.*, ⲉϥⲉϯ *cod. D.* (quare P. in *C.* adscr. ⲉ), ⲉ̀ϥⲉϯ *T.*, *cod. B.*; ⲙⲉⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ *T., codd. C. D.*, ⲙⲉⲑⲡⲭ̄ⲥ̄ *cod. B.*; ⲉϥⲉ̀ϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϯ *T.*, *δωσει*, יִתֵּן, ⲉ̀ϥϯ *cod. B.* — v. 14. ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲥⲉⲉⲣϣ′ *cod. B.*, ⲉ̀ⲥⲉ̀ⲉⲣϣ′ *T.*; ⲉϥⲉ̀ϫⲱ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϫⲱ *T.*, ⲉϥⲉϫⲱ *cod. B.* — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̄ⲅ̄ ჻ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̄ⲃ̄ (ⲓ̄ⲁ̄) ჻, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̄ⲅ̄ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̄ⲃ̄. —

Ps. LXXXVI. v. 1. ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T., cod. D.*, תְּפִלָּה לְדָ׳, *προςευχη τῳ Δ.* V.

ⲛⲟⲕ ჻ (2) ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ϯⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ჻ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ჻ (3) ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ჻
(4) ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ჻
(5) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ (ⲛ̀ⲑⲟⲕ*) (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ჻ (6) ϫⲁ ⲙⲁϣϫ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀
ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯ ϩⲟ ჻ (7) ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ჻ (8) ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ (ⲡⲉⲑ ⲛⲁϣⲓ-
ⲣⲓ*) ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ჻ (9) ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ x (10) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ჻ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲫϯ ⲉⲑ ⲛⲁⲁϥ ჻ (11) ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ჻
ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ჻ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ჻
(12) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ-
ⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ჻ (13) ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩ-
ⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉⲧ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ჻ (14) ⲫϯ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀-

(*τῷ Δ.* A.); ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *codd. C. D.*, *※ καὶ" επακουσον μου* A., *και εισακουσον μου* V., ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *T.*, *cod. B.*, עֲנֵנִי; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *cod. B.*, ⲉⲧⲉⲣϩ' *codd. C. D.* (Id.). — v. 3. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ *T.*, *codd. B. C. D.*, *clamo sursum ad te* (*προς σε κεκραξομαι*, אֵלֶיךָ אֶקְרָא); ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ *cod. B.* — v. 4. ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ *codd. C. D.*, *da laetitiam animae tui servi*, *ευφρανον την ψυχην του δουλου σου*, שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ, ⲙⲁⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲧ̀ⲁⲯⲩⲭⲏ (ⲧⲁⲯ' Id.) ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ *T.*, Id., ⲙⲁⲡⲟⲩⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲧⲁⲯ' ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ *cod. B.*, *da laetitiam meae animae tui servi.* — v. 5. ⲟⲩ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *χρηστος*, ⲟⲩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ *cod. B.*; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ *T.*, *codd. B. C. D.* (*και επιεικης*, וְסַלָּח); ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ *T.*, *και πολυελεος*, וְרַב־חֶסֶד, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲁϣⲉ ⲡ' *cod. C.*, (ubi P. adscr. ⲟⲩⲟϩ), ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲡ' *cod. B.*; ⲉ̀ⲧⲱϣ *cod. B.*, ⲉⲧⲱϣ *T.*, *codd. C. D.* — v. 6. ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ *codd. B. C. D.*, ⲉⲧⲥ' *T.* — v. 7. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ *T.*, *codd. B. C. D.*, *clamavi sursum ad te* (*εκεκραξα προς σε*, אֶקְרָאֶךָּ). — v. 8. ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ *codd. B. C. D.*, ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑ ⲛⲁϣⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. B. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲛⲁϣⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩ' *cod. D.* (P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ) *et nullus qui faciet prae tuis operibus* (*και ουκ εστιν κατα τα εργα σου*, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ). — v. 9. ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ *cod. B.*, ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ *cod. D.* (P. in *C.* pro ⲉ̀ scr. ⲉ); ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ *cod. C.*, *και προσκυνησουσιν*, וְיִשְׁתַּחֲווּ, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ *codd. B. D.*, ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲟⲩ' *T.*, P. in *C.* ⲟⲩⲟϩ inclusit; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *και δοξασουσι*, וִיכַבְּדוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ' *cod. B.* — v. 10. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ *T.*, *codd. B. C. D.*, כִּי־גָדוֹל אַתָּה (*οτι μεγας ει συ*); ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ *T.*, *codd. B. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ *cod. C.* (ubi P. pro ⲧ scr. ϥ), *και ποιων*, וְעֹשֵׂה; ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ *T.*, ϣⲫ' rel.; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲫϯ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ *T.*, *codd. B. C. D.*, *tu solus, deus, qui magnus* i. e. *magnus*, *συ ει ὁ θεος μονος ὁ μεγας* V. (*συ ※ ει" ὁ θεος μονος* A., אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ). — v. 11. ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *T.*, *codd. B. C. D.*, *εν τῃ ὁδῳ σου* V. (*τῃ ὁδῳ σου* A., דַּרְכֶּךָ); ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟϣⲓ *cod. D.*, *και πορευσομαι*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟϣⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ⲓⲉⲙ' *T.*, *cod. B.*, אֲהַלֵּךְ, P. in *C.* adscr. ⲟⲩⲟϩ; ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲧⲉⲕⲙⲉⲙⲏⲓ *cod. B.*; ⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲉⲣϩ' *cod. B.*; ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *codd. B. C. D.*, ⲡⲉⲕⲣⲁⲡ *T.* — v. 12. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. B. C.*, *κυριε ὁ θεος μου*, אֲדֹנָי אֱלֹהַי, om. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *cod. D.*; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *cod. D.*, *εις τον αιωνα*, לְעוֹלָם, om. ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. B. C.* (ubi adscr. P.), Id. — v. 13. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.* (*ὁτι μεγα*, כִּי — גָּדוֹל); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.*, *και ερρυσω*, וְהִצַּלְתָּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. B.*; ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ *T.*, *codd. C. D.*, ⲁ̀ⲙⲏⲛϯ *cod. B.*; ⲉⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲑ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ *cod. B.*, *qui in parte inferiori*, תַּחְתִּיָּה, *κατωτατου.* — v. 14. male ded. *T.* ⲡⲉ ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ; ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ *T.*, *codd. C. D.*, ⲥⲩⲛⲁⲅⲁⲅⲏ.

ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϫⲱⲣⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀-ⲡⲟⲩⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ϫⲁⲕ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼ ([15]) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ (ⲛ̀ⲑⲟⲕ*) ⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁⲏⲧ ⳼ (ⲛ̀ⲑⲟⲕ*) ⲟⲩ ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲑⲙⲏⲓ ⳼
*
([16]) ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⳼ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ ⳼ ([17]) ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⳼ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⳼

ⲡ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. LXXXVII.)

([1]) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅

Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳼ ([2]) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳼ ([3]) ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϯ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⳼ ([4]) ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲣⲁⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳼ ([5]) ⲥⲓⲱⲛ ϯ ⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ (ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ*) ⳼ ([6]) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ

cod. B.; ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ *cod. B., εζητησαν,* בִּקְשׁוּ, ⲁⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ *T., codd. C. D.* (Id.); ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ϫⲁⲕ *codd. B. C. D.,* ⲙⲡⲟⲩⲉⲣ′ *T., ουκ εφθησαν θεντες σε* (Gr. A. V. *και ου προεθεντο σε,* וְלֹא שָׂמוּךָ). — v. 15. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ — ⲛ̀ⲑⲟⲕ *T., codd. B. C. D., tu vero — tu = tu vero — es (και συ,* וְאַתָּה); ⲛ̀ ⲛⲁⲏⲧ *T., codd. C. D.,* ⲛⲛⲁⲏⲧ *cod. B.;* ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ *T., codd. B. C. D., συ μακροθυμος* (Gr. A. V. *μακροθυμος,* אֶרֶךְ אַפַּיִם); ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ̀ϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ *T., et magna tua misericordia, και πολυελεος,* וְרַב־חֶסֶד, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛ′ *codd. B. C. D.* — v. 16. ⲙⲁ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ *T., codd. B. C. D., da robur (δος το κρατος σου,* תְּנָה־עֻזְּךָ); ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡϣⲏⲣⲓ *codd. B. C. D.,* ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡϣ′ *T. (και σωσον τον υιον,* וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־); ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ *codd. B. C. D.,* ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ *T.* — v. 17. ⲉⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ *T., cod. D., εις αγαθον,* לְטוֹבָה, ⲛ̀ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ *codd. B. C.,* (Id.), P. in *C.* „*al. cod. pro* ⲛ̀ *leg.* ⲉⲩ‘„; ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ *T., codd. C. D. (και ιδετωσαν,* וְיִרְאוּ), ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲱⲟⲩ *cod. B.;* ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T., cod. C.,* ⲉⲧⲙ′ *codd. B. D.,* P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ; ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ *codd. B. C. D., και αισχυνθητωσαν,* וְיֵבֹשׁוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.;* ⲁⲕⲉⲣⲃ′ *T., codd. C. D.,* ⲁ̀ⲕⲉⲣⲃ′ *cod. B.* —

Ps. LXXXVII. v. 1. ϩⲱⲇⲏ *T.,* ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ *cod. D.,* ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϣ′ *T., filiorum (τοις υιοις,* לִבְנֵי). — v. 2. ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. B. C., υπερ παντα τα σκηνωματα,* מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת, om. ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. D.;* ⲓⲁⲕⲱⲃ *codd. B. C.,* ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *T., cod. D.* — v. 3. ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *T., codd. B. C. D., facinora honorata, δεδοξασμενα,* נִכְבָּדוֹת. — v. 4. ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ *codd. C. D.,* ⲉ̀ⲓⲉⲉⲣ *cod. B.,* ⲉⲓⲉⲉⲣ *T.;* ⲃⲁⲃⲓⲗⲱⲛ *cod. B.,* ut s. *T., codd. C. D.;* ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ *T., codd. C. D.,* ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁⲫ′ *cod. B.,* הִנֵּה פְלֶשֶׁת *(και ιδου αλλοφυλοι* V., [*και*] *ιδου αλλοφυλοι* A.); ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ *T., codd. B. C. D.,* ÷ *και*″ *λαος;* ⲉ̀ⲑⲁⲩϣ *codd. B. C. D.,* ⲉⲑ′ *T.,* Id. — v. 5. ⲥⲓⲱⲛ ϯ ⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ *T., codd. B. C. D., μητηρ Σιων ερει* V. *(μη τη Σιων ερει;* A. in m. *μητηρ,* cf. וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר); ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ *T., codd. C. D.,* ⲡⲉⲑϭ′ *cod. B.;* ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. B. C. D., in aeternum* haud legitur in Gr. et Hebr. — v. 6. ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *T., codd. C. D.,* ⲉ̀ϥⲉⲥ′ *cod. B.;* ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲅⲣⲁⲫⲏ *T., codd. B. C. D., in scripturis (εν γραφῃ,* בִּכְתוֹב); Copt. interpunxit post ⲗⲁⲟⲥ, ceterum conspirat cum Gr. *λαων και αρχοντων,* ubi Hebr. nil nisi עַמִּים; ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ *T., codd. B. C.,* ⲉⲧⲁⲩ-

ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⳼ (7) ⲓⲥϫⲉⲕ (ⲉ̀ⲣⲉ*) ⲫⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ ϧⲏϯ ⳼

ⲡ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. LXXXVIII.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ (ⲙ̀) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲣⲉ ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲁⲗⲉⲑ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲉⲣ ⲟⲩⲱ̀ ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲏ̅

(2) Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⳼ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀-
ⲑⲟ ⳼ (3) ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳼ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ ⲡⲁϯ
ϩⲟ ⳼ (4) ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⳼
(5) ⲁⲩⲟⲡⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⳼ ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲁⲧⲉⲣ ⲃⲟ-
ⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟϥ (6) ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ ⲣⲉⲙϩⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳼ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲩⲣⲱϫⲡ
ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ* ⳼ (7) ⲁⲩϫⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳼ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ ⲫⲙⲟⲩ ⳼ (8) ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳼ (9) ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ ⲁⲩϫⲁⲧ
ⲛ̀ ⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲛⲱⲟⲩ ⳼ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳼ (10) ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ

ϣ *cod. D.* (Id.); pro ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ *T., codd. C. D.*, mendose dedit Id. ⲛ̀ϧⲏⲧⲥⲓ. — v. 7. ⲓⲥϫⲉⲕ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ *codd. C. D., quam* (proprie *ecce*) *est habitatio horum, qui laetantur, omnium in te* (*ὡς ευφραινομενων παντων ἡ κατοικια εν σοι* cf. וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ), miseram Tukii expositionem ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉⲣⲉⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ratam fecit Id. (cf. Ps. ⲗ̅, 20. p. 42. 43.), corrupte *cod. B.*: ⲓⲥϫⲏⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ϣⲱⲡⲓ; ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ *T., cod. D.*, ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ *cod. C.* (Id.). —

Ps. LXXXVIII. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ *T., cod. D.* (*ᾠδη ψαλμου,* שִׁיר מִזְמוֹר); ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ *T.*, ⲉ ⲡϫ́ *cod. D.*; ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲉ̀ⲣ *T.*, ⲉ ⲡϫ́ *cod. D.*; ⲉⲩ ⲕⲁϯ *T., cod. D., εις συνεσιν* (Gr. A. V. *συνεσεως,* מַשְׂכִּיל); ⲛⲉⲙⲁⲛ *cod. D.*, ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ *T.* (*Αιμαν* V., *Αιμαν*, in marg. *Αιθαμ* A., הֵימָן); ⲡⲓ (scil. ⲛ̀ⲧⲉ) ⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ *T., cod. D.*, (*τῳ Ισραηλιτῃ* V., *τῳ Εσδραιτῃ*, in marg. *Ισραηλιτῃ* A., הָאֶזְרָחִי). — v. 2. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., codd. C. D.* quum simul Perfecti et Praesentis intensivi munere fungatur atque per hoc Praes. intens. etiam Futuri significationem exhibeat, in incerto relinquit, utrum exprimat *εκεκραξα* V. (צָעַקְתִּי), an *κεκραξομαι* A., quod in marg. scr. juxta *εκεκραξα*; ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ *T., codd. C. D., ※ και' εν νυκτι.* — v. 3. ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D., κυριε* V., [*κυριε*] A. — v. 5. ⲉⲑⲛⲁ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ. — v. 6. ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ ⲣⲉⲙϩⲉ̀ *T., codd. C. D., qui sum liber* (*ελευθερος,* חָפְשִׁי); ϩⲁⲛ ϧⲱⲧⲉⲃ *T., codd. C. D.*, alioquin *occisi*, hîc pro *τραυματιαι,* חֲלָלִים cf. Ps. ⲡ̅ⲏ̅, 11.; ⲉⲩⲣⲱϫⲡ *cod. C.*, ⲉⲩⲣⲟϫⲡ *T., cod. D., ερριμμενοι* V., deest in Gr. A. et in Hebr.; ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ *T., cod. D., καθευδοντες,* שֹׁכְבֵי, ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ *cod. C.* (Id.), P. delevit in *C.* ⲉ̀; ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ *T., codd. C. D., in sepulcris* (*εν ταφῳ,* קֶבֶר); ⲙⲉⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲙⲉⲩⲓ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲑⲱⲟⲩ male *T., και αυτοι,* וְהֵמָּה, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, incl. P. in *C.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ *T., codd. C. D., ex tuis manibus* (*εκ της χειρος σου,* מִיָּדְךָ). — v. 7. ⲧϧⲏⲓⲃⲓ *T.*, ⲧϧ́ *codd. C. D.* — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ *T., cod. C., και — τους μετεωρισμους σου,* מִשְׁבָּרֶיךָ — וְ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.* — v. 9. ⲱ̀ⲣⲉⲃ *T., cod. D.*, ⲟ̀ⲣⲉⲃ *cod. C.*, ubi P. pro ⲟ̀ scr. ⲱ̀; *cod. D.* scr. ⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲁⲛ-ⲡⲉ. — v. 10. ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯ ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ *cod. D.*, ϩⲓⲧⲉⲛ ϯ ⲙ́ *T., cod. C.*, ubi P. „*al. codd.* ⲛ̀ⲧⲉⲛ"; ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

ⲧ ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲁⲓⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ (⳾*) ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ × ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲓϫ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⳾ ([11]) ⲙⲏ ϫⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲓⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲏⲛⲓ ⲉⲑ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ([12]) ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ ([13]) ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉϥⲱⲃϣ ⳾ ([14]) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ ⲫⲟϩ ϣⲁ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⳾ ([15]) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ([16]) (ϫⲉ*) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ (ⲧ*) ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϧⲓⲥⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ⳾ ([17]) ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲟⲧ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲧ ⳾ ([18]) ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⳾ ([19]) ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲟⲩ ϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⳾

ⲧⲏⲣϥ *cod. C., clamavi sursum ad te diem totum,* ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡ̀ϣ' ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ *T., clamavi surs. ad te domine, diem totum, εκεκραξα προς σε κυριε ὁλην την ἡμεραν,* A., קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣ' ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ *cod. D., και εκεκραξα προς σε κυριε ὁλην την ἡμεραν,* V., cum ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ hujus vers. cf. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ vers. 2., vocem ⲡϭ̅ⲥ̅ adscr. P. in *C.,* ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩ' ⲧⲏⲣϥ male copularunt cum seqq. *T., cod. D.;* ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *cod. D., expandi sursum (διεπετασα,* שִׁטַּחְתִּי*),* ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ ⲡϣ' *T., cod. C.* (ubi P. ⲟⲩⲟϩ expunxit), Id. — v. 11. ϫⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ *T., cod. C.,* ⲕⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ *cod. D.,* P. in *C.* super ϫ scr. ⲕ; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *T., cod. C., τοις νεκροις,* לַמֵּתִים, ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲙ' *cod. D.,* P. in *C.* super ⲛ̀ scr. „*al. codd.* ϧⲉⲛ"; ⲓⲉ *codd. C. D.,* ⲓ̀ⲉ *T.,* ⲓ̀ⲉ̀ Id.; ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ *T., cod. C.,* ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *cod. D.,* P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ et adjecit ⲟⲩ (falso Id. „ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *invitis libris correxit La Cr."); ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.* (ⲛ̀ ⲥⲉ'), *codd. C. D.,* Conjunctiv. pro *και εξομολογησονται σοι* (יוֹדוּךָ). — v. 12. ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ *T.,* ⲡⲧ' *codd. C. D.* — v. 13. ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ *T.,* ⲡⲭ' *codd. C. D.;* ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., cod. C.,* ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙ' *cod. D.,* P. in *C.* super ⲛⲉⲙ scr. ⲟⲩⲟϩ; ⲉ̀ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉϥⲱ' *codd. C. D.,* ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉϥⲱ' *T.,* ⲉⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉϥⲱ' Id. — v. 14. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ *codd. C. D.,* ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ *T.* (*και εγω* A., *καγω* V., וַאֲנִי); ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *T., codd. C. D.* (*εκεκραξα,* שִׁוַּעְתִּי) cf. v. 10.; ⲉ̀ⲥⲉ̀ⲉⲣ *codd. C. D.,* ⲉ̀ⲥⲉⲉⲣ *T.,* P. in *C.* super ⲉ̀ init. scr. ⲉ; ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.,* mendam a Tukio in ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲟⲓ̀ commissam repetiit Id. — v. 15. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ *codd. C. D., ἱνατι,* לָמָה, male om. ⲟⲩ *T.,* Id.; ϫⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ *T., cod. C.,* ⲕⲛⲁϩ' *cod. D.,* P. in *C.* super ϫ scr. ⲕ; ϫⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. C.,* ubi P. ⲉ̀ⲃⲟⲗ post ϫⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ recte expunxit. — v. 16. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ *T., codd. C. D., quod ego pauper ego=sum (πτωχος ⁂ ειμι" εγω);* ⲟⲩⲟϩ ⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϧⲓⲥⲓ *codd. C. D., atque sum in molestiis (και εν κοποις,* וְגֹוֵעַ*),* perperam *T.* ⲟⲩϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϧⲓⲥⲓ, *timor in molestiis,* quod tamen admisit Id.; ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ *T., codd. C. D., εκ νεοτητος ⁂ μου";* ⲉ̀ ⲧⲁⲓϭⲓⲥⲓ *T.,* ⲉⲧⲁⲓϭ' *codd. C. D.;* ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ *cod. D.,* ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *T., cod. C.* (ubi P. pro ⲟ̀ scr. ⲟⲓ), cf. Ps. ⲣ̅ⲓ̅ⲇ̅, 6. ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅, 1. — v. 17. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲟⲧ *T., codd. C. D., ⁂ και" οἱ φοβερισμοι σου;* ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲧ *T., cod. D.,* ⲁⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲧ *cod. C.* — v. 18. Copt. *circumdedere me sicut aqua, prehenderunt me totum diem simul, εκυκλωσαν με ὡς ὑδωρ, ὁλην την ἡμεραν περιεσχον με ἁμα* V. (*εκυκλωσαν με ὡς ὑδωρ ὁλην την ἡμεραν, περιεσχον με ἁμα* A. סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃). — v. 19. Copt. *fecisti socium remotum a me, εμακρυνας απ' εμου φιλον* V. (*εμακρυνας απ' εμου φιλον και πλησιον* A., הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ); ϣⲫⲏⲣ *codd. C. D.,* ϣⲫⲉⲣ *T.;* ⲟⲩⲉⲓ *codd. C. D.,* ⲟⲩⲉⲓ̀ *T.;* apud Id. „*T. L.* ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ", apud me *T.* ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T., codd. C. D., et hos qui norunt me, ⁂ και" τους γνωστους μου.* — Adscr. *T., cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲇ̅ ⳾

ⲡ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. LXXXIX.)

(1) ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲃ̅

(2) Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ
ⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⳾ (3) ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (4) ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⳾ ⲁⲓⲱⲣⲕ
ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ ⳾ (5) (ϫⲉ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⳾ (6) ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ (7) ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϭⲏⲡⲓ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲉⲣ
ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ (8) ⲫϯ ⲉ̀ⲧ
ⲟⲩϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (9) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ⲕϫⲟⲣ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (10) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲃ ⲉ̀ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓ-
ⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϣⲁⲕⲑⲣⲉϥ ϩⲣⲟⲩⲣ ⳾ (11) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲁⲥⲓ
ϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲱⲧⲉⲃ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁⲕϫⲉⲣ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾
(12) ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ (13) ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⳾ ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ
ⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ (14) ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲥ

Ps. LXXXIX. v. 1. ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ *cod. D.* = *εις συνεσιν του Ν., του Ισραηλιτου* (Gr. V. *συνεσεως Αιθαμ τῳ Ισραηλιτῃ*, A. *συνεσεως Αιθαν τῳ Εζραιτῃ*, in marg. *Ισραηλιτῃ*, מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃), male *T.* ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ. — v. 2. Copt. = *τα ελεη σου κυριε ᾳσομαι* V. (*τα ελεη κυριου ᾳσομαι*, in marg. *σου κυριε* A.). — v. 3. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *T., cod. D.*, ⲛ̀ϩ́ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ *cod. C.*, ÷ *εν" τοις ουρανοις*; ⲥⲛⲁⲥⲟⲃϯ *T., cod. C.*, *ετοιμασθησεται* (cf. תָּכִן), ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃϯ *cod. D.* (Gr. A. add. ※ *εν αυτοις*, quoniam in Hebr. — שָׁמַיִם תָּכִן בָּהֶם׃). — v. 5. ϫⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. C. D.* (*εως του αιωνος*, עַד־עוֹלָם); ⲉⲓⲉ̀ⲥⲟⲃϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲥ́ *T.*; ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ *cod. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲕ́ *T.*, verba ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, *και οικοδομησω — τον θρονον σου* A. V., וּבָנִיתִי — כִסְאֲךָ desunt in *cod. C.* — v. 6. ϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, ϣⲫ́ *codd. C. D.*; ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D.*, *και την αληθειαν σου* V. (*και ÷ γαρ" την αλ. σου* A.); ⲧ̇ⲉⲕⲕ̇ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 7. ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲣ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁϣⲉⲣ *cod. D.*; ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *cod. D.*, *κυριῳ*, יהוה, ⲫϯ *T., cod. C.* (Id.); ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲓ̀ⲛⲓ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲛⲓ *T.*, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ-ϣ-ⲓ̀ⲛⲓ *cod. D.*, *et quis qui aequabit? και τις ὁμοιωθησεται;* V. (*ὁμοιωθησεται;* A. יִדְמֶה); ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ *cod. D.*, *εν υἱοις*, בִּבְנֵי, ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., cod. C.* (Id.). — v. 8. ⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ *cod. C.*, male *T.* ⲉ̇ ⲧⲟⲩϯ́, ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩϯ́ *cod. D.*; ⲡ̇ⲥⲟϭⲛⲓ *T.*, ⲡⲥ́ *codd. C. D.*; Copt. *magnus est atque est timendus* (*μεγας και φοβερος* [*εστιν*] A., *μεγας και φοβερος* V., נַעֲרָץ — וְנוֹרָא). — v. 10. ⲉⲧⲟⲓ *T., codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲓⲙ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲡ̇ⲕⲓⲙ *T.* (*τον δε σαλον*, cf. autem שׂוֹא); ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϣⲁⲕⲑⲣⲉϥ ϩⲣⲟⲩⲣ *T., cod. C.*, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲑⲣⲉϥϩ́ *cod. D.* — v. 11. ⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ *T., codd. C. D.*, *ὑπερηφανον*, רָהַב, falso Id. ⲛⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ; ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ *cod. D.*, *τους εχθρους σου*, אוֹיְבֶיךָ, ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., cod. C.* (Id.) — v. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, *και ση εστιν ἡ γη*, ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̇ⲕⲁϩⲓ *T.*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲫⲱⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *cod. D.* (cf. אַף־לְךָ אָרֶץ). — v. 13. ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲥⲟⲛⲧⲟⲩ *T., cod. D.*, om. ⲡⲉⲧ *cod. C.*; Copt. *Thabor et Ermonim exsultabunt in tuo nomine* (*Θαβωρ και Ερμων εν τῳ ονοματι σου αγαλλιασονται* V., *Θαβωρ και Ερμων εν τῳ ονοματι* etc. in m. *Ερμονιειμ* A.) — v. 14. ⲫⲱⲕ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*σος*, לְךָ); ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲓ *cod. D.*, *ὑψωθητω*,

ἀμαϩι ἠϫε τεκϫιϫ μαρεϲ ϭιϲι ἠϫε τεκογἰναμ ⁘ ([15]) ϯ ⲇικεόϲγνη νεμ πϩαπ πε πϲοβϯ ḿ πεκθρονοϲ ⁘ ογ ναι νεμ ογ μεθμηι εγέερ ϣορπ ḿ μοϣι ϧα τϩη ḿ πεκϩο ⁘ ([16]) ὠ ογνιατϥ ḿ πι λαοϲ ετ ϲωογν ḿ πι ϣληλογἰ ⁘ πϭ̄ϲ̄ εγέμοϣι ϧεν φογωινι ἠτε πεκϩο ⁘ ([17]) εγέθεληλ ϧεν πεκραν ḿ πι ἐϩοογ τηρϥ ⁘ ⁘ ογοϩ εγέϭιϲι ϧεν τεκμεθμηι ⁘ ([18]) ϫε ἠθοκ πε πϣογϣογ ἠτε τογϫομ ⁘ ογοϩ ἠϩρηι ϧεν τεκμεθμηι εϥέϭιϲι ἠϫε πενταπ ⁘ ([19]) ϫε πι ϯ τοτϥ φα πϭ̄ϲ̄ πε ⁘ ογοϩ πεθ ογαβ ἠτε πιϲραηλ πε πενογρο ⁘ ([20]) τοτε ϧεν ογ ϩοραϲιϲ ακϲαϫι νεμ νεκϣηρι ⁘ ογοϩ ακϫοϲ ϫε αιϫω ἠ ογ βοηθιά ἐϫεν πετε ογον ϣϫομ ḿμοϥ ⁘ αιϭιϲι ἠ ογ ϲωτπ ἐβολ ϧεν παλαοϲ ⁘ ([21]) αιϫιμι ἠ ⲇαγιⲇ παβωκ ⁘ αιθαϩϲϥ ἠ ογ νεϩ εϥογαβ ⁘ ([22]) ταϫιϫ γαρ εϲέϯ τοτϲ ναϥ ⁘ ογοϩ παϣωβϣ εϥέϯ ϫομ ναϥ ⁘ ([23]) ἠ νεϥϫεμ ϩηογ ἠ ϧητϥ ἠϫε πι ϫαϫι ⁘ ογοϩ πϣηρι ἠτε ϯ ἀνομιά ἠ νεϥογαϩ τοτϥ ἐ ερ πετ ϩωογ ναϥ ⁘ ([24]) (ογοϩ) νεϥϫαϫι ειἐϭετϭωτογ ἐβολ ϩα πεϥϩο ⁘ ογοϩ νη εθ μοϲϯ ḿμοϥ ειἐαιτογ ἠ ϲραϩ ⁘ ([25]) (ογοϩ) ταμεθμηι νεμ παναι νεμαϥ ⁘ ογοϩ ἠϩρηι ϧεν παραν εϥέϭιϲι ἠϫε πεϥταπ ⁘ ([26]) (ογοϩ) ειἐϫω ἠ τεϥϫιϫ ϧεν φιομ ⁘ ογοϩ τεϥογἰναμ ϧεν ϩαν ἰάρωογ ⁘ ([27]) ἠθοϥ εϥέμογϯ ἐ ροι ϫε ἠθοκ πε παιωτ ⁘ πανογϯ ογοϩ φρεϥϯ τοτϥ ἠτε παογϫαι ⁘ ([28]) ἀνοκ ϩω ϯναϫαϥ ἠ ϣαμιϲι ⁘ εϥϭοϲι να-

תָּרוּם, ογοϩ μαρεϲϭιϲι *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 15. νεμ πϩαπ πε πϲοβϯ *T.*, ut s. *codd. C. D.*, *et judicium est adparatus* (*και κριμα ἑτοιμασια*, וּמִשְׁפָּט מְכוֹן); εγέερϣορπ *codd. C. D.*, ἐγεερϣ' *T.* — v. 16. ὠ ογνιατϥ *T.*, *cod. C.*, ω ογν' *cod. D.*; ḿ πι ϣληλογἰ *codd. C. D.*, ḿ πι ἐϣληλογἰ *T.* — v. 17. εγέθεληλ *codd. C. D.*, εγεθεληλ *T.*, יְגִילוּן (÷ *και* " *αγαλλιασονται*). — v. 18. πϣογϣογ *T.*, πϣ' *codd. C. D.*; ογοϩ εϥέϭιϲι *cod. C.*, ογοϩ ἐϥεϭ' *T.*, *και* — *υψωθησεται*, תָּרִים — ו, (omisso ογοϩ) εϥέϭ' *cod. D.* — v. 19. ϫε πι ϯ τοτϥ φα πϭ̄ϲ̄ πε *T.*, *codd. C. D.*, ad verba: *ὁτι το δουναι την χειρα αυτου το του κυριου εστι* (Gr. V. *ὁτι του κυριου ἡ αντιληψις*, A. *ὁτι του κυριου ἡ αντιληψις* ※ *ἡμων*); ογοϩ πεθ ογαβ ἠτε πιϲ̄λ̄ (ἠ ιϲραηλ *T.*) πε πενογρο *T.*, *cod. D.*, *et hic qui sanctus* (= *et sanctus*) *Israelis est noster rex*, ογοϩ — πιϲ̄λ̄ ἠθοϥ πε πενογρο *cod. C.* (Id.) — — *αυτος εστιν ὁ βασιλευς ἡμων* (Gr. A. V. *και του ἁγιου Ισραηλ βασιλεως ἡμων*, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ). — v. 20. νεμ νεκϣηρι *T.*, *codd. C. D.*, *cum tuis filiis*, *τοις υἱοις σου* V. (*τοις ἁγιοις σου*, in marg. *υἱοις* A., cf. לַחֲסִידֶיךָ); αιϫω *T.*, *cod. D.*, *εθεμην*, שִׁוִּיתִי, perperam ακϫω *cod. C.* (Id.); πετε *T.*, *cod. C.*, φη ἐτε *cod. D.*; ἐβολϧεν παλαοϲ *T.*, *codd. C. D.*, *εκ του λαου* ÷ *μου*". — v. 21. ἠ ογ νεϩ εϥογαβ *codd. C. D.*, ἠ ογ νεϩ ἐϥογαβ *T.*, *εν ελαιῳ ἁγιῳ* A., בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי, (*εν ελεει ἁγιῳ* V.). — v. 22. ταϫιϫ γαρ *T.*, *codd. C. D.*, *ἡ* ÷ *γαρ*" *χειρ μου*; εϲέϯ *codd. C. D.*, ἐϲεϯ *T.*; εϥέϯ *codd. C. D.*, ἐϥεϯ *T.* — v. 23. ἠϫε πι ϫαϫι *codd. C. D.*, *ὁ εχθρος* (Gr. A. V. *εχθρος*, אוֹיֵב), male *T.* ἠτε πι ϫ'; πϣηρι *T.*, πϣ' *codd. C. D.*; ἠνεϥογαϩ τοτϥ ἐ ερ πετ ϩωογ ναϥ *T.*, *codd. C. D.*, *non addet manum suam ad faciundum hoc quod malum ei* = *ου προςθησει του κακωσαι αυτον* V. (*ου κακωσει αυτον*, in marg. *προςθησει του κακωσαι* A.). — v. 24. ειἐϭετϭωτογ *codd. C. D.*, ἐιεϭ" *T.* (*και συγκοψω*, וְכַתּוֹתִי); νεϥϫαϫι *T.*, *codd. C. D.*, *τους εχθρους αυτου* V., *τους εχθρους αυτου* (in marg. *μου*) A.; εθμοϲϯ *T.*, *cod. C.*, ετμ' *cod. D.*; ειἐαιτογ ἠ ϲραϩ *codd. C. D.*, ειἐαιτογ ἠ ϲ' *T.*, *faciam eos spectaculum* (*τροπωσομαι*, אֶגּוֹף). — v. 25. ταμεθμηι *T.*, *codd. C. D.* (*και ἡ αληθεια μου*, וֶאֱמוּנָתִי); εϥέϭιϲι *codd. C. D.*, ἐϥεϭ' *T.* — v. 26. ειἐϫω *codd. C. D.*, ειεϫ' *T.* (*και θησομαι*, וְשַׂמְתִּי); ἰάρωογ *codd. C. D.*, ἰαρωογ *T.* cf. Ps. ΚΓ, 2. — v. 27. εϥέμογϯ *codd. C. D.*, ἐϥεμ' *T.*; ογοϩ φρεϥϯτοτϥ *T.*, *cod. D.*, *και αντιληπτωρ*, וְצוּרִי, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.). — v. 28. ἀνοκ *codd. C. D.*, ἀν' *T.*; ἠ ϣαμιϲι *cod. C.*, ἠ ογ ϣαμιϲι *cod. D.*, ϣαμιϲι *T.*; ναϩρεν νι ογρωογ τηρογ *T.*, *cod. C.*, ϩιρεν νι ογρ' τηρογ *cod. D.*, *coram regibus omnibus*, *apud reg. om.* (*παρα τοις βασιλευσι*, לְמַלְכֵי); πκαϩι *T.*, πκ'

ϩⲣⲉⲛ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (29) ⲡⲁⲛⲁⲓ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛ-
ϩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ (30) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ (31) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲭⲱ ⲙ̀
ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ (32) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲱ-
ϧⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (33) ϯⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩ-
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲃⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⳾ (34) ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ (ⲛ̀ⲑⲟϥ*)
ⲛ̀ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (35) ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲁ-
ⲥⲱϥ ⲛ̀ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾
(36) ⲟⲩ ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ϯⲛⲁϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ (37) ⲡⲉϥ-
ϫⲣⲟϫ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲣⲏ ⲙ̀ ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (38) ⲛⲉⲙ
(ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀) ⲡⲓ ⲓⲟϩ ⲉⲧ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲓ ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⳾
(39) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟϣϥ ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⳾ (40) ⲁⲕ-
ⲫⲱⲛϫ ⲛ̀ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳾ ⲁⲕⲥⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (41) ⲁⲕ-
ⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲉⲃⲑⲁⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩ ϩⲟϯ ⳾ (42) ⲁⲩ-
ϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⳾
(43) ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⳾ ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⳾ (44) ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ ⲑⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾ (45) ⲁⲕϯ ⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲫⲱⲛϫ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ (46) ⲛⲓ

codd. C. D. — v. 29. ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, *φυλαξω*, אֶשְׁמוֹר, ϯⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, Id. — v. 30. ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲥ′ *T.* (*και θησομαι*, וְשַׂמְתִּי); ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *εις τον αιωνα ÷ του αιωνος"*; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.* — v. 31. ⲉ̀ϣⲱⲡ hîc et in v. 32. *codd. C. D.*, ⲉϣ′ *T.*; ⲛⲁϩⲁⲡ — ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *εν τοις κριμασιν μου* A. (*τοις κριμασι μου* V.). — v. 33. ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲁ̀′ *T.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ *T.*, *cod. C.*, melius convenit cum *εν μαστιξι*, בִּנְגָעִים quam ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ *cod. D.* — v. 34. ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ *T.*, *cod. C.*, *meam misericordiam vero eam*, om. ⲇⲉ *cod. D.* (*το δε ελεος μου*, וְחַסְדִּי); ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ *T.*, *cod. D.*, *απ᾽ αυτου*, מֵעִמּוֹ, falso ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ *cod. C.* (Id.); ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϭⲓⲛ̀ϫ′ *T.*, *cod. C.*, *ουδ᾽ ου μη αδικησω*, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϭⲓⲛ̀ϫ′ *cod. D.* cf. וְלֹא אֲשַׁקֵּר. — v. 35. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, *και τα εκπορευομενα*, וּמוֹצָא, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃ′ *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 36. ⲡ̀ⲉⲑ *T.*, ⲡⲉⲑ *codd. C. D.*; ϯⲛⲁϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ *T.*, *cod. D.*, *ψευσομαι*, אֲכַזֵּב, ϯϫⲉⲙ′ *cod. C.* (Id.). — v. 38. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲓⲟϩ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲓ̀ⲟϩ *T.*, *et* (sc. sicut) *luna* (*÷ και" ὡς ἡ σεληνη*, כְּיָרֵחַ); ⲡⲓ ⲙⲉⲑⲣⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*και ὁ μαρτυς*, וְעֵד); ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ *cod. C.*, *in coelis* (*εν ουρανῳ*, בַּשַּׁחַק). — v. 39. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ *T.*, *cod. C.*, *tu autem jecisti nos pone te*, om. ⲇⲉ *cod. D.* (*συ δε απωσω*, וְאַתָּה זָנַחְתָּ); ⲁⲕϣⲟϣϥ *cod. C.*, ⲁⲕϣⲱϣϥ *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩⲓ̀ male *T.* — v. 40. ⲁⲕⲫⲱⲛϫ *T.*, *cod. D.*, ⲁⲕⲫⲱⲛϩ *cod. C.* cf. v. 45.; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.* — v. 41. ⲁⲕⲭⲱ *cod. D.*, *εθου*, שַׂמְתָּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲉⲩ ϩⲟ̀ϯ *T.*, *codd. C. D.* exprimere solet *εις δειλιαν* (Gr. A. V. *δειλιαν*, מְחִתָּה). — v. 42. ⲉⲧ ⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *qui ambulant in via*, *οἱ παραπορευομενοι την ὁδον* A., *οἱ διοδευοντες ὁδον* V., עֹבְרֵי דָרֶךְ, cf. Ps. ⲝ̅ⲍ̅, 8. ⲟ̅ⲑ̅, 13.; ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲓⲧ *T.*, *cod. C.*, *εγενηθη ονειδος*, הָיָה חֶרְפָּה, ⲁϥϣ′ ⲉⲩ ϣⲫⲓⲧ *cod. D.* — v. 43. ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *T.*, *cod. D.*, ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ *cod. C.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *των εχθρων αυτου* V. (*των θλιβοντων αυτου* A., צָרָיו) cf. seq. ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ, *εχθρους αυτου*, אוֹיְבָיו, melius igitur concineret ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ. — v. 44. ⲑⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ *cod. C.*, ⲑ̀ⲃ′ *T.*, ⲧⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ *cod. D.* — v. 45. ⲁⲕϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, *κατελυσας αυτον* V. sc. *απο καθαρισμου* (*κατελυσας απο καθαρισμου αυτου*, in marg. *αυτον* A.); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*,

ἑϩοογ ǹτε πεϥχρονος ακθρογ ερ κογϫι ⳾ ακϫωϣ ὴ πϣιπι ἑϩρηι ἐ ϫωϥ ⳾ (47) ϣα
θναγ ϫε πσ̅ϭ̅ χνακοτκ ϣα ϧαἑ ⳾ εϥἑμοϩ ǹϫε πεκϫωντ ὴ φρηϯ ǹ ὀγ χρωμ ⳾
(48) ἀρι φμεγὶ (πσ̅ϭ̅*) ϫε αϣ τε ταμαιὴ ⳾ μη γαρ ϧεν ογ μετἑφλνογ ακσωντ ǹ
νι ϣηρι (τηρογ) ǹτε νι ρωμι ⳾ (49) νιμ πε πι ρωμι εθ ναωνϧ ǹτεϥϣτεμναγ ἐ
φμογ ⳾ (ιε*) εθ νανοϩεμ ǹ τεϥψγχη ἐβολ ϧεν τϫιϫ ǹ ἀμενϯ ⳾ (50) αγ θων

*

νεκναι ǹτε ϣορπ πσ̅ϭ̅ ⳾ νη ἑτ ακωρκ ǹμωογ ǹ δαγιδ ϧεν τεκμεθμηι ⳾ (51) ἀρι
φμεγὶ πσ̅ϭ̅ ὴ πϣωϣ ǹτε νεκἑβιαικ ⳾ φη ἑτ ακωϣ ǹμοϥ ϧεν κενϥ ǹτε ογ μηϣ ǹ
εθνος ⳾ (52) φη ἑτ αγϯ ϣωϣ (ναϥ*) ǹϫε νεκϫαϫι πσ̅ϭ̅ ⳾ φη ἑτ αγϯ ϣωϣ (ǹ
ϧητϥ*) ǹ τϣεβιὼ ǹτε πεκχρ̅σ̅ ⳾ (53) ϥσμαρωογτ ǹϫε πσ̅ϭ̅ ϣα ἑνεϩ εσἑϣωπι
εσἑϣωπι ⳾

π̅θ̅ (Ps. Hebr. XC.)

(1) ϯ προσεγχη ǹτε μωγ̀σης φρωμι ὴ φϯ στγχος λ̅ϛ̅

Πσ̅ϭ̅ ακϣωπι ναν ǹ ογ μα ὴ φωτ ισϫεν ϫωογ ϣα ϫωογ ⳾ (2) ǹπατογϣω-

וְכִסְאוֹ (*του θρονον αυτου*). — v. 46. ǹτε πεϥχρονος *T.*, *codd. C. D.*, *του χρονου αυτου* A., עֲלוּמָיו (*του θρονου αυτου* V.); ṅϣιπι *T.*, πϣ' *codd. C. D.* — v. 47. χνακοτκ *cod. C.*, (mendose T. χνατοτκ), κνακοτκ *cod. D.*, *convertes te*, *αποστρεψεις* sc. *σε* (in marg. *αποστρεφεις*) A. (*αποστρεφη* V.); εϥἑμοϩ *codd. C. D.*, ἑϥεμ' *T.* — v. 48. ἀρι hîc et in v. 51. *codd. C. D.*, αρι *T.*; αϣ τε *T.*, *codd. C. D.*, *quaenam est* (sit) (*τις*, מָה); ταμαιὴ *codd. C. D.*, ταμαιη *T.*; μετἑφλνογ *T.*, *cod. D.*, μετεφ' *cod. C.*; ǹ νι ϣηρι ǹτε νι ρωμι *T.*, *codd. C. D.*, *filios hominum* (*παντας τους υἱους τῶν ανθρωπων* V., ※ *παντας*" *τους υἱους των ανθ.* A.). — v. 49. εθναωνϧ *T.*, *cod. C.*, ετναω' *cod. D.*; ǹτεϥϣτεμναγ *cod. D.* (Conjunct.), ἑϣτεμναγ *T.*, *cod. C.* (Infin.) pro *και ουκ οψεται*, וְלֹא יִרְאֶה; ιε εθνανοϩεμ *T.*, *cod. C.* (ἰἑ εθν' Ip.), ιε ετναν' *cod. D.*, *aut quis servabit* (*ῥυσεται*, יְמַלֵּט); ἑβολϧεν τϫιϫ *cod. D.*, *εκ χειρος*, מִיַּד, ἑβολϧεν νεν ϫιϫ *T.*, *cod. C.* (Id.) — v. 50. ἑτ ακωρκ *T.*, *cod. C.*, ετ ακωρκ *cod. D.* (Id.); ϧεν ογ μεθμηι *T.*, *codd. C. D.*, *in veritate* (*εν τῃ αληθειᾳ σου*, בֶּאֱמוּנָתֶךָ). — v. 51. ṅϣωϣ *T.*, πϣ' *codd. C. D.*; νεκἑβιαικ *codd. C. D.*, male νεκἑβιακ *T.*, Id. (qui in Ps. μ̅θ̅, 13. recte ἑβιαικ, in marg. adnotans „νεκἑβιακ *T. L.*"); φη ἑτ ακωϣ ǹμοϥ ϧεν κενϥ ǹτε ογ μηϣ ǹ εθνος ⳾ *cod. C.*, φη ετ ακωϣ — — εθνος ⳾ *cod. D.* (Id.), φη ἑτ ακωϣ ǹμοϥ ϧεν κενϥ ⳾ ǹτε ογ μηϣ ǹ εθνος *T.*, *hujus* (sc. *quem proclamasti in sinu* (proprie in *sinu ejus*) *multitudinis gentium* (longe aliter *οὗ ὑπεσχον εν τῳ κολπῳ μου πολλων εθνων*, שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים). Forsitan hic locus, quem in pluribus vides corruptum, exhibuit ab initio αιϣωπ *suscepi*, *sustinui*, pro ακωϣ. — v. 52. bis ἑτ αγϯ *T.*, *cod. C.*, bis ετ αγϯ *cod. D.* (Id.), ceterum φη ἑτ αγϯ ϣωϣ ναϥ ǹϫε νεκϫαϫι πσ̅ϭ̅, *hujus*, *cui* (ετ — ναϥ *T.*, *codd. C. D.*) *dederunt contumeliam inimici tui domine* (*οὗ ωνειδισαν οἱ εχθροι σου κυριε*, אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה), tollendum igitur ναϥ; ṫϣεβιὼ *T.*, τϣ' *codd. C. D.*; ετ — ǹϧητϥ *T.*, *codd. C. D.*, *in quo* (*οὗ*, אֲשֶׁר), ergo ǹ ϧητϥ eodem modo se habet quo ναϥ.— v. 53. ἑσεϣωπι εσἑϣωπι *T.*, ut s. *codd. C. D.* — In fine Ps. adscr. *T.* δοξα λ̅δ̅ ⳾, *cod. D.* δοξα λ̅ε̅. —

Ps. XC. v. 1. *T.* praemisit huic Ps. πι ϫωμ ὴ μαϩ δ̅ ǹτε πι ψαλτηριον *liber quartus* (ספר רביעי) *Psalterii*, quae verba desunt in *codd. C. D.* — v. 1. ϯ προσεγχη ǹτε μωγ̀σης φρωμι ὴ φϯ *T.*, *cod. D.*, *προςευχη του Μωυση ανθρωπου του θεου* V., תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים

πι ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⳾ (3) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ (4) ϫⲉ ⲟⲩ ϣⲟ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⳾ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϥ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ (5) ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲟϣϥ ⳾ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲗⲟⲏ̀ ⳾ (6) ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⳾ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉϥⲉ̀ⲉⲛϣⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ (7) ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⳾ (8) ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ⲡⲉⲛⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾ (9) ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲛⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲧⲁϫⲟⲩⲗ ⳾ (10) ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟ̅ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⳾ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲡ̅ (ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ) ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩ ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⳾ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲥⲃⲱ ⳾ (11) ⲛⲓⲙ ⲉⲧ

προςευχη τῳ Μωσῃ τῳ ανθρωπῳ του θεου A.); ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ *T.*, *cod. D.*, ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ Id.; add. *T.* ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ; ⲁⲕϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *εγενηθης* V. (※ *συ εγενηθης* A.); ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ *T.*, *cod. D.*, — ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *cod. C.*, manus, ut videtur, hominis Copt. literam *το* ⲙ antecedentem, quae sine dubio fuit ⲙ̀, erasit atque in marg. scr. ⲛ̀ⲟⲩ (non accurate recepit Id. ex *cod. C.* merum ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ); ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* = *εκ γενεας εις γενεαν* (Gr. A. V. *εν γενεᾳ και γενεᾳ*, בְּדֹר וָדֹר). — v. 2. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ *cod. D.*, ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ *T.*, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲛⲕ *cod. C.* cf. Ps. ⲍ̅, 10. (*και* — sc. *προ του* — *πλασθηναι*, וַתְּחוֹלֵל); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.*; ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.* (ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛ́ Id.), *ab aevo ad aevum* (וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם, *και απο του αιῶνος ἑως του αιωνος* V., *και απο του αιωνος και ἑως του αιωνος* A.); ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *συ ει* V. (*συ ει ὁ θεος* A., אַתָּה אֵל). — v. 3. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ *codd. C. D.*, ÷ *μη̸ αποστρεψῃς ανθρωπον* (תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ), falsam Tuki scripturam ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ servavit Id. — v. 4. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ *T.*, *codd. C. D.*, *εν οφθαλμοις σου* V. (*εν οφθαλμοις σου* [*κυριε*] A.), בְּעֵינֶיךָ; ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ *T.*, *cod. C.*, (ⲉⲧ ⲁϥⲥ́ Id.), ⲡⲉⲧ ⲁϥⲥ́ *cod. D.* — v. 5. Copt. *Eorum anni erunt contemti* (*τα εξουδενωματα αυτων ετη εσονται*, cf. זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ); ⲉⲩϣⲟϣϥ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲩϣⲱϣϥ *cod. D.*; ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, sic quoque in v. 6.; ⲭⲗⲟⲏ̀ *codd. C. D.*, *χλοη*, ⲭⲟⲗⲏ̀ *T.* — v. 6. ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲫ́ *T.*; ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϩ́ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛϣⲟⲧ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉⲉⲛϣⲟⲧ *T.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛϣⲱⲧ *cod. C.* (*σκληρυνθειη*, cf. יְמוֹלֵל); ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲉϥⲉϣⲱⲟⲩⲓ̀ *T.* — v. 7. ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.* — v. 8. ⲁⲕϫⲱ *T.*, *cod. D.*, *εθου*, שַׁתָּ, ⲁⲛϫⲱ *cod. C.*; ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ *T.*, *cod. D.*, ⲙ̀ ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ *cod. C.*; ⲡⲉⲛⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *cod. D.*, ⲡⲉⲛⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *cod. C.*, *ὁ αιων ἡμων εις φωτισμον*, עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר; male *T.* ⲡⲉⲛⲉϩ ⳾ Ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και̸ εν τῃ οργῃ σου*. — v. 10. ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲛⲉ ⲉ̀ϩ *T.*; ⲟ̅ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ἑβδομηκοντα ετη*, שִׁבְעִים שָׁנָה); ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ *cod. D.*, om. ⲇⲉ *T.*, *cod. C.*, *εαν δε ωσι* (Gr. A. V. *εαν δε*, וְאִם); ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *in robore* (*εν δυναστειαις*, בִּגְבוּרֹת); ⲡ̅ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.* (qui ceteroquin scripsit ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ-ⲡ̅-ⲛⲉ) (*ογδοηκοντα ετη*, שְׁמוֹנִים שָׁנָה); ⲡⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ *codd. C. D.*, *το πλειον* (Gr. A. V. *το πλειον αυτων*, רָהְבָּם), ergo leg. ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀, falso *T.*, Id. ⲛⲓ ϩⲟⲩⲟ̀; ⲟⲩ ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *κοπος και πονος*, עָמָל וָאָוֶן, ⲟⲩ ϧⲓⲥⲓ ⲡⲉ etc. *codd. C. D.*; ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*; ⲁⲥⲓ̈ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *επηλθε εφ' ἡμας* V., *επηλθεν* [*εφ' ἡμας*] A.; ⲉⲛⲉ̀ϭⲓⲥⲃⲱ *cod. D.*, ⲉ̀ⲛⲉϭⲓⲥⲃⲱ *cod. C.*, ⲉⲛⲉϭ́ *T.* (*και παιδευθησομεθα* cf. וַנָּעֻפָה). — v. 11. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⳾ ⲉ̀ ϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ (pro ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ, quae prava Tuki scriptura apud Id. quoque obvia) ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⳾ *T.*, *και απο του φοβου της οργης σου· εξαριθμησασθαι την δεξιαν σου· οὑτως γνωρισον ἡμιν*, Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙ-

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ x ⲉ̀ ϭⲓ ⲏ̀ⲡⲓ ⳾
([12]) ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲙⲁ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϭⲓ ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ ϯ ⲥⲟ-
ⲫⲓⲁ̀ ⳾ ([13]) ⲕⲟⲧⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϯ ϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ([14]) ⲁⲛ-
ⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙ̀ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⳾ ⲛ̀ ⲛⲉⲛ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ([15]) ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲛ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ (ⲛⲉⲙ*) ⲛⲓ
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ([16]) ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⳾ ([17]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁⲣⲉϥ ϣⲱ̀ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⳾
(ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲉⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾

ϥ̅ (Ps. Hebr. XCXI.)

([1]) ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲇ̅

Ⲡⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ ⲫϯ ⲛ-

ⲃⲟⲛ ⲉ̀ ϭⲓ ⲏ̀ⲡⲓ ‖ Ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ‖ *cod. D.*, *Και απο του φοβου της οργης σου εξαριθμησασθαι* ‖ *Την δεξιαν σου ούτως γνωρισον ἡμιν* ‖, ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ ϭⲓ ⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ Ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ (sine interpunctione) *cod. C.* (Gr. A. *Και απο του φοβου σου τον θυμον σου εξαριθμησασθαι;* (12) *Την δεξιαν σου ούτως γνωρισον* [*μοι*], Gr. V. *και από του φοβου του θυμου σου.* (12) *Εξαριθμησασθαι; την δεξιαν σου ούτω γνωρισον*, cf. וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע); ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϭⲓ (*T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩϭⲓ *cod. D.*, Id.) ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ ϯ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *et hos, qui ceperunt doctrinam in suo corde ad sapientiam* (*και τους πεπαιδευμενους τη καρδια εν σοφια* V., *και τους πεπαιδευμενους τη καρδια εν σοφια* A., in marg. *πεπεδημένους*, cf. וְנָבִא לְבַב חָכְמָה). — v. 13. ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ (*T.*, *codd. C. D.*) proprie quidem significat *έως ποτε ετι;* verum saepissime Copt. hisce verbis simplex *έως ποτε;* reddidit. Haud necessarium tamen esse ϫⲉ ad *έως ποτε* exprimendum, demonstrat Ps. ϥ̅ⲅ̅, 3.; ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϯϩⲟ *cod. D.*, *και παρακληθητι*, וְהִנָּחֵם, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ *T.* — v. 14. ⲁⲛⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲁⲛⲙ' ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ' *cod. C.*; ⲛ̀ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*; ⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *laetati sumus et gavisi nostros dies omnes* (*και ηγαλλιασαμεθα και ευφρανθημεν εν πασαις ταις ἡμεραις ἡμων ευφρανθημεν* A., *και ηγαλλιασαμεθα και ευφρανθημεν. εν πασαις ταις ἡμεραις ἡμων* (15.) *ευφρανθειημεν* V., — וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ). — v. 15. ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ *T.*, ut s. *codd. C. D.* (nisi quod *D.* (Id.) ⲉⲧⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲛ), *in retributionem dierum, in quibus pressisti nos* (*ανθ᾽ ὡν ἡμερων εταπεινώσας ἡμας*); ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ (ⲉⲧ ⲁⲛⲛ' *cod. D.*, Id.) ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *et annorum, in quibus vidimus mala* (*ετων ὡν ειδομεν κακα*). — v. 16. ϫⲟⲩϣⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*και ιδε*) cf. יֵרָאֶה. — v. 17. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και εστω*, וִיהִי); ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ *cod. C.*, ⲥⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *T.*, ⲥⲟⲧⲱⲛⲟⲩ *cod. D.*; ⲛⲉⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *T.* (qui tamen ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲧⲱⲛ), *cod. D.*, *opera nostrarum manuum regentur* i. e. *regantur* (※ *και το εργον των χειρων ἡμων κατευθυνον*", quae verba desunt in V., וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ), caret his verbis, (quae uncis inclusa leguntur apud *T.*) *cod. C.*

Ps. XCI. v. 1. ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *cod. D.*, (※ *αινος ᾠδης τῳ Δ.*"), *T.* ϩⲱⲇⲏ et post ⲇⲁ̀ⲩⲓⲇ add. ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ; ⲉϥⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ *T.*, *cod. D.* (apud Id. „ⲉϥⲉⲉⲙⲧⲟⲛ *T. L.*"), ⲉϥ-

ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ (2) ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ (ⲛⲉⲙ) ⲡⲁⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⳾
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (3) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ ⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲣⲉϥϫⲱⲣϫ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲣⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾ (4) ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲕ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⳾ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⳾ (5) ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲣ ϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲟⲩ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ (6) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ϩⲱⲃ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳾
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ϩⲧⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲓϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ ⳾ (7) ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲑⲃⲁ ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳾ (8) ⲡⲗⲏⲛ
ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (9) ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⳾ (10) ⲛ̀ ⲛⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ
ϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳾ (11) ϫⲉ
ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⳾ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⳾ (12) ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ* ϫⲓϫ ⳾ ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ ϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ⲣⲁⲧⲕ ⳾ (13) ⲉⲕⲉ̀-
ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ⳾ (14) ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲥⲕⲉⲡⲁⳅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⳾ (15) ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ

ⲉ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ϥⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ *cod. B.*; ϧⲁ ϯ̀ϧⲏⲓⲃⲓ *T.*, ut s. *codd. B. C. D.*; ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ⲫⲉ *T.*, ut s. *codd. B. C. D.*, ⳼ *του ουρανου"*. — v. 2. ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲥ *cod. B.*, ⲉϥⲉϫⲟⲥ *T.*, *ερει* A. (*ερω* V., אָמַר); ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.*, *tu es*, ⳼ *ει"*; ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, ⲡⲁⲣ' ⲉ̀ⲣⲟⲕ *cod. B.* cf. Ps. ⲅ̅, 4.; ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲁⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *codd. B. C.*, ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲫ' Id. (*και καταφυγη μου*, וּמְצוּדָתִי); ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *codd. C. D.*, *ελπιω*, אֶבְטַח, ⲁⲓⲉⲣϩ' *T.*, *cod. B.* — v. 3. ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T.*, *cod. B.*, *ρυσεται με*, quod scr. A. in marg. (in textu *σε*, *ρυσεται σε* V., יַצִּילְךָ); ⲉ̀-ⲃⲟⲗϩⲁ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ *cod. B.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲣⲉϥϫⲱⲣϫ *T.*, *codd. B. C. D.*, *venatoris*, יָקוּשׁ (*θηρευτων*). — v. 4. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣ *cod. B.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ⲉⲣ *T.*; ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲟϯ *T.*, *codd. B. C. D.*, *εν μεσω των μεταφρενων αυτου* (Gr. V. *εν τοις μεταφρενοις αυτου*, A. ※ *εν" τοις μεταφρενοις αὐτου*); ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲉⲣ *T.*, *cod. B.*; ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲥⲉⲕⲱϯ *T.*, ⲉⲥⲉⲕ' *cod. B.*; ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ *T.*, *codd. B. C. D.*, *ὡς ὁπλον* (Gr. A. V. *ὁπλῳ*). — v. 5. ⲉϥ-ϩⲁⲗⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *πετομενου*, ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ *cod. B.* — v. 6. ϩⲱⲃ *T.*, *codd. C. D.*, *πραγματος* (דָּבָר), ϩⲟⲡ *cod. B.*; ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ *T.*, ⲡⲭ' *codd. B. C. D.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲟ *cod. B.*; ⲓϧ *cod. B.*, ⲓϧ *T.*, *codd. C. D.* cf. Ps. ⲡ̅ⲉ̅, 37.; ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲁ ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ *cod. B.*, ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ *cod. C.* (Id.). — v. 7. ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ *codd. B. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉ̀ϩ' *T.*; ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ *T.*, *codd. C. D.*, ϩⲁⲛⲁⲛϣⲁ *cod. B.*, Copt. *cadent ad laevam tuam chiliades* (*πεσειται εκ του κλιτους σου χιλιας*, יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף, cf. interpr. ad צר); ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲑⲃⲁ *T.*, *codd. B. C. D.*, *et myriades* (*και μυριας*, וּרְבָבָה). — v. 8. ⲉⲕⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧⲕ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉϯⲛⲓⲁⲧⲕ *T.*, *cod. B.*; ⲡ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ *T.*, ⲡϯ' *codd. B. C. D.*; ⲉⲕⲉ̀-ⲛⲁⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲛ' *T.*, *cod. B.* — v. 9. ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *codd. C. D.*, ⲡⲉ ⲧⲁⲗⲉⲥⲡⲓⲥ *cod. B.* (*ἡ ελπις μου*, מַחְסִי); ⲙ̀ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲙ̀ ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *cod. C.* (ⲙ̀ ⲙⲁⲛ̀ⲫ' Id.), ⲙ̀ ⲙⲟⲛⲫⲱⲧ *cod. B.* — v. 10. ⲛ̀ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲉ̀ *cod. B.*; ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ-ϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C.* — v. 11. ⲉ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲧⲁⲧⲟⲩ *cod. B.*; ⲉⲑⲣⲟⲩ *T.*, *codd. B. C. D.* — v. 12. ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ *T.*, *codd. B. D.*, *αρουσιν σε*, יִשָּׂאוּנְךָ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲕ *cod. C.*; ⲙⲏⲡⲱⲥ *T.*, *codd. C. D.*, ⲙⲉⲡⲱⲥ *cod. B.*; ⲛ̀ ⲣⲁⲧⲕ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲕ *cod. B.* — v. 13. ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉϩ' *T.*, *cod. B.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ *T.*, *cod. B.*, ⳼ *καί" καταπατησεις*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ *cod. D.*, תִּרְמֹס. — v. 14. ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ *T.*, *codd. B. C. D.* (*και ρυσομαι αυτον*, וַאֲפַלְּטֵהוּ). — v. 15. ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀'

ϩⲟϫϩⲉϫ ⳼ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳼ ([16]) ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲛⲉⲃⲁ̀ϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⳼

ϥⲁ̅ (Ps. Hebr. XCII.)

([1]) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲑ̅

([2]) Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳼ ([3]) ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲓⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳼ ([4]) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲱ̀ⲇⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⳼ ([5]) ϫⲉ ⲁⲕⲑⲣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⳼ ([6]) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳼ ([7]) ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲕⲁϯ ⳼ ([8]) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲓⲙ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳼ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼ ([9]) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼ ([10]) (ϫⲉ) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ-

---

cod. B., orabit me (επικαλεσεται προς με V., κεκραξεται ÷ προς″ με A., יִקְרָאֵנִי); ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲥ′ *T.*, *cod. B.*; ⲉ̀ⲣⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲣⲟϥ *cod. B.*; ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ *T.*, *cod. B.*, אֲחַלְּצֵהוּ (και εξελουμαι αυτον V., [και] εξελουμαι αυτον A.); ⲉⲓⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϯⲱ̀ⲟⲩ *cod. B.*, ⲉ̀ⲓⲉϯⲱⲟⲩ *T.* — v. 16. ⲙⲉⲧⲛⲉⲃⲁ̀ϩⲓ *codd. C. D.*, ⲙⲉⲧⲛⲉⲃⲁϩⲓ *T.*, *cod. B.* (Id.); ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲟϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲧⲥ′ *T.*, *cod. B.*; ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲙⲟϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲧⲁⲙⲟϥ *T.*, δειξω αυτῳ, וְאַרְאֵהוּ, ⲉ̀ⲓⲉⲧⲁϩⲟϥ *cod. B.* — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲋ̅ ⳼ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲅ̅ ⳼, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲋ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅ⲅ̅. —

Ps. XCII. v. 1. ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, ⲙ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ *T.*, ⲙ̀ ⲡⲥ′ *cod. D.* — v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ *T.*, και ψαλλειν, וּלְזַמֵּר, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.* (Id.). — v. 3. ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲡϫ′ *codd. C. D.*; ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲛ′ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲙ̀; ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, P. in *C.* „*al.* ⲁ̀“. — v. 4. ⲙ̀ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ ⲕⲁⲡ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ ⲓ̅ ⲛ̀ ⲕⲁⲡ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ⲓ̅“; ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϩⲱⲇⲏ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*al. cod.* ⲱ̀“ (*T.* in v. 1. sicut *cod. D.* ⲱ̀ⲇⲏ). — v. 5. ⲡⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *codd. C. D.*, τῳ ποιηματι σου, פָּעֳלֶךָ, ⲡⲉⲕⲑⲙⲁⲓⲟ̀ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. C.*, ÷ και″ εν τοις εργοις, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *cod. D.*, בְּמַעֲשֵׂי, P. in *C.* inclus. ⲟⲩⲟϩ adnotans „*in al. c. ō leg.*“, falso tradidit Id. „ⲟⲩⲟϩ *in all. codd. non legitur*“, ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲑ′ *T.* — v. 6. ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲛⲓϣϯ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲛ′ *cod. D.* (Id.), *modo quo* (sicut) *facta sunt magna* (ὡς εμεγαλυνθη, מַה־גָּדְלוּ), ad voc. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ P. in *C.* „*al. c.* ⲉ“. — v. 7. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϯ *T.*, *codd. C. D.* (και — ου συνησει, לֹא־יָבִין — וְ). — v. 8. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ *codd. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ̀ *T.*, εν τῳ πληθυνθηναι (Gr. A. V. εν τῳ ανατειλαι, בִּפְרֹחַ, ergo leg. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ); (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ *T.*, *codd. C. D.* (και διεκυψαν, cf. וַיָּצִיצוּ), ad ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ P. in *C.* „*al. c.* ⲟⲩⲟϩ“, quod ⲟⲩⲟϩ *cod.* Petr. in textum recepi; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ *T.*, ⲉⲧⲉⲣϩ′ *codd. C. D.* (Id.); male dedit *T.* ⲛ̀ ⲧⲟⲩϥⲱϯ; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *cod. C.*, εις τον αιωνα ÷ του αιωνος″, ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ (sine ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ) *cod. D.*, עֲדֵי־עַד. — v. 9. ⲕϭⲟⲥⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *es elatus* (ὑψιστος, מָרוֹם). — v. 10. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ uncis inclusa apud *T.* et Id., haud inclusa, at rubro colore scripta in *cod. D.*, ※ ὁτι ιδου οἱ εχθροι σου κυριε″ A. (quae verba desunt in V.) כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה, in *cod. C.*, ubi haec

ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ∴ (11) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲁⲡ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲁ ⲡⲓ ⲧⲁⲡ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲉϩ ⲉϥⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ∴ (12) (ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ∴ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁϣϫ ∴ (13) ⲡⲓ̀ ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲃⲉⲛⲓ ∴ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲉ ⲛ̀ ⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ∴ (14) ⲛⲏ ⲉⲧ ⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ∴ ⲉⲩ(ⲉ̀)ⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ∴ (15) ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲥⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ (16) ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ∴

ϥ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. XCIII.)

(1) ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲁ ϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

Ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ∴ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ∴ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ∴ (2) ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ∴ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ∴ (3) ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ

verba non leguntur, adscr. P. „*add. ex al. cod. h. vb.* ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅; *h. vba. in al. cod. scripta sunt rubrica*“, falso Id. „*verba uncis inclusa in all. codd. rubrica sunt scripta, in all. uti in C. desunt*“; ϫⲉ — ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ *cod. D.*, ϫⲉ — ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ̀ *T.*, *οτι — απολουνται*, כִּי — יֹאבֵדוּ, (omisso ϫⲉ) ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ *cod. C.* (ubi P. „*al. codd. add.* ϫⲉ“), Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, *και διασκορπισθησονται*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. C.*, (ubi P. adscr. ⲟⲩⲟϩ), Id., יִתְפָּרְדוּ; ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ *T.*, *codd. C. D.*, (Id.). — v. 11. ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ *codd. C. D.*, ⲉϥⲉϭ' *T.* (*και υψωθησεται*, וַתָּרֶם). — v. 12. ⲁϥⲛⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*και εφιδεν* A., *και επειδεν* V., וַתַּבֵּט); ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ *cod. D.*, *∻ και" εν τοις επανισταμενοις* A., *και εν τοις επανισταμενοις* V., (omisso ⲟⲩⲟϩ) ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ *T.*, *cod. C.* (ubi P. adscr. ⲟⲩⲟϩ), בַּקָּמִים. — v. 13. ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ *cod. D.*, *πληθυνθησεται*, יִשְׂגֶּה, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ *cod. C.* (ubi P. adnot. „ⲟⲩⲟϩ *deest in al. c.*“, falso Id. „ⲟⲩⲟϩ *deest in all. codd.*“), Id., ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉⲁ̀ϣⲁⲓ *T.*; ϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ *T.*, *codd. C. D.* — v. 14. ⲉⲧⲣⲏⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲑⲣⲏⲧ *cod. C.* (ubi P. super ⲑ scr. ⲧ), Id.; ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D.*, Praes. (*εξανθησουσι*, יַפְרִיחוּ), ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲫ' ⲉ̀ⲃ' *T.* — v. 15. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *τοτε πληθυνθησονται* V. (*ετι πληθυνθησονται* A., עוֹד יְנוּבוּן); ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ∴ *codd. C. D.*, *ευπαθουντες* (Copt. *requiescentes, bene se habentes*) *εσονται του αναγγειλαι.* V. (*ευπαθουντες εσονται·* (16.) *του αναγγειλαι*, A. וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ לְהַגִּיד), *T.* ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ∴, alterum ∴ post ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ demum ponens; ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁ θεος ἡμων* A. in marg. (in textu *μου, ὁ θεος μου* V., cf. צוּרִי); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *cod. C.* (ubi omissum ⲙ̀ⲙⲟⲛ recentior manus adscr.) D., *et nulla* (sc. *injuria*) *in eo*, וְלֹא־ — בּוֹ, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲟⲡ — ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *T.*, Id., *και ουκ εστιν — εν αυτῳ.* —

Ps. XCIII. v. 1. Copt. *dies, qui ante sabbatum* (*εις την ἡμεραν του προσαββατου* V., *εις την ἡμεραν του σαββατου* A.); ⲉ̀ⲧ ⲁϥϫⲱⲣϫ *T.*, ⲉⲧ ⲁϥϫ' *cod. D.* (Id.); ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, titulus in Gr. A. nota ∻ —" insignitus; ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ *codd. C. D.*, ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣ *T.*, *cod. B.*; bis ϩⲓⲱⲧϥ *T.*, *codd. B. C.*, bis ϩⲓⲱ̀ⲧϥ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲱ̀“; ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲏⲛⲏ *cod. B.*, ut s. *T.*, *codd. C. D.*; ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲕⲓⲙ-ⲁⲛ- *cod. D.*, ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ *T.*, *codd. B. C.*, ubi P. „*al.* ⲛ̀“. — v. 2. ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *ab initio*, מֵאָז, *απο τοτε*, om. haec verba *cod. B.*; ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ *codd. B. C.*, *απο του αιωνος*, מֵעוֹלָם, ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ *T.*, *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ

ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳼ ϩⲁⲛ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩ-ⲥⲙⲏ ⳼ (4) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⳼ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓ-ⲟⲙ ⳼ (ϥⲟⲓ※) ⲛ̀ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳼ (5) ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲛ-ϩⲟⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳼ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲁ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⳼

ϥ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. XCIV.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ※ ⲡⲓ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲅ̅

ⲫϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲫϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼ (2) ϭⲓⲥⲓ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳼ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥϩⲓ ⲡϩⲟ ⳼ (3) ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳼ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳼ (4) ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀-ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳼ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳼

Id., P. in *C.* „*al. codd.* ⲟⲩⲟϩ“. — v. 3. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳼ *codd. C. D., erexerunt se* (i. e. *surrexerunt*) *flumina, domine! sustulerunt vocem suam flumina* (*επηραν οἱ ποταμοι κυριε, επηραν οἱ ποταμοι φωνας αυτων*, נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם), ⲁⲩⲧ´ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳼ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥ´ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⳼ *T.*, pejus ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⳼ *cod. B.*; ϩⲁⲛ ⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ colore rubro scripta in *cod. D.*, uncis inclusa apud *T.*, et Id., *flumina tollent suam vocem* (※ *αρουσιν οἱ ποταμοι επιτριψεις αυτων*“, cf. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃), om. haec verba V. in Gr. atque in Copt. *cod. C.*, ubi P. adscr. in marg., adnotans „*in al. cod. add. haec verba rubrica il. exstant in Hebr. T.*“, non vere dixit Id. „*verba uncis inclusa desunt in C., in all. codd. rubrica scripta notante La Cr.*“, hoc loco *cod. B.* nihil nisi ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ. — v. 4. ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲥⲙⲏ *codd. B. C. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ *T.*, *απο της φωνης* (Gr. A. V. *απο φωνων*, מִקֹּלוֹת); ⲉⲩⲟϣ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲩⲱϣ *cod. B.*; ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ *codd. B. C. D.*, ϩⲁⲛ ϣⲫ´ ⲛⲉ *T.* (*θαυμαστοι*, אַדִּירִים); ϥⲟⲓ ⲛ̀ ϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, *codd. B. D.*, *εστι θαυμαστος*, ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ ϣⲫ´ *cod. C.* (ubi P. delevit ⲟⲩⲟϩ, adscribens „*in al. deest*“), Id. (Gr. A. V. *θαυμαστος*, אַדִּיר); ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ *T.*, *εν ὑψηλοις* (בַּמָּרוֹם), ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ *codd. B. C. D.*, in *cod. D* autem per vocem ⲛ̀ⲧⲁϥ rubra linea ducta, quapropter P. in *cod. C.* expunxit ⲛ̀ⲧⲁϥ, superscr. „*delet. in al. cod.* — v. 5. ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛⲉϥⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲧⲣⲉⲩ *cod. B.*, *ejus testimonia* (*τα μαρτυρια σου*, עֵדֹתֶיךָ); ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ *codd. B. C. D.*, *sunt fida*, *επιστωθησαν*, נֶאֶמְנוּ, ⲉⲩⲉⲛ̀ϩⲟⲧ *T.*; ⲛ̀ϫⲉ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛϫⲉ *cod. B.* —

Ps. XCIV. v. 1. Titulus ⲡⲓ ⲯ´ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ´ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲇ̅ (*cod. D.*, ⲡ̀ ⲇ̅ *T.*) ⲛ̀ⲧⲉ (*cod. D.*, ⲛ̀ *T.*) ⲛⲓ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ propius accedit ad *ψαλμος τῳ Δ. τετραδι σαββατου* V., quam ad ※ *ψαλμος ῳδης τῳ Δ., τετραδι σαββατου*“ A. — v. 2. ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁϯϩ´ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ, ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡⲕ´, ⲡϩ´ *codd. C. D.* — v. 3. ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ *T.*, *cod. D.*, ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ *cod. C.*, ubi P. adscr. ϫⲉ, *ἑως ποτε*; mox ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *ἑως ποτε*; cf. P. ⲡ̅ⲑ̅, 13. — v. 4. ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *και*“ *λαλησουσιν*; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *T.*, *cod. C.*, *αδικιαν*, עָתָק, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *cod. D.*, P. in *C.* infra ⲟⲩ ⲙⲉⲧ scr. „*al. cod. leg.* ϩⲁⲛ“; ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ *T.*, *cod. D.*, *dicent omnes hi qui perpetrant*, ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣϩ´ *cod. C.*, *dicent hi omnes, qui perpetrant*. Recepta a me locutio melius convenit cum Gr. ※ *λαλησουσιν*“ *παντες οἱ εργαζομενοι*, et H. יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי quam exhibita a *cod. C.* Conjunctum enim ⲛⲏ ⲉⲧ inservit tantum exprimendae formae participiali *εργαζομενοι*,

(5) ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲥ ⳾ (6) ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ (7) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ (8) ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲛⲓ ⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲥⲟϫ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ ⳾ (9) ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲧⲱϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁϣϫ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲙⲟⲛⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲃⲁⲗ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⳾ (10) ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ⲥⲃⲱ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ⲥⲃⲱ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⳾ (11) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⳾ (12) ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲛⲁϯ ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ (13) ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⳾ ϣⲁⲧⲟⲩϣⲱⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲓⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ (14) ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (15) ϣⲁⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ ⲡϩⲁⲡ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ (16) ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲁ ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (17) ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⳾ (18) (ⲓⲥϫⲉ) ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϭⲁⲗⲟϫ ⳾ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ (19) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ

positum autem ⲚⲎ ante ⲦⲎⲢⲞⲨ demonstrativum injungeret orationi Gr. et Hebr. Petr., quum in *cod. C.* expungeret ⲦⲎⲢⲞⲨ et hanc vocem inter ⲈⲨⲈ̀ⲤⲀϪⲒ et Ⲛ̀ϪⲈ inscriberet, sine dubio nihil respexit nisi *cod. D.* auctoritatem. — v. 5. ⲀⲨⲐⲈⲂⲒⲞϤ *codd. C. D.*, ⲀⲨⲐⲈⲂⲒⲞ́Ϥ *T.*; Ⲙ̀ⲔⲀϨ *T.*, *cod. C.*, ⲈⲘⲔⲀϨ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲈⲘ"; ⲀⲨϮ Ⲙ̀ⲔⲀϨ (ⲈⲘⲔⲀϨ) ⲚⲀⲤ, *dederunt dolorem ei* pro *εκακωσαν*, יְעַנּוּ. — v. 7. ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨϪⲞⲤ *T.*, *cod. C.*, *και ειπαν*, וַיֹּאמְרוּ, om. ⲞⲨⲞϨ *cod. D.*, inclus. P. in *C.*; ⲒⲀⲔⲰⲂ *cod. C.*, ⲓ̀ⲀⲔⲰⲂ *T.*, ⲓ̀Ⲁ̀ⲔⲰⲂ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲓ̀Ⲁ̀. — v. 8. ⲔⲀϮ ϪⲈ *T.*, *codd. C. D.*, *συνετε δη* V., *συνετε* [*δη*] A. — v. 9. 10. Ⲉ̀Ⲧ ⲀϤⲦⲰϪⲒ *cod. C.*, Ⲉ̀Ⲧ ⲀϤⲰϪⲒ mendose *T.*, ⲈⲦ ⲀϤⲦⲰϪⲒ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* Ⲉ"; ϤⲚⲀⲤⲰⲦⲈⲘ ⲀⲚ, ϤⲚⲀⲚⲀⲨ ⲀⲚ, ϤⲚⲀⲤⲞϨⲒ ⲀⲚ *T.*, *cod. C.*, ϤⲚⲀⲤⲰⲦⲈⲘ-ⲀⲚ-, ϤⲚⲀⲚⲀⲨ-ⲀⲚ-, ϤⲚⲀⲤⲞϨⲒ-ⲀⲚ- *cod. D.* (Fut. negat.), *ουχι ακουει*; *ουχι κατανοει*; *ουχι ελεγξει*; לֹא יִשְׁמָע, לֹא יַבִּיט, לֹא יוֹכִיחַ; ⲒⲈ ⲪⲎ ⲈⲦ ⲀϤⲘⲞⲚⲔ *cod. D.*, ⲓ̀Ⲉ̀ ⲪⲎ Ⲉ̀ⲦⲀϤⲘⲞⲚⲔ *cod. C.*, ubi P. adnotavit „*al. codd.* ⲒⲈ" et adscr. Ⲉ pro Ⲉ̀, ⲓ̀Ⲉ Ⲉ̀ⲦⲀϤⲘⲞⲨⲚⲔ *T.* — v. 11. Ⲛ̀ⲦⲈ ⲚⲒ ⲢⲰⲘⲒ *T.*, *cod. C.*, *των ανθρωπων*, Ⲛ̀ⲦⲈ ϨⲀⲚ Ⲣ́ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ϨⲀⲚ"; Ⲉ̀ⲪⲖⲎⲞⲨ *T.*, *cod. C.*, ⲪⲖⲎⲞⲨ *cod. D.* — v. 12. Ⲱ̀ ⲞⲨⲚⲒⲀⲦϤ *codd. C. D.*, Ⲱ̀ ⲞⲨⲚⲒⲀ̀ⲦϤ *T.*; ⲪⲎ Ⲛ̀ⲐⲞⲔ Ⲉ̀ⲦⲈⲔⲚⲀϮⲤⲂⲰ ⲚⲀϤ Ⲡ̅Ϭ̅Ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *cui tu dabis doctrinam domine*, *ὁν αν συ παιδευσῃς κυριε* V. (*ὁν αν παιδευσῃς κυριε*, אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ). — v. 13. Ⲉ̀ ⲠϪⲒⲚϮ *cod. C.*, Ⲉ ⲠϪⲒⲚϮ *cod. D.*, Ⲉ̀ Ⲡ̀ϪⲒⲚϮ *T.*; Ⲉ̀ⲂⲞⲖϨⲀ *T.*, *cod. C.*, *αφ*, (מִ)מִּ, Ⲉ̀ⲂⲞⲖϦⲈⲚ *cod. D.*, P. in *C.* expunxit ϨⲀ et adscr. „*al. codd.* ϦⲈⲚ"; male scr. *T.*, Id. ϢⲀ ⲦⲞⲨϢⲰⲔ cf. v. 15.; Ⲙ̀ ⲠⲒ ⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞⲂⲒ *codd. C. D.*, *τῳ ἁμαρτωλῳ*, לָרָשָׁע, Ⲛ̀ ⲚⲒ Ⲣ́ *T.* — v. 14. Ⲛ̀ⲤⲰϤ ⲀⲚ *T.*, *cod. C.*, Ⲛ̀ⲤⲰϤ-ⲀⲚ- *cod. D.*; Ⲕ̀ⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲒⲀ̀ *T.*, ⲔⲖ́ *codd. C. D.* — v. 15. male scr. *T.*, Id. ϢⲀ ⲦⲈ; ⲠϨⲀⲠ *codd. C. D.*, ⲪϨⲀⲠ *T.*; ⲚⲎ ⲈⲦ ϦⲈⲚⲦ Ⲉ̀ⲢⲞⲤ *T.*, *codd. C. D.*, *hi qui proximi ei*, *εχομενοι αυτης*; ϦⲈⲚ ⲠⲞⲨϨⲎⲦ *T.*, *codd. C. D.*, *in eorum* hic *in suo corde* (*τῃ καρδιᾳ*, לֵב). — v. 16. ⲈⲐⲚⲀϢⲦⲰⲚϤ *cod. C.*, ⲈⲦⲚⲀϢⲦ́ *cod. D.*, quare P. in *C.* super Ⲑ scr. Ⲧ, male Id. ut *T.* ⲈⲐⲚⲀϢ ⲦⲰⲚϤ; ⲤⲀⲘ̀ⲠⲈⲦϨⲰⲞⲨ *codd. C. D.*, ⲤⲀⲘ̀ⲠⲈⲦϨ́ *T.*; ⲒⲈ *cod. D.*, ⲓ̀Ⲉ̀ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*al. codd.* ⲒⲈ", *ἢ*"; ⲈⲐⲚⲀϢⲞ̀ϨⲒ *cod. C.* (male Id. praeeunte T. ⲈⲐⲚⲀϢ Ⲟ̀ϨⲒ), ⲈⲦⲚⲀϢⲞ̀ϨⲒ *cod. D.*, P. in *C.* super Ⲑ scr. Ⲧ; Ⲉ̀ⲦⲈⲢϨⲰⲂ *T.*, ⲈⲦⲈⲢϨ́ *codd. C. D.* — v. 17. male Id. cum *T.* ϢⲀ ⲦⲈⲚⲔⲈⲔⲞⲨϪⲒ; ⲀⲤϢⲰⲠⲒ ϦⲈⲚ Ⲁ̀ⲘⲈⲚϮ *T.*, *codd. C. D.*, *fuit in tartaro*, *παρῳκησε τῳ ᾁδῃ*, שָׁכְנָה דוּמָה — v. 18. ⲚⲀⲒϪⲰ *T.*, *codd. C. D.*, *dicebam* (*ει ελεγον*, אִם־אָמַרְתִּי). — v. 19. Ⲡ̅Ϭ̅Ⲥ̅ ⲔⲀⲦⲀ ⲠⲀϢⲀⲒ *T.*, *codd. C. D.*, *κυριε κατα το πληθος* V. (*κατα το πληθος* A., בְּרֹב); Ⲙ̀ⲔⲀϨ *T.*, *cod. C.*, ⲈⲘⲔⲀϨ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c. leg.* ⲈⲘ"; ϦⲈⲚ ⲠⲀϨⲎⲦ *T.*, *εν τῃ καρδιᾳ μου*, בְּקִרְבִּי, ⲈⲦ ϦⲈⲚ ⲠⲀϨ́ *codd. C. D.*; ⲀⲨⲈⲢⲀ̀ⲄⲀⲠⲀⲚ *T.*, *codd. C.*

ⲛ̀ ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⁘ ⲛⲉⲕϯ ⲛⲟⲙϯ ⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲣⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⁘ ([20]) ⲙⲏ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⁘ ([21]) ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ ⲡϩⲁⲡ ⁘ ([22]) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘ ([23]) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲃ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ-ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁘

ϥ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. XCV.)

([1]) ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅

Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⁘ ([2]) ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ ⲫⲟϩ ⲉ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⁘ ([3]) ϫⲉ (ⲛ̀ⲑⲟⲕ*) ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⁘ ([4]) ϫⲉ (ⲥⲉ*) ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ * ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ (ⲧⲏⲣϥ*) ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⁘ ([5]) ⲫⲱϥ

D., ηγαπησαν V. (*ηυφραναν* A., יְשַׁעַשְׁעוּ). — v. 20. ⲙⲏ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ *T.*, *codd. C. D.*, *μη συμπροςεσται σοι* V., *μη συμπροςεσται σοι* A. (in marg. *συμπροςεστω*); ⲡⲓ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲡⲑⲣ' *T.*; ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲛⲕ *cod. D.*, ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲛⲕ *cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩⲛⲕ *T.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ. — v. 21. ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ *T.*, ⲧⲯ' *codd. C. D.*; ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ. — v. 22. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. D.*, *και εγενετο*, וַיְהִי, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ *T.*, *cod. D.*, ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *cod. C.* (ubi P. super ⲛ scr. ⲙ̀), ⲙⲁⲛ̀ⲫ' Id.; ⲉ̀ ⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, *εις βοηθον*, לְמִשְׂגָּב, om. ⲉ̀ *cod. D.*, P. in *C.* incl. ⲉ̀ adnotans „ⲉ̀ *ō leg. in al. cod., in m. e.* ⲛ̀“. — v. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲃ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲱⲃ *T.*, *και αποδωσει*, וַיָּשֶׁב, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲃ *cod. C.*, ubi P. „*al. c.* ⲟⲩⲟϩ“ et pro deleto ⲟ scr. ⲱ; ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲧ' *T.*; Copt. *et retribuet iis eorum injustitiam et eorum malitiam, atque perdet eos dominus, meus deus*, *και αποδωσει αυτοις την ανομιαν αυτων, και την πονηριαν αυτων· αφανιει αυτους κυριος ὁ θεος ἡμων* V. (*και αποδωσει αυτοις* [*κυριος κατα*] *την ανομιαν αυτων, και κατα την πονηριαν αυτων αφανιει αυτους·* ※ *αφανιει αυτους κυριος ὁ θεος ἡμων.* Cf. וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:) In fine Ps. *T.*, *cod. D.* adscr. ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲍ̅. —

Ps. XCV. v. 1. ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϩⲱⲇⲏ *T.*, Copt. *ὁ αινος της ῳδης του Δαυιδ* (÷ *αινος ῳδης τῳ Δαυιδ*"); ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲙ' *T.*; ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. C.*, om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „ⲉ̀ⲃⲟⲗ *in al. cod. deest*“. Solet ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀, *αλαλαζειν*, connecti cum ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Omittere tamen licet ⲉ̀ⲃⲟⲗ, cf. v. 2. — v. 2. ⲉ̀ ⲡⲉϥϩⲟ *T.*, *cod. D.*, ⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲟ *cod. C.*, ubi P. „*pro* ⲙ̀ *in al. cod.* ⲉ̀“; male T. ⲟⲩ ⲱⲛϩ; ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, נָרִיעַ (÷ *και" αλαλαξωμεν* A., *και αλαλαξομεν* V.). — v. 3. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι συ μεγας θεος κυριε* (Gr. A. V. *ὁτι θεος μεγας κυριος*, כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה); ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *επι παντας τους θεους* V., *επι παντας τους θεους* (in marg. *πασαν την γην*) A.; ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι ουκ απωσεται κυριος τον λαον αυτου* V., quae verba, adnuente textu Hebr., haud admisit Gr. A. — v. 4. ϫⲉ ⲥⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ *T.*, *codd. C. D.*, *nam sunt in ejus manibus* (*ὁτι εν τῃ χειρι αυτου*, אֲשֶׁר בְּיָדוֹ); ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *T.* (ⲡⲕ'), *codd. C. D.*, *totius terrae* (*της γης*, אָרֶץ); ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ϭⲓⲥⲓ *cod. D.*, *και τα ὑψη*, (וְתוֹעֲפוֹת), om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*in al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ“), Id., qui laesa veritate „*in all. codd. ante* ⲛⲓϭⲓⲥⲓ *additur* ⲟⲩⲟϩ“. — v. 5. ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ *T.*, *codd. C. D.*, *ei est mare* (*ὁτι αυτου εστιν ἡ θαλασσα*), non inserui ϫⲉ in textum Copt., probante Hebr. אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם,

ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲟⲩⲓⲉ̀ ჻ (6) ⲁ̀ⲙⲱⲓ-
ⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲁ̀ ϩⲣⲁϥ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ჻ (7) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ
ⲙ̀ ⲙⲟⲛⲓ ჻ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ჻ (8) ⲙ̀ ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲉϥ-
ⲥⲙⲏ ჻ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯ ⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϫⲱⲛⲧ ჻ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ჻ (9) ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ჻ ⲁⲩⲉⲣ ⲇⲟ-
ⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ (10) ⲛ̀ ⲙ̅ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ ჻ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲓ ϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ჻ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ჻ (11) ⲙ̀
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱ̀ⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲙⲧⲟⲛ ჻

ϥ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. XCVI.)

(1) ϯ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯ ⲉ̀ⲭⲙⲁ-
ⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲑ̅

Ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ჻ ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ჻ (2) ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅

adparet, Graecam versionem male permutasse Relativ. אשר cum Conjunct. כִּי; Id. „*mox al. cod. T. L.* ⲫⲓⲱⲙ“, verum apud me *T.* sicut *codd. C. D.* ⲫⲓⲟⲙ; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ *T.*, *και αυτος*, וְהוּא, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.* (Id.), P. in *C.* „*in al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ“; ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ *cod. C.*, ⲡⲉⲧ ⲁ̀ϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ *T.*, ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. add.* ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ“; ⲁⲩⲙⲟⲛⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ *T.*; ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲟⲩⲓⲉ *T.*, *cod. D.*, ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ϣⲟⲩⲓⲉ̀ *cod. C.*, ubi P. „*al. cod. leg.* ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲟⲩⲓⲉ *s.* ⲉ̀“. — v. 6. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲙ́ *T.*; ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ *cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲧⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*in al. c. add.* ⲧ“; ⲛⲁϩⲣⲁϥ *T.*, *codd. C. D.*, *αυτῳ* V., [*αυτῳ*]. A.; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ *T.*, *codd. C. D.*, „*και κλαυσωμεν*“; ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *T.*, *εναντιον*, לִפְנֵי, male *cod. C.* (Id.) ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ, *cod. D.* ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ, ubi tamen ϥ rubris lineolis deletum; ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲑ́ *cod. D.* (Id.). — v. 7. ⲡⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ ⲙⲟⲛⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ⲙ́ *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod.* ō *leg. sed pro illo* ⲙ̀“; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ *T.*, *codd. C. D.*, *ejus manuum* (*της χειρος αυτου*, יָדוֹ). — v. 8. ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ *codd. C. D.*, *εαν ακουσητε*, אִם — תִּשְׁמָעוּ, ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲥ́ *T.*; ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ *cod. D.*, *ne date duritiem (callum) vestris cordibus*, *μη σκληρυνητε τας καρδιας ὑμων*, אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם, ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ ⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ *T.*, *cod. C.*, *ne obdurantor vestra corda*, P. in *C.* „*al cod. leg.* ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉ“; ⲡ̀ϣⲁϥⲉ *T.*, ⲡϣ́ *codd. C. D.* — v. 9. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ *T.*, *cod. C.* (ubi P. pro ⲉ̀ scr. ⲉ), ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ́ *cod. D.* (*επειρασαν με*, נִסּוּנִי); ⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *εδοκιμασαν* V. (*εδοκιμασαν* ※ *με*“ A.); Copt. copulavit ⲛ̀ ⲙ̅ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ, *τεσσαρακοντα ετη*, אַרְבָּעִים שָׁנָה cum ⲁⲩⲛⲁⲩ, *ιδον* A., *ειδον* V., רָאוּ, Graec. et Hebr. autem cum *προςωχθισα*, אָקוּט versus seq. — v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ *cod. C.* (*προςωχθισα*, אָקוּט), ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ *cod. D.*, *propter hoc odi*, (ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙ̀ⲉⲥⲧⲉ *T.*, *(propter hoc) et oderunt*, P. in *C.* „pro ⲟⲩⲟϩ *in al. codd. leg.* ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ“, cum ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ *T.*, *cod. D.*, tum ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* in textum haud recepi; ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲧⲉⲙ́ Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ *T.*, *cod. D.*, *και ειπον* A., *και ειπα* V., וָאֹמַר, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi P. *in al. codd. add.* ⲟⲩⲟϩ“), Id., qui falso „*ante* ⲁⲓϫⲟⲥ *all. codd. T. L. addunt* ⲟⲩⲟϩ“; ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ *cod. D.*, ⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙ *T.*, *cod. C.* (ubi P. pro ⲟ scr. ⲱ), Id., *errant* (*αει πλανωνται*, cf. הֵם — עַם תֹּעֵי); ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *in suo corde* (*τῃ καρδιᾳ*, לֵבָב); ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *αυτοι δε* A. (*και αυτοι* V.) cf. וְהֵם. — v. 11. ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲱⲣⲕ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ ⲁⲓⲱⲣⲕ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* „ⲉ *in al. cod. leg.*“, *modo quo (sicut) juravi* (*ὡς ωμοσα*, אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי); ⲥⲉⲛⲁϣⲓ *cod. C.*, ⲥⲉⲛⲁϣⲉ *T.*, *cod. D.*; ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ *codd. C.* (ubi P. „*s.* ⲛ *in al. cod.*“) *D.*, ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ *T.*, ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ Id. —

Ps. XCVI. v. 1. ϩⲱⲇⲏ *T.*, *cod. D.*, cf. Ps. ϥ̅ⲃ̅, 1., ubi *T.*, *cod. D.* scr. ⲱ̀ⲇⲏ; ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩ-

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ϩⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ (3) ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉ̀ϥϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (4) ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ
ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ ϥⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (5) ϫⲉ ⲛⲓ
ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲁⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ (6) ⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲁⲓⲉ̀ (ⲥⲉϫⲏ*) ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧ-
ⲥⲁⲓⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ (7) ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⳾ (8) ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾
ϥⲁⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⳾ (9) ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀
ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (10) ⲁ̀-
ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟ (ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩ ϣⲉ*) ⳾ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ϯ
ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⳾ ϥⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ-
ⲧⲉⲛ ⳾ (11) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲕⲓⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (12) ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲉϣϣⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀

ⲛⲁⲕⲱⲧ *T.*, *cod. D.*, *quum essent aedificaturi* (*ὁτε ῳκοδομειτο* A., *ὁτε ῳκοδομηται* V., ergo legendum in Copt. ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲕ́ v. Ps. ⲗ̅ⲅ̅, 1. ⲛ̅ⲉ̅, 1. ϥ̅ⲃ̅, 1. Matth. 9, 25. 13, 26. 21, 1. 34. cf. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 1905. 1906.), de titulo animadverte ad verba: „*ῳδη τῳ Δαυιδ, ὁτε ὁ οικος ῳκοδομειτο μετα την αιχμαλωσιαν*"; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, *in cantico novo* (*ᾳσμα καινον*, שִׁיר חָדָשׁ); ⲡⲕⲁϩⲓ *codd. B. C. D.*, ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T.* — v. 2. ⲛ̀ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲛ ⲉϩ́ *cod. B.* — v. 3. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ *codd. B. C. D.*, ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫ́ *T.* (*τα θαυμασια αυτου*, נִפְלְאוֹתָיו). — v. 4. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.* (*ὁτι μεγας*, כִּי גָדוֹל). — v. 5. ϩⲁⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.*, ϩⲁⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ mendoso pro ⲛⲉ *cod. B.* (*δαιμονια*, אֱלִילִים); ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *T.*, *ὁ δε κυριος εποιησεν* A. V., וַיהוָה עָשָׂה, ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *codd. B. C. D.* (Id.), *ὁ δε κυριος αυτος* etc. — v. 6. ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ *cod. D.*, ⲟⲩⲱ̀ⲛϩ *T.*, *codd. B. C.*; ⲟⲩ ⲥⲁⲓⲉ *cod. D.*, ⲟⲩ ⲥⲁⲓⲉ̀ *T.*, ⲟⲩ ⲥⲁⲓ *cod. C.* (ubi P. „*deest* ⲉ̀, *quod est in al. codic. s.* ⲉ̀" et „*add.* ⲙⲉⲧ *in al. cod.*" sc. ut sit ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ s. ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ), *ὡραιοτης*, הָדָר, ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲑⲥⲁⲓⲉ *cod. B.*, cf. seqq.; ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ *T.*, *codd. C. D.* (P. in C. „*s.* ⲉ *in al. c.*"), ⲙⲉⲑⲥⲁⲓⲉ *cod. B.*; ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ *cod. D.*, *εν τῳ ἁγιασματι*, בְּמִקְדָּשׁ, ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ *T.*, *codd. B. C.* — v. 7. ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ter *codd. C. D.*, semel ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀, bis ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ *T.*, ter ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ *cod. B.*; ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.* (Id.), ⲛ ⲛⲓ ⲙⲉⲑⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. B.*, *stirpes omnes!* (*αἱ πατριαι*, מִשְׁפְּחוֹת) v. de Vocativo *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1415. 1416.; ⲧⲁⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲧⲁⲓⲟ *codd. B. D.*, P. in C. „*al. c.* ⲟ". — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧ́ *cod. C.*, *και εισπορευεσθε*, וּבֹאוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *codd. B. D.* (Id.), P. in C. „ⲟⲩⲟϩ *in al. cod. ō leg.*", falso Id. „ⲟⲩⲟϩ *addit C. quod in all. etiam deest codd.*" — v. 9. ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *εν αυλῃ αυτου* (בְּהַדְרַת), ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ *cod. B.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ hic et in v. 11. et 13. *T.*, ⲡⲕ́ *codd. B. C. D.* — v. 10. ⲁ̀ϫⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲁϫⲟⲥ *T.*, *cod. B.*; ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ *cod. B.*; post ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ add. *T.*, *codd. B. C. D.* ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩ ϣⲉ, *ex ligno* i. e. *cruce*, quod spurium additamentum alludit Christo; ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ *T.* (ⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ), *codd. C. D.*, *κατωρθωσεν* (תִּכּוֹן), ⲁϥϯϩⲟ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ (quod quidem ⲧ́ expunctum) ⲉ̀ⲣ́ *cod. B.*; ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲛⲁⲕⲓⲙ-ⲁⲛ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ *T.*, *cod. B.*, ⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ Id.; P. in C. juxta ⲛ̀ scr. „*s. leg.* ⲛ". — v. 11. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙ́ (mendose) ⲧⲏⲣϥ *cod. B.*, *et ejus plenitudo omnis* (*και το πληρωμα αυτης*, וּמְלֹאוֹ). — v. 12. ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ *codd. B. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲣ́ *T.*; ⲙⲉϣϣⲟϯ *T.*, *codd. C. D.*, ⲙⲏϣϣⲱϯ *cod. B.*; ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ *codd. B. C. D.*, ⲛⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛ́ *T.*; ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲉ ⲛϧ́ *cod. B.*, ⲉⲧⲉ ⲛϧ́ *T.*; ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, *codd. B. D.*, אָז יְרַנְּנוּ, *τοτε αγαλλιασονται*, ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ *cod. C.*, ubi P. „*pro hac voce al. codd. leg.* ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ"; ϣϣⲏⲛ *codd. B. C. D.*, ϣ̀ϣ́ *T.*;

ϧⲏⲧⲟⲩ ⳼ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲓⲁϩ ϣϣⲏⲛ ⳼ (13) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⳼ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳼ ϥⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⳼ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼

ϥ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. XCVII.)

(1) ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅

ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳼ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲟϣ ⳼ (2) ⲟⲩ ϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳼ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ ⲡⲉ̀ϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳼ (3) ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳼ ⲟⲩⲟϩ (ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲁϩ*) ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳼ (4) ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⳼ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ ⳼ (5) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ (ⲛⲉⲙ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳼ (6) ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ (7) ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ ϫⲓϫ ⳼ ⲛⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲩ-

ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ *codd. B. C. D.*, ⲓ̀ⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ *T.*, ⲓ̀ⲁϩϣ' *Id.* — v. 13. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϩⲟ *codd. B. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ *cod. C.*, ubi P. „*omissa est vox* ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ (dele ⲙ̀), *q. in al. codd. hab.*", falso dixit Id. cum suo La Cr. „*C. deinde omittit* ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀", nam in lectione *cod. C.* ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ nihil deest nisi illud ⲙ̀ⲡϩⲟ, quod addere licet nec non demere; ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ϯ ϩⲁⲡ *T., codd. B. D.*, *ὅτι ἔρχεται κρῖναι*, כִּי בָא לִשְׁפֹּט, om. ϫⲉ *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod. add. vox* ϫⲉ"; ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D.*, *ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ*, בֶּאֱמוּנָתוֹ, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. B.* —

Ps. XCVII. v. 1. ⲫⲁ ⲇ' *T., cod. C.*, *ὁ τοῦ Δαυίδ* („*τῷ Δαυίδ*"); ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ *T.*, ⲉⲧ ⲁϥⲥ' *cod. D.*, *postquam constituta est ejus terra*, „*ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται*"; ⲁ̀ — ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ *codd. C. D.*, ⲁ — ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ *T.*, ⲁ — ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ *cod. B.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ hic et in v. 4. 9. *T.*, ⲡⲕ' *codd. B. C. D.*; ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲛⲏⲥⲟⲥ *codd. B. D.*, *νῆσοι*, אִיִּים, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲛ' *T., cod. C.*, ubi P. „*al.* ϩⲁⲛ"; ⲉ̀ⲧⲟϣ *cod. C.*, ⲉⲧⲟϣ *T., cod. D.*, ⲉⲩⲱϣ *cod. B.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲉⲧ". — v. 2. ⲉⲧⲕⲱϯ *T., codd. C. D.*, ⲉⲑⲕ' *cod. B.*; ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙ' ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲁⲡ *codd. B. C. D.*, *δικαιοσύνη καὶ κρίμα*, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט, ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙ' ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲁⲡ *T.*; ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *codd. B. C. D.*, ⲡⲉ ⲡ̀ⲥ' *T.* (*κατόρθωσις*, מְכוֹן); ⲙ̀ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ *T., codd. C. D.*, *τοῦ θρόνου αὐτοῦ*, כִּסְאוֹ, male deest ⲙ̀ ⲡⲉϥ in *cod. B.* — v. 3. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣϣ' *cod. B.*, ⲉϥⲉⲉⲣϣ' *T.*; ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲁϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲕϩ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲁϩ ⲉ̀ϥⲉⲣ' *T., cod. B.*, *atque in flamma comburet* (*καὶ φλογιεῖ*, וּתְלַהֵט); ⲉⲧ ⲕⲱϯ *T., codd. C. D.*, ⲉⲑⲕ' *cod. B.* — v. 4. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T., codd. C. D.*, ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩ' *cod. B.*; ⲉ̀ ϯ ⲟⲓⲕ' *T., codd. C. D.*, ⲉ ϯ ⲟⲓⲕ' *cod. B.*; Copt. *vidit terra atque commota est* (*εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ*, רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ). — v. 5. ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *codd. B. D.*, *τὰ ὄρη ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου* V., — * *ἀπὸ προσώπου κυρίου*" A., male *cod. C.* (Id.): ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⳼ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ etc., pejus *T.*: ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼; ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.* (ⲡ̀ϩⲟ), *codd. B. C. D.* (*ἀπὸ προσώπου κυρίου*, מִלִּפְנֵי אֲדוֹן); ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ *codd. C. D.*, ⲙ̀ ⲡ̀ⲕ' *T.*, *τῆς γῆς*, (omisso ⲙ̀) ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. B.* — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ *T.*, *καὶ εἴδοσαν*, וְרָאוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲱⲟⲩ *cod. B.* (constat formam ⲛⲁⲩ ex ⲛⲁⲟⲩ esse contractam. Nusquam tamen puriorem formam ⲛⲁⲟⲩ et, exceptis n. l. et Ps. ⲡ̅ⲉ̅, 17., cognatam huic formam ⲛⲱⲟⲩ obviam habui), om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.* (Id.). — v. 7. ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉϭⲓϣ' *T.* et (uti videtur) *cod. B.*; ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱϣⲧ *T., cod. B.*, ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ *cod. C.* (Id.), ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ *cod. D.*, P. in *C.*

ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (8) ⲁⲥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲛⲟϥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⳾ ⲉⲑ-
ⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ (9) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (10) ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳾ (ϫⲉ*) ϥⲛⲁ-
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ (11) ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲛⲏ
ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ (12) ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀
ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⳾

ϥ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. XCVIII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲃ̅

ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ (ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀*) ϣⲫⲏ̀ⲣⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ (2) ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (ⲛⲱⲟⲩ*)
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (3) ⲁϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾

super ⲑ scr. ⲧ; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ ϫⲓϫ *codd. C. D.*, *sculptis manu*, *τοις γλυπτοις*, פֶּסֶל, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ ϫ′ *T.*, *cod. B.*; ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *εν τοις ειδωλοις ῀ αυτων″*, ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲓ̀ⲇ′ *cod. B.*; ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ *codd. B. C. D.*, ⲛⲉϥⲁ̀ⲅ′ *T.*, *οἱ αγγελοι ῀ αυτου″*. — v. 8. ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, *codd. C. D.* (*και ηγαλλιασαντο*, וַתָּגֵלְנָה), ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ *cod. B.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϣⲉⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *αἱ θυγατερες*, בְּנוֹת, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ *cod. B.* — v. 9. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ *codd. B. C.*, *ὁτι συ κυριος ὑψιστος* A., כִּי אַתָּה יְהוָה עֶלְיוֹן, ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧϭ′ *T.*, *cod. D.*, *ὁτι συ ει κυριος ὁ ὑψιστος* V., P. in *C.* „*al.* ⲡⲉ“. — v. 10. ⲉⲑⲙⲉⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. B.*, ⲉⲧⲙⲉⲓ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ; ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ *T.*, *codd. B. C. D.*, *hoc quod malum* = *πονηρον* V., *πονηρον* A. (in marg. *πονηρα*); ϫⲉ ϥⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, ϫⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. B.*, *ὁτι φυλαξει* (Gr. A. V. *φυλασσει*, שֹׁמֵר); ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. B. C. D.*, *῀ κυριος″*; ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ *T.*, *codd. B. C. D.* (*ῥυσεται αυτους*, יַצִּילֵם); ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ *cod. D.*, *εκ χειρος*, מִיַּד, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ *T.*, *codd. B. C.*, ubi P. pro deleto ⲛⲉⲛ scr. ⲧ; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛ′ *codd. B. C.*, *ἁμαρτωλων* V., רְשָׁעִים, (*ἁμαρτωλου* A.). — v. 11. ⲛ̀ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, *justis* (*τῳ δικαιῳ*, לַצַּדִּיק); ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, *codd. B. C. D.*, *ευφροσυνη* V., *ευφροσυνη* A. (in marg. *ευφροσυνην*); ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *codd. B. C. D.*, *in suo corde* (*τῃ καρδιᾳ*, לֵב). — v. 12. male scr. *T.* ⲟⲩ ⲛⲟϥ; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *και εξομολογεισθε*, וְהוֹדוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. B. C. D.* (Id.); ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, ⲫⲙ′ *codd. B. C. D.* — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲏ̅ ⳾ —

Ps. XCVIII. v. 1. ⲡⲓ ⲯ′ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ′ *T.*, *cod. D.* (*ψαλμος ῀ τῳ Δαυιδ″*); ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, *in cantico novo* (*ᾳσμα καινον*, שִׁיר חָדָשׁ); Copt. *quod fecit opera, quae sunt admiranda, dominus* (*ὁτι θαυμαστα εποιησεν ὁ* [*κυριος*] A., כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה); ⲁⲥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲁϥ *codd. B. C. D.*, *dedit vitam ei*, *vivificavit eum* pro *εσωσεν αυτῳ*, הוֹשִׁיעָה־לּוֹ, male *T.* ⲁϥⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲛⲁϥ, qui idem male scr. ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ, asseclam tamen nactus Idelerum. — v. 2. ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. C. D.*, *revelavit iis* (*απεκαλυψε*, גִּלָּה), male ⲁϥϣⲟⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. B.* — v. 3. ⲁϥⲉⲣ-ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ *T.*, *codd. B. C. D.* (ⲓ̀ⲁⲕ′, quare P. in *C.* „*al.* c. ⲓ̀ⲁ̀“), *εμνησθη του ελεους ἀυτου* [*τῳ Ιακωβ*] A.; ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, *και της αληθειας ἀυτου* A., וֶאֱמוּנָתוֹ (*της αληθειας αυτου* V.); ⲙ̀ ⲡⲏⲓ *codd. B. C. D.*, ⲙ ⲡⲏⲓ *T.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (4) ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⳾ (5) ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲙ̀ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⳾ (6) ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ ⲧⲁⲡ ⳾ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾
(7) ⲙⲁⲣⲉϥ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⳾ (8) ϩⲁⲛ ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ (ⲛ*)ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⳾ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
(9) ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ ϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ϥⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾

ϥ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. XCIX.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲃ̅

Ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
(2) ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
(3) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲣⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ ⳾
(4) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲟ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡϩⲁⲡ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾
(5) ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ-

ⲧⲏⲣϥ *T.* (ⲡ̀ⲕ́), *codd. B. C. D.*, *fines totius terrae* (*παντα τα περατα της γης*, כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ). — v. 4. ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ *cod. B.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ hic et in v. 9. *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.*; ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *τῳ κυριῳ* A., לַיהוָה, (*τῳ θεῳ* V.), ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. B.* cf. v. 6.; ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ *T.*, *codd. B. C. D.* (*και ψαλατε*, וְזַמֵּרוּ). — v. 5. ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ *codd. B. C. D.*, ⲁⲣⲓⲯ́ *T.*; ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. B. C.*, om. ⲉ̀ *cod. D.*, P. in *C.* inclusit ⲉ̀; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ *T.*, *codd. B. C. D.*, ※ *εν κιθαρᾳ*"; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲙ̀ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ *codd. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑ́ ⲛ́ ⲟⲩ ⲥ́ ⲛ̀ ⲯ́ *T.*, *εν κιθαρᾳ και φωνῃ ψαλμου*, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה, (omissis ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ) ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲙ̀ ⲯ́ *cod. B.* — v. 6. ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ *T.*, *codd. B. C. D.* pro ⳼ *ελαταις*", verbum ϭⲱⲣⲉⲙ *nuere, adnuere, imperare, agitare, impellere* significans saepe Gr. *ελαυνειν* reddidit. Patet igitur, quo sensu Copt. interpretes *σαλπιγγας ελατας*, *ductiles* intellexerint; ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ *T.*, *codd. B. C. D.*, *και φωνῃ* V., *και φωνῃ* A. (in marg. *φωνης*); ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *cod. D.* (deest cum reliquis in *cod. B.*). — v. 7. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *και* [*παντες*] A. (deest *παντες* in V.); ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *οἱ κατοικουντες εν αυτῃ* A., יֹשְׁבֵי בָהּ (*οἱ κατοικουντες αυτην* V.). — v. 8. ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲗϩ *codd. C. D.*, *κροτησουσι*, יִמְחֲאוּ, ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲗϫ *T.*; ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲓϫ *T.*, *codd. C. D.*, *manus suas* (*χειρι*, כָף); ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ *cod. D.*, *τα ορη*, הָרִים, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.* (ubi P. ⲟⲩⲟϩ delevit), Id.; ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ (ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅) *T.*, *αγαλλιασονται* (9.) *απο προσωπου κυριου*, A. יְרַנֵּנוּ׃ לִפְנֵי־יְהוָה, desunt verba ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *in codd. C. D.*, sicut in Gr. V. — v. 9. ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ ϯϩⲁⲡ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι ἡκει κριναι* V., כִּי־בָא לִשְׁפֹּט, (contra [*ὁτι ερχεται*,] *ὁτι ἡκει κριναι* A.). —

Ps. XCIX. v. 1. ⲡⲓ ⲯ́ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ́ *T.*, *cod. D.* (⳼ *ψαλμος τῳ Δαυιδ*"); ⲁ̀ — ⲉⲣ *codd. C. D.*, ⲁ — ⲉⲣ *T.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.* — v. 2. ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*μεγας*, גָּדוֹל); ⲟⲩⲟϩ ϥϭⲟⲥⲓ *T.*, *cod. D.*, *και ὑψηλος*, וְרָם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi add. P.), Id. — v. 3. ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.*, ⳼ *ὁτι*" *φοβερον εστιν*. — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ *T.*, *και τιμη*, וְעֹז, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ *cod. D.*, P. in *C.* incl. ⲟⲩⲟϩ; ϥⲙⲉⲓ *cod. D.*, *αγαπᾳ*, אָהֵב, ⲉϥⲙⲉⲓ *T.*, *cod. C.* (ubi P. ⲉ ante ϥ incl.), Id.; ⲓⲁⲕⲱⲃ *T.*, *cod. C.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.*, P.

ⲛⲟⲩϯ ⁘ (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⁘ (6) ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⁘ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⁘ (7) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲛⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ (ⲅⲁⲣ*) ⲉ̀ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⁘ (8) ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⁘ ⲫϯ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ (9) ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁘ (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁘

ϥ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. C.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅

ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘ (2) ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲱⲕ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⁘ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⁘ (3) ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⁘ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⁘ (4) ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲡⲩⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ (ⲛⲉⲙ*) ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⁘ (5) ϫⲉ ⲟⲩ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⁘

in *C.* „*al. c.* ⲓ̀ⲁ̀". — v. 5. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *codd. C. D.*, *τον θεον ἡμων*, אֱלֹהֵינוּ, ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ *T.*; ⲟⲩⲱϣⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*και προςκυνειτε*, וְהִשְׁתַּחֲווּ), P. in *C.* ante ⲟⲩⲱϣⲧ inscr. ⲟⲩⲟϩ sine ulla adnotatione; ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲛⲥⲉⲙⲛⲓ *cod. C.*; ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *ὁτι" ἁγιον εστιν.* — v. 6. ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ *codd. C. D.*, ⲁⲁ̀ⲣ' *T.* — v. 7. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *εν στυλῳ*; ⲛⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ *codd. C. D.*, ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ *T.* (*εφυλασσον* V., [*ὁτι*] *εφυλασσον* A.); ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *και τα προσταγματα, ἁ εδωκεν αυτοις* V. (*και το προσταγμα* [*αυτου*] *ὁ εδωκεν αυτοις* A., in marg. *τα προσταγματα* et *ἁ*); ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉⲧⲁϥⲧ' Id. — v. 8. ⲛⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ *T.*, *επηκουες*, ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ *codd. C. D.*, עָנִית; ⲫϯ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁ θεος εγινου* V. (*ὁ θεος* ÷ *συ" εγινου* A.); ⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ *cod. D.*, ϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ *cod. C.* (ubi P. „*in al. codd. add.* ⲣⲉϥ"), ⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ϣⲓϣ *T.*, Id., qui falso adnotavit, ϭⲓⲙ̀ϣⲓϣ *omitto* (sic) ⲣⲉϥ *C.*", scr. enim *cod. C.* ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ, non ⲙ̀ ϣⲓϣ; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *επι* ÷ *παντα" τα επιτηδευματα αυτων.* — v. 9. ⲟⲩⲱϣⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*και προςκυνειτε*, וְהִשְׁתַּחֲווּ); adscr. P. in *C.* ⲟⲩⲟϩ sine adnotatione. —

Ps. C. v. 1. ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.* — v. 10. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ *T.*, *codd. C. D.*, בֹּאוּ לְפָנָיו (*εις ελθατε ενωπιον αυτου*) cf. v. 4. — v. 3. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ *T.*, *αυτος εστιν ὁ θεος* V. (הוּא אֱלֹהִים), ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *codd. C. D.* (Id.), *αυτος εστιν ὁ θεος* [*ἡμων*] A.; ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *et nos non sumus* (*και ουχ ἡμεις*, וְלֹא אֲנַחְנוּ); ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ *cod. C.*, *nos sumus ejus populus* (proprie: *nos hoc: ejus populus*) (*λαος αυτου* V., עַמּוֹ), ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ *T.* (*ἡμεις δε λαος αυτου* A.), ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗ' *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. leg. etiam* ⲅⲁⲣ", falso Id. „ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ *all. codd.*" — v. 4. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲙ' *T.*; ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *et intus in ejus stabula* (*εις τας αυλας αυτου* A., *τας αυλας αυτου* V., חֲצֵרֹתָיו). — v. 5. ϫⲉ ⲟⲩ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁτι χρηστος*, כִּי־טוֹב); ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *cod. C.*, *quod ejus misericordia est in aeternum*, [*ὁτι*] *εις τον αιωνα το ελεος αυτου* A. (*εις τον αιωνα το ελεος αυτου* V., לְעוֹלָם חַסְדּוֹ), ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ etc. *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. add.* ⲟⲩⲟϩ", iterum falso Id. „*post* ⲡⲟ̅ⲥ̅ *all. codd. addunt* ⲟⲩⲟϩ". —

ⲣ̅ (Ps. Hebr. CI.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲋ̅

ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⳾ (2) ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾ (ϫⲉ*)ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ ϣⲁ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ ⳾ ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲁⲏⲓ ⳾ (3) ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲱⲃ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϯ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲉϥⲕⲱⲗϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ (4) ϥⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ (5) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ ϫⲱⲡ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩ ⲣⲉϥϩⲓ ⲡϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲁⲧⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ (6) ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣ ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ (7) ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ ⲡϩⲟ ⳾ ⲡⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (8) ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾

Ps. CI. v. 1. ⲡⲓ ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ̀ *T., cod. D.* (*ψ. τῳ Δ.*, לְדָוִד מִזְמוֹר; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ *codd. C. D.*, *ἐλεον* A., *ελεος* V., חֶסֶד, ⲛ̀ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲓ *T.* — v. 2. ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ *T., codd. C. D.*, *ψαλω ℵ και'' συνησω;* ⲛ̀ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ hic et in v. 6. *codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲁ̀ⲧⲁϭ̀ *T.;* ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ *T., codd. C. D.* (*ἡξεις*, תָּבוֹא); ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ *T., cod. D.*, om. ⲡⲉ *cod. C.;* ⲑ̀ⲙⲏϯ *T.*, ⲑⲙ̀ *codd. C. D.* — v. 3. ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ *codd. C. D.*, male *T.*, Id. ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ etc., לֹא־אָשִׁית לְנֶגֶד עֵינַי (*ου ℵ προ'' εθεμην προ οφθαλμων μου*); ⲛ̀ ϯ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ *T., codd. C. D.* (*παραβασεις*, עֲשֹׂה־סֵטִים); ⲉϥⲕⲱⲗϫ *codd. C. D.*, ⲉϥⲕⲟⲗϫ *T.;* ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲙϥ *T., cod. D.*, *ουκ εκολληθη*, לֹא יִדְבַּק, ⲙ̀ⲡⲁϥⲧⲟⲙϥ *cod. C.*, ubi P. pro ⲁ scr. ⲉ; ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *T., cod. D.*, *μοι*, בִּי, ⲉ̀ ⲣⲓ *cod. C.*, ubi P. pro ⲓ scr. ⲟⲓ. — v. 5. ϥⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *codd. C. D.*, יָסוּר מִמֶּנִּי, ⲉϥⲛⲁⲣⲓⲕⲓ etc. *T.*, *εκκλινοντος* etc.; ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ *T., cod. D.*, *ουκ εγινωσκον*, לֹא אֵדָע, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ etc. *cod. C.*, ubi P. „ⲟⲩⲟϩ *in al. cod. ō. leg.*“. — v. 5. ⲟⲩ ⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ *codd. C. D.*, ⲟⲩ ⲣⲉϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛ̀ *T.*, *ὑπεροπτῳ εν τοις οφθαλμοις αυτου*, גְּבַהּ־עֵינַיִם (Gr. A. V. *ὑπερηφανῳ οφθαλμῳ*); ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ *T., codd. C. D.*, Praes. intens. v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1533. sqq. (cf. אֹתוֹ לֹא אוּכָל *hunc non potero, non possum* sc. *ferre*, quod prave vert. *οἱ 70. τουτῳ ου συνησθιον* (אָכַל). — v. 6. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. C. D.*, *super fideles omnes* (*επι τους πιστους*, בְּנֶאֶמְנֵי), ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ hic et in v. 8. *T.*, ⲡⲕ̀ *codd. C. D.;* ⲉ ⲑⲣⲟⲩⲉⲣ ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ *T., cod. D.*, ⲉ ⲑⲣⲟⲩⲉⲣ ϣⲫⲉⲣ etc. *cod. C.*, ubi P. „*al. c. leg.* ⲏ“, falso Id. „ⲉⲣϣⲫⲏⲣ *all. codd.*“, *του συγκαθησθαι* [*αυτους*] *μετ' εμου* A.; ⲉⲑⲙⲟϣⲓ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲙⲟϣⲓ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ. — v. 7. ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ *T., codd. C. D.*, Praes. intens. pro Fut., לֹא־יֵשֵׁב (*ου κατῳκει*); ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ *cod. C.*, ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ *T.*, *ὑπερηφανιαν*, רְמִיָּה, ⲛ̀ ϯ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ *cod. D.;* ⲡⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ *T., cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ *cod. D.;* ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *T.;* ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *T., codd. C. D.*, לֹא־יִכּוֹן (*ου κατευθυνεν*). — v. 8. ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛ *cod. C.*, ⲉ ⲡϫⲓⲛ *cod. D.*, ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.;* ⲑⲃⲁⲕⲓ *T.*, ⲑⲃ̀ *codd. C. D.;* ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ *T., cod. D.*, ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ *cod. C.* (ubi P. „ⲉ̀ *in al. c. leg.*“), Id. — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲑ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲇ̅ ⳾ *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲑ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅ⲇ̅. —

ⲣ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. CII.)

(1) ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲉ̅

(2) Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⳾ (3) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ ϯⲛⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ ϯⲛⲁⲱϣ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ (4) ϫⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩϫⲱϫ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲁϫⲱ ⳾ (5) ⲁⲓⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲉ̀ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲁⲱⲓⲕ ⳾ (6) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲁϥⲧⲟⲙⲓ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⳾ (7) ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⳾ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗⲁϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲏⲓ ⳾ (8) ⲁⲓⲉⲣ ϣⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲁϫ ⲉϥⲥⲱϫⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾ (9) ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩϯ ϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛⲁⲩⲱⲣⲕ ⲉ̀ ϩⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ (10) (ϫⲉ) ⲁⲓⲟⲩⲉⲙ ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲱ *ⲁⲓⲑⲟⲧϥ (ⲛⲏⲓ*) ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲣⲓⲙⲓ ⳾ (11) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⳾ (ϫⲉ) ⲉ̀ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕⲣⲁϧⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾ (12) ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲏⲓⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⳾ (13) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁ ϩⲁⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲱⲟⲩ ⳾ (14) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲏⲧ

Ps. CII. v. 1. ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*; ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.*, ⲧⲁⲡⲣ' *codd. C. D.* — v. 2. Copt. *clamor meus ito sursum coram te* (*και ἡ κραυγη μου προς σε ελθετω*, וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא); male ded. Id. ⲓ̀ⲉ̀ et in v. 3. cum *T.* ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟⲥⲁⲃⲟⲗ. — v. 3. Sensus Copt. sermonis: *εν τη ἡμερᾳ, εν ᾗ θλιψομαι, εν τη ἡμερᾳ, εν ᾗ κεκραξομαι* (Gr. A. *εν ÷ ᾗ αν" ἡμερᾳ θλιβομαι, εν ÷ ᾗ αν" ἡμερᾳ επικαλεσομαι*, V. *εν ᾗ αν ἡμερᾳ* etc., בְּיוֹם צַר־לִי, בְּיוֹם אֶקְרָא); ⲉ̀ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *cod. D.*, *in quo* (ⲉ̀ — ⲛ̀ϧⲏⲧϥ) *clamabo sursum ad te* (*εν ÷ ᾗ αν" επικαλεσομαι ÷ σε"*), ⲉ̀ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ (ⲡ̀ϣⲱⲓ *T.*) ⲟⲩⲃⲏⲕ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*in al. codd. add.* ⲛ̀ϧⲏⲧϥ". — v. 5. ⲉ̀ ⲟⲩⲱⲙ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲙ *cod. C.* — v. 6. ⲧ̀ⲥⲙⲏ, ⲡⲁϥⲓ̀ⲁ̀ϩⲟⲙ *T.*, ⲧⲥⲙⲏ, ⲡⲁϥⲓ̀ⲁ̀ϩⲟⲙ *codd. C. D.*, inde ab ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲥⲙⲏ novum versum incipit *cod. D.* secundum Gr. et Hebr., ad priorem vers. referunt *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲁϥⲧⲟⲙⲓ *codd. C. D.*, ⲁϥⲧⲱⲙⲓ *T.*, (Id.). — v. 7. ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ *T.* (ⲡ̀ϣ'), *codd. C. D.*, *ex deserto*, cf. מִדְבָּר (*ερημικῳ*), male scr. Id. ⲛ̀ⲟⲩϩⲙ̀ⲏⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ; ⲁⲓϣⲱⲡⲓ — ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲏ̀ⲓ *codd. C. D.*, *fui in domo* (*εγενηθην — εν οικοπεδῳ*, cf. חֳרָבוֹת), male conjunxit *T.* ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲁⲓⲉⲣϣⲣⲱⲓⲥ ⳾; ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ *cod. D.*, ⲉϥⲥⲟϫⲡ ⲙ̀' *T.*, *relictus solus*, *μοναζον*, בּוֹדֵד, ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀' *cod. C.* (Id.); ⲟⲩ ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲫⲱⲣ *cod. C.*, ubi P. „*in al. codd. add.* ⲟⲩ ϫⲉⲛ". — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *÷ και" οἱ επαινουντες*; ⲛⲁⲩⲱⲣⲕ — ⲡⲉ *T.*, *cod. C.*, *ωμνυον*, ⲁⲩⲱⲣⲕ — ⲡⲉ *cod. D.* v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1931. 1932.; ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ *codd. C. D.*, male ⲉ̀ϧⲣⲁⲓ *T.*, Id. — v. 10. ⲁ̀ⲓⲟⲩⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁτι — εφαγον*, כִּי — אָכָלְתִּי); ⲁⲩⲑⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *miscuerunt eum mihi* (*εκιρνων*, מָסָכְתִּי). — v. 11. ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.*; ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ⲉⲙ"; ⲉ̀ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *codd. C. D.*, ⲉ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀' *T.*, *επαρας με* (Gr. A. V. *ὁτι επαρας*, de ⲙ̀ⲙⲟⲓ *me* cf. כִּי נְשָׂאתַנִי); ⲁⲕⲣⲁϧⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, *κατεῤῥαξας με*, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁϧⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *cod. C.* (ubi P. inclus. ⲟⲩⲟϩ), Id., noli h. l. provocare ad H. וַתַּשְׁלִיכֵנִי, nam forma particip. ⲉ̀ ⲁⲕϥⲁⲓ, ut copulam mittas, suadet. — v. 12. ⲁⲛⲟⲕ et ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *T.*, ⲁ̀ⲛⲟⲕ et ⲙ̀ⲫ' *codd. C. D.* — v. 13. ⲕϣⲟⲡ *codd. C. D.*, ⲕ̀ϣⲟⲡ *T.*, *μένεις* V. (*μενεῖς* A., תֵּשֵׁב); ϣⲁ ϩⲁⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *ad prosapias prosapiae* aut *prosapiarum*, *εις γενεαν και γενεαν*, לְדֹר וָדֹר. — v. 14. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ *T.* (ⲉ̀ⲕⲉϣ'), *cod. C.*, *tu convertes*

ϧⲁ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ ⲑⲣⲉⲕ ϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛϫⲉ ⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⳾ (15) ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲉⲥⲱ̀ⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲣⲟϥ ⳾ (16) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ (ⲙⲉⲧ*)ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⳾ (17) ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⳾ (18) (ϫⲉ*) ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟϣϥ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⳾ (19) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥϧⲉ ⲑⲁⲓ ϣⲁ ⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲛⲧϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (20) ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ (21) ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲇⲏⲥ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⳾ (22) ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ (23) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ (ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀*) ⲉⲩ ⲙⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (24) ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳾ (ϫⲉ*) ϯ ⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲁ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⳾ (25) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲟⲗⲧ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ (26) ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ (27) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲭⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀

te (aut *conversurus te*) *misereberis*, אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם, *συ αναστας οικτειρησεις*, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣ' *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd. add.* ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅", Id. om. ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ; ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ *codd. C. D.*, ϫⲉ ⲡ̄ⲥ' ⲡⲉ *T.* (*οτι καιρος*, כִּי־עֵת); ϧⲁ *T.*, *codd. C. D.*, apud Id. ϩⲁ pro ϧⲁ *T. L.*; ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*; ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *οτι ἡκει καιρος*". — v. 15. ⲉ̀ ⲛⲉⲥⲱ̀ⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲉ ⲛⲉⲥⲱ̀ⲛⲓ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲕⲁϩⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *και τον χουν αυτης*, וְאֶת־עֲפָרָהּ, falso Id. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ. — v. 16. ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.* (*και φοβηθησονται*, וְיִירְאוּ); ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *το ονομα σου κυριε* V. (*το ονομα κυριου* A., in marg. *σου κυριε*); ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *et regna omnia* (*και παντες οἱ βασιλεις* V., *και παντες οἱ βασιλεις της γης* A. וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ). — v. 17. ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲕ' *T.*; ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ⲟⲩ' *T.*; ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲉϥⲱⲟⲩ *cod. D.* — v. 18. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*επεβλεψεν*, פָּנָה); ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.*, ⲧⲡⲣ' *codd. C. D.*, ϯ ⲡⲣ' Id.; ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟϣϥ *cod. C.*, ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣϥ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*al.* ⲱ". — v. 19. ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲛⲧϥ *T.*, *codd. C. D.*, *quem creabunt* (*ὁ κτιζομενος*, נִבְרָא); ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲥ' *T.* — v. 20. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ (ⲡ̄ϭⲓⲥⲓ *T.*) ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ *T.*, *cod. D.*, *ex altitudine quae sancta ejus*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ *cod. C.* (ubi P. „*al. codd.* ⲡϭⲓⲥⲓ), Id., *ex sua altitudine* etc., verum *ἐξ ὑψους ἁγιου αυτου* et מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ postulant ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ; ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ *T.*, *cod. C.*, ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ⲁ̀ etc."; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*; ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. D.* — v. 21. ϩⲱⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ϩⲱⲟⲩⲓ *T.*; ⲡⲉⲇⲏⲥ *cod. D.*, ⲡⲉⲇⲉⲥ *T.*, *cod. C.*, ubi P. super deletum ⲉ scr. ⲏ; ⲡ̄ϫⲓⲛ hic et in v. 23. *T.*, ⲡϫ' *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩϧ' *cod. D.*, P. in *C.* superscr. ⲉ. — v. 22. ⲉⲑⲣⲟⲩⲫ' *T.*, *codd. C. D.*; ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ *T.*, ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ *codd. C. D.* — v. 23. ϩⲁ̄ⲛ ⲗⲁⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, *λαους*, ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ⲉⲑⲛⲟⲥ"; ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲉⲩ ⲙⲁ *T.*, *codd. C. D.*, *ut veniant in unum locum* (*επιτοαυτο*, יַחְדָּו); ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *βασιλειας*, מַמְלָכוֹת (*βασιλεις* V., quod scr. A. in marg.). — v. 24. ϯ ⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *την ολιγοτητα των ἡμερων μου αναγγειλον μοι* A. (*την ολιγοτητα των ἡμερων μου* (24.) *Αναγγειλον μοι*. V., cf. קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר אֵלִי). — v. 25. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*μη αναγαγης με*, אַל־תַּעֲלֵנִי); ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ *T.*, ⲧⲫ' *codd. C. D.*; Copt. *απο γενεας εις γενεαν εισι τα ετη σου* (Gr. A. V. *εν γενεᾳ γενεων τα ετη σου*, בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ). — v. 26. ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *a principio*, *κατ' αρχας*, לְפָנִים; ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *συ κυριε*"; ⲡ̄ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.*; ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *cod. C.*, ϩⲁ̄ⲛ ϩ̄ⲃ' *T.*, *εργα*, מַעֲשֵׂה, ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ *cod.*

ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲃⲱⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲣϣⲱⲛ ϫⲛⲁⲕⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲃϯ ⳾ (28) ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁⲛ ⳾ (29) ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

ⲣ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. CIII.)

(1) ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲋ̅

Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ (ⲥⲙⲟⲩ*) ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ (2) ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
(3) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲉⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
(4) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲱϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ ϫⲱ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⳾ (5) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲧⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ
ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲑⲁ ⲟⲩ ⲁ̀ϧⲱⲙ ⳾ (6) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϭⲛⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳾ (7) ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾ (ⲛⲉⲙ*) ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾ (8) ⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⳾ (9) ϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ϣⲁ

D., P. in *C.* „*al. cod.* ⲛⲓ"; ⲛⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, ⳿ *εισιν" οἱ ουρανοι.* — v. 27. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ *codd. C. D.*, ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ̀ *T.*, Id.; ϫⲛⲁⲙⲟⲩⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲛ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲕ"; ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ *T.*, *codd. C. D.* (*και — παλαιωθησονται,* יִבְלוּ — ו); ϩⲃⲱⲥ *cod. D.*, ϩⲃⲟⲥ *T.*, *cod. C.*; ϫⲛⲁⲕⲟⲗⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲕⲛⲁⲕⲟⲗⲟⲩ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ⲕ", *ἑλιξεις αυτους* V. (*αλλαξεις αυτους* A., in marg. *ἑλιξεις*). — v. 28. Copt. *tu autem tu es, συ δε* ⳿ *ὁ" αυτος ει*, cf. וְאַתָּה הוּא. — v. 29. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲉⲙⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *erunt in constitutione*, *erunt constituti* (*κατασκηνωσουσιν,* יִשְׁכּוֹנוּ); ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *T.*, *cod. D.*, *κατευθυνθησεται,* יִכּוֹן, ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *cod. C.* (Id.), P. in *C.* „*al. codd.* ϥⲛⲁ"; ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲣⲟϫ *codd. C. D.*, *το σπερμα αυτων,* וְזַרְעָם, ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ *T.* —

Ps. CIII. v. 1. ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T.*, *cod. D.*, *ὁ του Δ.* (Gr. A. V. *τῳ Δ.*, לְדָוִד); ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲏ̀ⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*και παντα τα εντος μου,* וְכָל קְרָבַי); ⲥⲙⲟⲩ, *celebrate*, altera vice scriptum a *T.* et *codd. C. D.* non expressum in Gr. et H. — v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *και μη επιλανθανου πασας τας αινεσεις αυτου* V. (*και μη επιλανθανου πασας τας ανταποδοσεις αυτου* A., וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו). — v. 3. male scr. *T.*, Id. ⲛⲉⲉ̀ⲃⲟⲗ. — v. 4. ⲙ̀ ⲡⲉⲱⲛϧ *codd. C. D.*, *την ζωην σου,* חַיָּיְכִי, Tukii errore ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ haud abstinuit Id., qui idem contra sensum scr. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ; ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ *codd. C. D.*, ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ̀ *T.*; ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *in misericordiis* (*εν ελεει,* חֶסֶד). — v. 5. pravam Tukii scripturam ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ = *επιθυμιας* pro ⲛ̀ ⲧⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀, *την επιθυμιαν σου,* עֶדְיֵךְ intactam reliquit Id.; ⲉ̀ⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲥⲉ̀ⲉⲣⲃ' *T.* — v. 6. ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, (*ὁ κυριος,* יְהוָה). — v. 7. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ *T.*, *codd. C. D.* (*τα θεληματα αυτου,* עֲלִילוֹתָיו); ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ ⲛⲉⲛ ϣ' *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod. leg.* ⲛ̀"; ⲙ̀ ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*, ⲙ̀ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.* — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.* (*και ελεημων ὁ κυριος,* וְחַנּוּן יְהוָה); ⲟⲩ ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ (ⲛ̀ⲁϣⲉ *T.*) ⲡⲉϥⲛⲁⲓ *T.*, *cod. C.*, *μακροθυμος* (Copt. *est*) *και πολυελεος* V., אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד (*μακροθυμος και πολυελεος* [*και αληθεινος*] A.), ⲟⲩ ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ *cod. D.*, P. in *C.* ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ expunxit, adnotans „ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ *in un. cod.* ō *leg., in alt. cod. leg.* ⲡⲉⲉ̀" sc. ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ. — v. 9. ϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ *cod. D.*, *ουκ οργισθησεται,* יָרִיב — לֹא, ϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲛ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*in al. c.* ⲉ̀ⲣⲟⲛ ō *leg.*"), Id.; ϣⲁ

ϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (10) ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ (ⲁ̀ⲛⲟⲛ*) ⲁϥϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁⲛ ⳾ (11) (ϫⲉ) ⲕⲁⲧⲁ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⳾ (12) ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲁⲓ ⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϩⲱⲧⲡ ⳾ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (13) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲓⲱⲧ ⲁϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲁϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⳾ (14) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⳾ (15) ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ (16) ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ϫⲉ ⳾ (17) ⲫⲛⲁⲓ ⲇⲉ (ⲛ̀ⲑⲟϥ*) ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⳾ (ⲛⲉⲙ) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ϣⲏⲣⲓ ⳾ (18) ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ (19) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲃ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ (20) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

ϧⲁⲉ̀ *cod. D.*, *εις τελος*, לָנֶצַח, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ *T.*, *cod. C.* (ubi P. super ⲉ̀ⲃⲟⲗ „*h. vox deest in al. c.*“), Id.; ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, *ουδε μηνιει*, יִטּוֹר — וְלֹא, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲙⲃⲟⲛ ⲁⲛ *cod. D.*, P. in *C.* ad ⲙ̀ⲃⲟⲛ scr. „*in al. cod. l.* ⲉⲙ“ et ante vocem ϣⲁ „*deest h. l.* ⲁⲛ“, quo facto Id. „ⲁⲛ *addidimus cum La Cr.*“ adnotavit. Quod receptum ⲁⲛ documento est, et Petraeum (Pseudo-La Croze) et Idelerum Coptice parum scivisse, v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1478. — v. 10. ⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ *cod. D.*, *ου — εποιησεν ἡμιν*, עָשָׂה לָנוּ — לֹא, ⲉ̀ⲧ (ⲉⲧ *T.*, Id.) ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ *T.*, *cod. C.* (Id.), P. in *C.* super ⲇⲉ scr. „*deest in al. c.*“; ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲛ *T.*, *codd. C. D.*, (*κατα τας ανομιας ἡμων*, כַּעֲוֹנֹתֵינוּ). — v. 11. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϭⲓⲥⲓ *T.* (ⲡ̀ϭ'), *codd. C. D.* (*ὁτι κατα το ὑψος*, כִּי כִגְבֹהַּ); ⲧ̀ⲫⲉ, ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲧⲫⲉ, ⲡⲕ' *codd. C. D.*; ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, [*κυριος*] A.; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ (ⲉⲧ *codd. C. D.*, Id.) ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *super omnes qui faciunt timorem ante ejus faciem* i. e. *qui timent eum* (*επι τους φοβουμενους αυτον*, עַל־יְרֵאָיו). — v. 12. ⲉ̀ⲧⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲉ̀ *cod. D.*, P. ad ⲉ in *C.* adscr. „*in al.* ⲉ̀“; ⲙⲁⲛϣⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ *cod. D.*, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ *T.*, ⲉ̀ ⲛⲓ ⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ *cod. C.*, P. in *C.* „*pro* ⲉ̀ *in al. cod. leg.* ⲛ̀ *rect.*“, et ad v. ⲙⲁⲛϩ' „*in al. c.* ⲛ̀“; male dedit *T.* ⲟⲩ ⲏ̀ⲟⲩ. — v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ *T.*, *codd. C. D.* (*καθως*, כְּ); ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ *cod. D.*, *οικτειρει*, רַחֵם, ⲉϥϣⲉⲛϩ' *T.*, *cod. C.*, (ubi P. „*pro* ⲉ *in al. cod. est* ⲁ“), Id.; ϧⲁ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *erga filios suos* (*υἱους*, עַל־בָּנִים); ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *hoc modo* (*ita*) *misertus est* (*ῳκτειρησε*, רִחַם), infra voc. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ adnotavit P. in *C.* „*haec vox in al. cod.* ō *leg. nec in Hebr., sed potest bene toler. s. loc. hab.*“, fretus *cod. P.* non admisi ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, ⲉⲧⲉⲣϩ' *codd. C. D.* (Id.). — v. 14. ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ ⲫ' ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *fac memoriam* (*recordare*) *domine* (*μνησθητι* sine *κυριε* V., *εμνησθη* A., זָכוּר); ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ *T.*, *codd. C. D.*, כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ (*ὁτι χους εσμεν*). — v. 15. ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *in suis diebus* (*αἱ ἡμεραι αυτου*, יָמָיו); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲛⲉⲙ“ (*ὡσει*, כְּ); ⲧ̀ⲕⲟⲓ *T.*, ⲧⲕ' *codd. C. D.* — v. 16. ϫⲉ — ϣⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι — εαν* (Gr. A. V. *ὁτι*, כִּי); ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *non erit* (*και ουχ ὑπαρξει*, וְאֵינֶנּוּ), non inserui copulam ⲟⲩⲟϩ, adversante conjunctione ϣⲁⲛ. — v. 17. ⲫⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, *misericordia autem ea s. ipsa* (*το δε ελεος*, (וְחֶסֶד); ⲡⲉⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ Id.; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.* (*και ἑως του αιωνος*, וְעַד־עוֹלָם); ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.*; ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲓ ϣ' *cod. D.*, P. in *C.* „pro ⲛⲉⲛ *leg. in al. cod. rect.* ⲛⲓ“, nulla ratione artic. ⲛⲉⲛ improbans. — v. 18. ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, *τοις φυλασσουσιν*, לְשֹׁמְרֵי, om. ⲛ̀ *codd. C. D.* (Id.); miserrimum Tukii ⲉ̀ ⲡⲁⲓ ⲧⲟⲩ pro ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲧⲟⲩ, *του ποιησαι αυτας*, לַעֲשׂוֹתָם renovandum curavit Id. — v. 19. ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.* — v. 20. ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ *T.*, *codd. C. D.*, *in suo robore*

тнроγ ⳼ нн ет хор ϧен тоγхом ет ірі м̀ пеϥсахі ⳼ ѐ пхінсωтем ѐ тсмн н̀те неϥсахі ⳼ (21) смоγ ѐ пб̅с̅ неϥⲇγнⲁміс тнроγ ⳼ нн ет фωϣен н̀тⲁϥ ет ірі м̀ пеϥоγωϣ ⳼ (22) смоγ ѐ пб̅с̅ неϥϩвноγі тнроγ ⳼ н̀ϩрні ϧен мⲁі нівен н̀те теϥхом ⳼ тⲁѱγхн смоγ ѐ пб̅с̅ ⳼

р̅г̅ (Ps. Hebr. CIV.)

(1) фⲁ ⲇⲁγіⲇ стγхос о̅н̅

Тⲁѱγхн смоγ ѐ пб̅с̅ ⳼ пб̅с̅ ф† (ϩωс*) ⲁкер ніϣ† ѐмⲁϣω ⳼ оγωнϩ ѐвоⲗ нем оγ метсⲁіѐ ⲁктнітоγ ϩіωтк ⳼ (2) ⲁкхоⲗϩк м̀ фоγωіні м̀ фрн† н̀ оγ ϩвωс ⳼ фн ѐт ⲁϥбωⲗк н̀ тфе м̀ фрн† н̀ оγ ϣⲁр ⳼ (3) фн ѐт ⲁϥоγωϩ н̀ нн ет босі н̀тⲁϥ ϧен ϩⲁн мωоγ ⳼ фн ѐт ⲁϥхω н̀ неϥмⲁ м̀ моϣі ϩіхен ні бнпі ⳼ фн еѳ моϣі ϩіхен ні тенϩ н̀те ні ѳноγ ⳼ (4) фн ѐт ⲁϥѳⲁміо̀ н̀ неϥⲁггеⲗос н̀ ϩⲁн пнеγмⲁ ⳼ оγоϩ неϥреϥϣемϣі н̀ оγ ϣⲁϩ н̀ хрωм ⳼ (5) фн ѐт ⲁϥϩі сен† м̀ пкⲁϩі ѐϩрні ѐхен пеϥтⲁхро ⳼ (оγоϩ*) н̀ неϥкім ϣⲁ ѐнеϩ н̀те пі ѐнеϩ ⳼ (6) фноγн м̀ фрн† н̀ оγ ϩвωс н̀ хоⲗϩ н̀тⲁϥ ⳼ ϩⲁн мωоγ еγѐоϩі ѐ рⲁтоγ ϩіхен ні тωоγ ⳼ (7) ѐвоⲗ ϧен

(*ισχυι*, כֹּחַ); етірі *codd. C. D.*, ѐтірі *T.*; ѐ пхін *T.*, *cod. C.*, е пх́ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. c.* е“; ѐтсмн *codd. C. D.*, етсмн *T.*, (Id.). — v. 21. фоϣен *T.*, *cod. C.*, фωϣен *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. c.* ω“. — v. 22. ϩвноγі *T.*, ϩвноγі *codd. C. D.*; н̀ϩрні ϧен мⲁі нівен *T.*, *codd. C. D.*, *in locis omnibus*, בְּכָל־מְקֹמוֹת, (*εν παντι τοπῳ*). — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* ⲇоⲝⲁ м̀ ⳼ —

Ps. CIV. v. 1. фⲁ ⲇⲁγіⲇ *T.*, *cod. D.* (*ὁ του Δαυιδ*) cf. Ps. р̅в̅, 1.; ф† *T.*, *codd. C. D.*, *deus!* (*ὁ θεος μου*, אֱלֹהַי); ϩωс (*ὡς*) ⲁкерніϣ† *T.*, *codd. C. D.* (*εμεγαλυνθης*, גָּדַלְתָּ); оγ метсⲁіѐ *T.*, *cod. C.*, *ευπρεπειαν* V., הָדָר, оγ ніϣ† м̀ метсⲁіѐ *cod. D.*, *μεγαλοπρεπειαν* (quod scr. A. in marg., in textu vero *ευπρεπειαν*). — v. 2. ϩвωс *cod. D.*, ϩвос *T.*, *cod. C.*; pro ⲁкхоⲗϩк *T.*, *codd. C. D.*, *amicuisti te* (*αναβαλλομενος*, עֹטֶה) perperam dedit Id. ⲁγхоⲗϩк; ѐт ⲁϥбωⲗк *T.*, *cod. C.*, ет ⲁϥб́ *cod. D.* (Id.); тфе hic et in v. 12. *T.*, тфе *codd. C. D.* — v. 3. фн ѐ ϣⲁϥоγωϩ *cod. C.*, фн ет ⲁϥоγоϩ *cod. D.* (Id.), male фн ѐтⲁϥ оγоϩ *T.*; фн ѐт ⲁϥхω *T.*, *cod. C.*, фн ет ⲁϥхω *cod. D.* (Id.); н̀ неϥмⲁ м̀ моϣі *T.*, *cod. D.*, н̀ неϥмⲁ н̀ моϣі minus recte *cod. C.* (Id.), *loca sua eundi* (*την επιβασιν αυτου*, רְכוּבוֹ); ϩіхен ні бнпі *T.*, *codd. C. D.*, *super nubes* (*νεφη*, עָבִים); еѳмоϣі *T.*, *cod. C.*, етм́ *cod. D.* — v. 4. ѐт ⲁϥѳⲁміо̀ *T.*, *cod. C.*, ет ⲁϥѳ́ *cod. D.* (Id.); оγоϩ неϥреϥϣемϣі *T.*, *codd. C. D.*, *ὁ και τους λειτουργους αὐτου*; н̀ оγ ϣⲁϩ н̀ хрωм *T.*, *codd. C. D.*, *πυρος φλογα* A. (*πυρ φλεγον* V., אֵשׁ לֹהֵט). — v. 5. ѐт ⲁϥϩісен† *T.*, *cod. C.*, ет ⲁϥϩіс́ *cod. D.* (Id.).; пкⲁϩі hic et in v. 13. 14. 24. 30. 32. 35. *T.*, пќ *codd. C. D.*; оγоϩ н̀неϥкім *T.*, *codd. C. D.*, *neque movebitur*, *ου κινηθησεται* scr. in marg A. (in textu *ου κλιθησεται*, quae lectio est V.) cf. בַּל־תִּמּוֹט. — v. 6. фноγн *cod. D.*, *αβυσσος*, תְּהוֹם, оγоϩ фноγн *T.*, *cod. C.* (Id.); ϩвωс *cod. D.*, ϩвос *T.*, *cod. C.*; н̀хоⲗϩ *codd. C. D.*, н̀хωⲗϩ *T.*; н̀тⲁϥ *T.*, *cod. C.*, н̀тⲁϥ пе *cod. D.*, Copt. *sicut vestis amiculi ejus* (*cod. D.* add. *est*), German. wie ein Umschlage-Kleid von ihm (*ὡς ἱματιον το περιβολαιον αυτου*, כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ); еγѐоϩі ѐŕ *T.*, *στησονται*, יַעַמְדוּ, ⲁγо̀ϩі ѐŕ *cod. D.*, еγо̀ϩі ѐŕ *cod. C.* (Id.); ϩіхен *codd. C. D.*, ѐхен *T.* — v. 7. ѐвоⲗϧен текѐпітіміⲁ̀ *cod. D.*, ѐвоⲗϧен текѐпітγміⲁ̀ *cod. C.*, *απο επιτιμησεως σου*, מִן־גַּעֲרָתְךָ, male *T.* ѐвоⲗϧен некѐпітіміⲁ̀, Id. ѐвоⲗϧен текѐпіѳγміⲁ̀ cf. Ps. р̅і̅н̅, 21.; н̀тен тсмн (н̀тен тсмн *T.*, male Id.

ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ ⲥⲉⲛⲁⲫⲱⲧ ∴ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ *ⲧⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟϯ ∴ (8) ϩⲁⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲙⲉϣϣⲟϯ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ∴ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ∴ (9) ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ (ⲛⲱⲟⲩ*) ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲟϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲥⲉⲛϥ ∴ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ∴ (10) ⲫⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ∴ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ∴ (11) ⲉⲩⲉ̀ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ∴ ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩ ⲓⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ∴ (12) ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ∴ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲡⲉⲧⲣⲁ ∴ (13) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ∴ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ∴ (14) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲑⲣⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ∴ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲉⲩⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ∴ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ∴ (15) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏⲣⲡ ⲉⲧ ⲑⲣⲟ ⲙ̀ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ∴ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲉϩ ∴ (ⲛⲉⲙ) ⲡⲱⲓⲕ ⲉⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ ∴ (16) ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ∴ (ⲛⲉⲙ*) ⲛⲓ ϣⲉ ⲛ̀ ⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϭⲱⲟⲩ ∴ (17) ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲛⲓ ϭⲁϫ ϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ∴ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉⲗϫⲱⲃ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁ ϫⲱϥ ∴ (18) ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ ∴ ⲛⲓ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⲛ̀ ⲛⲓ ϧⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩⲧⲥ ∴ (19) ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲓⲟϩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲛⲟⲩ ∴ ⲫⲣⲏ ⲁϥⲥⲟⲩⲉ̀ⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ϩⲱⲧⲡ ∴ (20) *ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *prae voce tuorum tonitruum* (*απο φωνης βροντης σου*, מִן־קוֹל רַעַמְךָ); ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉⲉⲣϩ́ *T.* — v. 8. ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *codd. C. D.*, *eunt sursum*, *αναβαινουσι*, יַעֲלוּ, inepte scriptum apud Tuk. ⲉⲩⲁⲛⲉ̀ⲡϣⲱⲓ denuo legis apud Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲥ́ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και*" *καταβαινουσι*; ⲉ̀ⲧ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ *codd. C. D.*, ⲉⲧ ⲁⲕϩⲓⲥ́ *T.*, Id. — v. 9. ⲑⲟϣ *T.*, *cod. C.*, ⲑⲱϣ *cod. D.*; ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲥⲉⲛϥ *cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲥⲉⲛϥ *cod. C.*, ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲩϣⲥⲉⲛϥ *T.*; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *codd. C. D.*, *την γην*, הָאָרֶץ, ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ *T.* — v. 10. ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱⲣⲡ *T.*, ⲉⲑ ⲟⲩⲱⲣⲡ *cod. C.*, Id., ⲉⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ *cod. D.*; ⲑⲙ̀ⲏϯ *T.*, ⲑⲙ́ *codd. C. D.*; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, *των ορεων*, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲱⲟⲩ *T.*, הָרִים; ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *υδατα*". — v. 11. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲥⲓⲟ̀ et ⲧ̀ⲕⲟⲓ *T.*, ⲉⲩⲉ̀ⲧⲥⲓⲟ̀, ⲧⲕⲟⲓ *codd. C. D.*; ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉϣ́ *T.*; ⲛⲓ ⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲧⲱⲟⲩ *cod. C.*, ⲛⲓ ⲓⲁ ⲛ̀ ⲧⲱⲟⲩ *cod. D.*, ⲛⲓ ⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ *T.*, ⲛⲓ ⲓⲁ̀ⲛⲧⲱⲟⲩ Id., cf. Ps. ⲟ̄ⲑ̄, 14. — v. 12. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *erunt* (*κατασκηνωσει*, יִשְׁכּוֹן); ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *vocem suam* (*φωνην*, קוֹל). — v. 13. ⲫⲏ ⲉⲧ ⲧⲥⲓⲟ̀ *cod. D.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲟ̀ (pro ⲉⲧⲧⲥⲓⲟ̀) *cod. C.*, *ποτιζων*, מַשְׁקֶה, ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲧ̀ⲥⲓⲟ̀ *T.*; ⲉϥⲉ̀ⲥⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲥⲓ *T.* — v. 14. ⲑⲣⲟ *codd. C. D.*, ⲑⲣⲟⲩ *T.*; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲓⲙ *T.*, *cod. C.*, *χορτον*, חָצִיר, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲥⲓⲙ *cod. D.*; ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ *cod. C.*; ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟ̀ϯ *codd. C. D.*, ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟϯ *T.*, *olera* (*χλοην*, עֵשֶׂב); ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲉ ⲡϫⲓⲛ *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡⲱⲓⲕ *codd. C. D.*, ⲙ̀ ⲡ̀ⲱⲓⲕ *T.* – v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏⲣⲡ *cod. C.*, *και οινος*, וְיַיִן, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲏⲣⲡ *cod. D.*, ⲡ̀ⲏⲣⲡ *T.*; ⲙ̀ ⲡ̀ϩⲏⲧ hic et in sq. *T.*, ⲙ̀ ⲡϩ́ *codd. C. D.*; ⲟⲩⲛⲟϥ *codd. C. D.*, male ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛϥ *T.*; ⲉ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ — ⲣⲁϣⲓ *cod. D.*, *του ιλαρυναι*, לְהַצְהִיל, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ — ⲣ́ *T.*, ϧⲉ̀ⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ — ⲣ́ *cod. C.*; ⲡⲱⲓⲕ *T.*, *codd. C. D.* (*και αρτος*, וְלֶחֶם). — v. 16. ⲛⲓ ϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲛⲓ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *arbores omnes* (*τα ξυλα*, עֲצֵי); ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ *T.*, *του πεδιου* (יְהוָה); ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ *T.*, *cod. D.*, (*αἱ κεδροι*, אַרְזֵי), ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϣ́ *cod. C.*; ⲉ̀ⲧ ⲁϥϭⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁϥϭ́ *cod. D.*, *ἁς εφυτευσεν* V., *ἁς εφυτευσεν* (in marg. *εφυτευσας*) A.— v. 17. ⲉⲧ ⲁ̀ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧ ⲁ *T.*, *cod. C* (Id.); ϫⲱ *T.*, *cod. C.*, ϫⲁ male *cod. D.* propter seq. ⲛ̀; ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ *T.*, *codd. C. D.*, *ambulat ante eum* (*ἡγειται αυτων*, cf. בְּרוֹשִׁים sc. בֵּיתָהּ). — v. 18. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲓⲟⲩⲗ *T.*, *cervorum* (*ταις ελαφοις*, לַיְּעֵלִים); ⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ *cod. D.*, ⲙⲁ ⲙ ⲫ́ *T.*, ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *cod. C.*, ⲙⲁⲛ̀ⲫ́ Id.; ⲛ̀ ⲛⲓ ϧⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩⲧⲥ *T.*, *cod. D.* pro *τοις λαγωοις* A., *τοις χοιρογρυλλιοις* V., לַשְׁפַנִּים, cum simul inserviat Genitivo et Dativo, praestat lectioni

ⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲱⲣϩ ⳿ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲓⲁϩ ϣϣⲏⲛ ⳿ (21) ϩⲁⲛ ⲙⲁⲥ ⲙ̀ ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲩ ϩⲱⲗⲉⲙ ⳿ ⲉⲩ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳿ (22) ⲫⲣⲏ ⲁϥϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲏⲃ ⳿ (23) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲓⲟⲡⲏ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⳿ (24) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⳿ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ ⳿ (25) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲓ ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⳿ (ⲁ̀ⲣⲉ*) ⲛⲓ ϭⲁⲧϥⲓ (ⲭⲏ*) ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲡⲓ ⳿ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⳿ (26) ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳿ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̀ ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿ (27) ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⳿ ⲉ̀ ϯ ⲛ̀ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ ⲧⲏⲓⲥ ⳿ (28) ⲁⲕϣⲁⲛϯⲏⲓⲥ ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ (ⲛⲱⲟⲩ*) ⳿ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ ⳿ (29) ⲁⲕϣⲁⲛⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲉⲛⲁϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳿

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϧ′ exhibitae in *cod. C.* et ab Id. receptae. — v. 19. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *codd. C. D.*, ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ *T.*; ⲓⲟϩ *codd. C. D.*, ⲓ̀ⲟϩ *T.*; ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ *cod. D.*, ⲡⲉϥⲙⲁⲛϩ′ *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 20. ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *posuit caliginem* (εϑου σκοτος, תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ); ⲁϥϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* (και εγενετο, וַיְהִי); ⲡⲓ ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ *codd. C. D.*, ⲡⲓ ⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ *T.* — v. 21. ⲉⲩ ϩⲱⲗⲉⲙ, לַטָּרֶף, του ἁρπασαι A., ἁρπασαι, V., atque ita etiam ⲉⲩ ⲕⲱϯ, לְבַקֵּשׁ, ζητησαι, haud vituperabo tamen Tukium et Id. scribentes, ex mente, ni fallor, hominum Copt. ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ, ⲉⲩⲕⲱϯ, quod est ἁρπαζοντες, ζητουντες; ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *suum cibum* = אָכְלָם (βρωσιν) *sibi* = αὐτοις. — v. 22. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ *cod. D.*, και συνηχϑησαν A., και συναχϑησονται V., ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ *T.*, *cod. C.*, יֵאָסֵפוּן; ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉⲉⲛⲕ′ *T.*; ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲏⲃ *T.*, *codd. C. D.*, εν ταις μανδραις αυτων V. (εις τας μανδρας αυτων A., וְאֶל־מְעוֹנֹתָם). — v. 23. ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D.*, εξελευσεται, יֵצֵא, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃ′ *T.*; ⲧⲉϥⲓⲟⲡⲏ *codd. C. D.*, ⲧⲉϥⲓ̀ⲟⲡⲏ *T.* — v. 24. ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ *T.*, *codd. C. D.*, *modo*, *ut* (ὡς, מָה); ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩⲉⲣ *cod. D.* (Id.); ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ *codd. C. D.* (ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲁϩ Id.), ⲁ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲁϩ *T.*; ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.*, της κτισεως σου V. (της κτησεως σου A., in marg. κτισεως, קִנְיָנֶךָ). — v. 25. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ *T.*, *codd. C. D.* (αὑτη ἡ ϑαλασσα, זֶה הַיָּם); ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ *T.*, *cod. C.* (ⲉⲑ ⲟⲩⲉⲥ′ Id.), ⲉⲧ ⲟⲩⲉⲥⲑ′ *cod. D.*, scripto ⲧ super antiquius ⲧ, και ευρυχωρος V., και ευρυχωρος ※ χερσιν A., וּרְחַב יָדַיִם, non inserui ⲟⲩⲟϩ, quia relat. ⲉⲑ, ⲉⲧ copulae loco fungitur; ⲁ̀ⲣⲉ — ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲣⲉ — ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ *cod. C.*, *sunt* (pr. *collocata*) *ibi* (εκει, שָׁם; ⲛⲓ ϭⲁⲧϥⲓ *T.*, *codd. C. D.*, τα ἑρπετα, (Gr. A. V. ἑρπετα, רֶמֶשׂ); ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ (male scr. *T.* et Id. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ) ⲏ̀ⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *quibus nullus numerus* (ὡν ουκ εστιν αριϑμος) cf. וְאֵין מִסְפָּר. — v. 26. ⲡ̀ⲓ ⲙⲁ *T.*, ⲡⲓ ⲙⲁ *codd. C. D.*; ϣⲁⲣⲉ — ⲥⲓⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.*, Praes. intens., quo Copt. vividiori sensu saepe reddidit Futurum, διαπορευονται V., quod scr. in marg. A. (in textu autem διαπορευσονται, cf. יְהַלֵּכוּן); ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.* (δρακων οὑτος, לִוְיָתָן); ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲕⲑ′ *cod. D.* (Id.), ὁν επλασας, זֶה־יָצַרְתָּ, ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑ′ *T.*; ⲉ̀ ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, *illudere ei*, εμπαιζειν αυτῳ (לְשַׂחֶק־בּוֹ). — v. 27. ⲉⲛⲭⲁⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ *T.*; ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ *T.*, ⲡⲥ′ *codd. C. D.*; Copt. ad verba: δουναι την τροφην αυτων αυτοις εν τῳ καιρῳ του δουναι αυτην — ⲛ̀ ⲧⲏⲓⲥ — aut εν τῳ καιρῳ αυτης — ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ = ⲛ̀ⲧⲁⲥ (Gr. A. δουναι την τροφην αυτων εις καιρον, V. δουναι την τροφην αυτοις ευκαιρον, cf. לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ). — v. 28. ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, *colligunt sibi*, ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *colligunt eos, eas, ea*, (συλλεξουσιν, יִלְקֹטוּן); ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, εαν ανοιγῃς, cf. תִּפְתַּח (ανοιξαντος δε σου V., ανοιξαντος [δε] σου A.); ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, *res omnes, omnia*, ※ τα σύμπαντα"; ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *tuae bonitatis* (χρηστοτητος V., χρηστοτητος A., in marg. πιοτητος, טוֹב). — v. 29. ⲁⲕϣⲁⲛⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ *T.*, *cod. C.*, εαν αποστρεφῃς το προσωπον σου, תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ, ⲁⲕϣⲁⲛⲫ′ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ *cod. D.* (αποστρεψαντος δε σου το προσωπον); ⲭⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲕⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ *cod. D.*; ⲥⲉ-

χnaὡλι ṁ πoγπnεγma cεnamoγnk ⳼ oγoϩ cεnakoτoγ ė πoγkaϩι ⳼ (30) χnaoγωρπ ṁ πεkπnεγma cεnacωnτ ⳼ oγoϩ χnaεp πϩo ṁ πkaϩι ṁ вεpι ṅ kε coπ ⳼ (31) mapε πωoγ ṁ πσ̅c̅ ϣωπι ϣa ėnεϩ ⳼ εϥėoγnoϥ ṅϫε πσ̅c̅ ėϩpнι ėϫεn nεϥϩвнoγi ⳼ (32) φн εт ϫoγϣт ėϫεn πkaϩι εϥθpo ṁmoϥ (ė*) cθεpτεp ⳼ φн ė ϣaϥσι nεm nι τωoγ oγoϩ ṅτoγϣεϣ χpεmτc ⳼ (33) ϯnaϩωc ė πσ̅c̅ ϧεn πaωnϧ ⳼ ϯnaεp ψaλιn ė πanoγϯ ϩoc ϯϣoπ ⳼ (34) (oγoϩ*) εcėϩλoϫ naϥ ṅϫε τaϫιncaϫι ⳼ ȧnok ʌε ειėoγnoϥ ėϫεn πσ̅c̅ ⳼ (35) εγėmoγnk ṅϫε nι pεϥεpnoвι ėвoλ ϩa πkaϩι ⳼ oγoϩ nι ȧnomoc ϩωcτε ṅτoγϣτεmϣωπι (ϫε*) ⳼ τaψγχн cmoγ ė πσ̅c̅ ⳼

ρ̅ε̅ (Ps. Hebr. CV.)

(1) ἀλλнλoγιȧ cτγχoc π̅н̅

Oγωnϩ ėвoλ ṁ πσ̅c̅ oγoϩ moγϯ ė πεϥpan ⳼ ϩι ωιϣ ṅ nεϥϩвнoγi ϧεn nι εθnoc ⳼ (2) ϩωc ė poϥ oγoϩ ȧpι ψaλιn ė poϥ ⳼ caϫι ṅ nεϥϣφнpι τнpoγ ⳼ (3) ϣoγϣoγ ṁmωτεn ϧεn πεϥpan ėθ oγaв ⳼ mapεϥ oγnoϥ ṅϫε πϩнτ ṅ nн εт kωϯ ṅ ca πσ̅c̅ ⳼ (4) kωϯ ṅ ca πσ̅c̅ oγoϩ ȧmaϩι ⳼ kωϯ ṅ ca πεϥϩo ṅ cнoγ nιвεn ⳼ (5) ȧpι φmεγi ṅ nεϥϣφнpι ėτ aϥaιτoγ ⳼ nεϥmнιnι nεm nι ϩaπ ṅτε pωϥ ⳼ (6) πϫpoϫ

namȯγnk *T.*, *codd. C. D.*, יִגְוָעוּ (*και εκλειψουσιν*). — v. 30. χnaoγωρπ *cod. C.*, male scr. *T.* χna oγωρπ, knaoγωρπ *cod. D.*; cεnacωnτ *T.*, *codd. C. D.*, יִבָּרֵאוּן (*και κτισθησονται*); oγoϩ χnaεp — ṁ вεpι ṅ kε coπ *T.*, *cod. C.*, (omisso oγoϩ) knaεp etc. *cod. D.*, *et facies — novum altera vice*, *και ανακαινιεις*, וּתְחַדֵּשׁ; πϩo ṁ πkaϩι *T.*, ut s. *codd. C. D.* — v. 31. ϣa ėnεϩ *T.*, *codd. C. D.*, *εις τον αιωνα* V., *εις τον αιωνα* (A., in marg. *αιωνας*); ėϩpнι ėϫεn *codd. C. D.*, om. *T.* ėϩpнι; nεϥϩвнoγi *T.*, *τοις εργοις αυτου*, מַעֲשָׂיו, nεϥϩвнoγi τнpoγ *cod. D.* (Id.), nεϥϩвнoγι τнpoγ *cod. C.* — v. 32. φн εт ϫoγϣт *codd. C. D.*, *ὁ επιβλεπων*, הַמַּבִּיט, oγoϩ φн εт ϫ' *T.*; oγoϩ aϥθpo ṁmoϥ *T.*, (omisso oγoϩ) εϥθpo ṁmoϥ *codd. C. D.*, Id. (*και ὁ ποιων αυτην*"); ė cθεpτεp *T.*, *codd. C. D.*, *τρεμειν*. Enunciatio *και ὁ ποιων αυτην*" *τρεμειν* Coptice exprimenda est verbis: oγoϩ εϥθpo ṁmoϥ cθεpτεp (v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1968.) aut, quum in hoc loco relativum εт jam copulae munus expleat, εϥθpo ṁmoϥ cθεpτεp. Introspecto autem H. הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד patet, antea versionem Copt. φн εт ϫoγϣт ėϫεn πkaϩι oγoϩ aϥcθεpτεp exhibuisse. — v. 33. ϯnaϩωc *codd. C. D.*, *ᾳσω*, אָשִׁירָה, ϯnacmoγ *T.*; ϩoc *T.*, *codd. C. D.* pro *ἑως*. — v. 34. oγoϩ εcėϩλoϫ *T.*, *codd. C. D.*, *ἡδυνθειη*, יֶעֱרַב); ȧnok *codd. C. D.*, an' *T.*; ειėoγnoϥ *codd. C. D.*, ėιεoγ' *T.* — v. 35. ϩωcτε *T.*, ϩωcʌε *cod. C. D.* (ceteroquin dedit *T.* ϩωc τε atque Id. ϩωc ʌε). — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* ʌoξa m̅a̅ ⳼ —

Ps. CV. v. 1. oγoϩ moγϯ *T.*, *codd. C. D.*, ὁ *και" επικαλεισθε*; nεϥϩвнoγi *T.*, nεϥϩвнoγi *codd. C. D.*, ėθnoc *T.*, εθ' *codd. C. D.* — v. 2. oγoϩ ȧpιψaλιn *T.*, *cod. C.*, *και ψαλατε*, (omisso oγoϩ) ȧpι ψ' *cod. D.*, זַמְּרוּ; nεϥϣ̇φнpι *T.*, nεϥϣφ' *codd. C. D.* — v. 3. πϩнτ *T.*, πϩ' *codd. C. D.*; εт kωϯ *T.*, *cod. D.*, εθk' *cod. C.* (Id.). — v. 4. oγoϩ ȧmaϩι *T.*, *cod. C.*, *και κραταιωθητε* (וְעֻזּוֹ), om. oγoϩ *cod. D.* — v. 5. ȧpιφmεγi *codd. C. D.*, *μνησθητε*, זִכְרוּ, ȧpιφmεγi πσ̅c̅ *T.*, ȧpιφmεγi [πσ̅c̅] Id.; ėτaϥaιτoγ *T.*, εтaϥa' *codd. C. D.*, (Id.). — v. 6. πϫpoϫ ṅ aвpaam nε nεϥėвιaιk *cod. C.*, *semen Abrahami sunt ejus servi*, πϫpoϫ ṅ aв' πε nεϥėв' *T.*, *cod. D.*, *semen — est* etc. (*σπερμα Αβρααμ δουλοι αυτου*, זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ), antiquitus igitur Copt. praebuisse videtur — πε πεϥвωk; falso Id. ȧвpaam; nεn ϣнpι ṅ ιakωв (ιȧkωв *T.*, *cod. D.*) nε

ⲛ̀ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ : (7) ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉϥϩⲁⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : (8) ⲁϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ :
ⲡⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ ϩⲁⲛ ϣⲟ ⲛ̀ ϫⲱⲟⲩ : (9) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲉⲙ̀ⲛⲏⲧϥ̀ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ : (10) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲩ
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ : (11) ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲟⲩ ⲛⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲱϣ ⲛ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛ*ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : (12) ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀
ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲉⲙ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ : (13) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩ-
ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩ ⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ (ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ*) ⲉ̀ ⲕⲉ
ⲗⲁⲟⲥ : (14) ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀
ϫⲱⲟⲩ : (15) (ϫⲉ*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲭⲣ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ : (16) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲟⲩ ϩⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲓⲕ ⲁϥϧⲉⲙ-
ϧⲱⲙϥ : (17) ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ϧⲁ ϫⲱⲟⲩ : ⲁⲩϯ ⲛ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲃⲱⲕ : (18) ⲁⲩ-
ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲇⲏⲥ : ⲟⲩ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲁⲥⲥⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ : (19) ϣⲁ-
ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓ ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ ⲣⲟϥ : (20) ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
(21) ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ : (22) ⲉ̀
ⲡϫⲓⲛϯ ⲥⲃⲱ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲣⲏϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉ̀ ⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ : (23) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀

codd. C. D., *filii* — *sunt* (*υἱοι Ιακωβ*, בְּנֵי יַעֲקֹב), male *T.* ⲚⲈⲘⲚϢⲎⲢⲒ. — v. 7. ⲚⲐⲞϤ ⲠⲈ *T.*, *codd. C. D.* (*αυτος*, הוּא); ⲠⲔⲀϨⲒ hîc et in v. 11. 16. 23. 27. *T.*, ⲠⲔ′ *codd. C. D.* — v. 8. ⲪⲘⲈⲨⲒ *T.*, *cod. D.*, ⲪⲘⲈⲨⲒ *cod. C.*; ⲈⲦⲀϤϨⲞⲚϨⲈⲚ *T.*, *cod. C.*, ⲈⲦⲀϤϨ′ *cod. D.* (Id.). — v. 9. ⲪⲎ ⲈⲦⲀϤⲤⲈⲘⲚⲎⲦϤ ⲚⲈⲘ ⲀⲂⲢⲀⲀⲘ *T.*, *cod. C.*, *hunc* (sc. ⲠⲒ ⲤⲀϪⲒ, *τον λογον*) *quem pactus est cum Abrahamo*, *ὃν διεθετο τῳ Αβρααμ*, melius concinit cum Copt. Hebr. אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם, ⲪⲎ ⲈⲦⲀϤⲤⲈⲘⲚⲒ . . Ⲛ ⲀⲂⲢⲀⲀⲘ ⲠⲈϤⲂⲰⲔ *cod. D.*; ⲚⲈⲘ ⲠⲒ ⲀⲚⲀϢ *T.*, *codd. C. D.*, *και του ὁρκου* V., *και του ὁρκου* A. (in marg. *τῳ ὁρκῳ*). — v. 10. ⲀϤⲦⲀϨⲞ ⲈⲢⲀⲦⲤ *T.*, *codd. C. D.*, *constituit eam*, *και εστησεν αυτην* V., (*και εστησεν αυτον*, in marg. *αυτην* A., genus femin. hîc serviliter sequitur Hebr. וַיַּעֲמִידֶהָ. Est enim Hebr. שְׁבוּעָה (= *ὁ ὁρκος*, ⲠⲒ ⲀⲚⲀϢ) generis femin.; Ⲛ ⲒⲀⲔⲰⲂ *cod. C.*, Ⲛ ⲒⲀⲔⲰⲂ *T.*, *τῳ Ιακωβ*, לְיַעֲקֹב, ϦⲈⲚ ⲒⲀ-ⲔⲰⲂ *cod. D.*; ⲈⲨ ⲞⲨⲀϨⲤⲀϨⲚⲒ *T.*, *cod. C.*, *εις προσταγμα*, לְחֹק, ⲈⲞⲨⲀϨⲤⲀϨⲚⲒ ⲠⲈ *cod. D.* novum versiculum incipiens; ⲚⲈⲘ ⲠⲒ̅Ⲥ̅Ⲗ̅ *cod. C.*, ⲚⲈⲘ Ⲡ ⲒⲤⲢⲀⲎⲖ *T.*, *και τῳ Ισραηλ*, Ⲙ ⲠⲒ̅Ⲥ̅Ⲗ̅ *cod. D.*, לְיִשְׂרָאֵל; ⲈⲨ ⲆⲒⲀⲐⲎⲔⲎ Ⲛ ⲈⲚⲈϨ *codd. C. D.*, *εις διαθηκην αιωνιον* (בְּרִית עוֹלָם), ⲈⲨ ⲆⲒⲀⲐ′ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ *T.*, (male scriptum Ⲉ ⲚⲈϨ). — v. 11. ⲞⲨ ⲚⲞϨ *T.*, *cod. C.*, Ⲛ ⲞⲨ ⲚⲞϨ *cod. D.*; ⲚⲦⲈ ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲒⲀ *codd. C. D.*, ⲚⲦⲈ ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲒⲀ *T.*, *της κληρονομιας σου* secundum Gr. A. V. *κληρονόμιας ὑμων* et H. נַחֲלַתְכֶם convertendum in Ⲛ ⲦⲈⲦⲈⲚⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲒⲀ. — v. 12. Ⲉ ⲠϪⲒⲚ *T.*, ⲈⲠϪⲒⲚ *codd. C. D.*; ⲈⲨⲞⲒ ⲚⲔⲞⲨϪⲒ ϦⲈⲚ ⲦⲞⲨⲎⲠⲒ *T.*, *codd. C. D.*, *οντες βραχεις εν τῳ αριθμῳ αυτων* (Gr. A. V. *αριθμῳ βραχεις*, מְתֵי מִסְפָּר). — v. 13. ⲀⲨⲤⲒⲚⲒ *T.*, *codd. C. D.* (*και διηλθον*, וַיִּתְהַלְּכוּ); ⲚⲈⲘ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲞⲨ ⲘⲈⲦⲞⲨⲢⲞ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και*″ *εκ βασιλειας*; ⲈϦⲞⲨⲚ Ⲉ ⲔⲈⲖⲀⲞⲤ *T.*, *cod. C.*, ⲈϦⲞⲨⲚ Ⲉ ⲔⲈⲖⲀⲞⲤ *cod. D.*, *intus ad* (*εις*, אֶל). — v. 14. ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲤⲞϨⲒ *T.*, *cod. D.*, *και ηλεγξεν*, וַיּוֹכַח, om. ⲞⲨⲞϨ *cod. C.* (Id.). — v. 15. ϪⲈ ⲘⲠⲈⲢϬⲒ *T.*, *codd. C. D.*, (*μη ἁπτεσθε*, אַל־תִּגְּעוּ); ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲈⲢ-ⲈⲢⲠⲈⲦϨⲰⲞⲨ *T.*, *cod. C.*, *και — μη πονηρευεσθε*, אַל־תָּרֵעוּ — וְ, ⲞⲨⲆⲈ ⲘⲠⲈⲢⲈⲢⲠ′ *cod. D.*; ⲠⲢⲞ-ⲪⲎⲦⲎⲤ *T.*, ⲠⲢⲞⲪ′ *codd. C. D.* — v. 16. ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲘⲞⲨϮ *T.*, *cod. D.*, *και εκαλεσε*, וַיִּקְרָא, om. ⲞⲨⲞϨ *cod. C.*, (Id.); Ⲉ ⲞⲨ ϨⲂⲰⲚ *T.*, *cod. C.*, Ⲛ ⲞⲨ ϨⲂ′ *cod. D.* — v. 17. ⲀϤⲞⲨⲰⲢⲠ *T.*, *cod. C.*, ⲀϤⲰⲢⲠ *cod. D.* — v. 18. ⲠⲈⲆⲎⲤ *codd. C. D.*, ⲠⲈⲆ′ *T.* — v. 19. ⲞⲨⲞϨ ⲠⲤⲀϪⲒ *codd. C. D.*, ⲞⲨⲞϨ ⲠⲤ′ *T.* (*το λογιον*, אִמְרַת); ⲬⲢⲰⲘ *codd. C. D.*, ⲬⲢ′ *T.* — v. 20. ⲀϤⲂⲞⲖϤ ⲈⲂⲞⲖ *T.*, *codd. C. D.* (*και ελυσεν αυτον*, וַיַּתִּירֵהוּ); ⲀϤⲬⲀϤ ⲈⲂⲞⲖ *T.*, *codd. C. D.* (*και αφηκεν αυτον*; וַיְפַתְּחֵהוּ). — v. 22. Ⲉ ⲠϪⲒⲚ *T.*, ⲈⲠϪⲒⲚ *codd.*

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲭⲏⲙⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲉⲣ ⲣⲉⲙ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲁⲙ ⳼
(24) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲑⲣⲉϥ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⳼
(25) ⲁϥⲫⲉⲛϩ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳼ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲉⲣ ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳼ (26) ⲁϥⲟⲩ-
ⲱⲣⲡ ⲙ̀ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⳼ (ⲛⲉⲙ*) ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⳼ (27) ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀
ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲁⲙ ⳼ (28) ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲭⲁⲕⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲉⲣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳼ (29) ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩ ⲥⲛⲟϥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ ⲛⲟⲩ(-ⲕⲉ-*)ⲧⲉⲃⲧ ⳼ (30) ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲭⲣⲟⲩⲣ ⳼
ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳼ (31) ⲁϥϫⲟⲥ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲟⲣ ⳼
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲗⲉϩⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲏ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ (32) ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲗ ⲛ̀
ⲫⲉ ⳼ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⳼ (33) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲑⲟϣ ⲁϥϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⳼ (34) ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ϣϫⲉ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲧⲁϥ ⳼ (35) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ ⲛⲓ ⲥⲙⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⳼ (36) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲕⲁϩⲓ ⳼ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳼ (37) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲓⲉⲃ ⲛ̀ ϩⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲓⲉⲃ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ⳼ (38) ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ

C. D.; ⲉ̀ ⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉⲧⲥ' *T.*, *docere eos*, *σοφισαι* (וִיחַכֵּם). — v. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ *T.*, *cod. D.*, *και εισηλθεν ÷ εις''*, cf. וַיָּבֹא cum Accus., (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ *cod. C.* (ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧ' Id.); ⲓⲁⲕⲱⲃ *T.*, *cod. C.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.* — v. 24. ⲁϥⲑⲣⲉ — ⲁ̀ϣⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και ηυξησε*, וַיֶּפֶר); ⲁϥⲑⲣⲉϥ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και εκραταιωσε*, וַיַּעֲצִמֵהוּ). — v. 25. ⲁϥⲫⲉⲛϩ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *cod. C.*, ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *cod. D.*, *μετεστρεψεν την καρδιαν αυτων* (in marg. *αυτου*) A., הָפַךְ לִבָּם (*και μετεστρεψε την καρδιαν αυτων* V.); ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛ *cod. C.*, ⲉ ⲡϫⲓⲛ *cod. D.*, ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.* — v. 26. ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ *codd. C. D.*, ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ *T.*; ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲙ ⲁⲁ̀ⲣ' *T.* (*Aaron*, אַהֲרֹן); ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥ' *cod. D.* (Id.), *ὃν εξελεξατο αυτον* V., *ὃν εξελεξατο αυτον* (in marg. *ἑαυτῳ*) A. — v. 27. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *και των τερατων* [*αυτὸν*] A., (*και των τερατων* V., וּמֹפְתִים). — v. 28. ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ *T.*, *cod. D.*, *σκοτος*, חֹשֶׁךְ, ⲛⲟⲩⲭⲁⲕⲓ *cod. C.*; ⲁϥⲉⲣ-ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ *T.*, *codd. C. D.* (*και εσκοτασε*, וַיַּחְשִׁךְ); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *και παρεπικραναν τους λογους αυτου* V. (*και ου παρεπικράναν τους λογους αυτου* A., in marg. *ὅτι*). — v. 29. ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲕⲉⲧⲉⲃⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *eorum etiam pisces* (*τους ιχθυας αυτων*, אֶת־דְּגָתָם). — v. 31. ⲁϥⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.* (*και ηλθε*, וַיָּבֹא); ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲗⲉϩⲗⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲗⲉϩⲗⲏⲙ *cod. D.* (cf. ⲗⲉⲗⲏⲙ Exod. 8, 16. 17.); ÷ *και'' σκνιφες*. — v. 32. ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ *cod. D.*, ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ-ϩⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*; ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ *T.*, *codd. C. D.*, *ignis arsit* (*πυρ καταφλεγον*, cui respondet ⲟⲩ ⲭⲣ' ⲉϥⲙⲟϩ, אֵשׁ לֶהָבוֹת). — v. 33. ⲁϥϣⲁⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και επαταξε*, וַיַּךְ), ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ *T.* (cf. Ps. ⲟ̅ⲍ̅, 66. et hujus Ps. v. 36.), ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ' *codd. C. D.* (Id.); ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ *codd. C. D.*, *τας συκας αυτων*, וּתְאֵנָתָם, inepte scr. *T.*, Id. ⲟⲩ ⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ; ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *cod. C.*, ϣϣⲏⲛ ⲛ' *T.*, ⲛⲓ ϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. D.*; [*παν*] *ξυλον*; ⲡⲟⲩⲑⲟϣ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲟⲩⲑⲱϣ *cod. D.* — v. 34. ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ *T.*, *cod. D.*, *και βρουχος*, ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲣⲟⲭⲟⲥ, quod male dedit *cod. C.*, recepit Id. — v. 35. ⲁϥⲟⲩⲱⲙ *T.*, *codd. C. D.* (*και κατεφαγε*, וַיֹּאכַל); ⲛ̀ ⲛⲓ ⲥⲙⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *omnes herbas*, *παντα τον χορτον*, כָּל־עֵשֶׂב; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *terrae eorum* (*εν τῃ γῃ αυτων*, בְּאַרְצָם), ergo ϧⲉⲛ ⲡ' leg.; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ, *και κατεφαγε τον καρπον της γης αυτων* V., וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם (※ *και κατεφαγεν'' ÷ παντα'' τον καρπον της γης αυτων* A.). — v. 36. ⲁϥϣⲁⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και επαταξε*, וַיַּךְ); ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, *qui in eorum terra*, *εν τῃ γῃ αυτων* A., בְּאַרְצָם, *εκ της γης αυτων* V., ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲧ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ *T.*, ⲧⲁⲡ' *codd. C. D.* — v. 37. ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D.*, ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃ' *T.* (*και εξηγαγεν αυτους*, וַיּוֹצִיאֵם); ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲓⲉⲃ (ⲓ̀ⲉⲃ *T.*) ⲛ̀ ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲓⲉⲃ (ⲓ̀ⲉⲃ *T.*) ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ *T.*, *codd. C. D.*, *in*

ⲛ̀ϫⲉ ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⳼ (39) ⲁϥ-
ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲏⲡⲓ ⲉⲩ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀
ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳼ (40) ⲁⲩⲉⲣ ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ (ⲛⲱⲟⲩ*) ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉⲥⲓⲱ̀ϯ ⲙ̀ ⲡⲏⲣⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ
ⲱ̀ⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳼ (41) ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⳼ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⳼ (42) ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀
ⲙ̀ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳼ (ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ*) ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⳼ (43) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ
ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⳼ (44) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳼ (45) ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ
ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⳼

ⲣ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. CVI.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ϥ̅ⲁ̅

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼ (2) ⲛⲓⲙ
ⲉⲑ ⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳼ (3) ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓ-

operibus argenti et operibus auri (*εν αργυριῳ και χρυσιῳ*, בְּכֶסֶף וְזָהָב). — v. 38. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, *εν τῃ εξοδῳ αυτων*, בְּצֵאתָם, ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϫ *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 39. ⲁϥⲫⲱⲣϣ *codd. C. D.*, ⲁϥⲫⲣⲱϣ *T.*; ⲛⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *αυτοις*″; ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ *cod. C.*, ⲉⲡϫⲓⲛ *T.*, *cod. D.*; ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *αυτοις*″; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ *cod. D.*; *την νυκτα*, לָיְלָה, ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 40. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, *et venit iis*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲥⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ *T.* (*και ηλθεν*, וַיָּבֹא); ⲙⲉⲥⲓⲱ̀ϯ *cod. C.*, ⲙⲉⲥⲓⲱϯ *cod. D.*, ⲙⲏⲥⲓⲱ̀ϯ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲱ̀ⲓⲕ *T.*, *cod. C.*, *και αρτον*, וְלֶחֶם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*; ⲁϥⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *satiavit eos*, יַשְׂבִּיעֵם (*ενεπλησεν αυτους*). — v. 41. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ *cod. C.*, ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ *T.*, *iverunt in fluminibus ad loca inaquosa*, ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ *cod. D.*, — *in fluminibus et locis inaquosis* (*επορευθησαν εν ανυδροις ποταμοι*, הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר), legendum igitur in Copt. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ. — v. 42. ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ *cod. D.*, ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, *οτι εμνησθη*, כִּי זָכַר, ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ *cod. C.*; ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ (ⲉⲧ *cod. D.*, Id.) ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ *T.*, *codd. C. D.*, *hujus, quem pactus est cum Abrahamo* (÷ *του*″ *προς Αβρααμ*). — v. 46. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και*″ *τους εκλεκτους αυτου*. — v. 44. ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ *T.*, *cod. D.*, *εθνων*, גּוֹיִם, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ *cod. C.* (Id.); ⲁⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ *cod. D.*, *εκληρονομησαν* V., *κατεκληρονομησαν* A., יִירָשׁוּ, ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 45. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ *T.*, *codd. C. D.*, *εκζητησωσιν* V., *εκζητησωσιν* A. (in marg. *εκζητησουσιν*). — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲃ̅ ⳼ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲉ̅ ⳼, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲃ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅ⲇ̅. —

Ps. CVI. v. 1. ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*οτι χρηστος*, כִּי־טוֹב); ϫⲉ — ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *οτι εστιν εις τον αιωνα* (Gr. A. V. *οτι εις τον αιωνα*, כִּי לְעוֹלָם). — v. 2. ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ (ⲉⲧⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ *cod. D.*) ⲛ̀ (ⲉ̀ *T.*) ⲛⲓ ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. D.*, quae conveniunt cum Gr. *τις λαλησει τας δυναστειας του κυριου*; et H. מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה, nisi quod Copt. ad *δυναστειας*, גְּבוּרוֹת add. ⲧⲏⲣⲟⲩ, *omnes*, ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲓ̀ⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. C.* (Id.), interjectis insuper verbis: *aut quis qui sciet?*; ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ *codd. C. D.*,

ⲃⲉⲛ ⲋ (4) ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡϯ ⲙⲁϯ ǹⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲋ ϫⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲋ
(5) ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯ ⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ǹⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲋ ⲉ̀ ⲑⲣⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
ǹⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲋ ⲉ̀ ⲑⲣⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ǹⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲋ (6) (ϫⲉ*) ⲁⲛⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲛⲉⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲛϭⲓ ǹ ϫⲟⲛⲥ ⲋ (7) ⲛⲉⲛⲓⲟϯ (ⲉⲩⲭⲏ*) ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ǹⲡⲟⲩⲕⲁϯ
ⲉ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲋ ǹⲡⲟⲩⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ǹ ⲡⲁϣⲁⲓ ǹⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲋ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩϯ ϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ǹ ϣⲁ̀ⲣⲓ ⲋ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲋ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ǹ
ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲋ (9) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ǹ ⲫⲓⲟⲙ ǹ ϣⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲋ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ǹ ⲫⲣⲏϯ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲋ (10) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ǹ ⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ǹ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ (ǹⲙⲱⲟⲩ*) ⲋ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ǹⲧⲉ (ⲛ*)ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲋ
(11) ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ǹⲙⲱⲟⲩ ⲋ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ǹ ϧⲏⲧⲟⲩ ǹⲡⲉϥ-
*
ⲥⲱϫⲡ ⲋ (12) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲋ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲋ (13) ⲁⲩ-
ϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ǹ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲋ (ⲟⲩⲟϩ*) ǹⲡⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ǹ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲋ
(14) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲩⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲋ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ǹ ⲫϯ

ⲉϥⲉⲑⲣ' *T.* — v. 3. ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. D., οἱ φυλασσοντες*, שֹׁמְרֵי, ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, Id.; ⲡϩⲁⲡ *codd. C. D.*, ⲡ̀ϩ' *T.*; ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ *cod. D.* — v. 4. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ⲡϯⲙⲁϯ *codd. C. D.*, ⲡ̀ϯⲙ' *T.*; ǹⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ *T., cod. D.*, ǹ ⲡⲉⲕⲗ' *cod. C.*; ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ *cod. D., επισκεψαι ἡμας* (פָּקְדֵנִי), ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣ' *T., cod. C.* (Id.). — v. 5. ⲉⲑⲣⲉⲛⲛⲁⲩ *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲛⲁⲩ *cod. C.*, (Id.), ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲛ' *T., του ιδειν*, לִרְאוֹת, cf. seq.; ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ *T.*, ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩ' *codd. C. D.*; ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ *codd. C. D., εν τη ευφροσυνη*, בְּשִׂמְחַת, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ *T.*; ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ǹ' *T., cod. C., του επαινεισθαι*, לְהִתְהַלֵּל, ⲟⲩⲟϩ ǹⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ǹ' *cod. D.*; ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *codd. C. D.*, ⲧⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.* — v. 6. ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *T., codd. C. T.* (*ἡμαρτομεν*, חָטָאנוּ). — v. 7. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲩⲭⲏ *codd. C. D., οἱ πατερες ἡμων οντες*, ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲭⲏ *T.* (Gr. A. V. *οἱ πατερες ἡμων*, אֲבוֹתֵינוּ); ǹⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ *cod. C., ουκ εμνησθησαν* A., לֹא זָכְרוּ, ⲟⲩⲇⲉ ǹⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙ' *T., cod. D., και ουκ εμνησθησαν* V.; ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ǹ ϣⲁ̀ⲣⲓ *T., codd. C. D., και* (deest ⲟⲩⲟϩ in Copt.) *παρεπικραναν αναβαινοντες εν τη ερυθρα θαλασση* V. (*και παρεπικραναν αναβαινοντες* ※ *εν θαλασση, εν τη ερυθρα θαλασση* A., וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף). — v. 8. ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ *T.*, ⲉⲡϫⲓⲛ *codd. C. D.* — v. 9. ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ *cod. D.*, ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲩⲙⲁⲛ *cod. C.*, Id. (*και επετιμησε*, וַיִּגְעַר), ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛⲁⲛ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ *T., cod. C., και ὡδηγησεν αυτους*, וַיּוֹלִיכֵם), om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ *T., codd. C. D., εν αβυσσῳ* V. (*εν αβυσσοις* A., (in marg. *αβυσσῳ*); ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ hîc et in v. 14. 26. *cod. C.*, ϩⲓ ⲡ̀ϣ' *T., εν ερημῳ*, ǹ ⲡϣⲁϥⲉ *cod. D.*, מִדְבָּר. — v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ *T., cod. D., και εσωσεν αυτους*, וַיּוֹשִׁיעֵם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲉ̀ⲃⲟⲗ ǹ ⲧⲟⲧⲟⲩ ǹ ⲛⲏ ⲉⲑ (ⲉⲧ *cod. D.*) ⲙⲟⲥϯ ǹⲙⲱⲟⲩ *T., codd. C. D., ex manu eorum qui oderunt eos* (*εκ χειρος μισουντων* V., contra *εκ χειρος μισουντος* A., מִיַּד שׂוֹנֵא); ⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲟⲩ *T.*; ⲧϫⲓϫ *codd. C. D.*, ⲧ̀ϫ' *T.*; ǹⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ *T., codd. C. D., inimicorum eorum* (*εχθρου*, אוֹיֵב). — v. 11. ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ *cod. C.* (pessime *T.* et Id. ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ, cum ⲙⲱⲟⲩ sit generis masculini), *εκαλυψεν ὑδωρ*, ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ *cod. D.*, וַיְכַסּוּ־מַיִם; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *T., cod. D.*, om. ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. C.* cf. v 17. — v. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ *T., cod. D., και επιστευσαν*, וַיַּאֲמִינוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ *T., codd. C. D., in ejus verbo* (*εν τοις λογοις αυτου* A., *τοις λογοις αυτου* V., בִדְבָרָיו); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲥ *T., codd. C. D., και ῃσαν* (in marg. *ῃνεσαν* A., *και ῃνεσαν* V.,) cf. יָשִׁירוּ sine ו. — v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲗⲉⲙ *T., codd. C. D.*, (*εταχυναν*, מִהֲרוּ); ϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ hîc et in v. 29. *T.*, ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ *codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ǹⲡⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *T., codd. C. D.*, (*ουχ ὑπεμειναν*, לֹא־חִכּוּ); ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ *T., cod. C.*, ⲉ̀ ⲡⲉϥⲥ' *cod. D.* — v. 14. ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ *T., codd. C. D.*, (*και επεθυμησαν*, וַיִּתְאַוּוּ); ⲉ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ *T., cod. C.*, ǹ ⲟⲩ ⲉ̀ⲡ' *cod. D.*; ǹ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ *T., cod. C.*, ǹ ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ *cod. D.* — v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ *T., cod. D., και εδωκεν*,

ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⳾ (15) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⳾ (16) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲑⲣⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ϯ ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (17) ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲣⲱϥ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲱⲙⲕ ⲛ̀ ⲇⲁⲑⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲣⲱⲛ ⳾ (18) (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⳾ ⲟⲩ ϣⲁϩ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ (19) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ ϫⲓϫ ⳾ (20) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ ⲙⲁⲥⲓ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⳾ (21) ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⳾ (22) (ⲛⲉⲙ*) ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲁⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ ϣⲁⲣⲓ ⳾ (23) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ (⳾*) ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (24) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ϣⲟⲩⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳾ (25) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ ⲥⲁ ϯ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (26) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀

וַיִּתֵּן, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ (ⲉⲧ *cod. D.*, Id.) ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *hoc quod postularunt*, *το αιτημα αυτων*, שֶׁאֱלָתָם; ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *εξαποστειλεν* A. in marg. (in textu *και εξαπεστειλεν*, sicut V., וַיְשַׁלַּח); ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *εις τας ψυχας* (in marg.) *αυτων* A. (in textu *την ψυχην*, *εις την ψυχην αυτων* V.). — v. 16. ⲁⲩⲑⲣⲉ — ϫⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*και παρωργισαν*, וַיְקַנְאוּ); ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ *codd. C. D.*, ⲁⲁ̀ⲣ́ *T.*; ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. C.*, ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. D.*, *τον άγιον κυριου*, קְדוֹשׁ יְהוָה, ⲡ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾ (ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅) *T.* — v. 17. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ hic et in v. 22. *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.*; ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲣⲱϥ *T.*, *codd. C. D.*, *aperuit os suum* (*ηνοιχθη*, תִּפְתַּח); ⲁϥⲱⲙⲕ *T.*, *cod. D.*, ⲁϥⲟⲙⲕ *cod. C.* (*και κατεπιεν*, וַתִּבְלַע); ⲧ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ *T.*, ⲧⲥ́ *codd. C. D.*; ⲁ̀ⲃⲓⲣⲱⲛ *codd. C. D.*, ⲁⲃ́ *T.* — v. 18. ⲁϥⲙⲟϩ *T.*, *codd. C. D.* (*και εξεκαυθη*, וַתִּבְעַר); ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ *T.*, *cod. C.*, *εν τη συναγωγη αυτων*, בַּעֲדָתָם, ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ́ *cod. D.*; ⲟⲩ ϣⲁϩ *cod. D.*, *φλοξ* A., לֶהָבָה, ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ϣⲁϩ *T.*, *cod. C.* (Id.), *και φλοξ* V.; ⲁϥⲧϩⲉⲙⲙⲟ *cod. D.*, ⲁϥⲧⲉⲙϩⲟ *T.*, ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲟ *cod. C.* — v. 19. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και″ εποιησαν*, ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *cod. C.*, יַעֲשׂוּ; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ ϫⲓϫ *cod. C.*, *sculptum manu*, *τω γλυπτω*, לְמַסֵּכָה, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ ϫ́ *cod. D.*, ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ ϫ́ *T.* — v. 20. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓⲃϯ *T.*, *cod. D.*, *και ηλλαξαντο*, וַיָּמִירוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *την δοξαν αυτων* V., *την δοξαν αύτων* A. (in marg. *αυτου*). — v. 21. ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛ́ *cod. D.*; ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ *cod. D.* (Id.). — v. 22. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣ̀ⲫ́ *T.* (*θαυμασια* A., *θαυμαστα* V., נִפְלָאוֹת); ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ (ⲉ̀ⲩⲟⲓ *T.*) ⲛ̀ ϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.*, *et facinora, quae sunt* (*οντα*) *limenda* (*και φοβερα* V., sine copula *φοβερα* A., נוֹרָאוֹת). — v. 23. ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲡϫⲓⲛ *cod. D.*; ⲁ̀ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ — ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ *T.*, *cod. C.*, ⲁ̀ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ — ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ *cod. D.*, qui una cum Gr. A. voce ⲁϥⲟ̀ϩⲓ, *εστη* novum versiculum incipit, *codice C.* importune ante ⲟ̀ϩⲓ interpungente; ⲉ̀ (ⲉ *cod. D.*) ⲡϫⲓⲛ (ⲡ̀ϫ́ *T.*) ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ (male *T.* ⲡⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲛ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *του αποστρεψαι απο θυμου οργης αυτου* V. (*του αποστρεψαι τον θυμον αυτου* A., לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ); ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. C. D.*, *του μη εξολεθρευσαι* ÷ *αυτους″* A. (*του μη εξολωθρευσαι* V.) — v. 24. ⲁⲩϣⲱϣϥ *T.*, ⲁⲩϣⲟϣϥ *cod. D.* (ubi ⲟ expunctum), ⲁⲩϣⲟϣϥ *cod. C.*, v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1213. (*και εξουδενωσαν*, וַיִּמְאֲסוּ); de ϣⲟⲩ v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1889.; ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ *T.*, *codd. C. D.*, *και ουκ επιστευσαν* V. (*ουκ επιστευσαν*, A., לֹא־הֶאֱמִינוּ). — v. 25. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ *T.*, *cod. D.*, *και εγογγυσαν*, וַיֵּרָגְנוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣ́ *T.*, *cod. C.* — v. 26. ⲁϥϥⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, (*και επη-*

πϫινραϧτογ ϩι πϣαϥε ∻ (27) νεμ ε̇ ρωϧτ ṁ πογϫροϫ ϧεν νι εθνος ∻ νεμ ε̇ ϫο-
ρογ ε̇βολ ϧεν νι χωρα ∻ (28) ογοϩ αγϫωκ ε̇βολ ϧεν βελφεγωρ ∻ ογοϩ αγογεμ
ϣογϣωογϣι ṅ ρεϥμωογτ ∻ (29) ογοϩ αγϯ ϫωντ ναϥ ϧεν νογϩβηογι̇ ∻ ογοϩ αϥα̇-
ϣαι ε̇ϩρηι ε̇ ϫωογ ṅϫε πι ϩει ∻ (30) (ογοϩ) αϥο̇ϩι ε̇ ρατϥ ṅϫε φινεες ογοϩ
αϥναϩμογ ογοϩ αϥϩερι ṅϫε πι ϧομϧεμ ∻ (31) (ογοϩ) αγοπς ναϥ ε̇ ογ μεθμηι ∻
ιςϫεν ϫωογ ϣα ϫωογ ϣα ε̇νεϩ ∻ (32) ογοϩ αγϯ ϫωντ ναϥ ϩιϫεν ογ μωογ ṅ αν-
τιλογια̇ ∻ ογοϩ αϥτϩεμκο ṅϫε μωϋςης εθβητογ ∻ (33) ϫε αγϯ ϫωντ ṁ πεϥ-
πνεγμα ∻ ογοϩ αϥφωρϫ ϧεν νεϥςφοτογ ∻ (34) ṁπογτακο ṅ νι εθνος ε̇τ αϥϫος
νωογ ṅϫε πσ̅σ̅ ∻ (35) ογοϩ αγμογϫτ ϧεν νι εθνος ∻ ογοϩ αγτςαβο ṅ νογϩβηογι̇ ∻
(36) ογοϩ αγερ βωκ ṅ νογμονκ ṅ ϫιϫ ∻ ογοϩ αγϣωπι νωογ ṅ ογ ςκανδαλον ∻
(37) (ογοϩ) αγϣωτ (γαρ*) ṅ νογϣηρι νεμ νογϣερι ṅ νι ιϧ ∻ (38) (ογοϩ) αγφων
ṅ ογ̈ ςνοϥ ṅ αθνοβι ε̇βολ ∻ πςνοϥ ṅ νογϣηρι νεμ νογϣερι ογοϩ αγϣωτ ṅ νι
μονκ ṅ ϫιϫ ṅτε χανααν ∻ (ογοϩ) αϥτακο ṅϫε πκαϩι ϧεν ϩαν ϧωτεβ ϧεν νι
ςνοϥ ∻ (39) ογοϩ αϥςωϥ (ṅϫε πκαϩι*) ϧεν νογϩβηογι̇ ∻ (ογοϩ) αγερ πορνεγιν

ρεν, וַיִּשָּׂא); ε̇πϫιν *cod. C.*, ε̇π̇ϫιν *T.*, επϫιν *cod. D.* — v. 27. ε̇ ϫορογ *codd. C. D.*, ε ϫορογ *T.* — v. 28. ογοϩ αγϫωκ ε̇βολ *cod. D.*, *και ετελεσθησαν*, וַיִּצָּמְדוּ, om. ογοϩ *T.*, *cod. C.* (Id.); ϧεν βελφεγωρ *T.*, *codd. C. D.*, *in B.* (*τω Βεελφεγωρ*, לְבַעַל פְּעוֹר). — v. 29. ογοϩ αγϯϫωντ ναϥ *T.*, *cod. D.*, *και παρωξυναν αυτον*, וַיַּכְעִיסוּ, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.). — v. 30. αϥο̇ϩι ε̇ρατϥ *T.*,

N

codd. C. D. (*και εστη*, וַיַּעֲמֹד); φινεες *T.*, *cod. D.*, *Φινεες*, פִּינְחָס, φινεες *cod. C.*; αϥναϩμογ *T.*, *codd. C. D.*, *servavit eos*, *εξιλασατο*, וַיְפַלֵּל); ογοϩ αϥϩερι *T.*, *cod. D.*, *και εκοπασεν*, וַתֵּעָצַר, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.). — v. 31. αγοπς ναϥ *T.*, *codd. C. D.* (*και ελογισθη αυτω*, וַתֵּחָשֶׁב לוֹ); ε̇ ογ μεθμηι *cod. D.*, εγ μεθμ́ *T.*, *cod. C.*; ιςϫεν ϫωογ ϣα ϫωογ *T.*, *codd. C. D.*, *a prosapia ad prosapiam*, *εις γενεαν και γενεαν*, לְדֹר וָדֹר; ϣα ε̇νεϩ *T.*, *cod. C.*, *εως του αιωνος*, עַד־עוֹלָם, νεμ ϣα ε̇νεϩ *cod. D.* — v. 32. ογοϩ αγϯϫωντ ναϥ *T.*, *cod. D.*, *και παρωργισαν ⁘ αυτον*, וַיַּקְצִיפוּ, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.); ṅ αντιλογια̇ *codd. C. D.*, ṅ αντιλογια *T.*; ογοϩ αϥτϩεμκο *T.*, *cod. D.*, *και εκακωθη*, וַיֵּרַע, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.); μωϋςης *codd. C. D.*, μωγςης *T.* — v. 33. ογοϩ αϥφωρϫ *T.*, *cod. C.*, *και διεστειλεν*, וַיְבַטֵּא, om. ογοϩ *cod. D.* — v. 34. ṁπογτακο *cod. C.*, *ουκ εξωλεθρευσαν* A., *ουκ εξωλοθρευσαν* V., לֹא־הִשְׁמִידוּ, ογοϩ ṁπογτ́ *T.*, *cod. D.*; ṅ νι εθνος *cod. D.*, *τα εθνη*, אֶת־הָעַמִּים, ṁ πι εθνος *T.*, *cod. C.* (Id.); ε̇ταϥϫος *T.*, *cod. C.*, εταϥϫ́ *cod. D.* (Id.). — v. 35. ογοϩ αγμογϫτ *T.*, *cod. D.*, *και εμιγησαν*, וַיִּתְעָרְבוּ, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.), ακμογϫτ *T. L.* apud Id.; ϧεν νι εθνος *cod. D.*, *εν τοις εθνεσι*, בַגּוֹיִם, νεμ νι εθνος *T.*, *cod. C.*; αγτςαβο ṅ νογϩβηογι̇ *cod. C.*, αγτςαβο ε̇ νογϩβηογι̇ *T.*, αγτςαβε νογϩβηογι̇ *cod. D.* — v. 36. ογοϩ αγερβωκ *T.*, *cod. D.*, *και εδουλευσαν*, וַיַּעַבְדוּ, om. ογοϩ *cod. C.* (Id.); ṅ νογμονκ ṅ ϫιϫ *cod. C.*, ṅ νογμογνκ ṅ ϫ́ *T.*, *τοις γλυπτοις αυτων*, אֶת־עֲצַבֵּיהֶם, cf. v. 19., ṅ νι μονκ ṅ ϫ́ *cod. D.*; ογοϩ αγϣωπι *cod. D.*, *και εγενηθη*, וַיִּהְיוּ, φαι αϥϣωπι *T.*, *cod. C.* (Id.). — v. 37. αγϣωτ γαρ *T.*, *codd. C. D.*, (*και εθυσαν*, וַיִּזְבְּחוּ); ιϧ *codd. C. D.*, ι̇ϧ *T.* — v. 38. αγφων — ε̇βολ *T.*, *codd. C. D.* (*και εξεχεαν*, וַיִּשְׁפְּכוּ); αθνοβι *T.*, *cod. C.*, ατνοβι *cod. D.*; νεμ νογϣερι *T.*, *codd. C. D.*, *και θυγατερων* ⁜ *αυτων* A. (*και θυγατερων* V.); ογοϩ αγϣωτ *T.*, *cod. C.*, (omisso ογοϩ) αγϣωτ *cod. D.* (*ὢν εθυσαν*, אֲשֶׁר זִבְּחוּ), ergo pro ογοϩ leg. ε̇τε — ṁμωογ; ṅ νι μονκ ṅϫ́ *codd. C. D.*, ṅ νι μογνκ ṅϫ́ *T.*; αϥτακο ϧεν ϩαν ϧωτεβ *T.*, *cod. C.*, αϥτ́ ϧεν νι ϧωτεβ *cod. D.*, *perditus est in caedibus* (*εν τοις φονοις cod. D.*) (*και εφονοκτονηθη*, וַתֶּחֱנַף); π̇καϩι hîc et in v. seq. *T.*, πι καϩι *codd. C. D.*; ϧεν νι ςνοϥ *cod. D.*, ϧεν νι ςνωϥ *cod. C.*, *εν τοις αιμασι* V., בַּדָּמִים (*εν τοις αιμασιν αυτων* A.), νεμ ϧεν νι ςνωϥ *T.* — v. 39. Copt. *et contami-*

ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ (40) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϥ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (41) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ (42) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϧⲁ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳾ (43) ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥⲟⲡ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ *ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (44) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡⲟⲩϯ ϩⲟ ⳾ (45) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ ϩⲑⲏϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⳾ (46) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⳾ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲏ (ⲧⲏⲣⲟⲩ) ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉ̀ⲣ ⲉ̀ϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ (47) ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⳾ (48) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⳾

ⲣ̅ⲋ̅ (Ps. Hebr. CVII.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲡ̅ⲉ̅

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (2) ⲙⲁ-

nata est terra in suis facinoribus, moechati sunt in suis facinoribus (*και εμιανθη εν τοις εργοις αυτων· και εποϱνευσαν εν τοις επιτηδευμασιν αυτων* V., quae excusa sunt literis minusculis in A., וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:). — v. 40. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ *T., cod. C., και ωϱγισθη*, וַיִּחַר, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. C.* (Id.), *in ira dominus* (*θυμῳ κυϱιος*, אַף־יְהוָה); ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ *T., cod. C.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗ′ *cod. D.* — v. 41. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ *T., cod. D., και παϱεδωκεν αυτους*, וַיִּתְּנֵם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*; ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ *T., codd. C. D., εθνων* A. (in marg. scr. lect. V. *εχθϱων*); ⲁⲩⲉⲣϭ̅ⲥ̅ *codd. C. D.*, male ⲁⲩⲉⲣⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, Id. (*και εκυϱιευσαν*, וַיִּמְשְׁלוּ); ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲙ′ *cod. D.* — v. 42. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *cod. D., και εταπεινωθησαν*; וַיִּכָּנְעוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.). — v. 43. ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥⲟⲡ *T., codd. C. D., multas vices*, פְּעָמִים רַבּוֹת (*πλεονακις*); ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ *T., codd. C. D., dederunt iram ei* i. e. *irritarunt eum, παϱεπικϱαναν* ⳾ *αυτον*″; ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ *T., codd. C. D., in suis consiliis* (*εν τη βουλη αυτων*, בַּעֲצָתָם); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *cod. D., και εταπεινωθησαν*, וַיָּמֹכּוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Id.). — v. 44. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D., και ειδε κυϱιος* V., *και ιδεν* [*κυϱιος*] A.; ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ *T.*, ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩ′ *codd. C. D., εν τῳ θλιβεσθαι αυτους*; ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲥ′ *cod. C.*, ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥⲥ′ *T., εν τῳ αυτον εισακουσαι* cf. Ps. ⲣ̅ⲋ̅, 6. — v. 45. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T., cod. D., και εμνησθη*, וַיִּזְכֹּר, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Id.); ⲛ̀ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑ′ *T., cod. D.*, ⲛ ⲧⲉϥⲇ′ *cod. C.* — v. 46. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ *T., codd. C. D.*, (*και εδωκεν*; וַיִּתֵּן); ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ *codd. C. D., εις οικτιϱμους*, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϣ′ *T.*, cf. לְרַחֲמִים utrique lect. conveniens; ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *codd. C. D., εναντιον*, לִפְנֵי, ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ *T.*; ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲉ̀ϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀′ *cod. D.* (coram) *iis qui ceperunt eos* (*παντων των αιχμαλωτευσαντων αυτους*, כָּל־שׁוֹבֵיהֶם), ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀′ *T.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ̀ϫⲙ′ ⲙ̀′ *cod. C.* (Id.). — v. 47. ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲉⲡϫⲓⲛ *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ *T., codd. C. D., et ut gloriemur* (*του εγκαυχασθαι*, לְהִשְׁתַּבֵּחַ). — v. 48. ⲙ̀ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲙ̀ ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*; ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. C. D., ab aeternitate ad aeternitatem* (*απο του αιωνος και ἑως του αιωνος*, מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם); ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲥⲉϣ′ ⲉ̀ⲥⲉϣ′ *T., γενοιτο*, ⳾ *γενοιτο*″. — In fine Ps. adscr. *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲅ̅, *T.* ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲅ̅ ⳾

Ps. CVII. ⲡⲓ ϫⲱⲙ ⲙ̀ ⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ *T., liber quintus Ps.*, ספר חמישי, quae

ⲣⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ϫⲁϫⲓ ⳼ ([3]) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⳼ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲁ
ⲛ̀ ϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⳼ ([4]) ⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⳼
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳼ ([5]) ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟ̀ⲃⲓ ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⳼ ([6]) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⳼
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⳼ ([7]) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ
ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳼ ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳼ ([8]) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳼ ([9]) ϫⲉ ⲁϥⲧⲥⲓⲟ̀
ⲛ̀ ⲟⲩ ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϣⲟⲩⲓⲧ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲧⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳼ ([10]) ⲉⲩ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ ⲫⲙⲟⲩ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲃⲉ-
ⲛⲓⲡⲓ ⳼ ([11]) ϫⲉ ⲁⲩϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲁⲩϯ
ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ⳼ ([12]) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϧⲓⲥⲓ ⳼ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ

verba desunt in Gr. A. V. pariter atque in Copt. *codd. C. D.* — v. 1. ϫⲉ ⲟⲩ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ὅτι χρηστος*, כִּי־טוֹב); ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ *T.*, *codd. C. D.*, *quod ejus misericordia est* (*ὅτι το ἐλεος αυτου*, כִּי — חַסְדּוֹ). — v. 2. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩⲥ′ *cod. D.*, Id., P. in *cod. C.* pro deleto ⲉ̀ scr. ⲉ; ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ *cod. C.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ *cod. D.*, Id., P. in *C.* pro expuncto ⲉ̀ scr. ⲉ, *οὓς ελυτρωσατο*, אֲשֶׁר גְּאָלָם, ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲟⲩ *T.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ *cod. C.*, ⲉ̀ⲃ′ ⲧ̀ϫⲓϫ *T.*, *εκ χειρος*, מִיַּד, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ⲧ scr. ⲛⲉⲛ; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *inimicorum eorum* (*εχθρου*, צָר). — v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *και συνηγαγεν αυτους* V., *και συνηγαγεν α.* A., קִבְּצָם — וּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ, ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ *codd. C. D.*, ⲙⲁⲛϣⲁⲓ, ⲙⲁⲛϩ′ *T.* — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ *T.*, *cod. D.*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ *cod. C.*, ubi P. ⲟⲩⲟϩ adjec. et pro ⲉ scr. ⲁ, secundum *επλανηθησαν* et תָּעוּ leg. ⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ; ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ *T.*, ϩⲓ ⲡϣ′ *codd. C. D.*; ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ *cod. D.*; ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ *cod. D.*, *ουχ εὗρον*, לֹא מָצָאוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ *T.*, *cod. C.* (ubi P. incl.), Id.; ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲑⲃⲁⲕⲓ *cod. D.*, *ὁδον πολεως*, ⲫⲙ′ ⲉ̀ ⲑⲃⲁⲕⲓ *cod. C.*, ⲫⲙ′ ⳼ ⲉ̀ ⲑⲃ′ *T.*, P. in *C.* pro deleto ⲉ̀ scr. ⲛ̀; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. C.*, *loci sui commorationis* (prop. *commorandi*), quod propius accedit ad *κατοικητηριου*, מוֹשָׁב quam ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣ′ *cod. D.*, (Id.), ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣ′ *T.*, nihilominus P. in *C.* delevit ⲡ et adscr. ⲛ, pro ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ et ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ leg. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ, cf. v. 7. — v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟ̀ⲃⲓ *T.*, *cod. C.*, *και διψωντες*, cf. גַּם־צְמֵאִים, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, quare P. in *C.* incl. — v. 6. ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. C.*, *εκεκραξαν προς κυριον*, וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה, ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *cod. D.*, cujus ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ P. loco ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ inscr. in *C.*; ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ *cod. C.*, ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫ′ *T.*, ⲉ̀ⲡϫ′ *cod. D.*, P. in *C.* pro ϧⲉⲛ scr. ⲉ̀, cf. Ps. ⲣ̅ⲉ̅, 44.; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⁘ *και″ ερρυσατο αυτους*. — v. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *και ὡδηγησεν αυτους*, וַיַּדְרִיכֵם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi P. adscr.), Id.; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ *cod. D.*, בְּדֶרֶךְ, ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ *T.*, *cod. C.* (ubi P. pro ⲉ̀ scr. ϧⲉⲛ), *εις ὁδον*; ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩϣⲉ *T.*, ⲉⲑⲣ′ *codd. C. D.*, (Id.); ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲛϣ′ *T.* — v. 8. Copt. *profitentor dominum misericordiae suae* (*εξομολογησασθωσαν τῳ κυριῳ τα ελεη αυτου*, יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ). — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲧⲥⲓⲟⲥ *codd. C. D.* (— ⲓⲟ̀ⲥ), ⲁⲥⲧⲥⲓⲟⲥ male *T.*, *και ψυχην πεινωσαν ενεπλησεν* (*C. saliavit*) A., וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא (*και πεινωσαν ενεπλησεν* V.); ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ ⲁ̀ⲅ′ *cod. C.* (ubi P. adscr. ϩⲁⲛ). — v. 10. ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ *codd. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭ′ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧ′ *T.*, ⲡ̀ⲭ′ et ⲧ̀ϧ etiam in v. 14., ⁘ *εν″ σκοτει και σκιᾳ*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ *T.* (*πεπεδημενους*, אֲסִירֵי); ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⁘ *εν″ πτωχειᾳ*; ⲡⲃⲉⲛⲓⲡⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲃⲉⲛⲓⲡⲓ *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ⲡ scr. ⲫ, quare Id. ⲫⲃ′. — v. 11. ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ *T.*, ⲡⲥ′ *codd. C. D.* — v. 12. ⲟⲩⲟϩ ʼⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *T.*, *cod. D.*, *και εταπεινωθη*, וַיַּכְנַע, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲁⲩϣⲱⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *ησθενησαν* V., כָּשְׁלוּ (A. [*και*] *ησθενησαν*); ⲛⲁϥϣⲟⲡ-ⲁⲛ

ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲉⲣ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̂ ⲣⲱⲟⲩ ⳹ (13) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩ-
ϩⲟϫϩⲉϫ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⳹ (14) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ ⲫⲙⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲛⲁⲩϩ ⲁϥⲥⲟⲗⲡⲟⲩ ⳹ (15) ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳹ (16) ϫⲉ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ
ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ ϩⲟⲙⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲁϥⲕⲁϣⲟⲩ ⳹ (17) ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⳹ (18) ϧⲣⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϭⲓ ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳹
(19) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⳹ (20) ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳹ (21) ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏ-
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳹ (22) (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⳹ (ⲟⲩ-
ⲟϩ) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳹ (23) ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀
ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ⳹ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⳹ (24) (ϫⲉ*)
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⳹ (25) ⲁϥ-
ϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲟⲗ ⳹
(26) ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϣⲁ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⳹ ⲧⲟⲩ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⳹ (27) ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀
ⲫⲏ ⲉⲧ ⲑⲁϧⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⳹ (28) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⳹ (29) ⲁϥϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯ ⲥⲁ-

scr. *cod. D.*; ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑ́ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉϯⲛⲁⲉⲣⲃ́ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲑ scr. ⲧ; *qui adjuvabit eos* (ὁ βοηθων, עֹזֵר). — v. 13. ⲁⲩⲱϣ *T.*, *codd. C. D.* (*και εκεκραξαν*, וַיִּזְעֲקוּ); ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲉⲡϫⲓⲛ *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲉ̂ scr. ⲉ. — v. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃ́ *T.*, *cod. D.*, *και εξηγαγεν αυτους*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃ́ *cod. C.*, יוֹצִיאֵם, P. in *C.* adscr. ⲟⲩⲟϩ. — v. 15. cf. v. 8.; ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ *T.*, ⲛⲉϥϣ́ *codd. C. D.* — v. 16. ⲁϥⲕⲁϣⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲁϥⲕⲁ̀ϣⲟⲩ *T.* — 18. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ *T.*, *cod. C.*, *και ηγγισαν*, וַיַּגִּיעוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, incl. ⲟⲩⲟϩ P. in *C.*, literam ⲩ ea forma exaratam, de qua mentionem feci in Ps. ⲕ̅ⲏ̅, 2., Petr., quum perperam haberet pro litera ϥ, destruxit, ejusque loco scr. ⲩ. Eodem modo falsus est Id., adnotans „ⲁϥϧⲱⲛⲧ C“. — v. 19. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ *T.*, *cod. D.*, *και εκεκραξαν*, וַיִּזְעֲקוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ *cod. C.*, ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩϩ́ *T.*, ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩ́ *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ⲉ̀ scr. ϧⲉⲛ; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *και*" *εσωσεν αυτους*. — v. 20. ⲁϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*και ιασατο αυτους*, וַיִּרְפָּאֵם); ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ *T.*, *cod. D.*, *ex eorum interitu* (*εκ των διαφθορων αυτων*, מִשְּׁחִיתוֹתָם), ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ *cod. C.*, pro quo scr. P. ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. — v. 21. cf. v. 8. — v. 22. ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲧ ⲛⲁϥ *T.*, *codd. C. D.* (*και θυσατωσαν* [*αυτῳ*] A., וְיִזְבְּחוּ); ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃ́ *T.*, *codd. C. D.* (*και εξαγγειλατωσαν*, וִיסַפְּרוּ). — v. 23. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ *T.*, Id., ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟ́ⲩ *cod. C.*, ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲑ scr. ⲧ; ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ *cod. D.*, *ποιουντες* V., עֹשֵׂי, *οἱ ποιουντες* A., ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ *T.*, *cod. C.*, ubi P. pro ⲛⲏ ⲉⲧ scr. ⲉⲩ; ⲛ̀ ⲧⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ *T.*, *codd. C. D.*, *opificium suum* (*εργασιαν*, מְלָאכָה). — v. 24. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* (*αυτοι*, הֵמָּה). — v. 25. ⲁϥⲟ̀ϩⲓ *codd. C. D.*, ⲁϥⲟϩⲓ *T.* — v. 26. ϣⲁ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, ※ *εως*" *των ουρανων*; ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *usque ad abyssos*, ※ *εως*" *των αβυσσων*; ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ *cod. C.*, *ἡ ψυχη αυτων*, נַפְשָׁם, ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ *T.*, *cod. D.*, Id., P. adscr. ⲇⲉ in *C.* — v. 27. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ *T.*, *codd. C. D.*, וְיָנוּעוּ (*εσαλευθησαν*); ⲡⲉⲧ ⲑⲁϧⲓ *T.*, ⲫⲏ ⲉⲧ ⲑ́ *codd. C. D.* — v. 28. ⲁⲩⲱϣ *T.*, *codd. C. D.* (*και εκεκραξαν*, וַיִּצְעֲקוּ); ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛ *T.*, ⲉⲡϫⲓⲛ *codd. C. D.*; ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. C.*, *εξηγαγεν αυτους*, יוֹצִיאֵם, ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃ́ *cod. D.*, quod, deleto ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ, P. inscr. in *C.*; ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ

ⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲣⲟⲩⲣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲟⲗ ⳾ (30) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧ ⲉ̀ ϩⲛⲁϥ ⳾ (31) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ (32) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾ (33) ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲟⲩ ϣⲁϥⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ ⲓⲃⲓ ⳾ (34) ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ ⲙⲁⲥ ⲟⲩⲧⲁϩ (ⲁϥⲭⲁϥ*) ⲉ̀ ⲟⲩ ϩⲙⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ (35) ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⳾ (36) ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳾ (37) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲥⲓϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⳾ (38) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ ⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ (39) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲩⲉⲣ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⳾ (40) ⲡϣⲱϣ ⲁϥϫⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⳾ (ⲟⲩⲟ̀ϩ) ⲁϥⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ ⲁⲛ ⳾ (41) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ

codd. C. D., ⲛⲟⲩⲁⲛ́ *T.* — v. 29. ⲁϥϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯ *T.*, *codd. C. D.*, *επεταξε εν τῃ* (Gr. A. ÷ *και επεταξεν τῃ*, V. *και επεταξε τῃ*) cf. יָקֻם; ⲁϥϩⲣⲟⲩⲣ *T.*, *codd. C. D.*, *sedatus est*, uti videtur, ⲫⲓⲟⲙ, *mare* (*εστη εις αὔραν*, cf. לִדְמָמָה); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *και εσιγησαν*, וַיֶּחֱשׁוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id. — v. 30. ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ́ *T.*, *codd. C. D.* (*και ηυφρανθησαν*, וַיִּשְׂמְחוּ); ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ́ *T.*, *cod. D.*, *και ὡδηγησεν αυτους*, וַיַּנְחֵם, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi add. P.); ⲡⲓ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲙⲟⲛⲓ *cod. D.*, ⲡⲓ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲙⲟⲛⲓ̀ *T.*, ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲙⲟⲛⲓ *cod. C.* (ubi P. pro ⲛ̀ scr. ⲙ̀). Id.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ *T.*, *codd. C. D.*, *θεληματος αυτου* A. in marg. (in textu *αυτων*, quae lect. est V.). — v. 31. cf. v. 8. — v. 32. Copt. *exaltanto eum in concione populi ejus* (*ὑψωσατωσαν αυτον εν εκκλησιᾳ λαου* V., *και ὑψωσατωσαν* etc. A., וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם); ⲟⲩⲟϩ — ϩⲓ ⲧⲕ́ *T.*, *cod. C.*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, *και εν καθεδρᾳ* V., *και εν καθεδρᾳ* A. (in marg. *καθεδραις*); ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ *T.*, ⲡⲣ́ *codd. C. D.* — v. 33. ⲉ̀ ⲟⲩ ϣⲁϥⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲩ ϣ́ *cod. D.*; ϩⲁⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, *διεξοδους*, מֹצָאֵי, ⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ ⲙⲟϣⲓ *T.*, *cod. C.* (Id.) cf. v. 35.; ⲉⲩ ⲓ̀ⲃⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲓⲃⲓ *T.* — v. 34. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ ⲟⲩ ϩⲙⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲩ ϩⲙⲟⲩ *cod. D.*, *εθετο αυτον εις ἁλμην* (Gr. A. V. nihil nisi *εις ἁλμην*, לִמְלֵחָה); ⲧ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ *T.*, ⲧⲕ́ *codd. C. D.*; ϩⲓⲱⲧϥ *T.*, *cod. C.*, ϩⲓⲱ̀ⲧϥ *cod. D.* — v. 35. ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ *cod. D.* — v. 36. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ *cod. D.*, *collocarunt*, *συνεστησαντο*, וַיְכוֹנְנוּ, ⲁϥⲧⲁϩⲟ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ *T.*, *cod. C.*, *πολιν* A. (in marg. *πολεις*, lect. V.), עִיר, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ *cod. D.* = V.; ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, ⲙⲁⲛϣ́ *T.*, *cod. C.* — v. 37. ⲁⲩⲥⲓϯ *T.*, *codd. C. D.* (*και εσπειραν*, וַיִּזְרְעוּ); ⲓⲟ̀ϩⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲓⲟϩⲓ *cod. D.* (Id.); ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ *cod. D.*, ϩⲁⲛ ⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ *cod. C.* (Id.), ϩⲁⲛ ⲓⲁ̀ϩⲁⲗⲟⲗⲓ *T.*; ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και εποιησαν*, וַיַּעֲשׂוּ). — v. 38. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣ́ *T.*, *codd. C. D.* (*και ευλογησεν αυτους*, וַיְבָרְכֵם); ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *non facta sunt parva* (*ουκ εσμικρυνε*, לֹא יַמְעִיט). — v. 39. ⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και ωλιγωθησαν*, וַיִּמְעֲטוּ); ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ *T.*, ⲡϩ́ *codd. C. D.*; ⲡⲉⲙⲕⲁϩ *codd. C. D.*, ⲡⲉⲙ̀ⲕⲁϩ *T.* — v. 40. ⲁϥϫⲱϣ *T.*, *codd. C. D.*, vel *effudit* (שָׁפַךְ) vel *effusus est* (*εξεχυθη*), longe frequentior autem significatio activa, quoniam forma passiva hujus verbi regularis est ϫⲏϣ; ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *αρχοντας αυτων* V., *αρχοντας* [*αυτων*] A., ⲁϥⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃ́ *cod. D.*, *fecit errare eos* (*και επλανησεν αυτους*, וַיַּתְעֵם), ⲁⲩⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃ́ *T.*, *cod. C.* (Id.); ⲁⲑⲙⲟϣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲧⲙ́ *cod. D.* — v. 41. ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ *T.*, *codd. C. D.* (*και εβοηθησεν*, וַיְשַׂגֵּב); ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *familiam* (*πατριας*, מִשְׁפָּחוֹת), sine dubio vers. Copt. antea exhibuit ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ, *eorum familias* (pro ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ), unde facile provenit ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ. — v. 42. ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉⲛ́ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ

ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ (⁴²) ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲙ ⲛ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (⁴³) ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾

ⲣ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. CVIII.)

(¹) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯ ⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅

(²) Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲫϯ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⳾ (³) (ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⳾*) ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⳾ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ ϣⲱⲣⲡ ⳾ (⁴) ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ (⁵) ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲓ ϭⲏⲡⲓ ⳾ (⁶) ϭⲓⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (⁷) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳾ ⲛⲁ̀ϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲫϯ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ (⁸) ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀ ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯ ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲧⲉ ϯ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲓⲉ̀ϣⲓⲧⲥ ⳾ (⁹) ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⳾ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⳾ (¹⁰) ⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ ⲫⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯ ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⳾ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ (ⲅⲁⲣ*) ⲁⲩϭⲛⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ (¹¹) ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲟⲗⲧ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ

cod. D., και ευφρανθησονται, וְיִשְׂמָחוּ; om. ⲟⲩⲟϩ *T., cod. C.* (Ib.); ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ *T., cod. D., και πασα ανομια,* וְכָל־עַוְלָה, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (Ib.); ⲉⲩⲉⲑⲱⲙ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉⲑ *T., obturabunt, εμφραξει,* קָפְצָה. — v. 43. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (τις, מִי); ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ *T., codd. C. D., ut attendat, και φυλαξει,* וְיִשְׁמָר; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ *T., codd. C. D., et ut sapiant,* וְיִתְבּוֹנְנוּ, *και συνησουσιν* A. (*και συνησει* V.). — In fine Ps. adscr. *T., cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲇ̅ ⳾ —

Ps. CVIII. v. 1. ⲡⲓ ⲯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲱ̀ⲇⲏ (ϩⲱⲇⲏ *T.*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ *T., cod. D.* (*ωδη ψαλμου τω Δαυιδ* V., *ωδη ψαλμου τω Δ.* A., in marg. *ψαλμός,* שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד). — v. 2. ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ *T., codd. C. D., paratum est cor meum, ἑτοιμὴ ἡ καρδια μου,* נָכוֹן לִבִּי; ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ *T., codd. C. D.* (÷ *ἑτοιμη ἡ καρδια μου*"); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ *T., codd. C. D., et ut tangam chordas, και ψαλω,* וַאֲזַמְּרָה. — v. 3. ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ *T., codd. C. D., surge gloria mea,* deest in Gr. et H. cf. Ps. ⲛ̅ⲋ̅, 9. — v. 4. ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃ *cod. D., ἐξομολογησομαι σοι,* אוֹדְךָ, ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃ *T., cod. C.*, ubi P. „*al. codd. leg.* ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩ.; ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ *T., cod. C., εν λαοις,* בָעַמִּים, ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲗ *cod. D.* — v. 5. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*ὁτι μεγα,* כִּי־גָדוֹל). — v. 6. ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *T., cod. C.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ *cod. D.*; ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *codd. C. D., επι πασαν την γην,* עַל כָּל־הָאָרֶץ, ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.* — v. 7. ⲛⲁ̀ϩⲙⲉⲧ *T., codd. C. D., serva me* (*σωσον,* הוֹשִׁיעָה). — v. 8. cum v. 8 — 14 cf. Ps. ⲛ̅ⲑ̅, 8 — 14; ϫⲉ refer ad ⲁϥⲥⲁϫⲓ; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱϣ *T., codd. C. D.,* ÷ *και" διαμεριω;* ⲉⲓⲉ̀ϣⲓⲧⲥ *codd. C. D.,* (*διαμετρησω,* אֲמַדֵּד, ⲉⲓⲉϭⲓⲧⲥ *T.*; ⲥⲕⲏⲛⲏ *T., cod. D.*, ⲥⲕⲩⲛⲏ *cod. C.* — v. 9. ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ *cod. C.*, ⲉⲫⲣⲉⲙ *cod. D.*, ⲉ̀ⲫⲣⲉⲉⲙ *T.*, ⲉ̀ⲫⲣⲉⲉⲙ Ib. (*και Εφραιμ,* וְאֶפְרַיִם); ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ *T., codd. C. D.* (*αντιληψις,* מָעוֹז); ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*Ιουδας,* יְהוּדָה). — v. 10. ⲡⲉ ⲫⲗⲉⲃⲏⲥ *T., codd. C. D.* (*λεβης,* סִיר); ⲉⲓⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ — ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D., extendam, επιβαλω,* אַשְׁלִיךְ, ⲉ̀ⲓⲥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ omisso ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*; ⲉ̀ϫⲉⲛ *T., cod. C.*, ϩⲓϫⲉⲛ *cod. D.*; ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ *T., codd. C. D.* (*αλλοφυλοι*). — v. 11. ⲉⲑⲛⲁϣⲟⲗⲧ *T.*, ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲟⲗⲧ *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁϣ̀ⲟⲗⲧ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ; ⲓⲉ ⲛⲓⲙ *T., codd. C. D.*, ⲓⲉ̀ ⲛⲓⲙ Ib., *η τις* V., [*η*] *τις* A.; ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁϣ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ, Tuki ⲉⲑⲛⲁϣ

ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⳿ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯ ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⳿ (12) ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲫϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ ⳿ (13) ⲙⲟⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⳿ (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⳿
(14) ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑ ⲛⲁϯ ϣⲱϣ ⲛ̀ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⳿

ⲣ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. CIX.)

(1) ⲉ̅ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲍ̅

ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲁ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⳿ (2) ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲉⲣϫⲣⲟϥ ⳿ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲗⲁⲥ ⲛ̀ ϫⲣⲟϥ ⳿ (3) ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲙⲟⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲓⲛϫⲏ ⳿ (4) ⲉ̀ ⲫⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲩϯ ϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳿ (5) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀
ⲡⲁⲙⲉⲓ ⳿ (6) ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱϥ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀
ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿ (7) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀
ⲡϩⲁⲡ ⳿ (ⲟⲩⲟϩ) ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⳿ (8) ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲕⲟⲩϫⲓ ⳿ ⲧⲉϥ-

ϭⲓⲙⲱⲓⲧ male amplexus est Id. — v. 12. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫϯ *T.*, *codd. C. D.*, *nonne tu es, deus!* (*ουχι συ ὁ θεος;* הֲלֹא־אֱלֹהִים); ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ *T.*, *cod. C.*, ubi P. pro ⲉ̀ et ⲧ scr. ⲉ et ⲧⲧ, *qui jecisti nos post te*, *ὁ απωσαμενος ἡμας*, זְנַחְתָּנוּ; ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. C. D.*, *non existi* (*ουκ εξελευσῃ*, לֹא־תֵצֵא) cf. Ps. ⲛ̅ⲏ̅, 10., leg. ergo ⲙ̀ⲡⲁⲕⲓ. — v. 13. ⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*και ματαια*, וְשָׁוְא). — v. 14. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. C. D.*, *in nostro deo* (*εν τῳ θεῳ*, בֵּאלֹהִים); ⲉⲑⲛⲁϯϣⲱϣ *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁϯϣⲱϣ *cod. D.*, *qui dabit contumeliam*, ⲉⲑⲛⲁϣⲱϣ *T.*, *qui concinnet* (*contumelia afficiet*), *εξουδενωσει*, יָבוּס, P. in C. pro ⲑ scr. ⲧ; ⲛ̀ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *inimicis nostris*, *τους εχθρους ἡμων* V. (*τους θλιβοντας ἡμας* A., צָרֵינוּ).

Ps. CIX. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ *T.*, ⲉ ⲡϫ́ *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯ́ *T.*, *cod. D.* (*ψαλμος τῳ Δ.*, לְדָוִד מִזְמוֹר), cf. Ps. ⲓ̅ⲃ̅, 1. — v. 2. ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ *T.*, *cod. C.*, *και στομα*, וּפִי, ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲣⲱϥ *cod. D.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲗⲁⲥ ⲛ̀ ϫⲣⲟϥ *codd. C. D.*, *γλωσσῃ δολιᾳ*, לְשׁוֹן שָׁקֶר, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ ϫⲣⲟϥ *T.*, quas ineptias suscepit Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *cod. D.*, *και επολεμησαν με*, וַיִּלָּחֲמוּנִי, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (ubi P. adscr. ⲟⲩⲟϩ), Id. — v. 4. ⲉ̀ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *codd. C. D.*, prorsus ut Germ. an Statt, daß sie mich lieben, *αντι του αγαπᾳν ※ με*, תַּחַת־אַהֲבָתִי, ⲉ̀ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *T.*; ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.*, ⲧⲁⲡⲣ́ *codd. C. D.* — v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ *T.*, *cod. D.*, *και εθεντο*, וַיָּשִׂימוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ϧⲁⲣⲟⲓ *cod. D.*, *κατ' εμου*, עָלַי, ⲉ̀ⲣⲟⲓ *T.*, *cod. C.* (ubi pro deleto ⲉ̀ P. scr. ϧⲁ), Id.; ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ bis *T.*, ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ bis *codd. C. D.* (male Id. ⲛ̀ⲧⲉϣⲉⲃⲓⲱ̀ pro ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀); ⲙ̀ ⲡⲁⲙⲉⲓ *codd. C. D.*, *της αγαπησεως μου*, אַהֲבָתִי, ⲙ̀ ⲡⲁⲉⲙⲉⲓ *T.* — v. 6. ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ *codd. C. D.*, *colloqabis* = *colloca*, *καταστησον*, הַפְקֵד, ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ *T.*; ⲟⲩⲟϩ — ⲡⲓ ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, *και — διαβολος*, וְשָׂטָן, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, quapropter P. incl. in C. — v. 7. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϯϩⲁⲡ *cod. C.*, ⲉ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϯϩ́ *cod. D.* (P. in C. pro del. ϧⲉⲛ scr. ⲉ), ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯϩ́ *T.*, Id.; ⲉϥⲉ̀ⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲓ *T.*; ⲉ̀ ⲡϩⲁⲡ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲫϩⲁⲡ *T.*; ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.*, ⲧⲉϥⲡⲣ́ *codd. C. D.* (*και ἡ προσευχη αυτου*, וּתְפִלָּתוֹ); ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲥⲉϣ́ *T.* — v. 8. ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *cod. C.*, *αἱ ἡμεραι αυτου*, יָמָיו, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉ̀ϩ́ *cod. D.*, Id., ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉϩ́ *T.*, (P. in C. adscr. ⲟⲩⲟϩ); ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ *T.*, *cod. D.*, *erunt* (loco Imperat.), *γενηθητωσαν*, יִהְיוּ, ⲉ̀ⲉⲣ *cod. C.* (ubi P. add. ⲉⲩ); ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, פְּקֻדָּתוֹ (*※ και' την επισκοπην αυτου*); ⲉ̀ⲣⲉ — ϭⲓⲧⲥ *cod. C.*, ⲙⲁⲣⲉ — ϭⲓⲧⲥ *cod. D.*,

ⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓⲧⲥ ⳹ (9) ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ (ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ*) ⲭⲏⲣⲁ ⳹ (10) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⳹ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳹ (11) ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ϧⲉⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ϩⲁⲛ ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⳹ (12) ⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲣⲉϥϯ ⲧⲟⲧϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉ ⲣⲉϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⳹ (13) ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ ⲡϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉϥ ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳹ (14) ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲛⲉϥϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ (15) ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ (16) ⲉ̀ ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ϩⲏⲕⲓ (ⲛⲉⲙ) ⲛ̀ ϫⲱⲃ ⳹ ⲛⲉⲙ (ⲟⲩⲁⲓ*) ⲉϥⲙⲟⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳹ (17) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛⲁϥ ⳹ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ (18) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲙ̀ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲃⲱⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲙⲁϧⲧ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ

male *T.* ⲉ̀ⲣⲉ — ϭⲓⲧϥ, P. in *C.* pro del. ⲉ̀ scr. ⲙⲁ. — v. 9. ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ ⲭⲏⲣⲁ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲭ' *T.*, *erit vidua* (*χηρα*, אַלְמָנָה). — v. 10. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, *commorentur, ut emigrent*, *σαλευομενοι μεταναστητωσαν* (וְנוֹעַ יָנוּעוּ), ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ *cod. C.*, ubi P. ⲟⲩⲟϩ delevit et ⲉ̀ⲃⲟⲗ adjecit; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ *T.*, *cod. C.*, *et ut expetant misericordiam* i. e. *mendicent*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲛ̀ⲥⲉϣⲁⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ *cod. D.*, *και επαιτησατωσαν*, וְשִׁאֵלוּ, P. in *C.* incl. ⲟⲩⲟϩ; ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* — v. 11. ⲉ̀ⲣⲉ — ϧⲉⲧϧⲉⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *εξερευνησατω* V., יְנַקֵּשׁ (A. [*και*] *εξερευνησατω*); ⲛ̀ϫⲁⲓ (scriptum tamen ⲛ̀ ϫⲁⲓ *T.*, ⲛ̀ ⲉⲛϫⲁⲓ *cod. C.* (de quo falso Id. „ⲛⲉⲛϫⲁⲓ *C.*“), et *cod. D.*, v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1430. cf. formam ϧⲟⲧϧⲉⲧ Ps. ⲣ̅ⲅ̅, 7.; ϩⲁⲛ ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ϩⲁⲛ ϣⲉⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.* (*και — αλλοτριοι* V., * *και'' — αλλ.* A., זָרִים — וְ); ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲗⲉⲙ *codd. C. D.* (Fut. pro Imperat.), *διαρπασατωσαν*, יָבֹזּוּ, ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ *T.*; ⲛ̀ ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *ejus labores omnes* (*τους πονους αυτου*, יְגִיעוֹ). — v. 12. ⲣⲉϥϯⲧⲟⲧϥ *codd. C. D.*, ⲣⲉϥϯⲧⲟⲧ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉ — ϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. C.*, *μηδε γενηθητω*, וְאַל־יְהִי, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉ — ϣ' *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ⲟϩ scr. ⲇⲉ. — v. 13. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ (ⲉ *T.*) ⲡϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. C.*, *γενηθητω εις εξολοθρευσιν*, יְהִי לְהַכְרִית, ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, quod loco del. ⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ P. inser. in *C.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ *T.*, *cod. D.*, *εν γενεᾳ μιᾳ εξαλειφθητω* (A., *εξαλειφθειη* V.) *το ονομα αυτου*, (בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם), male connexuere *cod. C.*, Id. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ cum praeced. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ ⲡϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. — v. 14. ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉⲉⲣ *T.* — v. 15. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ (sed converso ⲩ in ϥ) *cod. D.*, P. in *C.* pro del. ϥ scr. ⲩ, quod ⲩ confirmant et Gr. *γενηθητωσαν* et Hebr. יִהְיוּ; ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *codd. C. D.*, *εναντιον*, נֶגֶד, ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ *T.*; ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *cod. D.*, ⲡⲟⲩⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ *cod. C.*, *το μνημοσυνον αυτων* V., *το μνημοσυνον αυτων* (in marg. *αυτου*) A.; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.* — v. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ *T.*, *cod. C.*, *και κατεδιωξεν*, וַיִּרְדֹּף, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, incl. P. in *C.*; ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ ϫⲱⲃ *T.*, *codd. C. D.*, *hominem pauperem, egenum* (*ανθρωπον πενητα και πτωχον*, אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן); ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *et unum, qui tristis in suo corde*, *και κατανενυγμενον τῃ καρδιᾳ*, וְנִכְאֵה לֵבָב. — v. 17. ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*και ηγαπησε*, וַיֶּאֱהַב); ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛⲁϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ⲓ ⲛⲁϥ *T.* (*και ηξει αυτῳ*, וַתְּבוֹאֵהוּ); ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ *T.*, *codd. C. D.* (*και ουκ ηθελησεν*, וְלֹא־חָפֵץ); ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ *cod. C.*, ubi P. delevit ⲙ̀, quamquam ⲙ̀, ⲛ̀ cum fortiori verbi forma convenit, haud recepi tamen, quoniam lingua Copt. verbo ⲟⲩⲱϣ Accusativum, haud intercedente relativo ⲙ̀, ⲛ̀, addere assuevit cf. Ps. ⲗ̅ⲇ̅, 27. ⲛ̅, 18. ⲣ̅ⲍ̅, 31.; ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲉⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲟⲩⲉⲓ *T.* (*και μακρυνθησεται*, וַתִּרְחַק). — v. 18. ⲁϥϫⲟⲗϩϥ *T.*, *codd. C. D.* (*και ενεδυσατο*, וַיִּלְבַּשׁ); ⲙ̀ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ *T.*,

ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ ⁘ (19) ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲟⲩ ϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ ϣⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟϫϧ ⲉ̀ ϣⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ (20) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⁘ (21) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⁘ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ (ⲅⲁⲣ*) ⲟⲩ ⲭⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ (ⲡϭ̄ⲥ̄*) ⁘ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ (22) ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ
ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ϫⲱⲃ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲟϩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⁘ (23) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀
ⲁⲥⲣⲁⲕⲓ ⲁⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲁⲩⲛⲟϣⲡⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϣϫⲏⲛⲟⲩ ⁘ (24) ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲥϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲑⲛⲉϩ ⁘ (25) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩ ϣⲱϣ ⁘ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲛⲟⲩⲓ̀ ⁘ (26) ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀
ⲣⲟⲓ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⁘ (27) (ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⁘ (28) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⁘
ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⁘ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘ (29) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⁘ (ⲟⲩⲟϩ)
ⲙⲁⲣⲟⲩ ϫⲟⲗϩⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲓⲡⲗⲟⲓⲥ ⁘ (30) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ

cod. D., ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥ́ *cod. C.;* ϩⲃⲱⲥ hic et in v. 19. *cod. D.*, ϩⲃⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, ubi pro ⲟ P. ser. ⲱ. — v. 19. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϣ́ *T.* — v. 20. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ *codd. C. D.*, ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϩ́ *T.* (*τουτο το εργον*, וְזֹאת פְּעֻלַּת); ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡϭ̄ⲥ̄ *T.*, *codd. C. D.*, *παρα κυριῳ* A. in marg. (in textu *κυριου*, *παρα κυριου* V., מֵאֵת יְהוָה). — v. 21. ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. C. D.*, *domine, mi deus* (*κυριε κυριε*, יֱהוִה אֲדֹנָי); ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *ποιησον μετ᾽ εμου* [*ελεος*] A., (*ποιησον μετ᾽ εμου* V., עֲשֵׂה־אִתִּי); ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲭⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *quod enim profecto est* etc., vis verbi ⲡⲉ aucta voce ⲟⲩⲏⲓ (*ὁτι χρηστον*, כִּי־טוֹב); ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡϭ̄ⲥ̄ *T.*, *codd. C. D.*, *misericordia tua, domine* (*το ελεος σου*, חַסְדְּךָ). — v. 22. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.*, כִּי — אָנֹכִי (*ὁτι ειμι εγω*). — v. 23. ⲁⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, ⲁⲓϥⲟϯ ⲉ̀ⲃ́ *cod. C.* (ubi P. pro del. ⲟ ser. ⲱ), Id., *ανταγηρεθην* V., *ανταγηρεθην* A., in marg. *ανταναιρεθην*, נֶהֱלָכְתִּי, ⲁⲥϥⲱϯ ⲉ̀ⲃ́ *T.;* ⲉ̀ ⲁ̀ⲥⲣⲁⲕⲓ (male ⲁ̀ pro ⲁ) *T.*, *quae declinavit*, *εν τῳ εκκλιναι αυτην*, (כִּנְטוֹתוֹ), ⲉⲥⲣⲁⲕⲓ *cod. D.*, ⲁⲥⲣⲓⲕⲓ *cod. C.*, uterque om. ⲉ̀; ϣϫⲏⲛⲟⲩ *T.*, *cod. D.* (in marg. *cod. D.* adscr. vetus quidam ϣϫⲉⲩ), ϣϫⲉⲩ *cod. C.*, ubi P. super ⲉⲩ ser. ⲏⲟⲩ, cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1708. 1740. — v. 24. ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ *T.*, *cod. C.*, *τα γονατα μου*, בִּרְכַּי, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲟⲩⲟϩ; ⲁⲩϣⲱⲛⲓ *codd. C. D.*, *ησθενησαν*, כָּשְׁלוּ, ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *T.;* ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲑⲛⲉϩ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲧⲛⲉϩ *cod. C.*, ubi P. pro del. ⲧ ser. ⲑ, Copt. *και ἡ σαρξ μου ηλλοιωθη δια το ανελαιον* (Gr. A. V. *και ἡ σαρξ μου ηλλοιωθη δι᾽ ελαιον*, contra וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן, *et caro mea defecit* (destituitur) *a pinguitudine*). — v. 25. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ *T.*, *cod. C.*, *καγω* V., ※ *και*″ *εγω* A., וַאֲנִי, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* incl. ⲟⲩⲟϩ; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ *T.*, *codd. C. D.* (*εσαλευσαν*, יְנִיעוּן). — v. 26. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.;* ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *και σωσον με* V., [*και*] *σωσον με* A. — v. 27. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ *codd. C. D.*, ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲙⲓ *T.* (*και γνωτωσαν*, וְיֵדְעוּ); ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι αὑτη εστιν ἡ χειρ σου* (Gr. A. V. *ὁτι ἡ χειρ σου αὑτη*, כִּי־יָדְךָ זֹּאת); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ *cod. D.*, *και συ* V., ※ *και*″ *συ* A., om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.*, אַתָּה, P. in *C.* adscr. ⲟⲩⲟϩ; ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲥ *codd. C. D.*, *εποιησας αυτην*, עֲשִׂיתָהּ, ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ *T.*, apud Id. „ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲥⲓ *T. L.*" — v. 28. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *cod. D.*, *και συ ευλογησεις*, וְאַתָּה תְבָרֵךְ, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *T.* (ⲉ̀ⲕⲉⲥ́), *cod. C.* (ubi P. ⲟⲩⲟϩ adjec. et ⲇⲉ incl.), Id.; ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲟⲩ́ *T.* — v. 29. ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ *codd. C. D.*, ϩⲓⲱⲧⲟⲩ *T.;* ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲗϩⲟⲩ *T.*, *codd. C.* (ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲗⲟⲩ, addito ϩ a P.) *D.* (*και περιβαλεσθωσαν*, וְיַעֲטוּ). — v. 30. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̄ⲥ̄ *cod. C.*, *εξομολογησομαι τῳ κυριῳ*, אוֹדֶה יְהוָה, ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̄ⲥ̄ *T.*, *cod. D.* (cujus lect. P. male intulit in *cod. C.*), Id.; ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ *T.*, *codd. C. D.* (*και εν μεσῳ*, וּבְתוֹךְ); ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.*, *celebrabo te* (*αινεσω αυτον*, אֲהַלְלֶנּוּ). — v. 31. *T.* male, ut saepius, ⲥⲁⲟⲩⲓ̀

ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲓⲟⲩ ⲙⲏϣ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ* ⳾ (31) ϫⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⳾

ⲣ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. CX.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅

Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ ⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ ϣⲁϯϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ (2) ⲟⲩ ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⳾ (3) ⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ϧⲁ ϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ (ⲁ̀ⲛⲟⲕ*) ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⳾ (4) ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ ϩⲑⲏϥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⳾ (5) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳾ (6) ⲉϥⲉ̀ϯ ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϩⲧⲟⲡ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ (7) ⲉϥⲉ̀ⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲫⲉ ⳾

ⲛⲁⲙ; ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ *cod. C.*, ⲉⲡϫⲓⲛ *cod. D.*, ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ *codd. C. D.*, om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.* — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲉ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲋ̅ ⳾, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲉ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅ⲉ̅. —

Ps. CX. v. 1. ⲡⲓ ⲯ′ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T.*, *cod. D.*, *ψαλμος του Δαυιδ* V. (*τῳ Δ. ψαλμος* A., לְדָוִד מִזְמוֹר); pro ⲡⲉϫⲉ Id. male scr. ⲡⲉ ϫⲉ et pro ϣⲁϯϫⲱ (contr. ex ϣⲁⲛϯϫⲱ) una cum *T.* ϣⲁ ϯϫⲱ; ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *ad partem inferiorem, infra* (*ὑποποδιον*, הֲדֹם). — v. 2. ⲟⲩ ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲕ *T.*, *codd. C. D.*, *ῥαβδον δυναμεως σου* A., מַטֵּה עֻזְּךָ (om. *σου* V.); ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲟⲩ′ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϭ̅ⲥ̅ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉⲣϭ̅ⲥ̅ *T.*, [*και*] *κατακυριευε* A., (*κατακυριευε* V., רְדֵה). — v. 3. ⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ *codd. C. D.*, *est tecum* (*μετα σου*, contra עַמְּךָ), Tuki mendum ⲉ̀ϣⲟⲡ non offendit Id.; ⲛ̀ϫⲉ *T.*, *cod. D.*, ⲛ̀ϫⲉ *cod. C.*; ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ *cod. D.*, ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩ′ *T.*, ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *cod. C.*; ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *in luce* (*εν ταις λαμπροτησι*, בְּהַדְרֵי־); ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *sanctorum*, cf. קֹדֶשׁ (*των ἁγιων* [*σου*] A., *των ἁγιων σου* V.); Copt. *stellae temporis matutini*, *ἑωςφορου*, מִשְׁחָר; ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.*, *ego generavi te* (*εγεννησα σε*, cf. לְךָ טַל יַלְדֻתֶךָ). — v. 4. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*συ*, אַתָּה); in hoc et praesertim in Ps. sqq. *T.* saepissime scr. ⲉ̀ ⲛⲉϩ pro ⲉ̀ⲛⲉϩ; ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ *codd. C. D.*, *κατα την ταξιν*, ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ *T.*, Id. — v. 5. ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ *codd. C. D.*, *εν ἡμερᾳ οργης αυτου*, בְּיוֹם־אַפּוֹ, falso ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ *T.*, nec non Id. ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ′. — v. 6. ⲉϥⲉ̀ϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϯ *T.*; ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲙ′ *T.*; inde a voce ϩⲧⲟⲡ *cod. B.* quoque hunc Ps. exhibet; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉϧ′ *cod. B.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϧ′ *T.* (*συνθλασει*, מָחַץ); ⲛ̀ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ (ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, ⲡ̀ⲕ′ *T.*) *T.*, *codd. B. C. D.*, *caput multitudinis* (i. e. *multorum*) *super terram* (*κεφαλας επι γης πολλων*, רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה), cum ⲧⲁⲫⲉ cf. רֹאשׁ), perperam scr. Id. ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ. — v. 7. ⲉϥⲉ̀ⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲥⲉ ⲙ′ *cod. B.*, ⲉ̀ϥⲉⲥⲉ̀ ⲙ′ *T.*, *bibet aquam*, *πιεται* [*ὑδωρ*] A. (*πιεται* V., יִשְׁתֶּה); ⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ *T.*, *codd. B. C. D.*; ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϭ′ *T.* —

ⲣ̄ⲓ̄ (Ps. Hebr. CXI.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̄ⲁ̄

Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ (2) ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲥⲉϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (3) ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (4) ⲁϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⳾ ⲟⲩ ⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲉϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (5) ⲁϥϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲣⲉ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (6) ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ (7) ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⳾ ⲥⲉⲛ̀ϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (8) ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾ (9) ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲱϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁ̀ⲛ ⲟⲩⲟϩ (ϥⲟⲓ*) ⲛ̀ ϩⲟϯ ⳾ (10) ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ ϯ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϯ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⳾ ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

Ps. CXI. v. 1. ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ *T.*, ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲓ̄ sine ⲁⲗⲗ′ *cod. B.*, ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲓ̄ sine ⲁⲗⲗ′ *cod. C.*, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ sine ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ *cod. D.*, cui consent. Gr. et Hebr.; Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., codd. B. C. D.*, *εξομολογησομαι ∻ σοι″*; ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ *T., codd. B. C. D.*, *εν ὁλῃ καρδιᾳ ∻ μου″*, mendose Id. ϧⲉⲛ ⲛⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ; ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ *T.*, ⲡⲥ′ *codd. B. C. D.*; ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ *T., codd. B. C. D.*, *eorum synag.* (*συναγωγῃ*, עֵדָה). — v. 2. ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ *T., codd. B. C. D.* (*μεγαλα*, גְּדֹלִים); ⲥⲉϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. B. C. D.*, *explorant* aut (respectis Gr. et Hebr.) *exploratae sunt ejus voluntates omnes* (*εξεζητημενα εις παντα τα θεληματα αυτου*, דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם). — v. 3. ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃ′ *cod. D.*, ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃ′ *T., codd. B. C.*, cf. seq. ⲛⲉⲙ ⲟⲩ; ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ *T., cod. C.*, ⲙⲉⲑⲥⲁⲓⲉ̀ *cod. B.*, ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. c.* ⲉ“; ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ *T., codd. B. C. D.*, (*το εργον αυτου*, פָּעֳלוֹ); ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. B. C. D.*, *εις τον αιωνα ∻ του αιωνος″*. — v. 4. ⲁϥⲉⲣ (ⲁϥⲉⲣ̀ *T.*) ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. B. C. D.*, *fecit memoriam suorum miraculorum omnium* (*μνειαν εποιησατο των θαυμασιων αυτου*, זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ *codd. B. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲣ′ *T.*; ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. B. C. D.*, (*ὁ κυριος*, יְהוָה). — v. 5. ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *cod. B.*, ⲉⲧⲉⲣϩ′ *T., codd. C. D.*, (Id.); ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣ *cod. B.*, ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ̀ *T.*; ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ *codd. B. C.*, ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲉⲡϫⲓⲛ *cod. D.* — v. 7. ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲁⲡ *T., cod. B.*, *αληθεια και κρισις*, אֱמֶת וּמִשְׁפָּט, ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩ′ *codd. C. D.* (Id.); ⲥⲉⲛ̀ϩⲟⲧ *T.*, ⲥⲉⲛϩⲟⲧ *codd. C. D.* — v. 8. ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ *cod. D.*, ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ *T.*, *πεποιημεναι*, עֲשׂוּיִם, ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *codd. B. C.*, (ubi P. „*al. cod. leg.* ⲑⲁⲙⲓⲏ̀“), Id., *justificata* cf. Ps. ⲡ̄ⲁ̄, 3. — v. 9. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ *T., codd. B. C. D.*, *atque est* (*και φοβερον*, וְנוֹרָא). — v. 10. ϯ ϩⲟϯ — ⲧⲉ *T., codd. B. C. D.* (*φοβος*, יִרְאַת); ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲇⲉ *T., codd. C. D.*, *συνεσις δε* V., *συνεσις* [*δε*] A., ⲡⲓ ⲕⲁϯ ⲧⲉ *cod. B.*; ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀′ *T., cod. B.*, (*omnibus*) *qui faciunt eum* scil. ⲡⲓ ⲕⲁϯ, *intellectum*, (*πασι*) *τοις ποιουσιν αυτην* (sc. *συνεσιν*) V., (*πασιν*) *τοις ποιουσιν αυτον*, in marg. *αυτην* A., (לְכָל־) עֹשֵׂיהֶם; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ *T., codd. B. C. D.* (*ἡ αινεσις αυτου*, תְּהִלָּתוֹ); ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. B. C. D.*, *εις τον αιωνα ∻ του αιωνος″*. —

ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. CXII.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲃ̅

Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣ(ⲥ*) ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ (2) ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ϯ
ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ (3) ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ (ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ*) ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (4) ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ
ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ ⲟⲩ ⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ ⲣⲉϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⳾ (5) ⲟⲩ
ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲉ̀ ⲡⲟⲩϣⲁⲡ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ ⲛⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⳾ (6) ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (7) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⳾ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ-
ϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ (8) ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⳾ (9) ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⳾ (10) ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⳾

ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. CXIII.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅)

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ (2) ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲱ-

Ps. CXII. v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ *cod. D.*, ut s. *T.;* ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ *cod. C.*, ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ *cod. D.*, ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧϥ *T.;* ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, ⲉⲧⲉⲣ' *codd. C. D.;* ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲟ̀ⲩⲱϣⲥ *cod. B.*, *dilatabit*, ⲉϥⲟⲩⲱϣⲥ *T.*, *dilatat* (θελησει, חָפֵץ), ergo leg. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣ. — v. 2. ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϫ' *T.;* ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. B. C. D.;* ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *codd. B. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉⲥ' *T.* — v. 3. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*, *erunt in ejus domo* (εν τῳ οικῳ αυτου, בְּבֵיתוֹ); ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *cod. D.*, και ἡ δικαιοσυνη αυτου, וְצִדְקָתוֹ, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. B. C.*, ubi P. „*deest* ⲟⲩⲟϩ" ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ (ⲉ̀ⲛϩ *T.*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. B. C. D.*, εις τον αιωνα ⳼ του αιωνος". — v. 4. ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *cod. D.*, om. ⲟⲩ *T.*, *codd. B. C.;* ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ *T.*, ⲡⲭ' *codd. B. C. D.;* ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ *T.*, *codd. B. C. D.*, *est dominus deus*, [κυριος ὁ θεος] *A.*, quae verba desunt in Gr. V. et in Hebr. — v. 5. ⲟⲩ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.* (χρηστος, טוֹב); ⲉϥϯ *T.*, *codd. B. D.*, ⲉⲧϯ *cod. C.;* ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ *cod. D.*, ⲉϥⲉⲉ̀ⲣⲟⲓⲕⲟⲛ' *cod. B.*, οικονομησει, יְכַלְכֵּל, ⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛ' *cod. C.* (ubi P. „ⲉ̀ⲉ *in al. codd. l.*"), ⲉϥⲉⲣⲟⲓ̀ⲕⲟⲛ' *T.* — v. 6. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϣ' *T.*, *cod. B.* — v. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. B. C. D.* (ου φοβηθησεται, לֹא יִירָא). — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ *T.*, *codd. B. C. D.*, *neque commovebitur* (ου μη φοβηθῃ, לֹא יִירָא); male Id., praevio Tukio, scripsit ϣⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ cf. Ps. ⲣ̅ⲑ̅, 1. — v. 9. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *codd. B. C.*, ἡ δικαιοσυνη αυτου, צִדְקָתוֹ, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙ' *T.*, *cod. D.*, Id., P. in *C.* „*in al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ"; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. B. D.*, ⳼ του αιωνος", ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *cod. C.* — v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲛⲧ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉϫ' *cod. B.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫ' *T.*, και οργισθησεται, (וְכָעָס), (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ϫ' *cod. C.* (Id.); ⲉϥⲉ̀ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ *cod. C.*, ⲉ̀ϥⲉϧⲣ' *T.*, *cod. B.*, ⲉϥⲉϧⲣ' *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd.* ⲉ"; ⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃ' *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲃ' ⲉ̀ⲃ' *cod. B.*, τακησεται, (נָמָס), ⲉ̀ⲩⲉⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃ' *T.;* ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ *codd. B. C. D.*, ⲧ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ *T.;* ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲥⲉⲧ' *T.*, *cod. B.* — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲋ̅ ⳾ —

Ps. CXIII. v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ *T.*, αλληλουϊα, הַלְלוּ־יָהּ, deest ⲁⲗ' in *cod. D.;* numerus των στι-

пι εqсмаρωογт ιсхεн ϯ ноγ нεм ϣа ἐнεϩ ⳼ (3) ιсхεн нι ма ṅ ϣаι ṅтε фρн ϣа нεqма ṅ ϩωтп ⳼ смоγ ἐ фρан ṁ пб͞с ⳼ (4) qбосι ṅϫε пб͞с ἐϫεн нι εѳнос тнρογ ⳼ пεqὠоγ ṅϩρнι ϧεн нι фноγι ⳼ (5) нιм ἐт οι ṁ фρнϯ ṁ пб͞с пεнноγϯ ⳼ фн εт ϣоп ϧεн нн εт бοсι (6) оγоϩ εqϫоγϣт ἐϫεн нι ϫанεγ ⳼ ṅϩρнι ϧεн тфε нεм ϩιϫεн пι каϩι ⳼ (7) фн ἐт аqтоγнос оγ ϩнкι ἐвоλ ϩа пкаϩι ⳼ оγоϩ εqбιсι ṅ оγ ϣат мεѳнаι ἐвоλ ϩа оγ копριа̀ ⳼ (8) ἐ ѳρεq ϩεмсι нεм нι αρχωн ⳼ нεм нι αρχωн ṅтε пεqλаос ⳼ (9) фн εт ѳρо ṅ оγ αбρнн ἐ ϣωпι ϧεн оγ нι ⳼ оγ маγ ṅтε ϩан ϣнρι εсἐоγноq ṁмос ⳼

ρι͞г (Ps. Hebr. CXIV. et CXV.)

(1) αλλнλоγιὰ стγχос н͞г

ϧεн фмωιт ṅ ι̇ ἐвоλ ṁ пιсρанλ ἐвоλ ϧεн χнмι ⳼ пнι ṅ ιакωв ἐвоλ ϧεн оγ λаос ṁ ваρваρос ⳼ (2) а̀ ϯ ιоγдεа̀ ϣωпι наq εγ ма ṅ тоγво ⳼ пιсρанλ пε пεqερϣιϣι ⳼ (3) фιом аqнаγ оγоϩ аqфωт ⳼ пι ιоρданнс аqкотq ἐ фаϩоγ ⳼ (4) нι тωоγ аγѳελнλ ṁ фρнϯ ṅ ϩан ωιλι оγоϩ нι каλамфо ṁ фρнϯ ṅ ϩан ϩιнв ṅ ἐсωоγ ⳼ (5) оγ пεт ϣоп фιом ϫε акфωт ⳼ оγоϩ ṅѳок пι ιоρданнс ϫε аккотк ἐ фаϩоγ ⳼ (6) нι тωоγ ϫε а̀тεтεнѳελнλ ṁ фρнϯ ṅ ϩан ωιλι ⳼ нεм нι каλамфо ṁ фρнϯ ṅ ϩан ϩιнв ṅ ἐсωоγ ⳼ (7) пкаϩι аqкιм ἐвоλ ϧа тϩн ṁ пϩо ṁ пб͞с ⳼

χων in *cod. D.* non additus. — v. 3. маṅϣаι *cod. D.*, маṅϣ' *T.*, *cod. C.* (Id.); ϣа нεqмаṅϩωтп *cod. D.*, ϣа нεqманϩ' *T.*, *codd. B. C.* (Id.), *ad ejus loca occasus*, עַד־מְבוֹאוֹ, *μεχρι δυσμων* V., [*και*] *μεχρι δυσμων* A.; смоγ ἐ фρан ṁ пб͞с *T.*, *codd. B. C.*, смоγ ἐ фρ' ἐ пб͞с *cod. D.*, *celebrate nomen domini* (*αινετον το ονομα κυριου*, מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה); desunt verba in *cod. B.* inde a нι фноγι. — v. 5. εтοι *T.*, *codd. C. D.*, *qui est*, non expressum in Gr. et Hebr. — v. 6. оγоϩ εqϫоγϣт *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και" εφορων*; п̇каϩι hic et in v. 7. *T.*, пк' *codd. C. D.* — v. 7. ἐтаqтоγнос *T.*, *cod. C.*, εт аqт' *cod. D.* (Id.), *qui erexit*, *ὁ εγειρων*, מְקִימִי. — v. 8. εѳρεqϩεмсι *T.*, *codd. C. D.* — v. 9. εсἐоγноq *codd. C. D.*, ἐсεоγноq *T.* —

Ps. CXIV. CXV. v. 1. п̇ιсρанλ *T.*, пιс͞λ *codd. C. D.*; ἐвоλϧεн χнмι *T.*, *cod. D.*, *ἐξ Αιγυπτου*, מִמִּצְרַיִם, ἐвоλϧεн пкаϩι ṅ χнмι *cod. C.* (ubi P. super пкаϩι ṅ „*al. codd. ō hab. h. voc.*“), Id.; ιакωв hic et in v. 7. *T.*, *cod. C.*, ι̇акωв *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ια̇“. — v. 2. а̀ — ϣωπι наq *codd. C. D.*, а — ϣ' наq *T.*, *facta est ei*, εγ ма ṅ тоγво *T.*, *cod. C.* (ṅ), ṁ ма ṅ тоγво *cod. D.*, P. in C. „*al. cod. hab.* ṁ“ et super н scr. ṅ, *in locum sanctitatis*, *εγενηθη αγιασμα αυτου*, הָיְתָה לְקָדְשׁוֹ; пιс͞λ пε *cod. C.* (*Ισραηλ*, יִשְׂרָאֵל), оγоϩ пιс͞λ пε *cod. D.*, P. in *C.* adscr. оγоϩ. — v. 3. пι ιоρданнс *cod. D.*, *ὁ Ιορδανης*, הַיַּרְדֵּן, оγоϩ пι ιоρд' *T.*, *cod. C.* (ubi P. оγоϩ incl.), Id. — v. 4. аγѳελнλ *cod. D.*, *εσκιρτησαν*, רָקְדוּ, εγἐѳελнλ *T.*, *cod. C.* (ubi P. super incl. εγἐ scr. „*al. codd.* аγ“), Id.; оγоϩ нι каλамфо *T.*, *cod. C.*, нεм нι каλ' *cod. D.*, ÷ *και" οἱ βουνοι.* — v. 5. оγ пεт ϣоп *T.* (qui male scr. оγ пε тϣоп), *codd. C. D.*, *quid hoc quod est* = *quid est?* (*τι σοι εστι* V., *τι* ※ *σοι" εστιν* A., מַה־לְּךָ); акфωт *codd. C. D.*, *εφυγες*, תָנוּס, male arripuit Id. Tukian. аqфωт; оγоϩ ṅѳок *T.*, *codd. C. D.*, *και συ* V., ÷ *και σοι"* A. — v. 6. а̀тεтεнѳελнλ *T.*, *cod. C.*, а̀ρεтεнѳ' *cod. D.*, P. in *C.* super т scr. „*al. cod.* ρ“, v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1877. 1878.; нεм нι каλамфо *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και" οἱ βουνοι.* — v. 7. п̇каϩι *T.*, пк' *codd. C. D.*; ἐвоλϧатϩн *codd. C. D.*, ἐвоλϩатϩн *T.*; ἐвоλϧатϩн ṁ пϩо *T.*

(ⲛⲉⲙ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ (8) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉ̀ ϩⲁⲛ
ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯ ⲕⲟϩ ⲛ̀ ϣⲱⲧ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⳾

(Ps. Hebr. CXV.) (9) ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (10) ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⳾ (11) ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ (ⲁϥ*) ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ (12) ⲛⲓ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩ ϩⲁⲧ ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ϫⲓϫ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⳾ (13) ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲛⲟⲩ-
ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⳾ (14) ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ⲡⲟⲩϣⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⳾ (15) ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲟⲙϫⲉⲙ ⳾ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⳾ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩϯ (ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⳾ (16) ⲉⲩ-
ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ϫⲏ ⲉ̀
ⲣⲱⲟⲩ ⳾ (17) ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁϥⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ ⳾
(18) ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲁϥⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ ⳾ (19) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ
ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ ⳾
(20) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳾ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ

(ⲡ̀ϩⲟ), *cod. C.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ *cod. D.*; de ⲓⲁⲕⲱⲃ, ⲓ̀ⲁ̀ⲕ' v. v. 1. — v. 8. ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲛϩ *T.* (male scr. ⲉ̀ ⲧⲁϥⲫ'), *cod. C.*, ⲉⲧⲁϥⲫ' *cod. D.*, Id., P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ; ⲛⲉⲙ ϯ ⲕⲟϩ ⲛ̀ ϣⲱⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *et angulum, verticem praecisum*, ∻ και'' την ακροτομον (חַלָּמִישׁ). —

(Ps. Hebr. CXV.) v. 9. male scr. *T.* ⲙ̀ ⲫⲱⲣ v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1541.; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, ϩⲓϫⲉⲛ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c. leg.* ϩⲓϫⲉⲛ". — v. 10. ⲙⲏ ⲡⲱⲥ *T.*, *codd. C. D.*, μη ∻ ποτε''. — v. 11. ⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ ⲡϣⲱⲓ *cod. D.*, *est in coelo in altitudine*, ⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *cod. C.* (ubi P. ad ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ „*in al. cod. ō leg. h. vb.*"), Id., ⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *T.*, *est in coelo in altitudine* (aut *altitudinis*) *in coelis* (εν τῳ ουρανῳ, בַּשָּׁמַיִם); ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T.*, *codd. C. D.*, και εν τῃ γῃ V., [και εν τῃ γῃ] A.; ϩⲱⲃ ⲛ̀ ⲉ̀ⲧ (ⲉⲧ *cod. D.*) ⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, (*res omnes, quas voluit*, παντα ὁσα ηθελησεν, כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ, P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ. — v. 12. ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ *codd. C. D.*, ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ *T.*, Id.; ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲁ̀ⲧ *cod. D.*, *aurum et argentum*, αργυριον και χρυσιον, כֶּסֶף וְזָהָב, ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩ' *T.*, *cod. C.* (Id.); ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ — ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.* (εργα, מַעֲשֵׂה). — v. 14. Copt. *nasus suus iis*, אַף לָהֶם (ῥινας εχουσι). — v. 15. ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ *cod. D.*, *non clamabunt vocem* (ου φωνησουσιν, לֹא־יֶהְגּוּ), ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ *T.*, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ *cod. C.* (ubi P. ⲟⲩⲇⲉ incl. adnotans „*al. cod. ō hab. voc. h.*" et scr. juxta ⲉ̀ „*al. c. l.* ⲛ̀"; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ-ϣⲃⲱⲃⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *ex suo gutture* (εν τῳ λαρυγγι αυτων, בִּגְרוֹנָם). — v. 16. ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, *erunt similes iis*, כְּמוֹהֶם יִהְיוּ, ὁμοιοι αυτων γενοιντο A., ὁμοιοι αυτοις γενοιντο V., ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ *cod. D.*, P. in *C.* incl. ⲉ̀ adnotans „*al. cod. ō leg.* ⲉ̀"; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ *cod. C.*, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ *T.*, *hi omnes, qui fecerunt ea*, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *cod. D.*, *hi omnes, qui faciunt ea* (οἱ ποιουντες αυτα, עֹשֵׂיהֶם), P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ et incl. ⲁⲩ, adnotans „*ō leg. in al. codd.*" et ad vocem ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ „*al. codd. leg.* ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ"; ⲛⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.*, ∻ και''; ⲉ̀ⲧⲉ *cod. C.*, ⲉⲧⲉ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ. — v. 17. ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*, ∻ οικος'' Ισραηλ; ⲡⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ hic et in v. 18. 19. *T.*, *codd. C. D.*, βοηθος αυτων εστιν A., עֶזְרָם הוּא (βοηθος εστιν V.). — v. 19. ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.* — v. 20. Copt. *Dominus fecit memoriam nostram* (i. e. *nostri*) *et benedixit nobis* (*nos*), κυριος μνησθεις ἡμων ευλογησεν ∻ ἡμας''. (יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ); ⲁϥⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ευλογησεν (יְבָרֵךְ); ⲁϥⲥⲙⲟⲩ

ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⳾ (21) ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲓϣϯ ⳾ (22) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲁϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⳾ (23) ⲧⲉⲛⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ (24) ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲑⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⳾ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ (25) ⲛⲓ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲑ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⳾ (26) ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ ⲉⲑ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

ⲣ̅ⲓ̅ⲇ̅ (Ps. Hebr. CXVI.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲋ̅

Ⲁⲓⲉⲣ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯ ϩⲟ ⳾ (2) ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ (ⲙ̀ⲙⲟϥ*) ⳾ (3) (ϫⲉ*) ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲓ ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϫⲉⲙⲧ ⳾ ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧ ⲁⲓϫⲉⲙⲟⲩ ⳾ (4) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲱ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ (5) ⲟⲩ ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥ-

ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ *T.* (ⲁ̀ⲁⲣ′), *cod. D.*, *ευλογησεν τον οικον Ααρων*, ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ etc. *cod. C.*, יְבָרֵךְ etc., P. in *C.* super ⲉϥⲉ̀ scr. „*al. codd.* ⲁϥ“. — v. 21. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *ευλογησεν*, ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *cod. C.*, יְבָרֵךְ, P. in *C.* „*al. codd.* ⲁϥ“. Non dubium, quin versio Copt. ab initio etiam in v. 20. ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ exhibuerit; ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, ⲉⲧⲉⲣϩ′ *codd. C. D.* — v. 22. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲁϩ *cod. D.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ⲟⲩⲁϩ *T.*, ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϩ *cod. C.*, ubi P. super ⲱ scr. ⲁ; ⲉ̀ⲣⲟⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *nobis* (*εφ' υμας*, עֲלֵיכֶם); repetitum *εφ' υμας* V., ※ *εφ' υμας*" A., עֲלֵיכֶם deest in Copt.; ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *et nostris filiis*, *και επι τους υιους ημων* V. (*και επι τους υιους υμων* A., וְעַל־בְּנֵיכֶם). — v. 23. ⲧⲉⲛⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *benedicti nos* (*ευλογημενοι υμεις*, בְּרוּכִים אַתֶּם); ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *cod. D.*, P. in *C.* ad ⲉ̀ⲃⲟⲗϩ′ „*al. cod. pro h. v. leg.* ⲛ̀ⲧⲉⲛ“, *a domino* (*τῳ κυριῳ*, לַיהוָה), leg. igitur in Copt. ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ, ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ, ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ; ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲑ′ *cod. D.*, Id., P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*; ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd.* ⲡ“. — v. 24. ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*, ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, *ὁ ουρανος του ουρανου* V., *ὁ ουρανος του ουρανου* A. (in marg. *τῳ ουρανῳ*); ⲑⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *domini est* (*τῳ κυριῳ*, לַיהוָה); ⲡⲕⲁϩⲓ *codd. C. D.*, ⲡⲓ ⲕ′ *T.* — v. 25. ⲉⲑⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ *T.*, *codd. C. D.*, *αινεσουσιν* ⁜ *σε*"; ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *codd. C. D.*, *ουδε παντες*, וְלֹא כָּל־, ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ *T.*; ⲉⲑ ⲛⲁ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ *T.*, *cod. C.*, *οἱ καταβαινοντες*, יֹרְדֵי, ⲉⲧⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ *cod. D.*, P. in *C.* scr. ⲧ pro ⲑ et add. ⲓ̀; ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ *T.*, *codd. C. D.*, *in orcum*, *εις ᾁδου*, דוּמָה). — v. 26. ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲱⲛϧ *cod. D.*, ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲛϧ *T.*, *cod. C.*, (ubi P. super ⲉ̀ scr. ⲉ et pro ⲟ dedit ⲱ, ita ut falso referret Id. „ⲉ̀ⲧⲱⲛϧ *correxit La Cr.*“) *apud hos qui vivunt* = ⁜ *οἱ ζωντες*"; ⲉⲑⲛⲁⲥⲙⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ; ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *te domine* (*τον κυριον*, יָהּ).

Ps. CXVI. v. 1. ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ *codd. C. D.*, *εισακουσεται*, יִשְׁמַע, ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ *T.* — v. 2. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *codd. C. D.*, *εν ταις ημεραις μου*, בְּיָמַי, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*; ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, *precor* (Praes. intens. pro Fut.) *eum* (*επικαλεσομαι*, אֶקְרָא). — v. 3. ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*περιεσχον με*, אֲפָפוּנִי); ⲛⲓ ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.* (ⲛⲓ ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ Id.), *κινδυνοι* V. (*και κινδυνοι* A.); ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. c. leg.* ⲉⲙ“; ⲫ̀ⲣⲁⲛ *T.*, ⲫⲣ′ *codd. C. D.* — v. 4. ⲱ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. C.*, *ω κυριε*, om. ⲱ̀ *cod. D.*, P. in *C.* „ⲱ̀ *in al. c.* ō *leg.*“ — v. 5. Copt. *misericors est et justus est* (*ελεημων και δικαιος*, חַנּוּן — וְצַדִּיק). — v. 6. ⲉⲧ

ⲛⲁⲓ ⳾ (6) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳾ (7) ⲕⲟⲧϯ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ ⲡⲉⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲙⲧⲟⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉ ⳾ (8) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ (ⲛⲉⲙ*) ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲗⲁϯ ⳾ (9) ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ ⳾

ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. CXVI. continuatur.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅

Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ (2) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲙⲧ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲁ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ ⳾ (3) ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ (4) ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ (5) ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ (6) ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀

ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϩ *T.*; ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.* (ὁ κυριος, יְהוָה); ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*, εταπεινωθην, cf. Ps. ⲡ̅ⲍ̅, 16. ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅, 1. — v. 7. ⲕⲟⲧϯ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *converte te, mea anima*, επιστρεψον ψυχη μου V., επιστρεψον ψυχη μου A. (in marg. ψυχην); ⲉ̀ ⲡⲉⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, *ad locum tuum quietis*, εις την αναπαυσιν σου, לִמְנוּחָיְכִי, ⲉ̀ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ *cod. D.*, scripto in marg. ⲡⲉ, P. in *C.* „*al. l.* ⲡⲁ“, „*al.* ⲛ̀“; ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ *T.*, *cod. C.*, ὅτι κυριος ευηργετησεν με A., ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ, scripto in marg. ⲛⲉ, *cod. D.*, quod respectu habito lectionis in marg. scriptae convenit cum Gr. V. ὅτι κυριος ευηργετησε σε et H. כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי, P. in *C.* „*al. l.* ⲛⲉ. *Ac ita T. Hebr.*“ Fultus *codice* Petr. recepi in textum ⲛⲉ. — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.* (ὅτι εξειλατο A., ὅτι εξειλετο V., כִּי חִלַּצְתָּ), itaque leg. in Copt. ϫⲉ ⲁϥⲛ̀; ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ *T.*, *codd. C. D.* (τους οφθαλμους μου, אֶת־עֵינִי); ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲃ̀ ϩⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ *T.*, Id., απο δακρυων (מִן־דִּמְעָה); ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲗⲁϯ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩ ⲥⲗⲁϯ *cod. C.*, ubi P. „*al. c. leg.* ϧⲉⲛ ⲡⲓ“, falso Id. „*deinde al. cod. T. L.* ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲥⲗⲁϯ“, cum ϩⲁⲟⲩ pertineat ad *cod. C.*, non ad *T.* et *cod. D.* — v. 9. ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲣ̀ *T.*, ⲉⲓⲉⲣ̀ Id.; ⲉⲧⲱⲛϧ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*al. cod.* ⲱ“. — In fine Ps. *T.*, *cod. D.* adscr. ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲍ̅ ⳾ —

(Ps. Hebr. CXVI. Continuatio.). Gr. A. Psalmum eodem modo digessit quo Copt., Gr. V. autem fecit cum Hebr. — v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ *T.*, *cod. D.*, „ αλληλουϊα“; ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ *T.*, ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *codd. C. D.*, εταπεινωθην, cf. Ps. ⲡ̅ⲍ̅, 16. ⲣ̅ⲓ̅ⲇ̅, 6. — v. 2. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, εγω ειπα A., אֲנִי אָמַרְתִּי (εγω δε ειπα V.); Copt. *homines omnes mendaces sunt*, πας ανθρωπος ψευστης, כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב. — v. 3. ⲛ̀ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ *T.*; ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *propter res omnes*, περι παντων; ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁϥⲁ̀ *cod. D.*, Id., P. in *C.* „*in al. c.* ⲉ“. — v. 4. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ *cod. C.*, *ut precer*, και επικαλεσομαι, אֶקְרָא — וּ, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ *T.*, *cod. D.*, ubi P. adnotavit „*deest* ⲟⲩⲟϩ“. — v. 5. Verba: ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ *dabo vota mea domino coram populo toto* solus exhibuit *T.* Parum recedunt a Gr. V. τας ευχας μου τῳ κυριῳ αποδωσω εναντιον παντος του λαου αυτου (quae in Gr. A. literis minusculis sunt exarata) et ab Hebr. נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃. Circumsepsit Id. hunc versum, de quo ita disseruit: „*Verba uncis inclusa desunt in C. neque in reliquis quos contulit codicibus ea reperisse videtur La Croze. Aperte loco mota sunt. Cfr. v. 4.*“ (i. e. v. 9. 10. hujus libri). Aperte nescivit Id., Ps. Graec. et Hebr. bis haec verba continere. — v. 6. ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *T.*, *codd. C. D.*; ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ hîc et in v. 10. *codd. C. D.*, ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ *T.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ *T.*, *codd. C. D.*, των ὁσιων αυτου

ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡϭⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ (7) ⲱ̀ ⲡϭⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ ⳾ ⲁⲕⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ (8) ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⳾ (9) ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲡϭⲥ̅ (10) ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϭⲥ̅ ⳾ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲓ̀ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⳾

ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅ (Ps. Hebr. CXVII.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲃ̅

Ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭⲥ̅ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (2) ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. CXVIII.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲃ̅

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (2) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (3) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (4) ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭⲥ̅ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (5) (ⲉ̀ⲃⲟⲗ) ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡϭⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ (ⲁϥⲉⲛⲧ*) ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⳾ (6) ⲡϭⲥ̅

V., *των ὁσιων αυτου* (in marg. *αυτων*) A. — v. 7. Copt. *o domine, ego sum servus tuus, ego sum servus tuus, ω κυριε εγω δουλος σος, εγω δουλος σος* V. (*ω κυριε* ※ *ὁτι εγω δουλος σος κ. τ. λ.*); ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ *T.* (ⲡ̀ϣ́), *codd. C. D.*, ⳿ *και" υιος*. — v. 8. Post verba ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*=*σοι θυσω θυσιαν αινεσεως* Gr. A. add. ※ *και εν ονοματι κυριου επικαλεσομαι"* conspirans cum Hebr. וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא. — v. 9. 10. Copt. *dabo vota mea domino, in aulis domus domini, coram toto populo, in medio Hierosolymorum* (9. *Τας ευχας μου τῳ κυριῳ αποδωσω εναντιον παντος του λαου αυτου.* 10. *Εν αυλαις οικου κυριου, εν μεσῳ σου Ἱερουσαλημ*, נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ) ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ *codd. C. D.*, ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ *T.* — ※ *Ἀλληλουϊα* deest in Gr. V. atque in Copt. —

Ps. CXVII. v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ *T.*, *cod. D.*, ⳿ *αλληλουϊα"*; ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *επαινεσατε* V. (A. [*και*] *επαινεσατωσαν*); ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ *T.* — v. 2. ϣⲟⲡ *T.*, *codd. C. D.*, ⳿ *μενει"*. —

Ps. CXVIII. v. 1. ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*αγαθος*, טוֹב); ϣⲟⲡ *T.*, *codd. C. D.*, est non expressum in Gr. et Hebr. — v. 2. ⲙⲁⲣⲉ — ϫⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *dicito*, *dicunto* hîc et in v. 3. 4. (*ειπατω δη*, *ειπατωσαν δη*, יֹאמַר־נָא, יֹאמְרוּ־נָא); ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ hîc et in v. 3. *T.*, *codd. C. D.*, (⳿ *ὁτι αγαθος"*); ϣⲟⲡ *T.*, *codd. C. D.* hîc et in v. 3. 4. sicut in v. 1. redundat. — v. 3. ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ *codd. C. D.*, ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ *T.* — v. 4. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, *codd. C. D.*, *hi qui timent* = יִרְאֵי (*παντες οἱ φοβουμενοι* V., [*παντες*] *οἱ φοβουμενοι* A.); ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁτι αγαθος* V., deest in Gr. A. atque in Hebr.). — v. 5. ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ *T.*, *codd. C. D.*, *in mea angustia* (*εκ θλιψεως*, מִן־הַמֵּצַר); ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *duxit me in latitudinem* i. e. *in locum latum* (*εις πλατυσμον*, בַמֶּרְחָב cf. Ps. ⲓ̅ⲍ̅, 20., ubi ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ reddidit: *εξηγαγε με εις πλατυσμον*, וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב). — v. 6. ⲡϭⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *dominus est meus adjutor* (*κυ-*

ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̇ⲑⲟⲥ ⲛ̇ ⲛⲁⲉⲣ ϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲋ (7) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̇ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲋ (8) ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ ϫⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ ϫⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲋ
(9) ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲁⲣ̀ⲭⲱⲛ ⲋ (10) ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̇ ⲡⲁϭⲓ ⲙ̇ ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲋ (11) ⲁⲩⲕⲱϯ
ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̇ ⲡⲁϭⲓ ⲙ̇ ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲋ
(12) ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲙ̇ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ ϩⲁⲛ ⲁϥ ⲛ̇ ⲉ̀ⲃⲓⲱ̇ (ⲉⲩⲕⲱϯ*) ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ
ⲙ̇ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̇ ⲡⲁϭⲓ ⲙ̇ ⲡϣⲓϣ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲋ (13) ⲁⲩϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̇ⲧⲁϩⲉⲓ ⲟⲩⲟ̇ϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ ⲁϥϯ ⲧⲟⲧ ⲋ (14) ⲧⲁϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̇ ⲋ (15) ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̇ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁ ⲛ̇ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̇ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲋ ⲑⲟⲩⲓ̇ⲛⲁⲙ ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̇ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⲋ (16) ⲑⲟⲩ-
ⲓ̇ⲛⲁⲙ ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ ⲁⲥϭⲁⲥⲧ ⲋ ⲑⲟⲩⲓ̇ⲛⲁⲙ ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̇ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⲋ (17) ⲛ̇ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ
(ϫⲉ*) ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̇ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̇ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̇ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ (18) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲃⲱ (ⲅⲁⲣ*)
ⲁϥϯ ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̇ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̇ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̇ ⲫⲙⲟⲩ ⲋ (19) ⲁ̇ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ
ⲛ̇ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̇ⲧⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̇ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲋ (20) ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ϯ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̇ ϧⲏⲧⲥ ⲋ (21) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̇ⲁⲕ

ριος εμοι ⁒ βοηθος") cf. v. seq.; ⲛ̇ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ *T., codd. C. D.*, [*και*] *ου φοβηθησομαι;* Id. male secutus est Tukium in scr. ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉ. — v. 7. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̇ⲑⲟⲥ *T., codd. C. D.*, cf. v. 6. (*κυριος εμοι βοηθος*, יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי). — v. 8. ⲉ̀ ϫⲁ *codd. C. D.*, ⲉ ϫⲁ *T.*, Id.; ⲉ̀ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ *T., codd. C. D., in hominibus*, בָּאָדָם (*επ' ανθρωπον*). — v. 9. ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ (ⲛ̇ *cod. D.*) ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ (ⲁ̀ⲣⲭ' *T.*) *T., codd. C. D., quam facere in principibus* (*η ελπιζειν επ' αρχοντας* A., *η ελπιζειν επ' αρχουσι* V., מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים). — v. 10. Copt. hîc et in v. 11. 12. *et in nomine domini sumsi meam ultionem cum iis, και τῳ ονοματι κυριου ημυναμην αυτους* V., *και εν τῳ ονοματι κυριου* ⁜ *οτι ημυναμην αυτους* A. (בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם); ⲙ̇ⲡϣⲓϣ hîc et in v. 11. 12. *codd. C. D.*, ⲙ̇ ϣⲓϣ *T.* — v. 11. Copt. *circumdederunt me et cinxerunt me*, סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי (*κυκλωσαντες εκυκλωσαν με*); ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ *T.* (ⲫ̀ⲣ'), *codd. C. D.*, ⁒ *και" εν τῳ ονοματι* A., *και τῳ ονοματι* V. — v. 12. Copt. *circumdederunt me modo quo muscae mellis* (i. e. *apes*) *circumdantes ceram* i. e. *farum* (*εκυκλωσαν με ὡσει μελισσαι* [*κηριον*] A.); ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ *codd. C. D.*, ⲉⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ *T.*, Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲙ̇ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲩⲣⲓ *codd. C. D.*, ⁒ *και" εξεκαυθησαν ὡσει πυρ εν ακανθαις* (דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים), male ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲙ̇ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲩⲣⲓ *T.*, Id.; ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ *T.*, בְּשֵׁם, ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ *codd. C. D.*, ⁒ *και" εν τῳ ονοματι* A. (*και τῳ ονοματι* V.). — v. 13. Copt. *dederunt manum suam* (aut *manus suas*) *mihi, nempe ut caderem* (*ωσθεις ανετραπην του πεσειν*, דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל); ⲟⲩⲟϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., cod. B.* (qui inde ab his verbis partem Ps. exhibuit) *C., και ὁ κυριος*, וַיהוָה, ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ". — v. 14. ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. B. C. D.* (*ὁ κυριος*, יָהּ); ⲁϥϣⲱⲡⲓ *T., codd. B. C. D.* (*και εγενετο*, וַיְהִי). — v. 15. ⲧ̇ⲥⲙⲏ et ⲡ̇ⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, ⲧⲥ' et ⲡⲑ' rel.; ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T., codd. B. C. D., in loco commorationis* (*εν σκηναις*, בְּאָהֳלֵי); ⲑⲟⲩⲓ̇ⲛⲁⲙ ⲙ̇ (ⲙ̇ deest in *cod. B.*) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ (ⲁ̇ⲥⲓ̀ⲣⲓ *T.*) ⲛ̇ ⲟⲩ ϫⲟⲙ *T., codd. B. C. D.*, ⁜ *δεξια κυριου εποιησεν δυναμιν"*; ter *T.* male ded. ⲑⲟⲩ ⲓ̇ⲛⲁⲙ. — v. 16. ⲙ̇ ⲡϭ̅ⲥ̅ bis *T., codd. C. D., κυριου*, bis om. ⲙ̇ *cod. B.*; ⲁⲥϭⲁⲥⲧ *T., codd. B. C. D., ὑψωσεν* ⁒ *με"*. — v. 17. ⲛ̇ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ *T., codd. B. C. D., non moriar amplius* (*ουκ αποθανουμαι*, לֹא־אָמוּת); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̇ⲧⲁⲥⲁϫⲓ *T., codd. B. C. D.*, Conjunct. pro Fut. — v. 18. Copt. *in doctrina enim dedit doctrinam mihi* i. e. *docuit me* (*παιδευων επαιδευσε με*, יַסֹּר יִסְּרַנִּי). — v. 19. ⲁ̇ⲟⲩⲱⲛ *codd. C. D.*, ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ *T.*; Copt. *ut intrem in eas, ut profitear* (*εισελθων εν αυταις εξομολογησομαι*, אָבֹא־בָם אוֹדֶה). — v. 20. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ *T., codd. C. D., haec est* (*αὕτη*, זֶה). — v. 21. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ *T., cod. C.*, ⲉⲓⲉ̇ⲟⲩⲱⲛϩ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. h.* ⲉⲓⲉ̇"; ⲛⲁⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.* (*σοι*, ךָ sine *κυριε*, יהוה); ⲉⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ *T., cod. D.*, ⲉ̀ ⲟⲩϫⲁⲓ *cod. C.*, ubi P. „*al. codd.* ⲉⲩ",

ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ (22) ⲡⲓ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ-
ϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ* ⲉ̀ ⲕⲱϯ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ϫⲱϫ ⲛ̀ ⲗⲁⲕϩ ⳾ (23) ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⳾ (24) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳾ (25) ⲱ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀-
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⳾ (26) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ (27) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⳾ ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩ
ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧ ⲫⲉϩ ⳾ ϣⲁ ⲛⲉⲛ ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲣ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ (28) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
(ⲟⲩⲟϩ) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⳾ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
(ⲡϭ̅ⲥ̅*) ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⳾ (29) ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀
ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

falso ID. „ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ *al. cod. T. L.*" — v. 22. ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟϣϥ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩϣⲱϣϥ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲟ scr. ⲱ; ⲛⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ *cod. D.*, ⲛⲓ ⲉ̀ⲕⲟϯ *T., cod. C.*, ubi super ⲟ scr. ⲱ P., *οἱ οἰκοδομοῦντες*, הַבּוֹנִים. Copt. scribae nostro in Ps. non tantum, sed etiam in Matth. 21, 42. constanter scribentes ⲛⲓ (articul.) ⲉ̀ⲕⲱϯ, ⲛⲓ ⲉ̀ⲕⲟϯ, haud ⲛⲏ (demonstrat.) ⲉ̀ ⲕⲱϯ, ⲉ̀ ⲕⲟϯ, dilucide ostendunt, se ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲕⲟϯ substantivi loco habuisse. Qua in re vehementer erraruut. *Aedificare* enim in lingua Copt. exprimere verbum ⲕⲱⲧ, ⲕⲟⲧ (sine suff. minus accurate scriptum), inter omnes constat. Hic obvium ⲕⲱϯ nil nisi forma hujus verbi suffixo object. (v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1700.) induta (cf. ⲕⲟⲧ, ⲕⲱϯ *vertere, convertere*). Itaque meo jure ⲛⲓ, mutato ⲓ in ⲏ, pronomini demonstr. vindicavi; ⲫⲁⲓ *T., codd. C. D.*, ÷ *οὗτος*"; ⲗⲁⲕϩ *T., codd. C. D.*, ⲗⲱⲕϩ *cod. B.* — v. 23. ⲫⲁⲓ *T., codd. B. C. D.*, *hic* (sc. ⲡⲓ ϫⲱϫ, *caput*), ※ *αὕτη*" (sc. *κεφαλη*); ⲛ̀ ϣⲫⲏⲣⲓ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲫⲏⲣⲓ *cod. B.* — v. 24. ⲉⲧ ⲁ̀ — ⲑⲁⲙⲓⲟϥ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧ ⲁ — ⲑⲁⲙⲓⲟϥ *T., codd. B. C.*, P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ; ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ *cod. B.*, *ut laetemur*, *και ευφρανθωμεν*, וְנִשְׂמְחָה, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ *T., codd. C. D.* — v. 25. ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ *T.*, *servabis nos*, Fut. pro Imperat. (*σωσον δη*, הוֹשִׁיעָה נָּא — אָנָּא), ⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ *cod. B.*; ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *T.*, ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *cod. D.* (cujus ⲱ P. inscr. in *C.* super ⲉ), ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *cod. B.*; ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ *T., codd. C. D.*, ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ *cod. B.*, itaque Copt. *diriges viam nostram* (*T., codd. C. D.*), *vias nostras* (*cod. B.*) pro *ευοδωσον δη*, הַצְלִיחָה נָּא׃ — אָנָּא. — v. 27. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ *cod. B.*, *dominus deus fecit lumen nobis* i. e. *eluxit nobis*, ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ *T., codd. C. D.*, *deus atque dominus* etc., P. in *C.* super ⲟⲩⲟϩ adnotavit „*in m. cod. ō leg.*" (*θεος κυριος, και επεφανεν ἡμιν*, אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ), ergo ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ convertendum in ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ; ⲥⲉⲙⲛⲉ *T., codd. C. D.*, ⲥⲉⲙⲛⲏ *cod. B.*; ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧ ⲫⲉϩ *T., codd. C. D.*, ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲫⲉϩ *cod. B.*, *in his qui perveniunt* (*εν τοις πυκαζουσιν*, בַּעֲבֹתִים); ϣⲁ ⲛⲉⲛ ⲧⲁⲡ *T., codd. C. D.*, *ἑως των κερατων*, עַד־קַרְנוֹת, ϣⲁ ⲛⲉⲛ ⲧⲁⲃ *cod. B.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ *T., codd. B. C.*, ⲙ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣ' *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd.* ⲙ̀" et „*al. cod.* ⲛ̀". — v. 28. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ bis *T., codd. B. C. D.*, bis *θεος μου* ÷ *ει*" *συ*; ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃ' *T., codd. B. C. D.* (*και εξομολογησομαι σοι*, וְאוֹדֶךָּ); ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ *T., codd. B. C. D.*, אֲרוֹמְמֶךָּ (*και ὑψωσω σε*), verba: ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ *T., codd. B. C. D.*, quae, excepto ⲡϭ̅ⲥ̅, *domine*, conveniunt cum ÷ *εξομολογησομαι σοι, ὁτι επηκουσας μου, και εγενου μοι εις σωτηριαν*", desunt in Hebr. — v. 29. ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*ὁτι αγαθος*, כִּי־טוֹב), ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲉ *cod. B.*; ϣⲟⲡ *T., codd. B. C. D.*, *est*, non expressum in Gr. et Hebr.; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. C. D.*, *εις τον αιωνα*, לְעוֹלָם, om. ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *cod. B.* — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲏ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲍ̅, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲏ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅ⲋ̅. —

ⲣⲓⲏ (Ps. Hebr. CXIX.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣⲟ

Ⲁ

Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ ⲛⲓ ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ ⲡϭⲥ ⳼
(2) ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ ⲥⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲧⲏⲣϥ ⳼ (3) ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ ϯ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳼
(4) ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲙⲁϣⲱ ⳼ (5) ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼ (6) ⲧⲟⲧⲉ ⲛ ⲛⲁϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼
(7) ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ ⲉⲙⲓ ⲉ ⲛⲓ ϩⲁⲡ
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼ (8) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣ ⲭⲁⲧ ⲛ ⲥⲱⲕ ϣⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϣⲱ ⳼

Ⲃ

(9) Ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳼
(10) ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲉⲣ ϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳼ (11) ⲁⲓϫⲱⲡ ⲛ
ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ ⲣⲟⲕ ⳼ (12) ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡϭⲥ ⲙⲁ ⲧⲥⲁ-
ⲃⲟⲓ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼ (13) ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⳼ (14) ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲙ ⲫⲣⲏϯ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳼
(15) ⲉⲓⲉⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲕⲁϯ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⳼ (16) ϯⲛⲁⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ ⲛⲁⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳼.

Ps. CXIX. Gr. V. hunc Ps. eodem digessit modo quo Copt. — Ⲁ. v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ T., cod. D., „ἀλληλουϊα"; ⲱ ⲟⲩⲛ' codd. C. D., ⲱ ⲟⲩⲛ' T.; ⲁⲧⲁϭⲛⲓ codd. C. D., ⲁⲧⲁϭⲛⲓ T. — v. 2. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ T., codd. C. D., *in suo corde toto* (εν ὁλῃ καρδιᾳ, בְּכָל־לֵב); ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲥ' T., codd. C. D., *quaerentes* aut *quaerunt* (εκζητησουσιν, יִדְרְשׁוּ). — v. 3. ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ T.; ⲉⲧⲉⲣϩ' codd. C. D. (Id.); ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ T., codd. C. D., *noluerunt ire in ejus viis* sc. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ, *hi qui faciunt* = *facientes* (ου — εν ταις ὁδοις αυτου επορευθησαν sc. οἱ εργαζομενοι A., om. εν V., contra H. :אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ). — v. 4. Copt. *tu jussisti observari praecepta tua enixe* (συ ενετειλω τας εντολας σου του φυλασσεσθαι σφοδρα, :אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד). — v. 5. ⲁⲙⲟⲓ codd. C. D., ⲁⲙⲟⲓ T. — v. 7. ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭⲥ T., codd. C. D., εξομολογησομαι σοι [κυριε] A., om. κυριε V. secundum Hebr.; ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ T., codd. C. D., *mei cordis* (καρδιας, לֵבָב); ⲉ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ cod. C., ⲉ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ T., male ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲑⲣⲓ cod. D. v. *das alte Aegypten* Th. I. Abth. II. p. 1971.; ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ T., codd. C. D. = των δικαιωματων σου (Gr. A. V. της δικαιοσυνης σου, צִדְקֶךָ). — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ T., codd. C. D. (τα δικαιωματα σου, אֶת־חֻקֶּיךָ). —

Ⲃ. v. 9. ⲛϩⲣⲏⲓ codd. C. D., ⲛϧⲣⲏⲓ T., Id.; male Id. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉ; ⲡϫⲓⲛⲁⲣⲉϩ codd. C. D., ⲡϫⲓⲛⲁ' T.; ⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ T., cod. C., τους λογους σου, ⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ cod. D., cf. כִּדְבָרֶךָ. — v. 14. ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ T., cod. D., των μαρτυριων σου, עֵדְוֹתֶיךָ, ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲣⲉⲩ cod. C., ubi P. adscr. ⲙⲉⲧ. — v. 15. ⲉⲓⲉⲥⲁϫⲓ codd. C. D., ⲉⲓⲉⲥⲁϫⲓ T.; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲕⲁϯ T.; codd. C. D., Conjunctiv. loco Fut.; ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ T., cod. C., τας ὁδους σου, אֹרְחֹתֶיךָ, ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ cod. D.; P. in C. „*vel. leg.* ϩⲓ". — v. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ T., codd. C. D. (ουκ επιλησομαι, לֹא אֶשְׁכַּח). —

Ⲅ̅

(17) Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (18) ϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ (19) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲣⲉⲙ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲱⲡ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ (20) ⲁⲥϭⲓ ϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ (21) ⲁⲕⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥϩⲓ ⲡϩⲟ ⲥⲉⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (22) ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾ (23) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (24) ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾

Ⲇ̅

(25) Ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (26) ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲙⲁ ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (27) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ (28) ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (29) ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ (30) ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲓⲥⲟⲧⲡϥ ⲛⲏⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ ⳾ (31) ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅

Ⲅ̅. v. 17. ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉⲱⲛϧ *T.*; ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉ̀ⲁⲣⲉϩ *T.* — v. 18. ⲉⲓⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧ *T.*; ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *τα θαυμασια* [*σου*] A. (*τα θαυμασια* V., נִפְלְאוֹת). — v. 19. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ *T.*; ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.* — v. 20. ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ *cod. C.*, ⲉ ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑ' *cod. D.*, ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑ' *T.* — v. 21. ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ *T.*, *cod. D.*, *επετιμησας*, ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲩⲙⲁⲛ *cod. C.* (Id.), quam parum curaverit Id. sensum, ex verbis disce, quae de hac voce disseruit: „*al. cod. T. L.*, inquit, ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ. *Vide, ne* ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ *scribendum sit. Cf. v. 28.*" Laudatus v. 28., qui apud me est v. 40., exhibet: ⲁⲓⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, *επεθυμησα τας εντολας σου*, תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ. Verum enim vero noster vers. ⲁⲕⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ, *επετιμησας υπερηφανοις*, גָּעַרְתָּ זֵדִים. Itaque ex Ideleri sententia Psalmistae dicendum erat: *επεθυμησα τους υπερηφανους!*; ⲡϩⲟ *codd. C. D.*, ⲡ̀ϩⲟ *T.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲩⲣ' *cod. D.* (Id.), P. in C. „*in al. c.* ⲉ", Partic. Perf. et Praet., הַשֹּׁגִים (*οἱ εκκλινοντες*). — v. 22. ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ *T.*, de forma hujus Imperat. v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1679.; ⲡϣⲓⲡⲓ *codd. C. D.*, ⲡ̀ϣ' *T.* — v. 23. ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ *T.*, *codd. C. D.*, בִּי נִדְבָּרוּ (*και κατ' εμου κατελαλουν* V., ÷ *και* κατ' *εμου κ.* A.). — v. 24. Copt. *et mea consilia sunt tua judicia*, *και αἱ συμβουλιαι μου τα δικαιωματα σου* V., גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי (÷ *και* ἡ *συμβουλια μου τα δικαιωματα σου* A.). —

Ⲇ̅. v. 25. ⲁ̀ — ϫⲱⲗϫ *codd. C. D.*, ⲁ — ϫ' *T.*; ⲡⲕⲁϩⲓ *codd. C. D.*, ⲡ̀ⲕ' *T.* — v. 26. ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *vias tuas* (*τας ὁδους μου* V., *τας ὁδους μου*, in marg. autem *σου* A., דְּרָכַי). — v. 27. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁδον*, דֶּרֶךְ); ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *T.*, אָשִׂיחָה, quod simul *meditabor* et *loquar* (*αδολεσχησω*). — v. 28. ⲁ̀ — ϩⲓⲛⲓⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲁ̀ — ϩⲩⲛⲓⲙ *cod. D.* cf. Ps. ⲟ̅ⲉ̅, 7. (ubi etiam *cod. D.* ϩⲓⲛⲓⲙ) et ⲣ̅ⲕ̅, 3. 4., P. in C. pro obliterato ⲓ scr. ⲩ, male recepit Id. ϩⲩⲛⲓⲙ v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1667. 1668., *ενυσταξεν* V. (*εσταξεν* A., in marg. lect. V.). — v. 29. Copt. *et miserere mei in tua lege*, *και τῳ νομῳ σου ελεησον με* (וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי). — v. 30. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ *T.*, *codd. C. D.*, *και τα κριματα σου* V. (*τα κριματα σου* A., מִשְׁפָּטֶיךָ). — v. 31. ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⳾

ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯ ϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⳼ (32) ϣⲁⲓϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲥ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼

Ⲉ

(33) Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳼ (34) ⲙⲁ ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⳼ (35) ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ ⳼ (36) ⲣⲉⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⳼ (37) ⲙⲁ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⳼ (38) ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲧⲉⲕϩⲟϯ (39) ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲉⲣ ϭⲓ ⲥⲁⲛⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ (ϫⲉ) ⲥⲉϩⲟⲗϫ (ⲅⲁⲣ*) ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⳼ (40) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲁⲣⲓ ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼

Ⲋ

(41) (Ⲟⲩⲟϩ) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲛⲉⲙ*) ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳼ (42) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϯ ϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳼ (43) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲙ̀ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⳼ (44) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼ (45) (ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀

T., *cod. C.*, דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ (*εκολληθην τοις μαρτυριοις σου κυριε, μη με καταισχυνῃς*), uno versiculo complexus est haec verba *cod. D.* — v. 32. ϣⲁⲓϭⲟϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, Praes. intens. propius accedit ad ארוץ quam ad *εδραμον* v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1868.; ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ *T.*, *cod. C.*, ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ *cod. D.*, *in via;* ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃ' *codd. C. D.*, *οταν επλατυνας*, כִּי תַרְחִיב, Tuki errorem ⲉ̀ϣ' ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃ' fovit Id. —

Ⲉ. v. 33. ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲫⲙⲱⲓⲧ *T.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *codd. C. D.*, *των δικαιωματων σου*, חֻקֶּיךָ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙ' *T.;* ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲕⲱϯ *T.* — v. 34. ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉϧ' *T.;* ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉⲓⲉⲁ̀ⲣⲉϩ *T.;* ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ *T.*, *codd. C. D.*, *εν ολῃ καρδιᾳ μου*. — v. 35. ϫⲉ ⲫⲁ̀ⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ *cod. D.*, *quod hic* (sc. callis) *hic quem volui* aut *volo*, ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ *T.*, *cod. C.* (ubi P. incl. ⲉ̀, Id. ⲡⲉ ⲉⲧ), *quod hic est quem* etc., *οτι αυτην ηθελησα*, כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי. — v. 37. ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *ματαιοτητας* (Gr. A. V. *ματαιοτητα*, שָׁוְא); ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *cod. D.*, *εν τῃ οδῳ σου ζησον με*, בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי, ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *T.*, ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *cod. C.* (ubi P. ⲟⲩⲟϩ incl.), quod minus recte dedit uterque, consociavit Id. in ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ. — v. 39. ⲡϣⲓⲡⲓ *T.*, ⲡϣ' *codd. C. D.;* ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣϭⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϭⲓ *cod. D.*, (Id.) P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ; ⲥⲉϩⲟⲗϫ ⲅⲁⲣ *T.*, *codd. C. D.*, *sunt enim dulcia = bona* (*οτι χρηστα*, כִּי טוֹבִים). — v. 40. ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ *codd. C. D.*, ⲉⲡⲓⲑ' *T.;* ⲙⲁⲣⲓⲱⲛϧ *T.*, *codd. C. D.*, *vivam* (*ζησον με*, חַיֵּנִי). —

Ⲋ. v. 41. ⲙⲁⲣⲉ — ⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.* (*και ελθοι*, וִיבֹאֻנִי; ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*το σωτηριον σου*, תְּשׁוּעָתְךָ). — v. 42. ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲉⲣⲟⲩⲱ̀ *T.* — v. 43. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱ̀ⲗⲓ *cod. D.*, *και μη περιελῃς*, וְאַל־תַּצֵּל, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ *T.*, ⲡⲥ' *codd. C. D.;* ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *cod. C.*, *tuae veritatis*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. D.* (Plur.) P. in *C.* pro deleto ⲧ scr. ⲛ (*αληθειας*, אֱמֶת). — v. 45. ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και επορευομην*,

ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (46) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ (47) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ (48) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲛⲁⲩϩ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾

Ⲍ̅

(49) Ⲙⲁ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲣⲓ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ (50) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲧ ⲁϥⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⳾ (51) ϩⲁⲛ ⲣⲉϥϩⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ (52) ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ⳾ (53) ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ⳾ (54) ϩⲁⲛ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⳾ (55) ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ (56) ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾

Ⲏ̅

(57) Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲉ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (58) ⲁⲓϯ ϩⲟ ⲉ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (59) (ϫⲉ*) ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾ (60) ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀

וָאֶתְהַלְּכָה). — v. 46. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. D.*, *και ελαλουν*, וַאֲדַבְּרָה, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi add. P.), Id.; ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ *cod. D.*, *εν τοις μαρτυριοις σου*, בְעֵדֹתֶיךָ, ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙ̀ *T.*, *cod. C.*, (ubi pro incluso ⲛ̀ P. scr. ϧⲉⲛ), Id. — v. 47. ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ *T.*, *cod. C.*, ⲛⲁⲓ ⲉⲧ ⲁⲓⲙ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ *cod. D.* (Id.), P. pro ⲉ̀ scr. ⲉ in *C.*, *αἱς ηγαπησα σφοδρα* V., *αἱς ηγ.* [*σφοδρα*] A. (אֲשֶׁר אָהָבְתִּי), cf. vs. seq. — v. 48. ⲁⲓϥⲁⲓ — ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲓϥⲁⲓ — ⲉ ⲡϣ̀ *cod. D.*, *tuli sursum* (*και ηρα*, וְאֶשָּׂא); ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ *cod. C.*, ⲛⲁⲓ ⲉⲧ ⲁⲓⲙ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* pro ⲉ̀ scr. ʽⲉ, *ἁς ηγαπησα σφοδρα* A. (*ἁς ηγαπησα* V., אֲשֶׁר אָהָבְתִּי), mendose *T.* ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. —

Ⲍ̅. v. 49. ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *τον λογον ÷ σου*" A., cf. דָּבָר (*των λογων σου* V.); ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲣⲓ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲕⲑ̀ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* pro ⲉ̀ scr. ⲉ, *hunc quem fecisti me sperare*, *ᾧ εφηλπισας με* A., עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי (*ὡν επηλπισας με* V.) — v. 50. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ *T.*, *cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* pro ⲉ̀ scr. ⲉ. — v. 51. ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.*; ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *ego autem* (*haud declinavi de lege tua*), *απο ÷ δε*" *του νομου σου ουκ εξεκλινα*. — v. 52. ⲡⲉⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ Id. — v. 53. ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.*, P. in *C.* „s. ⲉⲙⲕⲁϩ“; ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥ̀ *T.*, ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥ̀ *cod. D.* (Id.), עֹזְבֵי, ⲉⲧ ⲭⲱ ⲛ̀ⲥ̀ *cod. C.* (ubi P. add. ⲛⲏ et ⲁⲩ) *των εγκαταλιμπανοντων*. — v. 54. ϩⲁⲛ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *ψαλτα ησαν μοι* (de ⲛⲉ Imperfecto v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1918.), זְמִרוֹת הָיוּ־לִי; ⲡⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* —

Ⲏ̅. v. 57. ⲉ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *T.*, *codd. C. D.*, לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ (*του φυλαξασθαι τον νομον σου*). — v. 58. ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ *T.*, *codd. C. D.*, *εν ὁλῃ καρδιᾳ ÷ μου*". — v. 59. ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *T.*, *codd. C. D.* = *ὁτι διελογισαμην κατα τας ὁδους σου* (Gr. A. *διελογισαμην* [*κατα*] *τας ὁδους μου*, in marg. *σου*, V. *διελογισαμην τας ὁδους σου*); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ *T.*, *cod. D.*, *και επεστρεψα*, וָאָשִׁיבָה, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id. — v. 60. ⲁⲓⲥⲉ̀ⲃⲧⲱⲧ *T.*, ut s. *codd. C. D.* —

ⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (61) ϩⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉⲧ ⲁⲩⲙⲟⲩⲗϫ) ⲉ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲓⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ (62) ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (63) ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲫⲏⲣ ⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (64) ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⳾

Ⲑ̅

(65) Ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (66) ⲟⲩ ⲙⲉⲧϩⲉⲗϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲙⲓ ⲙⲁ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (67) ⲙⲡⲁϯⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣ ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (68) ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (69) ⲁⲥⲁϣⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛϫⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ ϫⲟⲛⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥϭⲓ ⲡϭⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲓⲉϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (70) ⲁϥϭⲱⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ ⲫⲣⲏϯ ⲛ ⲟⲩ ⲉⲣⲱϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ (71) ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲁⲉⲙⲓ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (72) ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ (ⲟⲛ*) ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⲛ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧ ⳾

(73) Ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲙⲁ ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ (74) ⲛⲏ ⲉⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ

v. 61. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ *T., codd. C. D., ✻ και' ουκ επελαθομην.* — v. 62. ⲧⲫⲁϣⲓ *T.*, ⲧⲫ *codd. C. D.;* ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ *codd. C. D.* (Praes. intens. pro Fut.), אָקוּם, ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ *T., εξεγειρομην; Copt. ut profitear, του εξομολογεισθαι* V., *του εξομολογησασθαι* A., לְהוֹדוֹת; ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲁⲡ *codd. C. D., επι τα κριματα,* עַל מִשְׁפְּטֵי, ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ *T.;* ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D., illorum judiciorum (της δικαιοσυνης σου,* צִדְקֶךָ). — v. 63. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ *codd. C. D.,* ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ *T., εγω ✻ ειμι";* ⲡϣⲫⲏⲣ *T.,* ⲡϣ' *codd. C. D.;* ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.,* ⲉⲧⲉⲣϩ' *codd. C. D.* (Id.); ⲉⲧ ⲁⲣⲉϩ *codd. C. D.,* ⲉⲧ ⲁⲣ' *T.* — v. 64. ⲡⲕⲁϩⲓ *T.,* ⲡⲕ' *codd. C. D.;* ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D., e tua misericordia, domine, του ελεους σου κυριε* V., *του ελεους σου κυριε* A. (In marg. *κυριου*). —

Ⲑ̅. v. 67. ⲙⲡⲁϯⲑⲉⲃⲓⲟⲓ *cod. D.,* ⲙⲡⲁϯⲑⲉⲃⲓⲟ *T., cod. C.* (ubi P. adscr. ⲓ); ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ *codd. C. D.,* ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ *T.;* ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲁⲛⲟⲕ *T., cod. C., observavi ego;* ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ *cod. D.,* P. in C. convertit in hunc ordinem, *[εγω] εφυλαξα* A. *(εφυλαξα* V., שָׁמָרְתִּי). — v. 68. ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D., tu mitis, domine (χρηστος ει συ [κυριε]* A.). — v. 69. ⲡϭⲟ *T.,* ⲡϭⲟ *codd. C. D.;* ⲁⲛⲟⲕ *codd. C. D.,* ⲁⲛⲟⲕ *T.;* ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ *T., codd. C. D., εν ολη καρδια [μου]* A.; ⲉⲓⲉϧⲟⲧϧⲉⲧ *cod. C.,* ⲉⲓⲉϧ' *T.,* ϯⲛⲁϧⲟⲧϧⲉⲧ *cod. D.,* P. in *C.* pro ⲉⲓⲉ scr. ϯⲛⲁ. — v. 70. ⲉⲣⲱϯ *codd. C. D.,* ⲉⲣⲱϯ *T.;* ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ *T., codd. C. D., εγω ✻ δε";* ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *T., cod. D., εμελετησα,* ⲛⲁⲓⲉⲣⲙ' *cod. C.* (ubi P. ⲛ inclusit); ⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ *cod. D., τον νομον σου,* תּוֹרָתְךָ, ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛ' *T., cod. C.* (ubi P. pro incluso ϧⲉⲛ scr. ⲙ), Id. — v. 71. ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ *T., codd. C. D. (αγαθον μοι,* טוֹב־לִי). — v. 72. ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ *T., codd. C. D., bonus mihi rursus est (αγαθος μοι,* טוֹב־לִי); ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ *T.,* ⲫⲛ' *codd. C. D.* — In fine hujus vers. adscr. *T., cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲡ̅ⲑ̅ ⳾ —

Ⲓ̅. v. 73. ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲧ *codd. C. D.,* ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕⲧ *T.;* ϯⲛⲁⲉⲙⲓ *cod. D.,* ϯⲛⲁⲉⲙⲓ *T., ut intelligam* (Conjunct. pro Fut.), *μαθησομαι,* אֶלְמְדָה, loco ϯⲛⲁⲉⲙⲓ *cod. C.* exhibet ⲉⲓⲉⲁⲣⲉϩ, pro quo uncis incluso P. in *C.* scr. ϯⲛⲁⲉⲙⲓ. Non tantum recepit Id. invito sensu ⲉⲓⲉⲁⲣⲉϩ, *observabo*, sed etiam bis

ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳿ (75) ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⳿ (76) ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ ϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ (ⲛⲉⲙ*) (ⲕⲁⲧⲁ) ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳿ (77) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⳿ (78) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥϭⲓ ⲡ̀ϭⲟ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁ̀ⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉ ⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳿ (79) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⳿ (80) ⲙⲁⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ* ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⳿

ⲓ̅ⲁ̅

(81) ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳿ (82) ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ ⳿ (83) (ϫⲉ) ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲥⲕⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (ⲇⲉ*) ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ ⳿ (84) ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

excudendam curavit hanc vocem. — v. 75. ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ *T.*, *cod. D.*, *intellexi domine, tua judicia veritates esse*, ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ *cod. C.*, Id., *intellexi domine, judicia tua, domine etc.* (*ἔγνων κυριε, ὁτι δικαιοσυνη τα κριματα σου*, יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ); ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *in veritate*, *ἀληθειᾳ*, אֱמוּנָה. — v. 76. Copt. *venito super me tua misericordia* (*γενηθητω δη*, יְהִי־נָא) cf. v. sq.; ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ *cod. C.*, *et tuum verbum tuo servo* (*κατα το λογιον σου τῳ δουλῳ σου*, כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ), minus recte ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ *T.*, *cod. D.*, Id., in *cod. D.* juxta ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ in marg. scriptum ⲙ̀, nihilominus P. in *C.* super ⲙ̀ scr. ⲛⲉⲙ. — v. 77. ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, *ἐλθατωσαν* A., *ἐλθετωσαν* V., יְבֹאוּנִי, ⲙⲁⲣⲉϥⲓ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ *T.*, *και ζησομαι* V., *και ζησομαι* (in marg. *ζησον με*) A.; ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *μελετη μου ἐστιν*. — v. 78. ⲡ̀ϭⲟ *T.*, ⲡ̀ϭ̀ *codd. C. D.*; mendoso *T.* ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲡ; ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *cod. C.*, *ego ero perseverans in tuis praeceptis*, ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ etc. *T.*, *ego autem etc.*, ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ etc. *cod. D.*, *ego autem* vel *fui* (Perf.) vel *sum* (Praes. intens.) vel *ero* (Praes. intens. pro Fut.) etc., P. in *C.* pro deleto ⲉⲓⲉ̀ sc. ⲁⲓ (*ἐγω δε αδολεσχησω εν ταις ἐντολαις σου*, אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ). — v. 79. Copt. *convertunto se ad me*, יָשׁוּבוּ לִי (*ἐπιστρεψατωσαν με*); ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ *T.*, ⲉⲧⲉⲣϩ̀ *codd. C. D.* (Id.); ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *miracula tua* (*τα μαρτυρια σου*, עֵדֹתֶיךָ), itaque leg. in Copt. ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ. — v. 80. ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *purificatus*, (*ἀμωμος* = ⲁⲧⲁϭⲛⲓ, תָמִים); ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.* = *ἐν τῳ δικαιωματι σου* (Gr. A. V. *ἐν τοις δικαιωμασι σου*, בְּחֻקֶּיךָ), ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ *codd. C. D.*, *ut ne accipiam contumeliam*, *ὁπως αν μη αισχυνθω*, לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ); perperam Id. retinuit Tukii ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ. —

ⲓ̅ⲁ̅. v. 81. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *codd. C. D.*, (*ἠλπισα*, יִחָלְתִּי); ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*; *εις τον λογον σου* A., לִדְבָרְךָ (*εις τους λογους σου* V.). — v. 82. ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ *codd. C. D.*, *ἐξελιπον οἱ οφθαλμοι μου*, כָּלוּ עֵינַי, pessime *T.* ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃ̀; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ *cod. D.*, *εἰς το λογιον σου*, לְאִמְרָתֶךָ, ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. C.* (ubi pro expuncto ⲛ P. scr. ⲡ), Id.; ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ *codd. C. D.*, *λεγοντες, ποτε παρακαλεσεις με;* V., literis minusculis exhibita in A., לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי, ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ *T.* — v. 83. ⲁⲓⲉⲣ *T.*, *codd. C. D.*, *factus sum* (*ὁτι ἐγενηθην*, כִּי־הָיִיתִי); ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲭⲛⲏ *codd. C. D.*, *ἐν παχνῃ*, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲁⲭⲛⲏ *T.*; ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ *T.*, *cod. C. D.* (*τα δικαιωματα σου*, חֻקֶּיךָ). — v. 84. ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲁⲡ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲛ̀ ⲑⲛⲁⲩ *cod. D.*, P. in *C.* invertit ordinem verborum secundum

ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⳼ (85) ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⳼ (86) ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ (87) ϣⲁⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳼ (88) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⳼

ⲒⲂ

(89) Ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡϭ︦ⲥ︦ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ (90) (ⲟⲩⲟϩ*) ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (ϣⲟⲡ*) ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⳼ ⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ (91) ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⳼ (92) ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲓ ⲙ̀ ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⳼ (93) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ (ⲡϭ︦ⲥ︦*) ⳼ (94) ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ (ⲡϭ︦ⲥ︦*) ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼ (95) ⲁ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ (ⲇⲉ*) ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳼ (96) ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲟⲩϫⲱⲕ ⲥⲉⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳼

cod. D., ποτε ποιησεις [μοι] κρισιν; מָתַי תַּעֲשֶׂה מִשְׁפָּט; ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ *T., cod. C.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ϩⲁ scr. ϧⲉⲛ. — v. 85. ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲥⲁϫⲓ *T., codd. C. D., perseverantias verborum, αδολεσχιας* (שִׂיחוֹת); ⲡϭ︦ⲥ︦ *T., codd. C. D., κυριε* V., [*κυριε*] A. — v. 86. ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. D., πασαι αἱ εντολαι σου,* כָּל־מִצְוֹתֶיךָ, ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧ′ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., cod. C.* (ubi P. ϫⲉ incl.), Id.; ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ *T., codd. C. D.* (*αληθεια,* אֱמוּנָה), de ⲧⲉ *est* pro ⲛⲉ *sunt* v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1791. — v. 87. *T.*, Id. male ϣⲁ ⲧⲉⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ; ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕⲧ *codd. C. D.*, ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲧ *T.*; ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *cod. C.* (ubi P. ⲓ delevit). — v. 88. ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *T.* —

ⲒⲂ. v. 90. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ *T., codd. C. D., et tua veritas est* (*ἡ αληθεια σου,* אֱמוּנָתְךָ); ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ *T., codd. C. D., απο γενεας εις γενεαν* (Gr. A. V. *εις γενεαν και γενεαν,* לְדֹר וָדֹר); ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ′ *codd. C. D.*; ϥϣⲟⲡ *T., codd. C. D., διαμένει*. V. (*διαμενεῖ* A., תַּעֲמֹד). — v. 90. 91. ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⳼ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳼ *cod. C., εθεμελιωσας την γην και διαμενει* (V., *διαμενεῖ* A.). 91. *Τῃ διαταξει σου διαμενει ἡ ἡμερα,* cum *cod. C.* convenit *cod. D.*, nisi quod haud interpunxit post ϥϣⲟϥ et pro ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ scripsit ϥϣⲟⲡ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ (particulam ⲟⲛ P. nulla ratione inseruit in *cod. C.*); invitis *codd. C. D.*, nec non Gr. et Hebr. digesserunt haec verba Tuki atque Idelerus, quorum ille: ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⳼ ϥϣⲟⲡ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ (male pro ⲡⲓ) ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ, hic: ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ + ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ + ϥϣⲟⲡ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.; ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ *T., codd. C. D., sunt servi tibi* (*δουλα σα,* עֲבָדֶיךָ); ⲉⲛϫⲁⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ϫⲁⲓ (scr. ⲛ̀ϫⲁⲓ) *T.* — v. 92. ⲟⲓ *T., codd. C. D., ἐστιν*; ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ *codd. C. D., perditus essem,* Tukium male secutus Id. scr. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ (*τοτε αν απωλομην,* אָז אָבַדְתִּי). — v. 93. ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *cod. D., εις τον αιωνα,* לְעוֹלָם, ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., cod. C.*, (ubi P. incl. ⲟⲩⲟϩ), Id.; ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *T.*, Id.; ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲡϭ︦ⲥ︦ *T., codd. C. D., vivificasti me, domine* (*εζησας με,* חִיִּיתָנִי). — v. 94. Copt. *Serva me, domine, quod ego tuus* (*σος ειμι εγω, σωσον με,* לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי), ex his igitur Copt. ita restitue: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲱⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ, ceterum ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲛ′ *T.* — v. 95. ⲁ̀ — ⲟ̀ϩⲓ *codd. C. D.*, ⲁ — ⲟ̀ϩⲓ *T.*; ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲇⲉ *T., codd. C. D.* (*τα μαρτυρια σου,* עֵדֹתֶיךָ). — v. 96. Copt. *sunt lata tua praecepta* (*πλατεια ἡ εντολη σου,* רְחָבָה מִצְוָתְךָ); ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ *T., cod. C.* (cf. *ἡ εντολη σου σφοδρα,* מִצְוָתְךָ מְאֹד), ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *cod. D.*, quem verborum ordinem P. intulit in *cod. C.* —

ⲓ̅ⲅ̅

(97) Ϩⲱⲥ ⲟⲩ ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̇ ⲡⲓ ⲉ̇ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϥⲟⲓ ⲙ̇ ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ ⳹ (98) ⲁⲕϯ ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̇ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̇ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̇ⲛⲉϩ ⳹ (99) ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̇ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϯ ⲥⲃⲱ̇ ⲛⲏⲓ ϫⲉ̇ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲡⲉⲧ ⲟⲓ ⲙ̇ ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ ⳹ (100) ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̇ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̇ⲓⲕⲱϯ ⲛ̇ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳹ (101) ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̇ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̇ⲧⲁⲁ̇ⲣⲉϩ ⲉ̇ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳹ (102) ⲙ̇ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̇ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϫⲉ ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳹ (103) ϩⲱⲥ ϩⲁⲛ ϩⲉⲗϫⲉⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁ̇ϫⲓ ⲛ̇ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ ⲉ̇ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲓⲱ̇ (ⲛⲉ̇ⲙ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ*) ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⳹ (104) ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̇ⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̇ⲧⲉ ϯ ⲁ̇ⲇⲓⲕⲓⲁ̇ ϫⲉ ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳹

ⲓ̅ⲇ̅

(105) Ⲟⲩ ϧⲏⲃ̇ⲥ ⲛ̇ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̇ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⳹ (106) ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲟ̇ⲩⲟϩ ⲁ̇ⲓⲥⲉ̇ⲙⲛⲏⲧⲥ ⲉ̇ ⲁ̇ⲣⲉϩ ⲉ̇ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̇ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹ (107) ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̇ ϣⲁ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲙⲁϣⲱ ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳹ (108) ⲛⲓ ⲱϣ ⲛ̇ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⲉⲕⲉ̇ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲣⲱⲟⲩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̇ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⳹ (109) ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̇ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̇ⲡⲓⲉⲣ ⲡⲉϥⲱⲃϣ ⳹ (110) ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲫⲁϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̇ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̇ⲡⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳹ (111) ⲁⲓⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̇ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ϣⲁ

ⲓ̅ⲅ̅. v. 97. *quam amandus* pr. *quam* (est) *talis quem ament* v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1889. Adn. 1. (*ὡς ηγαπησα*, מָה־אָהַבְתִּי); ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.*; ⳿ *κυριε*"; ⲙ̇ ⲡⲓ ⲉ̇ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ *codd. C. D., ὁλην την ἡμεραν*, כָּל־הַיּוֹם, misere *T.* ⲛ̇ ⲛⲓ ⲉ̇ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ. — v. 98. ⲉ̇ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *T., codd. C. D.*, מִצְוֺתֶךָ (*την εντολην σου*); Copt. *quod sunt* (*ὁτι εστιν*, כִּי הִיא), itaque pro ⲥⲉϣⲟⲡ, quod retulit Copt. ad ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, legendum ⲥϣⲟⲡ sc. תוֹרָתְךָ. — v. 99. ⲡⲉⲧⲟⲓ *T., codd. C. D.*, ⳿ *εστιν*", perperam Id. pro ⲡⲉⲧ ⲟⲓ scr. ⲡⲉ ⲧⲟⲓ. — v. 101. ⲉ̇ⲃⲟⲗϩⲁ *codd. C. D.*, ⲉ̇ⲃⲟⲗϩⲓ *T.*; ⲉ̇ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T., codd. C. D.*, דְּבָרֶךָ (*τους λογους σου*). — v. 102. ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ *T., cod. D.*, ⲡⲉ ⲉ̇ⲧ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ *cod. C.* (falso Id. „ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ *C.*"), ubi P. ⲉ̇ delevit. — v. 103. ϩⲱⲥ ϩⲁⲛ ϩⲉⲗϫⲉⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ *codd. C. D., quam dulcia sunt tua verba* (*ὡς γλυκεα τα λογια σου*, מַה־נִּמְלְצוּ אִמְרָתֶךָ), inepta Tukii scriptura ϩⲱⲥ ϩⲁⲛ ϩⲉⲗϫ ⲉⲩⲛⲉⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ sibi conciliavit Id.; ⲛ̇ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ *T., τῳ λαρυγγι μου*, לְחִכִּי, ϧⲉⲛ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ *codd. C. D.*, (Id.) cf. ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ; Copt. *magis quam mel et favus in ore meo* (*ὑπερ μελι τῳ στοματι μου*, מִדְּבַשׁ לְפִי), itaque excludendum ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲗϩ et pro ϧⲉⲛ scribendum ⲛ̇. — v. 104. ⲛ̇ⲧⲉ ϯ ⲁ̇ⲇⲓⲕⲓⲁ̇ *codd. C. D.*, ⲛ̇ⲧⲉ ⲧ̇ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ̇ *T.*; ϫⲉ ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ *T., cod. D.*, ϫⲉ ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̇ⲧ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ etc. *cod. C.* (falso Id. „ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ *C.*"), ubi P. ⲉ̇ delevit cf. v. 102., *quod tu hic qui (T., cod. D., es qui, cod. C.) constituit legem mihi*, [*ὁτι συ ενομοθετησας με*] A., quae verba desunt in Gr. V. et in Hebr. —

ⲓ̅ⲇ̅. v. 105. ⲟⲩ ϧⲏⲃⲥ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*λυχνος*, נֵר); ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*και φως*, וְאוֹר). — v. 106. ⲛ̇ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., cod. C., της δικαιοσυνης σου*, צִדְקֶךָ), ⲛ̇ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. D.*, P. in *C.* pro deleto ⲧ scr. ⲛ. — v. 107. ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̇ *codd. C. D.*, ⲁⲓⲑⲉⲃⲟⲓ *T.*; ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D., κυριε ζησον με* A., יְהוָה חַיֵּנִי (*κυριε* conjunctum cum *εταπεινωθην* = ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̇, *ζησον με* V.). — v. 108. ⲉⲕⲉ̇ⲥⲙⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̇ⲕⲉⲥⲙⲟⲩ *T., praedicabis* (*ευδοκησον δη*, רְצֵה־נָא). — v. 109. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ *T., codd. C. D., εν ταις χερσι σου* V. (*εν ταις χερσιν μου* A., בְּכַפִּי). — v. 110. ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲫⲁϣ ⲛⲏⲓ *T., cod. D., occuluerunt laqueum mihi* (*εθεντο παγιδα μοι*, פַּח לִי — נָתְנוּ, ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲫⲁϣ *cod. C.*, ubi P. ⲛⲏⲓ incl. et post ⲫⲁϣ adscr. —

ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲉ ⳾ (112) ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

ⲓ̅ⲉ̅

(113) ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ (114) (ϫⲉ*) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲁϣϯ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (115) ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ (116) ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯ ϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϯϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ϫⲱϥ ⳾ (117) ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ (118) ⲁⲕϣⲉϣϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩ ⲟ̀ϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⳾ (119) ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲓⲟ̀ⲡⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙ̀ⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ (ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ*) ⳾ (120) ⲙⲁ ⲓϥⲧ ⲛ̀ ⲛⲁⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲟϯ ⳾

ⲓ̅ⲋ̅

(121) ⲁ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⳾ (122) ϣⲉⲡ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥϭⲓ ⲡϭⲟ ⳾ (123) ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (124) ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀

v. 111. ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ *cod. D.*, *τα μαρτυρια σου*, עֵדְוֹתֶיךָ, ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *T.*, *cod. C.*, (ubi pro deleto ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ adscr. P. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ), Id.; ⲛⲉ *T.*, *cod. D.*, ⲡⲉ *cod. C.* (ubi pro ⲡ scr. P. ⲛ) v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1791. — v. 112. ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙ́ *T.*, Id.; ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *cod. D.*, *propter retributionem in aeternum*, *εις τον αιωνα δι' αντ-αμειψιν*, לְעוֹלָם עֵקֶב, ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ *cod. C.* (ubi pro incluso ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ P. scr. ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ), Id. —

ⲓ̅ⲉ̅. v. 113. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, וְתוֹרָתְךָ (*τον δε νομον σου*). — v. 114. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ει συ*, אָתָּה); ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, לִדְבָרְךָ (*εις τους λογους σου*). — v. 116. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲉⲱⲛϧ *T.*, *και ζησομαι* (in marg. lect. V. *ζησον με*) A.; ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*και μη καταισχυνῃς*, ואל־תבישׁ); ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϯϫⲟⲩϣⲧ (= ⲡⲉⲧ ϯϫ́) ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁϫⲱϥ *T.*, *codd. C. D.*, *ab eo, quod exspecto*, *απο της προσδοκιας μου*, מִשִּׂבְרִי, non recte secutus est Id. scripturam Tukii ⲡⲉ ϯϫⲟⲩϣⲧ. — v. 117. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲛ́ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲉⲉⲣⲙ́ *T.*, *και μελετησω*, וְאֶשְׁעָה), om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id. — v. 118. ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩⲣ́ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* pro deleto ⲉ̀ scr. ⲉ; ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *quod profecto est* (*ὅτι*, כִּי); ⲟ̀ϫⲓ *codd. C. D.*, ⲟϫⲓ *T.* — v. 119. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.*; ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃ́ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.*, daß sie Uebertreter sind (*πα-ραβαινοντας*, סִיגִים); ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *omni tempore* non expressum in Gr. et Hebr. — v. 120. ⲙⲁ ⲓϥⲧ ⲛ̀ ⲛⲁⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ *cod. D.*, ⲙⲁ ⲓϥⲧ ⲛ̀ ⲛⲁⲁϥⲟⲩⲓ̀ *T.*, ⲙⲁ ⲓϥⲧ ⲉ̀ ⲛⲁⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ *cod. C.* (ubi P. pro deleto ⲉ̀ scr. ⲛ̀), *da clavum aut clavos meis carnibus*, *καθηλωσον τας σαρκας μου* (סְמַר בְּשָׂרִי); ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *in*, pr. *intus in* (*εκ*, מִן). —

ⲓ̅ⲋ̅. v. 121. ⲉ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ *codd. C. D.*, *manibus eorum qui* = *τοις*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ *T.*, ubi supplendum ⲉ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ (male scr. Id. ⲉ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧ). — v. 122. ⲉ̀ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲩ ⲡⲉⲑ́ *cod. C.*, ubi P. adscr. ⲟ; ⲡ̀ϭⲟ *T.*, ⲡϭⲟ *codd. C. D.* — v. 123. ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ *T.*, ⲡⲥ́ *codd.*

ⲣⲱⲟⲩ · (125) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙⲁ ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ · (126) ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · (127) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲧⲟⲡⲁⲍⲓⲟⲛ · (128) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ·

ⲓ̅ⲍ̅

(129) ϩⲁ̀ⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ · (130) ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲕⲁϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀·ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ · (131) ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ · (132) ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ · (133) ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲩⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣ ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ · (134) ⲥⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ · (135) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ · (136) ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ·

ⲓ̅ⲏ̅

(137) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ (138) ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ

C. D. — v. 124. ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *fac* (pr. *facile*) *cum tuo servo secundum tuam misericordiam*, *ποιησον μετα του δουλου σου κατα το ελεος σου* V. (*ποιησον μετα του δουλου σου* [*κυριε*] *κατα το ελεος* (in marg. *λογιον*) *σου* A.). — v. 125. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ′ *T.*, *δουλος σου ÷ ειμι″ εγω*. — v. 126. ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ *codd. C. D.*, ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ *T.* (*καιρος*, עֵת). — v. 127. ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *T.*, *cod. D.*, *τας εντολας σου*, מִצְוֹתֶיךָ, ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. C.* (ubi P. incl. ⲧⲏⲣⲟⲩ), Ip., cf. v. seq.; ⲧⲟⲡⲁⲍⲓⲟⲛ *cod. D.*, *τοπαζιον*, ⲇⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ *T.*, *cod. C.* (ubi P. pro ⲇ scr. ⲧ et ⲍ pro ⲧ). — v. 128. ⲡ̀ϭⲓ *T.*, ⲡϭⲓ *codd. C. D.* —

ⲓ̅ⲍ̅. v. 129. ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*θαυμαστα*, פְּלָאוֹת). — v. 130. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *cod. C.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲟⲩ′ *T.*, ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩ′ *cod. D.*, *φωτιει*, יָאִיר, falso Ip. ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩ′; ⲉϥⲉ̀ϯⲕⲁϯ *cod. D.*, ⲉϥⲉϯⲕⲁϯ *T.*, *dabit intellectum*, *συνετιει*, ⲉϥⲉ̀ϯⲥⲃⲱ *cod. C.*, ubi P. pro deleto ⲥⲃⲱ scr. ⲕⲁϯ. — v. 131. ⲟⲩⲟϩ (*T.*, *cod. D.*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi adscr. P.) ⲁⲓⲥⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ *T.*, *codd. C. D.*, *et traxi mihi spiritum*, *και ειλκυσα πνευμα*, וָאֶשְׁאָפָה; ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲛⲁⲓϭⲓϣ′ *T.*, quamquam Imperfect. ⲛⲁⲓϭⲓϣ′ conspirat cum *επεποθουν*, recepi tamen Perfect. ⲁⲓϭⲓϣ′, יָאָבְתִּי, cf. in nostro Ps. ⲕ̅, 158. ⲕ̅ⲁ̅, 166.; ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛ′ *T.* — Post hunc v. adscr. *T.* et *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ ·· — v. 132. ⲡ̀ϩⲁⲡ *T.*, ⲡϩ′ *codd. C. D.*; ⲉⲑⲙⲉⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙⲉⲓ *cod. D.* — v. 133. ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *T.*, ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *cod. D.*, P. in C. pro deleto ⲉ scr. ⲱ, v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1425. — v. 134. ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲁ̀ⲣⲉϩ *T.* — v. 136. ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *εβησαν εν διεξοδοις υδατων* cf. de ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, *διεξοδος* Ps. ⲣ̅ⲋ̅, 33. 35., (*διεξοδους ὑδατων κατεβησαν* V., *διεξοδους ὑδατων κατεβησαν* (in marg. *διεβησαν*) A., פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ), ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ *cod. C.* (ubi P. pro ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ scr. ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ), Ip.; ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *ουκ εφυλαξαν* (in marg. *εφυλαξα* A., quo utitur V.), לֹא־שָׁמְרוּ. —

ⲓ̅ⲏ̅. v. 137. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *tu justus*, צַדִּיק־אַתָּה (*δικαιος ει*); ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ *T.*, *codd. C. D.*, *rectum tuum judicium* (*ευθεις αἱ κρισεις σου*, יָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ). — v.

ⲇⲓⲕⲉⲟ́ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ́ⲙⲁϣⲱ ⲉ́ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲉ ⳾ (139) ⲡϫⲟϩ ⲙ̇ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲁϥⲑⲣⲓ ⲃⲱⲗ ⲉ́ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̇ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̇ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⳾ (140) ϥⲫⲟⲥⲓ ⲛ̇ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉ́ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⳾ (141) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥϣⲟϣϥ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̇ⲡⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ ⳾ (142) ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ϣⲁ ⲉ́ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⳾ (143) ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϫⲉⲙⲧ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⳾ (144) ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ϣⲁ ⲉ́ⲛⲉϩ ⲙⲁ ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ́ⲱⲛϧ ⳾

ⲓ̅ⲑ̅

(145) ⲁⲓⲱϣ ⲉ́ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ́ ⲣⲟⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲓⲉ́ⲕⲱϯ ⲛ̇ ⲥⲱⲟⲩ ⳾ (146) ⲁⲓⲱϣ (ⲉ́ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ́ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ́ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾ (147) ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̇ ⲫⲟϩ ⲙ̇ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲓⲱϣ ⲉ́ⲃⲟⲗ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ́ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (148) ⲁⲩⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̇ ⲫⲟϩ ⲛ̇ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̇ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̇ ϣⲱⲣⲡ ⲉ́ ⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̇ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (149) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ́ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ * ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⳾ (150) ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲛ̇ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̇ ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̇

138. Copt. *praecepisti justitiam atque veritatem admodum, quae tua testimonia sunt* (*ενετειλω δικαιοσυνην, τα μαρτυρια σου, και αληθειαν σφοδρα*, צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃), ex his igitur restit. Copt. ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲇⲓⲕ́ ⲛ̇ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ etc., pro ⲉ́ⲧⲉ, quod exhibent *codd. C. D.*, dedit *T.* ⲛ̇ⲧⲉ. — v. 139. ⲡϫⲟϩ ⲙ̇ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲁϥⲑⲣⲓⲃⲱⲗ ⲉ́ⲃⲟⲗ *T., codd. C. D., εξετηξεν με* (Copt. *fecit me dissolvi*) *ὁ ζηλος του οικου σου* A. in marg. (in textu autem *μου* pro *του οικου σου*, צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי, falso V. *εξετηξε με ὁ ζηλος σου*); ⲛ̇ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *T., codd. C. D., των εντολων σου* A. in marg. (in textu autem *λογων*, quae lect. est V.). — v. 140. ϥⲫⲟⲥⲓ *T.*, ϥⲫ́ *codd. C. D.* — v. 141. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥϣⲟϣϥ *codd. C. D., ego puer qui contemtus*, ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥϣⲟϣϥ *T.*, ⲇⲉ etiam Id.. צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה (*νεωτερος εγω ειμι και εξουδενωμενος*). — v. 142. ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ *T., codd. C. D.* (*δικαιοσυνη*, צֶדֶק); Copt. *et verbum tuum veritas est* (*και ὁ νομος σου αληθεια*, וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת). — v. 143. ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϫⲉⲙⲧ *codd. C. D., oppressio et necessitas invenerunt me*, צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי (*θλιψεις και αναγκαι εὑροσαν με*), male *T.*: ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲡⲉ ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧ; ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ *T., cod. D., praecepta tua est* (pro *sunt* cf. in nostro Ps. ⲓ̅ⲇ̅, 111.) *cura mea* (*αἱ εντολαι σου μελετη μου*, מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי), ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *cod. C.* (ubi P. inclus. ⲟⲩⲟϩ), Id. — v. 144. ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ *T., codd. C. D., justa judicia* (*δικαιωματα*) *sunt* (Gr. A. V. *δικαιοσυνη*, צֶדֶק); ⲉⲓⲉ́ⲱⲛϧ *T., codd. C. D., ζησομαι* V., *ζησομαι* A. (in marg. *ζησον με*). —

ⲓ̅ⲑ̅. v. 145. ⲉ́ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ *T., codd. C. D., ex corde meo toto, εν ὁλῃ καρδιᾳ ÷ μου"*; ⲉⲓⲉ́ⲕⲱϯ *codd. C. D.*, ⲉ́ⲓⲉⲕ́ *T.* — v. 146. ⲁⲓⲱϣ ⲉ́ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ *T., codd. C. D., clamavi sursum ad te* (*εκεκραξα σε* A., *εκεκραξα σοι* V., קְרָאתִיךָ) cf. v. 145. 147., ubi ⲁⲓⲱϣ, *εκεκραξα*, קָרָאתִי, אֲשַׁוְּעָה, sine ⲉ́ ⲡϣⲱⲓ; ⲉⲓⲉ́ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ́ⲓⲉⲁ̀ⲣⲉϩ *T.* — v. 147. ⲙ̇ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ *codd. C. D.*, ⲙ̇ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ *T., tempus non est, εν αωριᾳ*, בַנֶּשֶׁף; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T., codd. C. D.* (*εφηλπισα* A., *επηλπισα* V., יִחָלְתִּי); ⲉ́ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T., cod. C., εις τους λογους σου*, לִדְבָרְךָ, ⲉ́ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ *cod. D.* — v. 148. ⲙ̇ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̇ ϣⲱⲣⲡ *T., codd. C. D., hora matutina, ÷ προς" ορθρον*; ⲛ̇ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T., cod. D., τα λογια σου*, ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ́ *cod. C., in tuis* etc. (בְּאִמְרָתֶךָ), P. in *C.* pro incl. ϧⲉⲛ scr. ⲛ̇. — v. 149. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ *T., codd. C. D.* (*ζησον με*, חַיֵּנִי); ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ *T., codd. C. D., secundum judicia tua* (*κατα το κριμα σου*, כְּמִשְׁפָּטֶךָ). — v. 150. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T., codd. C. D., εν αν.* (Gr. A. V. *ανομιᾳ*, זִמָּה); ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲩⲟⲩⲏⲓ *T.* (falso Id. ⲁⲩⲟⲩⲉ́ⲓ); ⲇⲉ *T., codd. C. D., ÷ δε"* — v. 151. ⲕϧⲉⲛⲧ ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D., εγγυς ει συ κυριε* A. (*εγγυς ει κυριε* V.,

ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ (151) ⲕϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⳾ (152) ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

Ⲕ̅

(153) Ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲡⲉϥⲱⲃϣ ⳾ (154) ⲙⲁ ϩⲁⲡ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟ̀ⲧⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓ ⲱⲛϧ ⳾ (155) ϥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ⳾ (156) ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ (ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ*) ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⳾ (157) ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾ (158) ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ (159) ⲁ̀ⲛⲁⲩ (ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅*) ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⳾ (160) ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ *ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾

Ⲕ̅Ⲁ̅

(161) Ϩⲁⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲛ̀ ϫⲓⲛϫⲏ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣ ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ (162) ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ϣⲱⲗ ⳾ (163) ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ϯ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲣⲃⲉⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⳾ (164) ⲍ̅ ⲛ̀ ⲥⲟⲡ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (165) (ⲙⲁⲣⲉⲥ ϣⲱⲡⲓ

(קָרוֹב אַתָּה יְהוָה); Copt. *et tua praecepta omnia veritates sunt*, *και πασαι αί εντολαι σου αληθεια* A., וְכָל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמֶת (*και πασαι αί όδοι σου αληθεια* V.). —

Ⲕ̅. v. 154. ⲙⲁⲣⲓⲱⲛϧ *T., codd. C. D.*, *vivam* (*ζησον με*, חַיֵּנִי). — v. 155. ϥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ *codd. C. D.*, ϥⲟⲩⲏⲟⲩ *T.*, *remotus est*, רָחוֹק (*μακραν*). — v. 156. ⲥⲉⲟϣ — ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ *T., codd. C. D.*, *sunt multae — admodum* (*πολλοι*, רַבִּים); ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ *T., codd. C. D.*, כְּמִשְׁפָּטֶיךָ (*κατα το κριμα σου*). — v. 157. ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ *codd. C. D.*, ⲉⲩϩⲟϫϩ' *T.* — v. 157. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲁⲧⲕⲁϯ *T., codd. C. D.*, *ειδον ασυνετουντας* V. (*ιδον ασυνθετουντας* A., in marg. scr. lect. V.); ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩ' *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩ' *cod. D.*, *et percepi dolorem cordis*, וָאֶתְקוֹטָטָה, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩ' *T.*, Id., *et percipiebam* etc., *και εξετηκομην*, hic et in nostri Ps. Ⲕ̅Ⲁ̅, 166. et textus Hebr. et nexus cum Perfectis ⲁⲓⲛⲁⲩ, ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ formam Perfecti praeferendam esse monstrant; ϫⲉ *cod. D.*, *ότι*, אֲשֶׁר, ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ *T., cod. C.* (ubi P. ⲉⲑⲃⲉ incl.), Id.; ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T., cod. C.*, *τα λογια σου*, ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ *cod. C.*, אִמְרָתְךָ. — v. 159. ⲁ̀ⲛⲁⲩ (*codd. C. D.*, ⲁⲛ' *T.*) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *T., codd. C. D.*, *ιδε ότι τας εντολας σου ηγαπησα κυριε*, V. (*ιδε ότι τας εντολας σου ηγαπησα* A., רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי); ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ *T., codd. C. D.*, *κυριε εν τῳ ελεει σου ζησον με* A., יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי (*εν τῳ ελεει σου ζησον με* V.). — v. 160. ⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ (*αληθεια*, אֱמֶת); ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ *T., codd. C. D.*, ad verba: *και τινα εις αιωνα εισι* (Gr. A. V. *και εις τον αιωνα*, וּלְעוֹלָם); ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D.*, *των δικαιωματων σου* (Gr. A. V. *της δικαιοσυνης σου*, צִדְקֶךָ). —

Ⲕ̅Ⲁ̅. v. 161. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T., cod. C.*, *a tuis verbis* (*και απο των λογων σου*, וּמִדְּבָרְיךָ), ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ' *cod. D.* (P. in *C.* adscr. ⲅⲁⲣ), vides, in Copt. pro ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ scribendum esse: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ. — v. 162. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T., cod. C.*, *επι τα λογια σου*, ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ *cod. D.* (P. in *C.* pro ⲛ scr. ⲡ), עַל־אִמְרָתֶךָ; ⲉ̀ⲧ ⲁϥϫⲓⲙⲓ *T., cod. C.*, ⲉⲧ ⲁϥϫ' *cod. D.* (P. in *C.* pro ⲉ̀ scr. ⲉ), Id., *qui invenit* (Perfect.), מוֹצֵא (*ὁ εὑρισκων*). — v. 164. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *επι τα κριματα της δικαιοσυνης σου*, עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ, ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ-

ⲛ̀ϫⲉ*) ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ·ⲋ· (166) ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ·ⲋ· (167) ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ·ⲋ· (168) ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ (ⲥⲉⲭⲏ*) ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ·ⲋ·

ⲕ̅ⲃ̅

(169) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯ ϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ (ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅*) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ·ⲋ· (170) ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲝⲓⲱ̀ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ·ⲋ· (171) ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ·ⲋ· (172) ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ᾿ⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ·ⲋ· (173) ⲙⲁⲣⲉⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ·ⲋ· (174) ⲁⲓϭⲓ ϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ·ⲋ· (175) ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ·ⲋ· (176) ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ ·ⲋ·

ⲙⲏⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. C.* (ubi P. incl. ⲧⲏⲣⲟⲩ), Id. — v. 165. ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *fiat magna pax* (*ειρηνη πολλη*, שָׁלוֹם רָב); ⲉⲑⲙⲉⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙⲉⲓ *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *το ονομα σου* A. in marg. (in textu *τον νομον σου*, quae est lect. V.). — v. 166. ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃ́ *cod. D.*, שִׂבַּרְתִּי, ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃ́ *T.*, *cod. C.* (ubi P. ⲛ delevit), Id., *προςεδοκουν* A., *προςεδοκων* V., cf. seq. ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ et nostri Ps. ⲕ̅, 158.; ⲟⲩⲟϩ — ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *et observavi*, עָשִׂיתִי — וְ (*και — ηγαπησα*). — v. 167. ⲁ̀ — ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲁ — ⲁ̀ⲣⲉϩ *T.* — v. 168. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙ́ ⲧ́ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *cod. C.*, (ubi P. ⲉ̀ⲃⲟⲗ adscr.), *et meae viae omnes sunt* (pr. *collocatae*) *coram te, domine* (*ότι πασαι αί όδοι μου εναντιον σου κυριε* V., — [*κυριε*] A., כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙ́ ⲧ́ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *T.*, cujus falsum ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ retinuit Id., ceterum pro ⲟⲩⲟϩ in Copt. legendum ϫⲉ. —

ⲕ̅ⲃ̅. v. 169. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *ενωπιον σου κυριε* V., לְפָנֶיךָ יְהוָה (*εναντιον σου* A.); ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *da intellectum mihi, domine*, *κυριε συνετισον με* A. (*συνετισον με* V., הֲבִינֵנִי). — v. 170. ⲉϥⲉ̀ⲓ (*codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲓ *T.*) ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲝⲓⲱ̀ⲙⲁ *T.*, *codd. C. D.*, *ειςελθοι το αξιωμα μου ενωπιον σου* A., תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ (*ειςελθοι το αξιωμα μου ενωπιον σου κυριε* V.); ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *secundum verbum tuum vivifica me*, *κατα το λογιον σου ῥυσαι με* V., כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי (*κυριε κατα το λογιον* — in marg. *κριμα* — *σου ῥυσαι* — in marg. *ζησον* — *με* A.). — v. 171. ⲉ̀ⲣⲉ *codd. C. D.*, ⲉⲣⲉ *T.* — v. 172. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ̀ *T.*, ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *in verbis tuis*, *τα λογια σου* V. (*το λογιον σου* A., אִמְרָתֶךָ); ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.*, cf. nostri Ps. ⲓ̅ⲏ̅, 144. (*δικαιοσυνη*, צֶדֶק). — v. 173. ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ *codd. C. D.*, ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑ́ *T.* (*ήρετισαμην*, בָחָרְתִּי). — v. 174. ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *ἐ̃ εστιν*". — v. 175. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ *T.* *και αινεσει σε*, וּתְהַלְלֶךָּ, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ *codd. C. D.* (Id.). — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲁ̅ ·ⲋ· ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲏ̅ ·ⲋ·, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲁ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅ⲍ̅. —

ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. CXX.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲏ̅

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ *ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ∸ (2) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟ̀ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲗⲁⲥ ⲛ̀ ⲭⲣⲟϥ ∸ (3) ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩ ⲗⲁⲥ ⲛ̀ ⲭⲣⲟϥ ∸ (4) ⲛⲓ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ *ⲡⲓ ϫⲱⲣⲓ ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ∸ (5) ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ∸ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲏⲇⲁⲣ ∸ (6) ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣ ⲣⲉⲙ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲙ̀ ⲙⲁ (7) ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ∸ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲓⲛϫⲏ ∸

ⲣ̅ⲕ̅ (Ps. Hebr. CXXI.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ∸ (2) ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ (ⲁ̀ⲛⲟⲕ*) ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ∸ (3) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯ ⲛ̀ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲩ ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲉϥ ϩⲓⲛⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ∸ (4) ϩⲏⲡⲡⲉ

Ps. CXX. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩ′ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ′ *cod. D.*, ⲁⲛ′ *T.*, ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲡϫ′ *codd. C. D.*; ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.*, *ad te domine* (*προς κυριον*, אֶל־יְהוָה); ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ *T., codd. C. D.* (*εισηκουσεν*, וַיַּעֲנֵנִי). v. 2. ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲛ′ *T.*; ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩ ⲗⲁⲥ ⲛ̀ ⲭⲣⲟϥ *codd. C. D.*, ÷ *και" απο γλωσσης δολιας*, om. ⲛ̀ ⲭⲣⲟϥ *T.* — v. 3. Damnanda Tuki scriptura ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ, ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ recurrit apud Id.; ⲓⲉ *cod. D.*, ⲓ̀ⲉ *T.*, ⲓ̀ⲉ̀ *cod. C.* (ubi P. „*al. cod.* ⲓⲉ“), *aut* (*και*, וּ). — v. 4. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲱⲣⲓ *T., codd. C. D.*, *fortium* (*του δυνατου*, גִּבּוֹר); ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ *T., codd. C. D.*, *sunt acuta*, *ηκονημενα*, שְׁנוּנִים; ⲡ̀ϣⲁϥⲉ *T.*, ⲡϣ′ *codd. C. D.* — v. 5. ⲁⲥⲟⲩⲉⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲥⲟⲩⲏⲓ *T.*; ⲛⲓ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T., codd. C. D.*; ⲕⲏⲇⲁⲣ *T., cod. C.*, *Κηδαρ*, קֵדָר, ⲕⲩⲇⲁⲣ *cod. D.*, P. in C. „*al. c. leg.* ⲩ“. — v. 6. Copt. *fuit anima mea habitatrix in multitudine locorum* i. e. *multis locis*, *πολλα παρῳκησεν ἡ ψυχη μου*, רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי; ⲁ̀ *codd. C. D.*, ⲁ *T.* — v. 6. 7. Copt. *eram pacificus cum his, qui oderunt pacem*, *μετα των μισουντων την ειρηνην* (v. 7.) *ημην ειρηνικος*, עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם: אֲנִי־שָׁלוֹם; ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ *codd. C. D.*, ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ *T.*; ⲉⲑⲙⲟⲥϯ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲙ′ *cod. D.*; ⲉ̀ϣⲱⲡ *codd. C. D.*, ⲉϣ′ *T.*; ⲛ̀ ϫⲓⲛϫⲏ *T., codd. C. D.*, ÷ *δωρεαν"*. —

Ps. CXXI. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ′ *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ′ *T.*; ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ *T., codd. B. D.*, *τους οφθαλμους μου*, עֵינַי, ⲃⲁⲗ *cod. C.* — v. 2. ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ *T., codd. B. C. D.*, *meum auxilium mei*, vis praefixi possessivi primae personae aucta pronomine personali primae pers. (*ἡ βοηθεια μου*, עֶזְרִי); ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ — ⲧⲉ *T., codd. B. C. D.*, ist ein — von (*παρα*, מֵעִם); ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *T., codd. B. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *cod. D.* (Id.); ⲛ̀ ⲧⲫⲉ *codd. B. C. D.*, ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ Id., quorum uterque male om. ⲛ̀ Accusativi; ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T., cod. B.*, ⲡⲕⲁϩⲓ *codd. C. D.* — v. 3. ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ *T., codd. B. C. D.*, *μη δῳης* V., ita in marg. etiam A. (in textu autem *δωη*, אַל־יִתֵּן); ϩⲓⲛⲓⲙ hic et in v. 4. *T., codd. B. C.*, ϩⲩⲛⲓⲙ *cod. D.*; ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϩ *cod. B.*, ⲉ̀ⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ *T.* — v. 4. ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ *T., codd. C. D.*, ⲛⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ *cod. B.*; ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲱⲓⲥ *codd. C. D.*, ⲡⲉⲧⲣⲱⲓⲥ *cod. B.*, *ὁ φυλασσων*, שׁוֹמֵר, ⲛⲉⲧ ⲣⲱⲓⲥ perperam *T.*; ⲉ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*,

ⲙ̀ ⲛⲉϥϩⲓⲛⲓⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ([5]) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲥⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ ([6]) ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲣⲟⲕϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓ ⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ([7]) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ([8]) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

ⲣ̅ⲕ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. CXXII.)

([1]) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅

Ⲇⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ([2]) ⲛⲉⲛ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ([3]) ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲥϯ ⲙⲁϯ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ ⳾ ([4]) ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀
ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⳾ ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ([5]) ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩ ϩⲁⲡ ⳾ ϩⲁⲛ ⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ([6]) ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲁ ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲛⲏ
ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⳾ ([7]) ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϫⲟⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉ-

ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *cod. B.* — v. 5. ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲁ̀ⲣⲉϩ *T., cod. B.*; ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲏ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲏ *T., cod. B.*, *faciet umbram* i. e. *umbrabit* sc. *super manum tuam dexteram* (*σκεπη σου επι χειρα δεξιαν σου* V., *σκεπη σου επι χειρα δεξιων σου* in marg. *δεξιας* A., צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ). — v. 6. ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲟⲕϩⲕ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲱⲕϩⲕ *cod. B.*; ⲓⲟϩ *codd. C. D.*, ⲓ̀ⲟϩ *T.*, ⲓⲱϩ *cod. B.* — v. 7. ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. B.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*; altera vice scriptum ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *T., codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. B.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ (in fine vers.) *T., codd. B. C. D.*, ⁒ *ὁ κυριος*". — v. 8. ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ *T., codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. B.* —

Ps. CXXII. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ *cod. D.*, *ῳδη των αναβαθμων*, ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T.*, cf. שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד; ⲉ̀ⲧ ⲁⲩϫⲟⲥ *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩϫ́ *T., cod. D.* (Id.); ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ *codd. C. D.*, *πορευσομεθα*, נֵלֵךְ, ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ *T.* — v. 2. ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ *codd. C. D.*, — ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ *T.*, *in aulis Hierosolymorum* (*εν ταις αυλαις σου* ⋇ *Ιερουσαλημ*", בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָם), itaque legendum in Copt. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. — v. 3. ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ *codd. C. D.*, ⲓⲉⲣ́ *T.*, hic et supra ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Id.; ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲕⲱⲧ *cod. C.*, ⲉⲧ ⲟⲩⲕⲱⲧ *T., cod. D.* (Id.); ⲉ̀ⲣⲉ *codd. C. D.*, ⲉⲣⲉ *T.*; ⲡⲉⲥϯⲙⲁϯ *T., codd. C. D.*, *ejus delectatio* (*ἡ μετοχη* V., *ἡ μετοχη* A., in marg. *οἱ μετοχοι*, cf. שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ). — v. 4. ⲉ̀ⲧ ⲁ̀ⲩϣⲉ *T., cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩϣⲉ *cod. D.* (Id.); ⲙ̀ⲙⲁⲩ *codd. B.* (qui inde a ⲫⲁⲓ Psalmum exhibet) *C. D.*, ⲉ̀ ⲙⲁⲩ *T.*; ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ *T., codd. C. D.*, *in testimonium*, ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ *cod. B.*, *in testimonia* (*μαρτυριον*, עֵדוּת); ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. B. C. D.*, ⲙ̀ ⲡ̀ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.* — v. 5. ⲙ̀ⲙⲁⲩ *codd. B. C. D.*, ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲩ *T.*; ⲉ̀ϫⲉⲛ *T., codd. B. C. D.*, ⁒ *επ*". — v. 6. ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ (ⲓⲉⲣⲟⲩⲥ́ *T.*) *T., codd. C. D.*, *quaerite haec* (quae) *tuae pacis, Jerusalem*, (*ερωτησατε δη τα εις ειρηνην την Ἱερουσαλημ* V., *ερωτησατε* [*δη*] ⁒ *τα εις*" *ειρηνην την Ιερουσαλημ* A., שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יר'), ϣ́ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲓ́ *cod. B.*; ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀ *codd. B. C. D.*, ⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲁ̀ *T.*, Id.; ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟ *T., cod. C.*, ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟ *cod. D.*, *τοις αγαπωσι σε*, אֹהֲבָיִךְ, ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟ *cod. B.* (ubi reliqua desunt). — v. 7. ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ *T., codd. C. D.*, *fiat*, יְהִי (*γενεσθω* [*δε*] A., *γενεσθω δη* V.); ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀ *codd. C.*

ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲟⲣϣ ⳾ (8) ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⳾ (9) ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉ ⳾

ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. CXXIII.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲏ̅

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ (2) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲃⲁⲗ ⲙ̀ ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ ⳾ (ⲛⲉⲙ*) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲃⲁⲗ ⲙ̀ ⲃⲱⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲣⲟⲛ ⳾ (3) ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̀ ϣⲱϣ ⳾ (4) (ⲟⲩⲟϩ*) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲡϣⲱϣ (ⲙⲏⲓϥ*) ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲱϣϥ ⲛ̀ ⲛⲓ ϭⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ ⳾

ⲣ̅ⲕ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. CXXIV.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

Ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲟⲥ ϫⲉ (2) ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⳾ (3) ϩⲁⲣⲁ ⲁⲩⲛⲁⲟⲙⲕⲧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲛϧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲛ ⳾ (4) ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁⲟⲙⲥⲧⲉⲛ

D., ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲁ̀ *T.*, Id., *ἡ καὶ εὐθηνία.* — v. 8. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *locutus sum* (*ἐλάλουν δὴ* V., *ἐλαλουν δη* A., in marg. *δε*, אֲדַבְּרָה־נָּא); ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *σοι* V., *σοι* A. —

Ps. CXXIII. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ' *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ' *T.*; ⲁⲓϥⲁⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *T.*, (ⲉ̀ ⲡ̀ϣ') *codd. C. D.*, *tuli sursum*, *ἦρα*, נָשָׂאתִי. Verbum ϥⲁⲓ, *portare*, *ferre*, ut significet *tollere* plerumque ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ, *in altum*, ad auxilium vocat. Quare ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ uncis haud inclusi. Reperiuntur tamen loca, in quibus ϥⲁⲓ sine ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ notionem *tollendi* exprimit (v. Ps. ϥ̅ⲉ̅, 8. ⲣ̅ⲉ̅, 26. ⲣ̅ⲕ̅, 1.); ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.* — v. 2. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ *T.* male convertit in ⲛ̀ ⲧⲉⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ; ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ *T.*, *codd. C. D.* (*ὡς*, כְּ); ⲟⲩⲃⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *T.*, *cod. C.*, *πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν*, אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛ' *cod. D.*, P. in *C.* „*vel leg.* ⲟⲩⲃⲏⲕ"; ϣⲁⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣ' *T.* (quem male scribentem ϣⲁ ⲧⲉϥϣ' secutus est Id.), *cod. C.*, שֶׁיְּחָנֵּנוּ, *ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς*, ϣⲁⲧⲉⲕϣⲉⲛϩ' *cod. D.* — v. 3. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ *T.*, *cod. D.*, *ἐλέησον ἡμᾶς*, חָנֵּנוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ *cod. C.*, ubi P. „ⲟⲩⲟϩ *deest in al. ex.*" — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟⲩⲟ̀ *T.*, *cod. D.*, *atque in plure*, ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ *cod. C.* (ubi P. „*in al. leg.* ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀") *atque in pluritate*, sit venia verbo (*ἐπιπλεῖον*, רַבַּת); ⲡϣⲱϣ ⲙⲏⲓϥ *T.*, *codd. C. D.*, *dedecus da id* (*τὸ ὄνειδος*, הַלַּעַג); ⲉ̀ⲧ ⲉⲣⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲛ *T.*, ⲉⲧ ⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ *codd. C. D.*; ⲡϣⲱϣϥ *cod. D.*, ⲡϣⲟϣϥ *T.*, *cod. C.*, ubi pro deleto ⲟ P. scr. ⲱ. —

Ps. CXXIV. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ' *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ' *T.*; ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲟⲥ *T.*, *dicito Israel* (*εἰπάτω δὴ Ισ.*, יֹאמַר־נָא יִשׂ'). — v. 2. ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲡϫ' hic et in v. 3. *codd. C. D.* — v. 3. hic et in v. 4. 5. ϩⲁⲣⲁ *T.*, *codd. C. D.*, *ἄρα*; ⲉⲛⲱⲛϧ *codd. C. D.*, ⲉⲛⲟⲛϧ *T.*; ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲟⲩⲉⲙⲃⲟⲛ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. leg.* ⲉⲙ". — v. 4. ⲁϥⲛⲁⲟⲙⲥⲧⲉⲛ *codd. C. D.*, ϥⲛⲁⲟⲙⲥⲧⲉⲛ *T.*; ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, *χει-*

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⳿ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⳿ (5) ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲧϣⲉ ⲛ̀ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⳿ (6) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲧϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⳿ (7) ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲁϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥϫⲱⲣϫ ⳿ ⲡⲓ ⲫⲁϣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⳿ (8) ⲧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳿ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳿

ⲣ̅ⲕ̅ⲇ̅ (Ps. Hebr. CXXV.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲏ̅

Ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ϫⲏ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⳿ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳿ (2) ϩⲁⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳿ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳿ (3) (ϫⲉ) ⲛ̀ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̀ ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳿ (4) ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳿ (5) ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ϭⲣⲟⲡ ϥⲛⲁⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳿

ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. CXXVI.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ϯ ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⳿ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ ⳿ (2) ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲁϣⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀

μαῤῥον διηλθεν (נַחְלָה עָבַר), ⲁⲥⲥⲓⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥ́ *cod. D.* — v. 5. ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲥⲓⲛⲓ *T.*; ⲛ̀ ⲁⲧϣⲉⲛ̀ⲁⲩⲣⲏϫϥ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲁⲧϣⲉⲛⲁⲩⲣ́ *T.*, *απεϱατον* (Gr. A. V. *ανυποστατον*). — v. 6. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *codd. C. D.*, ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲧ *T.*; ⲉ̀ ⲧϫⲟⲣϫⲥ *codd. C. D.*, *εις θηϱαν*, male *T.*, Id. ⲉⲧϫⲟⲣϫⲥ. — v. 7. ⲁ̀ⲛⲟⲛ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲛ *T.* — v. 8. ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲑ́ *cod. D.* (Id.); ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.* — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲃ̅ ⳿ —

Ps. CXXV. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ́ *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ́ *T.*; ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅"; ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ *codd. C. D.*, ⲓⲉⲣⲟⲩⲥ́ *T.*, ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Id. — v. 2. ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣ́ *T.*, *codd. C. D.*, *circumdant eam*, *κυκλῳ αυτης*, סָבִיב־לָהּ, cf. seq. ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ. — v. 3. ⲛ̀ ⲛⲉϥϫⲱ *T.*, *codd. C. D.*, *ουκ αφησει* (*ὅτι ουκ αφησει* A., כִּי לֹא יָנוּחַ, *ὅτι ουκ αφησει κυϱιος* V.); ⲙ̀ ⲡϣⲃⲱⲧ *codd. C. D.*, ⲙ̀ ⲡⲓ ϣⲃ́ *T.*; ⲡⲕⲗⲏⲣⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, ⲡⲓ ⲕⲗ́ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ⲡⲓ"; ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ *cod. D.*, *ut ne dirigant (tendant) manus suas justi*, *ὅπως αν μη εκτεινωσιν οἱ δικαιοι — χειϱας αὑτων*, לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים — יְדֵיהֶם, ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ (male *T.* ⲛ̀ ⲧⲟⲩϣⲧ́) ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ *T.*, *cod. C.* (ubi ad ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ P. „*al. cod. leg.* ⲛ̀ϫⲉ"), Id., *ut ne extendant manus suas super justos*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *εν ανομιᾳ* A., בְּעַוְלָתָה (*εν ανομιαις* V.). — v. 4. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *in suo corde*, cf. בְּלִבּוֹתָם (*τῃ καϱδιᾳ*). — v. 5. ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ *T.*, ⲉⲧⲉⲣϩ́ *codd. C. D.*; ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.* —

Ps. CXXVI. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ́ *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ́ *T.*; ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲡϫ́ *codd. C. D.* — v. 2. ⲛ̀ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, *cod. C.*, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ *cod. D.*; ⲁ̀ *T.*, *cod. D.*,

ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳿ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳿ (3) ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳿ (4) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲫⲣⲏⲥ ⳿ (5) ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲥϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳿ (6) ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ ⳿ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲭⲛⲁⲩ ⳿

ⲣ̅ⲕ̅ⲋ̅ (Ps. Hebr. CXXVII.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ⳿ ⲁⲩϭⲓ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲉⲣ ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⳿ (2) ⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ ϣⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳿ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⳿ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲙ̀ ⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳿ (3) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⳿ ⲫⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲛⲉϫⲓ ⳿ (4) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ϫⲱⲣⲓ ⳿ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲗ *cod. C.* — v. 3. ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ *codd. C. D.*, *εμεγαλυνε κυριος του ποιησαι μεθ' ἡμων*, הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, om. haec verba *T.* — v. 4. ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲧ́ *T.*; ⲛ̀ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ *T.*, ⲛ̀ ⲧⲉⲛⲉⲭⲙ́ *codd. C. D.*, P. in *C.* ad ⲉ init. „ⲉ *deest in al. codi.*“, scriptum igitur ⲭⲙⲁⲗ́; ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ *T.*, *codd. C. D.*, *modo torrentis* (*ὡς χειμάῤῥους* V., *ὡς* [*ὁ*] *χειμαῤῥους* A., כַּאֲפִיקִים). — v. 5. ⲉⲩⲉ̀ⲱⲥϧ *T.*, *codd. C. D.*, P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲥⲉⲛⲁ“ i. e. ⲥⲉⲛⲁⲱⲥϧ. — v. 6. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ *T.*, *πορευομενοι* (הָלוֹךְ), falso ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ *codd. C. D.* (Io.), P. in *C.* „ⲉ̀ *deest in al. cod.*“; ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ *cod. C.*, ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „ⲉ̀ *add. in al. cod.*“ cf. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1930.; ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ *codd. C. D.*, ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ *T.*; ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ *cod. C.*, ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲣⲱϫ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod.* ⲱ“, *αιροντες τα σπερματα αυτων* A. (*βαλλοντες τα σπ. αυτων* V., cf. נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע); ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *ερχομενοι* ÷ *δε*“; ⲉⲩⲉ̀ⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲩⲉⲓ *T.* —

Ps. CXXVII. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ́ *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ́ *T.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ *T.*, *του Σαλομωνος* A., לִשְׁלֹמֹה, deest in *cod. D.*, sicut in Gr. V.; ⲁ̀ⲣⲉ hic et infra *codd. C. D.*, ⲁⲣⲉ *T.*; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ *T.*; ⲁⲩϭⲓ ϧⲓⲥⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲁⲩϧⲓⲥⲓ *cod. C.*, qua de re Io. „ⲁⲩϧⲓⲥⲓ *scribae errore* C“. Male. Vox ϧⲓⲥⲓ enim et substantivi et verbi munere fungitur (v. Peyron et Tattam *lex.*). In ⲁⲩϭⲓ ϧⲓⲥⲓ, *susceperunt aerumnam*, substantivi locum obtinet, in ⲁⲩϧⲓⲥⲓ vero verbi, ita, ut significet *laborarunt*. Hoc ipso sensu praeditum vides ϧⲓⲥⲓ ex. e. Act. 20, 35. ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛ̀ ϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ, ad verba *quod oportet laborare hoc modo* (*ὅτι οὕτω κοπιωντας δει*), ubi vers. Sahid. ϣϣⲉ ⲉ ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉ ϣⲉⲡ ϩⲓⲥⲉ, *oportet vos suscipere laborem*; ⲛⲏ ⲉⲧ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ *T.*, *codd. C. D.*, *οἱ οικοδομουντες αυτον* A., בּוֹנָיו (*οἱ οικοδομουντες* V.); ⲁϥⲉⲣϣⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ *cod. C.*, *ηγρυπνησεν ὁ φυλασσων*, שָׁקַד שׁוֹמֵר, ⲁⲩⲉⲣϣⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ (*cod. D.*, ⲉ̀ⲧ *T.*) ⲁ̀ⲣⲉϩ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod.* ⲩ *est*“ et „*in al. c.* ⲛ“. — v. 2. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ *cod. C.*, *μετα το ποιειν ὑμας καθησθαι* i. e. *μετα το καθησθαι ὑμας*, (Gr. A. V. *μετα το καθησθαι*, מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת), ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ *T.*, ⲙⲉⲛ́ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲛⲉⲧⲉⲛ“; ⲉⲑ ⲟⲩⲱⲙ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲟⲩⲱⲙ *cod. D.*; ⲙ̀ⲕⲁϩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲙⲕⲁϩ *cod. D.* — v. 3 ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*υἱοι*, בָּנִים); ⲫⲃⲉϫⲉ *cod. C.*, *ὁ μισθος*, שָׂכָר, ⲙ̀ ⲫⲃⲉϫⲉ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*in alio cod. add.* ⲙ̀ *ab init.*“ — v. 4. ⲧ̀ϫⲓϫ *T.*, ⲧϫ́ *codd. C. D.*; ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *T.*, *codd. B.*

ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ([5]) ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⳾

ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. CXXVIII.)

([1]) ⳨ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅

Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳾ ([2]) ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ ([3]) (ⲉ̀ⲣⲉ*) ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ (ⲉⲣ*) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲱ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭⲟ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϫⲱⲓⲧ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲧⲉⲕⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⳾ ([4]) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ([5]) ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ⳾ ([6]) (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ; ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾

ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. CXXIX.)

([1]) ⳨ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

Ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥ ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

(qui inde ab his verbis Ps. exhibet) *C. D.*, *hoc est modo*, insolentius pro ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲣⲏϯ *hic est modus*, aut, quo plerumque *οὕτως*, כֵּן exprimebant, ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ *hoc modo*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ *T.*, *codd. C. D.*, male om. *cod. B.*; ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲟϣⲡⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩⲛ' *cod. D.*, Id. — v. 5. ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ *T.* (ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧϥ), *codd. B. C. D.*, *μακαριος ανθρωπος* A., אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר (*μακαριος* V.); ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧⲛⲁϫ' *cod. D.*; ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ *cod. C.*, *ου καταισχυνθησονται* V., *ου καταισχυνθωσιν* A., לֹא־יֵבֹשׁוּ, ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣ' *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod. add. vox* ⲧⲟⲧⲉ"; ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *cum inimicis suis*, *τοις εχθροις ⁒ αυτων*". —

Ps. CXXVIII. v. 1. ⳨ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ⳨ ϩⲱ̀ⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ' *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ' *T.*; ⲉ̀ⲧ ⲉⲣϩⲟϯ hic et in v. 4. *T.*, *cod. B.*, ⲉⲧ ⲉⲣϩ' *codd. C. D.* (Id.); ⲉⲑⲙⲟϣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲙ' *codd. B. D.* — v. 2. ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩ' *cod. B.*, ⲉⲕⲉⲟ̀ⲩ' *T.*, Copt. *edes e fructu tuorum laborum* (*τους πονους των καρπων σου φαγεσαι* V., *τους πονους* — in m. *καρπους* — *των καρπων* — in m. *πονων* — *σου* ⁎ *οτι φαγεσαι* A., יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל); ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲉ̀ⲣ ⲟⲩ ⲙ' *cod. B.*, ⲉⲕⲉⲉⲣ ⲟⲩ ⲙ' *T.*, P. in *C.* ad ⲉ̀ init. „*al. cod.* ⲉ̀" ergo ⲉ̀ⲕⲉ̀ aut ⲉ̇ⲕⲉ, *eris fortunatus* (*μακαριος ει*, אַשְׁרֶיךָ); ⲉ̀ⲣⲉ *T.*, *codd. C. D.*, ⲁⲣⲉ *cod. B.*; ⲟⲩ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ *codd. C. D.*, ⲡⲓ ⲡⲉⲑ ⲛ' *T.*, ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ⲛ' *cod. B.* — v. 3. ⲉ̀ⲣⲉ — ⲉⲣ *T.*, *codd. B. C. D.*, *erit* non expressum in Gr. et Hebr.; ⲥⲁ ⲡⲥⲫⲓⲣ *codd. C. D.*, ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲫ' *T.*, ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲫⲓⲣ *cod. B.*, *ad latus* (*εν τοις κλιτεσιν*, בְּיַרְכְּתֵי); ϭⲟ *T.*, *codd. C. D.*, ϣⲟ *cod. B.*; ⲉⲩⲕⲱϯ *T.*, *codd. B. C. D.*, *qui circumdant*, *circumdantes*, *κυκλῳ*, סָבִיב (= ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ); ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ *T.*, *codd. C. D.*, ⲇⲣⲁⲡⲉⲍⲁ *cod. B.* — v. 4. ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲡⲣⲱⲙⲓ *cod. B.* — v. 5. ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉϥⲉⲥ' *cod. B.*; ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲛ' *T.*, *cod. B.*, P. in *C.* ad ⲉ init. „*in al. cod.* ⲉ̀"; ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ *codd. B. C. D.*, ⲓⲉⲣⲟⲩⲥ' *T.*, ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Id. — v. 6. ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ *codd. C. D.*, ⲉⲕⲉⲛ' *T.*, *cod. B.*, Fut. pro Optat. aut Imperat. (*και ιδοις*, וּרְאֵה); ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. B. C. D.*, ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.* —

Ps. CXXIX. v. 1. ⳨ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ⳨ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ' *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ' *T.*; ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥⲟⲡ hic et in v. 2. *codd. B. C. D.*, *multoties*, רַבַּת (*πλεονακις*); ⲓⲥϫⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*, ⲓⲥϫⲉ *cod. B.*, in

(2) ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳾ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳾ (3) ⲛⲁⲩⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁⲩⲑⲣⲉⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ (4) ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϥⲛⲁⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ (5) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ (6) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϥⲟϫϥ ⳾ (7) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲱⲥϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ (ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ*) ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ϫⲛⲁⲩ ⳾ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾

ⲣ̅ⲑ̅ⲕ̅ (Ps. Hebr. CXXX.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϣⲏⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ (2) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲩϯ ⲛ̀ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯ ϩⲟ ⳾ (3) ⲁⲕϣⲁⲛϯ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ (4) ϫⲉ ⲡⲓ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ (5) ⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾

v. 2. autem ⲓⲥϫⲉⲛ ut rel.; ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. B. D.*, ⲙⲁⲣⲉϥϫ́ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲓⲥⲣ́ *T.*, ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲟⲥ *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod. leg. ita*" sc. ut in *cod. D.* (*ειπατω δη Ισ.*, יֹאמַר־נָא יִשְׂ'). — v. 3. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁϭⲓⲥⲓ *T., codd. B. C. D.*, *επι τον νωτον μου* V., *επι τω νωτω μου* A.; ⲁⲩⲑⲣⲉⲥⲟⲩⲉⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲩⲑⲣⲉⲥⲟⲩⲏⲓ *T.*, male ⲁⲩⲉⲑⲣⲉⲥⲟⲩⲏⲓ *cod. B.* — v. 4. ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ *T., codd. B. C. D.* (*δικαιος*, צַדִּיק); ϥⲛⲁⲥⲱⲗⲡ *T., codd. B. C. D.*, Fut. (*συνεκοψεν*, קִצֵּץ); ⲙⲟϯ *T., codd. C. D.*, ⲙⲟⲩϯ *cod. B.* — v. 5. ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ *T., codd. B. C.*, ⲉⲧⲙ́ *cod. D.* — v. 7. ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ *codd. B. C. D.*, *επληρωσεν*, מִלֵּא, ⲙ̀ⲡⲁϥⲙⲁϩ *T.*, P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲁ"; ⲉ̀ⲧⲱⲥϧ *cod. B.*, ⲉⲧⲱⲥϧ *T., codd. C. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲕⲉⲛϥ *codd. B. C.* (ubi P. „*in al. cod. leg.* ⲟⲩⲇⲉ"), *et non implevit sinum suum*, ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲕ́ *cod. D.*, male *T.* ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲕ́ (*και τον κολπον αὐτου*, וְחִצְנוֹ); ⲥⲱⲕⲓ *T., codd. B. D.*, ⲥⲱⲕ *cod. C.*, ubi P. „*in al. cod. rect. leg.* ⲥⲱⲕⲓ". Noli adstipulari Petraeo, quoniam utrique formae eadem vis ad *colligendi* notionem exprimendam, videsis modo Exod. 16, 4. ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕ, *colligent*, וְלָקְטוּ, 16, 16. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲕ, *colligat*, et 16, 17. ⲉⲩⲥⲱⲕⲓ, *colligunt*, וַיִּלְקְטוּ, quae res jam ex eo satis elucet, quod, ubi suffixis objectivis opus est, forma ⲥⲱⲕ, mutanda quantitate vocalis, unice adhibenda est. — v. 8. ⲡ̀ⲥⲙⲟⲩ *T.*, ⲡⲥ́ *codd. B. C. D.* — In fine Ps. adscr. *T., cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲅ̅ ⳾ —

Ps. CXXX. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ (*cod. D.*, ϩⲱⲇⲏ *T.*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ (*cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ́ *T.*), *ῳδη των αναβαθμων*, שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲓⲛⲓⲙ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ *cod. B.*, *precatio somni*; ⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ *T., cod. C.*, *εκεκραξα σε* A. (*εκεκραξα σοι* V.), קְרָאתִיךָ, ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ *codd. B. D.* — v. 2. ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ *T., codd. B. C. D.*, (ⲉ ⲧⲁⲥⲙⲏ Id.), *της φωνης μου* V., *της φωνης μου* A. (in marg. *προσευχης*); ⲉⲩϯ ⲛ̀ ϩⲑⲏⲟⲩ *T., cod. D.*, ⲉⲩϯ ϩⲑⲏⲟⲩ *cod. C.* (Id.) v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1422. 1430., *dantia cor suum*, *προσεχοντα*, ⲉⲩⲉ̀ϯ ϩⲑⲏⲟⲩ *cod. B.*; ⲉ̀ ⲧⲥⲙⲏ *codd. B. C. D.*, ⲉ ⲧⲥⲙⲏ *T.* — v. 3. ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ *T., codd. B. C.*, ⲉⲧⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ *cod. D.* (malam Tukii scripturam ⲉⲑⲛⲁϣ ⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ iterum apud Id. obviam habes). — v. 4. ⲡⲓ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. B. D.*, *remissio*, *ὁ ἱλασμος*, הַסְּלִיחָה, ⲡⲁϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. C.* (Id.); ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *T., codd. B. C. D.*, *ἑνεκεν του ονοματος σου* V. (*ἑνεκεν του νομου σου*, in marg. *ονοματος* A., cf. לְמַעַן תּוֹרָא). — v. 5. ⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ *codd. B. C. D.*, *ὑπεμεινα*, ⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲕ *T.* cf. Ps. ⲝ̅ⲁ̅, 6. p. 90.; ⲁ̀ — ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲥ *T.*,

(6) ⲁⲥⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳿ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿ (7) ϫⲉ ⲫⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲱϯ ⳿ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑ ⲛⲁⲥⲉⲧ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿

ⲣ̅ⲗ̅ (Ps. Hebr. CXXXI.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ (ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ) ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲏ̅

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⳿ (2) ⲓⲥϫⲉ (ⲇⲉ*) ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⳿ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲟⲩⲓⲟϥ ⲛ̀ ⲧⲉⲣⲱϯ (ⲉϥⲛⲏⲟⲩ*) ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⳿ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳿ (3) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳿

codd. C. D., *ὑπεμεινεν*, ⲁ̀ — ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ *cod. B.*; ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ *T.*, *codd. B. C. D.* (*εις τον λογον σου*, לִדְבָרוֹ). — v. 6. ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *επι τον κυριον*, om. ⲉ̀ *cod. B.*; ϣⲱⲣⲡ *T.*, *codd. C. D.*, ϣⲟⲣⲡ *cod. B.*; ϣⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ *T.*, *codd. C. D.*, ϣⲱ ⲡⲓ ⲉ̀ϫ' *cod. B.*, *μεχρι νυκτος* V. (*και μεχρι νυκτος* A.); ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ *T.*, *codd. B. C. D.*, [*απο φυλακης πρωιας*] A., quae verba desunt in Gr. V., cf. :נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר; ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. B. C. D.*, ⲡ̀ⲓⲥⲣ' *T.*; ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *επι τον κυριον*, אֶל־יְהוָה, om. ⲉ̀ *cod. B.* — v. 7. ϫⲉ ⲫⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι παρα τῳ κυριῳ το ελεος* V., כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד, ϫⲉ ⲫⲛⲁⲓ ϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *cod. B.*, *ὁτι παρα τῳ κυριῳ το ελεος* [*εστιν*] A.; ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲱϯ *T.*, *cod. D.*, *et magna est ejus redemtio*, *και πολλη παρ' αυτῳ λυτρωσις*, וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. B. C.*, (Id.). — v. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑ (*T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ *cod. D.*) ⲛⲁⲥⲉⲧ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ (*codd. C. D.*, ⲡ̀ ⲓⲥⲣ' *T.*) *T.*, *codd. C. D.*, *και αυτος λυτρωσεται τον Ισ.*, וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂ', ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲏⲧ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *cod. B.* —

Ps. CXXXI. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ' *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ' *T.*, Copt. facit cum *ᾠδη των αναβαθμων* V. (*ᾠδη των αναβ.* ⋇ *τῳ Δαυιδ*" A.); ⲟⲩⲇⲉ *T.*, *codd. C. D.*, ⲟⲩⲇ *cod. B.*; ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ *codd. C. D.*, pr. *in magnitudinibus* propius accedit ad notionem abstractam *εν μεγαλοις*, בִּגְדֹלוֹת quam ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ *T.*, *cod. B.*, *in magnis*; ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲟⲓ *T.*, Id., cur hanc scribendi rationem non admiserim, v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1988. — v. 2. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*, mendose ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ⲓ *cod. B.*, *ει δε μη εταπεινωθην* (Gr. V. *ει μη εταπεινοφρονουν*, A. *ει μη εταπεινοφρονουν*, in marg. *εταπεινοφρονουν*); ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ *codd. B. C. D.*, *sed sustuli meam vocem*, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲙⲏ *T.*, *sed elata est mea vox* (*αλλα ὑψωσα την καρδιαν μου* A., *αλλα ὑψωσα την ψυχην μου* V., cf. וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי); ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲟⲩⲓⲟϥ ⲛ̀ ⲧⲉⲣⲱϯ *T.* (a cujus male edito ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϯ non abhorruit Id.), *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩⲧⲟⲩⲓⲟϥ ⲛ̀ ⲧⲉⲣⲱϯ *cod. D.*, *quem removerunt a lacte*, *το απογεγαλακτισμενον*, גָּמֻל, ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ ⲧⲉⲣⲱϯ *cod. B.*; ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ *T.*, *codd. B. C. D.*, *qui venit ad suam matrem* (*επι την μητερα αυτου*, עֲלֵי אִמּוֹ); ⲛ̀ ⲟⲩ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ *T.*, *codd. B. C. D.*, *ανταποδοσις* A. (*ανταποδοσεις* in marg., *ανταποδωσεις* V.). — v. 3. ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. B. C. D.*, ⲡ̀ ⲓⲥⲣ' *T.*; ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *επι τον κυριον*, אֶל־יְהוָה, om. ⲉ̀ *cod. B.*; ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *απο του νυν*, מֵעַתָּה, ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ *cod. B.* —

ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. CXXXII.)

(1) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲃ̅

Ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ (2) ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ-
ⲱⲣⲕ ⲙ̀ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ Ⲫϯ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ (3) ϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⳾ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲫⲱⲣϣ ⳾ (4) ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣϯ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲣⲟⲙ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲙⲁⲩ ⳾ (5) ϣⲁϯϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ Ⲫϯ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ (6) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲉ̀-
ⲫⲣⲁⲑⲁ ⳾ ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ* ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲓⲁϩ ϣϣⲏⲛ ⳾ (7) ⲉⲛⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱ-
ⲡⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⳾ (8) ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⳾ (9) ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯ
ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾ (10) ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕ-
ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲬ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾ (11) ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ ⲟⲩ

Ps. CXXXII. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ′ *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ′ *T.*; ⲁ̀ⲣⲓ *codd. B. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ⲧⲉϥ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ *T.*, *codd. C. D.*, ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲣⲉⲙⲣ′ *cod. B.* — v. 2. ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲱⲣⲕ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲱⲣⲕ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ; ⲁϥⲧⲱⲃϩ *T.*, *codd. C. D.*, ηὔξατο, נָדַר, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ *cod. B.*; ⲓⲁⲕⲱⲃ *T.*, *codd. B. C.*, ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *cod. D.* — v. 3. ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧ′ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϣⲉ etc. *T.*, εἰςελεύσομαι, אָבֹא, ⲉⲓϣⲉ etc. *cod. B.*; ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. B. C. D.*; ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϣⲉ etc. *cod. B.*; ⲡⲁⲫⲱⲣϣ *T.*, *codd. C. D.*, ⲡⲁⲫⲣⲏϣ *cod. B.* — v. 4. ⲉⲓⲉ̀ϣ̀ϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϣϯ *T.*, ⲉⲓⲉϣϯ *cod. B.*; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲟⲧ *T.*, ὕπνον, שְׁנָת, ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲟⲧ *cod. B.*; ⲥⲣⲟⲙ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲣⲟⲙ *cod. B.*; ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ (*T.*, *cod. C.*, ⲙⲧⲟⲛ *cod. B.*, ⲉⲙⲧⲟⲛ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲙ̀ scr. ⲉⲙ) ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲙⲁⲩ *T.*, *codd. C. D.*, „καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου“, ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ *cod. B.*, *meis vinculis.* — v. 5. Male *T.*, Id. ϣⲁ ϯϫⲓⲙⲓ; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, σκήνωμα (מִשְׁכָּנוֹת), ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ *cod. D.*, ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲁⲛϣ′ *codd. B. C.*, ubi P. super ⲛ scr. ⲛ̀; ⲓⲁⲕⲱⲃ *codd. B. C.*, ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ *T.*, ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲓⲁ scr. ⲓⲁ̀. — v. 6. ⲉ̀ⲫⲣⲁⲑⲁ *codd. C. D.*, ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ *T.*, Εφραθα V., אֶפְרָתָה (Εφραθα A.), ⲫⲣⲁⲑⲁ *cod. B.*; ⲁⲛϫⲉⲙⲥ *T.*, *codd. C. D.*, εὕραμεν αὐτήν A., εὕρομεν αὐτήν V., מְצָאנוּהָ, ⲁⲛϫⲟⲙⲥ *cod. B.*; ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ *codd. B. C. D.*, ⲓ̀ⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ *T.*, ⲓ̀ⲁϩϣ′ Id., Copt. *in loco agri arborum* (ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ V., בִּשְׂדֵי־יָעַר, ἐν ταῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ A.). — v. 7. ⲉ̀ⲛⲉϣⲉ ⲉ̀ϧ′ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲛⲏϣⲉ ⲉ̀ϧ′ *cod. B.*; ⲉ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.*, εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ V., לְמִשְׁכְּנוֹתָיו, (εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ A., in marg. τὰ σκηνώματα), ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *cod. B.*; ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ *codd. B. D.*, (male *T.* ⲛ̀ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ), ⲉ̀ⲛⲉⲟⲩⲱϣⲧ *cod. C.*, ubi P. „*al. cod.* ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ“; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ *cod. B.*; ⲉⲧ ⲁ̀ — ⲟ̀ϩⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧ ⲁ — ⲟ̀ϩⲓ *T.*, *codd. B. C.*, in quo P. super ⲉ̀ scribens ⲉ. literae ⲁ punctum infigere debuisset. Id., vestigia Petraei male persequens, edidit ⲉⲧⲁ — ⲟ̀ϩⲓ; ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ *codd. C. D.*, οἱ πόδες αὐτοῦ, רַגְלָיו, ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ *T.*, *cod. B.* — v. 8. ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ *T.*, *codd. B. C.*, ⲡⲉⲕⲉⲙⲧⲟⲛ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲙ̀ scr. ⲉⲙ; ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ *T.*, *codd. B. C. D.*, male Id. ⲕⲩⲃⲱ̀ⲧⲟⲥ. Videlicet Petraeus super ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ scripsit aequipollentem vocem Ar. التابوت ita, ut ⲱ locum infra literam ب obtineret. Punctum literae ب Id. male impertiit Coptico ⲱ. Cujus rei mentionem feci propterea, quod Id. puncta diacr. Arabica saepius attribuit literis Copticis; ⲛ̀ⲧⲉ *T.*, *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲉ *cod. B.* — v. 9. ⲉⲩⲉ̀ϯ *codd. B. C. D.*, ⲉⲩⲉϯ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ *codd. B.* (ⲉ̅ⲑ̅ pro ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ) *D.*, καὶ οἱ ὅσιοί σου, וַחֲסִידֶיךָ, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *T.*, *codd. B. C. D.*, ἀγαλλιάσονται V., יְרַנֵּנוּ (A. [ἀγαλλιάσει] ἀγαλλιάσονται) cf. v. 16. — v. 10. Copt. *ne verte vultum tuum ab uncto tuo* (μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ). — v. 11. ⲛ̀

ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲭⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ჻ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ჻ ([12]) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ჻ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ჻ (ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ჻ ([13]) ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ჻ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ჻
([14]) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲙⲧⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ჻ ⲁⲓⲛⲁ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ ჻ ([15]) ⲧⲉⲥⲑⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ჻ ⲛⲉⲥϩⲏⲕⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲱⲓⲕ ჻
([16]) ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ ⲉⲓⲉ̀ϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ჻ ([17]) ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩ ⲧⲁⲡ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ჻ ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ ⲡⲁⲭⲣ̅ⲥ̅ ჻ ([18]) ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣϥⲓⲧ ჻ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ჻

ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. CXXXIII.)

([1]) ϯ ⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲍ

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ϩⲟⲗϫ ჻ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩ

ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *cod. C.*, *αληθειαν*, אֱמֶת, ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd.* ϧⲉⲛ“; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *codd. B. C. D.*, ⁙ *και*" *ου μη αθετησει αυτον* A. in marg. (in textu *αυτην*, quae lectio est V.); ϫⲉ ante ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ orationem introducit; ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, ϩⲓⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ(ⲑ)ⲣⲁⲛⲟⲥ *cod. B.* — v. 12. ⲉ̀ϣⲱⲡ *codd. B. C. D.*, ⲉϣ′ *T.*; ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ *T.*, *codd. C. D.*, ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲓ *cod. B.*; ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *eorum filii* (*και οἱ υἱοι αυτων*, גַּם־בְּנֵיהֶם), male *cod. B.* ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. — v. 13. ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ *T.*, *codd. B. C. D.*, *οτι εξελεξατο κυριος την Σιων* V. (*οτι* [*εκει*] *εξελεξατο κ. τ. λ.* A.); ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *cod. B.*, ⲉⲩ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ *T.*, *codd. C. D.* — v. 14. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲙⲧⲟⲛ *cod. D.*, *hic est locus meus quietis*, *αὕτη ἡ καταπαυσις μου*, זֹאת־מְנוּחָתִי, ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲙⲁⲛⲙ̀ⲧⲟⲛ *cod. C.* (ubi P. inclusit ϫⲉ et super ⲛⲙ̀ scr. ⲛ̀ⲉⲙ), ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ *cod. B.*, ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ *T.*; ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T.*, *codd. C. D.*, *εις αιωνα* ⁙ *αιωνος*"; ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ *T.*, *codd. B. C. D.*, *quod volui* (*desideravi*) *eum*, כִּי אִוִּתִיהָ (*ὁτι ᾑρετισαμην αυτην*). — v. 15. ⲧⲉⲥⲑⲏⲣⲁ *T.*, *codd. C. D.*, *την θηραν αυτης* V., צֵידָהּ, ⲧⲏⲥⲭⲏⲣⲁ *cod. B.*, *την χηραν* in marg., (in textu *θηραν*) *αυτης* A.; ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ *T.*, *cod. B.* — v. 16. ⲉⲓⲉ̀ϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϯ *T.*, *cod. B.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *cod. D.*, *και οἱ ὁσιοι* (Copt. *ἁγιοι*) *αυτης αγαλλιασει* (Copt. *εν αγ.*) *αγαλλιασονται*, וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ, (omisso ⲟⲩⲟϩ, quod adscr. P.) ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ etc. *cod. C.*, (Id.), ⲛⲏ ⲉ̅ⲑ̅ (pro ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ) etc. *cod. B.*, ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ etc. sine ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ *T.* — v. 17. ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲧ′ *cod. B.*, ⲉ̀ⲓⲉⲧ′ *T.*; ⲁⲓⲥⲟⲃϯ *T.*, *codd. B. C. D.*, *ἡτοιμασα* V., *ἡτοιμασα* (in marg. *ἡτοιμασας*) A. — v. 18. ⲉⲓⲉ̀ϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ *cod. B.*, *dabo super eos* i. e. *induam iis*, *ενδυσω*, אַלְבִּישׁ, ⲉⲩⲉ̀ϯϩ′ *T.*; ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲉϥⲉⲫ′ *T.*, *cod. B.*; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *codd. B. C. D.*, ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T.*, Id.; ⲫⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ *T.*, *cod. D.*, ⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ *cod. B.*, ⲡⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ *cod. C.*, ubi P. „*al. cod.* ⲫⲏⲉ̀“, Copt. *hic qui sanctus mihi* = *meus sanctus* (*το ἁγιασμα μου*, נִזְרוֹ). —

Ps. CXXXIII. v. 1. ϯ ⲱ̀ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̀ⲛⲁⲃ′ *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ′ *T.*, Copt. accedit ad *ᾠδη των αναβαθμων* V. (*ᾠδη των αναβαθμων* ⁎ *τῳ Δαυιδ*" A.); ϩⲏⲡⲡⲉ *T.*, *codd. B. C. D.*, הִנֵּה (*ιδου δη*); ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ϩⲟⲗϫ *T.*, *cod. D.*, ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ ϩⲟⲗϫ *cod. B.*, ⲓ̀ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ϩ′ *cod. C.*; ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩ ⲙⲁ *T.*, *codd. C. D.*, *nisi fratres, qui versantur in uno loco* (*si-*

ⲙⲁ ⳾ (²) ⲙ̇ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲥⲟϫⲉⲛ (ⲉϥⲭⲏ*) ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̇ⲫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̇ϧⲣⲏⲓ ⲉ̇ϫⲉⲛ ϯ ⲙⲟⲣⲧ ⳾ ϯ ⲙⲟⲣⲧ ⲛ̇ⲧⲉ ⲁ̇ⲁ̇ⲣⲱⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̇ϧⲣⲏⲓ ⲉ̇ϫⲉⲛ ⲧⲥⲱⲡⲓ ⲛ̇ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⳾ (³) ⲙ̇ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̇ ⲟⲩ ⲓⲱϯ ⲛ̇ⲧⲉ ⲁ̇ⲉⲣⲙⲱⲛ ⲑⲏ ⲉⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̇ϧⲣⲏⲓ ⲉ̇ϫⲉⲛ ⲛⲓ* ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲛ̇ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̇ ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ (ⲛⲉⲙ*) ⲡⲓ ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̇ⲛⲉϩ ⳾

ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. CXXXIV.)

(¹) ϯ ⲱ̇ⲇⲏ ⲛ̇ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̇ⲛⲁⲃⲁ̇ⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲏ* ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓ ⲉ̇ⲃⲓⲁⲓⲕ (ⲧⲏⲣⲟⲩ) ⲛ̇ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲟ̇ϩⲓ ⲉ̇ ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̇ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̇ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ (²) ⲛ̇ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̇ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̇ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̇ ⲡϣⲱⲓ ⲛⲏ ⲉ̇ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ (³) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̇ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲣⲟⲕ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̇ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̇ ⲛ̇ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾

ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅ (Ps. Hebr. CXXXV.)

(¹) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲉ̅

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̇ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓ ⲉ̇ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ (²) ⲛⲏ ⲉⲧ ⲟ̇ϩⲓ ⲉ̇ ⲣⲁ-

mul), *αλλ᾽ η το κατοικειν αδελφους επιτοαυτο*, שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד; ⲉ̇ⲃⲏⲗ ⲉ ⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̇ ϩⲁⲛ ⲥⲛⲏⲟⲩ *cod. B.*, *nisi consensio fratrum.* — v. 2. ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̇ⲫⲉ *T.*, *codd. C. D.*, *quod* (sc. unguentum) *est in capite* (*επι κεφαλην* A., *επι κεφαλης* V., עַל־הָרֹאשׁ), ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̇ⲫⲉ *cod. B.*; ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ *cod. D.*; ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲟⲣⲧ *cod. C.*, ⲉ̇ϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲟⲣⲧ *T.*, *επι πωγωνα*, ⲉ̇ϧⲣⲏⲓ ⲉ̇ϫⲉⲛ ϯ ⲙⲟⲣⲧ *cod. D.*, ⲉ̇ϫⲉⲛ ϯ ⲙⲟⲩⲣⲧ *cod. B.*, עַל־הַזָּקָן; ϯ ⲙⲟⲣⲧ *T.*, *codd. C. D.*, ϯ ⲙⲟⲩⲣⲧ *cod. B.*; ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧⲛ' *cod. D.*; ⲧⲥⲱⲡⲓ *T.*, ⲧⲥ' *codd. B. C. D.*; ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ *T.*, *codd. C. D.*, ⲧⲉϥϩⲉⲡⲥⲱ *cod. B.* — v. 3. ⲓⲱϯ *T.*, *codd. C. D.*, ⲓⲟϯ *cod. B.*; ⲁ̇ⲉⲣⲙⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *Αερμων*, חֶרְמוֹן, ⲁ̇ⲁ̇ⲣⲱⲛ *cod. B.*; ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ *T.*, *codd. B. C.* atque etiam *cod. D.*; ⲉ̇ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ *T.*, *codd. B. C. D.*, *super montem* (*επι τα ορη*, עַל־הַרְרֵי); ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲱⲛϧ *T.*, *codd. B. C. D.*, ⁘ *και" ζωην* A. (*ζωην*, חַיִּים). —

Ps. CXXXIV. v. 1. ϯ ⲱ̇ⲇⲏ *cod. D.*, ϯ ϩⲱⲇⲏ *T.*; ⲁ̇ⲛⲁⲃ' *cod. D.*, ⲁⲛⲁⲃ' *T.*; ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ *T.*, *codd. B. C. D.*, (*ιδου ⁘ δη"*); ⲛⲓ ⲉ̇ⲃⲓⲁⲓⲕ *T.*, *codd. B. C. D.*, *servi* (*παντες οἱ δουλοι*, כָּל־עַבְדֵי); ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̇ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. B. C. D.*, ⁘ *εν αυλαις οικου θεου ἡμων"*. — v. 2. ⲛ̇ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ *T.*, *codd. C. D.*, ⲛ̇ ⲛⲏⲧⲉⲛϫⲓϫ *cod. B.*; ⲛⲏ ⲉ̇ⲑⲟⲩⲁⲃ *codd. C. D.*, ⲛⲏ ⲉ̅ⲑ̅ *cod. B.*, ⲛ̇ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ *T.*, *hi qui sancti = sancti!* (*εις τα ἁγια*, קֹדֶשׁ); ⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. B. C. D.* (*και ευλογειτε*, וּבָרְכוּ). — v. 3. ⲉϥⲉ̇ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲕ *cod. D.*, ⲉ̇ϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲕ *cod. B.*, יְבָרֶכְךָ, *ευλογησαι σε*, ⲉϥⲉ̇ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲛ *T.*, *cod. C.*, ubi P. „*in al. leg. (ut et Hebr.)* ⲉϥⲉ̇ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲕ", nihilominus Id. in contextu dedit ⲉ̇ⲣⲟⲛ; ⲉ̇ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̇ *T.*, *codd. B. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲑ' *cod. D.* (Id.); ⲧ̇ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. B. C. D.* — In fine Ps. adscr. *T.* ⲇⲟⲍⲁ ⲛ̅ⲇ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲑ̅ ⳾, *cod. D.* ⲇⲟⲍⲁ ⲛ̅ⲇ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅ⲏ̅.—

Ps. CXXXV. v. 1. ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲫⲣⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.*, falsissime Id. „ⲫⲣⲁⲛ *absque* ⲉ̇ *C*". Exarata enim sunt ⲉ̇ et ⲁ literis minusculis v. *das alte Aeg. Th. I. Abth. II.* p. 2106., ubi totam enunciationem pro scripturae specimine xylographi arte exhibendam curavi; ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓ ⲉ̇ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̇ⲧⲉ

ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ (3) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ ⳾ (4) ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁϥ ⳾ (5) ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (6) ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ (ⲧⲏⲣⲟⲩ) ⳾ (7) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ ⳾ (8) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ ⲛⲓ ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲡⲧⲉⲃⲛⲏ ⳾ (9) ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (10) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ϣⲗⲱⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ (11) ⲥⲏⲱⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲱⲅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⳾ (12) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲉⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⳾ (13) ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲱⲟⲩ ⳾ (14) ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ-

ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *praedicate dominum servi domini* (*αινειτε δουλοι κυριον*, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה). — v. 3. ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁτι αγαθος*, כִּי־טוֹב); ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ *T.*, *codd. C. D.*, *quod dulcis est*, *ὁτι ἡδυ* A., *ὁτι καλον* V., כִּי נָעִים. — v. 4. ⲓⲁⲕⲱⲃ *T.*, *cod. C.*, ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲓⲁ scr. ⲓⲁ̀; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲡ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.* (*Ισραηλ*, יִשְׂרָאֵל); ⲉⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀, *T.*, *codd. C. D.*, *εις περιουσιασμον*, לִסְגֻלָּתוֹ. — v. 5. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ *cod. D.*, *ὁτι εγω εγνωκα*, כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי, om. ϫⲉ *T.*, *cod. C.*, (ubi P. „*al. codd.* ϫⲉ"), Id.; ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*ὁτι μεγας*, כִּי־גָדוֹל); ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. C.*, *ὁ κυριος ἡμων*, אֲדֹנֵינוּ, ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd.* ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ". — v. 6. ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, *quae voluit*, *ὁσα ηθελησεν*, אֲשֶׁר־חָפֵץ, ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ *cod. D.*, P. in *C.* pro ⲁ scr. ⲉ; ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *cod. D.*, P. in *C.* add. ϣ; ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*; ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *super terram*, *εν τη γη*, בָּאָרֶץ; ⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ *T.*; ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *et abyssis* (*και εν πασαις ταις αβυσσοις*). — v. 7. ⲉⲧⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ *T.*, *cod. C.*, *αναγων*, מַעֲלֶה, om. ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ = *ανα* *cod. D.*, P. in *C.* incl. ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ adnotans „*ō e. in al. codd.*"; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ *T.*, *cod. C.*, *εξ*, מִ, om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲙ̀ ⲡⲕ' *codd. C. D.*; ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ *T.*; ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. D.*, ÷ *ὁ" εξαγων*, ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ *cod. C.* (ubi P. pro ⲉ̀ scr. ⲉ et super inclus. ⲁϥ „*ō leg. in al. cod.*"), ⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ Id. — v. 8. ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ hîc et in v. 10. *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲁϥϣ' *cod. D.*, (Id.), P. in *C.* super ⲉ̀ scr. ⲉ. — v. 9. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *et ejus servis omnibus* (*και εν πασι τοις δουλοις αυτου*, וּבְכָל־עֲבָדָיו). — v. 10. ⲉ̀ *T.*, ⲛ̀ *codd. C. D.* cf. v. 8.; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ *T.*, *cod. D.*, *και απεκτεινε*, וְהָרַג, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id. — v. 11. ⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲁⲙ' *T.* — v. 12. ⲁϥϯ *T.*, *codd. C. D.* (*ται εδωκε*, וְנָתַן); ⲉⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ *T.*, *cod. D.*, ⲉ̀ ⲟⲩ ⲕⲗ' *cod. C.* (ubi P. pro incl. ⲉ̀ⲟⲩ scr. ⲉⲩ), *εις κληρονομιαν* (Gr. A. V. *κληρονομιαν*, נַחֲלָה, quibuscum convenit ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲗ'); ⲉⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, *codd. C. D.* (*κληρονομιαν*, נַחֲלָה); ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ hîc et in v. 19. *codd. C. D.*, ⲙ̀ ⲡ̀ ⲓⲥⲣ' *T.*; ⲡⲉϥⲃⲱⲕ *T.*, *codd. C. D.*, *δουλῳ αὐτου* A. in marg. (*λαῳ* in textu, *λαῳ αυτου* V.). — v. 13. ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *codd. C. D.* (ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲛⲉϩ *T.*), *est in aeternum* (*εις τον αιωνα*, לְעוֹלָם); ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *και το μνημοσυνον σου* V. (*κυριε το μνημοσυνον σου* A., יְהוָה זִכְרְךָ); ϣⲁ ϩⲁⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲱⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, *ad prosapias prosapiae* aut *prosapiarum*, *εις γενεαν και γενεαν*, לְדֹר־וָדֹר, ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ *cod. D.*, (P. in *C.* „*al. c.* ⲓⲥϫⲉⲛ", „ϩⲁⲛ *ō leg. in al.*", pro ⲛ̀ scr. ϣⲁ). — v. 14. Copt. *quod miserebitur dominus populi sui* (*ὁτι κρινει κυριος τον λαον αὐτου*, כִּי יָדִין יְהוָה עַמּוֹ), Copt. *atque precabuntur eum servi sui* (*και επι τοις δουλοις αὐτου πα-*

ⲛⲁⲧⲟⲃϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ([15]) (ϫⲉ*) ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩ ϩⲁⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ϫⲓϫ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⳾ ([16]) ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⳾ ([17]) ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ⲡⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫⲟⲙϫⲉⲙ ⳾ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ([18]) ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲭⲱ ⲛ̀ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ([19]) ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ([20]) ⲡⲏⲓ ⲛ̀ ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ([21]) ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾

ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. CXXXVI.)

([1]) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲇ̅

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ([2]) ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ([3]) ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅

ϱακληθησεται, וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם). — v. 15. de v. 15 — 18. v. Ps. ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅, 12 — 16., ϫⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. C. D.* (in quo ⲧⲏⲣⲟⲩ obliteratum, in *C.* autem inclusum a P.), *quod dii omnes* (*τα ειδωλα*, עֲצַבֵּי); ⲟⲩ ϩⲁⲧ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*αργυριον*, כֶּסֶף); ϩⲁⲛ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ *T., codd. C. D., opera sunt* (*εργα*, מַעֲשֵׂה). — v. 17. verba *Ῥινας εχουσιν, και ουκ οσφρανθησονται· Χειρας εχουσιν, και ου ψηλαφησουσιν· Ποδας εχουσιν, και ου περιπατησουσιν· Ου φωνησουσιν εν τω λαρυγγι αυτων*, uncis inclusa in Gr. A., utpote male huc translata e Ps. ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅, desunt in Gr. V. atque in Hebr., Copt. facit cum Gr. A.; ⲡⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T., cod. D., iis nasus suus*, ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *cod. C.* (ubi P. „*al. leg.* ⲡ“), *iis nasi sui*, cf. Ps. ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅, 14.; ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ *codd. C. D.*, Tuki peccatum ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁϫ renovavit Id. (v. de plurali ϭⲁⲗⲁⲩϫ *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1722. 1729.); ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟϣⲓ *cod. C., ου περιπατησουσιν*, ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲙⲟϣⲓ *T.* (adsumto ϣ intens.), ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟϣⲓ *cod. D.* pro ⲛ̀ⲛⲟⲩ, mutato ϣ intens. in ⲥ, si lectio certa. Totum enim verbum scriptum in loco craso); ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩϯ *T., cod. C.*, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲙⲟⲩϯ *cod. D., neque poterunt* (ϣ intens.) *vocare, ου φωνησουσιν*; ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ *T., codd. C. D., neque enim spiritus in eorum ore* (*ουδε γαρ εστι πνευμα εν τω στοματι αυτων*, אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם). — v. 18. ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ *T.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T., cod. D.*, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ *cod. C.* (ubi P. „*in al. cod. l.* ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ“), *οἱ ποιουντες αυτα* V., עֹשֵׂיהֶם (A. [*παντες*] *οἱ ποιουντες αυτα*); ⲉⲧ ⲭⲱ ⲛ̀ ϩⲑⲏⲟⲩ *T., cod. C., qui ponunt cor suum*, ⲉⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ *cod. D., quorum cor positum*, P. in *C.* super ⲭⲱ ⲛ̀ incl. scr. „*ō leg. in al. codd.*“ atque omnino lectionem *cod. C.* commutavit cum lectione *cod. D.* — v. 19. ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ *codd. C. D.*, ⲁ̀ⲁ̀ⲣ́ *T.* — v. 20. ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ *T., codd. C. D.*; ϧⲁⲧϩⲏ *codd. C. D.*, ϩⲁⲧϩⲏ *T.* — v. 21. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ *T., codd. C. D., εκ Σιων* A., מִצִּיּוֹן (*εν Σιων* V.); ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ *codd. C. D.*, ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ *T.*, ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Id. —

Ps. CXXXVI. In *cod. D.* inde ab hoc Ps. superior nonnullarum paginarum pars periit. Lacunas explevit recentior scriba, cujus scripturam abbreviata voce *rec.* (i. e. *recentior*) notabo. v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ *T.*; ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲏ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉⲱⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲇ̅ *cod. D.*; ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (*ότι χρηστος* A., *ότι αγαθος* V., כִּי־טוֹב); ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. C. D., quod ejus misericordia est in aeternum* (*ότι εις τον αιωνα το ελεος αυτου*, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ), idem tenor

ǹτε νι ϭ̄c ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (4) φη ετ ἰρι ǹ ϩαν (νιϣϯ ǹ) ϣφηρι ǹμαγατϥ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (5) φη ἐτ αϥθαμιὸ ǹ νι φηογἰ ϧεν ογ καϯ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (6) φη ἐτ αϥταϫρο ὴ πι καϩι ϩιϫεν νι μωογ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (7) φη ἐτ αϥθαμιὸ ǹ ϩαν νιϣϯ ǹ ρεϥερ ογωινι ǹμαγατϥ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (8) φρη εγ ερϣιϣι ǹτε πι ἐϩοογ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (9) πι ιοϩ νεμ νι cιογ εγ ἐⲝογcιὰ ǹτε πι ἐϫωρϩ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (10) φη ἐτ αϥϣαρι ἐ (να*) χημι νεμ νογϣαμιcι ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (11) ογοϩ αϥἰνι ὴ πιc̄λ̄ ἐβολ ϧεν τογμηϯ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (12) ϧεν ογ ϫιϫ εcὰμαϩι νεμ ογ ϣωβϣ εϥϭοcι ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (13) φη ετ αϥφωρϫ ὴ φιομ ǹ ϣαρι ϧεν ϩαν φωρϫ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (14) ογοϩ αϥἰνι ὴ πιc̄λ̄ ἐ μηρ ϧεν τεϥμηϯ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (15) ογοϩ αϥβορβερ ὴ φαραὼ νεμ τεϥϫομ ἐ φιομ ǹ ϣαρι ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (16) φη ἐτ αϥἰνι ὴ πεϥλαοc ἐβολ ǹϩρηι ϩι πϣαϥε ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (17) φη ἐτ αϥϣαρι ἐ ϩαν νιϣϯ ǹ ογρωογ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (18) ογοϩ αϥϧωτεβ ǹ ϩαν ογρωογ εγοι ǹ ϣφηρι ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (19) cηων πογρο ǹτε νι ἀμορρεοc ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (20) νεμ ωγ πογρο ǹτε θαcαν ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (21) (ογοϩ) αϥϯ ὴ πογκαϩι εγ κληρονομιὰ ϫε πεϥναι (ϣoπ*) ϣα ἐνεϩ ⲋ· (22) εγ κληρονομιὰ ὴ πεϥβωκ πιc̄λ̄ ϫε πεϥναι (ϣoπ*).

de ϣoπ, *est*, ceterorum vers. — v. 3. ϣoπ *T.*, *cod. C.*, ϣῶπ hic et in v. 4. *cod. D. rec.* — v. 4. φη ετ ἰρι ǹ ϩαν ϣφηρι *T.*, *codd. C. D. rec.*, *hunc qui facit miracula* (τῳ ποιησαντι θαυμασια μεγαλα, לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת). — v. 5. ἐταϥθαμιὸ *T.*, *cod. C.*, ἐταϥθαμιο *cod. D. rec.* cf. v. 7.; εταϥθαμιὸ Id. — v. 6. ἐταϥταϫρο *T.*, *cod. C.*, εταϥτ' *cod. D.* (Id.); ὴ πι καϩι *T.*, *codd. C. D.*, ὴπκαϩι Id. — v. 7. Copt. *hunc, qui creavit magna lumina* (proprie Licht-Macher) *solus*, τῳ ποιησαντι φωτα μεγαλα μονῳ V., — [μονῳ] A.; ἐτ αϥθαμιὸ *T.*, *cod. C.*, ετ αϥθαμιὸ *cod. D.* (Id.)— v. 8. φρη ογ ερϣιϣι *codd. C. D.*, *solem potestatem*, φη (mendose pro φρη) εγερϣιϣι *T.*, *hunc* (lege *solem*) *ad potestatem*, εις εξουσιαν, לְמֶמְשֶׁלֶת, cf. seq. εγ ἐⲝογcιὰ. — v. 9. ιοϩ *codd. C. D.*, ἰοϩ *T.* — v. 10. ἐταϥϣαρι *T.*, *cod. C.*, εταϥϣ' *cod. D.* (Id.); ἐ να χημι *T.*, *codd. C. D.*, *hos* (*qui*) *Aegypti* (Αιγυπτον, מִצְרַיִם). — v. 11. ὴ πιc̄λ̄ hic et in v. 14. *codd. C. D.*, ὴ π̄ ιcρ' *T.* — v. 12. εcὰμαϩι *codd. C. D.*, εcαμ' *T.* — v. 13. ἐταϥφωρϫ *T.*, *codd. C. D. rec.*, εταϥφ' Id.; ϧεν *T.*, *codd. C. D.*, *in* (εις, לְ). — v. 14. αϥἰνι ἐμηρ ϧεν τεϥμηϯ *codd. C. D.*, *duxit ulterius in ejus medio* i. e. *per ejus medium*, διαγαγοντι δια μεσου αυτης, וְהֶעֱבִיר בְּתוֹכוֹ, αϥἰνι ἐβολϧεν τεϥμηϯ *T.*, Id. — v. 15. ογοϩ αϥβορβερ *T.*, *et projecit*, και τῳ εκτιναξαντι A., και εκτιναξαντι, V., וְנִעֵר, om. ογοϩ *codd. C. D.* (Id.); νεμ τεϥϫομ *T.*, και την δυναμιν αυτου, וְחֵילוֹ, νεμ τεϥϫομ τηρc *codd. C. D.* (Id.). — v. 16. ἐταϥἰνι *T.*, *codd. C. D. rec.*, εταϥἰνι (Id.); ǹϩρηι ϩι π̀ϣαϥε *T.*, *cod. D. rec.*, ἐϩρηι ϩι πϣ' *cod. C.* (v. Add.) — v. 17. ἐταϥϣαρι *T.*, *cod. C.*, εταϥϣ' *cod. D.* (Id.). — v. 18. ογοϩ αϥϧωτεβ *T.*, *cod. C.*, και αποκτειναντι, וַיַּהֲרֹג, om. ογοϩ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd. ō leg.* ογοϩ“; εγοι ǹ ϣφηρι *T.*, *codd. C. D.*, *qui sunt admirandi* (κραταιους, אַדִּירִים). — v. 19. ἀμορρεοc *T.*, *cod. C.*, ἀμορρεωc *cod. D.*, P. in *C.* superscr. „s. ω“. — v. 21. αϥϯ *T.*, *codd. C. D.* (και δοντι, וְנָתַן); εγ κληρονομιὰ *T.*, *cod. C.*, εγ κληρονομιὰ *cod. D. rec.*, לְנַחֲלָה (κληρονομιαν). — v. 22. εγ κληρονομιὰ *T.*, εγ κληρονομιὰ *cod. C.*, εγ κληρονογμιὰ *cod. D. rec.* (κληρονομιαν, נַחֲלָה); ὴ πεϥβωκ πιc̄λ̄ *cod. C.*, ὴ πεϥβωκ π̄ ιcραηλ *T.*, ὴ πεϥβο͂κ πιc̄λ̄ *cod. D. rec.*, Ισρ. δουλῳ αυτου. — v. 23. ǹϩρηι ϧεν

ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (23) (ϫⲉ) ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (24) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ (ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ*) ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (25) ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (26) ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (*ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ*)

ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅ (Ps. Hebr. CXXXVII.)

(1) ⲫⲁ ⲁⲁⲩⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅

Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⳾ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ (2) ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲃⲱ ⲛ̀ ⲑⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲁⲛⲓ̀ϣⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⳾ (3) ϫⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ϩⲱⲇⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲟⲗⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ (4) ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ ϯ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ (5) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣ ⲡⲉⲱⲃϣ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ (6) ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ

ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *T.*, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *codd. C. D. rec.* (*ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν*, שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ); ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, *cod. C.*, *fecit nostram memoriam*, *ἐμνήσθη ἡμῶν*, זָכַר לָנוּ, ⲉϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲏⲟⲩⲓ̀ *cod. D. rec.*, P. in *C.* super ⲁ scr. „*al.* ⲉ“ et juxta ⲙⲉⲩⲓ̀ „*al. cod.* ⲙⲏⲟⲩⲓ̀“, falso Id. „ⲉϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ *al. cod.* ⲁϥⲉ̀ⲣⲡⲉⲛⲙⲏⲟⲩⲓ̀ *est in al. libro*“, quoniam cum ⲉ tum ⲙⲏⲟⲩⲓ̀ ad eandem *cod. D.* lectionem pertinent; ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁ κύριος* V., [*ὁ κύριος*] A. — v. 24. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ *T.*, *καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς*, וַיִּפְרְקֵנוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.* (Id.); ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ *T.*, *e manu nostrorum inimicorum*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ *codd. C. D.*, *e manibus* etc. (*ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν*, מִצָּרֵינוּ). — v. 26. ⲙ̀ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ *T.* (ⲧ̀ⲫⲉ), *codd. C. D.*, *τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ* V., *τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ* A. (in marg. *κυρίῳ*). — In fine Ps. *T.*, *codd. C. D.* repetiverunt v. 3., invitis Gr. et Hebr.

Ps. CXXXVII. v. 1. ⲫⲁ ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ *T.*, *cod. D.*, *ὁ τοῦ Δ. Ἱερεμίου* (Gr. V. *τῷ Δαυίδ Ἱερεμίου*, A. *ψ. τῷ Δαυίδ*“); ⲛⲓ ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.* (ⲛⲓⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ Id.), ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ *cod. B.*; ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ hic et in v. 8. *T.*, *codd. C. D.*, ⲃⲁⲃⲓⲗⲱⲛ *cod. B.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ (ⲉ *cod. D.*) ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *T.*, *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ etc. *cod. C.*, *καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς*, גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ, corrupte ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡϫⲓⲛ ⲉ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ *cod. B.* — v. 2. ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ *T.*, *codd. B. C. D.*, *ἐν μέσῳ αὐτῆς*, בְּתוֹכָהּ, P. in *C.* adscr. „*alii add.* ⲉⲧ“; ⲁⲛⲓ̀ϣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ⲁ̀ⲛⲓϣⲓ *cod. B.*, *ἐκρεμάσαμεν* cf. תָּלִינוּ (A. [*ἐκεῖ*] *ἐκρεμάσαμεν*). — v. 3. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ *T.*, ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓ̀ⲛ *cod. C.* (ubi P. ad ⲓⲛ „*al.* ⲓ *sine puncto*“), ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ (*cod. D. genuinus*) ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓ̀ⲛ *cod. D. rec.*; ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ *T.*, *codd. B. C.*, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲥ̀ *cod. D. rec.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲟⲗⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ *cod. B.*, *et hi qui sumserunt* i. e. *abstulerunt nos ibi* (postularunt): *canite nobis laudem ex canticis Sionis* (*καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς*, *ὕμνον· ᾄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών*, וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃); ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ⲗⲧⲉⲛ *codd. C. D. rec.*, (ⲉⲧⲁⲩⲟ̀ⲗⲧⲉⲛ Id.), ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ⲗⲉⲛ *T.*, (sic apud me, apud Id. vero „ⲉⲧⲁⲩⲟ̀ⲗⲏⲛ *T. L.*“) v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1648., ut s. *cod. B.*; ⲙ̀ⲙⲁⲩ *T.*, *codd. B. D.*, ⲉ̀ⲙⲁⲩ *cod. C.*, ubi P. „*alii leg.* ⲙ̀ⲙⲁⲩ“. — v. 4. ϩⲱⲇⲏ *T.*, *codd. C. D.*, ϩⲱⲧⲉ *cod. B.*; ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ *T.*, *codd. C. D.*, *ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας*, עַל אַדְמַת נֵכָר, ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣ̀ *cod. B.* — v. 5. ⲉ̀ϣⲱⲡ

ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲡⲉⲙⲉⲩⲓ ⳼ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ ⲑⲱϣ ⲛ̀ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⳼ (7) ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲇⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⳼ ⲛⲏ ⲉⲧ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ϯ ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⳼ (8) ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⳼ ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲉ ⲙ̀ ⲡⲉϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⳼ (9) ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⳼

ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. CXXXVIII.)

(1) ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅

ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⳼ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⳼ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳼ (2) ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳼ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳼ ϫⲉ ⲁⲕⲑⲣⲉϥ ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳼ (3) ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ ϯⲛⲁⲧⲟⲃϩⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⳼ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲟⲩϣⲧ

codd. B. C. D., ⲉϣ' *T.;* ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣ ⲡⲉⲱⲃϣ *T., codd. B. C. D., εαν επιλαθωμαι σου,* אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ, falso ID. ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ; ⲓ̀ⲗⲏⲙ hic et in v. 6. 7. *codd. B. C. D.*, ⲓⲗⲏⲙ ID., ⲓⲉⲣⲟⲩⲥ' *T.;* ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *T., cod. B., faciam oblivionem dexterae meae (επιλησθειη ἡ δεξια μου,* תִּשְׁכַּח יְמִינִי). — v. 6. ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲗϫ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϫⲱⲗϫ *T.*, ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲗϫ *cod. B.;* ⲉ̀ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ *T., codd. C. D.*, ⲛ̀ ⲧⲁϣ' *cod. B.;* ⲉ̀ϣ' ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲙⲉⲩⲓ̀ *T., codd. C. D., εαν μη σου μνησθω,* אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי, — ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ *cod. B.;* ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ *T.*, ⲧⲁⲣⲭⲏ *codd. B. C. D.* — v. 7. ⲁ̀ⲣⲓ *cod. C.*, ⲁⲣⲓ *T., codd. B. D.;* ⲉ̀ⲇⲱⲙ *codd. B. C. D.*, ⲉⲇⲱⲙ *T.;* ϩⲱⲥ ϯ ⲥⲉⲛ̀ϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ *T., codd. B. C. D., ἑως οὑ ὁ θεμελιος εν αυτῃ* A., עַד הַיְסוֹד בָּהּ (*ἑως των θεμελιων αυτης* V.). — v. 8. ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ *T.*, ⲧϣ' *codd. B. C. D.;* ⲉⲑⲛⲁϯϣ' *T., cod. C.* (in quo P. „*ali. c.* ⲧ“), ⲉⲧⲛⲁϯϣ' *codd. B. D.;* ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ *T., codd. B. C.*, male ID. ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲣⲉ. — v. 9. ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *T., codd. B. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲁ̀' *cod. D.*, P. in C. adscr. „*al.* ⲧ“; ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D. rec.*, ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ *T., tuos parvos infantes, τα νηπια σου,* אֶת־עוֹלָלַיִךְ, male ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲱ... *cod. B.*, Copt. *qui prehendet parvos tuos infantes et prosternet* (pr. *et ut prosternat*) *eos, ὁς κρατησει και εδαφιει τα νηπια σου,* שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ. — In fine Ps. adscr. *T., cod. D. rec.* ⲇⲟⲍⲁ ⲛ̅ⲉ̅. —

Ps. CXXXVIII. v. 1. ⲫⲁ ⲇ' ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ *T., cod. D. rec.* cf. Ps. ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅, 1., *τῳ Δαυιδ,* [*Ζαχαριου*] A. (*ψαλμος τῳ Δαυιδ, Αγγαιου και Ζαχαριου* V.); ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ *codd. C. D., quod audivisti verba omnia oris mei, coram angelis* etc., om. ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.* et scr. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ̀, *και εναντιον αγγελων ψαλω σοι, ὁτι ηκουσας παντα τα ῥηματα του στοματος μου* V. (*※ και εναντιον αγγελων ψαλω σοι* A., נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ). — v. 2. ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ *cod. D., προςκυνησω,* אֶשְׁתַּחֲוֶה, ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩ' *T., cod. C.* (ubi P. ⲟⲩⲟϩ incl.), ID.; ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *T.*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. C.* (ubi verba digessit P. secundum *cod. D.*), *και εξομολογησομαι τῳ ονοματι σου,* וְאוֹדֶה אֶת־שְׁמֶךָ; Copt. *quod fecisti esse magnum nomen tuum, quod sanctum, super omnes* (*ὁτι εμεγαλυνας επι ※ παν* — in marg. *παντας* — *το ονομα σου το λογιον σου* — in marg. *ἁγιον* — A., *ὁτι εμεγαλυνας επι παν το ονομα το ἁγιον σου* V.). — v. 3. ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ ϯⲛⲁⲧⲟⲃϩⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲱ-

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ∴ (4) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ∴ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ ∴ (5) ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ∴ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ∴ (6) (ϫⲉ) ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ϫⲁⲛⲉⲩ ∴ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ∴ (7) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ∴ ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ∴ (8) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ∴ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ (ϣⲟⲡ*) ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ∴ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲭⲁⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ∴

ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. CXXXIX.)

(1) ⲉ̀ ⲡⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲅ̅

Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ∴ (2) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲧⲁϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲓⲛⲧⲱⲛⲧ ∴ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ∴ (3) ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϣⲃⲱ ⲁⲕϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ∴
(4) ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ ∴ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲥⲟⲩⲉⲛ (5) ⲛⲓ

ⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *T., codd. C. D.*, εν ÷ ῃ αν″ ἡμερᾳ (Copt. εν τῃ ἡμερᾳ, ῃ) επικαλεσομαι ÷ σε″, [ταχυ] επακουσον μου A. cf. Ps. ⲣ̅ⲁ̅, 3.; ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉⲉⲣϩ́ *T.*; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T., cod. C.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲟⲙ *T., codd. C. D.*, [εν] δυναμει A. (δυναμει σου V.). — v. 4. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ́ *codd. C. D.*; ⲉ̀ ⲛⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. C. D. rec.*, ÷ παντα″ τα ῥηματα A. — v. 5. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ *T., codd. C. D.* (ὁτι μεγαλη, כִּי גָדוֹל). — v. 6. ϥϭⲟⲥⲓ *T., codd. C. D.*, *elatus est* (ὁτι ὑψηλος, כִּי־רָם); ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲩ *T., codd. C. D.*, יִרְאֶה —] (και — εφορᾳ); ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ *cod. C.*, τα ὑψηλα, גָבֹהַּ, ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ *T., cod. D.*, P. in *C.* „*al. leg.* ⲉⲧϣⲟⲡ". — v. 7. ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲓ *codd. C. D.*, ⲉⲕⲉⲧ́ *T.*; ⲧⲉⲕϫⲓϫ *T., cod. D.*, *manum tuam*, יָדֶךָ (χειρας σου), ⲧⲁϫⲓϫ *cod. C.*, ubi P. „*al. leg. rect.* ⲧⲉⲕϫⲓϫ"; ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ *T.*, ⲡϫ́ *codd. C. D.*; ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϫⲁϫⲓ *T., codd. C. D.*, *inimicorum* (εχθρων μου, אֹיְבַי). — v. 8. ⲉϥⲉ̀ϯ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉϯ *T.*; ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. C. D.*, *est in aeternum* (εις τον αιωνα, לְעוֹלָם); ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.*, *domine*, non expressum in Gr. et Hebr.

Ps. CXXXIX. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ *T.*, ⲉ ⲡϫ́ *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯ́ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ́ *T., cod. D.* cf Ps. ⲓ̅ⲃ̅. 1. (ψαλμος τῳ Δ. V., ψαλμος, (τῳ Δ. conjunctum cum εις το τελος, A.); ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. D.*, [Ζαχαριου εν τῃ διασπορᾳ] A., quae desunt in Gr. V. atque in Hebr.; ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ *T., codd. C. D.*, εγνως ÷ με″. — v. 2. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ *T., cod. C.*, *tu qui scit* = *sciens*, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ *cod. D. rec.*, *tu hic* (ⲡⲓ male pro ⲡⲉⲧ s. ⲫⲏ ⲉⲧ *hic qui*) *nosti*, συ εγνως V., אַתָּה יָדַעְתָּ; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲕⲁϯ *T., codd. C. D.*, [συ] συνηκας. — v. 3. ⲧⲁϣⲃⲱ *T., cod. C.* pro την σχοινον μου (רִבְעִי), ⲧⲁϣⲃⲱ-ⲃⲓ- *cod. D.*, ita, ut P. in *C.* adscriberet: „*in al. cod. add.* ⲃⲓ" (ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ significat *meum guttur*, quapropter ipse scriba *cod. D.* interpositis lineolis atque nota ⲓ superscripta syllabam ⲃⲓ spuriae originis accusavit. Peyron in *lex.* de voce ϣⲃⲱ haecce adnotavit: „*La Crozius p. 123. legebat* ϣⲃⲱⲃ *in loco Psalmi, quare Zoega p. 76. emendare etiam volebat* ⲛϣⲃⲱⲃ. *Perperam, nam Tukius in Psalterio habet* ϣⲃⲱ, *tum* ϣⲃⲱ *legit Codex Borgianus*", Tattam in *lex.* p. 586. quanam fultus auctoritate solam suppeditarit formam ϣⲃⲱⲃ, σχοινος, nescio); ⲁⲕϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ *T., codd. C. D.*, εξιχνιασας V., זֵרִיתָ (A. [συ] εξιχνιασας); ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ *T., codd. C. D.*, apud Id. „ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲡ *T. L.*" — v. 4. ⲟⲩ

ϧⲁⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲟⲣⲡ ⳹ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲙⲟⲛⲕⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳹
([6]) ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳹ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩ-
ⲃⲏϥ ⳹ ([7]) ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̀ ⲑⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳹ ([8]) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ (ⲕⲉ*) ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳹ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ-
ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ (ⲛ̀ⲑⲟⲕ) (ⲕⲉ*) ⲙ̀ⲙⲁⲩ (ⲟⲛ*) ⳹ ([9]) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲉⲛϩ
ⲛ̀ ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⳹ ([10]) ⲕⲉ
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉ̀ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳹ ([11]) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲏⲓ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲉϣ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁ-
ⲟⲩⲛⲟϥ ⳹ ([12]) ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩ-
ⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳹ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲭⲁⲕⲓ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳹
([13]) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲗⲱⲧ ⳹ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲙⲁⲩ ⳹ ([14]) ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟϯ ⳹
ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳹ ([15]) ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲕⲁⲥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲏⲡ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲉⲧ ⲥⲁ
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ ([16]) ⲡⲓ ⲁⲧⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⳹ ⲟⲩⲟϩ

ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ *T., codd. C. D.*, *λογος αδικος* V., *λογος* [*αδικος*] A.; ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ *T., codd. C. D.*, אֵין מִלָּה (*ουκ εστιν λογος*); ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ *T., codd. C. D.*, *ιδου* ※ *συ*"; Copt. *nosti ultima omnia atque prima*, *εγνως παντα* (5) *τα εσχατα και τα αρχαια*. V. (*εγνως παντα*, (5) *τα εσχατα και τα αρχαια*· A., (sc. צרתני) יָדַעְתָּ כֻלָּהּ: אָחוֹר וָקֶדֶם; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲙⲟⲛⲕⲧ *T., codd. C. D.*, ※ *συ" επλασας με*; ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ *T., cod. C.*, ϩⲓϫⲱⲓ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ϩⲓϫⲱⲓ". — v. 6. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ *T., codd. C. D.*, *ἡ γνωσις* ※ *σου*"; male scr. *T.*, Id. ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ (cf. *εξ εμου*, מִמֶּנִּי); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϣ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ *T., codd. C. D.*, *neque potero* (ϣ intons.) *valere* (*ου μη δυνωμαι*, לֹא־אוּכַל). — v. 7. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ *cod. D.*, *απο*, מִ, male om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. C.* (ubi P. „*in al. cod. add.* ⲉ̀ⲃⲟⲗ"), Id., qui falso „ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ *all. codd.*" — v. 8. ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, ⲧⲫⲉ *codd C. D.*; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ *T., codd. C. D.*, *tu quoque ibi*, ※ *συ" ει εκει* A., *συ εκει ει* V., שָׁם אָתָּה; ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛ' *T.* (male ab eo edit. ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲉ retinuit Id., qui tamen paulo ante una cum Tuk. ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ), *cod. C.*, ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲁ *cod. D. rec.*; ⲕⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ *T., codd. C. D. rec.*, *etiam ibi rursus* (*παρει*, הִנֶּךָּ, ergo in Copt. leg. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ). — v. 9. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ *T., cod. C.*, *εαν λαβω*, ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲏⲓ *cod. D.*, *εαν λαβω μοι*, P. in *C.* „*in al. cod. add.* ⲛⲏⲓ", falso Id. „ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲏⲓ *all. codd.*", Copt. *si sumo* (*mihi cod. D.*) *alas aurorae* (pr. *temporis matutini*) *ut collocem eas*, quibus verbis simul respexisse videtur et lectionem Gr. A. *εαν αναλαβω τας πτερυγας* ※ *μου" κατ' ορθρον*, et lect. V., *εαν αναλαβω τας πτερυγας μου κατ' ορθον* (cf. אֶשָּׂא כַנְפֵי שָׁחַר); ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ *T., codd. C. D.*, *et ut sim* = *et ero*, ※ *και" κατασκηνωσω*. — v. 10. ⲉⲥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ *codd. C. D.*, ⲉⲥⲉϭⲓⲙ' *T.* — v. 11. ϩⲁⲣⲁ *T., codd. C. D.*, *αρα*; ⲉ̀ⲣⲉϣ — ϩⲱⲙⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲣⲉϣ — ϩⲱⲙⲓ *T.*; Copt. *et nox lumen est in meo gaudio*, *και νυξ φωτισμος εν τῃ τρυφῃ μου*. — v. 12. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉⲉⲣ *T.*; ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ — ⲕⲉ *T., codd. C. D.*, *hoc modo rursus est etiam* (*ούτω και*, כְּ). — v. 13. ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.*, [*κυριε*] A.; ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ *T.*, ⲑⲛ' *codd. C. D.* — v. 14. ⲡϭ̅ⲥ̅, *domine*, *T., codd. C. D.*, in Gr. et Hebr. non legitur; ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ *codd. C. D. rec.*; ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ *T.*, ϩⲁⲛ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ *codd. C. D.*, (*θαυμασια*, נִפְלָאִים); ⲁ̀ — ⲉ̀ⲙⲓ *T., cod. D.*, om. ⲁ̀ *cod. C.*, ubi P. „*in al. codd. add.* ⲁ̀". — v. 15. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕ-ⲑⲁⲙⲓⲟϥ *cod. C.*, ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲕⲑ' *cod. D.* (P. in *C.* „*in al. c.* ⲉ"), *ὁ εποιησας* (cf. עֲשֵׂיתִי), male recepit Id. Tuki ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑ', quod scr. ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁϥⲑ'; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.* — v. 16. ⲡⲓ ⲁⲧⲉⲣ-ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ *codd. C. D.* (Id.), ⲡⲓ ⲁ̀ⲧⲉⲣϩ' — ⲛ̀ⲧⲁⲕ *T.*, *το ακατεργαστον σου* A. in marg. (in textu autem *μου*, quae lectio est V., cf. גָּלְמִי), P. in *C.* adnotavit: „*s. leg*: ⲛ̀ⲧⲏⲓ", quod Petraei ⲛ̀ⲧⲏⲓ textui vindicavi; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ *T., codd. C. D.* (Id.), *οἱ οφθαλμοι μου* A. in marg. (in textu *σου*, *οἱ*

ⲉⲩⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲕϫⲱⲙ ⳼ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⳼ (17) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲫϯ ⳼ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⳼ (18) ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ ϣⲱ ⳼ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲛ ⳼ (19) ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲫϯ ⳼ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲥⲛⲟϥ ⲣⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳼ (20) ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⳼ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳼ (21) ⲙⲏ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⳼ (22) ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲟⲥϯ ⲉϥϫⲏⲕ ⲛⲁⲓⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ϫⲁϫⲓ ⳼ (23) ⲁ̀ⲣⲓ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳼ ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ(ⲍⲓ)ⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⳼ (24) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ (ⲭⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀*) ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⳼ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼

ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. CXL.)

(1) ⲉ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲙ̀ ⲡⲓ*) ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅

(2) Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⳼ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⳼ (3) ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳼ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

οφθ. σου V., עֵינֶיךָ), in *cod. D.* colore rubro adscriptum ⲚⲈⲔⲂⲀⲖ, atque P. in *cod. C.* „*s. pot. l.* ⲚⲈⲔⲂⲀⲖ“; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥϧⲏⲧⲟⲩ *cod. C.*, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ *T.*, *et scribent eos* pro *scribuntur*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, ⲉⲩⲉ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd. leg.* ⲥϧⲏⲟⲩⲧ“), *και — γραφήσονται*, יִכָּתֵבוּ —); ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ (*και ουθεις*, וְלֹא אֶחָד). — v. 17. ⲁⲩⲧⲁⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲩⲧⲁⲓⲟ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod.* ⲟ“; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ *codd. C. D.*, *οἱ φιλοι* (Copt. *ἑταιροι*) *σου*, רֵעֶיךָ, male *T.* ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲫⲉⲣⲓ, quod, sensu haud curato, Id. convertit in ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ; male *T.* ⲁ̀ⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ, ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲭⲏ, ut s. *codd. C. D.* — v. 18. ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲓⲉϭⲓ *T.*; ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲏ *T.*, *codd. C. D.*, apud Id. „ⲟⲩϩ ϯϫⲏ *T. L*“. — v. 19. pravum Tuki ⲁⲕϣⲁⲛ ⲧⲁⲕⲟ recurrit apud Id.; ⲫϯ *codd. C. D.*, *ὁ θεος*, אֱלוֹהַּ, ⲉ̀ⲫϯ *T.* — v. 20. ⲭⲛⲁⲥⲁϫⲓ *T.*, ⲭ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ *cod. C.*, ⲕ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ *cod. D. rec.*, *ερεις* V. (quod scr. A. in marg., in textu autem *ερει σε*), P. in *C.* ad ⲭ̀ „*al. codd. leg.* ⲥⲉ“ i. e. ⲥⲉⲛⲁⲥ́, hoc vero, quoad tertiam pers. plur., convenit cum יֹמְרוּךָ; ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ *T.*, *cod. C.*, *τας πολεις σου*, עָרֶיךָ, in *cod. C.* antiquitus scriptum erat ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ *servos tuos*, ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ *cod. D. rec.*, eadem tamen man. colore rubro in marg. adscr. ⲃⲁⲕⲓ, P. in *C.* „*al. exempl. leg.* ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ“; ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗ́ *cod. D. rec.* — v. 22. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *cod. C.*, *εγενοντο*, הָיוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd. add.* ⲟⲩⲟϩ“. — v. 23. ⲁ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲣⲓ *T.*; ⲫϯ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁ θεος* V., *ὁ θεος* A. (in marg. *κυριε*); ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛ ⲙ́ *cod. D.*, ⲁ̀ⲣⲓ ⲉⲧⲁⲛ ⲙ́ *T.*, *ετασον με*, בְּחָנֵנִי, itaque leg. in Copt. ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ(ⲍⲓ)ⲛ, ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ *cod. C.*, ⲓ vero scriptum est in loco male erasi ⲁ, P. in *C.* „*al. codd. pr.* ⲓ *leg.* ⲁ“. — v. 24. ⲁⲛ ⲭⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ *T.*, *cod. C.*, ⲁⲛ ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ etc. *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ⲕ“, *num videbis (num visurus sis) injustitiam*, *η ειδες ὁδον ανομιας* A. in marg. (in textu *ει ὁδο; ανομιας*, quae lect. est V.); ⲉⲕⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲕⲉϭⲓⲙ́ *T.*

Ps. CXL. v. 1. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *εις το τελος*, לַמְנַצֵּחַ, ⲉ̀ ⲡϫ́ (omisso ⲉ̀ⲃⲟⲗ) *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲯ́ *T.*, *cod. D.* (*ψαλμος*, מִזְמוֹר) cf. Ps. ⲓ̅ⲃ̅, 1.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ́ *T.*, *cod. D.*, *Davidis*, לְד׳, *τῳ Δ.* — v. 3. ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩⲥ́ *cod. D.* (Id.); ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *αδικιας* V., *αδικιας* A. (in marg. *αδικιαν*); ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *in suo corde* (*εν καρδιᾳ*, בְּלֵב); ⲁⲩⲥⲟⲃϯ *T.*, *cod. D.*, *praepararunt*, *παρετασσοντο*, יָגוּרוּ, ⲉⲩⲥⲟⲃϯ *cod. C.* (ubi P. „*in al. leg.* ⲁ“), Id. —

ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲃⲱⲧⲥ ⳾ (4) ⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲁ ⲟⲩ ϩⲟϥ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ ϩⲟϥ (ⲉⲧ ϫⲏ*) ϧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⳾ (5) ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ ⲑⲣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ ⲥⲗⲁϯ ⳾ (6) ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲁϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥϩⲓ ⲡϩⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩϩ ⲁⲩϭⲟⲗⲕⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲁϣ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲣⲟⲡ ⳾ (7) ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ϭⲓ ⲥⲙⲏ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ⳾ (8) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲁⲕⲉⲣ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲃⲱⲧⲥ ⳾ (9) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲓⲧ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁ ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⳾ (10) ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⳾ (11) ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ ⲭⲣⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⳾ (12) ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⳾ (13) ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ ⲛⲓ ϫⲱⲃ ⳾ (14) ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾

v. 4. ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲁ ⲟⲩ ϩⲟϥ *T., cod. C., modo hujus (qui est) serpentis*, *ὡςει οφεως*, כְּמוֹ־נָחָשׁ, ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲁ ⲗⲁⲥ ⲟⲩ ϩⲟϥ *cod. D. rec.*, P. in *C.* „*in al. cod. add.* ⲗⲁⲥ“, ubi ⲗⲁⲥ spurium additamentum; ⲉⲧϫⲏ ϧⲁ *T., codd. C. D., quod est(= est) sub* (*ὑπο*, תַּחַת). — v. 5. ⲧ̀ϫⲓϫ *T.*, ⲧϫ̀ *codd. C. D.;* Copt. *atque e manu hominis injusti serva me*, *απο ανθρωπου αδικου ῥυσαι με* A. (*απο ανθρωπων αδικων εξελου με* V.) cf. מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי; ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ *T., cod. C.*, ⲉⲧ ⲁⲩⲥ̀ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* adscr. ⲉ; ⲉⲑⲣⲉ *T., codd. C. D.* — v. 6. ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲁϣ *T., cod. C.*, *παγιδα*, פַּח, ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲫⲁϣ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ϩⲁⲛ ⲫⲁϣ“; ⲡ̀ϩⲟ *T.*, ⲡϩⲟ *codd. C. D.*, cf. seq.; ⲛ̀ ⲟⲩ ⲫⲁϣ *T., codd. C. D., laqueum* (*παγιδας*, cf. רֶשֶׁת); ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ *T., codd. C. D.*, *τοις ποσι μου* V., [*τοις ποσιν μου*] A., ⲡ̀ϧⲱⲛⲧ *T.*, ⲡϧ̀ *codd. C. D.*, Copt. *in vicinia viarum*, *εχομενα τριβου*, cf. לְיַד מַעְגָּל; ⲁⲩⲭⲱⲡ *T., codd. C. D., occultarunt*, *εθεντο*, שָׁתוּ, cf. שִׁתוּ. — v. 7. ⲉ̀ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ *T., cod. D.*, ⲉ̀ ⲧⲥⲙⲏ *cod. C.* — v. 8. ⲧ̀ϫⲟⲙ, ⲁ̀ⲕⲉⲣ, ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ *T.*, sine punctis *codd. C. D.;* ceterum ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ Id. — v. 9. ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ *T., codd. C. D. rec.*, *απο της επιθυμιας ※ μου*" A.; ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ *T., cod. C.*, *μηποτε*, ⲙⲏⲡⲟⲧⲏ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c. leg.* ⲏ“. — v. 10. ⲧⲁ̀ⲫⲉ (ⲧ̀ⲁⲫⲉ *T.*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ *T., codd. C. D., caput perniciei suae (eorum)* (*ἡ κεφαλη του κυκλωματος αυτων*, רֹאשׁ מְסִבָּי), Copt. antea suppeditasse videtur ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲧⲟ; ⲡϧⲓⲥⲓ *cod. C.*, *κοπος*, עָמַל, ⲟⲩⲟϩ ⲡϧⲓⲥⲓ *cod. D.*, ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϧ̀ *T.*, P. in *C.* „*in al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ“. — v. 11. Copt. *decident* (T., cod. C., *cadent* cod. D.) *super eos carbones ignis in terram, dejicies eos neque poterunt stare in aerumna*, *πεσουνται επ' αυτους ανθρακες πυρος επι της γης, και καταβαλεις αυτους εν ταλαιπωριαις, ου μη ὑποστωσιν.* V. (*πεσουνται επ' αυτους ανθρακες· εν πυρι καταβαλεις αυτους· εν ταλαιπωριαις ου μη ὑποστωσιν.* A., יָמִיטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃); ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *T., cod. C.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *cod. D.;* ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲥⲕⲉ̀ⲣ̀ *T.;* ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟ̀ϩⲓ *T., cod. C.*, ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲟ̀ϩⲓ *cod. D.* — v. 12. ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ *cod. C.*, *homo cujus lingua magna* (ⲉ̀ h. l. simul pertinet ad pron. relat. atque ad formam adject. cf. ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ = ⲛⲁϣⲉ et v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1480. 1607., *ανηρ γλωσσωδης*, — ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲗ̀ *T., cod. D.*, P. in *C.* „ⲉ̀ *in al. cod. deest.*“; ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *T., cod. C.*, ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ“; ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *codd. C. D.*, ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.* — v. 13. ⲙ̀ ⲡ̀ϩⲁⲡ *T.*, ⲙ̀ ⲡϩ̀ *codd. C. D.;* ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲏⲕⲓ *cod. C.*, *του πτωχου*, עָנִי, ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ *T., cod. D.*, P. in *C.* „*al. codd. leg.* ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲏⲕⲓ“, falso Id. „ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ *al. cod. T. L.*“; ⲛⲉⲙ ⲡϭⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲓϣ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϭⲓ ⲙ̀ ⲡ̀ϣ̀ *T., et ultionem*, ※ *και" την δικην.* — v. 14. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ *T., codd. C. D., erunt*, *κατοικησουσιν* V., יֵשְׁבוּ (※ *και" κατοικησουσιν* A.). — In fine Ps. adscr. *T., cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲋ̅. —

ρ̅μ̅ (Ps. Hebr. CXLI.)

(1) πι ψαλμοϲ ṅτε δαγιδ ϲτγχοϲ κ̅γ̅

Πϭ̅ϲ̅ αιωϣ ογβηκ ϲωτεμ ė ροι ⳾ μα ϩθηκ ė τϲμη ṅτε παϯ ϩο ė πϫινταωϣ
(ė πϣωι*) ϩα ροκ ⳾ (2) μαρεϲ ϲωογτεν ṁ πεκṁθο ṅϫε ταπροϲεγχη ṁ φρηϯ ṅ
ογ ϲθοι νογϥι ⳾ πτωνϥ ė πϣωι ṅτε ναϫιϫ ογ ϣογϣωογϣι ṅτε ϩανȧρογϩι πε ⳾
(3) πϭ̅ϲ̅ χω ṅ ογ ȧρεϩ ϩιρεν ρωι ⳾ νεμ ογ ϲβε ṅτε ογ ταχρο ṅ ναϲφοτογ ⳾
(4) ṁπερ ρικι ṁ παϩητ ė ογ ϲαϫι ṅτε ογ μετ-πετ-ϩωογ ⳾ ė ϫεμ λωιϫι ϧεν ϩαν
λωιϫι ϧεν ϩαν νοβι ⳾ νεμ ϩαν ρωμι εγερ ϩωβ ė ϯ ȧνομιȧ ⳾ ογοϩ ṅ ναϯ
ματ νεμ νογϲωτπ ⳾ (5) εϥėτϲαβοι ϧεν ογ ναι ṅϫε πι θμηι ογοϩ εϥėϲοϩι ṁμοι ⳾
φνεϩ ṅτε ογ ρεϥερνοβι ṁπεν θρεϥ ϯ κενι ė ταȧφε ⳾ ϫε ėτι ταπροϲεγχη ϧεν ṅ*-
ογϯ ματ ⳾ (6) αγομκ ṅϫε νογχωρι ϧατεν ογ πετρα ⳾ εγėϲωτεμ ė ναϲαϫι ϫε
αγϩλοϫ ⳾ (7) ṁ φρηϯ ṅ ογμοτ ṅ καϩι αγφωϫι ϩιϫεν πκαϩι ⳾ νογκαϲ αγϫωρ ėβολ
ϧα ρατϥ ṅ ȧμενϯ ⳾ (8) ϫε (ȧρε*) νενβαλ ογβηκ πϭ̅ϲ̅ πϭ̅ϲ̅ ⳾ αιερ ϩελπιϲ ė ροκ
ṁπερ ϧωτεβ ṅ ταψγχη ⳾ (9) ȧρεϩ ė ροι ėβολ ϩα πι φαϣ φη ėτ αγϲεμνητϥ ė

Ps. CXLI. v. 1. πι ψ′ ṅτε δ′ *T., cod. D., Ps. Davidis,* מִזְמוֹר לד׳, *ψαλμος τῳ Δ.;* αιωϣ *T., cod. C.,* αιώϣ *cod. D. rec.;* ė τϲμη *cod. C.,* ė τϲμ (male omisso η) *cod. D. rec.,* ε τϲμη *T.;* ṅτε παϯϩο *T., codd. C. D.,* [*της δεησεως*] *μου* A.; πϫιν, πϣωι *T.,* ut s. *codd. C. D.* — v. 2. π̇ροϲεγχη *T.,* πρ′ *codd. C. D.;* ϲθοι *T., cod. C.,* ϲθι *cod. D.;* πτωνϥ *T.,* πτ′ *codd. C. D.;* ογ ϣογϣωογϣι πε *T., codd. C. D.* (*θυσια,* מִנְחַת); ϩανȧρογϩι *T., codd. C. D.,* P. in *C.* „*al.* λ“. — v. 3. νεμ ογ ϲβε *T., codd. C. D.,* ÷ *και*″ *θυραν;* ṅτε ογ ταχρο *T., codd. C. D., firmamenti, περιοχης.* — v. 4. ṁπερρικι *cod. D., μη εκκλινης,* אַל־תַּט, ογοϩ ṁπερρ′ *T., cod. C.,* ubi P. „*deest* sc. ογοϩ *in al. codd. et in Hebr.*“; ė ογ ϲαϫι *T., codd. C. D.,* לְדָבָר (*εις λογους*); ογοϩ ṅναϯματ *T., cod. C.. και ου μη συνδυασω* A., *και ου μη συνδοιασω* V., וּבַל־אֶלְחַם, om. ογοϩ *cod. D.* — v. 5. εϥėτϲαβοι, εϥėϲοϩι *codd. C. D.,* εϥετϲ′, ėϥεϲ′ *T.;* φνεϩ *T., codd. C. D.,* שֶׁמֶן (*ελαιον* ÷ *δε*″ A., *ελαιον δε* V.); ṁπενθρεϥϯ κενι ė ταȧφε *cod. C., ne faciat dare (nè dato) pinguitudinem meo capiti,* ṁπενθρεϥϯ κενι ėϫεν ταȧφε *cod. D.,* — *super meum caput,* (P. in *C.* „*al. codd. leg.* ėϫεν“. falso Id. „*al. cod. T. L.* ėϫεν ταȧφε“), ṁπενθρεϥκενι ėϫεν ταȧφε *T., ne faciat pinguescere super meum caput,* ubi dictio *super meum caput* Tukium ϯ praetermisisse arguit, *μη λιπανατω την κεφαλην μου,* אַל־יָנִי רֹאשִׁי; ϫε ėτι ταπροϲεγχη *T., codd. C. D.* (*ὁτι ετι και ἡ προσευχη μου,* כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי); ϧεν ογ ϯματ *T., codd. C. D., εν ευδοκιᾳ* (Gr. A. V. *εν ταις ευδοκιαις αυτων,* cf. בְּרָעוֹתֵיהֶם). — v. 6. ṅϫε νογχωρι *T., cod. C., οἱ κραταιοι αυτων* V. (*οἱ κριται αυτων* A., in marg. *κραταιοι*), ėϫενογχωρι *cod. D. rec.,* P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ė“ sc. pro ṅ; αγϩλοϫ *T., cod. C.,* αγϩλοϫ *cod. D. rec.* — v. 7. male scr. *T.* ṅ ογ μοτ; πι καϩι *cod. D.,* πκαϩι *cod. C.,* ubi P. „*in al. cod.* πι“, πκαϩι *T.;* αγφωϫι *T., codd. C. D., eruperunt, διεῤῥαγη;* νογκαϲ *T., codd. C. D., τα οστα αυτων* in marg. A. (in t. *ἡμων, τα οστα ἡμων* V.); ϧαρατϥ ṅ ȧμενϯ *T., cod. D.,* ϧαρατϲ ṅ ȧμενϯ *cod. C.,* Id., male, cum ȧμενϯ generis sit masc. — v. 8. ȧρε ογβηκ *cod. C.,* ėρε ογβηκ *T., cod. D.,* P. in *C.* „*al. cod. leg.* ė“, *sunt ad te versus* (*προς σε,* אֵלֶיךָ); ογβηκ πϭ̅ϲ̅ πϭ̅ϲ̅ *cod. D., προς σε κυριε κυριε,* אֵלֶיךָ יֱהֹוִה אֲדֹנָי, ογβηκ πϭ̅ϲ̅ ⳾ πϭ̅ϲ̅ connexum cum αιερϩελπιϲ, *ηλπισα,* חָסִיתִי *T., cod. C.* (Id.). — v. 9. ėταγϲεμνητϥ *T., cod. C.,* εταγϲ′ *cod. D.* (Id.), P. in *C.* „*al. c.* ε“; ėβολϩα νι ϲκανδαλον *T., cod. D., απο σκανδαλων* V., *απο σκανδαλων* (in marg. *σκανδαλου*) A., ėβολϩα πι ϲκ′ *cod. C.* (ubi P. scr. ν pro π); ετερϩωβ *T., codd. C. D.* — v. 10. πεϥϣνη

ⲣⲟⲓ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳼ (¹⁰) ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ ⲡⲉϥϣⲛⲉ ⳼ ϯϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳼

ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ (Ps. Hebr. CXLII.)

(¹) ⲉⲩ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲃⲏⲃ ϯ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

(²) Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ ⲧⲁⲥⲙⲏ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⳼ (³) ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲁϯ ϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳼ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ϯⲛⲁϫⲟϣϥ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳼ (⁴) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲩϫⲱⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲫⲁϣ ⳼ (⁵) ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲧ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⳼ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳼ (⁶) ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲁⲧⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ ⳼ (⁷) ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ ⲡⲁϯ ϩⲟ ϫⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳼ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⳼ (⁸) ⲁ̀ⲛⲓ-

T., *cod. C.* (ubi P. „*al. codd. leg.* ⲉ“), Id., ⲡⲉϥϣⲛⲉ *cod. D.*, ϣⲛⲉ multo frequentius de *rete* (*ἀμφίβληστρον*), ϣⲛⲏ de *horto* usurpatur; Copt. *usque dum praeterit injustitia* (*ἕως οὗ παρέλθω*, עַד־אֶעֱבוֹר). —

Ps. CXLII. v. 1. ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.*, ⲡⲣ' *cod. D.* — v. 2. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ *T.*, *codd. C. D.*, *clamari sursum ad* (*ἐκέκραξα πρὸς*, אֶזְעָק אֶל) cf. v. 6.; ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲙⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *φωνῇ μου* (Copt. *ἐν φ. μου*) *πρὸς κύριον ἐδεήθην* V. (A. [*καὶ*] *φωνῇ μου πρὸς* ※ *κύριον ἐδεήθην*, in marg. *ἡ φωνῇ*, ※ *τὸν θεόν*). — v. 3. ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ϯⲛⲁϫⲟϣϥ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ *T.*, *cod. D. rec.* (ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ), *τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ* Copt. *effundam*), צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ — ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ *cod. C.*, ubi P. „ⲟⲩⲟϩ *in al. codd. deest*“. — v. 4. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ *codd. C. D. rec.*, *ἐν τῷ ἐκλείπειν* (pr. *ἐν τῷ ποιεῖν αὐτὸν ἐκλείπειν*) בְּהִתְעַטֵּף, ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲙ' *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ *T.*, *καὶ σύ*, וְאַתָּה, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.* (Id.); ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ *codd. C. D.*, *in hac via, hac* (in) *qua*, *ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ* (בְּאֹרַח־זוּ), male Id. cum Tukio ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ etc.; ϩⲓⲱⲧϥ *T.*, *cod. C.*, ϩⲓⲱ̀ⲧϥ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. l.* ⲱ̀; ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲫⲁϣ *T.*, *codd. C. D.*, *laqueos* (*παγίδα*, פָּח). — v. 5. ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *cod. D.*, *partem dexteram, dextrorsum*, *εἰς τὰ δεξιά*, יָמִין, ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *T.*, Id., in *cod. C.* antiquitus in marg. scr. ⲙ̀ⲙⲟⲓ, cui add. P. „*deest h. vox in al. codd.*“; ⲛⲁⲓϯⲛⲓⲁⲧ *T.*, *codd. C. D.*; ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *ὅτι οὐκ ἦν* V. (*καὶ οὐκ ἦν* A., in marg. *ὅτι*); ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ (*T. cod. C.*, ⲉⲧ *cod. D.*) ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *hic qui cognoscet me* (*ὁ ἐπιγινώσκων με*, cf. וְאֵין־לִי מַכִּיר); ⲁϥⲧⲁⲕⲟ *codd. C. D.*, ⲁϥⲧⲁⲕⲟ̀ *T.*; ⲉⲧⲕⲱϯ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲑⲕ' *cod. C.* — v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *καὶ εἶπα* V. (*εἶπα* A., אָמַרְתִּי); ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου*, אַתָּה מַחְסִי, ad pron. ⲛ̀ⲑⲟⲕ P. in marg. *cod. C.* „*in al. c d.* (spatium vacuum) *vox* ⲡϭ̅ⲥ̅“, supplendum esse videtur „*cod.* aut *codd. add. h. l.*“, Id. hac de re adnotavit „post ⲛ̀ⲑⲟⲕ *C. in marg. inseruit* ⲡϭ̅ⲥ̅, *quod in all. codd. deesse monuit La Cr.*“, unde Idelerо innotuerit „*monuisse La Cr.*, *in all. codd. deesse* ⲡϭ̅ⲥ̅, me prorsus fugit; ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ' *codd. C. D.*; ⲉⲧⲱⲛϧ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ *cod. C.* (in quo P. „*in al. cod.* ⲱ“), ⲉⲧⲟⲛϧ *T.*, Id., qui falso, „*al. codd.* ⲉ̀ⲧⲱⲛϧ“ cf. Ps. ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅, 2. — v. 7. ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ *T.*, ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *codd. C. D.*; *T.*, Id. minus recte scr. ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲟⲓ. — v. 8. ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃ' *codd. C. D.*, ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃ' *T.*, pr. *educite*, sed etiam, oblita significatione pluralis, *educ*, *ἐξάγαγε*, הוֹצִיאָה; ⲉ̀ (*cod. C.*, ⲉ *cod. D.*) ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅

ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲋ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲋ

ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅ (Ps. Hebr. CXLIII.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲉ̀ⲧ) ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲕ̅ⲍ̅)

Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲋ ϭⲓ ⲥⲙⲏ ⲉ̀ ⲡⲁϯ ϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲋ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲋ (2) (ⲟⲩⲟϩ) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲓ̀ ⲉⲩ ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲋ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ ⲋ (3) ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓ ϫⲁϫⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲋ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲁⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲋ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲁ ⲛ̀ ⲭⲁⲕⲓ ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲋ (4) (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲋ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲋ (5) ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲋ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲋ (ⲟⲩⲟϩ*) ⲛⲁⲓⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲋ (6) ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲓϫ (ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ*) ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⲋ (ⲁ̀*) ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ (ⲉⲣ*) ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲋ (7) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲋ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲋ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲋ (8) ⲙⲁⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲋ ⲙⲁ

codd. C. D., ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, Id., *του ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου κυριε* V., — — [*κυριε*] A. —

Ps. CXLIII. v. 1. ⲡⲓ ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ̀ *T.*, *Ps. Davidis*, ⲡⲓ ⲯ̀ ⲛ̀ ⲇ̀ *cod. D. rec.*, *ψαλμος τῳ Δ.*, מִזְמוֹר לְדָוִד; ⲁϥϭⲱϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ *cod. D. rec.*, ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥ̀ *T.*, Gr. *ὅτε κατεδίωξεν* A., *ὅτε κατεδίωκεν* V expostulat sibi ⲉ̀ⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥ̀, ceteroquin conspirat tit. Copt. cum ⁘ *ὅτε αὐτον ὁ υἱος κατεδίωξεν* A., nisi quod Copt. pro *υἱος* ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ *υἱος αὐτου*; ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ *T.*, *cod. C.*, *κυριε εἰσακουσον*, יְהוָה שְׁמַע, ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ *cod. D. rec.*, P. in *C.* „*in al. cod. leg. ita:* ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ"; ⲉ̀ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *T.*, *codd. C. D. rec.* — v. 2. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, *ne ito* (*και μη εἰσελθῃς*, וְאַל־תָּבוֹא); ⲉⲧⲱⲛϧ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ *cod. C.* (in quo P. „*in al. c.* ⲉ *et* ⲱ *leg.*", iterum falso Id. ⲉ̀ⲧⲱⲛϧ *al. cod.*" v. Ps. ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅, 6.), ⲉⲧⲟⲛϧ *T.*, Id. — v. 3. ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, ⲡⲕ̀ *codd. C. D.*; Copt. *in locis caliginis*, *ἐν σκοτεινοις*, בְּמַחֲשַׁכִּים; ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *codd. C. D.*, *ὡς νεκρους*, כְּמֵתֵי, ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲙ̀ *T.* — v. 4. ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ *T.*, *cod. C.*, ⲁϥⲉⲣ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩ̀ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ⲉⲙ", *fecit dolorem cordis* (*και ηκηδιασεν*, וַתִּתְעַטֵּף). — v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *T.*, *cod. D.*, *και ἐμελετησα* V., [*και*] *ἐμ.* A., om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi P. „*in al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ"), הָגִיתִי; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ *T.*, *codd. C. D.*, (*ἐμελετων*, אֲשׂוֹחֵחַ); ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *cod. D.*, *ἐν ποιημασι* ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *T.*, *cod. C.*, בְּמַעֲשֵׂה, P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲛⲓ". — v. 6. Copt. *expandi sursum ad te* (*διεπετασα προς σε*, פֵּרַשְׂתִּי אֵלֶיךָ); ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣ *T.*, *codd. C. D.*, *est mea anima facta* (*ἡ ψυχη μου*, נַפְשִׁי); ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲏϯ (ⲫ̀ⲣⲏϯ *cod. D. rec.*) ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ *T.*, *codd. C. D.*, ⁕ *ὡς" γη ἀνυδρος σοι* A. — v. 7. ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ *cod. D. rec.*, כָּלְתָה, *ἐξελιπε* V., *ἐξελιπεν* A., ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „ϫⲉ *in al. cod. ō leg.*"), Id.; ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ *T.*, *cod. C.*, ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ *cod. D.*; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲏϯ *T.* (male ⲛ̀ⲧⲁ ⲉⲣ), *cod. D.*, *atque ut sim aut fiam sicut* (Conjunct. pro Fut.), *και ὁμοιωθησομαι*, וְנִמְשַׁלְתִּי, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi P. „*in al. cod. add.* ⲟⲩⲟϩ"), Id.; ⲉⲑⲛⲁ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁ *cod. D.*, P. in *C.* „*al.* ⲧ". — v. 8. ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.*, P. in *C.* „*in al. cod.* ⲁ" scil. ϩⲁⲛⲁⲧ̀, male scr. *T.* ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀, v. *das alte Aegypten Th. I. Abth.*

ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⳾ (9) ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁ ⲣⲟⲕ ⳾ (10) ⲙⲁ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲧ ⲉ̀ ϩⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲉϥ ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ (11) ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ (12) ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ϥⲱϯ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⳾

ⲣ̅ⲙ̅ⲅ̅ (Ps. Hebr. CXLIV.)

(1) ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲃⲉ ⲅⲟⲗⲓⲁⲑ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲇ̅

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ⲥⲃⲱ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲛⲁⲩϩ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲃⲱⲧⲥ ⳾ (ⲛⲉⲙ*) ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲉ̀ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾ (2) ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ ⳾ ⲡⲁⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⳾ ⲡⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲑⲣⲟ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϭⲛⲉ ϫⲱϥ ⲛⲏⲓ ⳾ (3) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲛⲁϥ ⳾ ⲓⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ (4) ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ

II. p. 1724; ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D.*, [*κυριε*] A.; ϩⲓⲱⲧϥ *T., cod. C.*, ϩⲓⲱ̀ⲧϥ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod.* ⲱ̀. — v. 9. ϫⲉ ⲁⲓⲫⲱⲧ *T., codd. C. D.*, [*ὁτι*] *κατεφυγον* A. — v. 10. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ *codd. C. D.*, Tukium male secutus Id. ⲡⲉⲧⲉϩ ⲛⲁⲕ; ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟ̀ⲩϯ *T., codd. C. D.*, *ὁτι θεος μὸυ ει συ* V., *ὁτι θεος μου ⁘ ει" συ* A.; ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T., codd. C. D.*, *spiritus tuus qui sanctus, sp. sanctus tuus, το πνευμα σου το ἁγιον* A. in marg. (in textu *αγαθον* sicut V.); ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *T., codd. C. D., in eo, quod rectum, εν τῃ ευθειᾳ* V. (*εν γῃ ευθειᾳ* A., בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר). — v. 11. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ *cod. D.*, *ἑνεκα του ονοματος σου κυριε ζησεις με*, V., לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי, ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ *cod. C.*, Id. (ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ *T.*) *ἑνεκα του ονοματος σου κυριε ζησεις με εν τῃ δικαιοσυνῃ σου·* A.; ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛ — ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, *εν τῃ δικαιοσυνῃ σου εξαξεις* V., בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא, ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛ (*cod. C.*, ⲉ̀ⲕⲉⲉⲛ *T.*) ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. C.* (Id.), *εξαξεις* A. — v. 12. ⲉⲕⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. C.*, ⲉ̀ⲕⲉϥ' ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *εξολεθρευσεις* A., *εξολοθρευσεις* V., תַּצְמִית, om. ⲉⲕⲉ̀ϥⲱϯ *cod. D. rec.*; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ *cod. D.*, *και απολεις*, וְהַאֲבַדְתָּ, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ *cod. C.* (ubi P. „*in al. c. add.* ⲟⲩⲟϩ"), Id., ⲉ̀ⲕⲉⲧⲁⲕⲉ *T.*, juxta ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ in marg. *cod. C.* scriptum ⲕⲟⲧⲟⲩⲛ̀, ad quod P. „*haec vox in al. cod. ō leg.*" Videtur ab initio exstitisse in *cod. C.* ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀. Sed jam scriba Copt. erasit ejusque loco scr. ⲧⲁⲕⲉ. — In fine Ps. *T.* adscr. ⲇⲟⲍⲁ ⲛ̅ⲍ̅ ⳾ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲕ̅ ⳾, *cod. D.* ⲇⲟⲍⲁ ⲛ̅ⲍ̅ ⲕⲁⲑⲉⲍⲙⲁ ⲓ̅ⲑ̅. —

Ps. CXLIV. v. 1. Copt. *Psalmus Davidis contra Gol.*, *τῳ Δαυιδ ⁘ προς τον Γολιαθ"* A.; ⲉ̀ ⲟⲩ ⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲃⲱⲧⲥ *T., codd. C. D.*, *εις ταξιν πολεμου*, Gr. A. V. *εις παραταξιν*, לַקְּרָב; ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲡⲓ ⲡⲟⲗ' *T.* — v. 2. ⲡⲁⲙⲁ ⲙ̀ ⲫⲱⲧ *cod. D.*, ⲡⲁⲙⲁⲛⲫⲱⲧ *T., cod. C.*, (— ⲛ̀ⲫ' Id.), P. in *C.* „*in al. c. leg.* ⲙ̀"; ⲡⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟⲓ *T., cod. D.*, ⲡⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ *cod. C.*, ubi P. „*in al. c.* ⲟⲓ"; ⲡⲁⲛⲁϣϯ *T., codd. C. D.* in Psalmis expressit plerumque Graecum *ὑπερασπιστης μου*, quam vocem nostro in l. reddidit ⲡⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ, *meus pugnator pro me*, ipsum autem ⲡⲁⲛⲁϣϯ positum pro *αντιληπτωρ μου*, cujus partes alias in Psalmis obtinet ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T., cod. D.*, *και — ηλπισα*, וּ — חָסִיתִי, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi P. „*in al. c. add.* ⲟⲩⲟϩ"; ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ *T., codd. C. D.*, *τον λαον μου* V., *τον λαον μου* (in marg. *αυτου*) A. — v. 3. ⲓⲉ *cod. D.*, ⲓ̀ⲉ̀ *cod. C.* (ubi P. „*in al. codd.* ⲓⲉ"), ⲓ̀ⲉ *T.*, ⁘ *η"*. — v. 4. ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *T.*,

ṁ ϥⲣⲏϯ ṅ ⲟⲩ ϧⲏⲓⲃⲓ ⳼ (5) ⲡϭⲥ̅ ⲣⲉⲕ ⲛⲓ ⲫⲛⲟⲩⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳼ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲉϣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⳼ (6) ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ϩⲓ ⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼ ⲙⲁ ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ṅ ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ ⳼ (7) ⲟⲩⲱⲣⲡ ṅ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⳼ ⲙⲁ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ṁ ⲙⲱⲟⲩ ⳼ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ṅ ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ṅ ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳼ (8) ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ṅ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ṅⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲧⲉ ⳼ (9) ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲇⲏ ṁ ⲃⲉⲣⲓ ⳼ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ṁ ⲙⲏⲧ ṅ ⲕⲁⲡ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳼ (10) ⲫⲏ ⲉⲧ ϯ ṁ ⲡⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ṅ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳼ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲱϯ ṅ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⳼ (11) ⲙⲁ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ṅ ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ṅ ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳼ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ṅ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ṅⲧⲉ ⲡϭⲓ ṅ ϫⲟⲛⲥ ⲧⲉ ⳼ (12) ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ṁ ⲫⲣⲏϯ ṅ ϩⲁⲛ ⲧⲱϫⲓ ṁ ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳼ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ṁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ṁ ⲫⲣⲏϯ ṅ ⲟⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ṅⲧⲉ ⲟⲩ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⳼ (13) ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲥⲉⲙⲉϩ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ ⳼ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ ⲉⲩⲟϣ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (14) ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉϧⲱⲧ ⳼ ṅ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ṅϫⲉ (ⲟⲩ) ⲟⲩⲱϫⲡ ṅⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲟⲃⲧ ⲟⲩ-

ⲙⲉⲧⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ *codd. C. D. rec.*; ṁⲫⲣⲏϯ *T., cod. C.*, ṁⲫⲣⲏϯ *cod. D. rec.* — v. 5. ⲛⲓ ⲫⲛⲟⲩⲓ̀ *codd. C. D.*, (ⲛⲓ ⲫⲛⲟⲓ̀ mendose *T.*) *coela* (*ουρανους σου*, שָׁמֶיךָ); ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲥ́ *T., codd. C. D.*, (*και καταβηθι*, וְתֵרֵד); ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉϣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ *T., cod. C.*, *et spargunto fumum, και καπνισθησονται*, וְיֶעֱשָׁנוּ, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* „ⲟⲩⲟϩ *deest in al. exempl.*“ — v. 6. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ϩⲓ ⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃ́ *codd. C. D.*, *fulmen* (pr. *jactus fulminis*) *jacito fulmen* = *fulgurato*, *αστραψον αστραπην* V., בְּרוֹק בָּרָק (*αστραψον αστραπην* [*σου*] A.), male *T.* pro ϩⲓ ⲉⲃⲣⲏϫ scr. ϩⲓ ⲟⲩ ⲣⲏϫ; ⲉⲕⲉ̀ⲭⲟⲣⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉⲕⲉⲭ́ *T.*; ⲉⲕⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ *cod. C.*, ⲉ̀ⲕⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱ̀ⲣⲟⲩ *T.*, ⲉⲕⲉ̀ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ *cod. D.* — v. 7. ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ *T.*, ⲡϭ́ *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ṁ ⲙⲱⲟⲩ *cod. C.*, *ex multitudine aquae*, מִמַּיִם רַבִּים, *εξ υδατων πολλων*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ṁ ⲙⲱⲟⲩ *cod. D.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ṁ ⲙⲱⲟⲩ *T.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ϩⲁ ϩⲁⲛ s. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ“; ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ *cod. C.*, *εκ χειρος*, מִיַּד, ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̇ϫⲓϫ *T.*, ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲧϫⲓϫ *cod. D.*, male copulato articulo indefinito plur. ϩⲁⲛ cum articulo definito sing. T, P. in *C.* „*al. cod. leg.* ⲛⲉⲙ ⲉ̈ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲧϫⲓϫ“, falso Id. „*al. cod.* ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧϫⲓϫ“. — v. 8. ⲉⲧ ⲁ̀ — ⲥ́ⲁϫⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧ ⲁ — ⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. C.*, in quo P. „*in al. c. leg.* ⲁ̀“; ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ṅⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲧⲉ *cod. C.*, *και η δεξια αυτων δεξια αδικιας* (Copt. add. *εστιν*), וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ṅⲧⲉ ⲧ̇ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲧⲉ *T.*, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ṅⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲧⲉ *cod. D.*, P. in *C.* ad ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ „*in al. c.* ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ“, cf. v. 11., de scriptura ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ (cf. Ps. ⲟ̅ⲋ̅, 11. ⲡ̅ⲏ̅, 43. ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅, 15. 16) v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1288. — v. 9. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲇⲏ ṁ ⲃⲉⲣⲓ *T., codd. C. D.*, *in cantico novo*, *ωδην καινην*, שִׁיר חָדָשׁ; ṁ ⲙⲏⲧ ṅ ⲕⲁⲡ *T., cod. C.*, ṁ ⲓ̅ ṅ ⲕⲁⲡ *cod. D.* — v. 10. 11. Copt. *qui redimit Davidem, servum suum. Fac sospitem me a gladio malo et serva me ex manu* (*τω λυτρουμενω Δαυιδ τον δουλον αυτου εκ ρομφαιας πονηρας.* (11) *Ρυσαι με και εξελου με εκ χειρος*, הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃ פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד); ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̇ϫⲓϫ *T., cod. C.*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉṅ ⲧ̇ϫⲓϫ *cod. D. rec.*; ⲉⲧ ⲁ̀ — ⲥⲁϫⲓ *cod. D.*, ⲉ̀ⲧ ⲁ — ⲥⲁϫⲓ *T., cod. C.*, in quo P. „*al. c.* ⲉ, ⲁ̀“; ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *cod. C.*, *και η δεξια αυτων*, וִימִינָם, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *T., cod. D.*, P. in *C.* „*in al. codd.* ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ“, falso Id. „ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ *al. cod.*“; Copt. ut in v. 8. add. ⲧⲉ, *est.* — v. 12. ṁ ⲫⲣⲏϯ ṅ ϩⲁⲛ ⲧⲱϫⲓ ṁ ⲃⲉⲣⲓ *codd. C. D.*, *ως νεοφυτα*, כִּנְטִעִים, om. ṁⲫⲣⲏϯ *T.*; ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ *T., codd. C. D.*, *firmata*, *ιδρυμενα* V. (*ηνδρυμμενα*, in marg. *ηδρυμμενα* A., מְגֻדָּלִים); ⲧ̇ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ *T.*, ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ́ *codd. C. D.*; ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ *T., cod. C.*, ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ *cod. D.* — v. 13. ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ *T., cod. C.*, *εξερευγομενα* (מְפִיקִים), ṁ ⲃⲉⲃⲓ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. c.* ṁ“. — v. 14. ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, *οι βοες αυτων* (אַלּוּפֵינוּ), Tuki mendum ṅⲟⲩⲉ̀ϩⲱⲟⲩ seduxit Id.; ⲥⲉϧⲱⲧ *cod. D.*, ⲥⲉϧⲟⲧ *T., cod. C.*, ubi P.

ⲇⲉ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲃⲓ ⳾ (15) ⲁⲩϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⳾ ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⳾

ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ (Ps. Hebr. CXLV.)

(1) ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲍ̅

ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (2) ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲙ̀ ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ ⲙⲏⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (3) ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⳾ (4) ⲟⲩ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⳾ (5) ϯ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲉⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ (6) (ⲟⲩⲟϩ) ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲩⲉ-

„*in al. cod. leg.*, ⲱ“, cf. formam ϩⲱⲧ; ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲟⲃⲧ *cod. C.*, *φραγμου*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. add.* ⲛ“; ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱϫⲡ *codd. C. D.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲱϫⲡ *T.*, male sejunxit *T.* syllabam ⲟⲩ, tanquam articulum indefin. ab ⲱϫⲡ, siquidem non ⲱϫⲡ, sed ⲟⲩⲱϫⲡ (v. Peyr. *lex.* p. 163, Tattam *lex.* p. 367.) formam substantivi *destructionem*, *eversionem*, *καταπτωμα* significantis descripsit. E contrario *codd. C. D.* male omiserunt articul. ⲟⲩ, quippe qui ante seq. ⲟⲩ facillime cum eodem coalesceret. Luculentum hujus omissi articuli ⲟⲩ exemplum vide in 2. Tim. 2, 14., ubi Graec. *επι καταστροφη* male vertit edi Wilk. ⲉ̀ⲟⲩⲱϫⲡ, recte autem *cod. Berol. no. 115.* ⲉⲩⲟⲩⲱϫⲡ = ⲉ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲱϫⲡ. Omissum articulum ⲟⲩ indicat etiam seq. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *codd. C. D.* (ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*) pro *ουδε διεξοδος*. Altera enim vice recurrentem articulum ⲟⲩ praetermitti licuit; ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲃⲓ *T.*, *εν ταις επαυλεσιν αυτων* V. (*εν ταις πλατειαις αυτων*, in marg. *επαυλεσιν* A., cf. בִּרְחֹבֹתֵינוּ), ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲓ *codd. C. D.*, male imitatus Tukium sor. Id. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϣⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲓ. — v. 15. ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲁⲩϯⲱⲟⲩ *T.*; ⲫ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ *codd. C. D.*, ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ *T.*; ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ *T.*, *codd. C. D.*, *ου κυριος ο θεος αυτου* (Copt. add. *εστιν*). —

Ps. CXLV. v. 1. ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *T.*, *αινεσις του Δαυιδ* V., (*αινεσις τω Δ.* A., in marg. *αινεσεως*), תְּהִלָּה לְדָוִד, ⲡ̀ϫⲱⲟⲩ (*cod. D. rec.*) ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ *cod. D.*; ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ *T.*, *codd. C. D.*, *υψωσω σε ο θεος μου ο βασιλευς μου* V., *υψωσω σε ο θεος μου ο βασιλευς* [*μου*] A.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ hic et in v. 2. *T.*, *codd. C. D.*, *του αιωνος*“. — v. 3. ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *T.*, *cod. C.*; *magnus est dominus* (*μεγας ο κυριος*, גָּדוֹל יְהוָה), ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. add.* ϫⲉ“; Copt. *et nullus finis ejus magnitudinis*, *και της μεγαλωσυνης αυτου ουκ εστιν περας*, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר. — v. 4. ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ *codd. C. D.*, ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ *T.*; ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *celebrabunt* (*επαινεσει*, יְשַׁבַּח). — v. 5. ϯ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ *T.*, *cod. C.*, ϯ ⲛ̀ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ *cod. D.* (P. in *C.* „*al. c.* ⲉ“), *magnum decoris*, Germ. das Große (Copt. neutro carens; die Größe) an Zierde (cf. v. 13.) = *την μεγαλοπρεπειαν*, הֲדַר (*και την μεγαλοπρεπειαν* V., [*και την μ.* A.]); ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ *T.*, *της δοξης* V., כְּבוֹד (*της δοξης* [*σου*] A.); ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ *codd. C. D.*, *dicent eam* scil. ϯ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥ (gen. femin.), ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ *T.* (falso Id. „*T. L.* ⲙ̀ⲙⲟⲥ“); ⲉ̀ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲫ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲛ“. — v. 6. ⲧϫⲟⲙ *codd. C. D.*, ⲧ̀ϫⲟⲙ *T.* (*και την δυναμιν*, וֶעֱזוּז); ⲉⲧⲟⲓ *T.*, *codd. C. D.*; ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ *T.*, *cod. D.*, ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *cod. C.*, in quo P. „*al. cod.* ⲥⲉⲛⲁ“; ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, [*και την δυνα-*

ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳹ (7) ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹ (8) ⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⳹ ⲟⲩ ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⳹ (9) ⲟⲩ ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛ ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ (10) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃϩⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳹ (11) ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⳹ (12) ⲉ̀ ⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ̀ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ϯ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳹ (13) ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⳹ (14) ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳹ (15) (ϫⲉ*) ⲛⲉⲛ ⲃⲁⲗ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑ ⲛⲁϯ ⲛ̀ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳹ (16) ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲧⲉⲕϫⲓϫ (ⲟⲩⲟϩ) ϣⲁⲕⲙⲟϩ ⲛ̀ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ⳹ (17) ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀

στειαν σου λαλησουσιν] A., quae verba desunt in Gr. V. atque in Hebr. — v. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *et curabunt justitiam tuam* (*και τη δικαιοσυνη σου αγαλλιασονται* V.; *και τη δικαιοσυνη σου ἀγαλλιασονται*, in marg. *ὑψωθησονται* A., וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ). — v. 8. hic et in v. 9. Copt. add. ⲡⲉ, *est*; ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ *T.*, *et magna ejus misericordia*, *και πολυελεος*, וּגְדָל־חָסֶד, om. ⲟⲩⲟϩ *codd. C. D.* (Id.). — v. 9. Copt. *bonus est dominus his qui perseverabunt*, *χρηστος κυριος τοις ὑπομενουσι* V. (*χρηστος κυριος τοις συμπασι*, in marg. *ὑπομενουσιν αυτον* A.), ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁⲁ̀ⲙ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ *cod. D.*, *επι παντα τα ἐργα αυτου*, עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו, om. ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „*in al. cod. add. vox* ⲧⲏⲣⲟⲩ“), Id. — v. 12. ⲉⲑⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*; ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ *T.*, *cod. C.*, גבורתיך (cf. גְּבוּרֹתָיו), ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ *cod. D.*, *την δυναμιν σου* A., *την δυναστειαν σου* V.; ⲛ̀ ϯ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ *cod. C.*, ⲛ̀ ϯ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ *cod. D.* (P. in *C.* „*in al. c.* ⲉ“), *magnitudinis decoris*, ⲛ̀ ϯ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ *T.*, cf. v. 5., *της μεγαλοπρεπειας*. — v. 13. ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*βασιλεια*, מַלְכוּת); ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ *T.*, *cod. D.*, ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲏⲃ *cod. C.* — v. 14. ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ *T.*, *codd. C. D.*, *πιστος κυριος εν τοις λογοις αυτου, και όσιος εν πασι τοις εργοις αυτου* V. („*πιστος κυριος εν πασι τοις λογοις αὑτου, και ὁσιος εν πασι τοις εργοις αὑτου*“ A.); ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ *cod. D.* (cf. ϣⲁⲩϩⲉⲓ), ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ *T.*, *cod. C.*, P. in *C.* „*in al. codd. leg.* ⲉ̀ⲧⲉϣⲁⲩⲣ“, ⲉⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ Id., falso adnotans „*in al. cod. legitur* ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ“. — v. 15. ϫⲉ ⲛⲉⲛ ⲃⲁⲗ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι οἱ οφθαλμοι* (Gr. A. V. *οἱ οφθαλμοι*, עֵינֵי); Copt. *et tu qui dabit eorum cibum iis in tempore quod bonum*, וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ (*και συ διδως την τροφην αυτων εν ευκαιριᾳ*), ⲉⲑⲛⲁϯ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁϯ *cod. D.*, P. in *C.* adscr. ⲧ. — v. 16. ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, Praes. intens., *operis* (*ανοιγεις συ* V., „*ανοιγεις συ*“ A., in marg. *ανοιξεις*); ⲛ̀ ⲧⲉⲕϫⲓϫ *codd. C. D.*, אֶת־יָדֶךָ, *την χειρα σου* A., ⲛ̀ ⲛⲉⲕϫⲓϫ *T.*, *τας χειρας σου* V. atque A. in marg.; ϣⲁⲕⲙⲟϩ *T.*, *codd. C. D.* (*και εμπιπλᾳς*, וּמַשְׂבִּיעַ); ⲛ̀ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲱⲛϧ *cod. D.*, *res omnes quae vivunt*, *παν ζωον*, לְכָל־חַי. De voce ⲉⲧⲱⲛϧ Id. haecce: *In C. margine additum est. Deest quoque in arabica versione, quae ex coptica fluxit. Itaque vocabulum adieci quidem, at uncis inclusum. La Croze haud notavit, num in aliis codd. quos comparavit, appareat*“. Res ita se habet. In *cod. C.* ⲉⲧⲱⲛϧ in marg. quidem, sed eadem manu scriptum est, quae Psalmos Copt. et Arab. exaravit. Eadem manus voc. ⲉⲧⲱⲛϧ adscripsit حى et Petraeus demum suprascripsit الاحيا. — v. 17. ⲟⲩ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*δικαιος*, צַדִּיק); ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ *T.*, *cod. D.*, *και ὁσιος*, וְחָסִיד, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.* (ubi add. P.), Id. — v. 18. ⲉ̀ⲧⲱϣ *T.*, ⲉⲧⲱϣ *codd. C. D.* (Id.); ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (18) ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ (19) ϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⳾
(ⲟⲩⲟϩ) ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳾ (20) Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (21) ⲣⲱⲓ ⲉϥⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲓ
ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅ (Ps. Hebr. CXLVI.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲫⲁ ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅

Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ × (2) ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ⳾ (3) ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲁ ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⳾ (4) ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲉ̀ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ (5) ⲱ̀ ⲟⲩ-
ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⳾ (ⲉ̀ⲣⲉ*) ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⳾
(6) ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ (ⲛⲏ*) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ (ϣⲟⲡ*) ⲛ̀
ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (7) ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲛⲟⲩ ⲛ̀

ⲉⲧ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *T., codd. C. D.*, ※ *πασιν τοις επικαλουμενοις αυτον" εν αληθειᾳ.* — v. 19. ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ *cod. D., horum qui faciunt timorem ante ejus faciem* = *των φοβουμενων αυτον*, יְרֵאָיו, ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲉⲣ (ϩⲟϯ script. in marg.) ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ *cod. C.*, ubi P. adscr. „*al. c.* ⲉ̀" i. e. ⲉ̀ⲧ, male *T.* ⲉ̀ⲧⲉⲣϧⲟϯ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ; ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ *T., codd. C. D.* (*και επακουσεται*, יִשְׁמַע — וְ); ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ϥⲉ̀ⲛ' *T.* — v. 20. ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ *T., codd. C. D., custodiet* (*φυλασσει*, שׁוֹמֵר); ⲉⲑⲙⲉⲓ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲙⲉⲓ *cod. D.*, P. in *C.* super ⲑ scr. ⲧ. — v. 21. ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *cod. D.*, ⲉϥⲉ̀ϫⲱ *cod. C.* (ubi P. „*al. cod. leg.* ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ"), ⲉϥⲉϫⲱ *T.*; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ *T., codd. C. D.*, ÷ *του αιωνος"*. — In fine Ps. adscr. *T., cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲏ̅ ⳾ —

Ps. CXLVI. v. 1. ⲫⲁ ⲁⲅⲅ' ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭ' *T., cod. D.*, *ὁ Αγγαιου* etc. (÷ *Αγγαιου και Ζαχαριου"*). — v. 2. ϩⲟⲥ *T., codd. C. D.* (*ἑως*), P. in *C.* super expunctum ⲟ scr. ⲱ. — v. 3. ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ *T., codd. C. D.*, [*και*] *επι υἱους*. — v. 4. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ *cod. D.* (super ⲡⲉϥ antiqua manus scr. ⲡⲟⲩ), *ejus spiritus, το πνευμα αυτου*, רוּחוֹ, ⲡⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ *cod. C.*, ⲡⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ *T.*, P. in *C.* „*in al. cod. leg. minus recte* ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅". Petraei error in aprico. Nihilosecius Id. (insuper *codd.* immutans pro *cod.*) „*all. codd.* ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ *minus bene*"!; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ *T., cod. D., και επιστρεψει εις την γην αυτου* (יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ), ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ *cod. C.* (ubi P. „*al. cod.* ϥ *leg*"., „*al. cod. leg.* ⲡⲉϥ"), cujus falsam lectionem Id. adseruit textui; ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ *T.*; ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉⲧⲁⲕⲟ *T.*; ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. C. D., eorum consilia omnia*, ÷ *παντες" οἱ διαλογισμοι αυτων* A. in marg. (in textu *αυτου*), *οἱ διαλογισμοι αυτων* V. (אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו). — v. 5. ⲉ̀ⲧⲉ *T., cod. C.*, ⲉⲧⲉ *cod. D.*; ⲓⲁⲕⲱⲃ *cod. C.*, ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ *T.*, ⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲃ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod.* ⲓⲁ̀"; ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ *T., codd. C. D.*, (*βοηθος αυτου*, בְּעֶזְרוֹ); ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ *T., codd. C. D., est ejus spes* (*ἡ ελπις αυτου*, שִׂבְרוֹ). — v. 6. ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ *T., cod. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲑ' *cod. D.*, Id.; ⲛ̀ ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*, ⲧ̀ⲫⲉ *T.*; ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *T., cod. D.*, ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, P. in *C.*, „*al. cod. leg.* ⲡⲓ"; ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ *T., codd. C. D., haec omnia quae sunt in eo* (*παντα τα εν αυτοις*, אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם); ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ *T.* — v. 7. ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ *codd. C. D.*, *ποιουντα*,

ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲉϥϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲣⲉ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲟⲕⲉⲣ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ (8) ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϥϯ ⲥⲃⲱ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⳾ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ
ⲛ̀ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ (9) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲓ ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲭⲏⲣⲁ ϥⲛⲁϣⲟⲡ-
ⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ (10) ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ (ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲥⲓⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⳾

ⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅ (Ps. Hebr. CXLVII.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲫⲁ ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲁ̅

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⳾
(2) ⲡⲉⲧ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲓ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ (ⲡϭ̅ⲥ̅*) ⲛⲁⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⳾
(3) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲟ (ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ*) ⳾ (4) ⲫⲏ ⲉⲧ ϭⲓ ⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲓⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
(5) ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲟⲩⲟϩ) ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⳾
(6) ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧ ϣⲱⲡ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾

עָשָׂה, ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ *T.;* ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲁⲡ *T., cod. D., κριμα,* מִשְׁפָּט, ⲙ̀ ⲡϩⲁⲡ *cod. C.,* (ubi P. *„in al. cod. leg.* ⲛ̀ ⲟⲩ Id.; ⲉϥϯ *codd. C. D., διδοντα,* נֹתֵן, ⲁϥϯ *T.;* ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲣⲉ *T., cod. D.,* om. ⲛ̀ ⲟⲩ *cod. C.* (ubi P. *„in al. leg.* ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲣⲉ"), Id.; ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., codd. C. D., solvet (λυει,* מַתִּיר); ⲥⲱⲛϩ *cod. D.,* ⲥⲟⲛϩ *T., cod. C.* (in quo P. *„in al.* ⲱ"). — v. 8. ⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣ' *T., codd. C. D., sistet (ανορθοι,* פֹּקֵחַ); ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ *T., cod. C.,* ⲉⲧ ⲁⲩⲣ' *cod. D.,* Id.; ϥϯⲥⲃⲱ *T., cod. D., σοφοι,* ⲉϥϯⲥⲃⲱ *cod. C.,* ubi P. *„in al. cod. dee.* ⲉ", cf. זֹקֵף. — v. 9. ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ *T., codd. C. D., custodiet (φυλασσει,* שֹׁמֵר); ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ *codd. C. D.,* ϣⲉⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.;* ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ *codd. C. D.,* ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ̀ *T.* — v. 10. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ *cod. C.,* ⲉϥⲉⲉⲣ *cod. D.,* ⲉ̀ϥⲉ̀ⲉⲣ *T.;* ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ *codd. C. D., et tuus deus, ὁ θεος σου,* אֱלֹהַיִךְ, falso *T.* ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ, quod ratum habuit Id., sana lectione in marg. relegata; ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ *T., codd. C. D., a prosapia ad prosapiam, εις γενεαν και γενεαν,* לְדֹר וָדֹר. —

Ps. CXLVII. v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ *T.,* ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅ *cod. D.;* ⲫⲁ ⲁⲅⲅ' ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭ', *῾῾ Αγγαιου και Ζαχαριου";* ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ *codd. C. D.,* ⲉ̀ϥⲉⲣ' *T.* — v. 2. ⲡⲉⲧ ⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅, *T., codd. C. D., hic qui aedificat (= aedificans) est dominus (οικοδομων ὁ κυριος,* בּוֹנֵה יְהוָה); ⲛ̀ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ *codd. C. D.,* ⲉ̀ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ *T.,* ⲉ̀ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Id.; ⲛⲓ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T., cod. D.,* נִדְחֵי, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃ' *cod. C.* (ubi P. „ⲟⲩⲟϩ *in al. cod. dee."), και τας διασπορας* V., [*και*] *τας δ.* A.; ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.,* ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.;* ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ *T., codd. C. D., dominus congregabit (επισυναξει,* יְכַנֵּס). — v. 3. ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *T., cod. C.,* ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ ⲧⲉⲛⲛ' ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ *cod. D.* (P. in *C.* „*in al. cod. leg.* ⲉ̀ *absque* ⲧ"), *hos, qui contriti in suo corde, τους συντετριμμενους την καρδιαν,* לִשְׁבוּרֵי לֵב; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲩⲣ *T., cod. C., και δεσμευων,* וּמְחַבֵּשׁ, ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲟⲩⲣ *cod. D.,* P. in *C.* „ⲉ *in al. cod. ō leg.";* ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T., codd. C. D., τα συντριμματα αυτων* (Copt. add. *παντα*), לְעַצְּבוֹתָם. — v. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯⲣⲁⲛ *T., cod. C., et dans nomen, και καλων,* ⲟⲩⲟϩ ϥϯⲣⲁⲛ *cod. D., et dat nomen,* cf. יִקְרָא, P. in *C.* „ⲉ *in al. cod. ō e."* — v. 5. ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ *T., codd. C. D. (μεγας,* גָּדוֹל); ⲡϭ̅ⲥ̅ *T., codd. C. D., dominus (ὁ κυριος ἡμων,* אֲדוֹנֵינוּ); ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲧⲉ *T., codd. C. D., magna est (και μεγαλη,* וְרַב); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ *T., codd. C. D., et nullus numerus datus, και ουκ εστιν αριθμος,* (אֵין מִסְפָּר), male scr. Id. ⲏ̀ⲡⲓⲧⲟⲓ. — v. 6. ⲉⲧ ϣⲱⲡ *T., cod. D.,* ⲡⲉⲧ ϣ' *cod. C.,* ubi P. „ⲡ *in al. dec.";* ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *cod. C., deprimens (ταπεινων ῾῾ δε")* מַשְׁפִּיל, ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ *T., cod. D.,* Id. (P. in

(7) ἀρι ϩнтс (ǹ ϣορπκ*) ϩα πσ̄c̄ ϧεн ογωнϩ ἐвολ ⁘ ἀρι ψαλιн ἐ πεннογϯ ϧεн ογ κγθαρα ⁘ (8) φн ετ ϩωвc ǹ τφε ϧεн ϩαн ϭнπι ⁘ φн ετ coвϯ ǹ ογ мογ ǹ ϩωογ ṁ πι καϩι ⁘ φн ετ θρο ǹ ογ cιм ρωτ ϩιϫεн нι τωογ ⁘ нεм ογ χλοн̇ εγ мεтвωκ ǹτε нι ρωмι ⁘ (9) ογοϩ εϥϯ ǹ τϧρε ǹ нι τεвнωογι̇ нωογ ⁘ нεм нι мαc ǹτε нι ἀвωκ нн ἐτ ωϣ ἐϩρнι ογвнϥ ⁘ (10) нαϥнαογωϣ αн ϧεн θмετϫωρι ǹτε πι ϩθο ⁘ ογδε ϥнαϯ мαϯ αн ϧεн нεн cнвι ǹ ρατϥ ṁ πι ρωмι ⁘ (11) ϥнαϯ мαϯ ǹϫε πσ̄c̄ ϧεн нн ἐτ ερ ϩοϯ ϧα τεϥϩн ⁘ нεм нн ἐτ ερ ϩεʌπιc ἐ πεϥнαι ⁘

ρм̄ζ̄ (Ps. Hebr. CXLVII. continuatur.)

(1) αλλнλογιὰ φα αггεοc нεм ζαχαριαc cτγχοc ιн̄

Ἰλнм̄ cмογ ἐ πσ̄c̄ ⁘ cмογ ἐ πεнογϯ cιωн ⁘ (2) ϫε αϥϯ ϫοм ǹ нι мοχλογc ǹτε нεπγλн ⁘ αϥcмογ ἐ нεϣнρι ǹ ϧнϯ ⁘ (3) φн ἐτ αϥϫω ǹ нεθωϣ ἐ ογ ϩιρннн ⁘ ογοϩ εϥτcιὸ ṁмο ϧεн πωτ ǹτε πι coγὸ ⁘ (4) εϥταογὸ ṁ πεϥcαϫι ἐ πι καϩι ⁘ ϧεн ογ ιнc ϥϭοϫι ǹϫε πεϥcαϫι ⁘ (5) φн ετ ϯ ǹ ογ χιωн ṁ φρнϯ ǹ ογ cορτ ⁘ εϥ-

C. „*in al. leg.* εϥἐθ′"); π̀καϩι *T.*, πκ′ *codd. C. D.* — v. 7. ἀριϩнтc ǹ ϣορπκ *codd. C. D.*, *αρχε* aut *αρχετε ορθρευειν* (*εξαρξατε*, עֱנוּ), αρι — ϣορπ *T.*, — v. 8. φн ετ ϩωвc *codd. C. D.*, φн ἐτ ϩωвc *T.*, *huic qui operit = operienti*, *τῳ περιβαλλοντι*, הַמְכַסֶּה; ǹ τ̀φε *T.*, ǹ τφε *codd. C. D.*; мογǹϩωογ *codd. C. D.*, мογнϩωογ *T.*, P. in *C.* „*al.* н *sine puncto*"; нεм ογ χλοн̇ εγ мεтвωκ ǹτε нι ρωмι *T.*, *codd. C. D.*, *και χλοην τῃ δουλειᾳ των ανθρωπων* V., quae verba desunt in Gr. A. atque in Hebr. — v. 9. ογοϩ εϥϯ *T.*, *cod. D.*, [*και*] *διδοντι*, εϥϯ *cod. C.*, (ubi P. „*in al. cod. add. vox* ογοϩ"), נוֹתֵן; нεм нι мαc *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και*" *τοις νεοσσοις*; ἀвωκ *codd. C. D.*, αвωκ *T.*; ετωϣ *T.*, *codd. C. D.* — v. 10. нαϥнαογωϣαн- scripsit *cod. D.*; θмετϫωρι *T.*, θм′ *codd. C. D.*; ϥнαϯмαϯ-αн scr. *cod. D.*; cнвι *T.*, *cod. C.*, cεвι *cod. D.*, P. in *C.* pro expuncto н scr. ε adnotans „*in al. cod. leg.* ε". — v. 11. ἐτερϩοϯ *T.*, ετερϩ′ *codd. C. D.*; нεм нн ἐτ (*T.*, ετ *codd. C. D.*) ερ ϩεʌπιc ἐ πεϥнαι *T.*, *codd. C. D.*, אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ, Copt. add. нεм, *et*, (÷ *και*" *εν* [*πασιν*] *τοις ελπιζουσιν επι το ελεος αυτου* A.). —

Ps. CXLVII. Continuatio. — v. 1. αλλнλογιὰ (*T.*, αλ̄ *cod. D.*) φα αггεοc нεм ζαχ′ *T.*, *cod. D.*, ÷ *αλληλουϊα Αγγαιου και Ζαχαριου*"; ἰλнм̄ *codd. C. D.*, ιερογc′ *T.*, ιλнм̄ Id.; ἐ πεнογϯ *codd. C. D.*, *τον θεον σου*, אֱלֹהַיִךְ, Tukii erratum ἐ πεннογϯ placuit Id. — v. 2. ǹ нι мοχλογc *T.*, *cod. C.*, *τους μοχλους*, בְּרִיחֵי, ǹ нεм′ *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod.* ε"; αϥcмογ *cod. C.*, *ευλογησε*, בֵּרַךְ, ογοϩ αϥc′ *T.*, *cod. D.*, P. in C. „*in al. cod. add. h. l.* ογοϩ". — v. 3. ἐτ αϥϫω *T.*, *cod. C.*, ετ αϥϫω *cod. D.*, Id.; нεθωϣ *codd. C. D.*, нεθοϣ *T.*; ἐ ογ ϩιρннн *T.*, *codd. C. D.*, *εις ειρηνην* (Gr. A. V. *ειρηνην*, שָׁלוֹם); ογοϩ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και*"; εϥτcιὸ *cod. C.*, εϥτ̀cιὸ *T.*, εττcιὸ *cod. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* τ"; ǹτε πι coγὸ *T.*, *cod. D.*, ǹτε ογ coγὸ *cod. C.* — v. 4. εϥταογὸ *T.*, *codd. C. D.*, P. in *C.* „*al. cod. leg.* φн ετ ταογὸ"; ἐ πι καϩι *codd. C. D.*, ṁ πι κ′ *T.*; ϧεн ογ ιнc *T.*, *codd. C. D.*, *in festinatione*, *ἑως ταχους*, עַד־מְהֵרָה, P. in *C.* ad ογ ιнc adnotavit „*in al. cod. leg.* ογ ιωc εϥ" sc. εϥϭοϫι; ϥϭοϫι *cod. C.*, *currit*, *δραμειται*, יָרוּץ, εϥϭοϫι *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „*in al. cod. add.* ε", cf. εϥϭοϫι ad ιωc. — v. 5. φн ετϯ *codd. C. D.*, πετϯ *T.*; Copt. *qui fundit* (=*fundens*) *nebulam* (pr. *caliginem*) *sicut cinerem*, *ὁμιχλην ὡςει σποδον πασσοντος*, כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר, ετ ϫωϣ *T.*, *cod. D.*, εϥϫωϣ *cod. C.*, ubi P. „*al.* τ", praetuli

ϫⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲗⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲉⲣⲙⲓ ⳾ ([6]) ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲕⲙⲏ ⳾ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣϭⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥϫⲁϥ ⳾ ([7]) ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ϥⲛⲁⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲉⲛⲁϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ([8]) ⲫⲏ ⲉⲧ ϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ([9]) ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⳾

ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅ (Ps. Hebr. CXLVIII.)

([1]) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲫⲁ ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲏ̅

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⳾ ([2]) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ([3]) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲡⲓ ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲓⲟϩ ⳾ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛⲓ ⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ([4]) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧ ⲥⲁ ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ([5]) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲉ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⳾ ([6]) ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⳾ ([7]) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲓ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ([8]) ⲟⲩ ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩ ⲁⲗ ⲟⲩ ⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩ ⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳾ ([9]) ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ (ⲉⲧ

ⲉϥϫⲱϣ, quippe quod Participii simul atque Indicativi munere fungatur. — v. 6. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ *cod. D.*, *βαλλοντος*, מַשְׁלִיךְ, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ *T.*, *cod. C.* (ubi P. „ⲟⲩⲟϩ *dee. in al. ex.*"), Id.; ⲙ̀ ⲡⲓ ⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲟⲥ *T.*, ⲙ̀ ⲡⲓ ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗ' *cod. C.* (Id.), ⲙ̀ ⲡⲓ ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ *cod. D.*, *crystallum* (*κρυσταλλον αυτου*, קַרְחוֹ); ⲗⲁⲕⲙⲏ *T.*, *cod. D.*, ⲗⲁⲭⲙⲏ *cod. C.*, ubi P. „*al. leg.* ⲕ"; ⲉⲑⲛⲁϣϭⲓ *T.*, ⲉⲑⲛⲁϣϭⲓ *cod. C.*, ⲉⲧⲛⲁϣϭⲓ *cod. D.*, P. in C. „*al. p.* ⲧ"; ⲛ̀ ⲛⲉϥϫⲁϥ *T.*, *codd. C. D.*, *ejus pruinarum*, *ejus frigorum* (*ψυχους αυτου*, קָרָתוֹ). — v. 7. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *T.*, *cod. C.*, *και τηξει αυτα*, וְיַמְסֵם, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ϥⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. D.*, P. in C. ad ϥⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ „*al.* ⲱ"; ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅ *codd. C. D.*, *το πνευμα αυτου*, רוּחוֹ, ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲡⲛⲉⲩⲙⲁ *T.*, quod, quamvis utpote plur. penitus sit incongruens sing. ϥⲛⲁⲛⲓϥⲓ, admisit tamen Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲁϯ *T.*, *και ρυησεται*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ⲥⲉⲛⲁϧⲁϯ *cod. D.*, ⲥⲉⲛⲁϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *cod. C.*, ubi P. „ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dee. in ali. c.*", cf. Ps. ⲟ̅ⲍ̅, 20. ⲣ̅ⲇ̅, 41. — v. 8. ⲫⲏ ⲉⲧ ϫⲱ *T.*, *codd. C. D.*, *απαγγελλων* V., מַגִּיד (*απαγγελων* A.); ⲓⲁⲕⲱⲃ *T.*, *cod. C.*, ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ *cod. D.*; ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲙ̀ ⲡ̅ ⲓⲥⲣ' *T.* — In fine Ps. adscr. *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲍⲁ ⲛ̅ⲑ̅. —

Ps. CXLVIII. v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ *T.*, ⲁ̅ⲗ̅ *cod. D.*; ⲫⲁ ⲁⲅⲅ' ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭ' *T.*, *cod. D.*, [*Αγγαιου και Ζαχαριου*] A., cf. Ps. ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅, 1. — v. 3. ⲓⲟϩ *codd. C. D.*, ⲓⲟϩ *T.*, Id.; ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *και το" φως* A. (cf. כּוֹכְבֵי אוֹר). — v. 4. ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ *cod. C.*, *atque aquae* (cf. וְהַמַּיִם), *και το υδωρ*, ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲉ ⲙⲱⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, P. in C. „*in al. c. add.* ⲕⲉ". — v. 5. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *celebranto omnes* (*αινεσατωσαν*, יְהַלְלוּ); ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ *T.*, *cod. C.*, *οτι* ÷ *αυτος ειπεν"* A., om. ϫⲉ *cod. D. rec.*, P. in C. „ϫⲉ *in al. cod. dee.*"; Copt. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, *οτι* ÷ *αυτος ειπεν και εγενηθησαν"*; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ *T.*, *codd. C. D.*, *και εκτισθησαν*, וְנִבְרָאוּ, P. in C. „*pro* ⲟⲩⲟϩ *in al. cod. c.* ⲕⲉ ⲅⲁⲣ". — v. 6. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ, *T.*, *codd. C. D.*, ÷ *του αιωνος"*; ϩⲱⲛ *T.*, *codd. C. D.*, P. in C. „*in al. exempl. c.* ⲟ"; ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ *T.* — v. 7. ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. C.*, ⲡⲕ' *T.*, ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, P. in C. „*al. cod. leg.* ⲡⲓ". — v. 8. ⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲟⲥ *T.*, ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ *codd. C. D.*, cf. Ps. ⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅, 6. — v. 9. ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ

ϭⲟⲥⲓ*) ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲛⲓ ϣϣⲏⲛ ⲙ̀ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲉ ⲛ̀ ⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹
([10]) ⲛⲓ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲛⲓ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲧⲉⲛϩ ⳹
([11]) ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ ([12]) ϩⲁⲛ ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⳹ ϩⲁⲛ ϧⲉⲗⲗⲱⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⳹ ([13]) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ (ⲧⲏⲣⲟⲩ*) ⲉ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ ⳹ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳹ ([14]) ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀
ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳹ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳹ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳹

ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅ (Ps. Hebr. CXLIX.)

([1]) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅

Ϫⲱ ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⳹ (ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ*) ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⳹ ([2]) ⲙⲁⲣⲉϥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⳹ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⳹ ([3]) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ (ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ*) ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲭⲟⲣⲟⲥ ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⳹ ([4]) ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛⲁϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ ⳹ ([5]) ⲉⲩⲉ̀-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⳹ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ

T., *codd. C. D.*, *montes qui alti* (*τα ορη*, הֶהָרִים); ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ *codd. C. D.*, ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ *T.*, formam plur. ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ, utut justissimam speciem prae se ferentem, haud ausus sum textui inserere, cum in hoc ipso loco, Tukii auctoritate non satis fulto, inniti videatur; ϣϣⲏⲛ *T.*, ϣ' *codd. C. D.*; ⲙ̀ ϥⲁⲓ *codd. C. D.*, ⲛ̀ ϥⲁⲓ *T.*; ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *codd. C. D.*, *και πασαι κεδροι*, וְכָל־אֲרָזִים, ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲉ ϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧ' *T.* — v. 11. ⲉ̀ⲧⲟⲓ *T.*, ⲉⲧⲟⲓ *codd. C. D.*; bis ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ *T.*, bis ⲡⲕ' *codd. C. D.*, sic etiam in v. 13. — v. 12. ϧⲉⲗⲗⲱⲓ *cod. D.*, ϧⲉⲗⲗⲟⲓ *T.*, *cod. C.*, in quo P. „*al. cod.* ⲱ“; ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ *codd. C. D.*, ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ *T.*, Id. — v. 13. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, cf. v. 5. (*αινεσατωσαν*, יְהַלְלוּ); ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. D.*, ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕ' *T.*, *επι γης*, עַל־אֶרֶץ, ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ *cod. C.* (ubi P. „*in al. cod. ō leg.*“ sc. ϣⲟⲡ), Id.; ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ *T.*, *atque in coelo*, *και ουρανου*, וְשָׁמָיִם. — v. 14. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ *cod. C.*, *και υψωσει*, וַיָּרֶם, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. D.*, P. in *C.* „ⲟⲩⲟϩ *in al. cod. non leg.*“; ⲡ̀ⲧⲁⲡ *T.*, ⲡⲧ' *codd. C. D.*; ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *codd. C. D.*, ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*; ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ *codd. C. D.*, ⲛⲉⲛ̀ϣ' *T.*; ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲙ̀ ⲡ̀ ⲓⲥⲣ' *T.*; ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ *T.*, *codd. C. D.*, *λαῳ*, עַם, falso Id. ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ; in fine Ps. *αλληλουϊα* A., הַלְלוּ־יָהּ, quod deest in Gr. V. et in Copt.

Ps. CXLIX. v. 1. ⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *codd. C. D.*, ⲉ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱ *T.*, *codd. C. D.*, *in cantico*, *ᾳσμα*, שִׁיר; ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι εστιν ἡ αινεσις αυτου* (Gr. A. V. *ἡ αινεσις αυτου*, תְּהִלָּתוֹ); ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ *codd. C. D.*, ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ *T.*; ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *codd. C. D.*, ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *T.* — v. 2. ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*; ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲁϥⲑ' *cod. D.*, Id., P. in *C.* „ⲉ *in al. sine puncto*“; ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ *T.*, *codd. C. D.*, בְּנֵי (÷ *και*" *υιοι*). — v. 3. ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ *T.*, *codd. C. D.*, *nomen ejus sanctum* (*το ονομα αυτου*, שְׁמוֹ). — v. 4. ϫⲉ ⲛⲁϯⲙⲁϯ *T.*, *codd. C. D.*, *ὁτι ευδοκησει* (Gr. A. V. *ὁτι ευδοκει*, כִּי־רוֹצֶה); ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ *T.*, *cod. C.*, ÷ *και*" *ὑψωσει*, (omisso ⲟⲩⲟϩ) ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ *cod. D.* (cf. יְפָאֵר), P. in *C.* „ⲟⲩⲟϩ *dee. in al. cod.*“. — v. 5. ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩ-

ⲛ̀ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⳼ (6) ⲛⲓ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄ (ⲉⲧ ⲭⲏ*) ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ ⲣⲟ ⲃ̄ (ⲉⲧ ⲭⲏ*) ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳼ (7) ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳼ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⳼ (8) ⲉ ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲇⲏⲥ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ ϫⲓϫ ⲙ̀ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳼ (9) ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳼ ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳼

ⲣ̄ⲛ̄ (Ps. Hebr. CL.)

(1) ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̄ⲁ̄

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲫ̄ⲧ̄ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳼ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳼ (2) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *ⲛⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⳼ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣ̀ϯ ⳼ (3) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⳼ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⳼ (4) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲭⲟⲣⲟⲥ ⳼ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⳼ (5) ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⳼ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⳼ (6) ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⳼

ϣⲟⲩ *codd. C. D.*, ⲉ̀ⲩⲉ̀ϣ' *T.*; ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *codd. C. D. rec.*, יְרַנְּנוּ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ sine ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ *T.*, [*και*] *αγαλλιασονται*; ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ *T.*, *codd. C. D.* — v. 6. ⲉⲧ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *sunt* (pr. *quae sunt*) *in eorum gutture* (*εν τῳ λαρυγγι αυτων*, בִּגְרוֹנָם); ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲥⲏϥⲓ *T.*, *και ρομφαιαι*, וְחֶרֶב; ⲉⲧⲭⲏ *T.*, *codd. C. D.* (v. initium vers.) non expressum in Gr. et Hebr. — v. 7. hic et in v. 8. 9. ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛ *cod. C.*, ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲓⲛ *T.*, ⲉ ⲡϫⲓⲛ *cod. D.*, P. in *C.* „ⲉ *sine puncto in al. c. leg.*"; ⲡϣⲓϣ *T.*, ⲡϣ' *codd. C. D.*; ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲥⲟϩⲓ *T.*, *codd. C. D.* (*ελεγμους*, תּוֹכֵחוֹת). — v. 8. ⲥ̀ⲱⲛϩ *T.*, *cod. D.*, ⲥⲟⲛϩ *cod. C.*, ubi P. „*in al. c.* ⲱ"; ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *reges* (*τους βασιλεις αυτων*, מַלְכֵיהֶם); ⲡⲉⲇⲏⲥ *cod. C.*, ⲡⲉⲇⲏⲥ *cod. D.*, oblitcrato ⲏ et suprascripto ⲉ, ⲡⲉⲇⲉⲥ *T.*, P. in *C.* „*in al. c.* ⲉ"; ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *T.*, *codd. C. D.*; ⲡⲉⲇⲏⲥ *cod. C.*, ubi P. adscr. ⲉ, ⲡⲉⲇⲉⲥ *T.*, *cod. D.* — v. 9. ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ *T.*, *codd. C. D.*, *haec gloria* (in Copt. masc. gen.) *haec* (*δοξα αυτη*", הָדָר הוּא). — In fine Ps. *αλληλουϊα* A., הַלְלוּ־יָהּ, quod deest in Gr. V. atque in Hebr. —

Ps. CL. v. 1. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ *T.*, ⲁ̄ⲗ̄ *cod. D.*, ✱ *αλληλουϊα*"; ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ *T.*, *codd. C. D.*, *in sanctis omnibus ejus* (*εν τοις ἁγιοις αυτου*, בְּקָדְשׁוֹ). — v. 2. ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ *T.*, *cod. C.*, ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫ' *cod. D.* (*επι ταις δυναστειαις αυτου*, בִּגְבוּרֹתָיו) Copt. utitur num. sing. — v. 4. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲭⲟⲣⲟⲥ *cod. C.*, *εν τυμπανῳ και χορῳ*, בְּתֹף וּמָחוֹל, ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲭⲟⲣⲟⲥ, *T.*, *cod. D.*, (Id.); ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ *codd. C. D.*, *και οργανῳ*, וְעֻגָב, ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ *T.*, *και οργανοις* in marg. (in textu autem *και οργανῳ*) A. — v. 5. bis ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ *T.*, *cod. D.*, bis ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ *cod. C.*; ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ *T.*, *codd. C. D.*, *quorum vox pulchra*, *ευηχοις*, שָׁמַע. — In fine vers. add. *αλληλουϊα* A., הַלְלוּ־יָהּ, quod deest in Gr. V. et in Copt. — *T.*, *cod. D.* ⲇⲟⲝⲁ ⲝ̄ ⳼ —

ⲢⲚⲀ

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲗⲓⲁⲑ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲋ̅

(1) Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳿ ⲛⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳿ (2) ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲩϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳿ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ ⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⳿ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳿ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ ⳿ (4) ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ ⳿ (5) ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲙⲁϯ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⳿ (6) ⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⳿ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⳿ (7) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲧ ⲭⲏ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ ⳿ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳿

Ps. $\overline{ρνα}$. Tit. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲯ' ⲛ̀ⲧⲉ ⲇ' *T.*, *cod. D.*, *hic est Ps. Davidis*, *οὑτος ὁ ψ. του Δαυιδ* A. (*οὑτος ὁ ψ. εις Δ.* V.); ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ *T.*, ⲉⲧ ⲁϥⲥϧ' *cod. D.*, Id., Copt. *quem scripsit solum* i. e. *separatum*, *ιδιογραφος*; ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ *cod. D.*, *extra numerum*, ⲉϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ *T.*, *qui est* etc., *και εξωθεν του αριθμου*; ⲉ̀ⲧ ⲁϥϯ *T.*, ⲉⲧ ⲁϥϯ *cod. D.* — v. 1. ⲁ̀ⲛⲟⲕ *codd. C. D.*, ⲁⲛⲟⲕ *T.*; de ⲡⲉ cum significatione Imperfecti v. *das alte Aegypten Th. I. Abth. II.* p. 1918.; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲩ *T.*, *cod. D.*, *et puer*, *και νεωτερος*, ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲟⲩ *cod. C.* (Id.), *eram puer*; ⲛⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ *codd. C. D.*, ⲛⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ *T.* — v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ *T.*, *codd. C. D.*, *et mei digiti*, *και οἱ δακτυλοι μου* V., *οἱ δακ. μου* A. — v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ *T.*, *cod. D.*, *και τις*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. C.*, ubi P. ⲟⲩⲟϩ add.; ⲉⲑ ⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ *T.*, *cod. C.*, ⲉⲧ ⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ *cod. D.*; ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ *T.*, *codd. C. D.* (*αυτος κυριος*); Copt. *is exaudit omnes qui vociferantur ad eum* (*αυτος εισακουει* V., *αυτος εισακουσεται μου* A.), ⲉ̀ⲧⲱϣ *T.*, ⲉⲧⲱϣ *codd. C. D.* — v. 4. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ *codd. C. D.*, *αυτος εξαπεστειλεν*, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥ' *T.*; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ *cod. D.*, *και ηρε με*, om. ⲟⲩⲟϩ *T.*, *cod. C.* (ubi adscr. P.), Id.; ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓ *cod. C.* (ubi eadem manus, quae ⲫⲛⲁⲓ exaravit, infra scripsit ⲛⲉϩ), *et* ⲛⲉϩ *unxit me in misericordia* (ⲫⲛⲁⲓ) *oleo* (ⲛⲉϩ), *και εχρισεν με εν τῳ ελαιῳ* — in marg. *ελεει* — A., *και εχρισε με εν τῳ ελαιῳ* V., ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓ *T.*, *cod. D.*, qua ex lectionis varietate ⲫⲛⲉϩ suscipiendum esse, nemo non videt. Sensu haud curato Id.: ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓⲛⲉϩ, in marg. adnotans „*T.* ⲫⲛⲁⲓ omisso ⲛⲉϩ. *Cf. Ps. XXII. 3.* ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ". — v. 5. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ *T.*, *codd. C. D.*, *οἱ αδελφοι μου* V. (*οἱ δε αδελφοι μου* A.); ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ *T.*, *codd. C. D.* (*καλοι και μεγαλοι*); ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ *T.*, *cod. C.*, *και ουκ ευδοκησεν*, om. ⲟⲩⲟϩ *cod. D.*, P. in *C.* ⲟⲩⲟϩ incl. — v. 6. ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ *T.*, *codd. C. D.*, *adversus* pr. *in faciem*, *εις συναντησιν*; ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ *T.*, *codd. C. D.* (*και επικατηρασατο*); ⲛⲉϥⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ *codd. C. D.*, ⲛⲉϥⲓⲇⲱⲗⲟⲛ *T.* — v. 7. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ *codd. C. D.*, *εγω δε*, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ *T.*; ⲛ̀ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ *T.*, *codd. C. D.*, *ejus gladium*, *qui est* (*οντα*) *ejus manui* (*ei*), *την παρ' αυτου μαχαιραν* V., *την παρ' εκεινου μαχαιραν* A., male scr. Id. ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲥⲏϥⲓ; ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲁ̀ϥⲉ *codd. C. D.*, ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛ̀ ⲧⲉϥⲁ̀ϥⲉ *T.*, *sumsi ejus caput*, *απεκεφαλισα αυτον*, om. Id. ⲛ̀ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ; ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ *codd. C. D.*, ⲙ̀ ⲡ̅ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ *T.*) *T.*, *codd. C. D.*, *και ηρα ονειδος εξ υἱων Ισραηλ*, omisso ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ et sensu prorsus turbato Id.: ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ etc. —

In calce Psalterii adscr. *T.* ⲛⲓ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅; in *cod. C.* recentiori manu longe diversa tamen ab illa, quae initium Psalterii supplevit, additum: ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲱ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ

τω κ̄ω̄ ἀμην ψαλμος ρ̄ν̄ᾱ στυ^χ ε̇φοε, Petraeus, qui supra ιρηνη scr. „s ει", adjecit: „s. hoc modo: ψαλτηριον ζωης στυχος ε̄φ̄ο̄ε̄ κεφαλεον ρ̄ν̄ᾱ ενιρηνη τω κυριω ἀμην"; *codicis D.* scriba subsignavit haecce: ψαλτηριον ζωης στυχος ε̇φοε κεφαλεον ρ̄ν̄ᾱ εν ἰρηνη τω κυριω̇ ἀμην εθβε φ† ἀρι παμευι ϧεν νετενϣληλ ἀνοκ ϧα πι ϩηκι ετ αιϲϧητϥ μιχαηλ πϣηρι ṅ αβρααμ πι ρεμ πεμϫη, quae significant: *Psalterium vitae*, *versus* (*στιχοι*) IↃↃDLXXV., *capita* (*ψαλμοι*) CLI., *in pace domino, propter deum facile memoriam meam* (*estote memores mei*) *in vestris precibus. Ego pauper*, *qui scripsi eum* (*id*), *Michael filius Abrahami*, *Pemdschites* (*Oxyrynchites.*)

Literas fundendas et excudendas curavit officina Frid. Niesii, Lipsiensis.